叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 神秘侦探影子(shadow, The Mysterious Detective) 000001

2. 神秘侦探影子(shadow, The Mysterious Detective) 000002

3. 神秘侦探影子(shadow, The Mysterious Detective) 000003

4. 神秘侦探影子(shadow, The Mysterious Detective) 000004

5. 神秘侦探影子(shadow, The Mysterious Detective) 000005

6. 神秘侦探影子(shadow, The Mysterious Detective) 000006

7. 神秘侦探影子(shadow, The Mysterious Detective) 000007

8. 神秘侦探影子(shadow, The Mysterious Detective) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

神秘侦探影子(Shadow, the Mysterious Detective)
第1/8页

[-] [noʊt] :
Transcriber's note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [fɜːrst] ['sɪəriːəˌlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [bɔɪz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['stɔːri] ['peɪpər] [ænd; ənd] [wʌz; wəz]
This story was first serialized in the Boys of New York story paper and was
这 故事 曾是 第一的 序列化 在 这 男孩们 的 新的 约克 故事 纸 和 曾是
['leɪtər] ['riːˌprɪntid] [æz; əz] ['vɑːl] .
later reprinted as Vol .
之后 转载 作为 沃尔 .

这个故事最初在《纽约男孩》故事报上连载，后来被重新印刷成第1卷。

[aɪ] , [noʊ] . - [ɪn] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] ['laɪbreri] ['pʌblɪʃt] [noʊ'vembər] - , - [baɪ] [fræŋk]
I , No . 70 in The New York Detective Library published November 16 , 1883 by Frank
我 , 不 . - 在 这 新的 约克 侦探 图书馆 已发布 十一月 - , - 经过 坦率
['tʌsi] .
Tousey .
图西 .

《纽约侦探图书馆》第 70 号，弗兰克·图西于 1883 年 11 月 16 日出版。

[ðɪs] [iː] - [tekst] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['riːˌprɪntid] [ɪ'dɪʃn] .
This e - text is derived from the reprinted edition .
这 e - 文本 是 衍生的 从 这 转载 版 .

本电子文本源自重印版。

['ʃædoʊ] ,
SHADOW ,
阴影 ,

阴影，

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'tektɪv] .
THE MYSTERIOUS DETECTIVE .
这 神秘 侦探 .

神秘侦探。

[baɪ] [pə'liːs] ['kæptɪn] ['haʊərd] ,
By POLICE CAPTAIN HOWARD ,
经过 警察 队长 霍华德 ,

作者：霍华德警长

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [oʊld] ['mɪstəri] , "
Author of " Old Mystery , "
作者 的 " 老的 神秘 , "

《古老谜案》的作者

" [jʌŋ] [sluːθ] , "
" Young Sleuth , "
" 年轻的 侦探 , "

《少年侦探》

" [ðə; ði] ['sɪlvər] ['dægər] , "
" The Silver Dagger , "
" 这 银 匕首 , "

《银匕首》

" [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] , "
" A Piece of Paper , "
" 一个 片 的 纸 , "

“一张纸，”

" [ðə; ði]['broʊkən] ['bʌt(ə)n] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" The Broken Button , " etc . , etc .
" 这 破碎的 按钮 , " ETC . , ETC .

《坏掉的纽扣》等等。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY .
引言 .

引言。

['tʃæptər] [aɪ] . [ə; eɪ] ['mɜːrdər] .
CHAPTER I . A MURDER .
章 我 . 一个 谋杀 .

第一章 谋杀案

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[mæt] ['mɔːrɪs] .
MAT MORRIS .
垫 莫里斯 .

马特·莫里斯。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['ʃædoʊ] — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
SHADOW — WHO WAS HE ?
阴影 — WHO 曾是 他 ?

影子——他是谁?

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənz] [dʒɔːz] .
OUT OF THE LION'S JAWS .
出去 的 这 狮子的 大白鲨 .

逃出狮口。

['tʃæptər] [viː] . ['helən] - .
CHAPTER V . HELEN DILT .
章 V . 海伦 - .

第五章 海伦·迪尔特

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] [rɪ'membər] [bɪlz] .
THE **REMEMBERED** **BILLS** **.**
这 记得 账单 .

被铭记的法案。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt] .
A **HAPPY** **MOMENT** **.**
一个 快乐的 片刻 .

快乐的时刻。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .
A **NARROW** **ESCAPE** **.**
一个 狭窄的 逃脱 .

险象环生。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .
IN **THE** **BLACK** **HOLE** **.**
在 这 黑色的 洞 .

在黑洞中。

['tʃæptər] [eks] . ['feivəriŋ] ['fɔːrtʃən] .
CHAPTER **X** **.** **FAVORING** **FORTUNE** **.**
章 X . 偏爱 财富 .

第十章 眷顾命运。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

[ɪn] [ðə; ði] [mæd] - [haʊs] .
IN **THE** **MAD** **-** **HOUSE** **.**
在 这 疯狂的 - 房子 .

在疯人院里。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['ʃædoʊ] .
SHADOW **.**
阴影 .

阴影。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ɪn] [ə; eɪ][bæd][bɑːks] .
IN A BAD BOX .
在 一个 坏的 盒子 .

包装盒破损了。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[dɪk] ['stæntən; 'stɑː-] .
DICK STANTON .
迪克 斯坦顿 .

迪克·斯坦顿。

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn] ['hjuːmən] [ʃeɪp] .
A FIEND IN HUMAN SHAPE .
一个 恶魔 在 人类 形状 .

人形恶魔。

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'gen] .
DISAPPOINTED AGAIN .
失望的 再次 .

再次失望。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

['hɛlɪnz] ['tɔːrtʃər] .
HELEN'S TORTURE .
海伦的 酷刑 .

海伦遭受的酷刑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVIII .
章 十八 .

第十八章

['pʌz(ə)ld] .
PUZZLED .
困惑 .

困惑。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ɪn] ['dedli] ['perəl] .
IN DEADLY PERIL .
在 致命 危险 .

身处致命危险之中。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .
CHAPTER XX .
章 xx .

第二十章

[stɪl] ['sɜːrtʃɪŋ] .
STILL SEARCHING .
仍然 搜索 .

仍在寻找。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
CHAPTER XXI .
章 二十一 .

第二十一章

[fʌn] !
FUN !
乐趣 !

乐趣!

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXII .
章 二十二 .

第二十二章

[aʊt] [ʌv; əv] ['dʒepərdi] .
OUT OF JEOPARDY .
出去 的 危险边缘 .

脱离危险。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXIII .
章 二十三 .

第二十三章

['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [net] .
WEAVING THE NET .
编织 这 网 .

编织这张网。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
CHAPTER XXIV .
章 二十四 .

第二十四章

" [help] [ɪz] [hɪr] !
" HELP IS HERE !
" 帮助 是 这里 !

“救援来了！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

[mæn] [ɔːr] ['wʊmən] ?
MAN OR WOMAN ?
男人 或者 女士 ?

男还是女?

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XXVI .
章 26 .

第二十六章

['kɔ:rnərd] ['krɪmənəlz] .
CORNERED CRIMINALS .
被逼到绝境 罪犯 .

走投无路的罪犯。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XXVII .
章 xxvii .

第二十七章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪk'spleɪnd] .
THE MYSTERY EXPLAINED .
这 神秘 解释 .

谜团揭晓。

[ˌɪntrə'dʌktəri] .
INTRODUCTORY .
引言 .

引言。

[ə'gen] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɔ:ld] [ɑ:n][tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [maɪ] [waɪd] ['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] [frendz] ,
Again I have been called on to entertain my wide circle of young friends ,
再次 我 有 到过 称为 在 到 招待 我的 宽的 圆圈 的 年轻的 朋友们 ,

我又一次被邀请来招待我众多年轻朋友，

[baɪ][rɪ'leɪtɪŋ, ri:'leɪtɪŋ] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] [laɪf] .
by relating another story of detective life .
经过 相关 其他 故事 的 侦探 生活 .

通过讲述另一个侦探故事。

[bɪ'fɔ:r] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:][maɪ] ['stɔ:ri] ,
Before plunging into my story ,
前 骤降 进入 我的 故事 ,

在深入讲述我的故事之前，

[aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [best] [tu:; tə] [ə'dres] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [tu:; tə][ju:; jʊ] ['pɜ:rsənəli] , [ænd; ənd]
I have thought it best to address a few words to you personally , and
我 有 想法 它 最好的 到 地址 一个 很少 字 到 你 亲自 , 和
[ə'baʊt] [maɪ'self] .
about myself .
关于 我 .

我认为最好对你本人以及我自己说几句话。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [held] [æz; əz][ə; eɪ] [ru:l] [ðæt] [æn; ən] ['ɔ:θər] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [ˌɪntrə'du:s] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]
It is held as a rule that an author should never introduce himself into the
它 是 握住 作为 一个 规则 那 一个 作者 应该 绝不 介绍 他自己 进入 这
['stɔ:ri] [hi:; hi][ɪz] ['raɪtɪŋ] ,
story he is writing ,
故事 他 是 写作 ,

人们普遍认为，作者不应该在自己创作的故事中出现自己。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][faɪnd] , [ɑ:n] ['lʊkɪŋ] [bæk] ,
and yet I find , on looking back ,
和 然而 我 寻找 , 在 寻找 后退 ,

然而，回首往事，我发现，

[ðæt] [ɪn] ['nɪrli] [ɔ:l][ʌv; əv][maɪ]['ri:s(ə)nt] ['stɔ:riz] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [maɪ'self][æz; əz] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ] [mɔ:r]
that in nearly all of my recent stories I have described myself as playing a more
那 在 几乎 全部 的 我的 最近的 故事 我 有 描述 我 作为 玩耍 一个 更多的
[ɔ:r] [les] [kən'spɪkjuəs] [pɑ:rt] .
or less conspicuous part .
或者较少的 显眼的 部分 .

在我最近的几乎所有故事中，我都把自己描述成扮演了一个或多或少引人注目的角色。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈvɔɪd] [ˈduːɪŋ] [soʊ] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˈpleɪnli] [siː] ,

And	yet	I	could	not	avoid	doing	so	,	as	I	can	plainly	see	,
和	然而	我	可以	不是	避免	正在做	所以	,	作为	我	能	显然	看	,

然而，我无法避免这样做，这一点我看得很清楚。

[wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈtræktɪd] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈstɔːriz] .

without	having	detracted	somewhat	of	interest	from	the	stories	.
没有	拥有	减损	有些	的	兴趣	从	这	故事	.

但并没有因此而降低人们对故事的兴趣。

[æz; əz][aɪ][sɪt] [hɪr] [naʊ] , [prɪˈperd] [tuː; tə] [kəˈmens] , [ðə; ðɪ] [ˈkwestʃən] [ɜˈaɪzɪz] :

As	I	sit	here	now	,	prepared	to	commence	,	the	question	arises	:
作为	我	坐	这里	现在	,	准备	到	开始	,	这	问题	出现	:

此刻我坐在这里，准备开始，这时一个问题出现了：

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [kiːp] [maɪˈself][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] , [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] , [ɔːr][ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [maɪˈself][ɪn] ,

"	Shall	I	keep	myself	in	the	background	,	out	of	sight	,	or	shall	I	bring	myself	in	,
"	将	我	保持	我	在	这	背景	,	出去	的	视线	,	或者	将	我	带来	我	在	,

“我应该继续保持低调，不引人注目，还是应该让自己成为焦点？”

[dʒʌst][æz; əz][aɪ] [ˈæktʃuəli] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv]

just	as	I	actually	took	part	in	the	strange	story	of
只是	作为	我	实际上	采取	部分	在	这	奇怪的	故事	的

就像我亲身参与了那个奇特的故事一样

" - [ˈʃædoʊ] , [ðə; ðɪ] [mɪˈstɪriəs] [dɪˈtektɪv] ? -

"	'	Shadow	,	the	Mysterious	Detective	?	'
"	-	阴影	,	这	神秘	侦探	?	-

“神秘侦探影子？”

" [wel] , [aɪ][dəunt] [noʊ] ,

"	Well	,	I	don't	know	,
"	出色地	,	我	不	知道	,

“嗯，我不知道。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈduːs] [maɪˈself] [wen] [ˈnesəseri] ,

but	I	think	it	may	be	just	as	well	to	introduce	myself	when	necessary	,
但	我	思考	它	可能	是	只是	作为	出色地	到	介绍	我	什么时候	必要的	,

但我认为，必要时自我介绍一下也无妨。

[sɪns] [wen] [aɪ] [raɪt] [ðʌs] [aɪ] [fiːl] [ðæt] [maɪ][pen][ɪz] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ɪnˈsted] [ʌv; əv][æt; ət][juː; jʊ] .

since	when	I	write	thus	I	feel	that	my	pen	is	talking	to	you	instead	of	at	you	.
自从	什么时候	我	写	因此	我	感觉	那	我的	笔	是	说	到	你	反而	的	在	你	.

因为当我这样写作时，我觉得我的笔是在和你对话，而不是对你说话。

[ænd; ənd] , [bɪˈsaɪdz] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ɪz] [mɔːr] [ˌriːəˈlɪstɪk] .

And	,	besides	,	I	think	that	to	you	the	story	is	more	realistic	.
和	,	除了	,	我	思考	那	到	你	这	故事	是	更多的	实际的	.

而且，我觉得对你来说，这个故事更贴近现实。

[ˌeɪ ˈem][aɪ] [raɪt] ?

Am	I	right	?
是	我	正确的	?

我说的对吗?

[dəunt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [juː; jʊ][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['letər] ?

Don't	each	of	you	feel	now	as	if	I	had	written	you	a	personal	letter	?
不	每个	的	你	感觉	现在	作为	如果	我	有	书面	你	一个	个人的	信	?

现在你们是不是都感觉像是收到了我亲笔写的一封信?

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [pə'liːs] ['kæptɪn] ['haʊərd] ,

And	are	you	not	satisfied	that	there	is	only	one	Police	Captain	Howard	,
和	是	你	不是	使满意	那	那里	是	仅有的	一	警察	队长	霍华德	,

难道你不满意只有一个霍华德警长吗?

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [wʌn] [huː] [naʊ] [spiːks] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

and	he	that	one	who	now	speaks	to	you	?
和	他	那	一	WHO	现在	说话	到	你	?

就是现在跟你说话的这个人吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	am	sure	of	it	.
我	是	当然	的	它	.

我对此深信不疑。

[ænd; ənd] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['stɔːri] .

And	now	for	the	story	.
和	现在	为了	这	故事	.

现在开始讲故事。

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ə; eɪ] ['mɜːrdər] .

A	MURDER	.
一个	谋杀	.

谋杀案。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][dɑːrk][ænd; ənd] ['stɔːrmi] [naɪt] .

It	was	a	dark	and	stormy	night	.
它	曾是	一个	黑暗的	和	暴风雨	夜晚	.

那是一个漆黑的暴风雨之夜。

[ðə; ði] [reɪn] [fel] ['hevɪli] [ænd; ənd] ['stedəli] ,

The	rain	fell	heavily	and	steadily	,
这	雨	跌倒	重度	和	稳步	,

雨下得很大，而且一直下个不停。

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rəumd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ,

and	what	wind	there	was	roamed	through	the	streets	with	a	peculiar	,
和	什么	风	那里	曾是	漫游	通过	这	街道	和	一个	奇特	,

['məʊnɪŋ] [saʊnd] .

moaning	sound	.
呻吟	声音	.

而那阵风吹过街道，发出一种奇特的、呜咽的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['æftər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] .

It	was	after	the	midnight	hour	.
它	曾是	后	这	午夜	小时	.

当时已过午夜时分。

[nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] ,

Not	a	light	was	to	be	seen	in	any	of	the	houses	,
不是	一个	光	曾是	到	是	已见	在	任何	的	这	房屋	,

所有房子里都没有一丝灯光。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [saʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] [seɪv] [ðæt] [prə'duːst] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [reɪn] ,

nor	was	there	any	sound	to	be	heard	save	that	produced	by	the	falling	rain	,
也不	曾是	那里	任何	声音	到	是	听到	节省	那	生产	经过	这	坠落	雨	,

除了雨滴落的声音外，听不到任何其他声音。

[ænd; ənd] [ðæt] [sauɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪnd] — [nɑːt] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [saɪz] [ænd; ənd] [moʊnz] [ʌv; əv]

and	that	soughing	of	the	wind	—	not	unlike	the	sighs	and	moans	of
和	那	咳嗽	的	这	风	—	不是	与此不同	这	叹息	和	呻吟	的

[sʌm; səm] [ʌn'iːzi] ['spɪrɪt] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [greɪv] .

some	uneasy	spirit	unable	to	rest	in	the	grave	.
一些	不安	精神	无法	到	休息	在	这	严重	.

风的呼啸声——与某个不安的灵魂在坟墓中无法安息的叹息和呻吟颇为相似。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz] [aɪ] ['evər] [sɔː] .

It	was	as	disagreeable	a	night	as	I	ever	saw	.
它	曾是	作为	令人不快的	一个	夜晚	作为	我	曾经	锯	.

那是我经历过的最不愉快的夜晚。

[ænd; ənd] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['ʃudərɪŋ] [æz; əz] [aɪ] ['hɜːrid] ['hoʊmwərd] [θruː] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

And	I	could	not	help	shuddering	as	I	hurried	homeward	through	the	storm	,
和	我	可以	不是	帮助	颤抖	作为	我	慌忙	回家	通过	这	风暴	,

[wɪð; wɪθ] [bent] [hed] ,

with	bent	head	,
和	弯曲	头	,

我低着头，冒着暴风雨匆匆赶回家，不禁浑身颤抖。

[fɔːr; fər] [aɪ] [felt] ['sʌmwʌt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] ['pæsɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

for	I	felt	somewhat	as	if	I	were	passing	through	a	city	of	the	dead	.
为了	我	毛毡	有些	作为	如果	我	是	通过	通过	一个	城市	的	这	死的	.

因为我感觉自己仿佛置身于一座死者之城。

[ðɪs] ['hevi] ['saɪləns] — [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] ['menʃ(ə)nd] — [wʌz; wəz] ['veri] [ə'presɪv] ;

This	heavy	silence	—	except	for	the	noises	mentioned	—	was	very	oppressive	;
这	重的	沉默	—	除了	为了	这	噪音	提及	—	曾是	非常	压迫性的	;

[ænd; ənd] , [waɪl] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [stɑːrt] ,

and	,	while	I	gave	a	start	,
和	,	尽管	我	给予	一个	开始	,

除了前面提到的那些声音之外，这令人窒息的寂静令人难以忍受；而当我猛然惊醒时，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hjuːmən] [vɔɪs]

I	was	also	conscious	of	a	sense	of	relief	,	when	I	heard	a	human	voice
我	曾是	还	有意识的	的	一个	感觉	的	宽慰	,	什么时候	我	听到	一个	人类	嗓音

['ʃaʊtɪŋ] :

shouting	:
喊叫	:

当我听到有人喊叫时，我也感到如释重负：

" [help] — [help] !

"	Help	—	help	!
"	帮助	—	帮助	!

“救命——救命！”

" [aɪ] [pɔːzd] [ʃɔːrt] .

"	I	paused	short	.
"	我	暂停	短的	.

我短暂地停顿了一下。

[maɪ] [hed] ['hævɪŋ] [bɪn] [bent] , [ðə; ði] [kraɪ] ['kʌmɪŋ] [soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['loʊkeɪt] [ɪts] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

My	head	having	been	bent	,	the	cry	coming	so	unexpectedly	,	I	could	not	locate	its	direction	.
我的	头	拥有	到过	弯曲	,	这	哭	未来	所以	不料	,	我	可以	不是	定位	它是	方向	.

我当时低着头，哭声来得猝不及防，我根本无法判断声音的来源。

['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] .

Presently	**it**	**came**	**again**	**.**
目前	它	来了	再次	.

现在它又来了。

" [help] , [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [help] !

"	**Help**	**,**	**for**	**Heaven's**	**sake**	**,**	**help**	**!**
"	帮助	,	为了	天	清酒	,	帮助	!

“救命啊，看在老天的份上，救命啊！”

" [ɔːf] [aɪ] [dæʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .

"	**Off**	**I**	**dashed**	**to**	**the**	**rescue**	**.**
"	离开	我	虚线	到	这	救援	.

我立刻冲过去营救。

[kræk] !

Crack	**!**
裂缝	!

裂缝！

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ][waɪld] [weɪl] .

Then	**came**	**a**	**wild**	**wail**	**.**
然后	来了	一个	荒野	哀号	.

然后传来一声凄厉的嚎叫。

[kræk] !

Crack	**!**
裂缝	!

裂缝！

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [θʌd] , [æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] ['fɔːlɪŋ] ['hevɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] .

Then	**I**	**heard**	**a**	**thud**	**,**	**as**	**of**	**a**	**human**	**being**	**falling**	**heavily**	**to**	**the**	**sidewalk**	**.**
然后	我	听到	一个	砰的一声	,	作为	的	一个	人类	存在	坠落	重度	到	这	人行道	.

然后我听到一声闷响，像是有人重重地摔倒在人行道上。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] ['ʌtəd] [noʊ] ['fɜːrðər] [kraɪz] ,

And	**as**	**the**	**person**	**uttered**	**no**	**further**	**cries**	**,**
和	作为	这	人	说出	不	更远	哭泣	,

那人再也没有发出任何哭喊声。

[wʌn][ʌv; əv] [tuː] [θɪŋz] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] — [hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [ɪn'sensəb(ə)l][ɔːr] [ded] .

one	**of**	**two**	**things**	**must**	**be**	**the**	**case**	**—**	**he**	**was**	**either**	**insensible**	**or**	**dead**	**.**
一	的	二	事物	必须	是	这	案件	—	他	曾是	任何一个	麻木不仁	或者	死的	.

只能是两种情况之一——他要么昏迷不醒，要么已经死了。

[aɪ] [ɪn'kriːst] [maɪ] [peɪs] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['tɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

I	**increased**	**my**	**pace**	**,**	**and**	**presently**	**turning**	**a**	**corner**	**,**
我	增加	我的	步伐	,	和	目前	转弯	一个	角落	,

我加快了脚步，转过一个弯道后，

[sɔː] [ə; eɪ] ['bɜːrli] ['feloʊ] [dʒʌst] ['drægɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːdi] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ][gæs] - [læmp] ,

saw	**a**	**burly**	**fellow**	**just**	**dragging**	**a**	**body**	**beneath**	**a**	**gas**	**-**	**lamp**	**,**
锯	一个	魁梧的	同伴	只是	拖拽	一个	身体	下面	一个	气体	-	灯	,

看到一个壮汉正拖着一具尸体在煤气灯下走动。

[ðə; ði] ['betər] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] ['plʌndər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] ['bɑːdi] .

the	**better**	**to**	**enable**	**him**	**to**	**secure**	**the**	**plunder**	**on**	**his**	**victim's**	**body**	**.**
这	更好的	到	使能够	他	到	安全的	这	掠夺	在	他的	受害者的	身体	.

这样他就能更好地从受害者身上搜刮财物。

[ðə; ði] [ə'sæsn] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjʊrd] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['mænz] ['væljuəblz] , [wen] [maɪ]
The assassin had already secured most of the stricken man's valuables , when my
这 刺客 有 已经 安全 最多 的 这 受打击的 男人的 贵重物品 , 什么时候 我的
['ræpɪd] [ə'proʊtʃ] [ə'lɑ:rmd] [hɪm; ɪm] ,
rapid approach alarmed him ,
迅速的 方法 惊慌 他 ,

刺客已经拿走了那名遇难者的大部分贵重物品，我的突然靠近惊动了他。

[ænd; ənd] ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [spræŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [stri:t] [æt; ət][ə; eɪ] [breɪk] - [nek] [peɪs] .
and jumping up , he sprang along the street at a break - neck pace .
和 跳 向上 , 他 弹簧 沿着 这 街道 在 一个 休息 - 脖子 步伐 .

他跳起来，以惊人的速度沿着街道奔跑。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

[aɪ][hæd; həd] [drɔ:n] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , [ænd; ənd][aɪ] [sent] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bulits] ['æftər][hɪm; ɪm] ,
I had drawn a revolver , and I sent a couple of bullets after him ,
我 有 绘制 一个 左轮手枪 , 和 我 发送 一个 夫妻 的 子弹 后 他 ,

我拔出左轮手枪，朝他开了两枪。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [wɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
hoping to wing him ,
希望 到 翼 他 ,

希望能帮他一把，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tu:; tə] [ɪk'stend] [ðə; ði][ə'lɑ:rm] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃɑ:ts] [mʌst; məst] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [reɪzd] .
as well as to extend the alarm which his shots must already have raised .
作为 出色地 作为 到 延长 这 警报 哪个 他的 镜头 必须 已经 有 提高 .

同时，也加剧了他开枪所引发的恐慌。

[ə; eɪ] [pə'li:smən] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] ,
A policeman put in an appearance some distance down the street ,
一个 警察 放 在 一个 外貌 一些 距离 向下 这 街道 ,

一名警察出现在街对面不远处。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['mɜ:rdərər] [tʊk] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [li:p] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
but the flying murderer took a running leap at him ,
但 这 飞行 凶手 采取 一个 跑步 飞跃 在 他 ,

但那个飞翔的凶手却纵身跃向他。

['tʌmbld] [hɪm; ɪm] [hed] ['oʊvər] [hi:lz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gʌtər] , [ænd; ənd] [ðen] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['meɪkɪŋ]
tumbled him head over heels into the gutter , and then succeeded in making
翻滚 他 头 超过 高跟鞋 进入 这 排水沟 , 和 然后 成功了 在 制作
[hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
his escape .
他的 逃脱 .

他把他翻了个身，摔进水沟里，然后成功逃脱了。

[wen] [aɪ] [kəm'perd] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'li:smən] ,
When I compared notes with the policeman ,
什么时候 我 比较的 笔记 和 这 警察 ,

当我与警察核对信息时，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es][hæd; həd] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'nʌf] [siːn] [ðə; ði] ['mɜːrdərər] [tuː; tə][biː; bi]

I	found	that	neither	of	us	had	distinctly	enough	seen	the	murderer	to	be
我	成立	那	两者都不	的	我们	有	明显地	足够的	已见	这	凶手	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] ['eni] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [wət'evər] ,

able	to	give	any	description	of	him	whatever	,
有能力的	到	给	任何	描述	的	他	任何	,

我发现我们俩都没能清楚地看到凶手，所以根本无法对他做出任何描述。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃʌŋki] - [bɪlt] [mæn] , [ænd; ənd] [siːmd] ['rʌfli] [drest] .

save	that	he	was	a	chunky	-	built	man	,	and	seemed	roughly	dressed	.
节省	那	他	曾是	一个	厚实的	-	建造	男人	,	和	似乎	大致	穿着	.

只是他身材魁梧，衣着邋遢。

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [sər'praɪzd] , [ɑːn] [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] ['mænz] [kən'dɪʃ(ə)n] , [tuː; tə][faɪnd]

We	were	not	surprised	,	on	examining	into	the	prostrate	man's	condition	,	to	find
我们	是	不是	惊讶	,	在	检查	进入	这	前列腺	男人的	状况	,	到	寻找

[hɪm; ɪm] [ded] .

him	dead	.
他	死的	.

当我们检查倒地男子的状况时，发现他已经死亡，这并不让我们感到意外。

[raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊl] , [edʒd] [wɪð; wɪθ] ['draɪɪŋ] ,

Right	in	the	center	of	his	forehead	was	a	small	hole	,	edged	with	drying	,
正确的	在	这	中心	的	他的	前额	曾是	一个	小的	洞	,	边缘	和	烘干	,

['klɑːtɪd] [blʌd] ,

clotted	blood	,
凝块	血	,

他额头正中央有一个小洞，边缘是干涸的血块。

[wɪtʃ] ['mjuːtli] [sed] :

which	mutely	said	:
哪个	默默地	说	:

它默默地说：

" [hɪr] ['entərd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] ['mesɪndʒər] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [deθ] - ['diːlɪŋ] ['wepən] .

"	Here	entered	the	fatal	messenger	from	a	death	-	dealing	weapon	.
"	这里	进入	这	致命的	信使	从	一个	死亡	-	处理	武器	.

“致命的信使，来自一件致命的武器。”

" [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] ,

"	The	body	was	conveyed	to	the	station	-	house	,
"	这	身体	曾是	传递	到	这	车站	-	房子	,

尸体被运往警察局，

[ðer; ðər][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kleɪmd] [ɔːr] [kən'veid] [tuː; tə][ðə; ði] [mɔːrg] .

there	to	remain	until	it	was	claimed	or	conveyed	to	the	morgue	.
那里	到	保持	直到	它	曾是	声称	或者	传递	到	这	停尸房	.

遗体将一直留在那里，直到有人认领或送往太平间。

[æn; ən][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːkəts] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz]

An	examination	of	the	pockets	resulted	in	our	learning	that	his	name	was
一个	考试	的	这	口袋	结果	在	我们的	学习	那	他的	姓名	曾是

[tɑːm] [smɪθ] .

Tom	Smith	.
汤姆	史密斯	.

检查口袋后，我们得知他的名字叫汤姆·史密斯。

[æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] , [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kluː] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][ɑːn]

As	to	his	residence	,	we	could	find	no	clew	from	anything	he	had	on
作为	到	他的	住宅	,	我们	可以	寻找	不	线索	从	任何事物	他	有	在

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] ,

his	person	,
他的	人	,

至于他的住址，我们从他身上携带的任何物品中都找不到任何线索。

[ɔːr][baɪ] [kən'sʌltɪŋ] [ðə; ði] [də'rektəri] .

or	by	consulting	the	directory	.
或者	经过	咨询	这	目录	.

或查阅目录。

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] , [ə; eɪ][waɪld] - [aɪd] ['wʊmən] ['entərd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] -

About	two	o'clock	the	next	afternoon	,	a	wild	-	eyed	woman	entered	the	station	-
关于	二	点钟	这	下一个	下午	,	一个	荒野	-	眼睛	女士	进入	这	车站	-

[haʊs] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['tremblɪŋ] [toʊnz] ,

house	,	and	,	in	trembling	tones	,
房子	,	和	,	在	发抖	音调	,

第二天下午两点左右，一个眼神狂乱的女人走进了警局，她颤抖着声音说：

[æskt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['bɑːdi] .

asked	to	see	the	body	.
问	到	看	这	身体	.

要求查看尸体。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

I	was	present	at	the	time	,
我	曾是	展示	在	这	时间	,

我当时在场。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [went] [aʊt] [ɪn] ['pɪti] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪl] - [feɪst] ['wʊmən] — [ɔːr][pər'hæps][aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	my	heart	went	out	in	pity	to	the	pale	-	faced	woman	—	or	perhaps	I	should
和	我的	心	去	出去	在	遗憾	到	这	苍白	-	面对	女士	—	或者	也许	我	应该

[seɪ] [gɜːrl] ,

say	girl	,
说	女孩	,

我怜悯这位脸色苍白的女人——或者我应该说，女孩——

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['twentiəθ] ['bɜːrθdeɪ] .

for	she	certainly	had	not	seen	her	twentieth	birthday	.
为了	她	当然	有	不是	已见	她	第二十	生日	.

因为她肯定还没到二十岁。

[ʃiː; ʃi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ɪnər] [ruːm] [wer] [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] ,

She	disappeared	into	the	inner	room	where	the	body	was	lying	,
她	消失	进入	这	内	房间	在哪里	这	身体	曾是	说谎	,

她消失在存放尸体的内室里。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]['leɪtər][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] [kraɪ] .

and	a	few	seconds	later	I	heard	a	low	and	anguished	cry	.
和	一个	很少	秒	之后	我	听到	一个	低的	和	痛苦的	哭	.

几秒钟后，我听到一声低沉而痛苦的哭喊。

[ðen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wʌz; wəz]

Then	I	knew	that	she	had	recognized	the	poor	fellow	as	some	one	who	was
然后	我	知道	那	她	有	认可	这	贫穷的	同伴	作为	一些	一	WHO	曾是

[nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

near	and	dear	to	her	.
靠近	和	亲爱的	到	她	.

那时我才知道，她认出这个可怜的家伙是她亲近的人。

['kaɪndli] [hændz] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['bɑːdi] ,

Kindly	**hands**	**drew**	**her**	**away**	**from**	**beside**	**the**	**body**	**,**
亲切地	双手	画	她	离开	从	旁	这	身体	,

一双好心的手将她从尸体旁拉开。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] ,

and	**when**	**I**	**saw**	**her**	**again**	**her**	**face**	**was**	**convulsed**	**with**	**anguish**	**,**
和	什么时候	我	锯	她	再次	她	脸	曾是	抽搐	和	痛苦	,

当我再次见到她时，她脸上满是痛苦的表情。

[ænd; ənd] [terz] [wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	**tears**	**were**	**streaming**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
和	眼泪	是	流媒体	从	她	眼睛	.

她泪流满面。

[fɔːr; fər] ['fʊli] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] ['wiːpɪŋ] ,

For	**fully**	**half**	**an**	**hour**	**she**	**continued**	**weeping**	**,**
为了	完全	一半	一个	小时	她	持续	哭泣	,

她哭了足足半个小时。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː 'es][wʌz; wəz][ðer; ðər] [huː] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] .

and	**not**	**a**	**man**	**of**	**us**	**was**	**there**	**who**	**did**	**not**	**feel**	**uncomfortable**	**.**
和	不是	一个	男人	的	我们	曾是	那里	WHO	做过	不是	感觉	不舒服	.

在场的所有人都感到很不自在。

[wiː; wi][dɪd][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [kən'soʊl] [hɜːr; hər] ,

We	**did**	**not**	**venture**	**to**	**console**	**her**	**,**
我们	做过	不是	风险投资	到	安慰	她	,

我们没有胆量去安慰她。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk] ['sækrəlɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

for	**it**	**seemed**	**like**	**sacrilege**	**to**	**intrude**	**on**	**her**	**during**	**the**	**first**	**period**	**of**
为了	它	似乎	喜欢	亵渎神灵	到	侵入	在	她	期间	这	第一的	时期	的

[hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

her	**sorrow**	**.**
她	悲哀	.

因为在她最初的悲伤时期打扰她，似乎是一种亵渎神灵的行为。

[ðen] [hɜːr; hər] ['sɔbiŋ] [bɪ'keɪm] [les] [laʊd] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [ʃiː; ʃi] [səb'duːd] [ðə; ði] [mɔːr]

Then	**her**	**sobbing**	**became**	**less**	**loud**	**,**	**and**	**gradually**	**she**	**subdued**	**the**	**more**
然后	她	啜泣	成为	较少的	大声	,	和	逐步地	她	低沉的	这	更多的

[dɪ'mɑːnstrətɪv] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [griːf] .

demonstrative	**expressions**	**of**	**grief**	**.**
示范性的	表达式	的	悲伤	.

然后她的抽泣声渐渐小了，她也逐渐压抑住了更外露的悲伤情绪。

[ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] ,

She	**finally**	**lifted**	**her**	**head**	**,**
她	最后	抬起	她	头	,

她终于抬起了头。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪs] [æskt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] .

and	**in**	**a**	**hollow**	**voice**	**asked**	**to**	**hear**	**the**	**story**	**of**	**his**	**death**	**.**
和	在	一个	空洞的	嗓音	问	到	听到	这	故事	的	他的	死亡	.

他用空洞的声音请求听听他死亡的故事。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['briːfli] ['autlaind] [wʌt] [wʌz; wəz] [noʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɑːmli] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	**captain**	**briefly**	**outlined**	**what**	**was**	**known**	**,**	**and**	**she**	**calmly**	**listened**	**to**	**the**
这	队长	简要地	概述	什么	曾是	已知	,	和	她	平静地	听着	到	这

[teɪl] .

tale	**.**
故事	.

船长简要概述了已知的情况，她平静地听着。

" [kæn; kən][aɪ] [siː] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [fɜːrst] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ?
" Can I see the person who first reached him ?
" 能 我 看 这 人 WHO 第一的 达到 他 ?

我可以见见第一个找到他的人吗?

" [ʃiː; ʃi] [æskt] , [wen] [ðə; ði] ['kæptɪn] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" she asked , when the captain had finished .
" 她 问 , 什么时候 这 队长 有 完成的 .

“船长说完后，她问道。”

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Yes , " was the reply .
" 是的 , " 曾是 这 回复 .

“是的，”对方回答道。

" [dɪ'tektɪv] ['haʊərd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði][mæn][juː; jʊ][wɑːnt] .
" Detective Howard here is the man you want .
" 侦探 霍华德 这里 是 这 男人 你 想 .

“你要找的人就是霍华德警探。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [ruːm] .
" She wished to see me alone , and I conducted her into another room .
" 她 希望 到 看 我 独自的 , 和 我 实施 她 进入 其他 房间 .

“她想单独见我，于是我带她去了另一个房间。”

[ə'raɪvd] [hɪr] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [maɪ'nuːtli] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] ; [ænd; ənd] ,
Arrived here , she begged me minutely to relate what had happened ; and ,
到达的 这里 , 她 乞求 我 精确到分钟 到 涉及 什么 有 发生 ; 和 ,
[ig'zibitɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [self] - [kən'troʊl] ,
exhibiting a singular self - control ,
展出 一个 单数 自己 - 控制 ,

她来到这里后，恳求我详细地讲述发生的事情；而且，她表现出了惊人的自制力，

[æskt] [fɔːr; fər][æz; əz] [kloʊz] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'sæsn] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [gɪv] .
asked for as close a description of the assassin as I could give .
问 为了 作为 关闭 一个 描述 的 这 刺客 作为 我 可以 给 .

请我尽可能详细地描述刺客的外貌特征。

" [juː; jʊ] [nuː] [hɪm; ɪm] ['veri] [wel] ? " [sed] [aɪ] , [wen] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'kɜːrd] .
" You knew him very well ? " said I , when an opportunity occurred .
" 你 知道 他 非常 出色地 ? " 说 我 , 什么时候 一个 机会 发生 .

“你很了解他？”我趁机问道。

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər] ['brʌðər] ? "
" Perhaps he was your brother ? "
" 也许 他 曾是 你的 兄弟 ? "

“或许他是你哥哥？”

" [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [flitid] ['ɪntuː][hɜːr; hər]['pælɪd] [feɪs] [fɔːr; fər][æn; ən]
" No , " she said , and a faint flush flitted into her pallid face for an
" 不 , " 她 说 , 和 一个 头晕的 冲洗 飞掠 进入 她 苍白 脸 为了 一个
['ɪnstənt] .
instant .
立即的 .

“不，”她说，苍白的脸上瞬间闪过一丝淡淡的红晕。

" [noʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [sæŋk][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv]

"	No	,	"	and	then	her	voice	sank	to	a	whisper	,	"	he	was	to	have
"	不	,	"	和	然后	她	嗓音	沉没	到	一个	耳语	,	"	他	曾是	到	有

[bɪn] [maɪ] ['hʌzbənd] . "

been	my	husband	.	"
到过	我的	丈夫	.	"

“不，”然后她的声音低沉下来，变成耳语，“他原本应该是我的丈夫。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[ænd; ənd] [naʊ] , [mɪs] , [juː; jʊ][dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [ə'sæsn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]

And	now	,	miss	,	you	don't	suppose	that	the	assassin	could	have	been	an
和	现在	,	错过	,	你	不	认为	那	这	刺客	可以	有	到过	一个

['enəmi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ?

enemy	of	his	?
敌人	的	他的	?

那么，小姐，您不认为刺客可能是他的敌人吗?

[dɪd][hiː; hi][hæv; həv]['eni] ['enəmi] , [huː] [maɪt] [rɑːb][hɪm; ɪm] ,

Did	he	have	any	enemies	,	who	might	rob	him	,
做过	他	有	任何	敌人	,	WHO	可能	抢	他	,

他是否有仇家，可能会抢劫他?

[æz; əz][ə; eɪ][blaɪnd][tuː; tə]['kʌvər] [ʌp][ðer; ðər]['riːəl] ['moʊtɪv] ? "

as	a	blind	to	cover	up	their	real	motive	?	"
作为	一个	瞎的	到	覆盖	向上	他们的	真实的	动机	?	"

难道是为了掩盖他们的真实动机?

" [tɑːm][hæv; həv][æn; ən] ['enəmi] ?

"	Tom	have	an	enemy	?
"	汤姆	有	一个	敌人	?

汤姆有敌人吗?

[noʊ] — [noʊ] — [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][fɔːr; fər] [ðæt] .

No	—	no	—	he	was	too	good	and	kind	for	that	.
不	—	不	—	他	曾是	也	好的	和	种类	为了	那	.

不，不，他心地善良，不会那样做的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][sʌm; səm] ['mɜːrdərəs] [retʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['plʌndər] .

It	was	done	by	some	murderous	wretch	for	the	sake	of	plunder	.
它	曾是	完毕	经过	一些	杀人犯	可怜虫	为了	这	清酒	的	掠夺	.

这是某个残暴的恶棍为了掠夺而犯下的罪行。

[tɑːm][mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] ['biːɪŋ] [rɔbd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌfiən] [kɪld] [hɪm; ɪm]

Tom	must	have	resisted	being	robbed	,	and	the	ruffian	killed	him
汤姆	必须	有	抵抗	存在	被抢劫	,	和	这	痞子	被杀	他

. "

.	"
.	"

汤姆一定是反抗了抢劫，结果被歹徒杀死了。

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [oʊn] ['θiːəri] .

"	That	is	my	own	theory	.
"	那	是	我的	自己的	理论	.

“那是我自己的理论。”

[ænd; ənd] — [aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][peɪn][juː; jʊ] , [mɪs] — [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði]['bɑːdi] ?

And	—	I	do	not	wish	to	pain	you	,	miss	—	but	what	about	the	body	?
和	—	我	做	不是	希望	到	疼痛	你	,	错过	—	但	什么	关于	这	身体	?

还有——我不想让您难过，小姐——但是身体方面呢?

[hæz; həz][hiː; hi]['eni]['fæməli][ɔːr] [rɪ'leɪʃnz] ? "

Has	he	any	family	or	relations	?	"
有	他	任何	家庭	或者	关系	?	"

他有家人或亲戚吗?

" [noʊ] , [nʌn] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] .

"	No	,	none	in	this	world	.
"	不	,	没有任何	在	这	世界	.

“不，世界上没有。”

[hiː; hi][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ɔːl][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

He	and	I	were	all	in	all	to	each	other	,
他	和	我	是	全部	在	全部	到	每个	其他	,

他和我彼此就是对方的一切，

" [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] [bɪ'keɪm] [mɔɪst] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [bæk] [ðə; ði] [terz]

"	and	the	eyes	of	the	girl	became	moist	again	;	but	she	fought	back	the	tears
"	和	这	眼睛	的	这	女孩	成为	潮湿	再次	;	但	她	战斗	后退	这	眼泪

,

,

女孩的眼眶再次湿润了；但她强忍住泪水。

[ænd; ənd] [kwaɪt] ['kɑːmli] [sed] :

and	quite	calmly	said	:
和	相当	平静地	说	:

他平静地说:

" [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi] .

"	I	will	take	care	of	the	body	.
"	我	将要	拿	关心	的	这	身体	.

“我会处理遗体。”

" [ðen] [ə; eɪ] ['trʌbld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri]

"	Then	a	troubled	expression	crossed	her	face	;	and	,	to	make	a	long	story
"	然后	一个	麻烦	表达	交叉	她	脸	;	和	,	到	制作	一个	长的	故事

[ʃɔːrt] ,

short	,
短的	,

“然后她脸上闪过一丝忧虑的神色；长话短说，

[aɪ] [geɪnd] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] , ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['prɑːpərli] [ɪn'tɜːr]

I	gained	her	confidence	,	learned	that	she	had	not	enough	to	properly	inter
我	获得	她	信心	,	学习	那	她	有	不是	足够的	到	适当地	间

[hɜːr; hər] ['lʌvər] ,

her	lover	,
她	情人	,

我赢得了她的信任，得知她没有足够的钱妥善安葬她的爱人。

[ænd; ənd] [ləund] [hɜːr; hər][ðə; ði] ['mʌni] .

and	loaned	her	the	money	.
和	借出的	她	这	钱	.

然后把钱借给了她。

[wɪð; wɪθ] [terz] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ˌem 'iː] ,

With	tears	of	gratitude	in	her	eyes	,	she	thanked	me	,
和	眼泪	的	感激	在	她	眼睛	,	她	谢谢	我	,

她眼中含着感激的泪水，向我道谢。

[ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd] [keɪm] [streɪt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

and	every	word	came	straight	from	her	heart	.
和	每一个	单词	来了	直的	从	她	心	.

她说的每一句话都发自肺腑。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['neli] ['mɪlˌbæŋk] , [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði]

Her	name	was	Nellie	Millbank	,	she	said	,	and	she	was	utterly	alone	in	the
她	姓名	曾是	内莉	米尔班克	,	她	说	,	和	她	曾是	完全地	独自的	在	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

她说，她的名字叫内莉·米尔班克，她在这个世界上感到无比孤独。

[ʌnˈtɪl] ['sevrəl] [deɪz] [bɪˈfɔːr] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːr] , [bʌt; bət][hæd; həd] [ðen]

Until	several	days	before	,	she	had	been	employed	in	a	store	,	but	had	then
直到	一些	天	前	,	她	有	到过	受雇	在	一个	店铺	,	但	有	然后

[bɪn] [dɪsˈtʃaːdʒd] .

been	discharged	.
到过	出院	.

几天前，她还在一家商店工作，但后来被解雇了。

[tɑːm][wʌz; wəz][ə; eɪ][klɜːrk] , [bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] ,

Tom	was	a	clerk	,	but	had	only	a	small	salary	,
汤姆	曾是	一个	职员	,	但	有	仅有的	一个	小的	薪水	,

汤姆是一名职员，但薪水很低。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [reɪzd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] .

as	soon	as	which	was	raised	they	were	to	have	been	married	.
作为	很快	作为	哪个	曾是	提高	他们	是	到	有	到过	已婚	.

一旦提出这个问题，他们就应该结婚了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

He	had	been	to	see	her	on	that	fatal	night	,
他	有	到过	到	看	她	在	那	致命的	夜晚	,

在那致命的夜晚，他曾去见过她。

[tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [əbˈteɪnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːf] ,

to	tell	her	he	had	obtained	a	day	off	,
到	告诉	她	他	有	获得	一个	天	离开	,

告诉她他请了一天假，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][ɑːn][æn; ən][ɪkˈskɜːrʒ(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	was	going	to	take	her	on	an	excursion	on	the	morrow	.
和	曾是	去	到	拿	她	在	一个	短途旅行	在	这	明天	.

原本打算明天带她去郊游。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [drest] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] .

She	had	been	dressed	and	waiting	for	him	,	but	he	had	not	come	.
她	有	到过	穿着	和	等待	为了	他	,	但	他	有	不是	来	.

她已经穿戴整齐，等着他，但他却没有来。

[əˈlɑːrmd] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [kept] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] ,

Alarmed	,	for	he	had	always	kept	his	word	,	she	knew	not	what	to	do	,
惊慌	,	为了	他	有	总是	保留	他的	单词	,	她	知道	不是	什么	到	做	,

她感到惊慌，因为他一向信守承诺，她不知道该怎么办。

[nɔːr] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] , [ʌnˈtɪl] , ['hævɪŋ] [bɔːt] [æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] ['peɪpər] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən] [əˈkaʊnt]

nor	what	to	think	,	until	,	having	bought	an	afternoon	paper	,	she	saw	an	account
也不	什么	到	思考	,	直到	,	拥有	买	一个	下午	纸	,	她	锯	一个	帐户

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] .

of	the	shooting	.
的	这	射击	.

她一时不知该作何感想，直到她买了一份下午的报纸，看到了有关枪击事件的报道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

This	was	her	simple	history	.
这	曾是	她	简单的	历史	.

这就是她简单的身世。

['æftər][ðə; ði]['ɪŋkwest] , [ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

After	**the**	**inquest**	**,**	**the**	**body**	**was**	**delivered**	**to**	**her**	**,**
后	这	死因调查	,	这	身体	曾是	发表	到	她	,

验尸结束后，遗体被送还给了她。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]['feɪdɪd][frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] [ænd; ənd] ['nɑːlɪdʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

and	**then**	**she**	**faded**	**from**	**my**	**sight**	**and**	**knowledge**	**for**	**a**	**long**	**while**	**.**
和	然后	她	褪色	从	我的	视线	和	知识	为了	一个	长的	尽管	.

然后，她就从我的视线和记忆中消失了很长一段时间。

[ɪg'zæktli] [haʊ] [lɔːŋ] , [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['tʃæptərz] [wɪl] [ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] .

Exactly	**how**	**long**	**,**	**the**	**ensuing**	**chapters**	**will**	**inform**	**you**	**.**
确切地	如何	长的	,	这	随后	章节	将要	通知	你	.

具体时长，接下来的章节将会告诉你。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	**II**	**.**
章	二	.

第二章

[mæt] ['mɔːrɪs] .

MAT	**MORRIS**	**.**
垫	莫里斯	.

马特·莫里斯。

" [aɪv] [bɪn] [dɪs'tʃaːdʒd] , ['mʌðər] . "

"	**I've**	**been**	**discharged**	**,**	**mother**	**.**	**"**
" 我已经	到过		出院	,	母亲	.	"

“妈妈，我已经出院了。”

" [wʌt] ? "

"	**What**	**?**	**"**
"	什么	?	"

“什么？”

" [aɪv] [bɪn] [dɪs'tʃaːdʒd] .

"	**I've**	**been**	**discharged**	**.**
" 我已经	到过		出院	.

我已经出院了。

" [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [bɪ'keɪm] ['veri] [greɪv] ,

"	**The**	**face**	**of**	**Mrs**	**.**	**Morris**	**became**	**very**	**grave**	**,**
"	这	脸	的	太太	.	莫里斯	成为	非常	严重	,

莫里斯太太的脸色变得非常严肃，

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] [jet] ['mænli] [feɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [mæt] .

and	**presently**	**her**	**eyes**	**were**	**turned**	**on**	**the**	**boyish**	**yet**	**manly**	**face**	**of**	**her**	**son**	**Mat**	**.**
和	目前	她	眼睛	是	转向	在	这	男孩气	然而	男子气概	脸	的	她	儿子	垫	.

这时，她的目光落在了儿子马特那张既稚气未脱又充满男子气概的脸上。

['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər][lɪps] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] [wɪtʃ] ,

Earnestly	**she**	**gazed**	**at**	**him**	**for**	**several**	**seconds**	**,**	**and**	**then**	**her**	**lips**	**parted**	**with**	**a**	**smile**	**which**	**,**
切实	她	凝视	在	他	为了	一些	秒	,	和	然后	她	嘴唇	分手了	和	一个	微笑	哪个	,

她专注地凝视了他几秒钟，然后嘴角微微上扬，露出一丝微笑。

[wɑ:n][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪk'sprest] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

wan	as	it	was	,	expressed	satisfaction	.
万	作为	它	曾是	,	表达	满意	.

尽管面色苍白，但仍表示满意。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv] [jɔ:rz] .

"	It	was	no	fault	of	yours	.
"	它	曾是	不	过错	的	你的	.

“这不是你的错。”

[ju:; jʊ][dɪd] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [maɪ][sʌn] ? "

You	did	nothing	wrong	,	my	son	?	"
你	做过	没有什么	错误的	,	我的	儿子	?	"

儿子，你没做错什么吧?

" [noʊ] , ['mʌðər] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [θru:] ['eni] [fɔ:lt] [ʌv; əv][maɪn] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [dis'tʃa:dʒd] .

"	No	,	mother	,	it	was	not	through	any	fault	of	mine	that	I	was	discharged	.
"	不	,	母亲	,	它	曾是	不是	通过	任何	过错	的	矿	那	我	曾是	出院	.

“不，母亲，我被开除并不是我的错。”

['bɪznəs] [hæz; həz] ['fɔ:lən] [ɔ:f] [soʊ] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [leɪt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kəm'peld] [tu:; tə]

Business	has	fallen	off	so	very	much	of	late	that	they	were	compelled	to
商业	有	倒下	离开	所以	非常	很多	的	晚的	那	他们	是	被迫	到

[rɪ'du:s] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hændz] .

reduce	the	number	of	hands	.
减少	这	数字	的	双手	.

近来生意大幅下滑，他们不得不减少员工人数。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [njuɪst] , [aɪ][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [leɪd] [ɔ:f] . "

And	as	I	was	one	of	the	newest	,	I	was	among	those	laid	off	.	"
和	作为	我	曾是	一	的	这	最新	,	我	曾是	之中	那些	铺设	离开	.	"

由于我是新员工之一，所以也被裁掉了。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] , " [sed] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] ,

"	Of	course	I	am	sorry	,	"	said	poor	Mrs	.	Morris	,
"	的	课程	我	是	对不起	,	"	说	贫穷的	太太	.	莫里斯	,

“我当然很抱歉，”可怜的莫里斯太太说道。

" [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst][du:][ðə; ði][best][wi:; wi][kæn; kən] . "

"	but	we	must	do	the	best	we	can	.	"
"	但	我们	必须	做	这	最好的	我们	能	.	"

但我们必须尽力而为。

" [aɪl] [nɑ:t][ækt][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['slʌgərd] , ['mʌðər] , [ju:; jʊ][kæn; kən] [dɪ'pend] [ɑ:n] [ðæt] .

"	I'll	not	act	the	part	of	a	sluggard	,	mother	,	you	can	depend	on	that	.
"	患病的	不是	行为	这	部分	的	一个	懒汉	,	母亲	,	你	能	依赖	在	那	.

“母亲，我绝不会做个懒汉，您放心。”

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [wʊlf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .

I'll	try	and	find	something	to	do	to	keep	the	wolf	from	the	door	.
患病的	尝试	和	寻找	某物	到	做	到	保持	这	狼	从	这	门	.

我会努力找点事做，以维持生计。

[ænd; ənd][maɪ] [bɔ:s] [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] ,

And	my	boss	gave	me	a	splendid	recommendation	,
和	我的	老板	给予	我	一个	灿烂	推荐	,

我的老板给了我一份非常棒的推荐信。

[ænd; ənd] [sed] [ɪf] ['bɪznəs] [gɑ:t] ['betər] ['hi:d] [send] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][æt; ət] [wʌns] .

and	said	if	business	got	better	he'd	send	for	me	at	once	.
和	说	如果	商业	得到	更好的	他会	发送	为了	我	在	一次	.

他说如果生意好转，他会立刻派人来接我。

" [mæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [sʌn] .

"	Mat	was	a	good	son	.
"	垫	曾是	一个	好的	儿子	.

“马特是个好儿子。”

[fjuː] ['betər] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

Few	better	were	to	be	found	.
很少	更好的	是	到	是	成立	.

很难找到比这更好的了。

[hɪz; ɪz][wɜːrst] [fɔːlt] , [pər'hæps] , [wʌz; wəz][ɪn] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['rekləs] , [ɔːr]['oʊvər] - [breɪv] [ænd; ənd]

His	worst	fault	,	perhaps	,	was	in	being	a	little	reckless	,	or	over	-	brave	and
他的	最差	过错	,	也许	,	曾是	在	存在	一个	小的	鲁莽	,	或者	超过	-	勇敢的	和

[ˌɪndɪ'pendənt] .

independent	.
独立的	.

他最大的缺点或许就是有点鲁莽，或者过于勇敢和独立。

[nʌn] [kʊd; kəd][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] ,

None	could	insult	him	with	impunity	,
没有任何	可以	侮辱	他	和	免责	,

任何人都不敢侮辱他而不受惩罚。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][nɔːr] [wʊd] [hiː; hi][stænd][baɪ][ænd; ənd]['saɪləntli] ['wɪtnəs] ['enibɑːdi] ['biːɪŋ] [ɪm'poʊzd]

nor	could	he	nor	would	he	stand	by	and	silently	witness	anybody	being	imposed
也不	可以	他	也不	会	他	站立	经过	和	默默	证人	任何人	存在	强加

[ə'pɑːn] .

upon	.
之上	.

他既不能也不会袖手旁观，眼睁睁地看着任何人受欺压。

[hiː; hi] [ɪn'veriəbli] [tʊk] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndər] [dɔːg][ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

He	invariably	took	the	part	of	the	under	dog	in	the	fight	.
他	总是	采取	这	部分	的	这	在下面	狗	在	这	斗争	.

他总是站在弱势一方。

['hɑːrdli] [hæd; həd][mæt] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ænd; ənd][ə; eɪ][gɜːrl] ['entərd] ;

Hardly	had	Mat	finished	speaking	,	when	the	door	opened	and	a	girl	entered	;
几乎	有	垫	完成的	请讲	,	什么时候	这	门	打开	和	一个	女孩	进入	;

马特话音未落，门就开了，一个女孩走了进来；

[ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [bəuθ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [glɑːnsiz] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] .

a	girl	whom	both	mother	and	son	greeted	with	glances	of	affection	.
一个	女孩	谁	两个都	母亲	和	儿子	问候	和	眼神	的	感情	.

母亲和儿子都用充满爱意的目光打量着这个女孩。

[hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] ['helən] - .

Her	name	was	Helen	Dilt	.
她	姓名	曾是	海伦	-	.

她的名字叫海伦·迪尔特。

[faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [wen] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrɪs] ['fæməli][hæd; həd] [bɪn] ['betər] ,

Five	years	before	,	when	the	circumstances	of	the	Morris	family	had	been	better	,
五	年	前	,	什么时候	这	情况	的	这	莫里斯	家庭	有	到过	更好的	,

五年前，莫里斯一家的境况还比较好的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] — [faʊnd] ['stɑːrvɪŋ] [ænd; ənd] ['friːzɪŋ] [ðer; ðər]

they	had	taken	her	from	the	street	—	found	starving	and	freezing	there
他们	有	已采取	她	从	这	街道	—	成立	饥饿	和	冷冻	那里

[ɑːn][ə; eɪ][koʊld] ['wɪntɚz] [naɪt] — [ænd; ənd][hæd; həd] [kɛəd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

on	a	cold	winter's	night	—	and	had	cared	for	her	.
在	一个	寒冷的	冬天的	夜晚	—	和	有	关心	为了	她	.

他们把她从街上带了回来——在一个寒冷的冬夜，他们发现她又饿又冷——并照顾了她。

['mɪstər] . ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [daɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] , [sɪns] [wɪtʃ] [taɪm] ['helən] [hæd; həd] [klʌŋ]

Mr	**.**	**Morris**	**had**	**died**	**only**	**a**	**year**	**later**	**,**	**since**	**which**	**time**	**Helen**	**had**	**clung**
先生	.	莫里斯	有	死亡	仅有的	一个	年	之后	,	自从	哪个	时间	海伦	有	紧紧抓住

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	**them**	**,**
到	他们	,

莫里斯先生一年后就去世了，从那时起，海伦就一直依偎在他们身边。

['duːɪŋ] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ruːf] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] .

doing	**what**	**little**	**she**	**could**	**to**	**keep**	**the**	**roof**	**above**	**their**	**heads**	**.**
正在做	什么	小的	她	可以	到	保持	这	屋顶	多于	他们的	头部	.

她尽其所能，努力维持生计。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ˌsɪks'tiːn] — [ə; eɪ] [slaɪt] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] ['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] ; [nɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

She	**was**	**not**	**yet**	**sixteen**	**—**	**a**	**slight**	**and**	**winsome**	**little**	**creature**	**;**	**not**	**beautiful**	**,**
她	曾是	不是	然而	十六	—	一个	轻微	和	迷人的	小的	生物	;	不是	美丽的	,

她还不到十六岁——一个身材纤细、惹人怜爱的小女孩；并不漂亮。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] [ðæt] [wen] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [smaɪl] [wʌz; wəz] [rɪ'mɑːrkəbli] ['wɪnɪŋ] .

but	**with**	**a**	**sweet**	**face**	**that**	**when**	**lighted**	**by**	**a**	**smile**	**was**	**remarkably**	**winning**	**.**
但	和	一个	甜的	脸	那	什么时候	照明	经过	一个	微笑	曾是	非常	获胜	.

但她那甜美的面容，笑容灿烂时，更是格外动人。

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri][ʃiː; ʃi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .

Of	**her**	**history**	**she**	**knew**	**nothing**	**.**
的	她	历史	她	知道	没有什么	.

她对自己的身世一无所知。

[hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self][kʊd; kəd][biː; bi] [sʌmd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][fjuː] [wɜːrdz] .

Her	**knowledge**	**of**	**herself**	**could**	**be**	**summed**	**up**	**in**	**a**	**few**	**words**	**.**
她	知识	的	她自己	可以	是	总结	向上	在	一个	很少	字	.

她对自己的了解可以用寥寥数语概括。

[fɔːr; fər] ['jɪrz] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [oʊld][hæg] , [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [feɪnt] [rɪ'membrəns]

For	**years**	**cared**	**for**	**by**	**a**	**drunken**	**old**	**hag**	**,**	**with**	**only**	**a**	**faint**	**remembrance**
为了	年	关心	为了	经过	一个	醉	老的	魔女	,	和	仅有的	一个	头晕的	纪念

[ʌv; əv][ə; eɪ] [swiːt] ,

of	**a**	**sweet**	**,**
的	一个	甜的	,

多年来一直由一个醉醺醺的老巫婆照顾，只依稀记得一种甜点，

[sæd] [feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðæt] ,

sad	**face**	**before**	**that**	**,**
伤心	脸	前	那	,

之前是一副悲伤的表情，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skwɑːlɪd] [hoʊm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wen] [ðə; ði][hæg][daɪd] .

she	**had**	**lost**	**even**	**such**	**a**	**squalid**	**home**	**as**	**she**	**had**	**when**	**the**	**hag**	**died**	**.**
她	有	丢失的	甚至	这样的	一个	肮脏的	家	作为	她	有	什么时候	这	魔女	死亡	.

当老巫婆死后，她甚至失去了那间破败不堪的家。

[ðen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɔːrɪs] ['fæməli] .

Then	**she**	**had**	**come**	**with**	**the**	**Morris**	**family**	**.**
然后	她	有	来	和	这	莫里斯	家庭	.

然后她和莫里斯一家一起来了。

[ænd; ənd] [wel] [dɪd] [ðeɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] .

And	**well**	**did**	**they**	**love**	**her**	**.**
和	出色地	做过	他们	爱	她	.

他们非常爱她。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [lʌvd] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [mæt] [lʌvd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['betər]

Mrs	.	Morris	loved	her	like	a	daughter	,	and	Mat	loved	her	much	better
太太	.	莫里斯	喜爱	她	喜欢	一个	女儿	,	和	垫	喜爱	她	很多	更好的

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪstər] .

than	a	sister	.
比	一个	姐姐	.

莫里斯太太视她如己出，而马特对她的感情远胜于对亲姐妹。

[ænd; ənd] ['helən] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['lætɚz] [diːp] [rɪ'gɑːrd] .

And	Helen	returned	the	latter's	deep	regard	.
和	海伦	返回	这	后者的	深的	看待	.

海伦也对后者抱有深深的敬意。

[waɪl] [noʊ] [wɜːrd] [hæd; həd] ['oʊpənli] [bɪn] ['spoʊkən] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tæsɪtli] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ɔːl] [θriː]

While	no	word	had	openly	been	spoken	,	it	was	tacitly	understood	by	all	three
尽管	不	单词	有	公然	到过	说	,	它	曾是	默许地	理解	经过	全部	三

[ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

that	some	day	,
那	一些	天	,

虽然三人并未公开谈论此事，但他们心照不宣地明白，总有一天，

[wen] [mæt] [ænd; ənd] ['helən] [wɜːr; wər] [oʊld] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [pər'mɪtɪd] , [ðeɪ]

when	Mat	and	Helen	were	old	enough	,	and	the	circumstances	permitted	,	they
什么时候	垫	和	海伦	是	老的	足够的	,	和	这	情况	允许	,	他们

[wɜːr; wər] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] .

were	to	be	married	.
是	到	是	已婚	.

当马特和海伦年纪足够大，条件允许的时候，他们就要结婚了。

[mæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [slaɪt] [bɪld] , [ʌv; əv] [laɪð] [ænd; ənd] ['wɪloʊi] [freɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] , [haʊ'evər] ,

Mat	was	of	slight	build	,	of	lithe	and	willowy	frame	,	in	which	,	however	,
垫	曾是	的	轻微	建造	,	的	轻盈	和	纤细的	框架	,	在	哪个	,	然而	,

马特身材瘦小，体态轻盈纤细，然而，

[ri'zaidid] [æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] [driːmd] ['pɑːsəb(ə)l] .

resided	an	amount	of	strength	which	few	would	have	dreamed	possible	.
居住地	一个	数量	的	力量	哪个	很少	会	有	梦见	可能的	.

他拥有着几乎无人能想象到的力量。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˌeɪ'tiːn] .

He	was	just	eighteen	.
他	曾是	只是	十八	.

他当时只有十八岁。

[ðer; ðər] [ɪz] [æn; ən] [oʊld] ['seɪɪŋ] — " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [reɪnz] [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [pɔːz] .

There	is	an	old	saying	—	"	that	it	never	rains	but	it	pours	.
那里	是	一个	老的	说	—	"	那	它	绝不	雨	但	它	倾倒	.

有句老话说——“祸不单行”。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [truː] ['sʌmtaɪmz] .

"	It	seems	true	sometimes	.
"	它	似乎	真的	有时	.

“有时候似乎确实如此。”

['helən] , [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [θriː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [ə; eɪ] [wiːk] ,

Helen	,	employed	in	a	situation	bringing	her	three	dollars	a	week	,
海伦	,	受雇	在	一个	情况	带来	她	三	美元	一个	星期	,

海伦的工作每周只能给她带来三美元的收入。

[hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [kʌm] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [dɪs'tʃaːdʒd] .

had	also	come	home	with	the	news	of	having	been	discharged	.
有	还	来	家	和	这	消息	的	拥有	到过	出院	.

他还带着出院的消息回到了家。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] ['lɪt(ə)l]['triːoʊ] [ðæt] ['gæðərd] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sʌpər] ['teɪbl] [ðæt] [naɪt] .

It	was	a	grave	little	trio	that	gathered	about	the	supper	table	that	night	.
它	曾是	一个	严重	小的	三人组	那	聚集	关于	这	晚餐	桌子	那	夜晚	.

那天晚上，围坐在餐桌旁的，是三个神情严肃的人。

['lætərli] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['getɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ,

Latterly	they	had	been	getting	along	comfortably	,
后来	他们	有	到过	获得	沿着	舒适地	,

最近他们相处得一直很融洽。

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][ænd; ənd][wɑːnt] [ə'gen] [stɛərd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

but	now	destitution	and	want	again	stared	them	in	the	face	,
但	现在	赤贫	和	想	再次	凝视	他们	在	这	脸	,

但现在，贫困和匮乏再次摆在了他们面前。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [teɪk] [ʌp] ['kwɔːrtərz] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

and	must	inevitably	take	up	quarters	in	the	household	,
和	必须	不可避免地	拿	向上	四分之一	在	这	家庭	,

而且必然要在家里占据一定的空间，

[ən'les] [sʌm; səm][wʌn] [əb'teɪnd] [wɜːrk][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn][sʌm; səm] ['mʌni] .

unless	some	one	obtained	work	of	some	kind	to	bring	in	some	money	.
除非	一些	一	获得	工作	的	一些	种类	到	带来	在	一些	钱	.

除非有人找到工作挣钱。

[mæt][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['meni] ['mɔːrnɪŋz]

Mat	was	up	and	away	early	the	next	morning	,	and	for	many	mornings
垫	曾是	向上	和	离开	早期的	这	下一个	早晨	,	和	为了	许多	早晨

[ˌðer'æftər] ,

thereafter	,
此后	,

第二天一大早，马特就起床出门了，此后的许多个早晨也是如此。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['ɑːnɪstli] [səːtʃt] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [ɪm'plɔɪmənt] , [nʌn] [wʌz; wəz]

but	although	he	honestly	searched	all	day	long	for	employment	,	none	was
但	虽然	他	诚实地	搜索	全部	天	长的	为了	就业	,	没有任何	曾是

[tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

to	be	found	.
到	是	成立	.

尽管他整天都在认真找工作，但一无所获。

[ænd; ənd] ['helən] , [tuː] , [sɔːt] [fɔːr; fər][wɜːrk] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ,

And	Helen	,	too	,	sought	for	work	,	but	failed	to	find	it	,
和	海伦	,	也	,	寻求	为了	工作	,	但	失败的	到	寻找	它	,

海伦也找工作，但没有找到。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [ðer; ðər] ['slendər] [stɑːk] [ʌv; əv] ['mʌni] [dɪ'mɪnɪʃt] ,

and	day	by	day	their	slender	stock	of	money	diminished	,
和	天	经过	天	他们的	苗条	库存	的	钱	减少	,

他们原本就少得可怜的积蓄日渐减少。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði][læst] [miːl] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [hweə'wɪð]

until	at	last	they	had	eaten	the	last	meal	,	and	had	no	money	wherewith
直到	在	最后的	他们	有	吃	这	最后的	一顿饭	,	和	有	不	钱	以及

[tuː; tə] [bai] [ə'nʌðər] .

to	buy	another	.
到	买	其他	.

直到最后他们吃完了最后一顿饭，却没有钱再买一顿了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] ['helən] [left] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [waɪl] ,

That	evening	Helen	left	the	house	and	was	gone	for	a	short	while	,
那	晚上	海伦	左边	这	房子	和	曾是	已消失	为了	一个	短的	尽管	,

那天晚上，海伦离开了家，一会儿就不见了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [seɪ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] .

and	when	she	came	back	she	did	not	say	where	she	had	been	.
和	什么时候	她	来了	后退	她	做过	不是	说	在哪里	她	有	到过	.

她回来后并没有说她去了哪里。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ʃɔːl] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːn] - [ʃɑːp] ,

But	she	had	gone	with	her	shawl	to	a	pawn	-	shop	,
但	她	有	已消失	和	她	披肩	到	一个	典当	-	店铺	,

但她却带着披肩去了当铺。

[ænd; ənd][hɪd] [əˈweɪ] [ɪn][hɜːr; hər] [dres] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈpɪt(ə)ns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ləund] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː]

and	hid	away	in	her	dress	was	the	pittance	which	had	been	loaned	on	it
和	隐藏	离开	在	她	裙子	曾是	这	微不足道	哪个	有	到过	借出的	在	它

.

:

.

她把借出去的那点钱藏在了裙子里。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [aʊt] [ʌnˈhɜːrd] , [nɑːt] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈdeɪlaɪt] , [ænd; ənd] [ɪnˈvestɪd] [hɜːr; hər]

In	the	morning	she	stole	out	unheard	,	not	long	after	daylight	,	and	invested	her
在	这	早晨	她	偷窃	出去	闻所未闻	,	不是	长的	后	日光	,	和	投资	她

[ˈkæpɪt(ə)l][ɪn] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] .

capital	in	newspapers	.
首都	在	报纸	.

清晨，天刚亮不久，她就悄悄溜了出去，把积蓄投资到了报纸上。

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , [ˈɔːfərɪŋ]

Her	cheeks	were	flushed	with	shame	as	she	stood	on	the	street	,	offering
她	脸颊	是	酡	和	耻辱	作为	她	站立	在	这	街道	,	提供

[hɜːr; hər] [ˈpepərz] [fɔːr; fər] [seɪl] .

her	papers	for	sale	.
她	文件	为了	销售	.

她站在街头，兜售自己的文件，羞愧得满脸通红。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [fɔːt] [bæk] [hɜːr; hər] [preɪd] .

But	she	fought	back	her	pride	.
但	她	战斗	后退	她	自豪	.

但她压下了骄傲。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈveri] [kaɪnd][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] [glæd] , [ʃiː; ʃi]

They	had	been	very	kind	to	her	,	and	she	should	be	only	too	glad	,	she
他们	有	到过	非常	种类	到	她	,	和	她	应该	是	仅有的	也	高兴的	,	她

[toʊld][hɜːrˈself] ,

told	herself	,
讲述	她自己	,

她告诉自己，他们对她很好，她应该为此感到高兴才对。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['sækrɪfaɪs][fɔːr; fər][ðer; ðər] [dɪr] [seiks] .

to	make	the	sacrifice	for	their	dear	sakes	.
到	制作	这	牺牲	为了	他们的	亲爱的	清酒	.

为了他们所爱的人做出牺牲。

[ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][hoʊm] ,

And	how	happy	she	was	when	she	hastened	to	their	home	,
和	如何	快乐的	她	曾是	什么时候	她	加快	到	他们的	家	,

她急忙赶到他们家时，是多么高兴啊！

[ænd; ənd][pʊt][hɜːr; hər] ['mɔrnɪŋz] ['ɜːrnɪŋz] ['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] .

and	put	her	morning's	earnings	into	the	hand	of	Mrs	.	Morris	.
和	放	她	早晨	收益	进入	这	手	的	太太	.	莫里斯	.

并将她早上挣的钱交给莫里斯太太。

[ɪn] [veɪn] [mæt][prəu'testid] [ə'genst] ['hɛlɪnz] ['selɪŋ] ['pepərz] .

In	vain	Mat	protested	against	Helen's	selling	papers	.
在	徒劳	垫	抗议	反对	海伦的	销售	文件	.

马特抗议海伦出售报纸的行为，但徒劳无功。

[let] [hɪm; ɪm][du:][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [sed] .

Let	him	do	it	,	he	said	.
让	他	做	它	,	他	说	.

他说：“让他去做吧。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [ni:d] [ɔ:l][wi:; wi][kæn; kən][bəuθ] [meɪk] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [peɪ] [ðə; ði] [rent] ,

"	It	will	need	all	we	can	both	make	to	live	and	pay	the	rent	,
"	它	将要	需要	全部	我们	能	两个都	制作	到	居住	和	支付	这	租	,

“我们需要竭尽全力才能维持生活并支付房租。”

" ['helən] ['kwaɪətli] [rɪ'tɜ:rnd] .

"	Helen	quietly	returned	.
"	海伦	悄悄	返回	.

海伦静静地回来了。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t][goʊ][ɑ:n][ðə; ði] [stri:t] [tu:; tə] [sel] ['pepərz] , ['helən] , " [prəu'testid][mæt] .

"	But	you	must	not	go	on	the	street	to	sell	papers	,	Helen	,	"	protested	Mat	.
"	但	你	必须	不是	去	在	这	街道	到	卖	文件	,	海伦	,	"	抗议	垫	.

“但是海伦，你不能上街卖报纸，”马特抗议道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [jʌŋ] [ænd; ənd][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] ['betər] [tu:; tə][du:] [ðɪs] [ðæn; ðən] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd]

"	I	am	young	and	can	afford	better	to	do	this	than	that	our	good
"	我	是	年轻的	和	能	买得起	更好的	到	做	这	比	那	我们的	好的

['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [wɜ:rk] ,

mother	should	work	,
母亲	应该	工作	,

“我还年轻，有能力做比让善良的母亲去工作更好的事情。”

" [sed] ['helən] , ['breɪvli] , ['kæstɪŋ] [æn; ən] [ə'fekʃənət] [glæns] [tɔ:rd] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] .

"	said	Helen	,	bravely	,	casting	an	affectionate	glance	toward	Mrs	.	Morris	.
"	说	海伦	,	勇敢地	,	铸件	一个	亲热	瞥一眼	朝向	太太	.	莫里斯	.

“海伦勇敢地说，同时深情地看了莫里斯太太一眼。”

[ænd; ənd][mæt] [sed] [noʊ] [mɔ:r] .

And	Mat	said	no	more	.
和	垫	说	不	更多的	.

马特不再说话了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['sevrəl] [wi:ks] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ʃi:; ʃi][fɜ:rst][bɪ'gæn]

It	was	one	day	several	weeks	subsequent	to	the	time	when	she	first	began
它	曾是	一	天	一些	周	随后的	到	这	时间	什么时候	她	第一的	开始

['selɪŋ] ['pepərz] ,

selling	papers	,
销售	文件	,

那是在她开始卖报纸几周后的某一天，

[ðæt] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [stɑ:pt] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ə; eɪ] ['herəld] [ʌv; əv] ['helən] .

that	a	gentleman	stopped	to	purchase	a	Herald	of	Helen	.
那	一个	绅士	停止	到	购买	一个	先驱报	的	海伦	.

一位先生停下来购买了一份《海伦的使者》。

[hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] [mə'kænɪk(ə)l] [wei] ,

He	had	paid	for	it	in	a	mechanical	way	,
他	有	有薪酬的	为了	它	在	一个	机械的	方式	,

他用机械的方式支付了这笔费用。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wen] [hiː; hi] ['tʃænst] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	was	turning	away	when	he	chanced	to	glance	at	the	face	of	the
和	曾是	转弯	离开	什么时候	他	偶然	到	瞥一眼	在	这	脸	的	这

['njʊzˌgɜːrl] .

newsgirl	.
报童	.

他正要转身离开时，无意间瞥见了报童的脸。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] ['slaɪtli] , [ðen] [kæst][ə; eɪ] [kiːn] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] , [pɔːzd] ,

He	started	slightly	,	then	cast	a	keen	glance	at	her	,	paused	,
他	开始	轻微地	,	然后	投掷	一个	敏锐的	瞥一眼	在	她	,	暂停	,

他微微一惊，然后锐利地瞥了她一眼，停顿了一下。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ə'suːmd] ['kerləsnəs] , [æskt] :

and	then	in	a	tone	of	assumed	carelessness	,	asked	:
和	然后	在	一个	语气	的	假定	疏忽	,	问	:

然后，他用一种装作漫不经心的语气问道：

" ['hævnt] [aɪ] [siːn] [juː; jʊ] ['sʌmwer] [els] , [maɪ][gɜːrl] ?

"	Haven't	I	seen	you	somewhere	else	,	my	girl	?
"	还没有	我	已见	你	某处	别的	,	我的	女孩	?

“我是不是在别的地方见过你，姑娘？”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊld] ['pepərz] ? "

You	have	not	always	sold	papers	?	"
你	有	不是	总是	卖	文件	?	"

你不是一直都在卖报纸吗?

" [noʊ] , [sɜːr] . "

"	No	,	sir	.	"
"	不	,	先生	.	"

“不，先生。”

" [wer] [kæn; kən][aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] ? "

"	Where	can	I	have	seen	you	?	"
"	在哪里	能	我	有	已见	你	?	"

我在哪里见过你?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][rɪ'plaɪ] ,

"	I	don't	know	,	sir	,	"	was	the	only	reply	,
"	我	不	知道	,	先生	,	"	曾是	这	仅有的	回复	,

“我不知道，先生。”这是对方唯一的回答。

[fɔːr; fər] ['helən] [dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

for	Helen	did	not	care	to	talk	to	him	.
为了	海伦	做过	不是	关心	到	讲话	到	他	.

因为海伦根本不想和他说话。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] ['eldərli] [mæn] , [hɪz; ɪz] [her] [wʌz; wəz] [striːkt] [wɪð; wɪθ]

But	she	saw	that	he	was	an	elderly	man	,	his	hair	was	streaked	with
但	她	锯	那	他	曾是	一个	老年	男人	,	他的	头发	曾是	条纹	和

[greɪ] ,

gray	,
灰色的	,

但她看出他是一位上了年纪的老人，头发已经有些灰白了。

[ænd; ənd][ɪn] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] ['mænər] [hiː; hi] [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] [ʌv; əv] [ə'pærənt] [rɪˌspektə'bɪləti] .

and	in	clothing	and	manner	he	bore	the	impress	of	apparent	respectability	.
和	在	衣服	和	方式	他	钻孔	这	令人印象深刻	的	明显	体面	.

从衣着举止上看，他似乎是一位体面人。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [neɪm] ?
" What is your name ?
" 什么 是 你的 姓名 ?

“你叫什么名字?

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" he inquired .
" 他 询问 .

他问道。

" ['helən] . "
" Helen . "
" 海伦 . "

“海伦。”

" [wʌt] ! " [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [stɑːrt] .
" What ! " with another start .
" 什么 ! " 和 其他 开始 .

“什么！”又开始了。

" [jʊr; jər] [neɪm] [ɪz] ['helən] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] .
" Your name is Helen , is it ? " recovering himself .
" 你的 姓名 是 海伦 , 是 它 ? " 恢复中 他自己 .

“你的名字是海伦，是吗？”他回过神来问道。

" ['helən] [wʌt] , [maɪ][gɜːrl] ? "
" Helen what , my girl ? "
" 海伦 什么 , 我的 女孩 ? "

“海伦，怎么了，我的女儿？”

" ['helən] ['mɔːrɪs] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ,
" Helen Morris , " was the reply ,
" 海伦 莫里斯 , " 曾是 这 回复 ,

“海伦·莫里斯，”对方回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [juːst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['benɪfæktəz]
for she had now for a long time used the name of her benefactors
为了 她 有 现在 为了 一个 长的 时间 用过的 这 姓名 的 她 恩人
[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] .
as her own .
作为 她 自己的 .

因为她长期以来一直使用恩人的名字作为自己的名字。

[ə'gen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [muːvd] [ə'weɪ] ['sloʊli] ,
Again the gentleman glanced keenly at her , and then moved away slowly ,
再次 这 绅士 瞥了一眼 敏锐地 在 她 , 和 然后 已搬 离开 缓慢地 ,
['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] :
muttering to himself :
喃喃自语 到 他自己 :

那位先生又仔细地看了她一眼，然后缓缓走开，嘴里喃喃自语:

" ['mɔːrɪs] — ['mɔːrɪs] !
" Morris — Morris !
" 莫里斯 — 莫里斯 !

“莫里斯——莫里斯!

[aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .
I can't understand it .
我 不能 理解 它 .

我不明白。

[ðæt] ['laɪknəs] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] , [ænd; ənd] ['kænɑ:t] [ɪg'zɪst][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['æksɪdənt] .

That	likeness	is	wonderful	,	and	cannot	exist	as	a	mere	accident	.
那	相似	是	精彩的	,	和	不能	存在	作为	一个	仅仅	事故	.

这种相似之处令人惊叹，绝非偶然。

[aɪ][mʌst; məst] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðɪs] , [ænd; ənd][aɪ'd][bet] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][hɜ:r; hər] [neɪm] .

I	must	investigate	this	,	and	I'd	bet	anything	that	that	is	not	her	name	.
我	必须	调查	这	,	和	ID	赌注	任何事物	那	那	是	不是	她	姓名	.

我必须调查此事，我敢肯定那不是她的名字。

" [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ['entərd] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bɪldɪŋ] [ɑ:n] ['brɔ:dweɪ] , [ə'sendɪd] [ɪn][ðə; ði] ['elɪveɪtər] ,

"	The	gentleman	entered	a	large	building	on	Broadway	,	ascended	in	the	elevator	,
"	这	绅士	进入	一个	大的	建筑	在	百老汇	,	上升	在	这	电梯	,

“这位先生走进百老汇的一栋大楼，乘电梯上去，

[ænd; ənd] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑ:fɪs] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['letərd] [ðə; ði]['ledʒənd] :

and	opened	the	door	of	an	office	,	on	which	was	lettered	the	legend	:
和	打开	这	门	的	一个	办公室	,	在	哪个	曾是	字母	这	传奇	:

他推开一间办公室的门，门上写着：

" ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [braʊn] ,

"	Joseph	Brown	,
"	约瑟夫	棕色的	,

约瑟夫·布朗

[ə'tɜ:rni] [æt; ət] [lɔ:] .

Attorney	at	Law	.
律师	在	法律	.

律师。

" ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [noʊt] , [hi:; hi] [dɪ'spætʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ə; eɪ] ['lɪkər]

"	Having	written	a	note	,	he	dispatched	his	office	boy	with	it	to	a	liquor
"	拥有	书面	一个	笔记	,	他	已派出	他的	办公室	男生	和	它	到	一个	酒

[sə'lu:n] ,

saloon	,
酒吧	,

“他写了张纸条，然后派他的助手把它送到一家酒吧去。”

[ˌaɪ 'ti:] ['bi:ɪŋ] [də'rektɪd] [tu:; tə][dʒeɪmz] [mə'gɪnəs] , [ɪn] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lu:nz] [prə'praɪətər] .

it	being	directed	to	James	McGinnis	,	in	care	of	the	saloon's	proprietor	.
它	存在	指导	到	詹姆斯	麦金尼斯	,	在	关心	的	这	酒吧的	业主	.

收件人是詹姆斯·麦金尼斯，由酒吧老板转交。

[leɪt] [ðæt] [ˌæftər'nu:n] [ə; eɪ] ['bi:tl] - [b'raʊd] [ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] - ['lʊkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['entərd]

Late	that	afternoon	a	beetle	-	browed	and	forbidding	-	looking	individual	entered
晚的	那	下午	一个	甲虫	-	眉毛	和	禁止	-	寻找	个人	进入

['braʊnz] ['ɑ:fɪs] .

Brown's	office	.
布朗的	办公室	.

当天下午晚些时候，一个眉毛浓密、面容凶恶的人走进了布朗的办公室。

" [wel] , [aɪ][gɑ:t][jʊr; jər] ['letər] [ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ræðər] ['sʌlən] [ˌsæljʊ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi]

"	Well	,	I	got	your	letter	and	I've	come	!	"	was	the	rather	sullen	salutation	he
"	出色地	,	我	得到	你的	信	和	我已经	来	!	"	曾是	这	相当	忧郁	问候	他

[geɪv] [braʊn] .

gave	Brown	.
给予	棕色的	.

“嗯，我收到你的信了，我已经来了！”这是他略显闷闷不乐地向布朗打招呼的方式。

" [wɒts] [ʌp] [naʊ] ?

"	What's	up	now	?
"	是什么	向上	现在	?

现在情况如何？

[wɑːnt][tuː; tə]['bædʒər][ˌem 'iː][ə'gen] ? "

Want	to	badger	me	again	?	"
想	到	獾	我	再次	?	"

你还想再来烦我吗?

" [dəunt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] ['mænər] ! " [sed] [braʊn] , ['kwaɪətli] , [jet] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [toʊn] .

"	Don't	talk	to	me	in	that	manner	!	"	said	Brown	,	quietly	,	yet	in	a	grim	tone	.
"	不	讲话	到	我	在	那	方式	!	"	说	棕色的	,	悄悄	,	然而	在	一个	严峻	语气	.

“别那样跟我说话！”布朗平静地说，但语气却很严肃。

" [rɪ'membər] [ðæt] [aɪ] [seɪvd] [jʊr; jər] [nek] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔːltər] ,

"	Remember	that	I	saved	your	neck	from	a	halter	,
"	记住	那	我	已保存	你的	脖子	从	一个	缰绳	,

“记住，是我救了你，让你免于被勒死。”

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [ə'gen] [pʊt] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt] .

which	I	can	again	put	around	it	at	any	moment	.
哪个	我	能	再次	放	大约	它	在	任何	片刻	.

我随时可以再次把它套上去。

" [ðə; ðiː][mæn] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [læm] .

"	The	man	shuddered	,	and	became	meek	as	a	lamb	.
"	这	男人	颤抖	,	和	成为	温顺	作为	一个	羊肉	.

“那人浑身颤抖，变得像羔羊一样温顺。”

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "

"	What	do	you	want	?	"
"	什么	做	你	想	?	"

你想要什么?

" [ðæts] ['betər] , " [ænd; ənd] [braʊn] [smaɪld] .

"	That's	better	,	"	and	Brown	smiled	.
"	那就是	更好的	,	"	和	棕色的	微笑	.

“这样好多了，”布朗笑着说。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][dʒʌst] [naʊ] ,

"	I	don't	want	much	of	you	just	now	,
"	我	不	想	很多	的	你	只是	现在	,

“我现在并不需要你太多东西，

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][sæŋk][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	and	then	he	sank	his	voice	to	a	whisper	.
"	和	然后	他	沉没	他的	嗓音	到	一个	耳语	.

然后他压低声音，变得轻声细语。

" [ðæts] ['iːzi] [ɪ'nʌf] , " [mə'gɪnəs] [sed] , [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

"	That's	easy	enough	,	"	McGinnis	said	,	a	few	minutes	later	.
"	那就是	简单的	足够的	,	"	麦金尼斯	说	,	一个	很少	分钟	之后	.

“这很容易，”几分钟后，麦金尼斯说道。

" [aɪ][kæn; kən][let][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ] [θɪŋk] . "

"	I	can	let	you	know	to	-	morrow	morning	,	I	think	.	"
"	我	能	让	你	知道	到	-	明天	早晨	,	我	思考	.	"

“我想明天早上就能告诉你了。”

" ['veri] [wel] .

"	Very	well	.
"	非常	出色地	.

很好。

" [wen] [mə'gɪnəs] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] [ðə; ðiː][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	When	McGinnis	put	in	an	appearance	the	next	morning	,
"	什么时候	麦金尼斯	放	在	一个	外貌	这	下一个	早晨	,

“第二天早上，麦金尼斯现身时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]

it	was	evident	from	his	expression	that	he	had	been	successful	in	the
它	曾是	明显	从	他的	表达	那	他	有	到过	成功的	在	这

[tæsk][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] [braʊn] .

task	required	of	him	by	Brown	.
任务	必需的	的	他	经过	棕色的	.

从他的表情来看，显然他已经成功完成了布朗交给他的任务。

" [aɪv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [neɪm] ['iznt] ['mɔːrɪs] .

"	I've	found	out	that	her	name	isn't	Morris	.
"	我已经	成立	出去	那	她	姓名	不是	莫里斯	.

“我发现她的名字不是莫里斯。”

[ðæts] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] .

That's	the	name	of	the	people	as	she	lives	with	.
那就是	这	姓名	的	这	人们	作为	她	生活	和	.

那是她同住的那家人的名字。

[ʃiːz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][æn; ən] [ə'dɑːptɪd] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [æz; əz] [haʊ] [hɜːr; hər] ['riːəl]

She's	a	kind	of	an	adopted	daughter	,	and	they	said	as	how	her	real
她是	一个	种类	的	一个	已采用	女儿	,	和	他们	说	作为	如何	她	真实的

[neɪm] [wʌz; wəz] - ,

name	was	Dilk	,
姓名	曾是	-	,

她算是领养的女儿，据说她的真名叫迪尔克。

[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] . "

or	something	like	that	.	"
或者	某物	喜欢	那	.	"

或者类似的事情。

" [hɑː] ! [aɪ] [θɔːt] [soʊ] , " [braʊn] [ɪk'skleɪmd] , ['ɪnwərdli] .

"	Ha	!	I	thought	so	,	"	Brown	exclaimed	,	inwardly	.
"	哈	!	我	想法	所以	,	"	棕色的	惊呼	,	内心	.

“哈！我就知道，”布朗在心里惊呼道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [beɪd] [mə'gɪnəs] [sɪt] [daʊn] ,

And	then	he	bade	McGinnis	sit	down	,
和	然后	他	巴德	麦金尼斯	坐	向下	,

然后他让麦金尼斯坐下，

[ænd; ənd][fɔːr; fər] ['nɪrli] [hæf][æn; ən]['aʊər] [ðeɪ] [kən'vəːst] [ɪn] [loʊ] [toʊnz] .

and	for	nearly	half	an	hour	they	conversed	in	low	tones	.
和	为了	几乎	一半	一个	小时	他们	交谈	在	低的	音调	.

他们低声交谈了将近半个小时。

[ðen] [braʊn] [pʊt][ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kənfɛdɜ-əts] [hændz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər]

Then	Brown	put	a	roll	of	bills	into	his	confederate's	hands	,	and	the	latter
然后	棕色的	放	一个	卷	的	账单	进入	他的	南方邦联的	双手	,	和	这	后者

[wɪð'druː] , ['seɪɪŋ] :

withdrew	,	saying	:
退出	,	说	:

然后布朗把一卷钞票塞到他同伙手里，后者便退了回去，说道：

" [aɪl] [duː][ðə; ði][dʒɑːb] ['neɪtli] , [ænd; ənd] ['ðɛrəl] [biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

"	I'll	do	the	job	nately	,	and	there'll	be	no	trouble	after	it	.
"	患病的	做	这	工作	天生的	,	和	将会	是	不	麻烦	后	它	.

“我会把工作做好，之后不会有任何问题。”

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['helən] [dɪd][nɑːt] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

"	And	that	night	Helen	did	not	return	home	.
"	和	那	夜晚	海伦	做过	不是	返回	家	.

“那天晚上，海伦没有回家。”

[hæf] - [kreɪzd] [wɪð; wɪθ][ə'lɑ:rm] , [mæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'weitid] [hɜ:r; hər] ['kʌmɪŋ] [ʌn'tɪl] [naɪn]

Half	**-**	**crazed**	**with**	**alarm**	**,**	**Mat**	**and**	**his**	**mother**	**awaited**	**her**	**coming**	**until**	**nine**
一半	-	疯狂	和	警报	,	垫	和	他的	母亲	等待中	她	未来	直到	九

[ə'klɔk, əu-] , [ɔ:r][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æftər] ,

o'clock	**,**	**or**	**a**	**little**	**after**	**,**
点钟	,	或者	一个	小的	后	,

马特和他的母亲惊恐万分，一直等到九点钟，甚至更晚一些，她才来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [kʊd; kəd][stænd][ˌaɪ 'ti:][noʊ][lɔ:ŋgər] , [bʌt; bət] [went] [ɪn] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv]

and	**then**	**the**	**young**	**fellow**	**could**	**stand**	**it**	**no**	**longer**	**,**	**but**	**went**	**in**	**search**	**of**
和	然后	这	年轻的	同伴	可以	站立	它	不	更长	,	但	去	在	搜索	的

['helən] .

Helen	**.**
海伦	.

然后，这个年轻人再也忍不住了，去找海伦了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][faɪnd][hɜ:r; hər] .

He	**could**	**not**	**find**	**her**	**.**
他	可以	不是	寻找	她	.

他找不到她。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'tɜ:rn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [nɔ:r]['i:v(ə)n][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔ:r] [wen] [naɪt] [ə'gen] [fel]

She	**did**	**not**	**return**	**during**	**the**	**night**	**,**	**nor**	**even**	**the**	**next**	**day**	**,**	**nor**	**when**	**night**	**again**	**fell**
她	做过	不是	返回	期间	这	夜晚	,	也不	甚至	这	下一个	天	,	也不	什么时候	夜晚	再次	跌倒

.

:
.

她当晚没有回来，第二天也没有回来，夜幕再次降临时也没有回来。

[mæt][hæd; həd] ['skauəd] [ðə; ði] ['sɪti] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['pleɪsɪz] [wer] [ʃi:; ʃi]

Mat	**had**	**scoured**	**the**	**city**	**for**	**her**	**,**	**had**	**visited**	**the**	**places**	**where**	**she**
垫	有	彻底清洗	这	城市	为了	她	,	有	到访	这	地方	在哪里	她

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][soʊld] ['pepərz] ,

usually	**sold**	**papers**	**,**
通常	卖	文件	,

马特几乎找遍了全城，去了她平时卖报纸的地方。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kwestʃənd] [ɔ:l][ðə; ði] [bu:t] - [blæks] [ænd; ənd] ['nu:zˌbɔɪ] ,

and	**had**	**questioned**	**all**	**the**	**boot**	**-**	**blacks**	**and**	**newsboys**	**,**
和	有	被质问	全部	这	启动	-	黑人	和	报童	,

他盘问了所有的擦鞋匠和报童，

[bʌt; bət][hæd; həd]['oʊnli] [əb'teɪnd] [ðə; ði] ['mi:gər] [ænd; ənd] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][wʌn]

but	**had**	**only**	**obtained**	**the**	**meager**	**and**	**unsatisfactory**	**information**	**from**	**one**
但	有	仅有的	获得	这	微薄	和	不令人满意	信息	从	一

['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['helən] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn][dʒʌst]['æftər] [dʌsk] .

little	**fellow**	**that**	**he**	**had**	**seen**	**Helen**	**in**	**company**	**with**	**a**	**man**	**just**	**after**	**dusk**	**.**
小的	同伴	那	他	有	已见	海伦	在	公司	和	一个	男人	只是	后	黄昏	.

但他只从一个年轻人那里得到了微不足道且不令人满意的消息，说他在黄昏后不久看到海伦和一个男人在一起。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pli:tli] ,

She	**had**	**disappeared**	**completely**	**,**
她	有	消失	完全地	,

她彻底消失了。

[hæd; həd] ['vænɪʃt] [æz; əz] ['ʌtərli] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪst] [ðæt] [ɪz] [dɪ'zɑ:lvd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnz] [wɔ:rm] ['reɪz] .

had	**vanished**	**as**	**utterly**	**as**	**a**	**mist**	**that**	**is**	**dissolved**	**by**	**the**	**sun's**	**warm**	**rays**	**.**
有	消失了	作为	完全地	作为	一个	薄雾	那	是	溶解	经过	这	太阳的	温暖的	射线	.

就像被阳光温暖的光芒驱散的薄雾一样，彻底消失了。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , ['mʌðər] , " [mæt][æt; ət][læst] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] .

"	She	is	gone	from	us	,	mother	,	"	Mat	at	last	said	,	in	a	choking	voice	.
"	她	是	已消失	从	我们	,	母亲	,	"	垫	在	最后的	说	,	在	一个	窒息	嗓音	.

“妈妈，她已经离开我们了，”马特最后哽咽着说道。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['mʌðər] , [wʌt] ['helən] [hæz; həz][toʊld][ˌjuː 'es] — [hɜːr; hər] [ɪm'preʃəns]

"	You	remember	,	mother	,	what	Helen	has	told	us	—	her	impressions
"	你	记住	,	母亲	,	什么	海伦	有	讲述	我们	—	她	印象

[kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['ɜːrli] ['tʃaɪldhʊd] .

concerning	her	early	childhood	.
有关	她	早期的	童年	.

“妈妈，您还记得海伦告诉我们的吗？——她对自己童年早期的印象。”

[ænd; ənd] , ['mʌðər] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

And	,	mother	,	I	believe	there	is	money	at	the	bottom	of	the	thing	,
和	,	母亲	,	我	相信	那里	是	钱	在	这	底部	的	这	事物	,

母亲，我相信这件事背后肯定有钱的成分。

[ðæt] ['helən] [stʊd] [ɪn] ['sʌmˌbɑːdiːz] [weɪ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ɔːf] [baɪ] [ðɪs] ['pɝːsənz]

that	Helen	stood	in	somebody's	way	,	and	has	been	spirited	off	by	this	person's
那	海伦	站立	在	某人的	方式	,	和	有	到过	精神抖擞	离开	经过	这	人的

['ɔːrdərz] . "

orders	.	"
订单	.	"

海伦挡了某人的路，被此人指使带走了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] . "

"	It	is	possible	.	"
"	它	是	可能的	.	"

“有可能。”

" ['pɑːsəb(ə)l] !

"	Possible	!
"	可能的	!

“可能的！

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [truːθ] .

I	feel	it	to	be	the	truth	.
我	感觉	它	到	是	这	真相	.

我觉得这是事实。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [rest] [naɪt] [ɔːr] [deɪ] , ['mʌðər] , [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər] .

And	I	shall	not	rest	night	or	day	,	mother	,	until	I	have	found	her	.
和	我	将	不是	休息	夜晚	或者	天	,	母亲	,	直到	我	有	成立	她	.

母亲，我日夜不得安宁，直到找到她为止。

[gʊd] - [baɪ] , ['mʌðər] , [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] .

Good	-	bye	,	mother	,	for	I	am	going	.
好的	-	再见	,	母亲	,	为了	我	是	去	.

妈妈，再见了，我要走了。

['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːrsi] [ə'sɪst] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][duː] [soʊ] .

Heaven	in	mercy	assist	you	and	care	for	you	until	I	can	come	back	to	do	so	.
天堂	在	怜悯	协助	你	和	关心	为了	你	直到	我	能	来	后退	到	做	所以	.

愿上天怜悯你，照顾你，直到我能回来继续照顾你。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	bye	!
好的	-	再见	!

再见！

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θwɔːrt] [hɪm; ɪm] ,

"	Mrs	.	Morris	did	not	wish	him	to	go	,	but	she	could	not	thwart	him	,
"	太太	.	莫里斯	做过	不是	希望	他	到	去	,	但	她	可以	不是	阻挠	他	,

莫里斯太太不想让他去，但她无法阻止他。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [mʌtʃ] [hiː; hi] [lʌvd] ['helən] .

for	she	knew	how	much	he	loved	Helen	.
为了	她	知道	如何	很多	他	喜爱	海伦	.

因为她知道他有多爱海伦。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] [ænd; ənd] ['æŋgwɪʃt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][goʊ] .

But	her	face	was	very	pale	and	anguished	as	she	saw	him	go	.
但	她	脸	曾是	非常	苍白	和	痛苦的	作为	她	锯	他	去	.

但当她看到他离开时，她的脸色非常苍白，充满了痛苦。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['ʃædoʊ] — [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

SHADOW	—	WHO	WAS	HE	?
阴影	—	WHO	曾是	他	?

影子——他是谁?

[mæt] ['mɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['grɪmli] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['helən] .

Mat	Morris	was	grimly	in	earnest	in	his	determination	to	find	the	missing	Helen	.
垫	莫里斯	曾是	阴沉地	在	认真	在	他的	决心	到	寻找	这	丢失的	海伦	.

马特·莫里斯决心找到失踪的海伦，他为此感到无比坚定。

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [kluː] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [noʊ] ['staːtiŋ] - [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [sɜːrtʃ] ,

He	had	no	clew	to	follow	,	no	starting	-	point	from	which	to	begin	his	search	,
他	有	不	线索	到	跟随	,	不	开始	-	观点	从	哪个	到	开始	他的	搜索	,

他没有任何线索可循，也没有可以开始寻找的起点。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [pər'mɪt] [hɪm'self] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [laɪt] ,

but	he	would	not	permit	himself	to	think	about	it	in	this	light	,
但	他	会	不是	允许	他自己	到	思考	关于	它	在	这	光	,

但他不允许自己这样想。

[fɔːr; fər] [fɪr] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .

for	fear	he	would	become	discouraged	.
为了	害怕	他	会	变得	灰心	.

因为他害怕自己会灰心丧气。

['helən] [wʌz; wəz] [ə'laɪv] — [wʌz; wəz] ['sʌmwer] — [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] — [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] !

Helen	was	alive	—	was	somewhere	—	could	be	found	—	and	must	be	found	!
海伦	曾是	活	—	曾是	某处	—	可以	是	成立	—	和	必须	是	成立	!

海伦还活着——她就在某个地方——可以找到她——而且必须找到她!

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] [pə'liːs] [hed] - ['kwɔːrtərz] ,

First	of	all	,	he	paid	a	visit	to	police	head	-	quarters	,
第一的	的	全部	,	他	有薪酬的	一个	访问	到	警察	头	-	四分之一	,

首先，他去了警察总部。

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] [wɪð; wɪθ] ['helən] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [hæd; həd]

and	described	the	man	who	had	been	seen	with	Helen	,	as	the	boy	had
和	描述	这	男人	WHO	有	到过	已见	和	海伦	,	作为	这	男生	有

[dɪ'skraɪbd] [hɪm; ɪm] .

described	him	.
描述	他	.

他描述了与海伦在一起的那个男人，正如男孩描述的那样。

[frʌm; frəm][wʌn] [dɪ'tektɪv] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hiː; hi] [went] , ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ,

From	one	detective	to	another	he	went	,	giving	the	description	,
从	一	侦探	到	其他	他	去	,	给予	这	描述	,

他挨个向侦探描述嫌疑人的特征，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ɪf] ['eni] [kʊd; kəd] [seɪ] [huː] ['tæli] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	inquiring	if	any	could	say	who	tallied	in	appearance	with	it	.
和	查询	如果	任何	可以	说	WHO	统计	在	外貌	和	它	.

并询问是否有人能说出外貌与它相符的人。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

Among	the	others	he	came	to	me	,	but	,	like	the	others	,
之中	这	其他的	他	来了	到	我	,	但	,	喜欢	这	其他的	,

他和其他一些人一起来找我，但是，和其他人一样，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['iːv(ə)n] [ges] [huː] [ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [biː; bi] , [soʊ] ['miːgər] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

I	could	not	even	guess	who	the	person	might	be	,	so	meager	was	the
我	可以	不是	甚至	猜测	WHO	这	人	可能	是	,	所以	微薄	曾是	这

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

描述如此简略，我根本猜不出这个人是谁。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] ['tɜːrnɪŋ] [dɪ'tektɪv] [hɪm'self] .

I	asked	him	if	he	intended	turning	detective	himself	.
我	问	他	如果	他	故意的	转弯	侦探	他自己	.

我问他是否打算自己当侦探。

" [aɪ][duː] , " [hiː; hi]['fɜːrmli] [sed] ; " [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [gɪv] [ʌp] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜːr; hər]

"	I	do	,	"	he	firmly	said	;	"	and	I	shall	never	give	up	until	I	have	found	her
"	我	做	,	"	他	牢牢	说	;	"	和	我	将	绝不	给	向上	直到	我	有	成立	她

,

,
,

“我愿意，”他坚定地说，“我绝不会放弃，直到找到她为止。”

[ænd; ənd] [ʌn'əθid] [ðə; ðɪ] ['ræskl] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðɪs] . "

and	unearthed	the	rascal	who	has	done	this	.	"
和	出土	这	恶棍	WHO	有	完毕	这	.	"

于是，他把那个做这件事的恶棍揪了出来。

" [huː] [ɪz] [ðɪs] - [hɜːr; hər] - [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ? "

"	Who	is	this	'	her	'	you	speak	of	?	"
"	WHO	是	这	-	她	-	你	说话	的	?	"

你说的“她”是谁?

" [ə; eɪ][gɜːrl] [huːm] [aɪ] [lʌv] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən][maɪ][laɪf] [ɪt'self] !

"	A	girl	whom	I	love	dearer	than	my	life	itself	!
"	一个	女孩	谁	我	爱	更贵	比	我的	生活	本身	!

“我爱她胜过我的生命！”

" [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['ɜːrnɪst] [rɪ'plaɪ] — [nɑːt]['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ] ['mɔːkɪʃ] [ænd; ənd][ˌsentɪ'ment(ə)l] [toʊn] ,

"	was	the	earnest	reply	—	not	given	in	a	mawkish	and	sentimental	tone	,
"	曾是	这	认真	回复	—	不是	给定	在	一个	矫情	和	感伤的	语气	,

这是真诚的回答——语气并不矫揉造作、伤感伤气。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ]['mænli] [weɪ] [ðæt] [wʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['spiːkər] [maɪ] [gʊd] [ə'pɪnjən] .

but	in	a	manly	way	that	won	for	the	speaker	my	good	opinion	.
但	在	一个	男子气概	方式	那	韩元	为了	这	扬声器	我的	好的	观点	.

但他以一种充满男子气概的方式赢得了我的好感。

" [pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][juː; jʊ] , " [aɪ][sed] .

"	Perhaps	I	can	help	you	,	"	I	said	.
"	也许	我	能	帮助	你	,	"	我	说	.

“或许我可以帮到你，”我说。

" [tel] [ˌem 'iː][jʊr; jər]['stɔːri] .

"	Tell	me	your	story	.
"	告诉	我	你的	故事	.

告诉我你的故事。

" [hiː; hi][dɪd][soʊ] ,

"	He	did	so	,
"	他	做过	所以	,

他确实这么做了。

[bʌt; bət][soʊ]['lɪt(ə)l][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪn] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][əd'vaɪs][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ,

but	so	little	did	it	contain	that	I	could	see	no	advice	to	give	him	,
但	所以	小的	做过	它	包含	那	我	可以	看	不	建议	到	给	他	,

但里面内容太少，我根本找不到任何可以给他的建议。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ['fræŋkli] .

and	told	him	so	frankly	.
和	讲述	他	所以	坦率地说	.

他坦率地告诉了他。

" [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['fræŋknəs] , " [sed] [mæt] ;

"	I	like	you	for	your	frankness	,	"	said	Mat	;
"	我	喜欢	你	为了	你的	坦率	,	"	说	垫	;

“我喜欢你的坦率，”马特说；

" [bʌt; bət] [seɪ] [noʊ] [mɔːr] [ɔːr][juː; jʊ] [meɪ] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [ˌem 'iː] .

"	but	say	no	more	or	you	may	discourage	me	.
"	但	说	不	更多的	或者	你	可能	阻碍	我	.

“但请不要再说了，否则你会让我灰心丧气。”

" [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

"	I	asked	him	his	name	,	and	when	he	had	told	me	what	it	was	,
"	我	问	他	他的	姓名	,	和	什么时候	他	有	讲述	我	什么	它	曾是	,

我问他叫什么名字，当他告诉我之后，

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

I	found	that	I	had	known	his	father	.
我	成立	那	我	有	已知	他的	父亲	.

我发现我认识他的父亲。

" [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] — [aɪ] [sɪn'sɪrli] [hoʊp] [soʊ] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] ,

"	I	hope	you	may	be	successful	—	I	sincerely	hope	so	,	"	I	told	him	,
"	我	希望	你	可能	是	成功的	—	我	真挚地	希望	所以	,	"	我	讲述	他	,

“我希望你能成功——我是真心希望如此，”我告诉他。

[æz; əz][wiː; wi] [ʃʊk] [hændz][æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

as	we	shook	hands	at	parting	.
作为	我们	摇晃	双手	在	离别	.

我们握手告别。

[mæt] ['mɔːrɪs] [went] [hɪz; ɪz] [roʊd]

Mat	Morris	went	his	road
垫	莫里斯	去	他的	路

马特·莫里斯走上了他的路

[ænd; ənd][aɪ] [went] [maɪn] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] ['di:teɪlz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] [su:n] [fər'gɑ:t][hɪm; ɪm] .

and	I	went	mine	,	and	in	the	busy	details	of	my	life	soon	forgot	him	.
和	我	去	矿	,	和	在	这	忙碌的	细节	的	我的	生活	很快	忘了	他	.

我忙着自己的事，很快就在忙碌的生活中忘记了他。

[wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ju: 'es] [dɪ'tektɪv] [wɜ:r; wər] [gru:pt] [tə'geðər] ,

One	afternoon	,	a	lot	of	us	detectives	were	grouped	together	,
一	下午	,	一个	很多	的	我们	侦探	是	分组	一起	,

一天下午，我们很多侦探聚在一起，

[dɪ'skʌsɪŋ] [æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv][wʌn] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑ:lɚz, 'dɔlɚz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri]

discussing	an	offer	of	a	reward	of	one	thousand	dollars	for	the	discovery
讨论	一个	提供	的	一个	报酬	的	一	千	美元	为了	这	发现

[ʌv; əv][sʌm; səm]['stoʊlən][bɑ:ndz][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [meɪd] [fri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

of	some	stolen	bonds	and	the	person	who	had	made	free	with	them	.
的	一些	被盗	债券	和	这	人	WHO	有	制成	自由的	和	他们	.

讨论悬赏一千美元，征集被盗债券和盗用债券者的信息。

[ðə; ði] [noʊn] [fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:r; wər][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [pə'zeʃn] ,

The	known	facts	of	the	case	were	in	our	possession	,
这	已知	事实	的	这	案件	是	在	我们的	拥有	,

案件的已知事实都已掌握在我们手中。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][sæt][ɪn][maɪ] [ru:m] [ðæt] ['i:vnɪŋ] , [rɪ'kɔ:lɪŋ] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	when	I	sat	in	my	room	that	evening	,	recalling	them	one	by	one	,
和	什么时候	我	卫星	在	我的	房间	那	晚上	,	回忆	他们	一	经过	一	,

那天晚上，我坐在房间里，一一回忆起这些事。

[ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] [ðæt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['krɪmɪn(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ə'fer] ,

it	struck	me	that	a	certain	criminal	might	have	had	a	hand	in	the	affair	,
它	击	我	那	一个	肯定	刑事	可能	有	有	一个	手	在	这	事务	,

我突然想到，某个罪犯可能参与了这件事。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['meθəd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:bəri] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [staɪl] .

for	the	method	of	making	the	robbery	was	in	his	style	.
为了	这	方法	的	制作	这	抢劫	曾是	在	他的	风格	.

因为他作案的手法很符合他的风格。

['sɪŋgjələr] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] , ['nɪrli] ['evri] [prə'feʃən(ə)l] [θi:f] [hæz; həz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv]

Singular	as	it	may	seem	,	nearly	every	professional	thief	has	a	method	of
单数	作为	它	可能	似乎	,	几乎	每一个	专业的	贼	有	一个	方法	的

['wɜ:rkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] " [dʒɑ:bz] ,

working	up	his	"	jobs	,
在职的	向上	他的	"	工作	,

虽然这看起来很奇特，但几乎每个职业窃贼都有一套策划"行动"的方法。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['veri] ['fri:kwəntli] [kæn; kən] ['pɑ:zətɪvli] [seɪ] :

"	and	a	detective	very	frequently	can	positively	say	:
"	和	一个	侦探	非常	频繁地	能	积极地	说	:

侦探经常可以肯定地说：

" [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][hæd; həd][ə; eɪ][hænd][ɪn] [ðæt] [ə'fer] ,

"	Such	and	such	a	person	had	a	hand	in	that	affair	,
"	这样的	和	这样的	一个	人	有	一个	手	在	那	事务	,

"某某人参与了那件事，

" ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [noʊ] [ðə; ði] [staɪl] [ænd; ənd] ['meθəd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] .

"	merely	because	they	know	the	style	and	method	of	the	work	.
"	仅仅	因为	他们	知道	这	风格	和	方法	的	这	工作	.

仅仅因为他们了解作品的风格和方法。

[aɪ] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [hæt] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,

I	put	on	my	coat	and	hat	and	went	out	,
我	放	在	我的	外套	和	帽子	和	去	出去	,

我穿上外套，戴上帽子，然后走了出去。

[maɪ] ['futsteps] [tɜːrnd] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɝːsənz] [hɔːnts] .

my	footsteps	turned	in	the	direction	of	this	person's	haunts	.
我的	脚步声	转向	在	这	方向	的	这	人的	闹鬼的地方	.

我的脚步转向了这个人经常出没的方向。

[æz; əz] [aɪ] [druː] [nɪr] [tuː; tə] [ə; eɪ] [səˈluːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] ['friːkwənt] ,

As	I	drew	near	to	a	saloon	which	he	was	accustomed	to	frequent	,
作为	我	画	靠近	到	一个	酒吧	哪个	他	曾是	习惯	到	频繁	,

当我走到他常去的那家酒吧附近时，

[aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

I	caught	sight	of	the	very	individual	,	and	followed	him	.
我	捕捉	视线	的	这	非常	个人	,	和	随后	他	.

我看到了那个人，便跟着他走了。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [səˈluːn] , [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [tɜːrnd] [ðə; ði] [nekst] ['kɔːrnər] .

He	passed	the	saloon	,	and	going	on	,	turned	the	next	corner	.
他	通过了	这	酒吧	,	和	去	在	,	转向	这	下一个	角落	.

他经过酒吧，继续往前走，转过了下一个街角。

[aɪ] ['heɪsnd] ['fɔːrwərd] , [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [tɜːrn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,

I	hastened	forward	,	was	about	to	turn	the	corner	,
我	加快	向前	,	曾是	关于	到	转动	这	角落	,

我加快脚步向前走，正要转过街角，

[wen] [ə; eɪ] [slaɪt] [θɪŋ] [brɔːt] [ˌem 'iː] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ə; eɪ] [hɔːlt] .

when	a	slight	thing	brought	me	suddenly	to	a	halt	.
什么时候	一个	轻微	事物	带来	我	突然	到	一个	停止	.

一件小事让我突然停了下来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] ['ʃædoʊ] , [kæst] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːk] [baɪ] [ə; eɪ]

It	was	nothing	more	nor	less	than	a	simple	shadow	,	cast	on	the	walk	by	a
它	曾是	没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	简单的	阴影	,	投掷	在	这	走	经过	一个

['gæslaɪt] .

gaslight	.
煤气灯	.

那只不过是煤气灯在人行道上投射出的一道简单的影子而已。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['slendər] ['fɪgjər] , [ɪn] [meɪl] [əˈtaɪər] , [ə; eɪ] [kæp] [ɑːn] [ðə; ði] [hed] ,

It	was	the	shadow	of	a	slender	figure	,	in	male	attire	,	a	cap	on	the	head	,
它	曾是	这	阴影	的	一个	苗条	数字	,	在	男性	服装	,	一个	帽	在	这	头	,

那是一个身形纤细、穿着男装、头戴帽子的身影的影子。

[wʌn] [hænd] [reɪzd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['ʃeɪkən] ['æftər] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðə; ði]

one	hand	raised	,	while	the	index	finger	was	being	shaken	after	somebody	in	the
一	手	提高	,	尽管	这	指数	手指	曾是	存在	摇晃	后	某人	在	这

['dɪstəns] .

distance	.
距离	.

一只手举了起来，食指朝着远处的人摇晃着。

['sɪmp(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'prest] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [aɪ] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd]

Simple	as	the	circumstance	was	it	impressed	me	,	and	I	stood	still	and
简单的	作为	这	环境	曾是	它	印象深刻	我	,	和	我	站立	仍然	和

['weɪtɪd] .

waited	.
等待	.

虽然情况很简单，但它却给我留下了深刻的印象，我站在那里静静等待。

[maɪ] [aɪz] ['wɔndəd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] ,

My	eyes	wandered	from	the	shadow	for	an	instant	,
我的	眼睛	漫步	从	这	阴影	为了	一个	立即的	,

我的目光从阴影中移开，只是一瞬间。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	when	my	eyes	sought	the	spot	where	it	had	been	,	it	was	gone	.
和	什么时候	我的	眼睛	寻求	这	点	在哪里	它	有	到过	,	它	曾是	已消失	.

当我的目光寻找它原来所在的地方时，它已经不见了。

[aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] .

I	sprang	to	the	corner	.
我	弹簧	到	这	角落	.

我猛地跳到角落里。

[ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

The	criminal	whom	I	had	been	following	was	out	of	sight	,
这	刑事	谁	我	有	到过	下列的	曾是	出去	的	视线	,

我一直跟踪的那个罪犯已经消失在我的视线中了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd][kæst] [ðæt] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['noʊwer] ['vɪzəb(ə)l] .

and	the	person	who	had	cast	that	shadow	was	nowhere	visible	.
和	这	人	WHO	有	投掷	那	阴影	曾是	无处	可见的	.

而投下那道影子的人却消失得无影无踪。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [noʊ] ['futsteps] ,

And	yet	I	had	heard	no	footsteps	,
和	然而	我	有	听到	不	脚步声	,

然而，我却没有听到任何脚步声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['enihaʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [briːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [gɔːn] [mɔːr]

and	the	time	anyhow	was	too	brief	for	the	person	to	have	gone	more
和	这	时间	无论如何	曾是	也	简短的	为了	这	人	到	有	已消失	更多的

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] .

than	a	dozen	feet	.
比	一个	打	脚	.

而且时间太短，这个人不可能走超过十几英尺。

[aɪ][wʌz; wəz] ['diːpli] ['pʌz(ə)ld] .

I	was	deeply	puzzled	.
我	曾是	深	困惑	.

我感到非常困惑。

[suːn] ['æftər][aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] [tɔːrd] [hoʊm] , [fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['bɔːkt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

Soon	after	I	turned	my	steps	toward	home	,	for	I	was	balked	for	the	present	,
很快	后	我	转向	我的	步骤	朝向	家	,	为了	我	曾是	犹豫不决	为了	这	展示	,

我随即转身往家走去，因为我暂时被困住了。

[wət'evər] [els] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] .

whatever	else	might	be	the	case	.
任何	别的	可能	是	这	案件	.

无论其他情况如何。

[aɪ] [rɪ'membər] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['liːvɪŋ] [ðə; ði][spɑːt] [ðæt] [aɪ] ['mʌtəd] , ['ræðər] [laʊd] , [pər'hæps] :

I	remember	just	before	leaving	the	spot	that	I	muttered	,	rather	loud	,	perhaps	:
我	记住	只是	前	离开	这	点	那	我	低声说道	,	相当	大声	,	也许	:

我记得离开那个地方之前，我嘟囔了一句，声音可能还挺大的：

" [wer] [dɪd] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ˌdɪsə'pɪr] [tuː; tə][soʊ] ['sʌd(ə)nli] ?

"	Where	did	that	shadow	disappear	to	so	suddenly	?
"	在哪里	做过	那	阴影	消失	到	所以	突然	?

“那道影子怎么突然消失到哪里去了？”

" [ðə; ði][nekst][deɪ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [riˈkɔːld] [tuː; tə][maɪ][maɪnd] [wen] [ə; eɪ][noʊt][wʌz; wəz]

"	The	next	day	these	words	were	recalled	to	my	mind	when	a	note	was
"	这	下一个	天	这些	字	是	召回	到	我的	头脑	什么时候	一个	笔记	曾是

[ˈhændɪd][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

handed	to	me	,
递交	到	我	,

“第二天，有人递给我一张纸条，这些话随即浮现在我的脑海中。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	had	opened	it	.
和	我	有	打开	它	.

我已经打开了它。

" [ðə; ði][baːndz][ɑːr; ər][ˈhɪd(ə)n] [ˈʌndər][ðə; ði] [dɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] — — [striːt] .

"	The	bonds	are	hidden	under	the	dock	at	the	foot	of	—	—	street	.
"	这	债券	是	隐	在下面	这	码头	在	这	脚	的	—	—	街道	.

“债券藏在——街尽头的码头下面。

[ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n] [huː] [stoʊl][ðem; ðəm] [wɪl] [rɪˈkʌvər] [ðem; ðəm][tuː; tə] - [naɪt] .

The	person	who	stole	them	will	recover	them	to	-	night	.
这	人	WHO	偷窃	他们	将要	恢复	他们	到	-	夜晚	.

偷窃者今晚就会找回它们。

[ˈkæptʃər] [hɪm; ɪm] .

Capture	him	.
捕获	他	.

抓住他。

[kleɪm] [ðə; ði] [rɪˈwɔːrd] ; [kiːp] [hæf] ,

Claim	the	reward	;	keep	half	,
宣称	这	报酬	;	保持	一半	,

领取奖励，自己保留一半。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˈredi] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæf][æt; ət][æn; ən] [ɪnstənts] [dɪˈmænd][tuː; tə]

and	be	ready	to	give	the	other	half	at	an	instant's	demand	to
和	是	准备好	到	给	这	其他	一半	在	一个	即时	要求	到

并随时准备应要求提供另一半。

[ˈʃædoʊ] . "

Shadow	.	"
阴影	.	"

阴影。”

" [let] [ðə; ði][wɜːrd] [ˈænsər] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈkaʊntərsaɪn] .

"	Let	the	word	answer	as	a	countersign	.
"	让	这	单词	回答	作为	一个	会签	.

“让‘回答’这个词作为反信号。”

" [ðɪs] [noʊt] [ˈpʌz(ə)ld] [ˌem ˈiː][nɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] ,

"	This	note	puzzled	me	not	a	little	,
"	这	笔记	困惑	我	不是	一个	小的	,

“这条留言让我感到非常困惑。”

[ænd; ənd][aɪ][ˈhɑːrdli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ;

and	I	hardly	knew	what	to	do	in	regard	to	it	;
和	我	几乎	知道	什么	到	做	在	看待	到	它	;

我对此几乎不知所措;

[fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] ,

for	I	did	not	wish	to	be	made	a	fool	of	,
为了	我	做过	不是	希望	到	是	制成	一个	傻子	的	,

因为我不想被人当成傻瓜耍。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪ'tektɪv] .

as	well	as	the	laughing	-	stock	of	the	other	detectives	.
作为	出色地	作为	这	笑	-	库存	的	这	其他	侦探	.

同时，他也成了其他侦探的笑柄。

[aɪ] ['faɪnəli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [tæk] [maɪ] [feɪθ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [saɪnd] " ['ʃædoʊ] ,

I	finally	determined	to	tack	my	faith	to	this	unknown	person	who	signed	"	Shadow	,
我	最后	决定	到	钉	我的	信仰	到	这	未知	人	WHO	签名	"	阴影	,

我最终决定将我的信仰寄托在这个署名为“影子”的陌生人身上。

" [ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] [tʊk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [men] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ['dezɪgneɪtɪd] ,

"	and	that	night	took	a	couple	of	men	to	the	spot	designated	,
"	和	那	夜晚	采取	一个	夫妻	的	男人	到	这	点	指定的	,

“当晚，他们带了两个人到指定地点去。”

[ænd; ənd] ['kæptʃərd] [ðə; ði][bɑːnd] [θiːf] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][bɑːndz][frʌm; frəm][ðer; ðər]

and	captured	the	bond	thief	after	he	had	taken	the	bonds	from	their
和	捕获	这	纽带	贼	后	他	有	已采取	这	债券	从	他们的

['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .

hiding	-	place	.
隐藏	-	地方	.

在债券窃贼从藏匿处盗走债券后，他被当场抓获。

[aɪ][gɑːt][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , [ænd; ənd] [kept] [faɪv] ['hʌndrəd] [maɪ'self] ,

I	got	the	reward	,	and	kept	five	hundred	myself	,
我	得到	这	报酬	,	和	保留	五	百	我	,

我拿到了奖励，自己留下了五百块。

[rɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['ʌðər] [faɪv] ['hʌndrəd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [di'mɑːndid] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wen] ,

reserving	the	other	five	hundred	until	it	should	be	demanded	of	me	,	when	,
预订	这	其他	五	百	直到	它	应该	是	要求	的	我	,	什么时候	,

[wer] , [ɔːr] [haʊ] ,

where	,	or	how	,
在哪里	,	或者	如何	,

其余五百元暂予保留，待需要时，无论何时、何地、以何种方式，我都应支付。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [aɪ'diːə] .

I	had	not	the	slightest	idea	.
我	有	不是	这	丝毫	主意	.

我一点儿也没想到。

['sevrəl] [wiːks] ['leɪtər] , ['æftər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] ,

Several	weeks	later	,	after	the	midnight	hour	,
一些	周	之后	,	后	这	午夜	小时	,

几周后，午夜过后，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [maɪ] [haʊs] ,

I	was	suddenly	brought	to	a	halt	as	I	drew	near	my	house	,
我	曾是	突然	带来	到	一个	停止	作为	我	画	靠近	我的	房子	,

当我快到家时，突然被勒令停了下来。

[fɔːr; fər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [wɔːk] [wʌz; wəz][kæst] [ðæt] ['ʃædoʊ] .

for	across	the	walk	was	cast	that	shadow	.
为了	穿过	这	走	曾是	投掷	那	阴影	.

那道影子投射在人行道上。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wʌn] , [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	knew	it	must	be	the	same	one	,	and	belonging	to	the	same	person	,
我	知道	它	必须	是	这	相同的	一	,	和	属于	到	这	相同的	人	,

我知道这一定是同一个，而且属于同一个人。

[fɔːr; fər][ðə; ði][hænd][wʌz; wəz] [reɪzd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndeks]['fɪŋgər] ['ʃeɪkɪŋ] .

for	the	hand	was	raised	,	and	the	index	finger	shaking	.
为了	这	手	曾是	提高	,	和	这	指数	手指	摇晃	.

因为他举起了手，食指在颤抖。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['ʃædoʊ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [ˌdɪsə'pɪr] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəsli] [ə'gen]

Determined	that	this	shadow	should	not	disappear	so	suddenly	and	mysteriously	again
决定	那	这	阴影	应该	不是	消失	所以	突然	和	神秘地	再次

,

,

,

我决心不让这道阴影再次如此突然而神秘地消失，

[aɪ] [kept] [maɪ] [aɪz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][aɪ] ['heɪstɪli] [spræŋ] ['fɔːrwərd] .

I	kept	my	eyes	on	it	as	I	hastily	sprang	forward	.
我	保留	我的	眼睛	在	它	作为	我	草草	弹簧	向前	.

我一边盯着它，一边迅速向前跃去。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [muːvd] , [ænd; ənd][ɪts] ['oʊnər] ['sʌd(ə)nli] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ə; eɪ] [laɪð] ['fɪgjər] , [ɪn]

The	shadow	moved	,	and	its	owner	suddenly	stood	before	me	—	a	lithe	figure	,	in
这	阴影	已搬	,	和	它是	所有者	突然	站立	前	我	—	一个	轻盈	数字	,	在

[meɪl] [ə'taɪər] ,

male	attire	,
男性	服装	,

影子移动了，它的主人突然出现在我面前——一个身形矫健、身着男装的人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] - [piːkt] [kæp] .

with	a	large	-	peaked	cap	.
和	一个	大的	-	巅峰	帽	.

戴着一顶大尖顶帽。

[aɪ] [glɑːnst] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [feɪs] .

I	glanced	keenly	at	the	face	.
我	瞥了一眼	敏锐地	在	这	脸	.

我仔细地瞥了一眼那张脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] - ['lʊkɪŋ] [feɪs] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] ['veri] [diːp] - [set] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

It	was	a	boyish	-	looking	face	,	with	eyes	very	deep	-	set	,	it	seemed	to
它	曾是	一个	男孩气	-	寻找	脸	,	和	眼睛	非常	深的	-	放	,	它	似乎	到

[ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] ,

me	,	and	a	face	,
我	,	和	一个	脸	,

那是一张稚气未脱的脸，眼睛很深陷，在我看来，还有一张脸，

[bɪ'saɪdz] , [ðæt] [lækt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

besides	,	that	lacked	expression	.
除了	,	那	缺乏	表达	.

此外，那也缺乏表现力。

" ['ʃædoʊ] ! " [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , ['evɪdəntli] [dɪs'gaɪzd] ,

"	Shadow	!	"	was	uttered	by	a	low	voice	,	evidently	disguised	,
"	阴影	!	"	曾是	说出	经过	一个	低的	嗓音	,	显然	伪装	,

“影子！”一个低沉的声音说道，显然经过了伪装。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][hænd][wʌz; wəz] [ɪk'stendɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌni] , [æz; əz][aɪ] [wel] [nuː] .

and	then	a	hand	was	extended	—	for	the	money	,	as	I	well	knew	.
和	然后	一个	手	曾是	扩展	—	为了	这	钱	,	作为	我	出色地	知道	.

然后有人伸出手来——我知道，那是为了钱。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
What do you want ? "
什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" ['ʃædoʊ] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][wɜːrd][ʌv; əv][rɪ'plaɪ] .
" Shadow ! " was the single word of reply .
" 阴影 ! " 曾是 这 单身的 单词 的 回复 .

“影子！”这是对方唯一的回答。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? "
" What do you want ? "
" 什么 做 你 想 ? "

你想要什么?

" [juː; jʊ] [noʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] .
" You know perfectly well .
" 你 知道 完美 出色地 .

你很清楚。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['vɪlənəs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [waɪ] , [duː][soʊ] !
If you are villainous enough to keep it all , why , do so !
如果 你 是 邪恶的 足够的 到 保持 它 全部 , 为什么 , 做 所以 !

如果你邪恶到想要独吞这一切，那就这么做吧!

" [ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][glaidid] [ə'weɪ] .
" and he would have glided away .
" 和 他 会 有 滑翔 离开 .

“他本可以滑翔而去。”

" [hoʊld][ɑːn] !
" Hold on !
" 抓住 在 !

“坚持，稍等!

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] [ʃer] .
Here is your share .
这里 是 你的 分享 .

这是你的份额。

[ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
And now , who are you ?
和 现在 , WHO 是 你 ?

那么，你现在是谁?

" [ænd; ənd][aɪ] [bent] ['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] ,
" and I bent closer to the mysterious being ,
" 和 我 弯曲 更近 到 这 神秘 存在 ,

于是我俯身靠近了那个神秘的生物，

[ænd; ənd] [ðen] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ə; eɪ]['riːəl] [feɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['kloʊsli] - ['fɪtɪŋ] [mæsk]
and then discovered that I did not see a real face , but a closely - fitting mask
和 然后 发现 那 我 做过 不是 看 一个 真实的 脸 , 但 一个 密切 - 配件 面具

,
,
,

然后我发现我看到的不是一张真实的脸，而是一张紧贴面部的面具。

[wɪtʃ] [dɪ'faɪd] [ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði]['kloʊsɪst]['skruːtəni] .
which defied all but the closest scrutiny .
哪个 违抗 全部 但 这 最接近 审查 .

除了最仔细的审视之外，几乎无人能发现其真实性。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃædoʊ] . "
" I am Shadow . "
" 我 是 阴影 . "

“我是影子。”

" [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ? "
" A detective ? "
" 一个 侦探 ? "

“侦探？”

" [jes] .
" Yes .
" 是的 .

“是的。

[naʊ] [goʊ] — [liːv] [ˌem 'iː][ə'loʊn] — [siːs] [jʊr; jər] ['kwestʃənɪŋ] .
Now go — leave me alone — cease your questioning .
现在 去 — 离开 我 独自的 — 停止 你的 提问 .

现在走开——别再烦我了——停止你的提问。

[ænd; ənd] ,
And ,
和 ,

和，

[æz; əz][juː; jʊ]['vælјuː][maɪ] ['frendʃɪp] ([wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ]) ['nevər] [spiːk]
as you value my friendship (which may be worth much to you) never speak
作为 你 价值 我的 友谊 (哪个 可能 是 值得 很多 到 你) 绝不 说话
[tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] ,
to me again ,
到 我 再次 ,

既然你珍惜我的友谊（这段友谊对你来说可能非常珍贵），那就永远不要再跟我说话了。

[bʌt; bət][ækt] ['sɪmplɪ] [æz; əz][aɪ][ʃæl; ʃəl] [raɪt] .
but act simply as I shall write .
但 行为 简单地 作为 我 将 写 .

但请按我所描述的方式行事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [æn; ən] [oʊθ] — [biː; bi]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd][goʊ] ;
You have compelled me to break an oath — be satisfied and go ;
你 有 被迫 我 到 休息 一个 誓言 — 是 使满意 和 去 ;

你逼我违背誓言——满足了你的要求，走吧；

[ænd; ənd] ['nevər] [kɔːz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [breɪk] [ə; eɪ] [nuː] [oʊθ] , [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [ə'gen] [meɪk] ,
and never cause me to break a new oath , which I now again make ,
和 绝不 原因 我 到 休息 一个 新的 誓言 , 哪个 我 现在 再次 制作 ,

并且永远不要让我违背我现在再次立下的誓言。

[ɔːr][aɪ] [swer] ['sɑːləmlɪ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] .
or I swear solemnly that you shall regret it .
或者 我 发誓 庄严地 那 你 将 后悔 它 .

否则我郑重发誓，你一定会后悔的。

" [ðʌs] [spoʊk] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [went] ['swɪftlɪ] [ə'weɪ] ,
" Thus spoke Shadow , and then he went swiftly away ,
" 因此 辐 阴影 , 和 然后 他 去 迅速地 离开 ,

“影子说完，便迅速离去。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['nɔɪzləs] [steps] [ʌv; əv] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [aɪ]['evər] [sɔː] .
with the most noiseless steps of any human being I ever saw .
和 这 最多 无声 步骤 的 任何 人类 存在 我 曾经 锯 .

他是我见过走路最轻柔的人。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

I	took	a	few	steps	in	the	same	direction	,
我	采取	一个	很少	步骤	在	这	相同的	方向	,

我朝同一个方向走了几步，

[bʌt; bət] [aɪ] [pɔːzd] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ðæt] ['ɪndeks] ['fɪŋgər] [æt; ət] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðæt]

but	I	paused	when	he	turned	and	shook	that	index	finger	at	me	in	that
但	我	暂停	什么时候	他	转向	和	摇晃	那	指数	手指	在	我	在	那

[pɪ'kjuːliər] [weɪ] .

peculiar	way	.
奇特	方式	.

但他转过身，用那种奇特的方式朝我摇了摇食指，我顿时停住了脚步。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] ['mɪstəri] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	was	a	deep	mystery	to	me	.
他	曾是	一个	深的	神秘	到	我	.

他对我来说是个谜。

" [huː] [wʌz; wəz] [hiː; hi] ?

"	Who	was	he	?
"	WHO	曾是	他	?

他是谁?

" [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['seɪlər] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [pɔːrt] ,

"	Disguised	as	a	sailor	just	arrived	in	port	,
"	伪装	作为	一个	水手	只是	到达的	在	港口	,

“伪装成刚到港口的水手，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘侦探影子(Shadow, the Mysterious Detective)

[aɪ] ['ʃædoʊd] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ə; eɪ] [loʊ] [daɪv] [sʌm; səm] [naɪts] ['leɪtər] .
I shadowed a man into a low dive some nights later .
我 阴影 一个 男人 进入 一个 低的 潜水 一些 夜晚 之后 .

几天后的一个晚上，我尾随一个男人进入了一家低矮的酒吧。

[tuː] [prə'feʃən(ə)l] ['bɜːrglər] , [wel] [noʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [pæst] [nɪr] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [krɔːst] [ðə; ði]
Two professional burglars , well known to me , passed near me as I crossed the
二 专业的 窃贼 , 出色地 已知 到 我 , 通过了 靠近 我 作为 我 交叉 这
[ruːm] .
room .
房间 .

当我穿过房间时，两个我熟知的职业窃贼从我身边经过。

" [kʊd; kəd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hæv; həv] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [sed] ?
" Could that little chap have overheard anything we said ?
" 可以 那 小的 小伙子 有 无意中听到 任何事物 我们 说 ?

“那个小家伙会不会无意中听到了我们说话？”

" [wʌn] ['ræðər] ['æŋkʃəsli] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
" one rather anxiously asked of the other .
" 一 相当 焦虑地 问 的 这 其他 .

“其中一人颇为焦急地向另一人问道。”

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kerləs] [rɪ'plaɪ] .
" No , " was the careless reply .
" 不 , " 曾是 这 粗心 回复 .

“不，”对方漫不经心地回答道。

" [aɪv] [siːn] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] ['hiːz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] .
" I've seen him before , and know that he's deaf and dumb .
" 我已经 已见 他 前 , 和 知道 那 他是 聋 和 哑的 .

“我以前见过他，知道他又聋又哑。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['hædnt] [bɪn] [fɔːr; fər] [ðæt] , [aɪ'd][ə; eɪ][toʊld][juː; jʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [nɪr] [ˌjuː 'es] .
If it hadn't been for that , I'd a told you of his being near us .
如果 它 之前没有 到过 为了 那 , ID 一个 讲述 你 的 他的 存在 靠近 我们 .

如果不是因为这件事，我早就告诉你他就在我们附近了。

" [ðʌs] [mʌtʃ] [aɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðen] ['dɪstəns] ['swɑːloʊd] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] .
" Thus much I heard , and then distance swallowed up the sound of their voices .
" 因此 很多 我 听到 , 和 然后 距离 吞咽 向上 这 声音 的 他们的 声音 .

“我听到了这么多，然后距离吞噬了他们的声音。”

[aɪ] [glɑːnst] [ə'raʊnd] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] ['laɪtɪd] [ɑːn]
I glanced around in quest of the little chap alluded to , and my eyes lighted on
我 瞥了一眼 大约 在 寻求 的 这 小的 小伙子 暗示 到 , 和 我的 眼睛 照明 在
— ['ʃædoʊ] !
— Shadow !
— 阴影 !

我环顾四周，寻找那位被提及的小家伙，我的目光突然被——影子——吸引住了！

[wʌz; wəz][hiː; hi] ['pleɪɪŋ] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ?
Was he playing deaf and dumb ?
曾是 他 玩耍 聋 和 哑的 ?

他是在装聋作哑吗?

[aɪ][gɑːt] [nɪr] [hɪm; ɪm]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] ['wɪspər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɪr] :

I	got	near	him	after	a	while	,	and	managed	to	whisper	into	his	ear	:
我	得到	靠近	他	后	一个	尽管	,	和	管理	到	耳语	进入	他的	耳朵	:

过了一会儿，我走到他身边，设法在他耳边低语：

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [naʊ] .

"	I	know	you	now	.
"	我	知道	你	现在	.

我现在了解你了。

[aɪ] [dɪ'tektɪd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [weɪ] [juː; jʊ] ['kæri] [jʊr; jər] [hed] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæt] ['mɔːrɪs] .

I	detected	you	from	the	way	you	carry	your	head	—	you	are	Mat	Morris	.
我	检测到	你	从	这	方式	你	携带	你的	头	—	你	是	垫	莫里斯	.

我从你的举止认出了你——你是马特·莫里斯。

" ['ʃædoʊz] [hænd][wʌz; wəz] ['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] .

"	Shadow's	hand	was	resting	on	the	table	.
"	影子	手	曾是	休息	在	这	桌子	.

“影子的手放在桌子上。”

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['glænsɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ,

Without	even	glancing	up	to	see	if	I	was	looking	,
没有	甚至	瞥了一眼	向上	到	看	如果	我	曾是	寻找	,

他甚至都没抬头看我有没有在看他，

[hɪz; ɪz]['ɪndeks]['fɪŋgər] [bɪ'gæn] ['fɔːmɪŋ] ['letərz] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] — ['letərz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn'vɪzəb(ə)l] .

his	index	finger	began	forming	letters	on	the	table	—	letters	,	of	course	,	that	were	invisible	.
他的	指数	手指	开始	成型	信件	在	这	桌子	—	信件	,	的	课程	,	那	是	无形的	.

他的食指开始在桌子上画字母——当然，这些字母是看不见的。

[maɪ] [aɪz] ['fɑːloʊd] [ðə; ðɪ]['fɪŋgər] ['kerfəli] , [ænd; ənd][aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] :

My	eyes	followed	the	finger	carefully	,	and	I	read	the	words	:
我的	眼睛	随后	这	手指	小心	,	和	我	读	这	字	:

我的目光顺着手指的方向仔细地移动，然后读出了上面的字：

" [fuːl] !

"	Fool	!
"	傻子	!

“傻子！

[jʊr; jər] ['fɑːli] [meɪ] [kɔːst][ˌjuː 'es][bəuθ]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

Your	folly	may	cost	us	both	our	lives	.
你的	蠢事	可能	成本	我们	两个都	我们的	生活	.

你的愚蠢行为可能会让我们俩都丢掉性命。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃædoʊ] — ['nʌθɪŋ] [els] .

I	am	Shadow	—	nothing	else	.
我	是	阴影	—	没有什么	别的	.

我就是影子——仅此而已。

[duː][nɑːt] [siːk] [tuː; tə] ['penətreɪt] [maɪ] [dɪs'gaɪz] .

Do	not	seek	to	penetrate	my	disguise	.
做	不是	寻找	到	穿透	我的	伪装	.

不要试图识破我的伪装。

[goʊ] .

Go	.
去	.

去。

" [aɪ] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [riˈbjuːkt] .
" I turned away rebuked .
" 我 转向 离开 责备 .

我转身斥责。

[ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kənˈsiːl] [hɪz; ɪz][aɪˈdentəti] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ˈbɪznəs] .
If he wished to conceal his identity , it certainly was none of my business .
如果 他 希望 到 隐藏 他的 身份 , 它 当然 曾是 没有任何 的 我的 商业 .

:
.

如果他想隐藏自己的身份，那当然与我无关。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [əˈbaʊt] , [ə; eɪ] [ˈdʒenjuɪn] [tɑːr] — [ə; eɪ] [ˈregjələr] [sʌn] [ʌv; əv][ˈneptjuːnˌneptuːn] —
As I was turning about , a genuine tar — a regular son of Neptune —
作为 我 曾是 转弯 关于 , 一个 真的 焦油 — 一个 常规的 儿子 的 海王星 —
['stægərd] [ə'genst] [ˌem 'iː] .
staggered against me .
交错 反对 我 .

我转身的时候，一个真正的水手——一个货真价实的海神之子——踉跄着撞到了我。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [ˈsiːz] [ˈoʊvər] , [ænd; ənd][aɪ] [treɪd] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [hɪm; ɪm] .
He was half seas over , and I tried to avoid him .
他 曾是 一半 海域 超过 , 和 我 尝试 到 避免 他 .

他当时在海的另一边，我尽量避开他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [grɑːspt] [ˌem 'iː][baɪ][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] , [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd] —
But he grasped me by the shoulder , gave me a shake , and —
但 他 抓住 我 经过 这 肩膀 , 给予 我 一个 摇 , 和 —

但他抓住我的肩膀，摇晃了我一下，然后——

" [kʌm] [əˈlɔːŋ] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [grɑːg] , [juː; jʊ] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [siː] - [kʊk] !
" Come along and have some grog , you son of a sea - cook !
" 来 沿着 和 有 一些 格罗格酒 , 你 儿子 的 一个 海 - 厨师 !

“过来喝点朗姆酒，你这海厨的儿子！”

" [aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
" I tried to get away from him ,
" 我 尝试 到 得到 离开 从 他 ,

我试图逃离他，

[ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [maɪ] [əˈsuːmd] [ˈkærəktər] [wʌz; wəz] [ˈfuːlɪʃ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˈjuːzɪŋ]
and to keep up my assumed character was foolish enough to attempt using
和 到 保持 向上 我的 假定 特点 曾是 愚蠢 足够的 到 试图 使用
[ə; eɪ] [ˈseɪlər] - [laɪk] [freɪz] .
a sailor - like phrase .
一个 水手 - 喜欢 短语 .

为了维持我假扮的角色，我愚蠢地尝试使用一句水手式的短语。

[noʊ] [ˈsuːnər] [hæd; həd][ðə; ði][tɑːr] [hɜːrd] [maɪ] [wɜːrdz] [ðæn; ðən][hiː; hi] [beˈləud] [aʊt] :
No sooner had the tar heard my words than he bellowed out :
不 很快 有 这 焦油 听到 我的 字 比 他 咆哮 出去 :

那油工刚听见我的话，就咆哮道：

" [hʊˈruː] — [hʊˈruː] !
" Hurroo — hurroo !
" 呼噜 — 呼噜 !

“呼噜——呼噜！”

[ˈʃɪvər] [maɪ] [ˈtɪmbɝz] [ɪf] [jiː; ji] [ˈevər] [smelt] [sɔːlt] [ˈwɔːtər] !
Shiver my timbers if ye ever smelt salt water !
颤抖 我的 木材 如果 是的 曾经 冶炼 盐 水 !

如果你闻过海水的味道，我的天哪！

[jʊə(r)] [noʊ][tɑːr] — [smæʃ] [maɪ] ['hedlaɪts] [ɪf] [jiː; ji][ɑːr; ər] !

You're	no	tar	—	smash	my	headlights	if	ye	are	!
你是	不	焦油	—	粉碎	我的	前大灯	如果	是的	是	!

你不是沥青——如果你是，就砸碎我的车灯吧!

[kɑːnt] [pleɪ] [ðæt] [geɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] , " ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [gə'fɔː] .

Can't	play	that	game	on	me	,	"	following	his	speech	with	a	hearty	guffaw	.
不能	玩	那	游戏	在	我	,	"	下列的	他的	演讲	和	一个	爽朗	哄笑	.

“你休想耍我！”说完，他哈哈大笑起来。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][slæp][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] ,

He	raised	his	hand	to	slap	me	on	the	shoulder	,
他	提高	他的	手	到	拍击	我	在	这	肩膀	,

他抬手想拍我的肩膀，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kɔːt] [ɪn][ænd; ənd] ['drægd] [ɔːf][ðə; ði] ['bʊʃi] ['wɪskərz] [aɪ][hæd; həd][pʊt][ɑːn]

and	his	fingers	caught	in	and	dragged	off	the	bushy	whiskers	I	had	put	on
和	他的	手指	捕捉	在	和	拖拽	离开	这	茂密的	胡须	我	有	放	在

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪs'gaɪz] .

for	a	disguise	.
为了	一个	伪装	.

他的手指勾住并扯掉了我为了伪装而戴上的浓密假胡子。

[ɔːl] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['drʌŋkən] ['seɪlɚz] [wɜːrdz] ,

All	eyes	had	been	drawn	to	us	by	the	drunken	sailor's	words	,
全部	眼睛	有	到过	绘制	到	我们	经过	这	醉	水手的	字	,

醉酒水手的话语吸引了所有人的目光，他们都看向我们了。

[ænd; ənd] [wen] [maɪ] [feɪs] [wʌz; wəz] [siːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv][ə'lɑːrm][ɑːn][ɔːl] [saɪdz] .

and	when	my	face	was	seen	there	was	a	start	of	alarm	on	all	sides	.
和	什么时候	我的	脸	曾是	已见	那里	曾是	一个	开始	的	警报	在	全部	侧面	.

当我的脸被看到时，周围的人都开始惊慌起来。

[sʌm; səm][wʌn] ['rekəgnaɪzd] [ˌem 'iː] .

Some	one	recognized	me	.
一些	一	认可	我	.

有人认出我了。

" [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !

"	A	detective	—	a	detective	!
"	一个	侦探	—	一个	侦探	!

“侦探——侦探！”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['æŋgri] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ɑːn] ['evri] [saɪd] ,

"	And	then	a	hoarse	and	angry	murmur	was	heard	on	every	side	,
"	和	然后	一个	嘶哑	和	生气的	低语	曾是	听到	在	每一个	边	,

“然后，四面八方都传来一阵沙哑而愤怒的低语声，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊli] [hemd] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['skaʊlɪŋ] - [feɪst] ['vilənz] .

and	I	was	slowly	hemmed	in	by	a	crowd	of	scowling	-	faced	villains	.
和	我	曾是	缓慢地	包边	在	经过	一个	人群	的	皱眉	-	面对	反派	.

我慢慢地被一群面目狰狞的恶棍包围了。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪənz] [dʒɔːz] .

OUT	OF	THE	LION'S	JAWS	.
出去	的	这	狮子的	大白鲨	.

逃出狮口。

[θɪŋz] [lʊkt] [rɪ'mɑːrkəbli] ['skwɔːli] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [wen] , [ɑːn][maɪ][ɪk'spoʊʒər] [baɪ]
Things 事物 **looked** 看起来 **remarkably** 非常 **squally** 狂风暴雨 **where** 在哪里 **I** 我 **was** 曾是 **concerned** 担心的 **,** **when** , 什么时候 **,** **on** 在 **my** 我的 **exposure** 接触 **by** 经过
[ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [tɑːr] ,
the 这 **genuine** 真的 **tar** 焦油 **,** ,

就我而言，情况看起来非常糟糕，因为我暴露在真正的焦油之下。

[ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][ðə; ði][den] ['gæðərd] ['θretnɪŋli] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
the 这 **inmates** 囚犯 **of** 的 **the** 这 **den** 丹 **gathered** 聚集 **threateningly** 威胁地 **about** 关于 **me** 我 **.** .

巢穴里的囚犯们围拢过来，对我发出威胁。

[aɪ] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [maɪ] ['ʃuːtɪŋ] - ['aɪərnz] ,
I 我 **attempted** 尝试过 **to** 到 **draw** 画 **my** 我的 **shooting** 射击 **-** - **irons** 熨斗 **,** ,

我试图拔出我的射击用枪，

[bʌt; bət] [dɪ'sɪstid] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv]['pruːd(ə)ns] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld]
but 但 **desisted** 停止 **as** 作为 **a** 一个 **measure** 措施 **of** 的 **prudence** 谨慎 **when** 什么时候 **I** 我 **saw** 锯 **that** 那 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **killed** 被杀
[bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə][duː][soʊ] .
before 前 **being** 存在 **allowed** 允许 **to** 到 **do** 做 **so** 所以 **.** .

但当我意识到在被允许这样做之前我应该会被杀死时，出于谨慎起见，我便停止了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] ['veri] [hɑːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
It 它 **might** 可能 **have** 有 **gone** 已消失 **very** 非常 **hard** 难的 **with** 和 **me** 我 **,** ,

这件事可能对我来说非常艰难，

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwɪk] - ['wɪtɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] [noʊn]
had 有 **it** 它 **not** 不是 **been** 到过 **for** 为了 **the** 这 **quick** 快的 **-** - **wittedness** 目击 **of** 的 **the** 这 **mysterious** 神秘 **being** 存在 **known** 已知
[æz; əz] ['ʃædoʊ] .
as 作为 **Shadow** 阴影 **.** .

若非神秘生物“暗影”的机智机智，恐怕早已酿成大祸。

['sevrəl] ['empti] [bɪr] - ['glæsɪz] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Several 一些 **empty** 空的 **beer** 啤酒 **-** - **glasses** 眼镜 **were** 是 **on** 在 **the** 这 **table** 桌子 **in** 在 **front** 正面 **of** 的 **him** 他 **.** .

他面前的桌子上放着几个空啤酒杯。

[ðiːz] [hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] ,
These 这些 **he** 他 **caught** 捕捉 **up** 向上 **,** ,

他追上了这些人。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [ænd; ənd] ['ækjərətli] [həːld] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [laɪts] — [læmps] ['biːɪŋ] [juːst] [ɪn]
and 和 **swiftly** 迅速地 **and** 和 **accurately** 准确 **hurled** 投掷 **them** 他们 **at** 在 **the** 这 **lights** 灯 **—** — **lamps** 灯 **being** 存在 **used** 用过的 **in** 在
[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn'sted] [ʌv; əv][gæs] .
the 这 **place** 地方 **instead** 反而 **of** 的 **gas** 气体 **.** .

然后迅速而准确地将它们扔向灯——那里使用的是油灯而不是煤气灯。

[kræʃ] !
Crash 碰撞 **!** !

碰撞！

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞!

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞!

[bæn] - [en] - [en] - [dʒiː] !
Ban - n - n - g !
禁止 - n - n - 克 !

班-宁!

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hevi] [bɪr] - ['glæsɪz] [hæd; həd] [smæʃt] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
One of the heavy beer - glasses had smashed the bottom of one of the
一 的 这 重的 啤酒 - 眼镜 有 粉碎 这 底部 的 一 的 这
[læmps] ,
lamps ,
灯 ,

其中一个沉重的啤酒杯砸碎了一盏灯的底部。

[ðə; ði] [ɔɪl] [hæd; həd] [ig'naitid] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [keɪm] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ,
the oil had ignited , and there came an explosion ,
这 油 有 点燃 , 和 那里 来了 一个 爆炸 ,

油被点燃了，发生了爆炸。

['fɑːloʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ɔɪl] ['biːɪŋ] ['skætərd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
followed by the burning oil being scattered in every direction .
随后 经过 这 燃烧 油 存在 疏散 在 每一个 方向 .

随后燃烧的油四处飞溅。

['ɪnstəntli] [in'sjuːd] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kən'fjuːʒ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] .
Instantly ensued a scene of confusion and consternation .
即刻 随后 一个 场景 的 困惑 和 惊愕 .

现场顿时一片混乱和惊慌。

[ðə; ði] [ɔɪl] [hæd; həd] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['pɝːsənz] ,
The oil had set fire to the clothing of several persons ,
这 油 有 放 火 到 这 衣服 的 一些 人 ,

油点燃了几个人的衣服。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [ænd; ənd] [skriːmd] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['waɪldli] [stroʊv] [tuː; tə]
and they cursed and screamed and shouted , as they wildly strove to
和 他们 被诅咒的 和 尖叫 和 喊叫 , 作为 他们 疯狂地 努力 到
['smʌðər] [ðə; ði] [fleɪmz] .
smother the flames .
窒息 这 火焰 .

他们一边咒骂、尖叫、呐喊，一边疯狂地试图扑灭火焰。

[naʊ] [wʌz; wəz] [maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
Now was my opportunity .
现在 曾是 我的 机会 .

现在机会来了。

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['sɜːrdʒɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] [kraʊd] ,
Toward the door I made my way through the surging and excited crowd ,
朝向 这 门 我 制成 我的 方式 通过 这 滔滔 和 兴奋的 人群 ,

我穿过熙熙攘攘、兴奋不已的人群，朝门口走去。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [huːm] [wɜːr; wər] ['mædli] ['græspɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['leɪɪŋ]
some 一些 **of** 的 **whom** 谁 **were** 是 **madly** 疯狂地 **grasping** 抓握 **at** 在 **each** 每个 **other** 其他 **,** , **thinking** 思维 **they** 他们 **were** 是 **laying** 躺下
[hoʊld][ɑːn][ˌem 'iː] .
hold 抓住 **on** 在 **me** 我 **.** .

他们中有些人疯狂地互相抓挠，以为抓住的是我。

[baɪ][ðə; ði] ['flʌtərɪŋ] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , [ɔɪl] - [soʊkt] ['kloʊðɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɝːsənz] [ɑːn]
By 经过 **the** 这 **fluttering** 飘动 **blaze** 火焰 **of** 的 **the** 这 **burning** 燃烧 **,** , **oil** 油 **-** - **soaked** 浸泡过 **clothing** 衣服 **of** 的 **the** 这 **persons** 人 **on** 在
['faɪər] ,
fire 火 **,** ,

透过着火者身上燃烧的、浸透油污的衣物飘动的火焰，

[aɪ] [sɔː] [wɪtʃ] [weɪ] [tuː; tə][goʊ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wen] [sʌm; səm]
I 我 **saw** 锯 **which** 哪个 **way** 方式 **to** 到 **go** 去 **;** ; **and** 和 **I** 我 **had** 有 **nearly** 几乎 **reached** 达到 **the** 这 **door** 门 **,** , **when** 什么时候 **some** 一些
[wʌn] [kraɪd] :
one 一 **cried** 哭 **:** :

我找到了该走的路；我几乎走到了门口，这时有人喊道：

" [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [bɔɪz] !
" " **Be** 是 **careful** 小心 **,** , **boys** 男孩们 **!** !

孩子们，小心点！

[lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] ; [dəunt][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] !
Look 看 **out** 出去 **for** 为了 **the** 这 **door** 门 **;** ; **don't** 不 **let** 让 **him** 他 **escape** 逃脱 **!** !

注意门口；别让他逃走！

" [aɪ] [meɪd] [ə; eɪ][boʊlt][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]['æftər] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n]
" " **I** 我 **made** 制成 **a** 一个 **bolt** 螺栓 **for** 为了 **the** 这 **door** 门 **,** , **and** 和 **reached** 达到 **it** 它 **just** 只是 **after** 后 **another** 其他 **person** 人
[hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
had 有 **done** 完毕 **so** 所以 **.** .

“我打开门闩，刚好在另一个人打开门闩之后才到。

[aɪ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [klentʃt] [fɪst] [ænd; ənd] ['tɔpld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,
I 我 **up** 向上 **with** 和 **my** 我的 **clenched** 紧握 **fist** 拳头 **and** 和 **toppled** 倾覆 **him** 他 **over** 超过 **,** ,

我攥紧拳头，把他打倒在地。

[ænd; ənd] [ðen] [dæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][maɪ] [hiːlz] ,
and 和 **then** 然后 **dashed** 虚线 **into** 进入 **the** 这 **street** 街道 **and** 和 **took** 采取 **to** 到 **my** 我的 **heels** 高跟鞋 **,** ,

然后我冲到街上，拔腿就跑。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][hɔːlt] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] .
and 和 **did** 做过 **not** 不是 **halt** 停止 **until** 直到 **I** 我 **was** 曾是 **a** 一个 **block** 堵塞 **from** 从 **the** 这 **place** 地方 **.** .

直到离目的地还有一个街区远的时候才停下来。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [kɔːzd] [baɪ] [fɪr] ,
This 这 **was** 曾是 **not** 不是 **caused** 导致 **by** 经过 **fear** 害怕 **,** ,

这并非出于恐惧。

[fɔːr; fər][aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [hæv; həv] ['sʌmənd] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [pə'liːsmən] [tuː; tə][maɪ] [ə'sɪstəns] .

for	I	could	easily	have	summoned	half	a	dozen	policemen	to	my	assistance	.
为了	我	可以	容易地	有	被召唤	一半	一个	打	警察	到	我的	协助	.

因为我很容易就能叫来六七个警察来帮忙。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['wɪkɪd] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [biː; bi] ,

No	matter	how	wicked	a	man	may	be	,
不	事情	如何	邪恶	一个	男人	可能	是	,

无论一个人多么邪恶，

[hiː; hi][hæz; həz] [raɪts] ['ʌndər] [ðə; ði] [lɔː] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['enibɑːdi] [els] ,

he	has	rights	under	the	law	as	well	as	anybody	else	,
他	有	权利	在下面	这	法律	作为	出色地	作为	任何人	别的	,

他和其他人一样，享有法律赋予的权利。

[ænd; ənd] [ən'les] [aɪ] [nuː] [ɔːr] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ([fɔːr; fər] [gʊd] ['riːz(ə)nz]) [tuː; tə][biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv]

and	unless	I	knew	or	suspected	him	(	for	good	reasons	)	to	be	guilty	of
和	除非	我	知道	或者	怀疑	他	(	为了	好的	原因	)	到	是	有罪的	的

[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [kraɪm] ,

some	particular	crime	,
一些	特别的	犯罪	,

除非我知道或怀疑他（有正当理由）犯有某种特定罪行，

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

I	had	no	business	to	interfere	with	him	.
我	有	不	商业	到	干扰	和	他	.

我根本不应该干涉他。

[soʊ][aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['fɜːrðər] [muːv] [baɪ] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'rests] [ʌv; əv][ðə; ði] ['inmeits]

So	I	did	not	wish	to	make	any	further	move	by	making	any	arrests	of	the	inmates
所以	我	做过	不是	希望	到	制作	任何	更远	移动	经过	制作	任何	逮捕	的	这	囚犯

[ʌv; əv][ðə; ði] [daɪv] .

of	the	dive	.
的	这	潜水	.

因此，我不想采取任何进一步行动，比如逮捕潜水点的囚犯。

[nɔːr] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

Nor	,	on	the	contrary	,
也不	,	在	这	相反	,

相反，

[dɪd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [ˌsɜːrəp'tɪʃəs] ['bʊlɪt] [ɪn]

did	I	wish	to	give	them	an	opportunity	of	putting	a	surreptitious	bullet	in
做过	我	希望	到	给	他们	一个	机会	的	推杆	一个	偷偷摸摸的	子弹	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我难道想给他们一个机会，让他们偷偷地朝我开枪吗?

[ænd; ənd] [ə'gen] , [aɪ][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['ʃædoʊ] [æz; əz][æn; ən]['ælaɪ][ʌv; əv] [maɪn] ,

And	again	,	I	had	begun	to	consider	Shadow	as	an	ally	of	mine	,
和	再次	,	我	有	开始	到	考虑	阴影	作为	一个	盟友	的	矿	,

于是，我又开始把影子视为我的盟友。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] [ʌp'setɪŋ] [ɔːr] ['bɔːkiŋ] ['eni] [skiːm] [hiː; hi] [maɪt]

and	did	not	wish	to	run	the	risk	of	upsetting	or	balking	any	scheme	he	might
和	做过	不是	希望	到	跑步	这	风险	的	镦	或者	犹豫不决	任何	方案	他	可能

[biː; bi] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [θruː] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .

be	working	up	through	his	presence	in	that	place	.
是	在职的	向上	通过	他的	在场	在	那	地方	.

他不想冒着因出现在那个地方而破坏或阻碍他可能正在筹划的任何计划的风险。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli] [felt] [rɪ'zentf(ə)l] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [men] [huː] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

Nevertheless	**,**	**I**	**naturally**	**felt**	**resentful**	**toward**	**the**	**men**	**who**	**,**	**for**	**a**	**moment**	**,**
尽管如此	,	我	自然	毛毡	不满	朝向	这	男人	WHO	,	为了	一个	片刻	,

然而，我自然而然地对那些男人感到怨恨，他们曾一度.....

[hæd; həd][maɪ][laɪf][ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] , [ænd; ənd] [huː] [siːmd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][juːz][ðer; ðər] ['paʊər] .

had	**my**	**life**	**in**	**their**	**power**	**,**	**and**	**who**	**seemed**	**inclined**	**to**	**use**	**their**	**power**	**.**
有	我的	生活	在	他们的	力量	,	和	WHO	似乎	倾斜	到	使用	他们的	力量	.

我的生命掌握在他们手中，而且他们似乎有意滥用权力。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][maɪ] [rɪ'vendʒ] [wen] ,

But	**I**	**knew**	**them**	**all**	**,**	**and**	**I**	**would**	**have**	**my**	**revenge**	**when**	**,**
但	我	知道	他们	全部	,	和	我	会	有	我的	复仇	什么时候	,

但我认识他们所有人，我会伺机报复的。

[sʌm; səm] [deɪ] — [æz; əz] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] — [ðeɪ] [fel] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [strɔːŋ] [græsp][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] .

some	**day**	**—**	**as**	**they**	**surely**	**would**	**—**	**they**	**fell**	**into**	**the**	**strong**	**grasp**	**of**	**the**	**law**	**.**
一些	天	—	作为	他们	一定	会	—	他们	跌倒	进入	这	强的	抓牢	的	这	法律	.

总有一天——他们肯定会——会落入法律的严酷制裁之下。

[aɪ] [hʌŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ][və'sɪnəti][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ɔːr] [mɔːr] , [bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]

I	**hung**	**around**	**the**	**vicinity**	**for**	**an**	**hour**	**or**	**more**	**,**	**but**	**as**	**I**	**saw**	**nothing**	**of**
我	悬挂	大约	这	附近	为了	一个	小时	或者	更多的	,	但	作为	我	锯	没有什么	的

['ʃædoʊ] ,

Shadow	**,**
阴影	,

我在附近徘徊了一个多小时，但始终没有看到影子。

[aɪ] [kən'kluːdɪd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [steps] ['hoʊmwərd] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] .

I	**concluded**	**to**	**turn**	**my**	**steps**	**homeward**	**,**	**and**	**did**	**so**	**.**
我	结束	到	转动	我的	步骤	回家	,	和	做过	所以	.

我决定转身回家，于是便这么做了。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ?

And	**Shadow**	**?**
和	阴影	?

还有影子?

[hiː; hi] , [tuː] , [hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

He	**,**	**too**	**,**	**had**	**started**	**toward**	**the**	**door**	**,**
他	,	也	,	有	开始	朝向	这	门	,

他也朝门口走去。

[bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [sloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	**had**	**been**	**too**	**slow**	**in**	**his**	**movements**	**to**	**reach**	**it**	**before**	**it**	**was**
但	有	到过	也	慢的	在	他的	移动	到	抵达	它	前	它	曾是

[ˌbærɪ'keɪd] .

barricaded	**.**
路障	.

但他行动太慢，没能在路障封锁前赶到。

[meɪd] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

Made	**aware**	**that**	**he**	**could**	**not**	**pass**	**through**	**it**	**,**
制成	意识到的	那	他	可以	不是	经过	通过	它	,

得知自己无法通过后，

[hiː; hi]['kwaɪətli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]

he	**quietly**	**made**	**his**	**way**	**back**	**to**	**where**	**he**	**had**	**been**	**sitting**	**,**	**and**	**there**
他	悄悄	制成	他的	方式	后退	到	在哪里	他	有	到过	坐着	,	和	那里

[sæt] [daʊn] [ə'gen] ,

sat	**down**	**again**	**,**
卫星	向下	再次	,

他静静地走回刚才坐的地方，又坐了下来。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ][læmp][wʌz; wəz] ['heɪstɪli] ['laɪtɪd] .

just	**before**	**a**	**lamp**	**was**	**hastily**	**lighted**	**.**
只是	前	一个	灯	曾是	草草	照明	.

就在一盏灯被匆匆点亮之前。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ig'naitid] ['kloʊðɪŋ] [hæd; həd] [ɔːl] [bɪn] [ɪks'tɪŋwɪʃt] ,

By	**this**	**time**	**the**	**ignited**	**clothing**	**had**	**all**	**been**	**extinguished**	**,**
经过	这	时间	这	点燃	衣服	有	全部	到过	熄灭	,

此时，所有着火的衣物都已被扑灭。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [rɪ'zʌlts] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪnf(ə)l] [bɜːrn] ,

with	**no**	**more**	**results**	**than**	**a**	**few**	**painful**	**burns**	**,**
和	不	更多的	结果	比	一个	很少	痛苦	烧伤	,

除了造成几处疼痛的烧伤外，没有其他任何结果。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði][fɜːrst] [θɔːt] [ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði]

and	**consequently**	**the**	**first**	**thought**	**of**	**everybody**	**was**	**concerning**	**the**
和	最后	这	第一的	想法	的	大家	曾是	有关	这

[dɪ'tektɪv] .

detective	**.**
侦探	.

因此，大家首先想到的就是那位侦探。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

But	**he**	**was**	**gone**	**.**
但	他	曾是	已消失	.

但他已经走了。

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðeɪ] [nuː] ,

That	**somebody**	**had**	**escaped**	**they**	**knew**	**,**
那	某人	有	逃脱	他们	知道	,

他们知道有人逃脱了。

[bʌt; bət][hæd; həd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɑːz] ,

but	**had**	**clung**	**to**	**the**	**hope**	**that**	**it**	**was**	**one**	**of**	**the**	**tars**	**,**
但	有	紧紧抓住	到	这	希望	那	它	曾是	一	的	这	焦油	,

但他仍然抱有希望，认为那是其中一名焦油工。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['boʊltɪd] [aʊt] .

who	**had**	**been**	**frightened**	**and**	**bolted**	**out**	**.**
WHO	有	到过	害怕	和	螺栓连接	出去	.

他们吓坏了，拔腿就跑。

[bʌt; bət] , [noʊ] , [ðə; ði][hæf] - ['drʌŋkən] ['seɪləz] [wɜːr; wər][ɔːl] ['hʌdld] [tə'geðər] , [geɪzɪŋ] ['stuːpɪdli]

But	**,**	**no**	**,**	**the**	**half**	**-**	**drunken**	**sailors**	**were**	**all**	**huddled**	**together**	**,**	**gazing**	**stupidly**
但	,	不	,	这	一半	-	醉	水手们	是	全部	蜷缩着	一起	,	凝视	愚蠢地

[ə'baʊt] [ðem; ðəm] ,

about	**them**	**,**
关于	他们	,

但是，不，那些半醉的水手们都挤在一起，茫然地四处张望。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [nekst] .

not	**knowing**	**what**	**was**	**to**	**come**	**next**	**.**
不是	会心	什么	曾是	到	来	下一个	.

不知道接下来会发生什么。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] - ['nevər] - ['æbsənt] [kəm'pænjən] , [ðer; ðər][dɜːrk] -

Some	**of**	**them**	**had**	**drawn**	**the**	**tar's**	**never**	**-**	**absent**	**companion**	**,**	**their**	**dirk**	**-**
一些	的	他们	有	绘制	这	-	绝不	-	缺席的	伴侣	,	他们的	短剑	-

[naɪvz] ,

knives	**,**
刀具	,

他们当中有些人拔出了焦油匠形影不离的伙伴——他们的匕首。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [prɪ'pɜrd] [tuː; tə] [meɪk] [rɪ'zɪstəns] [ɪn] [keɪs] [ɔːl] [ðɪs] [roʊ] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]

and	were	prepared	to	make	resistance	in	case	all	this	row	was	but	a
和	是	准备	到	制作	反抗	在	案件	全部	这	排	曾是	但	一个

[blaɪnd][tuː; tə] ['kʌvər] [ʌp] [æn; ən] [ə'tæk] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['rɔbɪŋ] [ðem; ðəm] .

blind	to	cover	up	an	attack	on	them	for	the	purpose	of	robbing	them	.
瞎的	到	覆盖	向上	一个	攻击	在	他们	为了	这	目的	的	抢劫	他们	.

他们也做好了抵抗的准备，以防这场争吵只是掩盖抢劫的幌子。

[bʌt; bət] ['rɔbɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɑːz] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['fɜːrðɪst] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][maɪndz][ʌv; əv] [ðæt] ['ræskəli]

But	robbing	the	tars	was	the	thing	furthest	from	the	minds	of	that	rascally
但	抢劫	这	焦油	曾是	这	事物	最远	从	这	思想	的	那	赖皮

[kruː] [dʒʌst][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

crew	just	at	that	moment	.
全体人员	只是	在	那	片刻	.

但就在那一刻，抢劫水手这件事，却是这群无赖船员最不愿想到的。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['θretnd] [ðə; ðɪ][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

They	had	threatened	the	life	of	a	detective	,	he	had	escaped	,
他们	有	威胁	这	生活	的	一个	侦探	,	他	有	逃脱	,

他们曾威胁一名侦探的生命，但他逃脱了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ,

and	they	thought	the	consequences	would	be	a	descent	on	the	place	,
和	他们	想法	这	结果	会	是	一个	下降	在	这	地方	,

他们认为这样做会给这个地方带来衰败的后果。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ɪ'nʌf] [bluː] - [koʊts] [kʊd; kəd][biː; bi] ['gæðərd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['pɜːrpəs] .

as	soon	as	enough	blue	-	coats	could	be	gathered	for	the	purpose	.
作为	很快	作为	足够的	蓝色的	-	外套	可以	是	聚集	为了	这	目的	.

一旦能召集到足够多的蓝衣人员，就立即行动。

" [naʊ] — [huː] ['faɪərd] [ðoʊz] [bɪr] - ['glæsɪz] ?

"	Now	—	who	fired	those	beer	-	glasses	?
"	现在	—	WHO	被解雇	那些	啤酒	-	眼镜	?

“那么——是谁发射了那些啤酒杯？”

" [ðə; ðɪ] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [prə'preɪətər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] " [ræntʃ] " [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪn][ə; eɪ] [grʌf] [toʊn]

"	The	bullet	-	headed	proprietor	of	the	"	ranch	"	asked	this	question	in	a	gruff	tone
"	这	子弹	-	标题	业主	的	这	"	牧场	"	问	这	问题	在	一个	粗暴	语气

.

:
.

“这个‘牧场’的头颅粗犷的主人用粗声粗气地问了这个问题。”

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [bɪ'gæn] ['aɪɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Instantly	they	began	eying	each	other	,
即刻	他们	开始	注视	每个	其他	,

他们立刻开始互相打量。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [per] ['æftər] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [ɑːn] ['ʃædoʊ] .

and	slowly	but	surely	pair	after	pair	of	eyes	were	fastened	on	Shadow	.
和	缓慢地	但	一定	一对	后	一对	的	眼睛	是	系紧	在	阴影	.

慢慢地，一双又一双的眼睛都盯着影子看。

" [rʌn] [aʊt] [ðiːz] [dʒæks] .

"	Run	out	these	Jacks	.
"	跑步	出去	这些	杰克	.

“把这些杰克们都赶出去。”

" [ɪ'miːdiətli] [ðə; ði] [tɑːz] [wɜːr; wər][toʊld][tuː; tə] " [væ'moʊs] " — " ['veɪkeɪt] " — " [skɪp] " — [ænd; ənd]
" Immediately the tars were told to " vamose " — " vacate " — " skip " — and
" 立即地 这 焦油 是 讲述 到 " 瓦莫斯 " — " 腾空 " — " 跳过 " — 和
[ðə; ði] [dɔːr] ['biːɪŋ] [held] ['oʊpən][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,
the door being held open for them ,
这 门 存在 握住 打开 为了 他们 ,

“水手们立刻被告知‘滚开’——‘离开’——‘逃走’——有人为他们敞开了大门，

[ðeɪ] [lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] .
they lost no time in giving the place a wide berth .
他们 丢失的 不 时间 在 给予 这 地方 一个 宽的 泊位 .

他们立即绕开了那个地方。

[ðə; ði][prə'praɪətər] ['ʃɑːrpli] [aɪd] [ðoʊz] [huː] [rɪ'meɪnd] .
The proprietor sharply eyed those who remained .
这 业主 尖锐地 眼睛 那些 WHO 剩余 .

店主目光锐利地扫视着剩下的人。

[ɔːl][wɜːr; wər] [frendz] .
All were friends .
全部 是 朋友们 .

他们都是朋友。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][saɪn][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] , [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest] ,
Making a sign to a couple , they separated from the rest ,
制作 一个 符号 到 一个 夫妻 , 他们 分开 从 这 休息 ,

他们向一对夫妇做了个手势，然后就和其他人分开了。

[huː] [wɜːr; wər] [ðen] [toʊld][tuː; tə] " [skɪp][ænd; ənd][leɪ] [loʊ] .
who were then told to " skip and lay low .
WHO 是 然后 讲述 到 " 跳过 和 躺 低的 .

然后他们被告知“跳过并保持低调”。

" ['ʃædoʊ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːv] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [di'pɑːtɪŋ] [kraʊd] .
" Shadow made no attempt to leave with this departing crowd .
" 阴影 制成 不 试图 到 离开 和 这 离开 人群 .

“影子并没有试图和这群离开的人一起离开。”

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] ,
He knew that it would be useless ,
他 知道 那 它 会 是 无用 ,

他知道这样做毫无用处。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd]
in addition to which it would have implied that he had heard and
在 添加 到 哪个 它 会 有 暗示 那 他 有 听到 和
[ˌʌndər'stʊd] ,
understood ,
理解 ,

此外，这也意味着他已经听到并理解了。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'suːmd] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [def]
which would not have been in keeping with his assumed character of a deaf
哪个 会 不是 有 到过 在 保持 和 他的 假定 特点 的 一个 聋
[ænd; ənd] [dʌm] ['pɜːrs(ə)n] .
and dumb person .
和 哑的 人 .

这与他被设定的聋哑人形象不符。

" [naʊ] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [prə'praɪətər] ,
" Now , then , " said the bullet - headed proprietor ,
" 现在 , 然后 , " 说 这 子弹 - 标题 业主 ,

“那么，”那个脑袋像子弹一样的店主说道。

[wen] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['trʌstɪd] [fjuː] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

when	none	but	a	trusted	few	were	left	in	the	place	,
什么时候	没有任何	但	一个	可信	很少	是	左边	在	这	地方	,

当那里只剩下少数几个值得信任的人时，

" ['ɪntuː] [ðæt] - ['kʌbi] - [ʌv; əv]['aʊərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

"	into	that	'	cubby	'	of	ours	with	him	!
"	进入	那	-	小隔间	-	的	我们的	和	他	!

“和他一起进入我们那个‘小隔间’!

" ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['ʃædoʊ] .

"	indicating	Shadow	.
"	表明	阴影	.

“指示影子。”

[ðə; ði] ['lætər] [aɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [ðeɪ] [leɪd][hændz][ɑːn][hɪm; ɪm] ,

The	latter	eyed	them	with	blank	astonishment	when	they	laid	hands	on	him	,
这	后者	眼睛	他们	和	空白的	惊讶	什么时候	他们	铺设	双手	在	他	,

当他们对他动手动脚时，后者一脸茫然地看着他们。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] .

and	signed	to	know	what	it	meant	.
和	签名	到	知道	什么	它	意思是	.

并签字以了解其含义。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [kə'menst] ['rʌnɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] ['strʌgld] [tuː; tə]

And	when	they	commenced	running	him	across	the	floor	,	he	struggled	to
和	什么时候	他们	开始	跑步	他	穿过	这	地面	,	他	挣扎	到

[prɪ'vent] [ðem; ðəm] .

prevent	them	.
防止	他们	.

当他们开始在地板上拖着他跑时，他拼命阻止他们。

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kwaɪət] [wen] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [pleɪst] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər]

But	he	became	quiet	when	one	of	them	placed	the	muzzle	of	a	revolver
但	他	成为	安静的	什么时候	一	的	他们	放置	这	枪口	的	一个	左轮手枪

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .

to	his	temple	.
到	他的	寺庙	.

但当其中一人将左轮手枪的枪口抵住他的太阳穴时，他便安静了下来。

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [rɪ'zɪstəns] , [bʌt; bət] [ə'laʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [gæg] [hɪm; ɪm] ,

He	made	no	further	resistance	,	but	allowed	them	to	gag	him	,
他	制成	不	更远	反抗	,	但	允许	他们	到	插科打诨	他	,

他没有再反抗，任由他们堵住他的嘴。

[ænd; ənd] [ʃʌv] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] ['kʌbi] - [hoʊl][ɔːr]['klɑːzɪt] ,

and	shove	him	into	a	little	black	cubby	-	hole	or	closet	,
和	推	他	进入	一个	小的	黑色的	小隔间	-	洞	或者	壁橱	,

然后把他塞进一个黑色的小隔间或壁橱里。

[huːz] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['segmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪnˌskətɪŋ; 'weɪnˌskɑːtɪŋ] , [ˌʌndi'skʌvərəbl] [tuː; tə][ə; eɪ]

whose	door	was	a	segment	of	the	wainscoting	,	undiscoverable	to	a
谁	门	曾是	一个	部分	的	这	护墙板	,	无法发现的	到	一个

['pɜːrs(ə)n] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

person	unaware	of	its	existence	,
人	不知情	的	它是	存在	,

它的门是护墙板的一部分，不知情的人是无法发现它的。

[seɪv] [baɪ][ðə; ði]['kloʊsɪst]['skruːtəni] .

save	by	the	closest	scrutiny	.
节省	经过	这	最接近	审查	.

经得起最仔细的审视。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['bæŋd] [ʃʌt] ,

The	door	was	banged	shut	,
这	门	曾是	砰的一声	关闭	,

门被砰地一声关上了。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪ'flekʃnz] [ɪn] [ðə; ði] [kræmpt] ['kɑːnfaɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	Shadow	was	left	to	his	own	reflections	in	the	cramped	confines	of	the
和	阴影	曾是	左边	到	他的	自己的	反思	在	这	狭窄	限制	的	这

[dɑːrk] [ænd; ənd] ['moʊldi] - [smelɪŋ] ['klɑːzɪt] .

dark	and	moldy	-	smelling	closet	.
黑暗的	和	发霉的	-	闻起来	壁橱	.

于是，影子独自一人待在黑暗、发霉的狭小壁橱里，陷入了沉思。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [left] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ɔːl] ['deɪndʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [reɪd] [wʌz; wəz] [θɔːt] [baɪ] [ðə; ði] [prə'praɪətər]

He	was	left	here	until	all	danger	of	a	raid	was	thought	by	the	proprietor
他	曾是	左边	这里	直到	全部	危险	的	一个	袭击	曾是	想法	经过	这	业主

[tuː; tə] [biː; bi] [pæst] .

to	be	past	.
到	是	过去的	.

他被留在这里，直到店主认为袭击的危险已经过去。

[ðen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [brɔːt] [aʊt] .

Then	he	was	brought	out	.
然后	他	曾是	带来	出去	.

然后他被带了出来。

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] ['smæʃɪŋ] [ðə; ði] [læmps] [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ?

"	What	did	you	mean	by	smashing	the	lamps	and	putting	them	out	?
"	什么	做过	你	意思是	经过	粉碎	这	灯	和	推杆	他们	出去	?

“你砸碎灯并把它们熄灭是什么意思？”

" [wʌz; wəz] ['stɜːrnli] [di'mɑːndid] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .

"	was	sternly	demanded	of	him	.
"	曾是	严厉地	要求	的	他	.

“这是对他的严厉要求。”

['ʃædoʊ] [lʊkt] ['veɪkəntli] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

Shadow	looked	vacantly	at	them	.
阴影	看起来	空洞地	在	他们	.

影子茫然地看着他们。

" [kʌm] , [kʌm] !

"	Come	,	come	!
"	来	,	来	!

来吧，来吧！

" [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [ə; eɪ] [kʌf] [ə,lɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	and	he	was	given	a	cuff	alongside	of	his	head	.
"	和	他	曾是	给定	一个	袖口	旁边	的	他的	头	.

“他被人用手铐铐住了头部。”

" [kʌm] , [gɪv] [juː 'es] [æn; ən] ['ænsər] , [ɔːr] [aɪl] - ['laɪvn] [juː; jʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] ['hevɪərðən'er] [ðæn; ðən] [maɪ] [hænd] .

"	Come	,	give	us	an	answer	,	or	I'll	'	liven	you	up	with	something	heavier	than	my	hand	.
"	来	,	给	我们	一个	回答	,	或者	患病的	-	活	你	向上	和	某物	较重	比	我的	手	.

“来，给我们一个答案，否则我就用比我的手更重的东西让你清醒清醒。”

" [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [æt; ət][ðem; ðəm] ['ʃædoʊ] ['pɔɪntɪd] [fɜːrst][tuː; tə]

"	While	looking	wonderingly	and	inquiringly	at	them	Shadow	pointed	first	to
"	尽管	寻找	惊奇地	和	询问地	在	他们	阴影	尖	第一的	到

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .

his	mouth	and	then	to	his	ear	.
他的	嘴	和	然后	到	他的	耳朵	.

“影子惊奇地、疑惑地看着他们，先指了指自己的嘴，然后指了指自己的耳朵。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [held] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ˌʌn'siːn] [baɪ]

One	of	them	held	a	revolver	close	to	the	back	of	his	head	,	unseen	by
一	的	他们	握住	一个	左轮手枪	关闭	到	这	后退	的	他的	头	,	看不见	经过

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

其中一人将左轮手枪抵在他的后脑勺附近，他自己却没看到。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑːkt] [ðə; ði] ['wepən] ,

and	then	cocked	the	weapon	,
和	然后	上膛	这	武器	,

然后他给武器上了膛。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [klɪk] ['ʃædoʊ] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [gɪv] [ə; eɪ][stɑːrt] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

thinking	that	at	the	click	Shadow	would	certainly	give	a	start	if	he	was	not
思维	那	在	这	点击	阴影	会	当然	给	一个	开始	如果	他	曾是	不是

['riːəli] [def] .

really	deaf	.
真的	聋	.

心想，如果影子不是真的聋了，那么听到咔哒一声它肯定会开始行动。

[nɑːt][ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [ʌv; əv] [feɪs] [ɔːr]['bɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] [tuː; tə]['iːv(ə)n] [twɪtʃ] .

Not	a	muscle	of	face	or	body	could	be	seen	to	even	twitch	.
不是	一个	肌肉	的	脸	或者	身体	可以	是	已见	到	甚至	抽搐	.

他脸上和身上没有一丝肌肉抽搐一下。

" [its] [streɪt] , [aɪ] [ges] , " [sed] [ðɪs] ['feloʊ] ,

"	It's	straight	,	I	guess	,	"	said	this	fellow	,
"	它是	直的	,	我	猜测	,	"	说	这	同伴	,

“我想它是直的吧，”这个人说道。

[æz; əz][hiː; hi][let] [daʊn] [ðə; ði] ['hæmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wepən] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

as	he	let	down	the	hammer	of	the	weapon	and	returned	it	to	his
作为	他	让	向下	这	锤	的	这	武器	和	返回	它	到	他的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

他放下武器的锤子，把它放回口袋里。

[ðeɪ] [naʊ] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

They	now	repeated	the	question	by	writing	it	on	a	sheet	of	paper	.
他们	现在	重复	这	问题	经过	写作	它	在	一个	床单	的	纸	.

他们现在把这个问题写在纸上，重新问了一遍。

['ʃædoʊ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnd] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ðə; ði]['pens(ə)l] , [hiː; hi]

Shadow	looked	at	it	,	his	face	brightened	,	and	seizing	the	pencil	,	he
阴影	看起来	在	它	,	他的	脸	明亮	,	和	抓住	这	铅笔	,	他

['skrɪbəld] [ðə; ði][rɪ'plaɪ] :

scribbled	the	reply	:
潦草的	这	回复	:

影子看了看，脸上露出笑容，抓起铅笔，潦草地写下了回复：

" [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !

"	I	knew	him	for	a	detective	!
"	我	知道	他	为了	一个	侦探	!

“我认识他的时候，他是个侦探！”

[aɪ] [θɔːt] [juːd] [rʌʃ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [slʌg] [hɪm; ɪm] !

I	thought	you'd	rush	in	on	him	in	the	dark	and	slug	him	!
我	想法	你会	匆忙	在	在	他	在	这	黑暗的	和	蛞蝓	他	!

我以为你会趁着夜色冲进去揍他一顿！

" [ðə; ði] ['viləns] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

"	The	villains	looked	at	each	other	.
"	这	反派	看起来	在	每个	其他	.

恶徒们互相看了一眼。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['riːz(ə)n] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

There	was	reason	in	it	.
那里	曾是	原因	在	它	.

这其中必有道理。

['dɑːrknəs] [maɪt] ['iːzəli] [hæv; həv] [pruːvd] [æn; ən][eɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɔːl'ðoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

Darkness	might	easily	have	proved	an	aid	to	them	,	although	,	as	it
黑暗	可能	容易地	有	已证实	一个	援助	到	他们	,	虽然	,	作为	它

['tʃænst] ,

chanced	,
偶然	,

黑暗原本很可能对他们有所帮助，然而，事与愿违。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['riːəli] ['oʊpənd] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] [ɪ'skeɪp] .

it	had	really	opened	the	way	for	the	detective's	escape	.
它	有	真的	打开	这	方式	为了	这	侦探的	逃脱	.

这确实为侦探的逃脱铺平了道路。

[ðen] [ðeɪ] ['skruːtnˌaɪzd] ['ʃædoʊ] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'tɪmɪdeɪt] [hɪm; ɪm][baɪ] ['seɪɪŋ] [ðeɪ]

Then	they	scrutinized	Shadow	closely	,	and	tried	to	intimidate	him	by	saying	they
然后	他们	仔细审查	阴影	密切	,	和	尝试	到	威吓	他	经过	说	他们

[dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

did	not	believe	it	.
做过	不是	相信	它	.

然后他们仔细审视了Shadow，并试图通过说他们不相信他的话来恐吓他。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [roʊt] [ðɪs] [ɑːn]['peɪpər] , ['ʃædoʊ] ['oʊnli] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ɑːn] ['riːdɪŋ]

But	when	they	wrote	this	on	paper	,	Shadow	only	shrugged	his	shoulders	on	reading
但	什么时候	他们	写道	这	在	纸	,	阴影	仅有的	耸了耸肩	他的	肩膀	在	阅读

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但当他们把这些写下来时，影子读完后只是耸了耸肩。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlәti][ʌv; əv] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ][ɔːr] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

Then	they	discussed	the	advisability	of	letting	him	go	or	putting	him	out	of
然后	他们	讨论	这	建议性	的	出租	他	去	或者	推杆	他	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

然后他们讨论了是否应该放他走或者让他离开。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn] ['kɪlɪŋ] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] , " [wʌn] [sed] ['faɪnəli] .

"	There's	no	good	in	killing	him	,	as	I	can	see	,	"	one	said	finally	.
"	有	不	好的	在	杀	他	,	作为	我	能	看	,	"	一	说	最后	.

“依我看，杀了他也没用，”其中一人最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['iːzəli] [biː; bi][ə; eɪ][bæd] [θɪŋ] ,
" It might easily be a bad thing ,
" 它 可能 容易地 是 一个 坏的 事物 ,

“这很可能是一件坏事，

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] ['telɪn] - [huː] [meɪ] [ʃoʊ] [ʌp] [hɪr] [ə'fɔːr] [ðə; ði]['bɑːdi][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][rɪd]
for there's no tellin ' who may show up here afore the body could be got rid
为了 有 不 告诉 - WHO 可能 展示 向上 这里 之前 这 身体 可以 是 得到 摆脱
[ʌv; əv] ,
of ,
的 ,

因为谁也说不准在尸体被处理掉之前，会不会有谁出现在这里。

" [ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [vjuː] [ɔːl][æt; ət][læst] [kən'kɝːd] .
" and in this view all at last concurred .
" 和 在 这 看法 全部 在 最后的 同意 .

最终，所有人都同意了这一观点。

['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][led][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [aʊt] .
Shadow was led to the door and pointed out .
阴影 曾是 引领 到 这 门 和 尖 出去 .

影子被带到门口，并被指了出来。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [geɪnd] [ðə; ði] [striːt] — [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
He hastily gained the street — and disappeared .
他 草草 获得 这 街道 — 和 消失 .

他迅速跑上街道——然后消失了。

['tʃæptər] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

['helən] - .
HELEN DILT .
海伦 - .

海伦·迪尔特。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
There are thousands of people in New York ,
那里 是 数千 的 人们 在 新的 约克 ,

纽约有成千上万的人，

[tuː; tə] [huːm] [sʌm; səm] ['pɔːʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ɑːr; ər][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri]
to whom some portions of the metropolis are as much of a mystery
到 谁 一些 部分 的 这 都会 是 作为 很多 的 一个 神秘
[æz; əz]['pærɪs] ,
as Paris ,
作为 巴黎 ,

对他们而言，这座大都市的某些部分和巴黎一样神秘莫测。

[ɔːr]['bægdæd] , [ɔːr] [kæl'kʌtə] , [ɔːr]['kaɪəroʊ][ɪn]['iːdʒɪpt] .
or Bagdad , or Calcutta , or Cairo in Egypt .
或者 巴格达 , 或者 加尔各答 , 或者 开罗 在 埃及 .

或者埃及的巴格达、加尔各答或开罗。

[ðɪs] [meɪ] [siːm] [laɪk][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['steɪtmənt] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [truː] [wʌn] .
This may seem like a singular statement , yet it is a perfectly true one .
这 可能 似乎 喜欢 一个 单数 陈述 , 然而 它 是 一个 完美 真的 一 .

这看似一句孤例，却是千真万确的。

[əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [iːst] [ˈrɪvər] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ˈmeni] [saɪts] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

Along	the	East	River	front	of	the	city	many	sights	are	to	be	seen	,
沿着	这	东方	河	正面	的	这	城市	许多	景点	是	到	是	已见	,

城市东河沿岸有很多景点值得一看。

[wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi][æz; əz] [sərˈpraɪzɪŋ] [æz; əz] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs]

which	could	not	but	be	as	surprising	as	interesting	to	those	to	whom	this
哪个	可以	不是	但	是	作为	奇怪	作为	有趣的	到	那些	到	谁	这

[ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪti] [ɪz][ə; eɪ] [siːld] [bʊk] .

section	of	the	city	is	a	sealed	book	.
部分	的	这	城市	是	一个	密封	书	.

对于那些对这座城市的这一区域一无所知的人来说，这必然会既令人惊讶又饶有趣味。

[hɪr] [dʒʌŋk] - [ʃɑːps] [ˈflɜːrɪʃ] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər][ˈglɔːri] , [saɪd][baɪ][saɪd][wɪð; wɪθ][oʊld][ˈaɪərn][ænd; ənd][oʊld]

Here	junk	-	shops	flourish	in	all	their	glory	,	side	by	side	with	old	iron	and	old
这里	垃圾	-	商店	繁荣	在	全部	他们的	荣耀	,	边	经过	边	和	老的	铁	和	老的

[tʃeɪn] [ʃɑːps] .

chain	shops	.
链	商店	.

这里，旧货店和旧铁器店、旧链条店并肩而立，生意兴隆。

[ˈgrɒgərɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈloʊɪst] [kaɪnd] [əˈbaʊnd] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][ðə; ði] [ler] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrɪvər] - [ˈpaɪrət]

Groggeries	of	the	lowest	kind	abound	,	and	here	is	the	lair	of	the	river	-	pirate
杂货店	的	这	最低	种类	盛产	,	和	这里	是	这	巢穴	的	这	河	-	海盗

.

:
.

这里充斥着各种低级杂货铺，也是河盗的巢穴。

[ˈsʌmtaɪmz] [blɑːks] [əˈkɜːr] [ɑːn] [wɪtʃ] [nɑːt][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈbɪldɪŋ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ,

Sometimes	blocks	occur	on	which	not	a	single	building	is	to	be	found	,
有时	积木	发生	在	哪个	不是	一个	单身的	建筑	是	到	是	成立	,

有时会出现这样的街区，上面竟然找不到任何建筑物。

[seɪv] [smɔːl] [ˈɔfəsəz, ˈɔfəsɪz][ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ˈaɪərn][ɔːr] [ˈlʌmbər] [ja:dz] .

save	small	offices	in	connection	with	iron	or	lumber	yards	.
节省	小的	办公室	在	联系	和	铁	或者	木材	码	.

保留与钢铁厂或木材厂相关的小型办公室。

[æt; ət] [naɪt] [noʊ] [ˈsekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ɪz] [mɔːr] [ˈloʊnsəm] ,

At	night	no	section	of	New	York	is	more	lonesome	,
在	夜晚	不	部分	的	新的	约克	是	更多的	寂寞	,

夜幕降临，纽约没有哪个地方比这里更寂寞。

[ɔːr] [mɔːr] [ɪnˈvaɪtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] [diːdz] [ʌv; əv] [ˈdɑːrknəs] .

or	more	inviting	to	the	performance	of	deeds	of	darkness	.
或者	更多的	邀请	到	这	表现	的	契约	的	黑暗	.

或者说，它更诱使人们去做黑暗的事情。

[dʒʌst] [ˈɑːpəzɪt] [ə; eɪ][ˈtʌmb(ə)l] - [daʊn] [pɪr] , [nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm][grænd] [striːt] [ˈferi] , [stʊd] ,

Just	opposite	a	tumble	-	down	pier	,	not	far	from	Grand	street	ferry	,	stood	,
只是	对面的	一个	翻滚	-	向下	码头	,	不是	远的	从	盛大	街道	渡船	,	站立	,

[ænd; ənd] [stɪl] [stændz] ,

and	still	stands	,
和	仍然	站立	,

在距离格兰街渡轮码头不远的一座摇摇欲坠的码头对面，曾经矗立着，而且至今仍然屹立着。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈʃænti] , [bɪlt] [ɪn][ðə; ði][ˈruːdɪst] [ˈmænər] , [ˈoʊnli][wʌn] [ˈstɔːri][ɪn] [haɪt] .

a	little	shanty	,	built	in	the	rudest	manner	,	only	one	story	in	height	.
一个	小的	棚屋	,	建造	在	这	最粗鲁	方式	,	仅有的	一	故事	在	高度	.

一间简陋的小棚屋，建造得极其粗糙，只有一层高。

['ɪntuː] [ðɪs] ['ʃænti] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] ['riːdər] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

Into	**this**	**shanty**	**we**	**wish**	**to**	**convey**	**the**	**reader**	**,**	**at**	**least**	**in**	**imagination**	**.**
进入	这	棚屋	我们	希望	到	传达	这	读者	,	在	至少	在	想像力	.

我们希望将读者带入这间简陋的小屋，至少在想象中是如此。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][bʌt; bət] [θriː] [ruːmz; rʊmz][ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] ,

There	**are**	**but**	**three**	**rooms**	**in**	**the**	**shanty**	**,**
那里	是	但	三	房间	在	这	棚屋	,

这间棚屋只有三间房，

[ðə; ði] [frʌnt] [wʌn] ['biːɪŋ] [ə'baʊt] [hæf][ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪər] [flɔːr] , [ænd; ənd] [tuː] ['smɔːlər] [ruːmz; rʊmz] ,

the	**front**	**one**	**being**	**about**	**half**	**of**	**the**	**entire**	**floor**	**,**	**and**	**two**	**smaller**	**rooms**	**,**
这	正面	一	存在	关于	一半	的	这	全部的	地面	,	和	二	较小的	房间	,

['ænsər] [æz; əz]['bedrʊmz; 'bedruːmz] ,

answering	**as**	**bedrooms**	**,**
回答	作为	卧室	,

前面那间大约占整个楼层的一半，还有两间较小的房间，用作卧室。

[tʊk] [ʌp][ðə; ði] ['ʌðər] [hæf] .

took	**up**	**the**	**other**	**half**	**.**
采取	向上	这	其他	一半	.

拿走了另一半。

[ɪn][ðə; ði]['aʊtər][ɔːr]['lɑːrdʒər] [ruːm] [æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] — [mə'gɪnəs] — [meɪ] [biː; bi] [siːn] ,

In	**the**	**outer**	**or**	**larger**	**room**	**an**	**old**	**acquaintance**	**—**	**McGinnis**	**—**	**may**	**be**	**seen**	**,**
在	这	外	或者	更大的	房间	一个	老的	熟人	—	麦金尼斯	—	可能	是	已见	,

['siːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [diːl] ['teɪbl] ,

seated	**at**	**a**	**deal**	**table**	**,**
坐着	在	一个	交易	桌子	,

在外面较大的房间里，可以看到一位老熟人——麦金尼斯——坐在谈判桌旁。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][hæf] - ['emptid] ['soʊdə] - ['bɑːt(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] .

before	**him**	**a**	**half**	**-**	**emptied**	**soda**	**-**	**bottle**	**and**	**a**	**glass**	**.**
前	他	一个	一半	-	清空	苏打	-	瓶子	和	一个	玻璃	.

他面前放着半瓶汽水和一个玻璃杯。

[ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt] [kən'teɪn] ['soʊdə] , [bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [wel] [biː; bi] [tɜːm] " ['lɪkwɪd]

The	**bottle**	**,**	**however**	**,**	**did**	**not**	**contain**	**soda**	**,**	**but**	**what**	**may**	**well**	**be**	**termed**	**"**	**liquid**
这	瓶子	,	然而	,	做过	不是	包含	苏打	,	但	什么	可能	出色地	是	称为	"	液体

['faɪər] . "

fire	**.**	**"**
火	.	"

然而，瓶子里装的并不是汽水，而是可以称之为“液体火焰”的东西。

" [wel] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , " [mə'gɪnəs] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	**Well**	**,**	**that**	**was**	**a**	**good**	**job**	**,**	**"**	**McGinnis**	**was**	**saying**	**to**	**his**	**wife**	**,**
"	出色地	,	那	曾是	一个	好的	工作	,	"	麦金尼斯	曾是	说	到	他的	妻子	,

“嗯，干得不错，”麦金尼斯对妻子说。

[huː] [wʌz; wəz] ['bʌslɪŋ] [ə'raʊnd] [tuː; tə][get][hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

who	**was**	**bustling**	**around**	**to**	**get**	**him**	**something**	**to**	**eat**	**.**
WHO	曾是	繁华	大约	到	得到	他	某物	到	吃	.

有人忙前忙后给他找吃的。

" [ə; eɪ] ['bʊli] [gʊd] [dʒɑːb] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teik] .

"	**A**	**bully**	**good**	**job**	**,**	**and**	**no**	**mistake**	**.**
"	一个	欺负	好的	工作	,	和	不	错误	.

“干得漂亮，毫无疑问。”

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æz; əz][aɪ]['evər][hæd; həd][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [peɪd] [soʊ] [wel] [fɔːr; fər][soʊ]['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

I	don't	know	as	I	ever	had	one	before	that	paid	so	well	for	so	little	trouble	.
我	不	知道	作为	我	曾经	有	一	前	那	有薪酬的	所以	出色地	为了	所以	小的	麻烦	.

"

"

"

我不知道，因为我以前从未遇到过报酬这么高、麻烦这么少的情况。

" [ðæt] [braʊn] [ɪz][ə; eɪ] , ['lɪbərəl] , [aɪm][ə; eɪ] - ['θɪŋkɪn] - , " [ri'mɑːkt] ['mɪsɪz] .

"	That	Brown	is	a	foine	,	liberal	gintleman	,	I'm	a	-	thinkin	'	,	"	remarked	Mrs	.
"	那	棕色的	是	一个	foine	,	自由主义	金特尔曼	,	我是	一个	-	思考	-	,	"	评论	太太	.

[mə'gɪnəs] ,

McGinnis	,
麦金尼斯	,

“我觉得布朗先生是一位风度翩翩、思想开明的绅士，”麦金尼斯太太说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] [slaɪs] [ʌv; əv][hæm][ɪn][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] .

as	she	turned	the	slice	of	ham	in	the	frying	-	pan	.
作为	她	转向	这	片	的	火腿	在	这	煎炸	-	平底锅	.

她翻动着煎锅里的火腿片。

" [hiː; hi] ['dʌznt] [θroʊ] ['eni] ['mʌni] [ə'weɪ] , [jiː; ji][kæn; kən] - [ɑːn] [ðæt] , " [mə'gɪnəs] [ə'brʌptli]

"	He	doesn't	throw	any	money	away	,	ye	can	depind	on	that	,	"	McGinnis	abruptly
"	他	不	扔	任何	钱	离开	,	是的	能	-	在	那	,	"	麦金尼斯	突然

[rɪ'dʒɔɪnd] .

rejoined	.
重新加入	.

“他从不乱花钱，这一点你可以相信，”麦金尼斯突然反驳道。

" [wɪn] [hiː; hi] [peɪz] [ˌem 'iː] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] [dʒɪst][tuː; tə] ['kæptʃər] [ðə; ði][gɜːrl] ,

"	Whin	he	pays	me	that	sum	of	money	jist	to	capture	the	girl	,
"	抱怨	他	支付	我	那	和	的	钱	要点	到	捕获	这	女孩	,

“当他付给我那笔钱只是为了让我抓那个女孩时，

[jɛz] [kæn; kən][dʒɪst][bet][jʊr; jər][laɪf] ['hiːz][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [mɔːr] ['mʌni] [baɪ][ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n]

yez	can	jist	bet	your	life	he's	a	-	goin	'	to	make	more	money	by	the	operation
是的	能	要点	赌注	你的	生活	他是	一个	-	去	-	到	制作	更多的	钱	经过	这	手术

[ðæn; ðən][hiː; hi] ['gɪvz] [ˌem 'iː] . "

than	he	gives	me	.	"
比	他	给予	我	.	"

你可以用你的性命打赌，他通过这次手术赚的钱肯定比给我的钱多。

" [ɑː] , [mə'gɪnəs] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [wʌn] , [ðæts] [wʌt] [jiː; ji][ɑːr; ər] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Ah	,	McGinnis	,	you're	a	sharp	one	,	that's	what	ye	are	,	"	said	his	wife	,
"	啊	,	麦金尼斯	,	你是	一个	锋利的	一	,	那就是	什么	是的	是	,	"	说	他的	妻子	,

[əd'maɪərɪŋli] .

admiringly	.
钦佩地	.

“啊，麦金尼斯，你真是个精明的人，”他的妻子赞赏地说。

" [naʊ] , ['ʃʊr] , [aɪ'd] ['nevər] [ə; eɪ] - [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ðæt] .

"	Now	,	shure	,	I'd	never	a	-	thought	of	the	likes	of	that	.
"	现在	,	舒尔	,	ID	绝不	一个	-	想法	的	这	点赞	的	那	.

“当然，我以前从未想过这样的事。”

[its] [æn; ən] ['ɔːldərmən] [jiːd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [wʌt] [jiː; ji][ɑːr; ər] . "

It's	an	alderman	ye'd	ought	to	be	,	instead	of	what	ye	are	.	"
它是	一个	市议员	你们	应该	到	是	,	反而	的	什么	是的	是	.	"

“你应该成为市议员，而不是现在这样。”

" [wɪst] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [mə'gɪnəs] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt] .

"	Whist	!	"	interrupted	McGinnis	,	bringing	her	to	a	halt	.
"	惠斯特	!	"	中断	麦金尼斯	,	带来	她	到	一个	停止	.

“惠斯特！”麦金尼斯打断了她，让她停了下来。

" ['naɪvɝ][maɪnd] ['menʃənɪŋ] [ˌem 'iː][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

"	Niver	mind	mentioning	me	occupation	.
"	尼弗	头脑	提及	我	职业	.

别提我的职业了。

[wɔːlz] ['sʌmtaɪmz] [hæv; həv] [ɪrz] , [soʊ] [ðeɪ] [duː] .

Walls	sometimes	have	ears	,	so	they	do	.
墙	有时	有	耳朵	,	所以	他们	做	.

墙壁有时长着耳朵，所以它们确实会这样做。

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [biː; bi] ['laɪvli] , [oʊld] ['wʊmən] ,

But	,	I	say	,	be	lively	,	old	woman	,
但	,	我	说	,	是	热闹	,	老的	女士	,

但是，我说，老太太，要精神抖擞！

[fɔːr; fər][ðə; ði] [bɔːs] [ɪz][ə; eɪ] - ['kʌmɪn] - [tuː; tə] - [naɪt] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði][gæl] .

for	the	boss	is	a	-	comin	'	to	-	night	to	have	a	look	at	the	gal	.
为了	这	老板	是	一个	-	即将到来	-	到	-	夜晚	到	有	一个	看	在	这	女孩	.

老板今晚要来看看那个姑娘。

" [ðə; ði][hæm][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌst] , [ænd; ənd] [mə'gɪnəs] [hæd; həd][dʒʌst] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

"	The	ham	had	been	discussed	,	and	McGinnis	had	just	lighted	his	pipe	,
"	这	火腿	有	到过	讨论	,	和	麦金尼斯	有	只是	照明	他的	管道	,

“火腿的事已经被讨论过了，麦金尼斯刚刚点燃了他的烟斗。”

[wen] [ə; eɪ] [loʊ] [nɑːk] [keɪm] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] .

when	a	low	knock	came	at	the	door	.
什么时候	一个	低的	敲	来了	在	这	门	.

这时，门上传来轻轻的敲门声。

" [ðæts] [hɪm; ɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [mə'gɪnəs] , [æz; əz][hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] .

"	That's	him	!	"	exclaimed	McGinnis	,	as	he	started	for	the	door	.
"	那就是	他	!	"	惊呼	麦金尼斯	,	作为	他	开始	为了	这	门	.

“就是他！”麦金尼斯一边喊着，一边走向门口。

" ['hiːz] [ɑːn] [taɪm] , [dʒɪst] .

"	He's	on	time	,	jist	.
"	他是	在	时间	,	要点	.

“他准时到了，仅此而已。”

" ['ʃʊrli] [ɪ'nʌf] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['haɪli] [rɪ'spektəbl] - ['lʊkɪŋ] ['lɔɪər] ,

"	Surely	enough	,	it	was	the	highly	respectable	-	looking	lawyer	,
"	一定	足够的	,	它	曾是	这	高度	可敬	-	寻找	律师	,

果然不出所料，正是那位看起来很体面的律师。

[huː] [hæd; həd] [æskt] ['helən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɜːr; hər] ['sʌmwer] [bɪ'fɔːr] ,

who	had	asked	Helen	if	he	had	not	seen	her	somewhere	before	,
WHO	有	问	海伦	如果	他	有	不是	已见	她	某处	前	,

他问海伦是否以前在哪里见过她，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [wʌt] [hɜːr; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] .

and	also	what	her	name	was	.
和	还	什么	她	姓名	曾是	.

还有她的名字。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] , [hiː; hi] [glaidid] [ɪn] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [hɪm'self] ['heɪstɪli] [kloʊzd] [ðə; ði]

As	the	door	was	opened	,	he	glided	in	swiftly	,	and	himself	hastily	closed	the
作为	这	门	曾是	打开	,	他	滑翔	在	迅速地	,	和	他自己	草草	关闭	这

[dɔːr] ,

door	,
门	,

门一打开，他就迅速滑了进去，然后自己也匆匆关上了门。

[ænd; ənd] [stʊd] [baɪ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sɪ'kjʊrd] .

and	stood	by	until	it	was	secured	.
和	站立	经过	直到	它	曾是	安全	.

并一直待在一旁，直到安全得到保障。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , [æz; əz] [hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , ['rʌbɪŋ]

"	Well	,	"	said	he	,	as	he	advanced	into	the	center	of	the	apartment	,	rubbing
"	出色地	,	"	说	他	,	作为	他	先进的	进入	这	中心	的	这	公寓	,	擦

[hɪz; ɪz] [hændz] ,

his	hands	,
他的	双手	,

“好吧，”他一边搓着手一边走到公寓中央说道。

" [wel] , [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [sək'sesf(ə)l] ? "

"	well	,	you	were	successful	?	"
"	出色地	,	你	是	成功的	?	"

“嗯，你成功了？”

" [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] !

"	That	I	was	!
"	那	我	曾是	!

“我的确是！”

" [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɔːrs] [læf] .

"	with	a	hoarse	laugh	.
"	和	一个	嘶哑	笑	.

“他发出沙哑的笑声。”

" [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] [waɪf] ? "

"	This	is	your	wife	?	"
"	这	是	你的	妻子	?	"

“这是你妻子？”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , ['sɔr] . "

"	It	is	,	sor	.	"
"	它	是	,	索尔	.	"

“是的，先生。”

" [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [biː; bi] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ? "

"	She	can	be	depended	on	?	"
"	她	能	是	取决于	在	?	"

她值得信赖吗?

" ['evri] [bɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [mi'self] , ['sɔr] .

"	Every	bit	as	much	as	meself	,	sor	.
"	每一个	少量	作为	很多	作为	我自己	,	索尔	.

“和我一样，先生。”

[noʊ] [fɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] — [nɑːt] [ə; eɪ] [bɪt] . "

No	fear	of	her	—	not	a	bit	.	"
不	害怕	的	她	—	不是	一个	少量	.	"

我一点也不怕她。

" [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] ? "

"	And	the	girl	?	"
"	和	这	女孩	?	"

“那女孩呢？”

" [ɪz] [bɪ'loʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [æz; əz] [mə'gɪnəs] ['pɔɪntɪd] ['daʊnwərd] ,

"	Is	below	,	"	was	the	reply	,	as	McGinnis	pointed	downward	,
"	是	以下	,	"	曾是	这	回复	,	作为	麦金尼斯	尖	向下	,

“就在下面，”麦金尼斯指着下方回答道。

[tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz] ['sʌmwer] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [flɔːr] .

to	signify	that	Helen	was	somewhere	beneath	the	floor	.
到	表示	那	海伦	曾是	某处	下面	这	地面	.

暗示海伦被埋在地板下面。

" [gʊd] ! ['eksələnt] !

"	Good	!	Excellent	!
"	好的	!	出色的	!

好！太棒了！

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ræskəli] ['lɔɪər] [læft] ['kwaɪətli] .

"	and	the	rascally	lawyer	laughed	quietly	.
"	和	这	赖皮	律师	笑了	悄悄	.

“那个狡猾的律师低声笑了。”

" [wʊd] [jiː; ji][biː; bi]['æftər]['wɑːntɪn] - [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ?

"	Would	ye	be	after	wantin	'	to	see	her	?
"	会	是的	是	后	想要	-	到	看	她	?

你想见她吗?

" [mə'gɪnəs] [naʊ] [in'kwaiəd] .

"	McGinnis	now	inquired	.
"	麦金尼斯	现在	询问	.

麦金尼斯问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

" [æt; ət][ə; eɪ][saɪn][frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] , ['mɪsɪz] . [mə'gɪnəs] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l]

"	At	a	sign	from	her	lord	and	master	,	Mrs	.	McGinnis	lighted	a	candle
"	在	一个	符号	从	她	主	和	掌握	,	太太	.	麦金尼斯	照明	一个	蜡烛

,

,
,

“麦金尼斯夫人遵照主人的指示，点燃了一支蜡烛。”

[ðen] [tʊk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] [smɔːl] ['wɪndoʊz] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜːr; wər]

then	took	a	look	at	the	two	small	windows	to	see	that	the	curtains	were
然后	采取	一个	看	在	这	二	小的	视窗	到	看	那	这	窗帘	是

['kloʊsli] [drɔːn] ,

closely	drawn	,
密切	绘制	,

然后他看了看那两扇小窗户，发现窗帘拉得很紧。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l][tuː; tə] [mə'gɪnəs] , [ʃiː; ʃi] [bent] [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ]

and	then	handing	the	lighted	candle	to	McGinnis	,	she	bent	and	raised	a
和	然后	处理	这	照明	蜡烛	到	麦金尼斯	,	她	弯曲	和	提高	一个

[træp] - [dɔːr] .

trap	-	door	.
陷阱	-	门	.

然后她把点燃的蜡烛递给麦金尼斯，弯下腰，打开了一扇活板门。

[ðɪs] [dis'kləuzd] [ə; eɪ][dɑːrk] - ['lʊkɪŋ] [hoʊl] , [ʌp][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [keɪm] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv][dæmp] , [koʊld] [er] ,

This	disclosed	a	dark	-	looking	hole	,	up	from	which	came	a	rush	of	damp	,	cold	air	,
这	披露	一个	黑暗的	-	寻找	洞	,	向上	从	哪个	来了	一个	匆忙	的	潮湿	,	寒冷的	空气	,

这露出了一个黑乎乎的洞，一股潮湿冰冷的空气从洞里涌了出来。

[wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst] [tʃɪld] [ðə; ði] ['mæroʊ] [ɪn][ðə; ði] ['lɔjɜ-z] [boʊnz] .

which	almost	chilled	the	marrow	in	the	lawyer's	bones	.
哪个	几乎	冷藏	这	骨髓	在	这	律师	骨头	.

这几乎让这位律师的骨髓都感到不寒而栗。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'send] , [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl] ,

But	he	must	descend	,	if	he	wished	to	see	the	girl	,
但	他	必须	下降	,	如果	他	希望	到	看	这	女孩	,

但他如果想见那个女孩，就必须下去。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli][biː; bi] [seɪf] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər][ʌp] .

for	it	would	hardly	be	safe	to	bring	her	up	.
为了	它	会	几乎	是	安全的	到	带来	她	向上	.

因为把她抚养长大几乎是不安全的。

[æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [breɪn] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'send]

An	idea	that	flashed	across	his	brain	just	as	he	was	about	to	descend
一个	主意	那	闪光灯	穿过	他的	脑	只是	作为	他	曾是	关于	到	下降

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['sʌd(ə)nli] [pɔːz] [ænd; ənd] [bend] [ə; eɪ] [kiːn] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ræskəli] [per] .

caused	him	to	suddenly	pause	and	bend	a	keen	gaze	on	the	rascally	pair	.
导致	他	到	突然	暂停	和	弯曲	一个	敏锐的	目光	在	这	赖皮	一对	.

就在他即将下山的时候，一个念头突然闪过他的脑海，让他猛然停下脚步，目光锐利地盯着那两个淘气鬼。

[ðə; ði][laɪf][ʌv; əv] [mə'gɪnəs] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

The	life	of	McGinnis	was	in	his	hands	.
这	生活	的	麦金尼斯	曾是	在	他的	双手	.

麦金尼斯的性命掌握在他手中。

[sə'poʊz] [ðə; ði] ['vɪlən] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðɪs] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [ə'gen] ['θret(ə)n] [hɪm; ɪm] ?

Suppose	the	villain	should	take	this	opportunity	of	putting	it	forever	out	of	his	power	to	again	threaten	him	?
认为	这	恶棍	应该	拿	这	机会	的	推杆	它	永远	出去	的	他的	力量	到	再次	威胁	他	?

假设反派利用这个机会彻底剥夺了他再次威胁他的能力呢?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɑːrtlɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

It	was	a	startling	reflection	.
它	曾是	一个	令人震惊	反射	.

这是一个令人震惊的思考。

[braʊn] [hæd; həd] [kʌm] [ðer; ðər] ['siːkrətli] ; ['noʊbɑːdi] [nuː] [ʌv; əv] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

Brown	had	come	there	secretly	;	nobody	knew	of	where	he	was	going	,
棕色的	有	来	那里	偷偷	;	无人	知道	的	在哪里	他	曾是	去	,

布朗是秘密来的；没人知道他要去哪里。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm]['entər] [ðɪs] ['ʃænti] — [fækts] [kən'sɜːrnɪŋ] [wɪtʃ] [mə'gɪnəs] [wʌz; wəz] [æz; əz] [wel] ['poʊstɪd][æz; əz] [hɪm'self] .

nobody	had	seen	him	enter	this	shanty	—	facts	concerning	which	McGinnis	was	as	well	posted	as	himself	.
无人	有	已见	他	进入	这	棚屋	—	事实	有关	哪个	麦金尼斯	曾是	作为	出色地	发布	作为	他自己	.

没有人见过他进入这间棚屋——麦金尼斯本人也清楚这一点。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][waɪf][noʊ][saɪn][ʌv; əv] ['tretʃəri] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n]

But	**in**	**the**	**faces**	**of**	**man**	**and**	**wife**	**no**	**sign**	**of**	**treachery**	**was**	**to**	**be**	**seen**
但	在	这	面孔	的	男人	和	妻子	不	符号	的	背信弃义	曾是	到	是	已见

.

:

.

但从这对夫妻的脸上，却丝毫看不出背叛的迹象。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [trʌst] [ðem; ðəm] .

He	**could**	**trust**	**them**	**.**
他	可以	相信	他们	.

他可以信任他们。

" [ðer; ðər][ɪz][noʊ]['deɪndʒər] , " [braʊn] ['mentəli] [sed] .

"	**There**	**is**	**no**	**danger**	**,**	**"**	**Brown**	**mentally**	**said**	**.**
"	那里	是	不	危险	,	"	棕色的	精神上	说	.

“没有危险，”布朗在心里说道。

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑ:t] [kɪl] [ðə; ði] [gu:s] [ðæt] [leiz] [ðə; ði]['goʊldən] [egz] — [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [tu:] [ˌævə'rɪʃəs]

"	**They**	**will**	**not**	**kill**	**the**	**goose**	**that**	**lays**	**the**	**golden**	**eggs**	**—**	**they**	**are**	**too**	**avaricious**
"	他们	将要	不是	杀	这	鹅	那	躺下	这	金的	鸡蛋	—	他们	是	也	贪婪

[fɔ:r; fər] [ðæt] .

for	**that**	**.**
为了	那	.

“他们不会杀死那只下金蛋的鹅——他们太贪婪了，不会这么做。”

" [hi:; hi] [dʒʌdʒd] [ðem; ðəm] ['raɪtli] .

"	**He**	**judged**	**them**	**rightly**	**.**
"	他	评判	他们	没错	.

“他对他们做出了正确的判断。”

[braʊn] [dɪ'sendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][hæf] - ['selər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [haʊs] ,

Brown	**descended**	**into**	**the**	**sort**	**of**	**half**	**-**	**cellar**	**beneath**	**the**	**house**	**,**
棕色的	下降	进入	这	种类	的	一半	-	地窖	下面	这	房子	,

布朗下到了房子下面那种半地窖式的空间里。

[ʌv; əv][soʊ]['lɪt(ə)l] [depθ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə][bend][ðə; ði] [hed] [tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] .

of	**so**	**little**	**depth**	**that**	**it**	**was**	**necessary**	**to**	**bend**	**the**	**head**	**to**	**move**	**about**	**.**
的	所以	小的	深度	那	它	曾是	必要的	到	弯曲	这	头	到	移动	关于	.

深度非常浅，以至于必须低着头才能移动。

" ['kerf(ə)l] , ['sɔr] , " [sed] [mə'gɪnəs] , [hu:] [wʌz; wəz] [ə'hed] .

"	**Careful**	**,**	**sor**	**,**	**"**	**said**	**McGinnis**	**,**	**who**	**was**	**ahead**	**.**
"	小心	,	索尔	,	"	说	麦金尼斯	,	WHO	曾是	前方	.

“小心点，先生，”走在前面的麦金尼斯说道。

" [bæd] [ses] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] — —

"	**Bad**	**cess**	**to**	**it**	**—**	**—**
"	坏的	污水	到	它	—	—

“糟糕的后果——

" [splæʃ] !

"	**Splash**	**!**
"	溅	!

“溅！

" [ðer; ðər][ji:; ji][goʊ] !

"	**There**	**ye**	**go**	**!**
"	那里	是的	去	!

“好了！”

" [mə'gɪnəs] [went] [ɑːn] ; " [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði] [taɪd] [ɪz] [ʌp] ,
" McGinnis went on ; " I forgot that the tide is up ,
" 麦金尼斯 去 在 ; " 我 忘了 那 这 潮 是 向上 ,

麦金尼斯接着说："我忘了现在是涨潮了。"

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['wɔːtər] . "
and that the hole was filled with water . "
和 那 这 洞 曾是 已填 和 水 . "

洞里灌满了水。

" [duːs] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ! " [grauld] [braʊn] .
" Deuce take it ! " growled Brown .
" 德乌斯 拿 它 ! " 咆哮 棕色的 .

"迪斯，接受它！"布朗咆哮道。

" [aɪm] [wet] [ʌp] [tuː; tə] [maɪ] [niːz] .
" I'm wet up to my knees .
" 我是 湿的 向上 到 我的 膝盖 .

"我的水都湿到膝盖了。"

[dʌz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [raɪz] [ɪn] [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [taɪd] ? "
Does the water rise in here with the tide ? "
做 这 水 上升 在 这里 和 这 潮 ? "

这里的水位会随着潮水上涨吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [duː] , [sɜːr] .
" It do , sir .
" 它 做 , 先生 .

"确实如此，先生。"

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] [taɪdz] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kʌmz] [ʌp] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv]
In the spring tides the water comes up close to the flure of the rooms above
在 这 春天 潮汐 这 水 来 向上 关闭 到 这 - 的 这 房间 多于
.
:
.

春潮时，海水会涨到楼上房间的墙面附近。

" [ə; eɪ] [fjuː] [steps] ['fɜːrðər] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [æb'dʌktər] [ʌv; əv] ['helən] - [sed] :
" A few steps further , and then the villainous abductor of Helen Dilt said :
" 一个 很少 步骤 更远 , 和 然后 这 邪恶的 绑架者 的 海伦 - 说 :

"再往前走几步，绑架海伦·迪尔特的邪恶歹徒就说道："

" [hɪr] [wiː; wi] [ɑːr; ər] , [sɜːr] !
" Here we are , sir !
" 这里 我们 是 , 先生 !

"我们到了，先生！"

" [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] , [ænd; ənd] [wen] [mə'gɪnəs] [held] [ʌp] [ðə; ði]
" They had reached one corner of the cellar , and when McGinnis held up the
" 他们 有 达到 一 角落 的 这 地窖 , 和 什么时候 麦金尼斯 握住 向上 这
[laɪt] ,
light ,
光 ,

"他们走到地窖的一个角落，麦金尼斯举起灯时，

[braʊn] [sɔː] [ðə; ði] [fer] [jʌŋ] [gɜːrl] , [stretʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['pælət] [ʌv; əv] [strɔː] ,
Brown saw the fair young girl , stretched on a pallet of straw ,
棕色的 锯 这 公平的 年轻的 女孩 , 拉伸 在 一个 托盘 的 稻草 ,

布朗看到那个美丽的年轻女孩躺在稻草铺成的垫子上，

[wɪtʃ] ['kaɪndnəs] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kruːəl] [mə'gɪnəs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr; hər] .

which	kindness	even	the	cruel	McGinnis	had	not	been	able	to	deny	her	.
哪个	仁慈	甚至	这	残忍的	麦金尼斯	有	不是	到过	有能力的	到	否定	她	.

就连残忍的麦金尼斯也无法拒绝她的这份善意。

" [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? " [æskt] [braʊn] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] ['wɪspər] .

"	Is	she	dead	?	"	asked	Brown	,	in	a	hoarse	whisper	.
"	是	她	死的	?	"	问	棕色的	,	在	一个	嘶哑	耳语	.

“她死了吗？”布朗用沙哑的低语问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .

"	I	think	not	.
"	我	思考	不是	.

我不这么认为。

[ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] [wen] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [brɔːt] [daʊn] [sʌm; səm] [grʌb]

She	wasn't	less	than	two	hours	ago	when	the	old	woman	brought	down	some	grub
她	不是	较少的	比	二	小时	前	什么时候	这	老的	女士	带来	向下	一些	幼虫

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

就在两个小时前，老妇人给她送来了一些吃的。

" [soʊ] ['veri] [stɪl] [dɪd] ['helən] [laɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʊrli] [wʌz; wəz] [ded] ,

"	So	very	still	did	Helen	lie	that	the	lawyer	thought	she	surely	was	dead	,
"	所以	非常	仍然	做过	海伦	说谎	那	这	律师	想法	她	一定	曾是	死的	,

海伦躺得那么安静，以至于律师都以为她肯定已经死了。

[ʌn'tɪl] ['hævɪŋ] [drɔːn] ['veri] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['sliːpɪŋ] .

until	having	drawn	very	close	it	became	evident	that	she	was	only	sleeping	.
直到	拥有	绘制	非常	关闭	它	成为	明显	那	她	曾是	仅有的	睡眠	.

直到走近了才发现她只是在睡觉。

[pʊr] ['helən] !

Poor	Helen	!
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [hæd; həd] [kloʊzd] [ɪn] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [θriː] [deɪz]

It	was	the	first	time	that	her	eyes	had	closed	in	slumber	in	the	three	days
它	曾是	这	第一的	时间	那	她	眼睛	有	关闭	在	睡眠	在	这	三	天

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fɔːrsəbli] [brɔːt] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] .

which	had	elapsed	since	she	had	been	forcibly	brought	to	this	place	.
哪个	有	过去	自从	她	有	到过	强制	带来	到	这	地方	.

这是她被强行带到这个地方三天来第一次闭上眼睛入睡。

[ə'proʊtʃt] [baɪ] [mə'gɪnəs] , [hiː; hi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l] ['stɔːri] ,

Approached	by	McGinnis	,	he	had	told	her	some	plausible	story	,
接近	经过	麦金尼斯	,	他	有	讲述	她	一些	合情合理	故事	,

麦金尼斯找到他后，他给她编造了一个听起来合情合理的故事。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɔːr] ['pʌblɪk] ['θɜːrəʊˌfeəz] , [ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd]

and	led	her	away	from	the	more	public	thoroughfares	,	and	then	had
和	引领	她	离开	从	这	更多的	民众	干道	,	和	然后	有

['sʌd(ə)nli] [tɜːrnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

suddenly	turned	on	her	,
突然	转向	在	她	,

然后把她带离了人来人往的大路，接着突然翻脸不认人了。

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hed] [hæd; həd] ['θretnd] [tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər][dɪd]

and	putting	a	revolver	to	her	head	had	threatened	to	kill	her	did
和	推杆	一个	左轮手枪	到	她	头	有	威胁	到	杀	她	做过

[ʃi:; ʃi] [meɪk] ['eni] ['aʊtkraɪ] .

she	make	any	outcry	.
她	制作	任何	强烈抗议	.

有人用左轮手枪指着她的头，威胁要杀了她，她发出任何呼救声吗?

[hi:; hi][hæd; həd] ['hɜ:rid] [hɜ:r; hər]['ɪntu:][ə; eɪ] " [ræntʃ] " [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [noʊn] ,

He	had	hurried	her	into	a	"	ranch	"	where	he	was	known	,
他	有	慌忙	她	进入	一个	"	牧场	"	在哪里	他	曾是	已知	,

他匆匆将她带到他为人熟知的一个“牧场”里。

[hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər][ðer; ðər] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['mɪdnaɪt] ,

had	kept	her	there	until	after	midnight	,
有	保留	她	那里	直到	后	午夜	,

一直把她关在那里直到午夜之后。

[ænd; ənd] [ðen] [hæd; həd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [stri:ts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ʃænti] .

and	then	had	forced	her	through	the	deserted	streets	to	his	own	shanty	.
和	然后	有	强制	她	通过	这	荒凉的	街道	到	他的	自己的	棚屋	.

然后强迫她穿过空无一人的街道，来到他自己的棚屋。

[ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [feɪs] [woʊk] [hɜ:r; hər] [ʌp] .

The	flashing	of	the	light	into	her	face	woke	her	up	.
这	闪烁	的	这	光	进入	她	脸	觉醒	她	向上	.

刺眼的灯光把她惊醒了。

[wʌn] ['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [si:md] [kən'fju:zd] [ɪn][maɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'pɪrd] [tu:; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜ:r; hər]

One	moment	she	seemed	confused	in	mind	,	and	then	appeared	to	recognize	her
一	片刻	她	似乎	使困惑	在	头脑	,	和	然后	出现	到	认出	她

[sə'raʊndɪŋz] .

surroundings	.
周围环境	.

她一会儿似乎神志不清，一会儿又好像认出了周围的环境。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ges] ,

She	did	not	know	,	could	not	guess	,
她	做过	不是	知道	,	可以	不是	猜测	,

她不知道，也猜不到。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] [rɪsk]

why	she	had	been	brought	here	at	the	expense	of	so	much	trouble	and	risk
为什么	她	有	到过	带来	这里	在	这	费用	的	所以	很多	麻烦	和	风险

,

,

,

她为何要冒着如此大的风险和麻烦被带到这里?

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət] [fi:l] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɜ:rðərəns] [ʌv; əv]

but	she	could	not	but	feel	certain	that	it	was	for	the	furtherance	of
但	她	可以	不是	但	感觉	肯定	那	它	曾是	为了	这	进一步	的

[sʌm; səm]['i:v(ə)l] [dɪ'zaɪn] .

some	evil	design	.
一些	邪恶的	设计	.

但她不禁确信，这一定是为了实现某种邪恶的目的。

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['vɪzɪtər] .

She	started	to	a	sitting	position	and	glanced	at	her	visitors	.
她	开始	到	一个	坐着	位置	和	瞥了一眼	在	她	访客	.

她坐起身来，瞥了一眼来访者。

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænd(ə)l] [ʃoʊn] [ə'krɔːs] ['braʊnz] [feɪs] ,

The	light	of	the	candle	shone	across	Brown's	face	,
这	光	的	这	蜡烛	闪耀	穿过	布朗的	脸	,

烛光照在布朗的脸上，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd][tɜːrn][ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz] [fitʃər] [ɪn] ['ʃædoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	before	he	could	turn	and	hide	his	features	in	shadow	she	had
和	前	他	可以	转动	和	隐藏	他的	特征	在	阴影	她	有

['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

recognized	him	.
认可	他	.

还没等他转身将脸藏进阴影里，她就认出了他。

" [sɜːr] , [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['pɜːrsɪkjuːt] [ˌem 'iː] [ðʌs] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt]

"	Sir	,	what	have	I	done	to	you	that	you	should	persecute	me	thus	?	"	she	asked
"	先生	,	什么	有	我	完毕	到	你	那	你	应该	迫害	我	因此	?	"	她	问

,

,

,

“先生，我究竟做错了什么，以至于您要这样迫害我？”她问道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['trembld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪkstʃər] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [fɪr] .

in	a	tone	that	trembled	with	a	mixture	of	indignation	and	fear	.
在	一个	语气	那	颤抖	和	一个	混合物	的	愤慨	和	害怕	.

他的语气颤抖，夹杂着愤慨和恐惧。

" [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ; [juː; jʊ] [bɔːt] [ə; eɪ] ['herəld] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [wʌns] , [ænd; ənd] [æskt] [maɪ] [neɪm] . "

"	I	know	you	;	you	bought	a	Herald	of	me	once	,	and	asked	my	name	.	"
"	我	知道	你	;	你	买	一个	先驱报	的	我	一次	,	和	问	我的	姓名	.	"

“我认识你；你曾经买过我的传道书，还问过我的名字。”

" [kɜːrs] [ðə; ði] [lʌk] !

"	Curse	the	luck	!
"	诅咒	这	运气	!

“该死的运气！”

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [ðɪs] , " ['mʌtəd] [braʊn] .

I	had	not	intended	this	,	"	muttered	Brown	.
我	有	不是	故意的	这	,	"	低声说道	棕色的	.

“我并非有意如此，”布朗低声说道。

" [ɔːl][aɪ] ['wɑːntɪd] [wʌz; wəz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [hiː; hi][hæd; həd][æb'dʌktɪd, əb'dʌktɪd]

"	All	I	wanted	was	to	see	the	girl	and	make	sure	he	had	abducted
"	全部	我	通缉	曾是	到	看	这	女孩	和	制作	当然	他	有	被绑架

[ðə; ði] [raɪt] [wʌn] .

the	right	one	.
这	正确的	一	.

“我只想见见那个女孩，确认他绑架的是正确的人。”

[wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , [ðen] , [let][ˌem 'iː][æsk][juː; jʊ][ə; eɪ] ['kwestʃən] :

Well	,	since	you	know	me	,	then	,	let	me	ask	you	a	question	:
出色地	,	自从	你	知道	我	,	然后	,	让	我	问	你	一个	问题	:

既然你认识我，那我就问你一个问题吧：

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['ɜːrli] [laɪf] ?

What	do	you	know	of	your	early	life	?
什么	做	你	知道	的	你的	早期的	生活	?

你对自己的早年生活了解多少?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['helən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] .

"	For	a	minute	Helen	was	silent	.
"	为了	一个	分钟	海伦	曾是	沉默的	.

海伦沉默了一会儿。

[waɪ] [ðɪs] [pɪ'kjuːliər] ['kwestʃən] ?
Why this peculiar question ?
为什么 这 奇特 问题 ?

为什么会问这么奇怪的问题?

['ɜːrnɪstli] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [kluː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Earnestly she gazed at him , but she could find no clew from his face ,
切实 她 凝视 在 他 , 但 她 可以 寻找 不 线索 从 他的 脸 ,

她凝视着他，却从他的脸上找不到任何线索。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] .
for he kept it in the shadow .
为了 他 保留 它 在 这 阴影 .

因为他把它藏在了阴影里。

" [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] ['faɪnəli] ['ænsər] .
" I know nothing at all of it , " she finally answered .
" 我 知道 没有什么 在 全部 的 它 , " 她 最后 回答 .

“我对此一无所知，”她最终回答道。

" ['pɑːzətɪvli] ['nʌθɪŋ] ? "
" Positively nothing ? "
" 积极地 没有什么 ? "

“绝对什么都没有？”

" ['nʌθɪŋ] [wət'evər] , [seɪv] [ðæt] [ə; eɪ][sæd] , [swiːt] [feɪs] [siːmz] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [raɪz] [bɪ'fɔːr]
" Nothing whatever , save that a sad , sweet face seems sometimes to rise before
" 没有什么 任何 , 节省 那 一个 伤心 , 甜的 脸 似乎 有时 到 上升 前
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“除了偶尔会在我面前浮现出一张悲伤而甜美的脸庞之外，什么也没有。”

[æz; əz] [ɪf] [siːn] [θruː] [ə; eɪ] [mɪst] .
as if seen through a mist .
作为 如果 已见 通过 一个 薄雾 .

仿佛透过薄雾所见。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['læsts] [lɔːŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪsts] ['θɪkən] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['dɪsə'pɪrd]
But it never lasts long , for the mists thicken until it has disappeared
但 它 绝不 持续时间 长的 , 为了 这 薄雾 加厚 直到 它 有 消失
[ə'gen] .
again .
再次 .

但这美好的景象不会持续太久，因为迷雾会越来越浓，直到它再次消失。

" [æn; ən]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zʌltənt] [smaɪl] [flitid] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['lɔjɚz] [feɪs] .
" An evil and exultant smile flitted across the lawyer's face .
" 一个 邪恶的 和 眉飞色舞 微笑 飞掠 穿过 这 律师 脸 .

律师脸上掠过一丝邪恶而得意的笑容。

" [kʌm] , " [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd] [mə'gɪnəs] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ə'bʌv]
" Come , " he said , and he and McGinnis ascended to the rooms above
" 来 , " 他 说 , 和 他 和 麦金尼斯 上升 到 这 房间 多于
,
,
,

“来吧，”他说，然后他和麦金尼斯一起上了楼上的房间。

['liːvɪŋ] ['helən] [ə'loʊn] [ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [ænd; ənd] [dæmp] [ænd; ənd] [dæŋk] [pleɪs] — [left] [hɜːr; hər] [ðer; ðər]

leaving	Helen	alone	in	that	dark	and	damp	and	dank	place	—	left	her	there
离开	海伦	独自的	在	那	黑暗的	和	潮湿	和	dank	地方	—	左边	她	那里

[ə'loʊn] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] .

alone	to	encounter	a	terrible	ordeal	.
独自的	到	遇到	一个	糟糕的	考验	.

把海伦独自留在那个黑暗、潮湿、阴暗的地方——让她独自在那里遭遇可怕的磨难。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [taɪm] [ʌv; əv] [niːp] [ɔːr] [sprɪŋ] [taɪd] ,

It	was	a	time	of	neap	or	spring	tide	,
它	曾是	一个	时间	的	低潮	或者	春天	潮	,

当时正值小潮或大潮时期。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['wɔːtər] [raɪz]

besides	which	the	wind	was	in	the	right	direction	to	make	the	water	rise
除了	哪个	这	风	曾是	在	这	正确的	方向	到	制作	这	水	上升

['veri] [haɪ] .

very	high	.
非常	高的	.

此外，风向也正好合适，使得水位上涨得非常高。

['helən] [slept] [ə'gen] .

Helen	slept	again	.
海伦	睡着了	再次	.

海伦又睡着了。

[ænd; ənd] [soʊ] ['hevɪli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'weɪkənd] [baɪ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪtʃ] [krept] [ʌp] [ə'raʊnd]

And	so	heavily	that	she	was	not	awakened	by	the	water	which	crept	up	around
和	所以	重度	那	她	曾是	不是	觉醒	经过	这	水	哪个	悄悄地爬向上		大约

[hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['sætʃəreɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ] ,

her	and	saturated	her	clothing	,
她	和	饱和	她	衣服	,

水流如此汹涌，以至于她没有被涌上来浸透她衣服的水惊醒。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] , [ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['stræŋgld] [hɜːr; hər] [baɪ] ['biːɪŋ] [drɔːn] [ɪn] [ə'lɔːŋ]

until	it	reached	her	lips	,	and	partially	strangled	her	by	being	drawn	in	along
直到	它	达到	她	嘴唇	,	和	部分	被勒死	她	经过	存在	绘制	在	沿着

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breθ] .

with	a	breath	.
和	一个	气息	.

直到它到达她的嘴唇，并随着呼吸被吸入，使她部分窒息。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [waɪld] [ʃriːk] .

She	started	up	with	a	wild	shriek	.
她	开始	向上	和	一个	荒野	尖叫	.

她突然发出了一声凄厉的尖叫。

" ['kwaɪət] [daʊn] [ðer; ðər] ! " [be'ləud] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [mə'gɪnəs] , [æz; əz] [hiː; hi] [reɪzd] [ðə; ði]

"	Quiet	down	there	!	"	bellowed	the	harsh	voice	of	McGinnis	,	as	he	raised	the
"	安静的	向下	那里	!	"	咆哮	这	残酷的	嗓音	的	麦金尼斯	,	作为	他	提高	这

[træp] - [dɔːr] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

trap	-	door	a	little	.
陷阱	-	门	一个	小的	.

“下面安静点！”麦金尼斯用他那粗犷的声音吼道，同时把活板门稍微抬起来一点。

" ['kwaɪət] , [aɪ] [seɪ] , [ɔːr] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [wɜːrd] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [meɪk] ['eni] [nɔɪz] .

"	Quiet	,	I	say	,	or	I'll	keep	my	word	and	murder	you	if	you	make	any	noise	.
"	安静的	,	我	说	,	或者患病的		保持	我的	单词	和	谋杀	你	如果	你	制作	任何	噪音	.

“安静点，否则如果你再发出任何声音，我就会说到做到，杀了你。”

" [ænd; ənd] ['helən] [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['i:v(ə)n] [ðoʊ] [soʊ] ['hɔ:rɪfaɪd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] ['tremblɪŋ]

"	And	Helen	was	silent	,	even	though	so	horrified	,	and	stood	there	trembling
"	和	海伦	曾是	沉默的	,	甚至	尽管	所以	惊恐万分	,	和	站立	那里	发抖

,

,

,

“海伦虽然惊恐万分，却沉默不语，只是站在那里颤抖着。”

[wɪð; wɪθ] [lɪps] ['pælɪd] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [æt; ət]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['stændstɪl] ,

with	lips	pallid	and	heart	at	almost	a	standstill	,
和	嘴唇	苍白	和	心	在	几乎	一个	停顿	,

嘴唇苍白，心脏几乎停止跳动，

[æz; əz][ðə; ði][koʊld][ænd; ənd] ['tretʃərəs] [taɪd] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] .

as	the	cold	and	treacherous	tide	mounted	higher	and	higher	.
作为	这	寒冷的	和	奸诈	潮	安装	更高	和	更高	.

随着寒冷而危险的潮水越涨越高。

[ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [ni:z] , [hɜ:r; hər] [weɪst] , [hɜ:r; hər][ɑ:rm] - [pɪts] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [hɪr] [dɪd][nɑ:t]

It	reached	her	knees	,	her	waist	,	her	arm	-	pits	,	and	even	here	did	not
它	达到	她	膝盖	,	她	腰部	,	她	手臂	-	坑	,	和	甚至	这里	做过	不是

[stɑ:p] .

stop	.
停止	.

它垂到了她的膝盖、腰部、腋下，甚至连这些地方都没有停止。

['haɪər] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['maʊntɪd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər]['pælɪd] [lɪps] .

Higher	still	it	mounted	,	until	it	reached	her	pallid	lips	.
更高	仍然	它	安装	,	直到	它	达到	她	苍白	嘴唇	.

它越升越高，直到触及她苍白的嘴唇。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [rɪ'membər] [bɪlz] .

THE	REMEMBERED	BILLS	.
这	记得	账单	.

被铭记的法案。

[sʌm; səm] [fju:] [deɪz] ['sʌbsɪkwənt] [tu:; tə][maɪ] [əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [daɪv] [aɪ] [met] [ə; eɪ] ['leɪdi] [ɑ:n][ðə; ði]

Some	few	days	subsequent	to	my	adventure	in	the	dive	I	met	a	lady	on	the
一些	很少	天	随后的	到	我的	冒险	在	这	潜水	我	遇见	一个	女士	在	这

[stri:t] ,

street	,
街道	,

潜水探险几天后，我在街上遇到了一位女士。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [hu:z] [feɪs] [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [stɑ:rt] .

at	sight	of	whose	face	I	gave	a	slight	start	.
在	视线	的	谁	脸	我	给予	一个	轻微	开始	.

看到他的脸，我微微一惊。

[aɪ][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [feɪs] ['sʌmwer] [bɪ'fɔ:r] ; [ɪn][fækt] ,

I	had	seen	the	face	somewhere	before	;	in	fact	,
我	有	已见	这	脸	某处	前	;	在	事实	,

我以前在哪儿见过这张脸；事实上，

[felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [bɪn] [kwaɪt] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] .

felt	that	I	had	once	been	quite	familiar	with	it	.
毛毡	那	我	有	一次	到过	相当	熟悉的	和	它	.

感觉我曾经对它非常熟悉。

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] !
" Mrs . Morris !
" 太太 . 莫里斯 !

“莫里斯夫人！”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] ['swɪftli] , [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ə'drest] .
The lady turned swiftly , not a little startled at being thus addressed .
这 女士 转向 迅速地 , 不是 一个 小的 惊慌 在 存在 因此 已解决 .

那位女士迅速转过身，对这样的称呼感到有些惊讶。

[ðen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər] [feɪs] [laɪt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .
Then I saw her face light up with a look of recognition .
然后 我 锯 她 脸 光 向上 和 一个 看 的 认出 .

然后我看到她脸上露出了恍然大悟的神情。

" [aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , " [aɪ] [sed] .
" I thought I was not mistaken , " I said .
" 我 想法 我 曾是 不是 错误 , " 我 说 .

“我以为我没弄错，”我说。

" [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌem 'iː] , [aɪ] [hoʊp] ? "
" You remember me , I hope ? "
" 你 记住 我 , 我 希望 ? "

你还记得我吧?

" [aɪ][duː] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['haʊərd] , [huː] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ['æftər][aɪ][læst] [sɔː] [juː; jʊ] . "
You are Howard , who became a detective after I last saw you . "
你 是 霍华德 , WHO 成为 一个 侦探 后 我 最后的 锯 你 . "

你是霍华德，上次见面后你就成了侦探。

" [raɪt] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .
" Right , " I rejoined , and then I walked along beside her towards her humble home .
" 正确的 , " 我 重新加入 , 和 然后 我 步行 沿着 旁 她 向 她 谦逊的 家 .

“好的，”我回答道，然后我陪着她走向她简陋的家。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [θɔːt] [ʌv; əv][mæt][ɪn][sʌm; səm] [deɪz] ,
I had not thought of Mat in some days ,
我 有 不是 想法 的 垫 在 一些 天 ,

我已经好几天没想起马特了。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hiː; hi] [flæʃt] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] .
but at sight of her he flashed into my mind .
但 在 视线 的 她 他 闪光灯 进入 我的 头脑 .

但一看到她，他的身影就闪现在我的脑海中。

[aɪ] ['faɪnəli] [ɪn'kwaɪəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

I	finally	inquired	about	him	.
我	最后	询问	关于	他	.

我最终还是打听了他的消息。

" [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][ɪn][sʌm; səm][taɪm] , " ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [sed] , [ɪn][rɪ'plaɪ] .

"	I	have	not	see	him	in	some	time	,	"	Mrs	.	Morris	said	,	in	reply	.
"	我	有	不是	看	他	在	一些	时间	,	"	太太	.	莫里斯	说	,	在	回复	.

“我已经有一段时间没见到他了，”莫里斯太太回答说。

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ə'baʊt] ['helən] .

I	told	her	of	my	having	seen	him	,	and	then	she	told	me	about	Helen	.
我	讲述	她	的	我的	拥有	已见	他	,	和	然后	她	讲述	我	关于	海伦	.

我告诉她我见过他，然后她告诉我关于海伦的事。

[wiː; wi] [riːtʃt] [hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] .

We	reached	her	humble	home	.
我们	达到	她	谦逊的	家	.

我们到达了她简陋的家。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][mæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [hɪm; ɪm] .

She	then	told	me	that	she	had	heard	from	Mat	,	although	she	had	not	seen	him	.
她	然后	讲述	我	那	她	有	听到	从	垫	,	虽然	她	有	不是	已见	他	.

然后她告诉我，她收到了马特的消息，虽然她没有见到他。

['sevrəl] ['mɔːrnɪŋz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tuː; tə][faɪnd][æn; ən] ['envəloʊp] [θrʌst] [bɪ'niːθ] [ðə; ðiː] [dɔːr] ,

Several	mornings	before	she	had	awakened	to	find	an	envelope	thrust	beneath	the	door	,
一些	早晨	前	她	有	觉醒	到	寻找	一个	信封	推力	下面	这	门	,

好几个早晨，她醒来后发现门缝下塞着一个信封。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɪts] ['kɑːntents] [tuː; tə][biː; bi] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

on	opening	which	she	found	its	contents	to	be	five	hundred	dollars	.
在	开幕	哪个	她	成立	它是	内容	到	是	五	百	美元	.

打开后，她发现里面装着五百美元。

" [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] !

"	Five	hundred	dollars	!
"	五	百	美元	!

“五百美元！”

" [aɪ] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn] [sər'praɪz] .

"	I	exclaimed	,	in	surprise	.
"	我	惊呼	,	在	惊喜	.

我惊呼道，惊讶不已。

" [wɪl] [juː; jʊ][let][ˌem 'iː] [siː] [ðə; ðiː] ['mʌni] , ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] ? "

"	Will	you	let	me	see	the	money	,	Mrs	.	Morris	?	"
"	将要	你	让	我	看	这	钱	,	太太	.	莫里斯	?	"

“莫里斯太太，您能让我看看那笔钱吗？”

" ['sɜːrt(ə)nli] .

"	Certainly	.
"	当然	.

“当然。

" [ðə; ði] [ə'maʊnt] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [peɪd] ['ʃædoʊ] .
" The amount was precisely that which I had paid Shadow .
" 这 数量 曾是 恰恰 那 哪个 我 有 有薪酬的 阴影 .

“金额正是我付给Shadow的金额。”

[aɪ] [rɪ'membər] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪlz] ,
I remembered some of the bills ,
我 记得 一些 的 这 账单 ,

我记得一些账单，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kjʊriəs] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['mʌni] .
and was curious to see if they were contained in the money .
和 曾是 好奇的 到 看 如果 他们 是 包含 在 这 钱 .

我很好奇它们是否包含在钱里。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
They were .
他们 是 .

没错。

['evri] [bɪl] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['speʃəli] ['noʊtɪd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [tu:; tə]
Every bill that I had specially noted was in the roll of bills she handed to
每一个 账单 那 我 有 特别 著名的 曾是 在 这 卷 的 账单 她 递交 到
[ˌem 'i:][ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][maɪ] [rɪ'kwest] .
me in response to my request .
我 在 回复 到 我的 要求 .

我特别注明的每一张账单都在她应我的要求递给我的账单卷中。

[ðə; ði] [læst] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][mæt] ['mɔ:rɪs] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['bi:ɪŋ] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði]
The last lingering doubt as to Mat Morris and Shadow being one and the
这 最后的 挥之不去的 怀疑 作为 到 垫 莫里斯 和 阴影 存在 一 和 这
[seɪm] ['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [swept] [frʌm; frəm][maɪ][maɪnd][baɪ] [ðɪs] ['sɜ:rkəmstæns] .
same person was swept from my mind by this circumstance .
相同的 人 曾是 扫荡 从 我的 头脑 经过 这 环境 .

这件事彻底打消了我心中关于马特·莫里斯和影子是否是同一个人的最后一个疑虑。

[aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [haʊ'evər] ,
I said nothing , however ,
我 说 没有什么 , 然而 ,

但我什么也没说。

[tu:; tə]['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] [ʌv; əv] [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [læst] [si:n] ['ʃædoʊ] — [ɔ:r][mæt] —
to Mrs . Morris of where and how I had last seen Shadow — or Mat —
到 太太 . 莫里斯 的 在哪里 和 如何 我 有 最后的 已见 阴影 — 或者 垫 —
[fɔ:r; fər][aɪ] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli] [meɪk] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] ['æŋkʃəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] .
for I knew it could only make her more anxious on his account .
为了 我 知道 它 可以 仅有的 制作 她 更多的 焦虑的 在 他的 帐户 .

我告诉莫里斯太太我最后一次见到影子（或马特）的地点和方式，因为我知道这只会让她更加担心他。

[waɪl] ['wʌndərɪŋ] [wer] [mæt][kʊd; kəd][hæv; həv] [əb'teɪnd] [soʊ][lɑ:rdʒ][ə; eɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] ['mʌni] ,
While wondering where Mat could have obtained so large a sum of money ,
尽管 好奇 在哪里 垫 可以 有 获得 所以 大的 一个 和 的 钱 ,

正当马特纳闷他从哪里弄来这么多钱的时候，

[ðə; ði] ['mʌðɝz] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][hɜ:r; hər] [sʌn] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]
the mother's confidence in her son was so great that she felt it had been
这 母亲的 信心 在 她 儿子 曾是 所以 伟大的 那 她 毛毡 它 有 到过
[kʌm] [baɪ][ɪn] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['prɑ:pər][ænd; ənd] ['ɑ:nɪst] ['mænər] .
come by in none other than a proper and honest manner .
来 经过 在 没有任何 其他 比 一个 恰当的 和 诚实的 方式 .

母亲对儿子的信任如此之大，她认为这种信任绝非偶然，而是儿子通过正当、诚实的方式获得的。

" [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt][duː] [wʌt] [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːrd] ['faɪndɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['helən] ?

"	Will	you	not	do	what	you	can	toward	finding	our	Helen	?
"	将要	你	不是	做	什么	你	能	朝向	寻找	我们的	海伦	?

“你们难道不会尽一切努力去寻找我们的海伦吗？”

" ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [æskt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] .

"	Mrs	.	Morris	asked	at	parting	.
"	太太	.	莫里斯	问	在	离别	.

“莫里斯太太临别时问道。”

" [aɪ] [wɪl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] ; [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [kept] [ðə; ði]['sʌbʤekt] ['kɑːnstəntli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ,

"	I	will	,	"	was	the	reply	;	and	,	indeed	,	I	kept	the	subject	constantly	before	me	,
"	我	将要	,	"	曾是	这	回复	;	和	,	的确	,	我	保留	这	主题	不断地	前	我	,

“我会的，”他回答道；事实上，我一直把这件事放在心上。

[ænd; ənd][maɪ] [ɪrz] ['ɔːlweɪz] ['oʊpən] ,

and	my	ears	always	open	,
和	我的	耳朵	总是	打开	,

我时刻侧耳倾听。

[wen] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['meni] [hɔːnts] [ʌv; əv] [vaɪs] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv] [maɪ] ['duːtiz] .

when	I	visited	the	many	haunts	of	vice	in	the	pursuit	of	my	duties	.
什么时候	我	到访	这	许多	闹鬼的地方	的	副	在	这	追逐	的	我的	职责	.

当我履行职责时，我曾到访过许多声色犬马的场所。

[bʌt; bət] [wiːks] [glaidid] [ə'weɪ] [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [noʊ] [kluː] ,

But	weeks	glided	away	and	I	found	no	clew	,
但	周	滑翔	离开	和	我	成立	不	线索	,

但几周过去了，我却一无所获。

[nɔːr][hæd; həd][aɪ] [hɜːrd] [ɔːr] [siːn] [ɔːt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

nor	had	I	heard	or	seen	aught	of	Shadow	.
也不	有	我	听到	或者	已见	零	的	阴影	.

我既没有听说过也没有见过影子。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] ,

Yet	he	was	not	idle	,
然而	他	曾是	不是	闲置的	,

但他并没有闲着，

[ænd; ənd][aɪ] [naʊ] [noʊ] [ðæt] [ðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː] ['meni] [taɪmz] ,

and	I	now	know	that	though	I	did	not	see	him	he	saw	me	many	times	,
和	我	现在	知道	那	尽管	我	做过	不是	看	他	他	锯	我	许多	时代	,

我现在才知道，虽然我没有亲眼见过他，但他却多次见过我。

[ænd; ənd] [ə'vɔɪdɪd] [ˌem 'iː][ɑːn] ['pɜːrpəs] .

and	avoided	me	on	purpose	.
和	避免	我	在	目的	.

他们故意躲着我。

['stedəli] , [ɔːl'ðoʊ] ['sloʊli] , [hiː; hi] [pər'suːd] [ðə; ði][wʌn]['ɑːbʤekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][moʊd][ʌv; əv] [laɪf] .

Steadily	,	although	slowly	,	he	pursued	the	one	object	of	his	present	mode	of	life	.
稳步	,	虽然	缓慢地	,	他	追击	这	一	目的	的	他的	展示	模式	的	生活	.

他稳步前进，虽然速度缓慢，但始终追求着他目前生活方式的唯一目标。

['eni] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] " ['krʊkɪd] , " [ænd; ənd] [huː] [æt; ət][ɔːl] [ri'zembld] [ə; eɪ]

Any	man	who	was	known	to	be	"	crooked	,	"	and	who	at	all	resembled	a
任何	男人	WHO	曾是	已知	到	是	"	歪	,	"	和	WHO	在	全部	类似	一个

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'skrɪpʃn] ,

certain	description	,
肯定	描述	,

任何被认为“奸诈”且符合某种特定描述的人，

[hiː; hi] [wʊd] [pər'sɪstəntli] ['ʃædoʊ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['gɪlti] [ʌv; əv]

he	would	persistently	shadow	until	he	knew	that	the	person	was	not	guilty	of
他	会	持续地	阴影	直到	他	知道	那	这	人	曾是	不是	有罪的	的

[ðæt] [pər'tɪkjələr] [kraɪm] .

that	particular	crime	.
那	特别的	犯罪	.

他会一直跟踪，直到确定这个人没有犯下那项罪行。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Again	and	again	was	he	disappointed	.
再次	和	再次	曾是	他	失望的	.

他一次又一次地失望了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [meɪk] [ə; eɪ][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ['dʒestʃər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] ,

But	he	would	only	make	a	dissatisfied	gesture	with	his	hand	,
但	他	会	仅有的	制作	一个	不满	手势	和	他的	手	,

但他只会用手做出不满的手势。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [θɪn] [er] [raɪt] [ðə; ði] [wɜːrdz] :

and	then	in	thin	air	write	the	words	:
和	然后	在	薄的	空气	写	这	字	:

然后凭空写下这些字：

" [traɪ] , [traɪ] [ə'gen] !

"	Try	,	try	again	!
"	尝试	,	尝试	再次	!

“再试一次！”

[sək'ses] [mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət] [læst] !

Success	must	come	at	last	!
成功	必须	来	在	最后的	!

成功终会到来！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [goʊ] [rɪ'lentləsli] [ɑːn] ,

"	And	then	he	would	go	relentlessly	on	,
"	和	然后	他	会	去	毫不留情	在	,

然后他会毫不留情地继续下去，

[pər'sʊ] [sʌm; səm] [ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] [huː] [wʌz; wəz]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['ʃædoʊi] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

pursuing	some	unknown	person	who	was	even	more	shadowy	than	himself	.
追求	一些	未知	人	WHO	曾是	甚至	更多的	阴暗的	比	他自己	.

他追寻着一个比他自己更加神秘莫测的陌生人。

[bɪ'saɪdz] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌn]['pɜːrs(ə)n] ,

Besides	searching	for	this	one	person	,
除了	搜索	为了	这	一	人	,

除了寻找这个人之外，

['ʃædoʊ] [hæd; həd] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [tɔːrd] [ðə; ði] [hoʊl]

Shadow	had	devoted	himself	from	a	feeling	of	resentment	toward	the	whole
阴影	有	奉献	他自己	从	一个	感觉	的	怨恨	朝向	这	所有的

[traɪb] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] - ['duː(ː)əz] ,

tribe	of	evil	-	doers	,
部落	的	邪恶的	-	实干家	,

影子出于对整个作恶部落的怨恨而投身其中。

[tuː; tə][ðə; ði][ɪkˈspoʊʒər][ʌv; əv] ['vɪləni] [wenˈevər] [ænd; ənd] [werˈevər] [hiː; hi][faʊnd][ˌaɪˈtiː] .

to	the	exposure	of	villainy	whenever	and	wherever	he	found	it	.
到	这	接触	的	邪恶	每当	和	无论	他	成立	它	.

无论何时何地，只要发现邪恶行径，他都会予以揭露。

[ðə; ði] [tuː] ['bɜːrglər] [huːm] [aɪ][hæd; həd][ˌoʊvərˈhɜːrd] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt][sʌm; səm] " [dʒɑːb] " [ɑːn] ['entərɪŋ]

The	two	burglars	whom	I	had	overheard	talking	about	some	"	job	"	on	entering
这	二	窃贼	谁	我	有	无意中听到	说	关于	一些	"	工作	"	在	进入

[ðə; ði][daɪv] ,

the	dive	,
这	潜水	,

我无意中听到那两个窃贼在谈论进入酒吧后要干的“活儿”，

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [kɛəd] [fɔːr; fər][baɪ] ['ʃædoʊ] .

were	being	cared	for	by	Shadow	.
是	存在	关心	为了	经过	阴影	.

他们由Shadow照顾。

[səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [def] [ænd; ənd] [dʌm] [ðeɪ] [hæd; həd] [tɔːkt] ['friːli] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] —

Supposed	to	be	deaf	and	dumb	they	had	talked	freely	before	him	—
据称	到	是	聋	和	哑的	他们	有	谈话	自由	前	他	—

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] .

it	was	destined	to	be	to	their	sorrow	.
它	曾是	注定	到	是	到	他们的	悲哀	.

他们本应又聋又哑，却在他面前畅所欲言——这注定会给他们带来悲惨的后果。

[ðeɪ] [leɪd][ðer; ðər][plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rɑːbəri] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]

They	laid	their	plans	for	the	robbery	of	a	bank	with	the	most
他们	铺设	他们的	计划	为了	这	抢劫	的	一个	银行	和	这	最多

['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] [skɪl] .

consummate	skill	.
完善	技能	.

他们精心策划了一起银行抢劫案。

['hævɪŋ] ['rentɪd] [ə; eɪ]['veɪkənt] [stɔːr] [əˈdʒɔɪnɪŋ] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][bæŋk][wʌz; wəz]['loʊkeɪtɪd] ,

Having	rented	a	vacant	store	adjoining	the	building	in	which	the	bank	was	located	,
拥有	租来的	一个	空缺	店铺	相邻的	这	建筑	在	哪个	这	银行	曾是	位于	,

他们租下了银行所在大楼隔壁的一间空置店铺，

[ðeɪ] ['oʊpənd][æn; ən] ['ɔɪstər] [səˈluːn] , [bʌt; bət] ['rɑːðər] [dɪsˈkɜːrɪdʒd] [ðæn; ðən] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [treɪd] .

they	opened	an	oyster	saloon	,	but	rather	discouraged	than	encouraged	trade	.
他们	打开	一个	牡蛎	酒吧	,	但	相当	灰心	比	鼓励	贸易	.

他们开了一家牡蛎酒吧，但结果却适得其反，阻碍了牡蛎贸易的发展。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɔːl][ʌv; əv] [naɪt] [ðeɪ] [wʊd] [dɪˈsend] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] ,

With	the	fall	of	night	they	would	descend	to	the	cellar	,
和	这	落下	的	夜晚	他们	会	下降	到	这	地窖	,

夜幕降临后，他们会下到地窖里。

[ænd; ənd][ʌnˈtɪl] [breɪk] [ʌv; əv][deɪ] [wʊd] [wɜːrk][æt; ət] ['kʌtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][faʊnˈdeɪʃ(ə)n] [wɔːl] .

and	until	break	of	day	would	work	at	cutting	through	the	foundation	wall	.
和	直到	休息	的	天	会	工作	在	切割	通过	这	基础	墙	.

他们会一直工作到天亮，试图凿穿地基墙。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] , [ænd; ənd]

It	was	thick	and	strongly	built	,	but	this	they	had	expected	,	and
它	曾是	厚的	和	强烈	建造	,	但	这	他们	有	预期的	,	和

[wɜːr; wər] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] .

were	prepared	for	.
是	准备	为了	.

它厚重结实，但这也在他们的预料之中，他们也做好了准备。

[dɪgɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['mɔːrtər] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [brɪks] , [fɜːrst] [wʌn] [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [praɪd]

Digging	out	the	mortar	between	the	bricks	,	first	one	and	then	another	was	pried
挖掘	出去	这	砂浆	之间	这	砖块	,	第一的	一	和	然后	其他	曾是	撬开

[aʊt] ,

out	,
出去	,

挖开砖块间的砂浆，先撬开一块，然后又撬开另一块。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] ['oʊnli] [wʌn] ['leɪər] [ʌv; əv] [fɔːr] [ɪntʃɪz] [ɪn] ['θɪknəs] [rɪ'meɪnd] ,

until	at	last	only	one	layer	of	four	inches	in	thickness	remained	,
直到	在	最后的	仅有的	一	层	的	四	英寸	在	厚度	剩余	,

最后只剩下一层四英寸厚的土层。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blʌnt] [end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kroʊbaːr] [wʊd] [nɑːk] [aʊt] .

which	a	single	blow	from	the	blunt	end	of	a	crowbar	would	knock	out	.
哪个	一个	单身的	吹	从	这	钝	结尾	的	一个	撬棍	会	敲	出去	.

用撬棍的钝端一击就能将其击倒。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɑːn] ['fraɪdeɪ] [naɪt] .

This	was	accomplished	on	Friday	night	.
这	曾是	完成	在	星期五	夜晚	.

这项任务是在周五晚上完成的。

[ðeɪ] [naʊ] [kwɪt] [wɜːrk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] , [wen] [ðeɪ] [ɪn'tendɪd] ['entərɪŋ] ,

They	now	quit	work	until	the	following	night	,	when	they	intended	entering	,
他们	现在	辞职	工作	直到	这	下列的	夜晚	,	什么时候	他们	故意的	进入	,

他们现在辞职，直到第二天晚上才打算进去。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ˌproːbə'bɪlətɪ] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ʌn'tɪl] ['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] " [tæp] "

knowing	that	in	all	probability	they	would	have	until	Monday	morning	to	"	tap	"
会心	那	在	全部	可能性	他们	会	有	直到	周一	早晨	到	"	轻敲	"

[ðə; ði] [vɔːlt] [ænd; ənd] [seɪf] .

the	vault	and	safe	.
这	金库	和	安全的	.

他们知道，他们很可能要到周一早上才能“撬开”金库和保险箱。

[bʌt; bət] , [seɪf] [æz; əz] [ðeɪ] [felt] [ðəm'selvz] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kiːn] [aɪz] [wɜːr; wər] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .

But	,	safe	as	they	felt	themselves	,	a	pair	of	keen	eyes	were	upon	them	.
但	,	安全的	作为	他们	毛毡	他们自己	,	一个	一对	的	敏锐的	眼睛	是	之上	他们	.

但是，尽管他们觉得自己很安全，却有一双敏锐的眼睛正注视着他们。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

They	were	those	of	Shadow	.
他们	是	那些	的	阴影	.

他们是暗影之人。

[leɪt] [ɑːn] ['sʌndeɪ] [ˌæftər'nuːn] [ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] ['hændɪd] [ˌem 'iː] .

Late	on	Sunday	afternoon	a	note	was	handed	me	.
晚的	在	星期日	下午	一个	笔记	曾是	递交	我	.

星期天下午晚些时候，有人递给我一张纸条。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] ['biːɪŋ] , [huːm] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər]

It	was	from	the	mysterious	being	,	whom	I	felt	sure	was	none	other
它	曾是	从	这	神秘	存在	,	谁	我	毛毡	当然	曾是	没有任何	其他

[ðæn; ðən] [mæt] ['mɔːrɪs] .

than	Mat	Morris	.
比	垫	莫里斯	.

那封信来自一位神秘人物，我确信他就是马特·莫里斯。

[ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['veri] [briːf] .

The	note	was	very	brief	.
这	笔记	曾是	非常	简短的	.

纸条很简短。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [sed] :
It **simply** **said** **:**
它 简单地 说 :

它只说了这么一句话:

" [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv] — — [striːt] [ænd; ənd] — — ['ævənuː] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-][tuː; tə]
" **Be** **at** **the** **corner** **of** **—** **—** **street** **and** **—** **—** **avenue** **at** **eleven** **o'clock** **to**
" 是 在 这 角落 的 — — 街道 和 — — 大街 在 十一 点钟 到
- [naɪt] ,
- **night** **,**
- 夜晚 ,

“今晚十一点，请在——街和——大道的拐角处集合。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] .
with **a** **dozen** **men** **.**
和 一个 打 男人 .

和十几个人。

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ɪn] ['sɪtəznz] - [kloʊðz] .
You **must** **be** **in** **citizens** **'** **clothes** **.**
你 必须 是 在 公民 - 衣服 .

你必须穿平民服装。

['ʃædoʊ] .
Shadow **.**
阴影 .

阴影。

" [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [ə'baʊt] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv]
" **This** **time** **I** **did** **not** **hesitate** **about** **getting** **ready** **to** **act** **upon** **the** **communication** **of**
" 这 时间 我 做过 不是 犹豫 关于 获得 准备好 到 行为 之上 这 沟通 的
[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'tektɪv] .
the **mysterious** **detective** **.**
这 神秘 侦探 .

“这一次，我毫不犹豫地准备根据神秘侦探的指示采取行动。”

['prɑːmptli] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] ['ɪndɪkeɪtɪd] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] ['dezɪgneɪtɪd] [spɑːt] ,
Promptly **at** **the** **hour** **indicated** **I** **was** **at** **the** **designated** **spot** **,**
及时 在 这 小时 表明的 我 曾是 在 这 指定的 点 ,

我准时到达了指定地点。

[waɪl] [ðə; ði][rɪ'kwaɪərd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] ['skætərd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ʌv; əv]
while **the** **required** **number** **of** **men** **were** **scattered** **about** **in** **the** **concealment** **of**
尽管 这 必需的 数字 的 男人 是 疏散 关于 在 这 隐蔽 的
['veriəs] ['dɔːˌweɪz] [ðer; ðər] ,
various **doorways** **there** **,**
各种各样的 门口 那里 ,

所需人数的人员分散在各处的隐蔽门口。

[ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] , [bʌt; bət] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
and **waiting** **,** **but** **out** **of** **sight** **.**
和 等待 , 但 出去 的 视线 .

静静等待，却不见踪影。

[aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɔːŋ] [tuː; tə] [weɪt] .
I **had** **not** **long** **to** **wait** **.**
我 有 不是 长的 到 等待 .

我没等多久。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] ,
It **seemed** **as** **if** **Shadow** **had** **arisen** **out** **of** **the** **ground** **,**
它 似乎 作为 如果 阴影 有 出现 出去 的 这 地面 ,

仿佛影子是从地底下冒出来的一样。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [siːn] [ɔːr] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] , [jet] [ɑːn] ['tɜːrnɪŋ] [ɑːn] ['fiːlɪŋ] [maɪ] ['elboʊ]

for	I	had	not	seen	or	heard	him	approach	,	yet	on	turning	on	feeling	my	elbow
为了	我	有	不是	已见	或者	听到	他	方法	,	然而	在	转弯	在	感觉	我的	弯头

[tʌtʃt] ,

touched	,
感动	,

因为我既没看到也没听到他走近，可当我转过身时，却感觉手肘被人碰了一下。

[faʊnd] [hɪm; ɪm][æt; ət][maɪ][saɪd] .

found	him	at	my	side	.
成立	他	在	我的	边	.

我发现他就在我身边。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][hændz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] [læmp] ,

Holding	up	his	hands	between	me	and	the	light	of	the	nearest	lamp	,
保持	向上	他的	双手	之间	我	和	这	光	的	这	最近的	灯	,

他举起双手挡在我与最近的灯光之间，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['pleɪnli] [siː] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

so	that	I	could	plainly	see	what	he	was	about	,
所以	那	我	可以	显然	看	什么	他	曾是	关于	,

这样我就可以清楚地看到他的意图，

[hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ['ælfəbet] :

he	asked	me	in	the	deaf	and	dumb	alphabet	:
他	问	我	在	这	聋	和	哑的	字母	:

他用聋哑人字母问我：

" [kæn; kən][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] ?

"	Can	you	understand	this	?
"	能	你	理解	这	?

你能理解吗?

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː] [skuːl] - [bɔɪz] [huː] [hæv; həv][nɑːt][æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv]

"	There	are	few	school	-	boys	who	have	not	at	some	time	learned	the	art	of
"	那里	是	很少	学校	-	男孩们	WHO	有	不是	在	一些	时间	学习	这	艺术	的

[ðʌs] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,

thus	talking	with	the	fingers	,
因此	说	和	这	手指	,

“几乎没有哪个小学生没学过用手指比划说话的技巧。”

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌns] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [mjuːts] [huː]

and	I	have	once	been	able	to	do	almost	as	well	as	the	mutes	who
和	我	有	一次	到过	有能力的	到	做	几乎	作为	出色地	作为	这	静音	WHO

[ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] [kən'vɜːrs] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

are	compelled	to	converse	in	this	way	.
是	被迫	到	交谈	在	这	方式	.

我曾经也能做到几乎和那些被迫以这种方式交谈的哑巴一样好。

['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['efərt] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ælfəbet] , [ænd; ənd] ['ænsər] :

Making	an	effort	I	found	that	I	could	recall	the	alphabet	,	and	answered	:
制作	一个	努力	我	成立	那	我	可以	记起	这	字母	,	和	回答	:

我努力回忆了一下，发现自己还能认出字母表，于是回答道：

" [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] . "

"	I	can	understand	.	"
"	我	能	理解	.	"

我能理解。

" [prɪ'tend] [tuː; tə][biː; bi] [drʌŋk] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] .

"	Pretend	to	be	drunk	,	and	follow	me	.
"	假装	到	是	醉	,	和	跟随	我	.

“假装喝醉，跟着我。”

[wen] [aɪ] [kɔːf] , ['kwaɪətli] ['kæptʃər] [ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [wɪl] [siː] .

When	I	cough	,	quietly	capture	the	man	you	will	see	.
什么时候	我	咳嗽	,	悄悄	捕获	这	男人	你	将要	看	.

当我咳嗽时，悄悄地拍下你会看到的那个人。

" [saɪd][baɪ][saɪd][wiː; wi] [riːld] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː] ,

"	Side	by	side	we	reeled	up	the	avenue	,
"	边	经过	边	我们	卷曲	向上	这	大街	,

我们并肩沿着大道往上走，

[ænd; ənd] ['sevrəl] [blɑːks] [ə'weɪ] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['feloʊ] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	several	blocks	away	I	saw	a	fellow	coming	in	the	opposite	direction	.
和	一些	积木	离开	我	锯	一个	同伴	未来	在	这	对面的	方向	.

几个街区外，我看到一个人从相反的方向走过来。

" [ðə; ði] ['lʊkaʊt] , " [aɪ] ['mentəli] [sed] , [ænd; ənd] [pleɪst] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] [ɪn][ə; eɪ]['hændi] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	The	lookout	,	"	I	mentally	said	,	and	placed	my	revolver	in	a	handy	position	.
"	这	瞭望台	,	"	我	精神上	说	,	和	放置	我的	左轮手枪	在	一个	便利	位置	.

“放哨，”我在心里默念，并将左轮手枪放在方便拿取的地方。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][mɪ'steɪkən] .

I	was	not	mistaken	.
我	曾是	不是	错误	.

我没弄错。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][ə'baʊt][tuː; tə][pæs][ðə; ði] ['feloʊ] , ['ʃædoʊ] [kɔft] .

Just	as	we	were	about	to	pass	the	fellow	,	Shadow	coughed	.
只是	作为	我们	是	关于	到	经过	这	同伴	,	阴影	咳嗽	.

正当我们准备经过那人身边时，Shadow 咳嗽了一声。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] , [aɪ] [wiːld] [ænd; ənd][plaːntid][ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][maɪ] ['wepən] [tuː; tə][ðə; ði]

Quick	as	a	flash	,	I	wheeled	and	planted	the	muzzle	of	my	weapon	to	the
快的	作为	一个	闪光	,	我	带轮子的	和	已种植	这	枪口	的	我的	武器	到	这

['lʊkˌaʊts] [hed] ,

lookout's	head	,
瞭望台	头	,

我迅如闪电般转身，将枪口抵在了瞭望员的脑袋上。

['stɜːrnli] ['seɪɪŋ] :

sternly	saying	:
严厉地	说	:

严厉地说：

" [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] — [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [nɔɪz] — [ɔːr] [aɪl] [pʊt][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][jʊr; jər] ['nɑːdl] !

"	Not	a	word	—	not	a	bit	of	noise	—	or	I'll	put	a	bullet	in	your	noddle	!
"	不是	一个	单词	—	不是	一个	少量	的	噪音	—	或者	患病的	放	一个	子弹	在	你的	面条	!

“不许出声——不许发出一点声音——否则我就一枪崩了你的头！”

" [sər'praɪzd] [kəm'pliːtli] , [ðə; ði] ['feloʊ] ['keɪvd] , [ænd; ənd][aɪ][ræn][hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði]

"	Surprised	completely	,	the	fellow	caved	,	and	I	ran	him	along	to	where	the
"	惊讶	完全地	,	这	同伴	坍塌	,	和	我	跑	他	沿着	到	在哪里	这

[men][wɜːr; wər] ['wɔːkɪŋ] ,

men	were	walking	,
男人	是	步行	,

“那家伙完全懵了，屈服了，我便带着他跑到那些人走路的地方。”

['hændkʌft] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] [men] ,

handcuffed	him	,	and	sent	him	to	the	station	in	charge	of	two	men	,
手铐	他	,	和	发送	他	到	这	车站	在	收费	的	二	男人	,

给他戴上手铐，然后把他交给两个人押送到警局。

[bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'tɪl] ['æftər] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

but	not	until	after	Shadow	had	gone	through	his	pockets	.
但	不是	直到	后	阴影	有	已消失	通过	他的	口袋	.

但直到影子搜遍了他的口袋之后才发生这种情况。

[wiː; wi] [naʊ] [ɔːl] ['fɑːloʊd] ['ʃædoʊ] .

We	now	all	followed	Shadow	.
我们	现在	全部	随后	阴影	.

我们现在都跟随了影子。

" [weɪt] [hɪr] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [speld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

"	Wait	here	,	"	he	finally	spelled	on	his	fingers	.
"	等待	这里	,	"	他	最后	拼写	在	他的	手指	.

“在这里等着，”他最后用手指拼出了这句话。

" [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] .

"	In	five	minutes	,	at	the	farthest	,	I	will	return	.
"	在	五	分钟	,	在	这	最远	,	我	将要	返回	.

“最迟五分钟后，我就会回来。”

" [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lʊkˌaʊts] ['pɑːkɪt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [pæs] - [kiː] ,

"	From	the	lookout's	pocket	he	had	taken	a	pass	-	key	,
"	从	这	瞭望台	口袋	他	有	已采取	一个	经过	-	钥匙	,

“他从瞭望员的口袋里拿走了一把通行钥匙，

[wɪtʃ] [əd'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [hɔːl] [kə'nektɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['boʊgəs] ['ɔɪstər] [sə'luːn] , [ænd; ənd]

which	admitted	him	to	a	hall	connecting	with	the	bogus	oyster	saloon	,	and
哪个	承认	他	到	一个	大厅	连接	和	这	虚假	牡蛎	酒吧	,	和

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] ,

leaving	the	door	unlocked	,
离开	这	门	已解锁	,

这使他得以进入与那家假冒牡蛎酒吧相连的大厅，而且门也没锁。

['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [saɪt] .

disappeared	from	sight	.
消失	从	视线	.

消失在视线之外。

[faɪv] ['mɪnɪts] [pæst] , ['leŋkθənd; 'leŋθənd]['ɪntuː][ten] , [twelv] , [ˌfɪf'tiːn] , [ænd; ənd] [stɪl] ['ʃædoʊ]

Five	minutes	passed	,	lengthened	into	ten	,	twelve	,	fifteen	,	and	still	Shadow
五	分钟	通过了	,	加长	进入	十	,	十二	,	十五	,	和	仍然	阴影

[hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] .

had	not	returned	.
有	不是	返回	.

五分钟过去了，十分钟、十二分钟、十五分钟过去了，Shadow 仍然没有回来。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [dɪ'tektɪd] [ænd; ənd] ['məːdəd] ?

Had	he	been	detected	and	murdered	?
有	他	到过	检测到	和	被谋杀	?

他是否被发现并遭到谋杀?

[aɪ][kʊd; kəd] [weɪt] [noʊ] [lɔːŋgər] .

I	could	wait	no	longer	.
我	可以	等待	不	更长	.

我等不及了。

[aɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] , ['fɑːloʊd] [baɪ][maɪ][men] .

I	opened	the	door	and	entered	,	followed	by	my	men	.
我	打开	这	门	和	进入	,	随后	经过	我的	男人	.

我打开门走了进去，我的手下跟在我后面。

[wiː; wi] [hɜːrd] ['stelθi] [steps] , [ænd; ənd] [pɔːzd] .

We	heard	stealthy	steps	,	and	paused	.
我们	听到	隐秘的	步骤	,	和	暂停	.

我们听到轻柔的脚步声，便停了下来。

[ðen] [ðə; ði] [slaɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['læntərn] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] [baɪ] [sʌm; səm] [wʌn] ,

Then	the	slide	of	a	dark	lantern	was	opened	by	some	one	,
然后	这	滑动	的	一个	黑暗的	灯笼	曾是	打开	经过	一些	一	,

然后有人打开了一盏暗灯的幻灯片。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [strɔːŋ] [pætʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wiː; wi] [sɔː] ['ʃædoʊ] .

and	in	the	big	strong	patch	of	light	it	threw	we	saw	Shadow	.
和	在	这	大的	强的	修补	的	光	它	扔	我们	锯	阴影	.

在它投射出的一大片强光中，我们看到了影子。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [fiːt] , [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] ,

There	was	a	rush	of	feet	,	the	light	was	covered	,
那里	曾是	一个	匆忙	的	脚	,	这	光	曾是	涵盖	,

一阵急促的脚步声传来，灯光被遮蔽了。

[ænd; ənd] [wiː; wi] — [ðə; ði] ['saɪlənt] ['witnisiz] — [hɜːrd] [ə; eɪ] [loʊ] [kraɪ] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] .

and	we	—	the	silent	witnesses	—	heard	a	low	cry	and	a	heavy	fall	.
和	我们	—	这	沉默的	证人	—	听到	一个	低的	哭	和	一个	重的	落下	.

我们——沉默的目击者——听到一声低低的哭喊和一声沉重的倒地声。

[hæd; həd] ['ʃædoʊz] ['boʊldnəs] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [hɪz; ɪz] [laɪf] ?

Had	Shadow's	boldness	cost	him	his	life	?
有	影子	大胆	成本	他	他的	生活	?

Shadow的鲁莽是否让他付出了生命的代价?

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['sædnd] .

I	thought	of	Mrs	.	Morris	,	and	my	heart	was	saddened	.
我	想法	的	太太	.	莫里斯	,	和	我的	心	曾是	悲伤	.

我想起了莫里斯太太，心中感到难过。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['moʊmənt] .

A	HAPPY	MOMENT	.
一个	快乐的	片刻	.

快乐的时刻。

[wen] ['ʃædoʊ] [left] [ˌjuː 'es] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] ['entərd] [θruː] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['oʊpənd] [baɪ]

When	Shadow	left	us	outside	and	entered	through	the	door	which	he	opened	by
什么时候	阴影	左边	我们	外部	和	进入	通过	这	门	哪个	他	打开	经过

[eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] - [kiː] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæptʃərd] " ['lʊkaʊt] ,

aid	of	the	pass	-	key	taken	from	the	captured	"	lookout	,
援助	的	这	经过	-	钥匙	已采取	从	这	捕获	"	瞭望台	,

当影子把我们留在外面，然后用从俘虏的“瞭望员”那里拿到的通行钥匙打开门进入时，

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'saɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] , ['ɪntuː] [ðə; ði] [stɔːr] .

"	he	turned	aside	from	the	hall	,	into	the	store	.
"	他	转向	旁边	从	这	大厅	,	进入	这	店铺	.

他转身离开大厅，走进商店。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ['steɪtɪd] , [wʌn] [mɑːrkt] [pɪˌkjuːli'ærəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [laɪt] [tred] ,

As	before	stated	,	one	marked	peculiarity	of	his	was	his	light	tread	,
作为	前	声明	,	一	标记	特点	的	他的	曾是	他的	光	踏	,

如前所述，他的一个显著特点是步伐轻盈。

[soʊ] [laɪt] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [ænd; ənd] ['veri] [ə'kju:t] [ɪr] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ˌaɪ 'ti:] .

so	light	that	none	but	a	suspicious	and	very	acute	ear	could	detect	it	.
所以	光	那	没有任何	但	一个	可疑的	和	非常	急性	耳朵	可以	探测	它	.

如此轻微，只有疑心很重、耳朵非常灵敏的人才能听出来。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [hi:; hi] [tʊk] [ə; eɪ][wæks] [mætʃ] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

From	his	pocket	he	took	a	wax	match	and	lighted	it	.
从	他的	口袋	他	采取	一个	蜡	匹配	和	照明	它	.

他从口袋里掏出一根蜡火柴，点燃了它。

[bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bə:nd] [soʊ] [loʊ] [æz; əz][tu:; tə] [nə'sesɪteɪt] [hɪz; ɪz] ['bloʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ,

Before	it	had	burned	so	low	as	to	necessitate	his	blowing	it	out	,
前	它	有	烧伤	所以	低的	作为	到	需要	他的	吹	它	出去	,

在它燃烧到需要他吹灭的程度之前，

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] [sʌtʃ] [ə'dɪʃən(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [æz; əz][hi:; hi][rɪ'kwaɪərd] ,

he	had	gained	such	additional	knowledge	as	he	required	,
他	有	获得	这样的	额外的	知识	作为	他	必需的	,

他已经获得了他所需的额外知识。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['prɪnsəpli] [ðæt] [ðə; ði] ['mu:vəbl] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

which	was	principally	that	the	movable	articles	in	the	room	were	in	the	same
哪个	曾是	主要	那	这	活动	文章	在	这	房间	是	在	这	相同的

[pə'ziʃənz] [æz; əz] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [hɪr] [tu:; tə] [i:t] ['ɔɪstər] [ɑ:n] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] .

positions	as	when	he	had	come	here	to	eat	oysters	on	several	occasions	.
职位	作为	什么时候	他	有	来	这里	到	吃	牡蛎	在	一些	场合	.

主要原因是房间里的可移动物品的位置与他之前几次来这里吃牡蛎时的位置相同。

[ðə; ði][træp] - [dɔ:r] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [θru:] [ðə; ði] [flɔ:r] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['kaʊntər] [wʌz; wəz]

The	trap	-	door	that	had	been	cut	through	the	floor	behind	the	counter	was
这	陷阱	-	门	那	有	到过	切	通过	这	地面	在后面	这	柜台	曾是

['oʊpən] ;

open	;
打开	;

柜台后面地板上凿出的活板门是开着的；

[tu:; tə][ɪts] [hed] ['ʃædoʊ] ['sɔ:ftli] [went] .

to	its	head	Shadow	softly	went	.
到	它是	头	阴影	轻轻	去	.

影子轻轻地飘向它的头部。

['nɔɪzləsli] [æz; əz][ə; eɪ][kæt][hi:; hi] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði] [sterz] [tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ,

Noiselessly	as	a	cat	he	descended	the	stairs	to	the	cellar	,
无声	作为	一个	猫	他	下降	这	楼梯	到	这	地窖	,

他像猫一样悄无声息地走下通往地下室的楼梯。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['gaɪdɪd] ['fɔ:rwərd] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [ʃoʊn] [θru:] [ðə; ði] [bri:tʃ] [ɪn]

and	there	was	guided	forward	by	the	light	that	shone	through	the	breach	in
和	那里	曾是	引导	向前	经过	这	光	那	闪耀	通过	这	违反	在

[ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [wɔ:l] .

the	foundation	wall	.
这	基础	墙	.

透过地基墙的缺口照射出来的光线指引着他们前进。

[hi:; hi] [su:n] [ri:tʃt] [ðə; ði] [bri:tʃ] , [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə'raʊzd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][prɑ:k'sɪməti]

He	soon	reached	the	breach	,	without	having	aroused	any	suspicion	of	his	proximity
他	很快	达到	这	违反	,	没有	拥有	被唤醒	任何	怀疑	的	他的	邻近

,

,
,

他很快抵达了缺口，没有引起任何人的怀疑。

[ænd; ənd] [əb'teɪnd] [ə; eɪ] ['heɪsti] [ɔ:l'ðoʊ] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [glæns] ['ɪntu:][ðə; ði] [vɔ:lt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]

and	obtained	a	hasty	although	comprehensive	glance	into	the	vault	beneath	the
和	获得	一个	仓促	虽然	综合的	瞥一眼	进入	这	金库	下面	这

[bæŋk] .

bank	.
银行	.

并匆匆瞥了一眼银行地下的金库。

[ðə; ði] ['bɜ:rglər] [hæd; həd][hæd; həd] ['i:zi] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] " [swæg] .

The	burglars	had	had	easy	work	,	and	had	already	secured	the	"	swag	.
这	窃贼	有	有	简单的	工作	,	和	有	已经	安全	这	"	纪念品	.

窃贼们轻松得手，已经得手了“赃物”。

" [ɪn][fækt] ,

"	In	fact	,
"	在	事实	,

“实际上，

[æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt] [tu:] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] [wɜ:r; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['brɪŋɪŋ] ['loʊdz][ʌv; əv]

at	that	very	moment	two	of	their	number	were	engaged	in	bringing	loads	of
在	那	非常	片刻	二	的	他们的	数字	是	已订婚的	在	带来	负载	的

['spi:ʃi:] [tu:; tə][ðə; ði] [bri:tʃ] .

specie	to	the	breach	.
物种	到	这	违反	.

就在那时，他们当中有两人正忙着将大量金银财宝运往缺口。

[soʊ] [kloʊz] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ðæt] ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'tri:t] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə]

So	close	were	they	that	Shadow	could	not	retreat	without	discovering	himself	to
所以	关闭	是	他们	那	阴影	可以	不是	撤退	没有	发现	他自己	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们离得如此之近，以至于影子无法在不被发现的情况下撤退。

[hi:; hi] [ʃræŋk] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [ænd; ənd] ['edʒɪŋ] [ə'weɪ] ,

He	shrank	back	against	the	wall	,	and	edging	away	,
他	缩小	后退	反对	这	墙	,	和	边缘	离开	,

他缩回身子贴着墙，慢慢地往后挪，

[pɔ:zd] ['oʊnli] [wen] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bri:tʃ] .

paused	only	when	a	dozen	or	fifteen	feet	from	the	breach	.
暂停	仅有的	什么时候	一个	打	或者	十五	脚	从	这	违反	.

直到距离缺口还有十几或十五英尺时才停了下来。

[θru:] [ðɪs] [ðə; ði] [tu:] ['bɜ:rglər] [pæst] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['selər] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [stɔ:r] .

Through	this	the	two	burglars	passed	,	entering	the	cellar	beneath	the	store	.
通过	这	这	二	窃贼	通过了	,	进入	这	地窖	下面	这	店铺	.

两名窃贼由此进入商店下方的地窖。

['ʃædoʊ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] ['æftər] [di'pɔzitiŋ] [ðer; ðər] ['loʊdz] [bəuθ] [wʊd] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]

Shadow	supposed	that	after	depositing	their	loads	both	would	return	to	the
阴影	据称	那	后	存款	他们的	负载	两个都	会	返回	到	这

[bæŋk] ['bɪldɪŋ] .

bank	building	.
银行	建筑	.

Shadow 认为，他们俩存完货后就会回到银行大楼。

[ɪn] [ðɪs] [hi:; hi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] ,

In	this	he	was	mistaken	,
在	这	他	曾是	错误	,

在这件事上他错了。

[fɔːr; fər] [waɪl] [wʌn] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði]

for	while	one	returned	the	other	remained	for	the	purpose	of	receiving	the
为了	尽管	一	返回	这	其他	剩余	为了	这	目的	的	接收	这

['loʊdz] [wɪtʃ] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ə'raɪv] .

loads	which	now	began	to	arrive	.
负载	哪个	现在	开始	到	到达	.

当一人返回时，另一人留下来接收开始运抵的货物。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bɑːks] .

The	detective	was	in	a	box	.
这	侦探	曾是	在	一个	盒子	.

侦探被关在箱子里。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rɪ'triːt] [naʊ] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvələnt] [tuː; tə] [dɪ'tekʃ(ə)n] : [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ,

To	attempt	to	retreat	now	was	equivalent	to	detection	:	to	remain	,
到	试图	到	撤退	现在	曾是	相等的	到	检测	:	到	保持	,

现在试图撤退就等于被发现：留下来，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['spɑːtɪd] [ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪt] [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .

he	would	be	spotted	the	very	minute	a	light	was	brought	into	the	cellar	.
他	会	是	斑	这	非常	分钟	一个	光	曾是	带来	进入	这	地窖	.

只要地窖里一有灯，他就会立刻被发现。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɑːrk] , [ænd; ənd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [sə'prest] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] ,

While	it	was	dark	,	and	he	even	suppressed	his	breath	,	he	was	safe	,
尽管	它	曾是	黑暗的	,	和	他	甚至	被抑制	他的	气息	,	他	曾是	安全的	,

虽然天色已黑，他甚至屏住了呼吸，但他很安全。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][noʊ] ['greɪtər] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] .

but	for	no	greater	length	of	time	.
但	为了	不	更大的	长度	的	时间	.

但时间不能更长。

['ʃædoʊ] [æt; ət][læst] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd]

Shadow	at	last	determined	on	making	an	attempt	to	reach	the	stairs	and
阴影	在	最后的	决定	在	制作	一个	试图	到	抵达	这	楼梯	和

[maʊnt] [ðem; ðəm] ,

mount	them	,
山	他们	,

影子最终决定尝试够到楼梯并爬上去。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði][wɜːrd] .

so	as	to	give	us	the	word	.
所以	作为	到	给	我们	这	单词	.

以便给我们传达信息。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [breθ] , [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][step] , [ænd; ənd] [ðen] [pɔːzd] .

Holding	his	breath	,	he	took	a	step	,	and	then	paused	.
保持	他的	气息	,	他	采取	一个	步	,	和	然后	暂停	.

他屏住呼吸，迈出一步，然后停了下来。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [mɔːr] [step] [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə'gen] .

In	a	minute	he	took	one	more	step	and	paused	again	.
在	一个	分钟	他	采取	一	更多的	步	和	暂停	再次	.

过了一会儿，他又向前迈了一步，然后再次停了下来。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [hɜːrd] .

He	had	not	been	heard	.
他	有	不是	到过	听到	.

他的话没有被听到。

[stɪl] [əˈnʌðər] [step] .
Still **another** **step** **.**
仍然 其他 步 .

又向前迈了一步。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘侦探影子(Shadow, the Mysterious Detective)
第3/8页

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

And	yet	he	was	undetected	.
和	然而	他	曾是	未被发现	.

然而，他却未被发现。

['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌs(ə)l][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['ɑːrmfʊl] ,

Taking	advantage	of	the	bustle	at	the	time	of	the	delivery	of	each	armful	,
采取	优势	的	这	忙碌	在	这	时间	的	这	送货	的	每个	满满的	,

利用每次送货时的混乱局面，

[hiː; hi] [wʊd] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] ['sevrəl] [fiːt] .

he	would	glide	along	several	feet	.
他	会	滑行	沿着	一些	脚	.

他会滑行好几英尺。

[ɪn] [ðɪs] ['mænər] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ,

In	this	manner	he	had	nearly	reached	the	foot	of	the	stairs	,
在	这	方式	他	有	几乎	达到	这	脚	的	这	楼梯	,

就这样，他几乎走到了楼梯脚下。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [wʌz; wəz] [ˌʌnsə'spektɪd] .

and	so	far	as	he	could	judge	was	unsuspected	.
和	所以	远的	作为	他	可以	法官	曾是	意想不到的	.

据他判断，他并未受到怀疑。

[bʌt; bət][æz; əz] [jet] [hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][hæd; həd] [pleɪ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tækt][rɪ'kwaɪərd]

But	as	yet	he	had	only	had	play	when	compared	with	the	tact	required
但	作为	然而	他	有	仅有的	有	玩	什么时候	比较的	和	这	策略	必需的

[tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] .

to	mount	the	stairs	.
到	山	这	楼梯	.

但与攀登楼梯所需的技巧相比，他目前所经历的只是玩耍。

[wen] [hæf] [wei] [ʌp] [hiː; hi] [ˌoʊvər'hɜːrd] ['hwispəz] .

When	half	way	up	he	overheard	whispers	.
什么时候	一半	方式	向上	他	无意中听到	低语	.

爬到半山腰时，他听到了窃窃私语。

[ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] , [bʌt; bət] , [æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [noʊ] ['muːvmənt] [tɔːrd]

The	words	he	could	not	comprehend	,	but	,	as	he	heard	no	movement	toward
这	字	他	可以	不是	理解	,	但	,	作为	他	听到	不	移动	朝向

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

他听不懂那些话，但是，由于他没有听到任何朝楼梯方向走去的动静，

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][rɪ'fɜːr][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

he	thought	they	did	not	refer	to	him	.
他	想法	他们	做过	不是	参考	到	他	.

他认为他们指的不是他。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] .

But	they	did	.
但	他们	做过	.

但他们确实做到了。

[ðə; ði] [sterz] [hæd; həd] [krækt] [ænd; ənd] [skwiːkt] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kerflnəs] [ɪn]

The	stairs	had	cracked	and	squeaked	,	notwithstanding	his	carefulness	in
这	楼梯	有	裂纹	和	吱吱作响	,	虽然	他的	谨慎	在

['stepɪŋ] .

stepping	.
步进	.

尽管他迈步时非常小心，楼梯还是发出了裂缝和吱嘎声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

And	the	earth	which	had	softened	his	footfalls	so	that	they	had	not	been
和	这	地球	哪个	有	软化	他的	脚步声	所以	那	他们	有	不是	到过

[hɜːrd] ,

heard	,
听到	,

而大地则缓冲了他的脚步声，使之不为人知。

[naʊ] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [seɪm] ['kaɪndli] ['ɑːfɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɜːrglər] .

now	performed	the	same	kindly	office	for	the	burglars	.
现在	执行	这	相同的	亲切地	办公室	为了	这	窃贼	.

现在，他们也为窃贼提供了同样的友好服务。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['edʒɪŋ] [tɔːrd] [ðə; ði] [sterz] .

They	were	edging	toward	the	stairs	.
他们	是	边缘	朝向	这	楼梯	.

他们正慢慢地向楼梯走去。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] , [æz; əz] ['ʃædoʊ] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

They	reached	the	foot	,	as	Shadow	reached	the	head	of	them	.
他们	达到	这	脚	,	作为	阴影	达到	这	头	的	他们	.

他们到达了脚部，而影子则到达了他们的头部。

['eni] [daʊt] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bɜːrglər] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] [baɪ] ['hɪrɪŋ]

Any	doubt	which	the	burglars	may	have	had	was	put	to	flight	by	hearing
任何	怀疑	哪个	这	窃贼	可能	有	有	曾是	放	到	航班	经过	听力

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [wɪtʃ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [fel] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊz] [lɪps] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði]

the	sigh	of	relief	which	unconsciously	fell	from	Shadow's	lips	as	he	took	the
这	叹	的	宽慰	哪个	不知不觉	跌倒	从	影子	嘴唇	作为	他	采取	这

[læst] ['ʌpwərd] [step] .

last	upward	step	.
最后的	向上	步	.

窃贼们可能还有一丝疑虑，但听到影子迈出最后一步时无意识地从他嘴里发出的一声如释重负的叹息，一切都烟消云散了。

[æt; ət] [wʌns] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rʌʃ] [ʌp] - [sterz] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlənəs] [kruː] .

At	once	there	was	a	rush	up	-	stairs	by	the	villainous	crew	.
在	一次	那里	曾是	一个	匆忙	向上	-	楼梯	经过	这	邪恶的	全体人员	.

邪恶团伙立刻冲上楼去。

[soʊ] ['prɑːmptli] [dɪd] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [hæd; həd][noʊ]

So	promptly	did	they	accomplish	the	ascent	of	the	stairs	that	Shadow	had	no
所以	及时	做过	他们	完成	这	上升	的	这	楼梯	那	阴影	有	不

[taɪm] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [stɔːr] [flɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] .

time	to	cross	the	store	floor	to	the	hall	.
时间	到	叉	这	店铺	地面	到	这	大厅	.

他们迅速地爬上了楼梯，以至于影子根本没有时间穿过商店的楼层到达走廊。

[æz; əz] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] , [ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] [flæʃt] [ɪts] [laɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

As	already	described	,	the	bull's	-	eye	flashed	its	light	on	him	,
作为	已经	描述	,	这	公牛的	-	眼睛	闪光灯	它是	光	在	他	,

正如前面描述的那样，靶心的光束照在他身上。

['æftər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

after	which	there	was	a	grand	rush	at	him	,
后	哪个	那里	曾是	一个	盛大	匆忙	在	他	,

随后，人群向他蜂拥而至。

['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [loʊ] [groʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [θʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːlɪŋ] ['bɑːdi] .

followed	by	a	low	groan	and	the	thud	of	a	falling	body	.
随后	经过	一个	低的	呻吟	和	这	砰的一声	的	一个	坠落	身体	.

随后传来一声低沉的呻吟和身体倒地的闷响。

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

" [aɪ] ['ɪnwərdli] [ɪk'skleɪmd] .

"	I	inwardly	exclaimed	.
"	我	内心	惊呼	.

我内心惊呼道。

" [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] — [haʊ] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [deθ] [wɪl] [griːv] [hɜːr; hər] .

"	Poor	Mrs	.	Morris	—	how	her	son's	death	will	grieve	her	.
"	贫穷的	太太	.	莫里斯	—	如何	她	儿子的	死亡	将要	悲伤	她	.

“可怜的莫里斯太太——她儿子的去世会让她多么悲痛啊。”

" ['miːnwaɪl] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['aɪd(ə)l] .

"	Meanwhile	I	was	not	idle	.
"	同时	我	曾是	不是	闲置的	.

与此同时，我并没有闲着。

[maɪ][hænd][hæd; həd] ['dɪpt] ['ɪntuː][maɪ] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [naʊ] [held] [ə; eɪ]['pɑːrlər] [mætʃ] .

My	hand	had	dipped	into	my	pocket	,	and	now	held	a	parlor	match	.
我的	手	有	浸入	进入	我的	口袋	,	和	现在	握住	一个	客厅	匹配	.

我的手伸进口袋，手里拿着一副室内火柴。

" ['redi] !

"	Ready	!
"	准备好	!

“准备好！

" [soʊ][aɪ] ['loʊli] [sed] [tuː; tə][maɪ] [men] .

"	So	I	lowly	said	to	my	men	.
"	所以	我	卑微的	说	到	我的	男人	.

于是我低声对我的部下说。

[ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðə; ði] [mætʃ] , [glɑːnst] [ə'raʊnd] , [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][gæs] ['fɪkstʃər] [maɪ] [aɪ] ['laɪtɪd] [ɑːn] ,

Then	I	suddenly	struck	the	match	,	glanced	around	,	sprang	to	the	gas	fixture	my	eye	lighted	on	,
然后	我	突然	击	这	匹配	,	瞥了一眼	大约	,	弹簧	到	这	气体	固定装置	我的	眼睛	照明	在	,

然后我突然划燃火柴，环顾四周，猛地扑向我目光所及的煤气灯。

[tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði][gæs] , [ænd; ənd][ɪn] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['straɪkɪŋ] [ðə; ði] [mætʃ] ,

turned	on	the	gas	,	and	in	less	than	five	seconds	from	the	time	of	striking	the	match	,
转向	在	这	气体	,	和	在	较少的	比	五	秒	从	这	时间	的	引人注目	这	匹配	,

打开煤气，从划火柴到点燃煤气，不到五秒钟，

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] [gæs][dʒet] .

the	scene	was	lighted	by	a	blazing	gas	jet	.
这	场景	曾是	照明	经过	一个	炽烈	气体	喷射	.

现场被熊熊燃烧的煤气灯照亮。

" [sə'rendər] !

"	Surrender	!
"	投降	!

“投降！

" [aɪ] ['stɜːrnli] ['ɔːrdərd] , ['levlɪŋ] [ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] ,

"	I	sternly	ordered	,	leveling	a	brace	of	revolvers	,
"	我	严厉地	订购	,	水平	一个	支撑	的	左轮手枪	,

我严厉地命令道，同时举起了两把左轮手枪。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ræskəlz][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][gæsp][ɪn] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːrn] [ə'ferz]

before	the	rascals	had	ceased	to	gasp	in	surprise	at	the	sudden	turn	affairs
前	这	无赖	有	停止	到	喘气	在	惊喜	在	这	突然	转动	事务

[hæd; həd]['teɪkən] .

had	taken	.
有	已采取	.

还没等那些恶棍们停止对事态突然转变的惊讶喘息，他们就已经……

[ðen] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tɔːrd] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][bɑːr] .

Then	they	turned	and	made	a	rush	toward	the	trap	-	door	behind	the	bar	.
然后	他们	转向	和	制成	一个	匆忙	朝向	这	陷阱	-	门	在后面	这	酒吧	.

然后他们转身冲向吧台后面的活板门。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['swɪftnəs] [aɪ] [spræŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntər] ,

But	with	equal	swiftness	I	sprang	upon	the	counter	,
但	和	平等的	速度	我	弹簧	之上	这	柜台	,

但我同样迅速地跳上了柜台，

['niːlɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [kə'mænd] [ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .

kneeling	in	a	position	to	command	the	entrance	to	the	cellar	.
跪着	在	一个	位置	到	命令	这	入口	到	这	地窖	.

他跪在地上，占据了控制地窖入口的位置。

" [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [traɪz] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [gets] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	The	first	man	who	tries	to	escape	in	that	direction	gets	a	bullet	in	his
"	这	第一的	男人	WHO	尝试	到	逃脱	在	那	方向	获得	一个	子弹	在	他的

['nɑːdl] !

noddle	!
面条	!

“第一个试图朝那个方向逃跑的人，就会被子弹打中脑袋！”

" [aɪ] ['grɪmli] [toʊld][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] [ʃɔːrt] [ɪn][ðer; ðər] [stæm'piːd] , [ænd; ənd] ['dʌmli]

"	I	grimly	told	them	,	and	they	halted	short	in	their	stampede	,	and	dumbly
"	我	阴沉地	讲述	他们	,	和	他们	停止	短的	在	他们的	踩踏	,	和	默默地

[lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

looked	at	each	other	.
看起来	在	每个	其他	.

“我严厉地告诉了他们，他们立刻停止了奔跑，茫然地互相看着。”

" [kloʊz] [ɪn] , [bɔɪz] !

"	Close	in	,	boys	!
"	关闭	在	,	男孩们	!

“靠近点，伙计们！”

" [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [men] .

"	This	to	my	men	.
"	这	到	我的	男人	.

“这话是说给我的部下的。”

" [naʊ] [ðen] , [maɪ] ['hɑːtiːz] , [jʊə(r)] ['ferli] ['kɔːrnərd] ,
" **Now then , my hearties , you're fairly cornered ,**
" 现在 然后 , 我的 心肠 , 你是 相当 被逼到绝境 ,

“好了，我的伙伴们，你们现在基本上被逼到绝境了。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzɪst] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə] [keɪv] . "
and the wisest thing for you to do is to cave . "
和 这 最明智的 事物 为了 你 到 做 是 到 洞穴 . "

你最明智的做法就是屈服。

" [dəunt] [gɪv] [ɪn] , [lædz] ! " [jeld] [ə; eɪ] [grʌf] [vɔɪs] .
" **Don't give in , lads ! " yelled a gruff voice .**
" 不 给 在 , 小伙子们 ! " 大喊 一个 粗暴 嗓音 .

“伙计们，别放弃！”一个粗犷的声音喊道。

" [wɪə(r)] ['ɔːlməʊst][æz; əz] ['meni] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [boʊld] [stroʊk] [wɪl] ['kæri] [ˌjuː 'es]
" **We're almost as many as they are , and a good bold stroke will carry us**
" 是 几乎 作为 许多 作为 他们 是 , 和 一个 好的 大胆的 中风 将要 携带 我们
[aʊt] .
out .
出去 .

“我们的人数几乎和他们一样多，只要采取大胆的行动，我们就能取得胜利。”

" [ðʌs] [ɪn'kɜːrɪdʒd] , [ðə; ði] ['despərət] [men] [meɪd] [ə; eɪ][waɪld] , [ɔːl'ðoʊ] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd]
" **Thus encouraged , the desperate men made a wild , although irresolute and**
" 因此 鼓励 , 这 绝望的 男人 制成 一个 荒野 , 虽然 徊 和
['weɪvərɪŋ] [tʃɑːrdʒ] .
wavering charge .
摇摆不定 收费 .

“受到鼓舞，绝望的人们发起了一次疯狂的、虽然犹豫不决且摇摆不定的冲锋。”

" [stænd][fɜːrm] !
" **Stand firm !**
" 站立 公司 !

“站稳！

" [aɪ] [jeld] [tuː; tə][maɪ][men] , [ænd; ənd] [ðen] [eɪmd] [æt; ət][ðə; ði] ['liːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] .
" **I yelled to my men , and then aimed at the leader of the gang .**
" 我 大喊 到 我的 男人 , 和 然后 旨在 在 这 领导者 的 这 帮派 .

我朝我的手下大喊，然后瞄准了团伙头目。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] , [wʌz; wəz] ['eɪmɪŋ] [æt; ət][maɪ] [hed] [wɪð; wɪθ] ['dedli] [ɪn'tent] .
He had cocked his revolver , was aiming at my head with deadly intent .
他 有 上膛 他的 左轮手枪 , 曾是 瞄准 在 我的 头 和 致命 意图 .

他已经给左轮手枪上了膛，带着致命的意图瞄准了我的头部。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][laɪf][ɔːr][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] [pʊld] [ðə; ði] ['trɪgər] .
It was my life or his , and I pulled the trigger .
它 曾是 我的 生活 或者 他的 , 和 我 拉 这 扳机 .

要么我死，要么他死，我扣动了扳机。

[kræk] !
Crack !
裂缝 !

裂缝！

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [groʊn] , [hiː; hi][sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] .
With a single groan , he sank to the floor , with a bullet in his brain .
和 一个 单身的 呻吟 , 他 沉没 到 这 地面 , 和 一个 子弹 在 他的 脑 .

他一声呻吟，倒在了地上，脑中一颗子弹。

" [kloʊz] [ɪn] [naʊ] !
" Close in now !
" 关闭 在 现在 !

“快靠近！”

[ænd; ənd] [ʃuːt] ['evri] [mæn] [huː] ['ɔfɝz] [rɪ'zɪstəns] !
And shoot every man who offers resistance !
和 射击 每一个 男人 WHO 优惠 反抗 !

任何反抗的人都要被枪毙!

" [ðə; ði] [men] [dɪd] [æz; əz] [də'rektɪd] .
" The men did as directed .
" 这 男人 做过 作为 指导 .

“这些人照做了。”

[ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [hæf] - ['hɑrtɪd] ['enihaʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːl] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['liːdər]
The charge had been only half - hearted anyhow , and the fall of their leader
这 收费 有 到过 仅有的 一半 - 心地 无论如何 , 和 这 落下 的 他们的 领导者
[kəm'pliːtli] [dɪ'mɔːrəlaɪzd] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] ,
completely demoralized the remainder ,
完全地 士气低落 这 余 ,

这次冲锋本来就缺乏诚意，而首领的倒下更是彻底瓦解了其余人的士气。

[ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ðer; ðər] ['wɛpənz] , [ðeɪ] [flʌŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [hændz] [ɪn] ['toʊkən] [ʌv; əv] [sə'rendər] .
and dropping their weapons , they flung up their hands in token of surrender .
和 下降 他们的 武器 , 他们 扔 向上 他们的 双手 在 令牌 的 投降 .

他们扔下武器，举起双手表示投降。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['mɪnɪts] [wiː; wi] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['hændkʌft] .
In less than two minutes we had them all handcuffed .
在 较少的 比 二 分钟 我们 有 他们 全部 手铐 .

不到两分钟，我们就把他们都戴上了手铐。

[wen] [aɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] [læst] [per] [ʌv; əv] ['breɪsləts] [klɪk] , [aɪ] [pʊt] [ʌp] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,
When I had heard the last pair of bracelets click , I put up my revolver ,
什么时候 我 有 听到 这 最后的 一对 的 手镯 点击 , 我 放 向上 我的 左轮手枪 ,

听到最后一对手镯咔哒一声后，我收起了左轮手枪。

[bʌt; bət] [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [waɪpt] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['fɔːrhed] .
but not before ; and then I wiped the perspiration from my forehead .
但 不是 前 ; 和 然后 我 擦拭 这 汗 从 我的 前额 .

但在此之前；然后我擦了擦额头上的汗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sɪŋgjələr] [haʊ] ['kwɪkli] [ə; eɪ] [mæn] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [pər'spaɪər] [ɪn] ['moʊmənts] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [laɪk]
It is singular how quickly a man begins to perspire in moments of excitement like
它 是 单数 如何 迅速地 一个 男人 开始 到 出汗 在 时刻 的 激动 喜欢
[ðɪs] [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] [pæst] ,
this through which I had passed ,
这 通过 哪个 我 有 通过了 ,

令人惊讶的是，在像我刚才经历的这种激动时刻，男人竟然会这么快就开始冒汗。

[bʌt; bət] [pər'spaɪər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] , [ænd; ənd] ['friːli] [æt; ət] [ðæt] .
but perspire he always does , and freely at that .
但 出汗 他 总是 做 , 和 自由 在 那 .

但他总是会流汗，而且汗流浃背。

[aɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bɑːdi] [stretʃt] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɑːrðər]
I had caught a glimpse of a body stretched on the floor at the farther
我 有 捕捉 一个 一瞥 的 一个 身体 拉伸 在 这 地面 在 这 更远
[saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [wer] [aɪ] [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊntər] .
side of the room from where I was perched on the counter .
边 的 这 房间 从 在哪里 我 曾是 栖息 在 这 柜台 .

我当时坐在柜台上，从柜台的另一边瞥见地板上躺着一个人。

" [pʊr] [mæt] ! [pʊr] ['ʃædoʊ] !
" **Poor** **Mat** **!** **Poor** **Shadow** **!**
" 贫穷的 垫 ! 贫穷的 阴影 !

可怜的马特！可怜的影子！

" [soʊ][aɪ] ['mʌtəd] [æz; əz][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [tɔːrd] [ðə; ði]['bɑːdi] .
" **So** **I** **muttered** **as** **I** **made** **my** **way** **toward** **the** **body** **.**
" 所以 我 低声说道 作为 我 制成 我的 方式 朝向 这 身体 .

于是我一边喃喃自语，一边走向尸体。

[ˌaɪ 'tiː][leɪd][dʒʌst] [wer] [aɪ][hæd; həd][læst] [siːn] ['ʃædoʊ] ['stændɪŋ] ,
It **laid** **just** **where** **I** **had** **last** **seen** **Shadow** **standing** **,**
它 铺设 只是 在哪里 我 有 最后的 已见 阴影 常设 ,

它就躺在我最后一次看到影子站立的地方。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʊlz] - [aɪ] ['læntərn] .
in **the** **full** **glare** **of** **the** **light** **from** **the** **bull's** **-** **eye** **lantern** **.**
在 这 满的 强光 的 这 光 从 这 公牛的 - 眼睛 灯笼 .

在牛眼灯耀眼的灯光下。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['bɑːdi] , [ænd; ənd] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] !
I **reached** **the** **body** **,** **and** **—** **it** **was** **not** **that** **of** **Shadow** **!**
我 达到 这 身体 , 和 — 它 曾是 不是 那 的 阴影 !

我走到尸体旁，发现——那不是影子的尸体！

[aɪ] [rʌbd] [maɪ] [aɪz] .
I **rubbed** **my** **eyes** **.**
我 摩擦 我的 眼睛 .

我揉了揉眼睛。

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃædoʊ] .
No **,** **it** **was** **not** **Shadow** **.**
不 , 它 曾是 不是 阴影 .

不，那不是影子。

[aɪ][ə'roʊz][tuː; tə][maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] .
I **arose** **to** **my** **feet** **and** **glanced** **about** **the** **room** **.**
我 出现 到 我的 脚 和 瞥了一眼 关于 这 房间 .

我站起身，环顾四周。

[bʌt; bət] [nɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪð] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'tektɪv]
But **naught** **was** **to** **be** **seen** **of** **the** **lithe** **figure** **of** **the** **mysterious** **detective**
但 零 曾是 到 是 已见 的 这 轻盈 数字 的 这 神秘 侦探
.
:
.

但是，神秘侦探那矫健的身影却不见踪影。

['noʊbɑːdi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][goʊ][aʊt][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .
Nobody **had** **seen** **him** **go** **out** **by** **way** **of** **the** **hall** **.**
无人 有 已见 他 去 出去 经过 方式 的 这 大厅 .

没有人看到他从大厅出去。

[ðen] , [aɪ] [θɔːt] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .
Then **,** **I** **thought** **,** **he** **must** **have** **descended** **to** **the** **cellar** **.**
然后 , 我 想法 , 他 必须 有 下降 到 这 地窖 .

然后我想，他一定是下到地窖去了。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [went] [daʊn] - [sterz] , [wiː; wi][kʊd; kəd][faɪnd][noʊ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .
But **when** **we** **went** **down** **-** **stairs** **,** **we** **could** **find** **no** **trace** **of** **him** **there** **.**
但 什么时候 我们 去 向下 - 楼梯 , 我们 可以 寻找 不 痕迹 的 他 那里 .

但当我们下楼时，却找不到他的踪迹。

[hiː; hi][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .

He	had	disappeared	.
他	有	消失	.

他消失了。

[bʌt; bət] [haʊ] , [ɔːr] [wer] [tuː; tə] , [nɑːt][ðə; ði]['waɪzɪst][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][kʊd; kəd] [seɪ] .

But	how	,	or	where	to	,	not	the	wisest	one	of	us	could	say	.
但	如何	,	或者	在哪里	到	,	不是	这	最明智的	一	的	我们	可以	说	.

但是该如何做，或者去哪里做，就连我们当中最聪明的人也说不清楚了。

['niːðər] [kʊd; kəd][aɪ][ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Neither	could	I	imagine	how	he	had	escaped	with	his	life	,
两者都不	可以	我	想象	如何	他	有	逃脱	和	他的	生活	,

我也无法想象他是如何死里逃生的。

[wen] [ðeɪ] [meɪd] [ðæt] [waɪld] [rʌʃ] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

when	they	made	that	wild	rush	at	him	.
什么时候	他们	制成	那	荒野	匆忙	在	他	.

当他们向他发起那疯狂的冲锋时。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['nærəʊ] [ɪ'skeɪp] .

A	NARROW	ESCAPE	.
一个	狭窄的	逃脱	.

险象环生。

[ə'freɪd] [tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði]['æŋgər][ʌv; əv] [mə'gɪnəs] ,

Afraid	to	incur	the	anger	of	McGinnis	,
害怕的	到	招致	这	愤怒	的	麦金尼斯	,

害怕触怒麦金尼斯，

['helən] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] ['aʊtkraɪ]['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɑːrʃ] [kə'mænd] [tuː; tə][biː; bi]['saɪlənt] ,

Helen	made	no	further	outcry	after	receiving	his	harsh	command	to	be	silent	,
海伦	制成	不	更远	强烈抗议	后	接收	他的	残酷的	命令	到	是	沉默的	,

[bʌt; bət] [stʊd] [ðer; ðər] ,

but	stood	there	,
但	站立	那里	,

海伦在接到他严厉的命令，要求她保持安静后，没有再发出任何叫喊声，只是站在那里。

['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] , [æz; əz][ðə; ði] ['tretʃərəs] ['wɔːtərz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][raɪz] .

trembling	with	horror	,	as	the	treacherous	waters	continued	to	rise	.
发抖	和	恐怖	,	作为	这	奸诈	水	持续	到	上升	.

恐惧让他浑身颤抖，因为危险的洪水仍在不断上涨。

['taɪni] [weɪvz] [wɜːr; wər] ['rɪplɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Tiny	waves	were	rippling	the	surface	of	the	water	,
微小的	波浪	是	涟漪	这	表面	的	这	水	,

水面上泛起细小的波浪。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [æt; ət][læst] [spræŋ] [ə'genst] [hɜːr; hər][lɪps] .

and	one	of	these	at	last	sprang	against	her	lips	.
和	一	的	这些	在	最后的	弹簧	反对	她	嘴唇	.

最后，其中一颗子弹击中了她的嘴唇。

['pæntɪŋ] , [wɔːrn] [aʊt] , ['helən] [felt] [laɪk] [pə'mɪtɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][sɪŋk] ,

Panting	,	worn	out	,	Helen	felt	like	permitting	herself	to	sink	,
喘息	,	磨损	出去	,	海伦	毛毡	喜欢	允许	她自己	到	下沉	,

海伦气喘吁吁，筋疲力尽，感觉自己快要沉沦了。

[ænd; ənd] [ðʌs] ['kwɪkli] [end] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	thus	quickly	end	the	horrors	of	her	situation	.
和	因此	迅速地	结尾	这	恐怖	的	她	情况	.

从而迅速结束她所处的恐怖境地。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['rɪp(ə)l] [ri'siːdid] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] .

But	the	ripple	receded	,	and	she	was	again	able	to	breathe	.
但	这	波纹	消退	,	和	她	曾是	再次	有能力的	到	呼吸	.

但涟漪渐渐消退，她又能呼吸了。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [daɪ] .

She	did	not	wish	to	die	.
她	做过	不是	希望	到	死	.

她并不想死。

[ə'bʌv] [ɔːl] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [miːt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [deθ] [æz; əz] [ðɪs] .

Above	all	,	she	did	not	wish	to	meet	such	an	awful	death	as	this	.
多于	全部	,	她	做过	不是	希望	到	见面	这样的	一个	可怕	死亡	作为	这	.

最重要的是，她不希望遭遇如此可怕的死法。

[ʃiː; ʃi] ['pɪktʃəd] [hɜːr; hər] [ded] ['bɑːdi] ['floʊtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ɔːr] [stretʃt] [ɪn] [ðə; ði] [mʌd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [flɔːr] ,

She	pictured	her	dead	body	floating	in	the	water	or	stretched	in	the	mud	of	the	floor	,
她	如图所示	她	死的	身体	漂浮的	在	这	水	或者	拉伸	在	这	泥	的	这	地面	,

她想象着自己死去的尸体漂浮在水中，或者摊开躺在泥泞的地板上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [freɪm] [wʌz; wəz] [kən'vʌlst] [baɪ] [swɪft] - ['flaɪɪŋ] [θrilz] [ʌv; əv] ['hɔːrər] .

and	her	frame	was	convulsed	by	swift	-	flying	thrills	of	horror	.
和	她	框架	曾是	抽搐	经过	迅速	-	飞行	刺激	的	恐怖	.

她的身体被一阵阵迅猛的恐怖快感所震颤。

[ðɪs] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] ['nɪrli] [kreɪzd] ['helən] .

This	mental	picture	nearly	crazed	Helen	.
这	精神的	图片	几乎	疯狂	海伦	.

这幅画面几乎让海伦发疯。

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [moʊn] .

"	No	,	no	,	"	she	moaned	.
"	不	,	不	,	"	她	呻吟	.

“不，不，”她呻吟道。

" [noʊ] , [noʊ] , [aɪ] ['kænɑːt] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [daɪ] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] ['mænər] .

"	No	,	no	,	I	cannot	,	I	will	not	,	die	in	this	terrible	manner	.
"	不	,	不	,	我	不能	,	我	将要	不是	,	死	在	这	糟糕的	方式	.

不，不，我不能，我不会以这种可怕的方式死去。

" [ʃiː; ʃi] [biːt] [ðə; ði] ['wɔːtər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hændz] , [ænd; ənd] [klʌtʃt] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

"	She	beat	the	water	with	her	hands	,	and	clutched	at	it	,	and	tried	to	push	it	back	.
"	她	打	这	水	和	她	双手	,	和	紧握	在	它	,	和	尝试	到	推	它	后退	.

她用手拍打水面，紧紧抓住水，试图把它推回去。

['sloʊli] [bʌt; bət] ['sɔːftli] [ðə; ði] ['wɔːtər] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [lɪft] [hɜːr; hər] [hed] [noʊ] ['haɪər] ,

Slowly	but	softly	the	water	continued	to	rise	,	and	she	could	lift	her	head	no	higher	,
缓慢地	但	轻轻	这	水	持续	到	上升	,	和	她	可以	举起	她	头	不	更高	,

水位缓慢而轻柔地继续上涨，她再也抬不起头了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈiːv(ə)n] [ðen] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈʌndər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔːr] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] .

for	it	was	even	then	against	the	under	side	of	the	floor	above	her	.
为了	它	曾是	甚至	然后	反对	这	在下面	边	的	这	地面	多于	她	.

因为那时它就贴在她头顶地板的下方。

[ðə; ði][ˈwɔːtər][wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][lɪps] [naʊ] — [nɑːt][ə; eɪ][ˈrɪp(ə)l] ,

The	water	was	at	her	lips	now	—	not	a	ripple	,
这	水	曾是	在	她	嘴唇	现在	—	不是	一个	波纹	,

水已经漫到她的嘴唇边了——没有一丝涟漪。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɑːdi][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ][ˈlev(ə)l][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	the	whole	body	was	on	a	level	with	them	.
但	这	所有的	身体	曾是	在	一个	等级	和	他们	.

但整个身体都与它们处于同一水平线上。

[ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər][lɪps] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ˌaɪ ˈtiː] [fɪld] [hɜːr; hər][ˈnɒstrəlz] [wen] [ʃiː; ʃi]

She	closed	her	lips	,	but	a	minute	later	it	filled	her	nostrils	when	she
她	关闭	她	嘴唇	,	但	一个	分钟	之后	它	已填	她	鼻孔	什么时候	她

[briːðd] .

breathed	.
呼吸	.

她闭上了嘴唇，但一分钟后，当她呼吸时，那东西充满了她的鼻孔。

[aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈveri] [ˌdespəˈreɪʃn] [wʌz; wəz] [naʊ] [bɔːrn][ə; eɪ][ˈsɪŋgjələr] [ˈkɑːmnəs] [ænd; ənd][self] -

Out	of	her	very	desperation	was	now	born	a	singular	calmness	and	self	-
出去	的	她	非常	绝望	曾是	现在	出生	一个	单数	平静	和	自己	-

[pəˈzeʃn] .

possession	.
拥有	.

正是在这种绝望之中，她诞生了一种独特的冷静和沉着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn]

She	was	now	able	to	think	and	reason	as	she	could	not	have	done
她	曾是	现在	有能力的	到	思考	和	原因	作为	她	可以	不是	有	完毕

[bɪˈfɔːr] .

before	.
前	.

她现在能够像以前那样思考和推理了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈsɪŋgjələr] [bʌt; bət] [truː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [deθ] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] ,

It	is	singular	but	true	that	in	the	face	of	death	many	people	,
它	是	单数	但	真的	那	在	这	脸	的	死亡	许多	人们	,

虽然这很奇怪，但却是事实：面对死亡，许多人.....

[ɪn] [taɪmz] [ʌv; əv] [ˈlesər] [ˈdeɪndʒər] [ˈæbsəluːt] [ˈkaʊədz] , [bɪˈkʌm] [breɪv] [ænd; ənd][kɑːm][æz; əz] [ˈeni] [wʌn]

in	times	of	lesser	danger	absolute	cowards	,	become	brave	and	calm	as	any	one
在	时代	的	较少	危险	绝对	懦夫	,	变得	勇敢的	和	冷静的	作为	任何	一

[kæn; kən][biː; bi] .

can	be	.
能	是	.

在危险较小的时候，那些十足的懦夫也会变得像任何人一样勇敢和冷静。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ˈhelən] .

So	it	was	with	Helen	.
所以	它	曾是	和	海伦	.

海伦的情况也是如此。

[ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [draʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [noʊ] .

Whether	or	not	she	was	to	be	drowned	like	a	rat	she	did	not	know	.
无论	或者	不是	她	曾是	到	是	溺水	喜欢	一个	鼠	她	做过	不是	知道	.

她是否会像老鼠一样被淹死，她自己并不知道。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd] [noʊ] [ðæt][hɜ:r; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'keriəs] [wʌn] .

But	she	did	know	that	her	situation	was	a	precarious	one	.
但	她	做过	知道	那	她	情况	曾是	一个	岌岌可危	一	.

但她很清楚自己的处境十分危险。

[kɑ:m] [naʊ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

Calm	now	as	she	was	,
冷静的	现在	作为	她	曾是	,

她现在很平静。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [ɪn] ['straɪkɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði]['oʊnli] [mi:nz] [wer'baɪ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'zɜ:rv] [hɜ:r; hər]

she	was	not	long	in	striking	on	the	only	means	whereby	she	could	preserve	her
她	曾是	不是	长的	在	引人注目	在	这	仅有的	方法	由此	她	可以	保存	她

[laɪf][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔ:ŋgər] ,

life	a	little	longer	,
生活	一个	小的	更长	,

她很快就想到了唯一能让她多活一段时间的方法。

[pər'hæps][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [lɔ:ŋgər] .

perhaps	for	a	long	time	longer	.
也许	为了	一个	长的	时间	更长	.

或许还要持续很长一段时间。

['θroʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [hed] ['bækwərd] , [ʃi:; ʃi][let][ˌaɪ 'ti:][rest] [ə'genst] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] - [bi:mz] ,

Throwing	her	head	backward	,	she	let	it	rest	against	one	of	the	floor	-	beams	,
投掷	她	头	落后	,	她	让	它	休息	反对	一	的	这	地面	-	光束	,

她向后仰头，让头靠在其中一根地板横梁上。

[ænd; ənd] [θrʌst] [hɜ:r; hər] [feɪs] ['ʌpwərd] [kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] .

and	thrust	her	face	upward	close	to	the	floor	.
和	推力	她	脸	向上	关闭	到	这	地面	.

然后将脸向上抬起，几乎贴近地面。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [bri:ð] [ə'gen] .

She	could	now	breathe	again	.
她	可以	现在	呼吸	再次	.

她终于可以再次呼吸了。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [hɜ:r; hər][læst][kɑ:rd] , [soʊ][tu:; tə] [spi:k] ,

But	she	had	played	her	last	card	,	so	to	speak	,
但	她	有	玩	她	最后的	卡片	,	所以	到	说话	,

但可以说，她已经打出了最后一张牌。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði]['wɔ:tər][raɪz] [ə'nʌðər] [θri:] [ɪntʃɪz] [hɜ:r; hər] [feɪt] [wʌz; wəz] [ə'nɔltɚəbli] [si:ld] .

and	did	the	water	rise	another	three	inches	her	fate	was	unalterably	sealed	.
和	做过	这	水	上升	其他	三	英寸	她	命运	曾是	不可更改地	密封	.

水位再上涨三英寸，她的命运就已无可挽回。

[ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'su:md] [wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [wʌn] ,

The	position	she	had	assumed	was	an	uncomfortable	one	,
这	位置	她	有	假定	曾是	一个	不舒服	一	,

她所处的境地让她感到很不舒服。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə]['weɪvər]['i:v(ə)n] [ðoʊ] [ðə; ði][taɪd] [kən'tɪnju:d]

but	she	did	not	allow	her	resolution	to	waver	even	though	the	tide	continued
但	她	做过	不是	允许	她	解决	到	动摇	甚至	尽管	这	潮	持续

[tu:; tə] [kri:p] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

to	creep	higher	and	higher	,
到	潜行者	更高	和	更高	,

即使潮水不断上涨，她也没有动摇自己的决心。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][soʊ] ['ræpɪdli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

although	not	so	rapidly	as	before	.
虽然	不是	所以	快速	作为	前	.

虽然速度不如以前那么快。

[æt; ət] [læst] — [wʌt] [ə; eɪ] ['fɜːrvənt] [prer] [ʌv; əv] [θæŋks] ['helən] ['ʌtəd] — [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt]

At	last	—	what	a	fervent	prayer	of	thanks	Helen	uttered	—	at	last	she	knew	that
在	最后的	—	什么	一个	热切	祷告	的	谢谢	海伦	说出	—	在	最后的	她	知道	那

[ðə; ði] ['wɔːtər] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] [raɪz] .

the	water	had	ceased	to	rise	.
这	水	有	停止	到	上升	.

最后——海伦发出了多么热烈的感谢祷告啊——她终于知道水位停止上涨了。

[ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] ['sloʊli] ['fɔːlɪŋ] .

And	then	presently	it	began	slowly	falling	.
和	然后	目前	它	开始	缓慢地	坠落	.

然后，它开始缓缓下降。

[æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [æn; ən] ['aʊər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [muːv]

At	the	expiration	of	a	quarter	of	an	hour	she	was	able	to	move
在	这	到期日	的	一个	四分之一	的	一个	小时	她	曾是	有能力的	到	移动

[hɜːr; hər] [hed] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] .

her	head	from	the	unnatural	position	in	which	she	had	placed	it	.
她	头	从	这	不自然	位置	在	哪个	她	有	放置	它	.

一刻钟后，她终于能够将头从她之前处于的不自然的位置移开。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [ðə; ði] ['wɔːtər] [naʊ] [went] , [ɪn] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] ['regjələr] ,

Lower	and	lower	the	water	now	went	,	in	just	the	same	regular	,
降低	和	降低	这	水	现在	去	,	在	只是	这	相同的	常规的	,

水位越来越低，保持着同样的规律。

['iːv(ə)n] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] .

even	pace	with	which	it	had	arisen	in	the	cellar	.
甚至	步伐	和	哪个	它	有	出现	在	这	地窖	.

速度与它在地下室升起的速度一样均匀。

['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] — ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] — [ʌn'tɪl] ['helən] [sæŋk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [niːz] , [hɜːr; hər]

Lower	and	lower	—	lower	and	lower	—	until	Helen	sank	on	her	knees	,	her
降低	和	降低	—	降低	和	降低	—	直到	海伦	沉没	在	她	膝盖	,	她

[hed] [rɪ'meɪnɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

head	remaining	above	the	surface	,
头	其余的	多于	这	表面	,

水越沉越深——越沉越深——直到海伦跪倒在地，只有头部露出水面。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [æz; əz] [pər'hæps] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [preɪd] [bɪ'fɔːr] .

and	then	she	prayed	as	perhaps	she	had	never	prayed	before	.
和	然后	她	祈祷	作为	也许	她	有	绝不	祈祷	前	.

然后她开始祈祷，那祈祷方式或许是她以前从未有过的。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['hevi] [tred] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [hed]

As	she	was	thus	engaged	she	heard	a	heavy	tread	on	the	floor	over	her	head
作为	她	曾是	因此	已订婚的	她	听到	一个	重的	踏	在	这	地面	超过	她	头

.

:
.

她正忙着做这件事的时候，听到头顶上方地板上传来沉重的脚步声。

[mə'gɪnəs] [hæd; həd] [dʒʌst] [kʌm] [ɪn] .

McGinnis	had	just	come	in	.
麦金尼斯	有	只是	来	在	.

麦金尼斯刚进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [wɪð; wɪθ] [heɪst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli]

And	**he**	**came**	**with**	**haste**	**,**	**for**	**he**	**had**	**just**	**heard**	**of**	**the**	**remarkably**
和	他	来了	和	匆忙	,	为了	他	有	只是	听到	的	这	非常

[haɪ] [taɪd] ,

high	**tide**	**,**
高的	潮	,

他匆匆赶来，因为他刚刚听说潮水异常高涨。

[ænd; ənd] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɪz(ə)nər][hæd; həd]['fɔːlən] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ɪts][koʊld] [ɪm'breɪs] .

and	**feared**	**that**	**his**	**prisoner**	**had**	**fallen**	**a**	**victim**	**to**	**its**	**cold**	**embrace**	**.**
和	害怕	那	他的	囚犯	有	倒下	一个	受害者	到	它是	寒冷的	拥抱	.

他担心他的囚犯已经落入了它冰冷的怀抱。

[hiː; hi] [naʊ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [kraɪz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn]

He	**now**	**understood**	**the**	**meaning**	**of**	**Helen's**	**cries**	**,**	**and**	**their**	**not**	**having**	**been**
他	现在	理解	这	意义	的	海伦的	哭泣	,	和	他们的	不是	拥有	到过

[rɪ'piːtɪd] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

repeated	**under**	**such**	**circumstances**	**,**
重复	在下面	这样的	情况	,

他现在明白了海伦哭喊的含义，以及在这种情况下她为何没有再哭喊。

[hiː; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [deθ] .

he	**considered**	**as**	**indicating**	**her**	**death**	**.**
他	经过考虑的	作为	表明	她	死亡	.

他认为这暗示了她的死亡。

" [aɪ] [seɪ] — [aɪ] [seɪ] , [daʊn] [ðer; ðər] !

"	**I**	**say**	**—**	**I**	**say**	**,**	**down**	**there**	**!**
"	我	说	—	我	说	,	向下	那里	!

“我说——我说，就在下面！”

" [hiː; hi] [jeld] .

"	**he**	**yelled**	**.**
"	他	大喊	.

他大喊道。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'laɪv][ænd; ənd] ['kɪkɪŋ] ?

"	**Are**	**you**	**alive**	**and**	**kicking**	**?**
"	是	你	活	和	踢	?

你还活着并且精神抖擞吗?

" ['helən] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][geɪn][baɪ] ['kiːpɪŋ] ['saɪləns] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'roʊz][frʌm; frəm]

"	**Helen**	**had**	**nothing**	**to**	**gain**	**by**	**keeping**	**silence**	**,**	**and**	**as**	**she**	**arose**	**from**
"	海伦	有	没有什么	到	获得	经过	保持	沉默	,	和	作为	她	出现	从

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	**knees**	**,**
她	膝盖	,

“海伦保持沉默对她没有任何好处，于是她从跪姿中站了起来，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

she	**replied**	**in**	**the**	**affirmative**	**.**
她	回复	在	这	肯定	.

她肯定地回答了。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [grʌntid] [hɜːr; hər]['dʒeɪlər] , ['bæŋɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] .

"	**Good**	**enough**	**!**	**"**	**grunted**	**her**	**jailer**	**,**	**banging**	**shut**	**the**	**trap**	**-**	**door**	**.**
"	好的	足够的	!	"	哼哼	她	狱卒	,	砰砰作响	关闭	这	陷阱	-	门	.

“够了！”狱卒咕哝着，砰地一声关上了活板门。

[wen] [hiː; hi] ['æftərwərdz] [brɔːt] ['helən] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

When	**he**	**afterwards**	**brought**	**Helen**	**down**	**something**	**to**	**eat**	**,**
什么时候	他	然后	带来	海伦	向下	某物	到	吃	,

后来他给海伦带了些吃的下来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [haɪt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['wɔːtər][hæd; həd] ['rɪzn] , [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn]

and	saw	the	height	to	which	the	water	had	risen	,	he	gazed	at	her	in
和	锯	这	高度	到	哪个	这	水	有	升起	,	他	凝视	在	她	在

[blæŋk] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

blank	astonishment	.
空白的	惊讶	.

看到水位上涨到如此之高，他茫然地望着她，满脸惊讶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [hɜːr; hər][laɪf] .

He	could	not	understand	how	it	was	that	she	had	preserved	her	life	.
他	可以	不是	理解	如何	它	曾是	那	她	有	保存完好	她	生活	.

他无法理解她是如何保住性命的。

" ['θʌndər] !

"	Thunder	!
"	雷	!

“雷！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .

"	he	exclaimed	.
"	他	惊呼	.

“他惊呼道。”

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [gæl] ?

"	How	did	you	do	it	,	gal	?
"	如何	做过	你	做	它	,	女孩	?

“你是怎么做到的，姑娘？”

[waɪ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] [mə'rɛn] [æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [speɪs] [left] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]

Why	,	there	wasn't	more'n	an	inch	of	space	left	between	the	water	and	the
为什么	,	那里	不是	更多	一个	英寸	的	空间	左边	之间	这	水	和	这

[flɔːr] . "

floor	.	"
地面	.	"

“为什么？水面和地面之间连一英寸的空隙都没有。”

" [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] , " [sed] ['helən] , ['revərəntli] .

"	I	did	it	,	though	,	with	His	assistance	,	"	said	Helen	,	reverently	.
"	我	做过	它	,	尽管	,	和	他的	协助	,	"	说	海伦	,	虔诚地	.

“不过，在祂的帮助下，我做到了，”海伦虔诚地说。

" [huːz] [ə'sɪstəns] ? " [ænd; ənd] [mə'gɪnəs] [glɛəd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði]

"	Whose	assistance	?	"	and	McGinnis	glared	about	him	,	as	he	asked	the
"	谁	协助	?	"	和	麦金尼斯	怒目而视	关于	他	,	作为	他	问	这

['kwestʃən] , [ɪn][æn; ən] [ə'lɑːrmd] [toʊn] .

question	,	in	an	alarmed	tone	.
问题	,	在	一个	惊慌	语气	.

“谁的帮助？”麦金尼斯惊恐地环顾四周，问道。

" [hɪz; ɪz] !

"	His	!
"	他的	!

“他的！

" [ænd; ənd] ['helən] ['pɔɪntɪd] ['ʌpwərd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtəd] [ðə; ði][wʌn][wɜːrd][ɪn][ə; eɪ] ['sɑːləm] [toʊn] .

"	and	Helen	pointed	upward	as	she	uttered	the	one	word	in	a	solemn	tone	.
"	和	海伦	尖	向上	作为	她	说出	这	一	单词	在	一个	庄严	语气	.

“海伦一边用庄严的语气说出那个词，一边指着上方。”

" [oʊ] ! " [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'liːvd] [toʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [ðen] [læft] ['hɑːrʃli] .

"	Oh	!	"	in	a	relieved	tone	,	and	the	villain	then	laughed	harshly	.
"	哦	!	"	在	一个	松了口气	语气	,	和	这	恶棍	然后	笑了	严厉地	.

“哦！”反派如释重负地说道，然后发出了一声刺耳的笑声。

[hiː; hi] [steɪd] [baɪ] ['helən] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːtɪŋ] ,

He	stayed	by	Helen	while	she	was	eating	,
他	入住	经过	海伦	尽管	她	曾是	吃	,

海伦吃饭的时候，他一直陪在她身边。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] .

and	his	evil	eyes	were	lighted	with	admiration	as	they	rested	on	her	.
和	他的	邪恶的	眼睛	是	照明	和	钦佩	作为	他们	休息	在	她	.

他邪恶的眼神中闪烁着钦佩的光芒，注视着她。

" [aɪ] [seɪ] , " [hiː; hi] [riˈmɑːkt] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['iːtɪŋ] — " [aɪ] [seɪ] , [jʊə(r)] [ə; eɪ]

"	I	say	,	"	he	remarked	,	when	she	had	finished	eating	—	"	I	say	,	you're	a
"	我	说	,	"	他	评论	,	什么时候	她	有	完成的	吃	—	"	我	说	,	你是	一个

[trʌmp] ,

trump	,
王牌	,

“我说，”他等她吃完饭后说道，“我说，你真是个天才。”

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [juː; jʊ][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gæl] .

even	though	you	be	such	a	young	gal	.
甚至	尽管	你	是	这样的	一个	年轻的	女孩	.

即使你年纪这么小。

" ['hɛlɪnz] ['pʌz(ə)ld] [lʊk] [wʌz; wəz] ['evɪdəns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ˌkɑːmprɪ'hend] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi]

"	Helen's	puzzled	look	was	evidence	that	she	did	not	comprehend	at	what	he
"	海伦的	困惑	看	曾是	证据	那	她	做过	不是	理解	在	什么	他

[wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] .

was	driving	.
曾是	驾驶	.

海伦一脸困惑，这表明她不明白他开的是什么车。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ][smɑːrt][wʌn] , [tuː] , " [sed] [məˈgɪnəs] .

"	You're	a	smart	one	,	too	,	"	said	McGinnis	.
"	你是	一个	聪明的	一	,	也	,	"	说	麦金尼斯	.

“你也很聪明，”麦金尼斯说。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [its] [bleɪmd] [tʌf] [ɑːn][juː; jʊ][tuː; tə][pen][juː; jʊ][ɪn] [hɪr] . "

"	And	I	think	it's	blamed	tough	on	you	to	pen	you	in	here	.	"
"	和	我	思考	它是	被指责	艰难的	在	你	到	笔	你	在	这里	.	"

“我觉得把你关在这里对你来说太难了。”

" [ðen] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][duː][soʊ] ? " [diˈmɑːndid] ['helən] .

"	Then	why	did	you	do	so	?	"	demanded	Helen	.
"	然后	为什么	做过	你	做	所以	?	"	要求	海伦	.

“那你为什么要这么做？”海伦质问道。

" ['ɔːrdərz] , [maɪ] [swiːt] , ['ɔːrdərz] — [ænd; ənd]['ɔːrdərz][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] .

"	Orders	,	my	sweet	,	orders	—	and	orders	must	be	obeyed	.
"	订单	,	我的	甜的	,	订单	—	和	订单	必须	是	服从	.

“命令，我的宝贝，命令——命令必须服从。”

[bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , ['haʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [ʌp] - [sterz] ?

But	,	I	say	,	how'd	you	like	to	take	the	place	of	the	old	woman	up	-	stairs	?
但	,	我	说	,	怎么做到的	你	喜欢	到	拿	这	地方	的	这	老的	女士	向上	-	楼梯	?

但是，我想说，你愿意代替楼上的老太太吗?

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [gʊd] [stʌf] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɛdəkeɪʃən] ,

You're	a	piece	of	good	stuff	,	you	are	,	and	with	a	little	edication	,
你是	一个	片	的	好的	东西	,	你	是	,	和	和	一个	小的	药物	,

你是个好东西，真的，只要稍微治疗一下，

[kʊd; kəd] [teɪk] [ðə; ðɪ] [ʃaɪn] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] ['krʊkɪd] ['wʊmən] [aɪ] ['evər] [siːn] .

could	take	the	shine	out	of	any	crooked	woman	I	ever	seen	.
可以	拿	这	闪耀	出去	的	任何	歪	女士	我	曾经	已见	.

能让所有我见过的奸诈女人都黯然失色。

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][oʊld] [kroʊ] [ʌp] - [sterz] , [dʒɪst] [seɪ] [ðə; ðɪ][wɜːrd] ,

As	for	the	old	crow	up	-	stairs	,	jist	say	the	word	,
作为	为了	这	老的	乌鸦	向上	-	楼梯	,	要点	说	这	单词	,

至于楼上的老乌鸦，你只要开口就行了。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['æftər] [wɪtʃ] , ['ɔːrdərz][ɔːr][noʊ]['ɔːrdərz] ,

and	I'll	put	her	out	of	the	way	,	after	which	,	orders	or	no	orders	,
和	患病的	放	她	出去	的	这	方式	,	后	哪个	,	订单	或者	不	订单	,

然后我会把她解决掉，之后，不管有没有命令，

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] ['aʊtər] [ðɪs] [pleɪs] .

I'll	take	you	outer	this	place	.
患病的	拿	你	外	这	地方	.

我带你离开这个地方。

" [ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] ['ɔːfər] [ʌv; əv] [mə'gɪnəs] [tuː; tə] [meɪk]

"	The	young	girl	was	completely	taken	aback	by	this	offer	of	McGinnis	to	make
"	这	年轻的	女孩	曾是	完全地	已采取	背	经过	这	提供	的	麦金尼斯	到	制作

[hɜːr; hər][hɪz; ɪz][waɪf] ,

her	his	wife	,
她	他的	妻子	,

“麦金尼斯向这位年轻女孩求婚，这让女孩感到非常意外。”

['æftər] ['mə:dəriŋ] [ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi] [naʊ] [pə'zest] .

after	murdering	the	one	he	now	possessed	.
后	谋杀	这	一	他	现在	拥有	.

在杀死了他现在拥有的那个人之后。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] .

She	was	unable	to	say	a	word	.
她	曾是	无法	到	说	一个	单词	.

她一句话也说不出来。

[mə'gɪnəs] [kən'struːd] [hɜːr; hər] ['saɪləns] [ɪn] [ə'nʌðər] [weɪ] , [ænd; ənd] [əd'vænsɪŋ] , [wʊd] [hæv; həv]

McGinnis	construed	her	silence	in	another	way	,	and	advancing	,	would	have
麦金尼斯	解释	她	沉默	在	其他	方式	,	和	前进	,	会	有

[kɪst] ['helən] , [hæd; həd][nɑːt][ʃiː; ʃi] [ri'triːtid] ,

kissed	Helen	,	had	not	she	retreated	,
亲吻	海伦	,	有	不是	她	撤退	,

麦金尼斯对她的沉默作了另一种解读，他走上前去，本想吻海伦，但她却退缩了。

['hoʊldɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][wɔːrd][hɪm; ɪm][ɔːf] , [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [ænd; ənd]

holding	up	her	hands	to	ward	him	off	,	her	face	expressive	of	horror	and
保持	向上	她	双手	到	病房	他	离开	,	她	脸	富有表现力的	的	恐怖	和

[diːp] [dɪs'gʌst] .

deep	disgust	.
深的	厌恶	.

她举起双手挡开他，脸上满是惊恐和厌恶。

[hiː; hi] [pər'suːd] [hɜːr; hər] .

He	pursued	her	.
他	追击	她	.

他追求她。

['helən] [feɪst] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] .

Helen	faced	him	,	her	back	to	the	wall	.
海伦	面对	他	,	她	后退	到	这	墙	.

海伦面对着他，背靠着墙。

" [kiːp] [əˈweɪ] — [liːv] [ˌem ˈiː] [əˈloʊn] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" Keep away — leave me alone , " she cried .
" 保持 离开 — 离开 我 独自的 , " 她 哭 .

“离我远点——别管我！”她哭喊道。

" [kiːp] [əˈweɪ] , [ɔːr][aɪ] [wɪl] [ʃriːk] [ʌnˈtɪl] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈhiːrz] [ˌem ˈiː] .
" Keep away , or I will shriek until somebody hears me .
" 保持 离开 , 或者 我 将要 尖叫 直到 某人 听到 我 .

“离我远点，否则我会尖叫直到有人听到为止。”

" [hɜːr; hər] [toʊn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtɜːrmɪnd] [wʌn] ,
" Her tone was a determined one ,
" 她 语气 曾是 一个 决定 一 ,

她的语气坚定而果断。

[ænd; ənd] [məˈgɪnəs] [wʌz; wəz] [ʃruːd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə]
and McGinnis was shrewd enough to see that it would be foolish to
和 麦金尼斯 曾是 精明 足够的 到 看 那 它 会 是 愚蠢 到
[ˈbɑːðər] [hɜːr; hər] [ˈeni] [ˈfɑːrðər] ,
bother her any farther ,
打扰 她 任何 更远 ,

麦金尼斯很精明，他知道再去打扰她就是愚蠢的。

[ɔːr][hɜːr; hər] [kraɪz] [maɪt] [biː; bi] [hɜːrd] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
or her cries might be heard , and be the means of getting him into
或者 她 哭泣 可能 是 听到 , 和 是 这 方法 的 获得 他 进入
[ˈsɪriəs] [ˈtrʌb(ə)l] .
serious trouble .
严肃的 麻烦 .

或者她的哭喊声可能会被人听到，从而给他带来严重的麻烦。

[hiː; hi] [bækt] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [went] [ʌp] - [sterz] ,
He backed away , and , with an oath on his lips , went up - stairs ,
他 支持的 离开 , 和 , 和 一个 誓言 在 他的 嘴唇 , 去 向上 - 楼梯 ,

他后退一步，嘴里骂着什么，然后上楼了。

[ˈbæŋɪŋ] [ʃʌt] [ðə; ði][træp] - [dɔːr] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
banging shut the trap - door behind him .
砰砰作响 关闭 这 陷阱 - 门 在后面 他 .

他砰的一声关上了身后的活板门。

[ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [hiː; hi] [brɔːt] [hɜːr; hər] [miːlz] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
A number of times he brought her meals down to her ,
一个 数字 的 时代 他 带来 她 餐 向下 到 她 ,

他曾多次给她送饭下楼，

[bʌt; bət] [ˈnevər] [əˈgen] [əˈtemptɪd] [tuː; tə] [rɪˈnuː] [hɪz; ɪz][suːt] .
but never again attempted to renew his suit .
但 绝不 再次 尝试过 到 更新 他的 套装 .

但他再也没有尝试重新提起诉讼。

[ðen] [wʌn] [naɪt] [ˈdʒoʊzəf; ˈdʒoʊsəf] [braʊn] [peɪd] [hɪm; ɪm] [əˈnʌðər] [ˈvɪzɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ə; eɪ]
Then one night Joseph Brown paid him another visit , and they held a
然后 一 夜晚 约瑟夫 棕色的 有薪酬的 他 其他 访问 , 和 他们 握住 一个
[lɔːŋ] [ˈkɑːnfərəns] [təˈgeðər] .
long conference together .
长的 会议 一起 .

后来一天晚上，约瑟夫·布朗再次拜访了他，他们进行了长时间的会谈。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ˈhelən] .
It was about Helen .
它 曾是 关于 海伦 .

故事是关于海伦的。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] , [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər] [ðæt] ,
In the dead of night , not long after that ,
在 这 死的 的 夜晚 , 不是 长的 后 那 ,

在那之后不久的深夜，

['helən] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [pleɪs] .
Helen was brought up from the damp and noisome place .
海伦 曾是 带来 向上 从 这 潮湿 和 令人厌恶的 地方 .

海伦是从那个潮湿嘈杂的地方被带上来的。

[sʌm; səm] ['kloʊðɪŋ] [wʌz; wəz] [flʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ,
Some clothing was flung to her ,
一些 衣服 曾是 扔 到 她 ,

一些衣物被扔给了她，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'taɪər] [hɜːr'self] [ɪn] [waɪl] ['gɑːrdɪd] [baɪ] ['mɪsɪz] . [mə'gɪnəs] .
which she was compelled to attire herself in while guarded by Mrs . McGinnis .
哪个 她 曾是 被迫 到 服装 她自己 在 尽管 守卫 经过 太太 . 麦金尼斯 .

她被迫穿上这身衣服，并由麦金尼斯夫人看守。

['æftər] ['biːɪŋ] [led] ['sevrəl] [blɑːks] [ə'weɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] ['entər] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ,
After being led several blocks away she was forced to enter a carriage ,
后 存在 引领 一些 积木 离开 她 曾是 强制 到 进入 一个 运输 ,

被带走几个街区后，她被迫上了一辆马车。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðen] ['ræpɪdli] ['drɪvn] [ə'weɪ] .
which was then rapidly driven away .
哪个 曾是 然后 快速 驱动 离开 .

然后它迅速被驱离了。

" [wer] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən] [tuː; tə] ? " [æskt] ['helən] ,
" Where am I being taken to ? " asked Helen ,
" 在哪里 是 我 存在 已采取 到 ? " 问 海伦 ,

“我要被带到哪里去？”海伦问道。

[ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] ['trembld] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] .
in a tone that trembled as much as her body .
在 一个 语气 那 颤抖 作为 很多 作为 她 身体 .

她的语气和她的身体一样颤抖。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['greɪtər] ['deɪndʒəz] [tuː; tə] [dred] [ɪn] [ðɪs] ['mɪdnaɪt] [raɪd] [ðæn; ðən] [ɪf]
She felt that there were greater dangers to dread in this midnight ride than if
她 毛毡 那 那里 是 更大的 危险 到 恐惧 在 这 午夜 骑 比 如果
[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] .
she had remained in the cellar .
她 有 剩余 在 这 地窖 .

她觉得，与其待在地下室里，不如冒着更大的危险，在午夜的这趟骑行中去面对这些危险。

[mə'gɪnəs] ['oʊnli] [læft] [dɪ'laɪtɪdli] [fɔːr; fər] [rɪ'plaɪ] .
McGinnis only laughed delightedly for reply .
麦金尼斯 仅有的 笑了 欣喜地 为了 回复 .

麦金尼斯只是高兴地笑着没有回答。

" [aɪ] [dɪ'mænd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] ['teɪkən] ,
" I demand of you to tell me where I am being taken ,
" 我 要求 的 你 到 告诉 我 在哪里 我 是 存在 已采取 ,

“我要求你告诉我，你要把我带到哪里去！”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [spoʊk] [naʊ] [mɔːr] ['fɜːrmli] .
" and the girl spoke now more firmly .
" 和 这 女孩 辐 现在 更多的 牢牢 .

女孩的语气更加坚定了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] — [hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
" I'll tell you — ha - ha - ha !
" 患病的 告诉 你 — 哈 - 哈 - 哈 !

“我告诉你——哈哈哈！”

[let] [ˌem ˈiː] [ˈwɪspər] ,
let me whisper ,
让 我 耳语 ,

让我低声说，

" [ænd; ənd] [ˈbendɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [ðə; ðɪ] [ˈvɪlən] [ˈwɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ɪr] — [wɜːrdz]
" and bending forward the villain whispered a few words into her ear — words
" 和 弯曲 向前 这 恶棍 低声说道 一个 很少 字 进入 她 耳朵 — 字
[ðæt] [kɔːzd] [ðə; ðɪ] [ˈkʌlər] [tuː; tə] [ˈdezərt] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
that caused the color to desert her face ,
那 导致 这 颜色 到 沙漠 她 脸 ,

“然后，恶棍俯身在她耳边低语了几句——那些话让她的脸色瞬间变得苍白。”

[ðæt] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [klæsp] [hɜːr; hər] [hændz] [təˈgeðər] ,
that caused her to clasp her hands together ,
那 导致 她 到 搭扣 她 双手 一起 ,

那让她不由自主地双手紧握。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [sɪŋk] [ˈməʊnɪŋ] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ˈkɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [kənˈveɪəns] .
and to sink moaning into her corner of the conveyance .
和 到 下沉 呻吟 进入 她 角落 的 这 输送 .

然后呻吟着瘫倒在车厢的角落里。

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈeks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ɪn] [ðə; ðɪ] [blæk] [hoʊl] .
IN THE BLACK HOLE .
在 这 黑色的 洞 .

在黑洞中。

[wer] [hæd; həd] [ˈʃædoʊ] [gɔːn] [tuː; tə] ?
Where had Shadow gone to ?
在哪里 有 阴影 已消失 到 ?

影子去了哪里?

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [ˈɪnstənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmɜːrdərəs] [kruː] [rʌʃt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , [hiː; hɪ] [ˈkwaɪətli] [sæŋk] [tuː; tə]
At the instant that the murderous crew rushed at him , he quietly sank to
在 这 立即的 那 这 杀人犯 全体人员 匆忙 在 他 , 他 悄悄 沉没 到
[ðə; ðɪ] [flɔːr] .
the floor .
这 地面 .

就在凶神恶煞的歹徒向他扑来的那一瞬间，他悄无声息地倒在了地上。

[ðə; ðɪ] [fɜːrst] [wʌn] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [spɑːt] [wer] [hiː; hɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈstændɪŋ] [strʌk] [hɪz; ɪz] [ˈbɑːdi] .
The first one to reach the spot where he had been standing struck his body .
这 第一的 一 到 抵达 这 点 在哪里 他 有 到过 常设 击 他的 身体 .

第一个到达他之前站立位置的人击中了他的身体。

[ðə; ðɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [deθ] - [groʊn] ,
The cry of surprise on his lips was changed into a death - groan ,
这 哭 的 惊喜 在 他的 嘴唇 曾是 已更改 进入 一个 死亡 - 呻吟 ,

他唇间原本的惊呼变成了临终的呻吟。

[æz; əz][ðə; ði][mæn] ['nɪrəst] [hɪm; ɪm] [græbd] [æt; ət][ænd; ənd] [stæbd] [hɪm; ɪm] ,

as	the	man	nearest	him	grabbed	at	and	stabbed	him	,
作为	这	男人	最近的	他	抓住	在	和	刺伤	他	,

离他最近的那个人抓住他并刺了他。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

under	the	impression	that	it	was	the	strange	,	and	to	them	,
在下面	这	印象	那	它	曾是	这	奇怪的	,	和	到	他们	,

在他们看来，这很奇怪，而且对他们来说，

[ˌʌn'noʊn] ['pɜːrs(ə)n] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'tektɪd] ['spaɪɪŋ] [ɑːn][ðem; ðəm] .

unknown	person	whom	they	had	detected	spying	on	them	.
未知	人	谁	他们	有	检测到	间谍活动	在	他们	.

他们发现有身份不明的人在监视他们。

['ʃædoʊ] [hæd; həd] [siːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [naʊ] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] ,

Shadow	had	seen	us	and	knew	that	we	would	now	take	care	of	the	gang	,
阴影	有	已见	我们	和	知道	那	我们	会	现在	拿	关心	的	这	帮派	,

影子看到了我们，知道接下来要由我们来对付这伙人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [edʒd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɔːl] ,

and	he	had	edged	toward	the	door	communicating	with	the	hall	,
和	他	有	边缘	朝向	这	门	沟通	和	这	大厅	,

他悄悄地向通往大厅的门走去，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌʌn'siːn] [baɪ][maɪ][men] , ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [dʒʌst] [ðen] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] .

and	had	disappeared	unseen	by	my	men	,	deeply	interested	just	then	in	another	quarter	.
和	有	消失	看不见	经过	我的	男人	,	深	感兴趣的	只是	然后	在	其他	四分之一	.

我的部下当时正忙于另一件事，却没注意到他已经消失得无影无踪。

[ðə; ði] ['viləns] [wɜːr; wər] ['mɑːtʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [lɔkt] [ʌp] ,

The	villains	were	marched	away	and	locked	up	,
这	反派	是	行军	离开	和	已锁定	向上	,

罪犯们被押走并关押起来。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['stɔːri] [ʃɔːrt] [wɜːr; wər] ['prɑːpərli] ['pʌnɪʃt] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .

and	to	make	a	long	story	short	were	properly	punished	in	due	course	of	time	.
和	到	制作	一个	长的	故事	短的	是	适当地	受到惩罚	在	到期的	课程	的	时间	.

长话短说，他们最终都受到了应有的惩罚。

[ðə; ði][bæŋk] [ə'fɪʃ(ə)lz] , ['greɪtf(ə)l] [æt; ət] ['hævɪŋ] [bɪn] [seɪvd] [ə; eɪ] ['hevi] [lɔːs] ,

The	bank	officials	,	grateful	at	having	been	saved	a	heavy	loss	,
这	银行	官员	,	感激的	在	拥有	到过	已保存	一个	重的	损失	,

银行官员们对避免了一场重大损失感到感激不尽。

['voʊtɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hænsəm] [sʌm; səm][ɪn] [rɪ'wɔːrd] [fɔːr; fər][maɪ] ['sɜːrvɪsɪz] .

voted	me	a	handsome	sum	in	reward	for	my	services	.
投票	我	一个	英俊的	和	在	报酬	为了	我的	服务	.

他给了我一大笔钱作为对我服务的奖励。

[ðɪs] , [aɪ] [felt] , [bɪ'lɔːŋd] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] ,

This	,	I	felt	,	belonged	entirely	to	Shadow	,
这	,	我	毛毡	,	属于	完全	到	阴影	,

我觉得，这完全属于影子。

[ænd; ənd][aɪ] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃek] ,

and	I	kept	it	about	me	in	the	shape	of	a	check	,
和	我	保留	它	关于	我	在	这	形状	的	一个	查看	,

我把它以支票的形式随身携带。

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .

to	be	given	him	at	the	first	opportunity	.
到	是	给定	他	在	这	第一的	机会	.

一有机会就给他。

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [faʊnd] ['eniwer] [ə'raʊnd] ,

From	the	fact	that	he	had	not	been	found	anywhere	around	,
从	这	事实	那	他	有	不是	到过	成立	任何地方	大约	,

从他一直没有被找到这一事实来看，

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] ,

I	was	assured	that	he	had	escaped	,
我	曾是	保证	那	他	有	逃脱	,

我被告知他已经逃脱了。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

although	the	manner	of	it	was	then	a	mystery	to	me	.
虽然	这	方式	的	它	曾是	然后	一个	神秘	到	我	.

虽然当时我完全不明白其中的缘由。

[ænd; ənd][aɪ] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][ɔːr] [siː] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] .

And	I	fully	expected	to	hear	something	from	or	see	him	within	a	very	few	days	.
和	我	完全	预期的	到	听到	某物	从	或者	看	他	之内	一个	非常	很少	天	.

我完全预料到会在几天之内收到他的消息或见到他。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] .

But	I	did	not	.
但	我	做过	不是	.

但我没有。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

He	seemed	to	have	disappeared	from	the	face	of	earth	.
他	似乎	到	有	消失	从	这	脸	的	地球	.

他似乎从地球上消失了。

[aɪ] [went] [ə'raʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][denz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] [saɪd] ,

I	went	around	among	the	dens	of	the	east	side	,
我	去	大约	之中	这	巢穴	的	这	东方	边	,

我绕着东边的几个兽穴转了一圈，

[bʌt; bət][kʊd; kəd] ['niːðər] [siː] [nɔːr] [lɜːrn] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

but	could	neither	see	nor	learn	anything	of	him	.
但	可以	两者都不	看	也不	学习	任何事物	的	他	.

但既看不到他，也了解不了他任何事。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [aɪ] [meɪd] [ðə; ði] [tʊr] [ʌv; əv][ðə; ði]['daiviːz] , [bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [rɪ'zʌlt] .

Again	and	again	I	made	the	tour	of	the	dives	,	but	always	with	the	same	result	.
再次	和	再次	我	制成	这	旅游	的	这	潜水	,	但	总是	和	这	相同的	结果	.

我一次又一次地进行潜水巡视，但结果总是相同的。

[ðen] , [pʊt] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ɑ:n] [ə; eɪ] [keɪs] , [aɪ] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] ,

Then	,	put	to	work	on	a	case	,	I	plunged	into	it	,	became	interested	,
然后	,	放	到	工作	在	一个	案件	,	我	暴跌	进入	它	,	成为	感兴趣的	,

后来，我被安排负责一个案子，我全身心投入其中，并对此产生了兴趣。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['sloʊli] ['feɪdɪd] [frʌm; frəm] [maɪ] [maɪnd] .

and	Shadow	slowly	faded	from	my	mind	.
和	阴影	缓慢地	褪色	从	我的	头脑	.

影子渐渐从我的脑海中消失了。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɜ:rdər] [keɪs] .

It	was	a	murder	case	.
它	曾是	一个	谋杀	案件	.

这是一起谋杀案。

[ðə; ði] ['mɜ:rdər] [hæd; həd] [bɪn] [kə'mɪtɪd] ['ʌndər] [pɪ'kju:liər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

The	murder	had	been	committed	under	peculiar	circumstances	,
这	谋杀	有	到过	坚定的	在下面	奇特	情况	,

这起谋杀案是在特殊情况下发生的。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [wɜ:rk] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd]

and	I	had	not	been	long	at	work	before	I	became	convinced	that	it	had
和	我	有	不是	到过	长的	在	工作	前	我	成为	确信	那	它	有

[bɪn] [dʌn] [baɪ] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['regjələrli] ['ɔ:rgənaɪzd] [gæŋ] [ʌv; əv] ['i:v(ə)l] - ['du(:)əz] .

been	done	by	the	hands	of	a	regularly	organized	gang	of	evil	-	doers	.
到过	完毕	经过	这	双手	的	一个	经常	组织	帮派	的	邪恶的	-	实干家	.

我上班没多久就确信这是有组织的邪恶团伙所为。

[æt; ət] [læst] [aɪ] [strʌk] [ə; eɪ] [klu:] .

At	last	I	struck	a	clew	.
在	最后的	我	击	一个	线索	.

我终于找到了线索。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['veri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:] [hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] ['blʌdi]

I	became	convinced	that	I	knew	the	very	individual	who	had	committed	the	bloody
我	成为	确信	那	我	知道	这	非常	个人	WHO	有	坚定的	这	血腥

[di:d] ,

deed	,
契据	,

我确信我认识那个犯下血腥罪行的人。

[bʌt; bət] [aɪ] [dɪ'leɪd] [ə'restɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

but	I	delayed	arresting	him	,
但	我	延迟	逮捕	他	,

但我推迟了逮捕他的行动。

[æz; əz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [hæd; həd] [geɪnd] [æn; ən] ['ɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] ['greɪtər] [wɜ:rk] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [æt; ət]

as	by	this	time	I	had	gained	an	inkling	of	greater	work	to	be	done	at
作为	经过	这	时间	我	有	获得	一个	暗示	的	更大的	工作	到	是	完毕	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

那时我已经隐约意识到，还有更重要的工作需要同时完成。

[aɪ] [wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [en'træpɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɑ:ləteri] ['membər]

I	was	ambitious	of	entrapping	the	whole	gang	,	instead	of	this	solitary	member
我	曾是	雄心勃勃	的	诱捕	这	所有的	帮派	,	反而	的	这	孤	成员

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

of	it	.
的	它	.

我原本打算抓捕整个团伙，而不是只抓捕这一个孤零零的成员。

[aɪ] [leɪd] [maɪ] [plænz] [ə'kɔːrdɪŋli] .

I	laid	my	plans	accordingly	.
我	铺设	我的	计划	因此	.

我据此制定了计划。

[dɪs'gaɪz] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [fɔːrt] [ʌv; əv] [maɪn] ,

Disguise	was	always	a	forte	of	mine	,
伪装	曾是	总是	一个	长处	的	矿	,

伪装一直是我的强项。

[ænd; ənd] [aɪ] [prə'siːdid] [naʊ] [tuː; tə] [kən'siːl] [maɪ] [aɪ'dentəti] [æz; əz] ['θɜːrəli] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

and	I	proceeded	now	to	conceal	my	identity	as	thoroughly	as	possible	.
和	我	继续	现在	到	隐藏	我的	身份	作为	彻底	作为	可能的	.

于是，我便着手尽可能彻底地隐藏自己的身份。

[maɪ] [nekst] [step] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [ɪn'greɪʃieɪt] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gæŋ] .

My	next	step	was	to	ingratiate	myself	with	a	member	of	the	gang	.
我的	下一个	步	曾是	到	迎合	我	和	一个	成员	的	这	帮派	.

我的下一步是讨好团伙中的一名成员。

[aɪ] [pɪkt] [maɪ] [mæn] , [ænd; ənd] [pruːvd] [æn; ən] [æpt] ['stuːd(ə)nt] [ʌv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wen] [aɪ] [dɪd] [soʊ]

I	picked	my	man	,	and	proved	an	apt	student	of	human	nature	when	I	did	so
我	挑选	我的	男人	,	和	已证实	一个	易于	学生	的	人类	自然	什么时候	我	做过	所以

,

,

,

我选定了我的伴侣，而事实证明，我善于洞察人性。

[fɔːr; fər] [pər'hæps] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [gæŋ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ]

for	perhaps	of	all	the	gang	he	was	the	only	one	who	could	have	been	so
为了	也许	的	全部	这	帮派	他	曾是	这	仅有的	一	WHO	可以	有	到过	所以

['iːzəli] [gʌld] .

easily	gulled	.
容易地	受骗	.

或许在整个团伙中，只有他一个人这么容易上当受骗。

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [geɪnd] , [aɪ] [nuː] [ðə; ði] [rest] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [ɪ'nʌf] .

His	confidence	gained	,	I	knew	the	rest	would	be	easy	enough	.
他的	信心	获得	,	我	知道	这	休息	会	是	简单的	足够的	.

他信心倍增，我知道剩下的事情就轻而易举了。

[baɪ] [hɪm; ɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['sevrəl] ['ʌðər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm]

By	him	I	was	made	acquainted	with	several	others	belonging	to	the	same
经过	他	我	曾是	制成	熟人	和	一些	其他的	属于	到	这	相同的

[gæŋ] ,

gang	,
帮派	,

通过他，我认识了同伙中的其他几个人。

[ænd; ənd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [ˌgærən'tiː] [ʌv; əv] [maɪ] ['trʌstwɜːrðinəs] , [ðeɪ] [tɔːkt] ['friːli] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

and	on	his	guarantee	of	my	trustworthiness	,	they	talked	freely	before	me	.
和	在	他的	保证	的	我的	可信度	,	他们	谈话	自由	前	我	.

在他的保证下，他们相信我值得信任，便在我面前畅所欲言。

[wʌn] [deɪ] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [brɔːt] ['fɔːrsəbli] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] [tʃæns] [rɪ'mɑːrk] [drɑːpt] [baɪ]

One	day	Shadow	was	brought	forcibly	to	my	mind	by	a	chance	remark	dropped	by
一	天	阴影	曾是	带来	强制	到	我的	头脑	经过	一个	机会	评论	掉落	经过

[wʌn] [ʌv; əv] [maɪ] [nuː] [frendz] .

one	of	my	new	friends	.
一	的	我的	新的	朋友们	.

有一天，一位新朋友无意间的一句话，让我猛然想起了影子。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [tʃæp] [wiːv] [gɑːt][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ?
" Have you seen the young chap we've got in the Black Hole ?
" 有 你 已见 这 年轻的 小伙子 我们已经 得到 在 这 黑色的 洞 ?

“你见过我们在黑洞里抓到的那个小伙子吗？”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'mɑːrk] .
" This was the remark .
" 这 曾是 这 评论 .

“这就是那句话。”

[kʊd; kəd] [ðeɪ] [miːn] ['ʃædoʊ] ?
Could they mean Shadow ?
可以 他们 意思是 阴影 ?

它们是不是指影子?

[æt; ət][wʌns][aɪ] [prɪkt] [ʌp][maɪ] [ɪrz] .
At once I pricked up my ears .
在 一次 我 刺痛 向上 我的 耳朵 .

我立刻竖起了耳朵。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" No , " was the reply .
" 不 , " 曾是 这 回复 .

“不，”对方回答道。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] , [ðoʊ] .
" I want to see him , though .
" 我 想 到 看 他 , 尽管 .

“不过，我还是想见见他。”

[wʌt] [dʌz] [hiː; hi] [lʊk] [laɪk] ? "
What does he look like ? "
什么 做 他 看 喜欢 ? "

他长什么样?

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smuːð] [feɪs] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌeɪ'tiːn] , [ænd; ənd] ['slendər]
" A young fellow with a smooth face , not more than eighteen , and slender
" 一个 年轻的 同伴 和 一个 光滑的 脸 , 不是 更多的 比 十八 , 和 苗条
[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrl] .
as a girl .
作为 一个 女孩 .

“一个面容俊秀、不超过十八岁、身材苗条如少女的年轻人。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['tæli] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊz] [ə'pɪrəns] .
" It tallied with Shadow's appearance .
" 它 统计 和 影子 外貌 .

“这与Shadow的外貌相符。”

" [nʌn] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? "
" None know him ? "
" 没有任何 知道 他 ? "

“竟然没人认识他？”

" [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ; ['liːstweɪz] , [nʌn] [æz; əz][hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [jet] ['evər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] .
" So it seems ; leastways , none as has seen him yet ever saw him before .
" 所以 它 似乎 ; 至少 , 没有任何 作为 有 已见 他 然而 曾经 锯 他 前 .

“看来确实如此；至少，以前从未有人见过他。”

[wiː; wi][hæd; həd] [dɪk] ['stæntən; 'stɑː-] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,
We had Dick Stanton come in and take a peep at him ,
我们 有 迪克 斯坦顿 来 在 和 拿 一个 窥视 在 他 ,

我们让迪克·斯坦顿进来看了看他，

[ænd; ənd] [dɪk] [sez] [hiː; hi] [eint] [ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] — [ðæt] [ɪz] , [ə; eɪ] [ˈregjələr] [dɪˈtektɪv] , [æt; ət] [ˈeni] [reɪt]

and	Dick	says	he	ain't	a	detective	—	that	is	,	a	regular	detective	,	at	any	rate
和	迪克	说道	他	不是	一个	侦探	—	那	是	,	一个	常规的	侦探	,	在	任何	速度

. "

. "

. "

迪克说他不是侦探——至少不是那种正规的侦探。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɔːt] [ˈnoʊzɪŋ] [əˈraʊnd] , [ðoʊ] ? "

"	He	was	caught	nosing	around	,	though	?	"
"	他	曾是	捕捉	嗅探	大约	,	尽管	?	"

“不过，他被抓到四处打听了？”

" [jes] . "

" Yes . "

" 是的 . "

“是的。”

" [hæd; həd][hiː; hi] [ˈtʌmbld] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [mʌtʃ] ? "

"	Had	he	tumbled	to	anything	much	?	"
"	有	他	翻滚	到	任何事物	很多	?	"

他摔倒后摔到什么东西了吗?

" [ðæt] [wiː; wi][dəunt] [noʊ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wəʊnt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] — [aɪ] , [jes] [ɔːr][noʊ] . "

"	That	we	don't	know	,	for	he	won't	say	a	word	—	aye	,	yes	or	no	.	"
"	那	我们	不	知道	,	为了	他	惯于	说	一个	单词	—	是的	,	是的	或者	不	.	"

“我们不知道，因为他一句话也不说——是、否。”

" [ænd; ənd] [wʌt] [dʌz] [ðə; ði]['kæpən] [miːn] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

"	And	what	does	the	cap'n	mean	to	do	with	him	?	"
"	和	什么	做	这	船长	意思是	到	做	和	他	?	"

“船长打算怎么处置他？”

" [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

"	I	give	it	up	.
"	我	给	它	向上	.

我放弃了。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [toʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi] [ment] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] [naift] . "

One	of	the	boys	told	me	that	in	the	end	he	meant	to	have	him	knifed	.	"
一	的	这	男孩们	讲述	我	那	在	这	结尾	他	意思是	到	有	他	刀伤	.	"

其中一个男孩告诉我，他最终还是打算让人用刀捅死他。

" [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

"	The	best	thing	to	do	.
"	这	最好的	事物	到	做	.

这是最好的做法。

- [ded] [men] [tel] [noʊ][teɪlz; ˈteɪˌliz] , - " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈʌðər] .

'	Dead	men	tell	no	tales	,	'	"	remarked	the	other	.
-	死的	男人	告诉	不	故事	,	-	"	评论	这	其他	.

“死人不会说话，”另一个人说道。

[hɪr] [ðeɪ] [let] [ðə; ði] [θɪŋ] [drɑːp] .

Here	they	let	the	thing	drop	.
这里	他们	让	这	事物	降低	.

他们把东西扔了下去。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wer] [ðɪs] [blæk] [hoʊl] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [derd] [æsk][noʊ] [ˈkwestʃənz] ,

I	wanted	to	find	out	where	this	Black	Hole	was	,	but	dared	ask	no	questions	,
我	通缉	到	寻找	出去	在哪里	这	黑色的	洞	曾是	,	但	敢于	问	不	问题	,

我想弄清楚这个黑洞在哪里，但我不敢问任何问题。

[nɔːr] [pres] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] [kæp'tɪvəti] .

nor	press	the	subject	of	the	young	fellow's	captivity	.
也不	按	这	主题	的	这	年轻的	同伴们	囚禁	.

也不要追问那个年轻人被俘一事。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][aɪ][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['pɑːləsi] ,

For	the	present	I	was	compelled	to	adopt	a	waiting	policy	,
为了	这	展示	我	曾是	被迫	到	采纳	一个	等待	政策	,

目前我不得不采取等待策略。

[ɔːr] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [geɪnd] ,

or	run	the	risk	of	killing	the	confidence	I	had	already	gained	,
或者	跑步	这	风险	的	杀	这	信心	我	有	已经	获得	,

否则就有可能扼杀我好不容易建立起来的自信。

[baɪ][ðə; ði] ['æskɪŋ] [ʌv; əv] [tuː] ['meni] ['kwestʃənz] .

by	the	asking	of	too	many	questions	.
经过	这	问	的	也	许多	问题	.

问了太多问题。

[stɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [θɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] , [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ,

Still	,	it	was	a	horrible	thought	to	me	that	,	while	I	was	doing	nothing	,
仍然	,	它	曾是	一个	可怕	想法	到	我	那	,	尽管	我	曾是	正在做	没有什么	,

然而，让我感到恐惧的是，当我什么都没做的时候，

['ʃædoʊ] (['ʌðərwaɪz] [mæt] ['mɔːrɪs]) [wʌz; wəz][ɪn] [kæp'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ,

Shadow	(	otherwise	Mat	Morris	)	was	in	captivity	in	the	Black	Hole	,
阴影	(	否则	垫	莫里斯	)	曾是	在	囚禁	在	这	黑色的	洞	,

Shadow（又名Mat Morris）被囚禁在黑洞中。

[ə; eɪ] [pleɪs] [huːz] [neɪm] [ɪm'plaɪd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['hɔːrəb(ə)l] ,

a	place	whose	name	implied	nothing	but	the	horrible	,
一个	地方	谁	姓名	暗示	没有什么	但	这	可怕	,

一个名字除了可怕之外没有任何其他含义的地方，

[ænd; ənd][ɪn] ['aʊərli] ['deɪndʒər][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['bʊtʃɝd] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l] .

and	in	hourly	danger	of	being	butchered	like	an	animal	.
和	在	每小时	危险	的	存在	屠宰	喜欢	一个	动物	.

每小时都面临像牲畜一样被屠杀的危险。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [aɪ] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dɪs'gaɪz] [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] ['trækɪŋ] [ðiːz] [men] [tuː; tə][faɪnd]

In	this	dilemma	I	changed	my	disguise	and	took	to	tracking	these	men	to	find
在	这	困境	我	已更改	我的	伪装	和	采取	到	追踪	这些	男人	到	寻找

[aʊt] [wer] [ðer; ðər] [hed] - ['kwɔːrtərz][wɜːr; wər] ,

out	where	their	head	-	quarters	were	,
出去	在哪里	他们的	头	-	四分之一	是	,

面对这种困境，我改变了伪装，开始跟踪这些人，以找出他们的总部在哪里。

[priˈzjʊmɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [wer] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] .

presuming	that	it	would	be	there	where	the	Black	Hole	would	be	found	.
假设	那	它	会	是	那里	在哪里	这	黑色的	洞	会	是	成立	.

假设它会在黑洞所在的位置。

[aɪ] [trækt] [ðem; ðəm] ['faɪnəli] [tuː; tə][æn; ən][oʊld][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [brɪk] ['bɪldɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [iːst]

I	tracked	them	finally	to	an	old	and	ruined	brick	building	near	the	East
我	已追踪	他们	最后	到	一个	老的	和	毁坏	砖	建筑	靠近	这	东方

['rɪvər] .

River	.
河	.

我最终追踪到他们，发现他们藏身于东河附近一座破旧的砖砌建筑中。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][wʌns] [bɪn] [ə; eɪ]['ʃʊgər] - [haʊs] , [bʌt; bət][hæd; həd] [bəːnd] [aʊt] , ['liːvɪŋ] ['oʊnli][ɪts]

It	had	once	been	a	sugar	-	house	,	but	had	burned	out	,	leaving	only	its
它	有	一次	到过	一个	糖	-	房子	,	但	有	烧伤	出去	,	离开	仅有的	它是

[wɔːlz] ['stændɪŋ] .

walls	standing	.
墙壁	常设	.

它曾经是一座糖厂，但被烧毁了，只剩下残垣断壁。

[ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə] [əd'væntɪdʒ] — [ɪts] [wɔːlz] [skwerd]

The	remains	of	the	building	had	been	turned	to	advantage	—	its	walls	squared
这	遗迹	的	这	建筑	有	到过	转向	到	优势	—	它是	墙壁	平方

[ɑːn][tɑːp][ænd; ənd] [ruːft] ['oʊvər] ,

on	top	and	roofed	over	,
在	顶部	和	有顶棚	超过	,

建筑物的残骸被巧妙地利用起来——墙体顶部被修整成方形，并加盖了屋顶。

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['strʌktʃər] [ɪn][sʌm; səm] ['pleɪsɪz] [wʌn] ['stɔːri] [haɪ] , [ɪn] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] [tuː] ['stɔːriz] .

leaving	a	structure	in	some	places	one	story	high	,	in	other	places	two	stories	.
离开	一个	结构	在	一些	地方	一	故事	高的	,	在	其他	地方	二	故事	.

有的地方留下一层楼高的建筑，有的地方留下两层楼高的建筑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt]['ɑːkjupaɪd][baɪ][oʊld][dʒʌŋk][ænd; ənd] [tʃeɪn] [men] ,

It	was	for	the	most	part	occupied	by	old	junk	and	chain	men	,
它	曾是	为了	这	最多	部分	占领	经过	老的	垃圾	和	链	男人	,

那里大部分地方都住着一些老旧的废品回收站和链条回收站。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wɜːr; wər] ['sevrəl] [wel] - [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] ,

and	among	them	were	several	well	-	known	to	the	police	,
和	之中	他们	是	一些	出色地	-	已知	到	这	警察	,

其中有好几人都是警方熟知的人物。

[ænd; ənd] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'siːvɪŋ] [ʃɑːps] [fɔːr; fər][ðə; ði] " [swæg] " [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ['paiərits] .

and	suspected	of	being	receiving	shops	for	the	"	swag	"	of	the	river	pirates	.
和	怀疑	的	存在	接收	商店	为了	这	"	纪念品	"	的	这	河	海盗	.

并被怀疑是为河盗提供“赃物”的收货点。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [vɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] ?

Was	the	Black	Hole	only	one	of	the	vaults	of	the	old	sugar	-	house	?
曾是	这	黑色的	洞	仅有的	一	的	这	金库	的	这	老的	糖	-	房子	?

黑洞只是旧糖厂众多密室中的一个吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['loʊkeɪtɪd] [hɪr] ?

Was	it	located	here	?
曾是	它	位于	这里	?

它位于这里吗?

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðɪs] .

I	would	have	given	a	thousand	dollars	to	have	been	sure	of	this	.
我	会	有	给定	一个	千	美元	到	有	到过	当然	的	这	.

我愿意花一千美元来确保这一点。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [naɪt] [aɪ] [ə'gen] [druː] [nɪr] [ðɪs] [oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] ,

In	the	dead	of	night	I	again	drew	near	this	old	sugar	-	house	,
在	这	死的	的	夜晚	我	再次	画	靠近	这	老的	糖	-	房子	,

夜深人静之时，我又一次来到了这座旧糖屋附近。

[ænd; ənd] [stretʃt] [maɪ'self] [aʊt] [əˌlɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɪg] [piːs] [ʌv; əv] [dɑːk] ['tɪmbər] [ðæt] ['tʃænst]

and	stretched	myself	out	alongside	of	a	big	piece	of	dock	timber	that	chanced
和	拉伸	我	出去	旁边	的	一个	大的	片	的	码头	木材	那	偶然

[tuː; tə][laɪ][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

to	lie	in	a	good	position	.
到	说谎	在	一个	好的	位置	.

然后我伸展身体，靠在一块碰巧位置很好的大块码头木材上。

[ə'baʊt] [tuː] [ə'klɔk, əu-][aɪ] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]

About	two	o'clock	I	heard	footsteps	approaching	from	the	direction	of	the
关于	二	点钟	我	听到	脚步声	接近	从	这	方向	的	这

['rɪvər] ,

river	,
河	,

大约两点钟的时候，我听到从河边方向传来脚步声。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['pɝːsənz] [druː] ['nɪrər] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [wʌn] [vɔɪs] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	the	persons	drew	nearer	I	recognized	one	voice	as	that	of	the
和	什么时候	这	人	画	更近	我	认可	一	嗓音	作为	那	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] [fɑːr] [bæm'buːzəld] .

individual	whom	I	had	thus	far	bamboozled	.
个人	谁	我	有	因此	远的	被骗了	.

当这些人走近时，我认出其中一个声音是那个我之前一直戏弄的人的声音。

[ðə; ði] [sent] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] " [hɑːt] .

The	scent	was	getting	"	hot	.
这	香味	曾是	获得	"	热的	.

气味越来越“热辣”。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['kæriɪŋ] ['sevrəl] ['hevi] [kɔɪlz] [ʌv; əv] [roʊp] ,

"	They	were	carrying	several	heavy	coils	of	rope	,
"	他们	是	携带	一些	重的	线圈	的	绳索	,

他们携带了好几卷沉重的绳索，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌdeprɪ'deɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [prɪ'siːdɪŋ] ['aʊərz] .

the	result	of	their	depredations	on	the	river	during	a	few	preceding	hours	.
这	结果	的	他们的	掠夺	在	这	河	期间	一个	很少	前	小时	.

这是他们在之前几个小时对河流进行掠夺的结果。

[ðeɪ] [pæst] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	passed	me	and	approached	the	building	,	and	I	heard	one	of	them
他们	通过了	我	和	接近	这	建筑	,	和	我	听到	一	的	他们

['wɪs(ə)l] [twaɪs] , ['veri] ['sɔːftli] .

whistle	twice	,	very	softly	.
哨	两次	,	非常	轻轻	.

他们从我身边经过，走向那栋建筑物，我听到其中一人轻轻地吹了两声口哨。

[ðen] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [nɑːk] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɑːn][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [dɔːr] ,

Then	a	peculiar	knock	was	given	on	a	particular	door	,
然后	一个	奇特	敲	曾是	给定	在	一个	特别的	门	,

然后，有人用一种奇怪的方式敲响了一扇门。

[wɪtʃ] [æt; ət] [wʌns] ['prɑːmptli] ['oʊpənd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['ɪngres] .

which	at	once	promptly	opened	to	give	them	ingress	.
哪个	在	一次	及时	打开	到	给	他们	入口	.

入口立即打开，让他们进入。

[æt; ət] [wʌns] [ə; eɪ] ['despərət] [skiːm] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] [breɪn] .

At	once	a	desperate	scheme	flashed	across	my	brain	.
在	一次	一个	绝望的	方案	闪光灯	穿过	我的	脑	.

一个孤注一掷的计划瞬间闪过我的脑海。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['ʃædoʊ] ,

I	wanted	to	save	Shadow	,
我	通缉	到	节省	阴影	,

我想救Shadow，

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'sent] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv]

but	still	I	did	not	wish	to	make	a	descent	on	the	place	with	a	body	of
但	仍然	我	做过	不是	希望	到	制作	一个	下降	在	这	地方	和	一个	身体	的

['ɑːfəsərz] ,

officers	,
警官	,

但我仍然不想带着一队军官下到那里去。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [aʊt][maɪ][ə'rɪdʒən(ə)l][plæn][ʌv; əv]

as	it	would	make	it	impossible	for	me	to	carry	out	my	original	plan	of
作为	它	会	制作	它	不可能的	为了	我	到	携带	出去	我的	原来的	计划	的

['bægɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] .

bagging	the	whole	gang	.
装袋	这	所有的	帮派	.

因为那样我就无法执行我原先抓捕整个团伙的计划了。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [dɪk] ['stæntən; 'stɑː-] .

I	had	heard	mentioned	the	name	of	Dick	Stanton	.
我	有	听到	提及	这	姓名	的	迪克	斯坦顿	.

我曾听说过迪克·斯坦顿这个名字。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [naʊ] [nuː] , [ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] ,

He	was	a	detective	,	and	,	as	I	now	knew	,	a	false	one	,
他	曾是	一个	侦探	,	和	,	作为	我	现在	知道	,	一个	错误的	一	,

他是一名侦探，但我现在才知道，他是个假侦探。

[θruː] [huːm] [hæd; həd] [liːkt] [aʊt][ðə; ði] [ɪn'tenʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keiʒənz] ,

through	whom	had	leaked	out	the	intentions	of	the	police	on	several	occasions	,
通过	谁	有	泄露	出去	这	意图	的	这	警察	在	一些	场合	,

['rendərɪŋ] [wel] - [leɪd][plænz] ['fruːtləs] ;

rendering	well	-	laid	plans	fruitless	;
渲染	出色地	-	铺设	计划	徒劳无功	;

他曾多次泄露警方的意图，导致精心制定的计划落空；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [faʊnd] ['empti] [nests] [wen] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [ə; eɪ][bæg] [fʊl] [ʌv; əv]

so	that	the	police	had	found	empty	nests	when	they	expected	a	bag	full	of
所以	那	这	警察	有	成立	空的	巢穴	什么时候	他们	预期的	一个	包	满的	的

[geɪm] .

game	.
游戏	.

因此，警方原本以为会找到满满一袋猎物，结果却发现是空鸟巢。

[aɪ][ə'roʊz][ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] .

I	arose	and	went	forward	.
我	出现	和	去	向前	.

我起身向前走去。

[aɪ] ['hwisld] [θraɪs] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌðər]

I	whistled	thrice	,	and	knocked	at	the	door	as	I	had	heard	the	others
我	吹口哨	三次	,	和	敲门	在	这	门	作为	我	有	听到	这	其他的

[nɑːk] .

knock	.
敲	.

我吹了三声口哨，然后像其他人敲门一样敲了敲门。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd][aɪ][glaidid][ɪn] .

As	the	door	opened	I	glided	in	.
作为	这	门	打开	我	滑翔	在	.

门一打开，我就滑了进去。

[ðə; ði] [gɑːrd] ['spɑːtɪd] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒər][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz]

The	guard	spotted	me	as	a	stranger	at	once	,	and	laid	his	hand	on	his
这	警卫	斑	我	作为	一个	陌生人	在	一次	,	和	铺设	他的	手	在	他的

[rɪ'vɑːlvər] .

revolver	.
左轮手枪	.

警卫一眼就看出我是陌生人，把手放在了左轮手枪上。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][sent][baɪ]['stæntən; 'stɑː-] , " [aɪ] ['prɑːmptli] [sed] .

"	I	am	sent	by	Stanton	,	"	I	promptly	said	.
"	我	是	发送	经过	斯坦顿	,	"	我	及时	说	.

“我是斯坦顿派来的，”我立刻说道。

" [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pɔɪnts] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv] ['wɔːrnɪŋ]

"	He	gave	me	the	points	,	and	told	me	to	carry	a	message	of	warning
"	他	给予	我	这	积分	,	和	讲述	我	到	携带	一个	信息	的	警告

[tuː; tə] - [kæp] . -

to	'	cap	.	'
到	-	帽	.	-

“他给了我分数，并告诉我带个警告信息给‘队长’。”

" ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] [gɑːrd] [kən'dʌktɪd] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] ,

"	Closing	the	door	,	the	guard	conducted	me	into	a	large	room	,
"	结束	这	门	,	这	警卫	实施	我	进入	一个	大的	房间	,

“关上门后，警卫领我走进一个大房间，

[wer] [wʌz; wəz] ['gæðərd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['kwɑːntəti][ʌv; əv][oʊld][dʒʌŋk][ænd; ənd] ['rɪgɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl]

where	was	gathered	an	immense	quantity	of	old	junk	and	rigging	of	all
在哪里	曾是	聚集	一个	巨大	数量	的	老的	垃圾	和	索具	的	全部

[dɪ'skrɪpʃənz] .

descriptions	.
描述	.

那里聚集了大量的旧废品和各种各样的索具。

" [kæp] !

"	Cap	!
"	帽	!

“帽！

" [hiː; hi] [kɔːld] .

"	he	called	.
"	他	称为	.

他打电话来了。

" [jes] , " [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

"	Yes	,	"	came	from	the	distant	side	of	the	room	,
"	是的	,	"	来了	从	这	遥远	边	的	这	房间	,

“是的，”从房间远处传来。

[wer] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men][wɜːr; wər] ['gæðərd] [ə'baʊt][ə; eɪ]['læntərn] .

where	a	lot	of	men	were	gathered	about	a	lantern	.
在哪里	一个	很多	的	男人	是	聚集	关于	一个	灯笼	.

许多男人围着一盏灯笼聚集在一起。

" ['sʌmbɑːdi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [gɑːrd] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

"	Somebody	to	see	you	,	"	with	which	the	guard	went	back	to	the	door	,
"	某人	到	看	你	,	"	和	哪个	这	警卫	去	后退	到	这	门	,

“有人要见你，”说完，守卫便转身走向门口。

['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz]['læntərn] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] .

leaving	his	lantern	beside	me	.
离开	他的	灯笼	旁	我	.

他把灯笼留在了我身边。

[ə; eɪ] [slaɪt] [nɔɪz] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʊk] [əˈraʊnd] ,

A	slight	noise	caused	me	to	look	around	,
一个	轻微	噪音	导致	我	到	看	大约	,

一声轻微的响动让我四处张望。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [æt; ət] ['siːɪŋ] [ə; eɪ]['hjuːmən][hænd] [prə'truːdiŋ] [ʌp] [θruː] [ə; eɪ] ['krevɪs] [ɪn][ə; eɪ][dʒʌŋk][paɪl] .

and	I	was	startled	at	seeing	a	human	hand	protruding	up	through	a	crevice	in	a	junk	pile	.
和	我	曾是	惊慌	在	看到	一个	人类	手	突出	向上	通过	一个	裂缝	在	一个	垃圾	桩	.

我吓了一跳，看到一只人手从垃圾堆的缝隙里伸了出来。

[ðə; ði][hænd] [held] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ] ['blæŋkli] [stɛərd] ,

The	hand	held	a	bit	of	paper	,	at	which	I	blankly	stared	,
这	手	握住	一个	少量	的	纸	,	在	哪个	我	茫然地	凝视	,

那只手拿着一张纸，我茫然地盯着它。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [held] [baɪ][ə; eɪ] [ded] [hænd] .

thinking	it	held	by	a	dead	hand	.
思维	它	握住	经过	一个	死的	手	.

以为它被一只死手拿着。

[bʌt; bət][noʊ] — [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [stɜːrd] , [ðə; ði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] .

But	no	—	the	fingers	stirred	,	the	note	was	shaken	.
但	不	—	这	手指	搅拌	,	这	笔记	曾是	摇晃	.

但是，不——手指动了动，纸牌晃动了一下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

It	was	clear	that	it	was	intended	for	me	.
它	曾是	清除	那	它	曾是	故意的	为了	我	.

很明显，这是给我的。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	took	it	.
我	采取	它	.

我拿走了。

[kæp][hæd; həd][nɑːt] [jet] ['stɑːrtɪd] [tɔːrd] [ˌem 'iː] .

Cap	had	not	yet	started	toward	me	.
帽	有	不是	然而	开始	朝向	我	.

卡普还没朝我走来。

[aɪ] [riːd] [ðə; ði] [fjuː] [wɜːrdz] [ɑːn][ðə; ði] [noʊt] [baɪ][ðə; ði] [eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdz] ['læntərn] .

I	read	the	few	words	on	the	note	by	the	aid	of	the	guard's	lantern	.
我	读	这	很少	字	在	这	笔记	经过	这	援助	的	这	警卫的	灯笼	.

我借着卫兵的灯笼，读出了纸条上的几个字。

" [flaɪ] !

"	Fly	!
"	飞	!

“飞!

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [gɑːrd] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] — ['stæntən; 'stɑː-][ɪz] [hɪr] !

Although	the	guard	does	not	know	—	Stanton	is	here	!
虽然	这	警卫	做	不是	知道	—	斯坦顿	是	这里	!

虽然守卫不知道——斯坦顿就在这里!

[jʊr; jər][fɜːrst][wɜːrd] [wɪl] [brˈtreɪ] [juː; jʊ] .

Your	first	word	will	betray	you	.
你的	第一的	单词	将要	背叛	你	.

你的第一句话会出卖你。

['ʃædoʊ] .
Shadow .
阴影 .

阴影。

" [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪks] .
" Here was a fix .
" 这里 曾是 一个 使固定 .

“问题解决了。”

[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [pæs] [ðə; ði] [gɑːrd] [ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtl] ?
How could I pass the guard on the portal ?
如何 可以 我 经过 这 警卫 在 这 门户网站 ?

我该如何通过传送门上的守卫?

[jet] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] .
Yet I must go .
然而 我 必须 去 .

但我必须走了。

['tʃæptər] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

['feivəriŋ] ['fɔːrtʃən] .
FAVORING FORTUNE .
偏爱 财富 .

眷顾好运。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃən(ə)l] [kə'rɪr] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] [taɪt] ['pleɪsɪz] ,
In the course of my professional career I have been in many tight places ,
在 这 课程 的 我的 专业的 职业 我 有 到过 在 许多 紧的 地方 ,

在我的职业生涯中，我曾多次身处困境。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['taɪtɪst] [aɪ] [kaʊnt] [ðæt] [naɪt] , [wen] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] ,
and among the tightest I count that night , when in the old sugar - house ,
和 之中 这 最紧 我 数数 那 夜晚 , 什么时候 在 这 老的 糖 - 房子 ,

那天晚上，在老糖屋里，我数了数，其中最紧密的几根手指是.....

[kən'vɜːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] " [fens] " [fɔːr; fər] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] " [swæg] " [brɔːt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['rɪvər]
converted into a " fence " for receiving the " swag " brought in by the river
转换 进入 一个 " 栅栏 " 为了 接收 这 " 纪念品 " 带来 在 经过 这 河
['paiərits] .
pirates .
海盗 .

被改造成接收河盗带来的“赃物”的“围栏”。

[ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [noʊt] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['ʃædoʊ] [aɪ] [kə'menst] [rɪ'triːtɪŋ] ,
Immediately on reading the note written by Shadow I commenced retreating ,
立即地 在 阅读 这 笔记 书面 经过 阴影 我 开始 撤退 ,

读完影子写的字条后，我立刻开始撤退。

['iːv(ə)n] [waɪl] [kæp][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [siː] [huː] ['wɑːntɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər]
even while Cap was coming forward to see who wanted him , and what for
甚至 尽管 帽 曾是 未来 向前 到 看 WHO 通缉 他 , 和 什么 为了
.
:
.

即便如此，美国队长还是主动上前查看是谁想要他，以及原因。

[aɪ][hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [sent] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [baɪ] [dɪk] ['stæntən; 'stɑː-] ,

I	had	pretended	to	have	been	sent	with	a	message	by	Dick	Stanton	,
我	有	假装	到	有	到过	发送	和	一个	信息	经过	迪克	斯坦顿	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

我假装是受迪克·斯坦顿的指派来传达信息的，他

[æz; əz] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [ɪn'fɔːrmd] [ˌem 'iː] , [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [ə; eɪ][fækt] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

as	Shadow	had	informed	me	,	was	already	there	,	a	fact	unknown	to	the
作为	阴影	有	知情的	我	,	曾是	已经	那里	,	一个	事实	未知	到	这

[gɑːrd] ,

guard	,
警卫	,

正如影子告诉我的那样，他当时已经在那里了，而守卫对此毫不知情。

[els] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['rʌfli] [juːst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

else	I	must	have	been	roughly	used	before	this	.
别的	我	必须	有	到过	大致	用过的	前	这	.

否则我之前肯定遭受过粗暴对待。

[tuː; tə][hæv; həv][toʊld] [ðɪs] [tuː; tə][kæp] [wʊd] [hæv; həv][æt; ət] [wʌns] [bɪ'treɪd] [ˌem 'iː] ,

To	have	told	this	to	Cap	would	have	at	once	betrayed	me	,
到	有	讲述	这	到	帽	会	有	在	一次	背叛	我	,

如果我把这件事告诉船长，就等于立刻出卖了我。

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [sweld] [wɪð; wɪθ] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] — [fɔːr; fər][aɪ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [hiː; hi]

and	my	heart	swelled	with	gratitude	to	Shadow	—	for	I	considered	that	he
和	我的	心	肿胀	和	感激	到	阴影	—	为了	我	经过考虑的	那	他

[hæd; həd] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] .

had	saved	my	life	.
有	已保存	我的	生活	.

我的心中充满了对Shadow的感激之情——因为我认为是他救了我的命。

[dɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ə'tend] [maɪ] ['efərts] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['ʃædoʊz]

Did	misfortune	attend	my	efforts	to	pass	the	guard	,	it	would	not	be	Shadow's
做过	不幸	出席	我的	努力	到	经过	这	警卫	,	它	会	不是	是	影子

[fɔːlt] ,

fault	,
过错	,

如果我试图通过守卫时遭遇不幸，那并非影子的错。

[bʌt; bət][maɪ] [oʊn] [ɪn] ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː] [ðɪs] [pleɪs] .

but	my	own	in	venturing	into	this	place	.
但	我的	自己的	在	冒险	进入	这	地方	.

但我自己却冒险来到这里。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [soʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

And	yet	I	had	done	so	on	his	account	,
和	然而	我	有	完毕	所以	在	他的	帐户	,

然而，我这样做却是为了他。

[hæd; həd] [dʌn] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

had	done	so	because	I	had	learned	that	a	young	fellow	answering	his
有	完毕	所以	因为	我	有	学习	那	一个	年轻的	同伴	回答	他的

[dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz] [kept] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [sɪg'nɪfɪkəntli] [kɔːld] [ðə; ði] " [blæk] [hoʊl] .

description	was	kept	close	prisoner	in	a	place	significantly	called	the	"	Black	Hole	.
描述	曾是	保留	关闭	囚犯	在	一个	地方	显著地	称为	这	"	黑色的	洞	.

之所以这样做，是因为我得知一个符合他描述的年轻人被囚禁在一个被称为“黑洞”的地方。

" [tɔːrd] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['pɔːrtl] [aɪ] [went] [æz; əz] ['ræpɪdlɪ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

"	Toward	the	guarded	portal	I	went	as	rapidly	as	I	could	without	an
"	朝向	这	守卫	门户网站	我	去	作为	快速	作为	我	可以	没有	一个

[ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] [heɪst] .

appearance	of	noisy	haste	.
外貌	的	嘈杂	匆忙	.

“我尽可能快地朝守卫森严的大门走去，尽量不发出任何喧闹的急促声。”

[aɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] .

I	reached	it	at	last	.
我	达到	它	在	最后的	.

我终于到达了。

[kæp][hæd; həd][nɑːt] [jet] [riːtʃt] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] .

Cap	had	not	yet	reached	the	spot	where	he	expected	to	see	me	.
帽	有	不是	然而	达到	这	点	在哪里	他	预期的	到	看	我	.

船长还没到达他预计见到我的地方。

[aɪ][hæd; həd] [naʊ] [dʒʌst][æz; əz] [lɔːŋ] [tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] [gɑːrd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [kæp][tuː; tə] [groʊ]

I	had	now	just	as	long	to	fool	the	guard	as	it	would	take	Cap	to	grow
我	有	现在	只是	作为	长的	到	傻子	这	警卫	作为	它	会	拿	帽	到	生长

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][æt; ət][nɑːt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ,

impatient	at	not	seeing	me	,
不耐烦	在	不是	看到	我	,

现在我有足够长的时间来瞒过守卫，而美国队长也需要足够的时间才能因为见不到我而变得不耐烦。

[ænd; ənd] ['beloʊ] [aʊt] [sʌm; səm] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] .

and	bellow	out	some	question	as	to	where	I	was	.
和	下面	出去	一些	问题	作为	到	在哪里	我	曾是	.

然后大声问我身在何处。

" [hɪəz] [jʊr; jər]['læntərn] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] ,

"	Here's	your	lantern	,	my	friend	,	and	I'm	much	obliged	for	it	,	"	I	said	,
"	这里是	你的	灯笼	,	我的	朋友	,	和	我是	很多	有义务	为了	它	,	"	我	说	,

“朋友，你的灯笼给你，非常感谢，”我说。

[æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] ['pɔːrtl] .

as	I	drew	near	the	guarded	portal	.
作为	我	画	靠近	这	守卫	门户网站	.

当我靠近守卫森严的入口时。

" [siː] [hɪm; ɪm] ? "

"	See	him	?	"
"	看	他	?	"

“看到他了吗？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ɔːl] [raɪt] ? "

"	All	right	?	"
"	全部	正确的	?	"

“好的？”

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['kæps] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [blæk] ['hju:məz] [tu:; tə] - [naɪt] . "
" Cap's in one of his black humors to - night . "
" 帽子 在 一 的 他的 黑色的 体液 到 - 夜晚 . "

“卡普今晚又在开黑色玩笑了。”

" [fju:] !
" Phew ! "
" 呼..... ! "

呼！

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] . "
I should say so . "
我 应该 说 所以 . "

我应该这么说。

" ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] , [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ? "
" Nothing wrong , was there ? "
" 没有什么 错误的 , 曾是 那里 ? "

“没什么不对劲吧？”

" ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] , " [aɪ] ['ænsər] .
" Nothing particular , " I answered .
" 没有什么 特别的 , " 我 回答 .

“没什么特别的，”我回答道。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [boʊlt] ?
" What's the matter with that bolt ?
" 是什么 这 事情 和 那 螺栓 ?

“那个螺栓怎么了？”

[dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [stɪk] ? "
Does it stick ? "
做 它 戳 ? "

它能粘住吗?

" [laɪk] [ˌθʌndə'reiʃən] .
" Like thunderation .
" 喜欢 雷鸣 .

“如同雷鸣。”

[ðer; ðər] [ˌaɪ 'ti:] [goʊz] .
There it goes .
那里 它 去 .

就这样。

[aɪv] [gɑ:t] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .
I've got it now .
我已经 得到 它 现在 .

我明白了。

[naʊ] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [wʌn] — [ju:; jʊ] [si:] [wi:; wi] [ki:p] [ðɪs] [pleɪs] [wel] ['gɑ:rdɪd] — [naʊ] [ə'nʌðər] ,
Now for another one — you see we keep this place well guarded — now another ,
现在 为了 其他 一 — 你 看 我们 保持 这 地方 出色地 守卫 — 现在 其他 ,

现在再来一个——你看，我们守卫得很严密——现在再来一个，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [ɪz] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] [nɑ:b] . "
and all that now remains is to turn the knob . "
和 全部 那 现在 遗迹 是 到 转动 这 旋钮 . "

现在剩下的就是转动旋钮了。

" [sə'poʊz] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [æz; əz] [aɪv] [gɑːt][wʌn][ɔːr] [tuː] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [mɔːr] [tuː; tə]
" **Suppose you do it , then , as I've got one or two messages more to**
" 认为 你 做 它 , 然后 , 作为 我已经 得到 一 或者 二 消息 更多的 到
[dɪ'lɪvər] [jet] . "
deliver yet . "
递送 然而 . "

"那就让你去做吧，因为我还有一两条信息要传达。"

" - .
" **Kerect .**
" - .

"直立。

" [ðə; ði] ['gɑːrdz] [hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [nɑːb] .
" **The guard's hand was on the knob .**
" 这 警卫的 手 曾是 在 这 旋钮 .

"警卫的手放在门把手上。"

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] .
He was in the act of turning it when he suddenly paused .
他 曾是 在 这 行为 的 转弯 它 什么时候 他 突然 暂停 .

他正要转动它时，突然停了下来。

" [gɑːt][ðə; ði] [pæs] ?
" **Got the pass ?**
" 得到 这 经过 ?

"拿到通行证了吗？"

" [hiː; hi] [in'kwaiəd] .
" **he inquired .**
" 他 询问 .

他问道。

" [ðə; ði] [wʌt] ? "
" **The what ? "**
" 这 什么 ? "

"什么？"

" [ðə; ði] [pæs] . "
" **The pass . "**
" 这 经过 . "

"传球。"

" [wʌt] [pæs] ? "
" **What pass ? "**
" 什么 经过 ? "

"什么通行证？"

" [waɪ] , ['evri] [naɪt] [ðə; ði]['kæpən] ['gɪvz] [aʊt] [ə; eɪ] [nuː] [pæs] ,
" **Why , every night the cap'n gives out a new pass ,**
" 为什么 , 每一个 夜晚 这 船长 给予 出去 一个 新的 经过 ,

"为什么，船长每天晚上都会发放一张新的通行证呢？"

[ænd; ənd] [nʌn] [goʊ] [θruː] [ðɪs] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . "
and none go through this door without giving it . "
和 没有任何 去 通过 这 门 没有 给予 它 . "

凡是未经允许不得通过这扇门的人，都必须交出它。

" [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ,
" **He must have forgotten to give it to me , " I returned ,**
" 他 必须 有 被遗忘的 到 给 它 到 我 , " 我 返回 ,

"他一定是忘了给我了，"我回答道。

['klentʃɪŋ] [maɪ] [fɪsts] [ˌʌn'siːn] [baɪ] [ðə; ði] [gɑːrd] .

clenching	my	fists	unseen	by	the	guard	.
紧握	我的	拳头	看不见	经过	这	警卫	.

我悄悄地攥紧了拳头，没让守卫看到。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] , [ðoʊ] , [soʊ] [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [æz; əz] [aɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] . "

"	It's	all	right	,	though	,	so	let	me	out	,	as	I'm	in	a	hurry	.	"
"	它是	全部	正确的	,	尽管	,	所以	让	我	出去	,	作为	我是	在	一个	匆忙	.	"

“没关系，放我出去吧，我赶时间。”

" [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Can't	help	it	.
"	不能	帮助	它	.

没办法。

['hɜːri] [ɔːr] [noʊ] ['hɜːri] ,

Hurry	or	no	hurry	,
匆忙	或者	不	匆忙	,

赶时间还是不赶时间，

[juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [θruː] [hɪr] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kæpən] ['gɪvz] [ˌem 'iː] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] ,

you	can't	get	through	here	until	the	cap'n	gives	me	orders	to	let	you	,
你	不能	得到	通过	这里	直到	这	船长	给予	我	订单	到	让	你	,

船长没下令放你过去之前，你别想从这里过去。

[ɔːr] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pæswɜːrd] .

or	you	give	me	the	password	.
或者	你	给	我	这	密码	.

或者你把密码给我。

" [aɪ] [set] [maɪ] [tiːθ] .

"	I	set	my	teeth	.
"	我	放	我的	牙齿	.

我摆好姿势。

[wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

With	liberty	before	me	I	was	not	going	to	be	balked	in	this	way	.
和	自由	前	我	我	曾是	不是	去	到	是	犹豫不决	在	这	方式	.

自由就在眼前，我绝不会就此止步。

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !

"	Let	me	out	!
"	让	我	出去	!

“放我出去！”

" [aɪ] ['ɔːrdərd] .

"	I	ordered	.
"	我	订购	.

我下单了。

" [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	I	can't	do	it	.	"
"	我	不能	做	它	.	"

“我做不到。”

" [let] [ˌem 'iː] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] . "

"	Let	me	out	,	I	say	.	"
"	让	我	出去	,	我	说	.	"

“放我出去，”我说。

" [aɪ] [der] [nɑːt] , [ænd; ənd] [aɪ] [wəʊnt] - [θaʊt] [ðə; ði] [kæpnz] ['ɔːrdərz] .

"	I	dare	not	,	and	I	won't	'	thout	the	cap'n's	orders	.
"	我	敢	不是	,	和	我	惯于	-	空	这	船长的	订单	.

“我不敢，也不会违抗船长的命令。”

[soʊ][juː; jʊ] [maɪts] [wel] [biː; bi] ['iːzi] .
So **you** **might's** **well** **be** **easy** **.**
所以 你 可能 出色地 是 简单的 .

所以你最好还是随和点。

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['densli] [dɑːrk] [pleɪs] [aɪ] [naʊ] [hɜːrd] [æn; ən]['æŋgri] [oʊθ] .
" **From** **the** **interior** **of** **the** **densely** **dark** **place** **I** **now** **heard** **an** **angry** **oath** **.**
" 从 这 内部的 的 这 密集地 黑暗的 地方 我 现在 听到 一个 生气的 誓言 .

从那黑暗浓重的房间里，我听到一声愤怒的咒骂。

" [aɪ] [seɪ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
" **I** **say** **,** **where** **are** **you** **?**
" 我 说 , 在哪里 是 你 ?

“我说，你在哪里？”

" [kæp][wʌz; wəz] [ɪm'peɪʃntli] ['æskɪŋ] .
" **cap** **was** **impatiently** **asking** **.**
" 帽 曾是 不耐烦地 问 .

“队长不耐烦地问道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][taɪm][tuː; tə] [luːz] .
There **was** **no** **time** **to** **lose** **.**
那里 曾是 不 时间 到 失去 .

时间紧迫，刻不容缓。

" ['graʊlər] ! "
" **Growler** **!** **"**
" 咆哮者 ! "

“咆哮者！”

" [aɪ] , [aɪ] ! " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [gɑːrd] .
" **Aye** **,** **aye** **!** **"** **returned** **the** **guard** **.**
" 是的 , 是的 ! " 返回 这 警卫 .

“是，是！”卫兵回答道。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ?
" **Didn't** **you** **say** **somebody** **was** **here** **to** **see** **me** **?**
" 没有 你 说 某人 曾是 这里 到 看 我 ?

你不是说有人来找我吗?

" ['graʊlər] [tɜːrnd] [ɑːn][ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌmɪs'trʌst] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][daɪv] ,
" **Growler** **turned** **on** **me** **a** **glance** **filled** **with** **mistrust** **,** **and** **making** **a** **dive** **,**
" 咆哮者 转向 在 我 一个 瞥一眼 已填 和 不信任 , 和 制作 一个 潜水 ,

“咆哮者用充满不信任的眼神瞪着我，然后猛地扑了过来。”

[traɪd] [tuː; tə] [ʃuːt] ['sevrəl] [boʊlts] .
tried **to** **shoot** **several** **bolts** **.**
尝试 到 射击 一些 螺栓 .

尝试射出几支箭。

[naʊ] [wʌz; wəz][maɪ][læst][ænd; ənd]['oʊnli] [tʃæns] .
Now **was** **my** **last** **and** **only** **chance** **.**
现在 曾是 我的 最后的 和 仅有的 机会 .

这是我最后也是唯一的机会。

[aɪ] [reɪzd] [maɪ] [klentʃt] [fɪst] .
I **raised** **my** **clenched** **fist** **.**
我 提高 我的 紧握 拳头 .

我举起了紧握的拳头。

[spæt] !
Spat **!**
争吵 !

吐口水!

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['skwerli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] [feld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [laɪk]

It	took	him	squarely	between	the	eyes	,	and	felled	him	to	the	ground	like
它	采取	他	完全	之间	这	眼睛	,	和	倒下	他	到	这	地面	喜欢

[ə; eɪ][lɔːg] .

a	log	.
一个	日志	.

那一拳正中他的眉心，把他像木头一样打倒在地。

" [ə; eɪ][spaɪ] — [ə; eɪ][spaɪ] !

"	A	spy	—	a	spy	!
"	一个	间谍	—	一个	间谍	!

“间谍——间谍！”

" [hiː; hi] [jeld] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] .

"	he	yelled	,	as	he	was	falling	.
"	他	大喊	,	作为	他	曾是	坠落	.

他一边下坠一边大喊。

[kæp] [hɜːrd] [ðə; ði][kraɪ] .

Cap	heard	the	cry	.
帽	听到	这	哭	.

船长听到了呼救声。

[tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [keɪm] ['flaɪɪŋ] , ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

Toward	the	door	he	came	flying	,	drawing	his	revolver	on	the	way	.
朝向	这	门	他	来了	飞行	,	绘画	他的	左轮手枪	在	这	方式	.

他飞奔向门口，边跑边拔出了左轮手枪。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [sloʊ] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][maɪ] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ]

But	I	was	not	slow	in	taking	advantage	of	my	opportunity	,	and	seizing
但	我	曾是	不是	慢的	在	采取	优势	的	我的	机会	,	和	抓住

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɑːb] ,

and	turning	the	knob	,
和	转弯	这	旋钮	,

但我很快就抓住了机会，一把抓住旋钮，转了过去。

[aɪ] [flʌŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [baʊndɪd] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

I	flung	open	the	door	and	bounded	out	into	the	darkness	.
我	扔	打开	这	门	和	有界	出去	进入	这	黑暗	.

我猛地推开门，跳进了黑暗中。

[fiərɪŋ] [pər'suːt] , [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['maɪti] [hɑːrd] ['neɪbərhʊd] ,

Fearing	pursuit	,	and	knowing	myself	to	be	in	a	mighty	hard	neighborhood	,
恐惧	追逐	,	和	会心	我	到	是	在	一个	强大的	难的	邻里	,

害怕被追捕，也知道自己身处险境，

[wer] ['evri] [mæn][aɪ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] ['laɪkli] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

where	every	man	I	might	chance	to	meet	would	be	more	likely	friends	of	the
在哪里	每一个	男人	我	可能	机会	到	见面	会	是	更多的	可能	朋友们	的	这

['paiərits][ðæn; ðən] [frendz] [ʌv; əv] [maɪn] ,

pirates	than	friends	of	mine	,
海盗	比	朋友们	的	矿	,

我遇到的每一个男人，与其说是我的朋友，不如说是海盗的朋友。

[aɪ] [dæʃt] [ə'raʊnd] [ðə; ði][oʊld] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [maɪ'self] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['haɪdɪŋ] .

I	dashed	around	the	old	building	and	flung	myself	down	in	a	place	of	hiding	.
我	虚线	大约	这	老的	建筑	和	扔	我	向下	在	一个	地方	的	隐藏	.

我绕着这栋老建筑飞奔，然后找了个地方躲了起来。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [dɔːr] ['oʊpən][ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz]

I	heard	a	door	open	on	that	side	of	the	building	,	only	a	few	seconds
我	听到	一个	门	打开	在	那	边	的	这	建筑	,	仅有的	一个	很少	秒

['leɪtər] .

later	.
之后	.

几秒钟后，我听到建筑物那边传来门打开的声音。

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪ'mɜːrdʒd] [wʌz; wəz] [dɪk] ['stæntən; 'stɑː-] , [ðə; ði] [fɔːls] [dɪ'tektɪv] .

The	person	who	emerged	was	Dick	Stanton	,	the	false	detective	.
这	人	WHO	出现	曾是	迪克	斯坦顿	,	这	错误的	侦探	.

出来的人是假侦探迪克·斯坦顿。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['snʌfl] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ] ['setld] ['hæbɪt][ʌv; əv]

I	recognized	him	by	a	peculiar	snuffle	that	had	long	been	a	settled	habit	of
我	认可	他	经过	一个	奇特	哼哼	那	有	长的	到过	一个	定居	习惯	的

[hɪz; ɪz] .

his	.
他的	.

我通过他特有的哼哼声认出了他，这已经是他长久以来养成的习惯了。

[kwɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] , [aɪ] [spræŋ] [tuː; tə][maɪ] [fiːt] , [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] [ɔːl] [fɪrz] [ʌv; əv]

Quick	to	think	and	act	,	I	sprang	to	my	feet	,	and	dropping	all	fears	of
快的	到	思考	和	行为	,	我	弹簧	到	我的	脚	,	和	下降	全部	恐惧	的

[pər'suːt] ,

pursuit	,
追逐	,

我反应迅速，立刻跳了起来，完全不顾被追捕的恐惧。

['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

followed	him	.
随后	他	.

跟着他。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ]['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [tʃæns]

When	he	had	got	into	a	section	of	the	city	where	there	was	no	chance
什么时候	他	有	得到	进入	一个	部分	的	这	城市	在哪里	那里	曾是	不	机会

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['reskjuːd] [baɪ][ðə; ði]['paiərits] ,

of	his	being	rescued	by	the	pirates	,
的	他的	存在	获救	经过	这	海盗	,

当他进入城里一个海盗根本不可能救他的地方时，

[aɪ] ['heɪsnd] [maɪ] [peɪs] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [riːtʃt] [hɪz; ɪz][saɪd] .

I	hastened	my	pace	and	finally	reached	his	side	.
我	加快	我的	步伐	和	最后	达到	他的	边	.

我加快脚步，终于来到他身边。

" [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [dɪk] ?

"	How	are	you	,	Dick	?
"	如何	是	你	,	迪克	?

“迪克，你好吗？”

" [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][æz; əz][aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['swɪftli] , [glɑːnst]

"	He	gave	a	start	as	I	called	him	by	name	,	and	turning	swiftly	,	glanced
"	他	给予	一个	开始	作为	我	称为	他	经过	姓名	,	和	转弯	迅速地	,	瞥了一眼

['kiːnli] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

keenly	at	me	,
敏锐地	在	我	,

“我叫他名字时，他吓了一跳，迅速转过身，锐利地看了我一眼。”

['pɔːzɪŋ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [striːt] [læmp] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [ˌem 'iː] ['betər] .

pausing	beneath	a	street	lamp	that	he	might	see	me	better	.
暂停	下面	一个	街道	灯	那	他	可能	看	我	更好的	.

他停在路灯下，这样他就能看得更清楚些。

" [ɪz][maɪ] [dɪs'gaɪz] [soʊ] [gʊd] , [ðen] ?

"	Is	my	disguise	so	good	,	then	?
"	是	我的	伪装	所以	好的	,	然后	?

“我的伪装真的那么好吗？”

" [aɪ] [æskt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , ['spiːkɪŋ] [ɪn][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [toʊn] .

"	I	asked	,	with	a	laugh	,	speaking	in	my	natural	tone	.
"	我	问	,	和	一个	笑	,	请讲	在	我的	自然的	语气	.

“我笑着，用我自然的语气问道。”

" ['haʊərd] ! "

"	Howard	!	"
"	霍华德	!	"

“霍华德！”

" [kə'rekt] . "

"	Correct	.	"
"	正确的	.	"

“正确的。”

" [jʊr; jər] [dɪs'gaɪz] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] . "

"	Your	disguise	is	perfect	.	"
"	你的	伪装	是	完美的	.	"

“你的伪装堪称完美。”

" [wʊd] [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] [noʊ] [ˌem 'iː] ? "

"	Would	my	own	mother	know	me	?	"
"	会	我的	自己的	母亲	知道	我	?	"

“我自己的母亲会认出我吗？”

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	Not	a	bit	of	it	.
"	不是	一个	少量	的	它	.

一点儿也没有。

[haʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][duː][juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [tuː; tə][get] [jɔːr'self] [ʌp][soʊ] ['θɜːrəli] ? "

How	in	the	world	do	you	manage	to	get	yourself	up	so	thoroughly	?	"
如何	在	这	世界	做	你	管理	到	得到	你自己	向上	所以	彻底	?	"

你到底是怎么做到把自己彻底打理好的?

" [ɪts] [ə; eɪ] [næk] [ʌv; əv] [maɪn] .

"	It's	a	knack	of	mine	.
"	它是	一个	诀窍	的	矿	.

这是我的特长。

[aɪ] [seɪ] , [dɪk] , [gɑːt] ['eniθɪŋ] [ɑːn][hænd] ? "

I	say	,	Dick	,	got	anything	on	hand	?	"
我	说	,	迪克	,	得到	任何事物	在	手	?	"

我问迪克，你手头有什么吗?

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [lend] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [rɪ'vɔlvəz] , [ðen] , [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Lend	me	your	revolvers	,	then	,	will	you	?
"	借	我	你的	左轮手枪	,	然后	,	将要	你	?

“那么，把你的左轮手枪借给我吧，好吗？”

[maɪn] [aɪ] [fər'gɑ:t] [wen] [aɪ] [left] [ðə; ði] [haʊs] . "

Mine	I	forgot	when	I	left	the	house	.	"
矿	我	忘了	什么时候	我	左边	这	房子	.	"

我出门的时候把那件忘了。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ?

"	Did	you	?
"	做过	你	?

真的吗?

[ðæts] ['fʌni] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [fər'gɑ:t] [maɪn] ['ɔ:lsoʊ] .

That's	funny	,	for	I	forgot	mine	also	.
那就是	有趣的	,	为了	我	忘了	矿	还	.

真巧，我也忘了我的。

[aɪ] ['hævnt] [gɑ:t] [soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['wepən] [ə'baʊt] [ˌem 'i:] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒæk] - [naɪf] . "

I	haven't	got	so	good	a	weapon	about	me	as	a	jack	-	knife	.	"
我	还没有	得到	所以	好的	一个	武器	关于	我	作为	一个	杰克	-	刀	.	"

我身上没有比折叠刀更好的武器了。

" [ðen] , " [ænd; ənd] [aɪ] [spoʊk] ['veri] ['stɜ:rnli] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] ['drɔ:ɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'vɑ:lvər] , [pleɪst]

"	Then	,	"	and	I	spoke	very	sternly	,	and	quickly	drawing	a	revolver	,	placed
"	然后	,	"	和	我	辐	非常	严厉地	,	和	迅速地	绘画	一个	左轮手枪	,	放置

[ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['temp(ə)l] ,

it	to	his	temple	,
它	到	他的	寺庙	,

“然后，”我语气非常严厉地说，迅速拔出一把左轮手枪，抵在他的太阳穴上。

" [ðen] [kən'sɪdər] [jɔ:r'self] [maɪ] ['prɪz(ə)nər] . "

"	then	consider	yourself	my	prisoner	.	"
"	然后	考虑	你自己	我的	囚犯	.	"

“那么你就认我为俘虏吧。”

" [ˌdʌbəl'ju:'eɪtʃ] - [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ? " [hi:; hi] [gɑ:spt] .

"	Wh	-	what	do	you	mean	?	"	he	gasped	.
"	什么	-	什么	做	你	意思是	?	"	他	倒吸一口气	.

“你……你什么意思？”他倒吸一口凉气。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ju:; jʊ] . "

"	I'll	show	you	.	"
"	患病的	展示	你	.	"

“我会让你看到的。”

" [ðɪs] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] [dʒoʊk] [ʌv; əv] [jɔ:rz] , " [sed] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [retʃ] .

"	This	must	be	a	joke	of	yours	,	"	said	the	trembling	wretch	.
"	这	必须	是	一个	开玩笑	的	你的	,	"	说	这	发抖	可怜虫	.

“这一定是你在开玩笑吧？”那个瑟瑟发抖的可怜虫说道。

" [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['sɑ:ri] [dʒoʊk] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , " [sed] [aɪ] . " [hoʊld] [aʊt] [jʊr; jər] [hændz] . "

"	It	will	be	a	sorry	joke	for	you	,	"	said	I	.	"	Hold	out	your	hands	.	"
"	它	将要	是	一个	对不起	开玩笑	为了	你	,	"	说	我	.	"	抓住	出去	你的	双手	.	"

“这对你来说将是一个可悲的笑话，”我说。“把手伸出来。”

" [wʌt] [fɔ:r; fər] ? "

"	What	for	?	"
"	什么	为了	?	"

“做什么的？ ”

" [hoʊld] - [ɪm] [aʊt] .

"	Hold	'	em	out	.
"	抓住	-	呃	出去	.

把它们挡在外面。

" [aɪ] [prest] [ðə; ði][koʊld] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvər] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrdər] .

"	I	pressed	the	cold	muzzle	of	the	revolver	against	his	temple	a	little	harder	.
"	我	按下	这	寒冷的	枪口	的	这	左轮手枪	反对	他的	寺庙	一个	小的	更难	.

我把冰冷的左轮手枪枪口更用力地抵在他的太阳穴上。

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] ['loʊθfəli] [pʊt] [aʊt] [hɪz; ɪz]

He	understood	the	significance	of	the	movement	,	and	loathfully	put	out	his
他	理解	这	意义	的	这	移动	,	和	令人厌恶地	放	出去	他的

[hændz] .

hands	.
双手	.

他明白这一举动的意义，不情愿地伸出了双手。

" ['haʊərd] , [aɪ][dəunt][laɪk] [ðɪs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][æn; ən] [ə'suːmd] ['æŋgri] [toʊn] ,

"	Howard	,	I	don't	like	this	,	"	he	said	,	in	an	assumed	angry	tone	,
"	霍华德	,	我	不	喜欢	这	,	"	他	说	,	在	一个	假定	生气的	语气	,

“霍华德，我不喜欢这样，”他假装生气地说。

[tuː; tə] ['kæri] [aʊt] [ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] .

to	carry	out	the	idea	that	he	considered	it	in	the	light	of	a	practical	joke	.
到	携带	出去	这	主意	那	他	经过考虑的	它	在	这	光	的	一个	实际的	开玩笑	.

他认为这只是一个恶作剧，并付诸实践。

" [juːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] [bɪ'fɔːr] [aɪ][get] [θruː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

"	You'll	like	it	less	before	I	get	through	with	you	,
"	你会	喜欢	它	较少的	前	我	得到	通过	和	你	,

“等我收拾完你，你就会更不喜欢它了。”

" [æz; əz][aɪ] [snæpt] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

"	as	I	snapped	the	handcuffs	on	his	wrists	.
"	作为	我	啪啪	这	手铐	在	他的	手腕	.

“我把手铐铐在他手腕上的时候……”

" [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θiːf] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] ,

"	To	be	a	thief	is	bad	enough	,
"	到	是	一个	贼	是	坏的	足够的	,

“当小偷已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][tuː; tə][kɔːl] [jɔːr'self] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd] [ðen] [biː; bi][ɪn] [liːg] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gæŋ] [ʌv; əv]

but	to	call	yourself	a	detective	and	then	be	in	league	with	a	gang	of
但	到	称呼	你自己	一个	侦探	和	然后	是	在	联盟	和	一个	帮派	的

[kʌt] - [θroʊt] ,

cut	-	throats	,
切	-	喉咙	,

但如果你自称侦探，却与一群恶棍勾结，

['rɪvər] - ['paiərits][ænd; ənd] ['bɜːrglər] , [ɪz][fɑːr] [wɜːrs] ,

river	-	pirates	and	burglars	,	is	far	worse	,
河	-	海盗	和	窃贼	,	是	远的	更糟	,

河盗和窃贼的情况要糟糕得多。

[ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] [ðæt] [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [ʃʌv] [juː; jʊ][æz; əz][hɑːrd][æz; əz][aɪ][kæn; kən] .

and	I	give	you	my	word	that	I	intend	to	shove	you	as	hard	as	I	can	.
和	我	给	你	我的	单词	那	我	打算	到	推	你	作为	难的	作为	我	能	.

我向你保证，我会尽我所能地用力推你。

" ['stæntənz] [dʒɔː] [fel] .

"	Stanton's	jaw	fell	.
"	斯坦顿的	颚	跌倒	.

斯坦顿惊得下巴都掉了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kɔːrnərd] [ænd; ənd] [kən'faʊndɪd] .

He	was	cornered	and	confounded	.
他	曾是	被逼到绝境	和	令人困惑	.

他被逼到了墙角，不知所措。

" [lɔːst] !

"	Lost	!
"	丢失的	!

“丢失的!

" [hiː; hi] [groʊn] .

"	he	groaned	.
"	他	呻吟	.

他呻吟道。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [bent] [hed] , [hiː; hi] [wɔːkt] ['dʌmli] [ə'lɔːŋ] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] .

And	then	,	with	bent	head	,	he	walked	dumbly	along	at	my	side	.
和	然后	,	和	弯曲	头	,	他	步行	默默地	沿着	在	我的	边	.

然后，他低着头，呆呆地跟在我身边走着。

" ['haʊərd] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɑːt] [let] [ʌp] [ɑːn] [ˌem 'iː] ?

"	Howard	,	will	you	not	let	up	on	me	?
"	霍华德	,	将要	你	不是	让	向上	在	我	?

“霍华德，你不会放过我吧？”

" [hiː; hi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] , ['hʌmbli] , [hɪz; ɪz] [toʊn] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

"	he	pleaded	,	humbly	,	his	tone	trembling	with	fear	.
"	他	恳求	,	谦卑地	,	他的	语气	发抖	和	害怕	.

他卑躬屈膝地恳求道，声音因恐惧而颤抖。

" [wʌt] [wɪl] [aɪ] [geɪn] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	will	I	gain	by	it	?
"	什么	将要	我	获得	经过	它	?

这样做我能得到什么好处?

" [aɪ] ['ɑːrtfəli] [sed] .

"	I	artfully	said	.
"	我	巧妙地	说	.

我巧妙地说。

" [waɪ] , [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [let] [ðə; ði] [wʌn] [goʊ] [huː] [tɜːrnz] ['steɪts] ['evɪdəns] , " [hiː; hi] [sed] , ['iːgərli] .

"	Why	,	they	always	let	the	one	go	who	turns	State's	evidence	,	"	he	said	,	eagerly	.
"	为什么	,	他们	总是	让	这	一	去	WHO	转弯	州的	证据	,	"	他	说	,	急切地	.

“为什么他们总是放走那个作伪证的人呢？”他急切地说。

" [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [tʃæns] , [wəʊnt] [juː; jʊ] ?

"	Give	me	a	chance	,	won't	you	?
"	给	我	一个	机会	,	惯于	你	?

给我一次机会，好吗?

" [haʊ] [dɪs'gʌstɪd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['stæntən; 'stɑː-] !

"	How	disgusted	I	was	with	Stanton	!
"	如何	厌恶	我	曾是	和	斯坦顿	!

“我对斯坦顿感到多么厌恶啊！”

[ə; eɪ] ['treɪtər] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɔːrs] ,

A	traitor	to	the	force	,
一个	叛徒	到	这	力量	,

叛徒，背叛了部队。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [faʊnd] [aʊt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə][tɜːrn] ['treɪtər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

he	was	no	sooner	found	out	than	he	was	ready	to	turn	traitor	to	his
他	曾是	不	很快	成立	出去	比	他	曾是	准备好	到	转动	叛徒	到	他的

[pælz] .

pals	.
朋友们	.

他的身份一被揭穿，他就准备背叛自己的朋友。

" [aɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['nʌθɪŋ] , " [aɪ]['koʊldli] [rɪ'tɜːrnd] .

"	I'll	promise	you	nothing	,	"	I	coldly	returned	.
"	患病的	承诺	你	没有什么	,	"	我	冷冷地	返回	.

“我什么都不会向你保证，”我冷冷地回答道。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] ,

"	You	can	tell	me	what	you	please	,
"	你	能	告诉	我	什么	你	请	,

“你想说什么都可以。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [ðen] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [tuː; tə][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

and	if	I	then	think	your	information	worthy	of	mercy	to	you	,	you	shall
和	如果	我	然后	思考	你的	信息	值得	的	怜悯	到	你	,	你	将

[hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] . "

have	it	.	"
有	它	.	"

如果我认为你提供的信息值得你宽恕，我就会把信息给你。

" [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['fɔːnɪŋli] , " [ænd; ənd] [aɪl] [trʌst] [juː; jʊ]

"	You	always	were	a	good	fellow	,	"	he	said	,	fawningly	,	"	and	I'll	trust	you
"	你	总是	是	一个	好的	同伴	,	"	他	说	,	谄媚地	,	"	和	患病的	相信	你

. "

:	"
.	"

“你一直是个好人，”他谄媚地说，“我会信任你的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][aɪ] [seɪ] . "

"	You	must	do	exactly	as	I	say	.	"
"	你	必须	做	确切地	作为	我	说	.	"

你必须完全按照我说的做。

" [aɪ] [wɪl] , " [hiː; hi] ['prɑːmptli] ['ænsər] .

"	I	will	,	"	he	promptly	answered	.
"	我	将要	,	"	他	及时	回答	.

“我会的，”他立即回答道。

[æn; ən][aɪ'diːə][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

An	idea	had	occurred	to	me	.
一个	主意	有	发生	到	我	.

我突然想到一个主意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

It	was	,
它	曾是	,

确实如此。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['stæntən; 'stɑ:-][tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] ['steɪʃ(ə)n] — [wer] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

instead	of	taking	Stanton	to	the	police	station	—	where	I	would	have	been
反而	的	采取	斯坦顿	到	这	警察	车站	—	在哪里	我	会	有	到过

[ə'blaɪdʒd][tu:; tə] ['entər] [ə; eɪ] [spə'sɪfɪk] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] — [tu:; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['si:krət]

obliged	to	enter	a	specific	charge	against	him	—	to	take	him	to	a	secret
有义务	到	进入	一个	具体的	收费	反对	他	—	到	拿	他	到	一个	秘密

[pleɪs] [ʌv; əv] [kən'faɪnmənt] ,

place	of	confinement	,
地方	的	监禁	,

我没有把斯坦顿带到警察局——在那里我必须对他提出具体的指控——而是把他带到一个秘密的监禁地点。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ki:p] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [aɪ][hæd; həd] [bægd] [ðə; ði]['rɪvər] - ['paiərits] , ['penətreɪtɪd] [tu:; tə]

and	there	keep	him	until	I	had	bagged	the	river	-	pirates	,	penetrated	to
和	那里	保持	他	直到	我	有	袋装	这	河	-	海盗	,	渗透	到

[ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ,

the	Black	Hole	,
这	黑色的	洞	,

把他关在那里，直到我抓住了河盗，打通了黑洞为止。

[ænd; ənd] ['bɜ:rstɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [den] .

and	bursted	up	the	villainous	den	.
和	爆发	向上	这	邪恶的	丹	.

然后冲进了恶棍的巢穴。

[tu:; tə] [ri:tʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ]['maɪndz] [aɪ] ,

To	reach	the	place	I	had	in	my	mind's	eye	,
到	抵达	这	地方	我	有	在	我的	心灵的	眼睛	,

为了到达我心中想象的地方，

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [rɪ'treɪs] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [steps] ,

it	was	necessary	to	retrace	some	of	our	steps	,
它	曾是	必要的	到	回溯	一些	的	我们的	步骤	,

我们有必要重走一些原路，

[ænd; ənd][wi:; wi] [wʌns] [ə'gen] ['entərd] [ðə; ði] [rʌf] ['pri:ˌsɪŋkts, 'pri:ˌsɪŋks] [raɪt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [i:st] ['rɪvər] .

and	we	once	again	entered	the	rough	precincts	right	along	the	East	River	.
和	我们	一次	再次	进入	这	粗糙的	辖区	正确的	沿着	这	东方	河	.

于是我们再次进入了东河沿岸的治安混乱地区。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘侦探影子(Shadow, the Mysterious Detective)
第4/8页

[æz; əz]['stæntən; 'stɑ:-][hæd; həd] [bɪn] ['tretʃərəs] [tu:; tə][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
As **Stanton** **had** **been** **treacherous** **to** **the** **force** **of** **which** **he** **was** **a**
作为 斯坦顿 有 到过 奸诈 到 这 力量 的 哪个 他 曾是 一个
['membər] ,
member **,**
成员 ,

由于斯坦顿背叛了他所属的部队，

[wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['tretʃərəs] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][pælz] , [soʊ] , [naʊ] , [ɪn] ['ki:pɪŋ] [wɪð; wɪθ]
was **willing** **to** **be** **treacherous** **toward** **his** **pals** **,** **so** **,** **now** **,** **in** **keeping** **with**
曾是 愿意的 到 是 奸诈 朝向 他的 朋友们 , 所以 , 现在 , 在 保持 和
[hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,
his **character** **,**
他的 特点 ,

他连朋友都愿意背叛，所以，现在，也符合他一贯的作风，

[hi:; hi]['æktɪd] ['tretʃərəsli] [tɔ:rd] [ˌem 'i:] .
he **acted** **treacherously** **toward** **me** **.**
他 行动 阴险地 朝向 我 .

他背叛了我。

[waɪl] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] ['drɪŋkɪŋ] [pleɪs] — " ['bu:zɪŋ] [ken] " [wʌz; wəz][ɪts]['pɑ:pjələr] [neɪm] [ɪn] [ðæt]
While **passing** **a** **low** **drinking** **place** **—** **"** **boozing** **ken** **"** **was** **its** **popular** **name** **in** **that**
尽管 通过 一个 低的 喝 地方 — " 酗酒 肯 " 曾是 它是 受欢迎的 姓名 在 那
[loʊ'kæləti] — [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli] [pɜ:rst] [ʌp][hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] ['hwisld] ['ʃɑ:rpli] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kju:liər] [wei]
locality **—** **he** **suddenly** **pursed** **up** **his** **lips** **and** **whistled** **sharply** **in** **a** **peculiar** **way**
地点 — 他 突然 攥紧 向上 他的 嘴唇 和 吹口哨 尖锐地 在 一个 奇特 方式
,
,
,

路过一家低档酒馆——当地人称之为“酒馆”——时，他突然抿起嘴唇，用一种奇特的方式吹了一声尖锐的口哨。

[rɪ'pi:tɪd] [ə; eɪ]['gɪv(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] .
repeated **a** **given** **number** **of** **times** **.**
重复 一个 给定 数字 的 时代 .

重复指定的次数。

[aɪ] [nu:] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sɪgnəl] .
I **knew** **he** **intended** **it** **for** **a** **signal** **.**
我 知道 他 故意的 它 为了 一个 信号 .

我知道他是想发出某种信号。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][mɪ'steɪkən] .
I **was** **not** **mistaken** **.**
我 曾是 不是 错误 .

我没弄错。

[wɪ'ðɪn] [hæf][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][skwɑ:d][ʌv; əv][men] [dæʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] " ['bu:zɪŋ] [ken] "
Within **half** **a** **minute** **a** **little** **squad** **of** **men** **dashed** **out** **of** **the** **"** **boozing** **ken** **"**
之内 一半 一个 分钟 一个 小的 队 的 男人 虚线 出去 的 这 " 酗酒 肯 "
[tu:; tə]['reskju:][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ðɪs] ['sɪgnəl] .
to **rescue** **him** **who** **had** **given** **this** **signal** **.**
到 救援 他 WHO 有 给定 这 信号 .

不到半分钟，一小队人马就从“喝酒的肯”里冲了出来，去营救发出这个信号的他。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

CHAPTER	**XI**	**.**
章	十一	.

第十一章

[ɪn] [ðə; ði][mæd] - [haʊs] .

IN	**THE**	**MAD**	**-**	**HOUSE**	**.**
在	这	疯狂的	-	房子	.

在疯人院里。

[wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['wɪspəd] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [mə'gɪnəs] - [wɪtʃ] [soʊ] [ə'fektɪd] ['helən] - ?

What	**were**	**those**	**whispered**	**words**	**of**	**McGinnis**	**'**	**which**	**so**	**affected**	**Helen**	**Dilt**	**?**
什么	是	那些	低声说道	字	的	麦金尼斯	-	哪个	所以	做作的	海伦	-	?

麦金尼斯低声说的那些话究竟是什么，以至于对海伦·迪尔特产生了如此大的影响?

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [wʌt] [ðeɪ] [maɪt] ,

Let	**them**	**be**	**what**	**they**	**might**	**,**
让	他们	是	什么	他们	可能	,

让他们顺其自然吧。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðeɪ] [strʌk] ['terər] [tuː; tə][hɜːr; hər][soʊl] .

there	**could**	**be**	**no**	**doubt**	**that**	**they**	**struck**	**terror**	**to**	**her**	**soul**	**.**
那里	可以	是	不	怀疑	那	他们	击	恐怖	到	她	灵魂	.

毫无疑问，他们给她留下了极其恐怖的印象。

[ʃiː; ʃi][sæŋk] [bæk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'veɪəns] , [ænd; ənd] ['ɔːdəbli] [moʊn] .

She	**sank**	**back**	**in**	**the**	**corner**	**of**	**the**	**conveyance**	**,**	**and**	**audibly**	**moaned**	**.**
她	沉没	后退	在	这	角落	的	这	输送	,	和	可听见的	呻吟	.

她瘫坐在车厢角落里，发出了一声明显的呻吟。

[pʊr] [gɜːrl] !

Poor	**girl**	**!**
贫穷的	女孩	!

可怜的女孩!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ɪn][hɜːr; hər] [weɪ] ,

She	**was**	**a**	**heroine**	**in**	**her**	**way**	**,**
她	曾是	一个	女英雄	在	她	方式	,

她以自己的方式成为了一位女英雄。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɔːrn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [æd'væns] [sʌm; səm] [gʊd]

and	**could**	**have**	**borne**	**a**	**great**	**deal**	**were**	**it**	**to**	**advance**	**some**	**good**
和	可以	有	出生	一个	伟大的	交易	是	它	到	进步	一些	好的

[kɔːz] ,

cause	**,**
原因	,

如果能推进某些有益的事业，它本可以承受很多。

[ɔːr][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] ['merɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	**because**	**she**	**merited**	**it**	**.**
或者	因为	她	值得	它	.

或者因为她值得。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ˌʌn'toʊld] ['hɒrəz] , [waɪ] [ænd; ənd] ['werfɔːr] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] , [wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

But	**to**	**be**	**compelled**	**to**	**endure**	**untold**	**horrors**	**,**	**why**	**and**	**wherefore**	**she**	**knew**	**not**	**,**	**was**	**terrible**	**.**
但	到	是	被迫	到	忍受	不明	恐怖	,	为什么	和	因此	她	知道	不是	,	曾是	糟糕的	.

但被迫忍受难以言喻的恐怖，而她却不知道原因和缘由，这太可怕了。

" [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['pəːsikjuːtid] ?
" Why am I persecuted ?
" 为什么 是 我 受迫害 ?

我为什么会受到迫害?

" [soʊ][ʃiː; ʃi] [æskt] [mə'gɪnəs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] , [ə'piːlɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [vɔɪs] .
" So she asked McGinnis a little later , appealingly , in a wavering voice .
" 所以 她 问 麦金尼斯 一个 小的 之后 , 吸引人的 , 在 一个 摇摆不定 嗓音 .

“所以过了一会儿，她用颤抖的声音恳求麦金尼斯。

" [kɑːnt] [tel] [juː; jʊ] — [dəunt] [noʊ] . "
" Can't tell you — don't know . "
" 不能 告诉 你 — 不 知道 . "

“没法告诉你——我不知道。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪm'plɔɪd] [baɪ] [ðæt] ['mɑːnstər] [huːm] [aɪ] [sɔː] [ɪn] [ðæt] ['selər] ? "
" You are employed by that monster whom I saw in that cellar ? "
" 你 是 受雇 经过 那 怪物 谁 我 锯 在 那 地窖 ? "

“你受雇于我在地窖里看到的那个怪物？”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" I am .
" 我 是 .

“我是。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] . "
There's no good denying that . "
有 不 好的 否认 那 . "

否认这一点毫无意义。

" [hæz; həz][hiː; hi][noʊ] [hɑːrt] ?
" Has he no heart ?
" 有 他 不 心 ?

他难道没有心肠吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] , [ðæt] [juː; jʊ][kən'spaɪər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['pɜːrsɪkjuːt] [ə; eɪ] ['frendləs]
Have you no heart , that you conspire with him to persecute a friendless
有 你 不 心 , 那 你 合谋 和 他 到 迫害 一个 没有朋友
[gɜːrl] ? "
girl ? "
女孩 ? "

你难道没有一丝心肠吗？竟然与他合谋迫害一个孤苦伶仃的女孩?

" [aɪ] [gets] [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
" I gets paid for it .
" 我 获得 有薪酬的 为了 它 .

“我做这个有报酬。”

" [soʊ] [mə'gɪnəs] ['draɪli] [rɪ'plaɪd] .
" So McGinnis dryly replied .
" 所以 麦金尼斯 干巴巴地 回复 .

麦金尼斯冷冷地回答道。

" [peɪd] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?
" Paid for it ?
" 有薪酬的 为了 它 ?

“付钱了吗？”

[ðen] [juː; jʊ] [læk] ['kɑːnʃəns] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɑːrt] .
Then you lack conscience as well as heart .
然后 你 缺少 良心 作为 出色地 作为 心 .

那么你既没有良知，也没有同情心。

[aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ] , [duː][nɑːt][duː] [ðɪs] ['hɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] .

I	beg	of	you	,	do	not	do	this	horrible	thing	.
我	求	的	你	,	做	不是	做	这	可怕	事物	.

我求求你，不要做这种可怕的事情。

[rɪ'liːs] [ˌem 'iː] , [rɪ'stɔːr] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] [frendz] ,

Release	me	,	restore	me	to	my	friends	,
发布	我	,	恢复	我	到	我的	朋友们	,

放了我，让我回到朋友们身边。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] . "

and	I	will	pray	for	you	as	long	as	I	live	.	"
和	我	将要	祈祷	为了	你	作为	长的	作为	我	居住	.	"

我会终生为你祈祷。

" [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?

"	Pray	for	me	?
"	祈祷	为了	我	?

请为我祈祷?

[hɑː] - [hɑː] ! " [læft] [mə'gɪnəs] .

Ha	-	ha	!	"	laughed	McGinnis	.
哈	-	哈	!	"	笑了	麦金尼斯	.

“哈哈！”麦金尼斯大笑道。

" [ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] !

"	That's	a	good	one	!
"	那就是	一个	好的	一	!

“这真是个好主意！”

" ['helən] [moʊn] ['bɪtərli] .

"	Helen	moaned	bitterly	.
"	海伦	呻吟	苦涩地	.

海伦痛苦地呻吟道。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [muːv] [ðə; ði] ['vɪlən] [ɪk'sept] ['mʌni] , [ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [dɪd][nɑːt][hæv; həv] .

Nothing	could	move	the	villain	except	money	,	and	that	Helen	did	not	have	.
没有什么	可以	移动	这	恶棍	除了	钱	,	和	那	海伦	做过	不是	有	.

除了金钱，没有什么能打动这个恶棍，而海伦却没有钱。

[mə'gɪnəs] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] ['saɪləns] , [ə; eɪ] ['gloʊtɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

McGinnis	watched	her	for	some	time	in	silence	,	a	gloating	expression	in	his	eyes	.
麦金尼斯	观看	她	为了	一些	时间	在	沉默	,	一个	幸灾乐祸	表达	在	他的	眼睛	.

麦金尼斯沉默地注视了她一会儿，眼中带着一丝得意的神情。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] .

He	had	something	in	his	mind	,	and	presently	it	came	out	.
他	有	某物	在	他的	头脑	,	和	目前	它	来了	出去	.

他心里有事，现在终于说出口了。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [weɪ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] ['helən] ,

"	There	is	one	way	,	"	he	said	to	Helen	,
"	那里	是	一	方式	,	"	他	说	到	海伦	,

“只有一条路，”他对海伦说。

" [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [θɪŋ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'pɪr] [nɑːt][tuː; tə]['hæŋkər]['æftər] ['veri] [mʌtʃ] .

"	to	escape	this	thing	which	you	appear	not	to	hanker	after	very	much	.
"	到	逃脱	这	事物	哪个	你	出现	不是	到	渴望	后	非常	很多	.

“为了逃避你似乎并不十分渴望的这个东西。”

" [ænd; ənd] [ðæt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] ['iːgərli] .
" And that ? " she exclaimed eagerly .
" 和 那 ? " 她 惊呼 急切地 .

“那又怎样？”她急切地问道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?
" Can't you guess ?
" 不能 你 猜测 ?

你猜不到吗?

" [æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [hiː; hi] [lɪəd] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [wei] .
" As he asked the question he leered at her in a meaning way .
" 作为 他 问 这 问题 他 斜视 在 她 在 一个 意义 方式 .

“他问这个问题的时候，意味深长地盯着她看。”

[ðə; ði]['gɝːlz] [hɑːrt] [sæŋk] .
The girl's heart sank .
这 女孩们 心 沉没 .

女孩的心沉了下去。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [æt; ət][wʌns] [wʌt] [hiː; hi] [ment] .
She knew at once what he meant .
她 知道 在 一次 什么 他 意思是 .

她立刻明白了他的意思。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ?
" What do you say ?
" 什么 做 你 说 ?

“你怎么说?

" ['helən] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , ['oʊnli] ['ʃʌdəd] [ænd; ənd] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlən] [bɪ'saɪdz]
" Helen made no reply , only shuddered and shrank away from the villain besides
" 海伦 制成 不 回复 , 仅有的 颤抖 和 缩小 离开 从 这 恶棍 除了
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

海伦没有回答，只是浑身颤抖，躲开了身旁的恶棍。

" [its] [jʊr; jər] [læst] [tʃæns] , " ['ɝːdʒd] [mə'gɪnəs] .
" It's your last chance , " urged McGinnis .
" 它是 你的 最后的 机会 , " 敦促 麦金尼斯 .

“这是你最后的机会，”麦金尼斯催促道。

" [ænd; ənd] [juːl] [nɑːt][get] [ə'nʌðər] , [aɪ][kɪn] [tel] [jiː; ji] .
" And you'll not get another , I kin tell ye .
" 和 你会 不是 得到 其他 , 我 亲属 告诉 是的 .

“我可以告诉你，你再也得不到第二个了。”

[wʌns] [ðem; ðəm] [dɔːz] [kloʊz][bɪ'haɪnd][jʊr; jər] [bæk] [jʊə(r)] [dʌn] [fɔːr; fər] .
Once them doors close behind your back you're done for .
一次 他们 门 关闭 在后面 你的 后退 你是 完毕 为了 .

一旦那些门在你身后关上，你就完了。

[gɑːt] ['eni] ['ænsər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "
Got any answer for me ? "
得到 任何 回答 为了 我 ? "

你有答案吗?

" ['mɜːrsi] ! " [gɑːspt] ['helən] .
" Mercy ! " gasped Helen .
" 怜悯 ! " 倒吸一口气 海伦 .

“天哪！”海伦倒吸了一口气。

" ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] .
" **Anything but that .**
" 任何事物 但 那 .

“除了那个以外什么都行。”

['pɪti] [ˌem 'i:] — [sper] [ˌem 'i:] — [du:][nɑ:t] [steɪn] [jʊr; jər] [soʊl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kraɪm] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðɪs]
Pity me — spare me — do not stain your soul with a crime so dreadful as this
遗憾 我 — 空闲的 我 — 做 不是 弄脏 你的 灵魂 和 一个 犯罪 所以 可怕 作为 这
. "
: "
. "

可怜我吧——饶了我吧——不要让你的灵魂因如此可怕的罪行而蒙羞。

" [jes] [ɔ:r][noʊ] , [pleɪn] , " [grauld] [mə'gɪnəs] .
" Yes or no , plain , " growled McGinnis .
" 是的 或者 不 , 清楚的 , " 咆哮 麦金尼斯 .

“是或否，就这么简单，”麦金尼斯咆哮道。

" [kʌm] [naʊ] , [spi:k] [ʌp] [raɪt] [ʃɑ:rp] [ænd; ənd][dəunt] [weɪst] ['eni] [taɪm] [ɪn] [pə'lævərɪŋ] .
" Come now , speak up right sharp and don't waste any time in palavering .
" 来 现在 , 说话 向上 正确的 锋利的 和 不 浪费 任何 时间 在 闲聊 .

“好了，快点说，别浪费时间废话。”

[jes] [ɔ:r][noʊ] ?
Yes or no ?
是的 或者 不 ?

是还是不是?

[ænd; ənd] [rɪ'membər] , [its] [jʊr; jər] [læst] [tʃæns] .
And remember , it's your last chance .
和 记住 , 它是 你的 最后的 机会 .

记住，这是你最后的机会。

[seɪ] - [jes] , - [ænd; ənd] [jər] [gɪts] [mə'gɪnəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] ,
Say ' yes , ' and yer gits McGinnis for a husband ,
说 - 是的 , - 和 你的 git 麦金尼斯 为了 一个 丈夫 ,

答应我，你就能嫁给麦金尼斯。

[mə'gɪnəs] [æz; əz][ɪz] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑ:rpəst] [ænd; ənd] [best] [men] [ɑ:n][ə; eɪ] - [leɪ]
McGinnis as is known to be one of the sharpest and best men on a ' lay
麦金尼斯 作为 是 已知 到 是 一 的 这 最锋利 和 最好的 男人 在 一个 - 躺
- [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
' in the country .
- 在 这 国家 .

麦金尼斯被公认为是全国最精明、最优秀的律师之一。

[seɪ] - [noʊ] , - [ænd; ənd] [jʊə(r)] [dʌn] [fɔ:r; fər] .
Say ' no , ' and you're done for .
说 - 不 , - 和 你是 完毕 为了 .

你说“不”，你就完了。

['ɪntu:][ðə; ði][mæd] - [haʊs] [ju:l] [goʊ] , ['nevər] [tu:; tə] [kʌm] [aʊt] [ʌn'tɪl] [jʊə(r)] ['kærid] [aʊt] , [fi:t] [fɜ:rst]
Into the mad - house you'll go , never to come out until you're carried out , feet first
进入 这 疯狂的 - 房子 你会 去 , 绝不 到 来 出去 直到 你是 携带 出去 , 脚 第一的
.
:
.

你将被送进疯人院，除非被人抬出去，否则永远也出不来。

" [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] ['mæri] [hɪm; ɪm] ,
" She could never marry him ,
" 她 可以 绝不 结婚 他 ,

她永远不可能嫁给他。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [ɪm'bruːd] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [naʊ] [kɔːld]

after	he	had	imbrued	his	hands	in	the	blood	of	the	woman	he	now	called
后	他	有	浸渍	他的	双手	在	这	血	的	这	女士	他	现在	称为

[hɪz; ɪz] [waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

他的双手沾满了如今被他称为妻子的女人的鲜血。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] ['mærid] [hɪm; ɪm] ['enihaʊ] .

She	could	never	have	married	him	anyhow	.
她	可以	绝不	有	已婚	他	无论如何	.

她无论如何都不可能嫁给他。

['betər] [ðə; ði][mæd] - [haʊs] , ['betər] [deθ] [ɪt'self] , [ðæn; ðən] [ðæt] .

Better	the	mad	-	house	,	better	death	itself	,	than	that	.
更好的	这	疯狂的	-	房子	,	更好的	死亡	本身	,	比	那	.

宁愿去疯人院，宁愿去死，也不愿那样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [geɪnd] [baɪ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [fuːl] [hɪm; ɪm] .

There	was	nothing	gained	by	attempting	to	fool	him	.
那里	曾是	没有什么	获得	经过	尝试	到	傻子	他	.

试图欺骗他并没有得到任何好处。

[sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] - [jes] ,

Suppose	she	did	say	'	yes	,
认为	她	做过	说	-	是的	,

假设她真的说了“是”，

- [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['steɪvd] [ɔːf] [ɪnˌkɑːrsə'reɪʃn] [ɪn][ðə; ði][mæd] - [haʊs] [fɔːr; fər] ['sevrəl]

'	and	by	means	of	it	staved	off	incarceration	in	the	mad	-	house	for	several
-	和	经过	方法	的	它	挨饿	离开	监禁	在	这	疯狂的	-	房子	为了	一些

[deɪz] ,

days	,
天	,

并因此避免了被关进疯人院好几天。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði][end] ?

what	would	it	amount	to	in	the	end	?
什么	会	它	数量	到	在	这	结尾	?

最终结果会是什么?

['nʌθɪŋ] .

Nothing	.
没有什么	.

没有什么。

[hæd; həd][ðer; ðər] [bɪn] ['eni] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt][ə; eɪ] ['reskjuː] ,

Had	there	been	any	reason	for	her	to	expect	a	rescue	,
有	那里	到过	任何	原因	为了	她	到	预计	一个	救援	,

如果她有任何理由期待获救的话，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [traɪd] [ɑːn][ðə; ði] [geɪm] .

she	might	have	tried	on	the	game	.
她	可能	有	尝试	在	这	游戏	.

她可能试玩过这款游戏。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['efərts] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] .

But	she	knew	of	no	efforts	being	made	to	find	her	.
但	她	知道	的	不	努力	存在	制成	到	寻找	她	.

但她不知道有人在努力寻找她。

[ðen] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [kən'vʌlst] [hɜːr; hər] [freɪm] .
Then a shudder convulsed her frame .
然后 一个 不寒而栗 抽搐 她 框架 .

然后，她全身一阵颤抖。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] , [naʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
" Yes , " she could not say , now that a new thought came to her ,
" 是的 , " 她 可以 不是 说 , 现在 那 一个 新的 想法 来了 到 她 ,

“是的，”她无法开口，因为她脑海中突然闪过一个新念头。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['reskjuː] [bɪ'fɔːr] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz]
even though she knew it would lead to her rescue before such time as
甚至 尽管 她 知道 它 会 带领 到 她 救援 前 这样的 时间 作为
[mə'gɪnəs] [kleɪmd] [ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [pledʒ] .
McGinnis claimed the fulfillment of her pledge .
麦金尼斯 声称 这 履行 的 她 保证 .

即使她知道，在麦金尼斯履行承诺之前，这样做会让她获救。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɜːrd] " [jes] " [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] - ['wɔːrənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] —
The little word " yes " would be the death - warrant of a living human being —
这 小的 单词 " 是的 " 会 是 这 死亡 - 保证 的 一个 活的 人类 存在 —
[noʊ] ['mætər] [haʊ] ['fɔːlən] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ,
no matter how fallen and wicked ,
不 事情 如何 倒下 和 邪恶 ,

哪怕只是一个小小的“是”，对一个活着的人来说，都如同死刑判决书——无论他多么堕落邪恶。

[ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [seɪm] .
a human being all the same .
一个 人类 存在 全部 这 相同的 .

但他终究是个人。

[tuː; tə] [seɪ] " [jes] " [wʊd] [siːl] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [mə'gɪnəs] [naʊ] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
To say " yes " would seal the fate of the woman McGinnis now called his wife .
到 说 " 是的 " 会 海豹 这 命运 的 这 女士 麦金尼斯 现在 称为 他的 妻子 .

如果答应，就等于决定了麦金尼斯现在称之为妻子的那个女人的命运。

[pʊr] ['helən] !
Poor Helen !
贫穷的 海伦 !

可怜的海伦！

[ʃiː; ʃi] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,
She bent her head and hid her face in her hands ,
她 弯曲 她 头 和 隐藏 她 脸 在 她 双手 ,

她低下头，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] [æz; əz][ðə; ði] [kloʊzd] ['kærɪdʒ] [roʊld] ['swɪftli] ['ɑːnwərd] .
and wept bitterly as the closed carriage rolled swiftly onward .
和 哭泣 苦涩地 作为 这 关闭 运输 滚动 迅速地 向前 .

她放声痛哭，看着封闭的马车飞快地向前驶去。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fænsi] , [ə; eɪ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['helən] [hæd; həd]['teɪkən] [ruːt] [ɪn][ðə; ði]['iːv(ə)l] [hɑːrt] [ʌv; əv]
A strange fancy , a love for Helen had taken root in the evil heart of
一个 奇怪的 想要 , 一个 爱 为了 海伦 有 已采取 根 在 这 邪恶的 心 的
[mə'gɪnəs] .
McGinnis .
麦金尼斯 .

一种奇怪的幻想，对海伦的爱恋，在麦金尼斯邪恶的心中生根发芽。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pə'zest] [depθ] [wʌz; wəz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪv] [ðə; ði] [ræθ]

That	it	possessed	depth	was	evidenced	by	his	being	willing	to	brave	the	wrath
那	它	拥有	深度	曾是	有证据	经过	他的	存在	愿意的	到	勇敢的	这	愤怒

[ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn] [huːz] [hændz][hɪz; ɪz][laɪf] ['restɪd] ,

of	the	man	in	whose	hands	his	life	rested	,
的	这	男人	在	谁	双手	他的	生活	休息	,

他甘愿冒着生命掌握在自己手中之人的怒火，这证明了他内心的深度。

[prə'vaɪdɪd] ['helən] [wʊd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

provided	Helen	would	become	his	wife	.
假如	海伦	会	变得	他的	妻子	.

前提是海伦愿意成为他的妻子。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] - [jes] , - [wəʊnt][ˌaɪ 'tiː] , ['dɪəri] ?

"	It	will	be	'	yes	,	'	won't	it	,	deary	?
"	它	将要	是	-	是的	,	-	惯于	它	,	亲爱的	?

“答案肯定是‘是’，对吧，亲爱的？”

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz]['sɑːftɚ, 'sɔftɚ] , [mɔːr] [ə'fekʃənət] , [mɔːr] ['tendər][ðæn; ðən][wiː; wi][kʊd; kəd]

"	His	tone	was	softer	,	more	affectionate	,	more	tender	than	we	could
"	他的	语气	曾是	更柔和	,	更多的	亲热	,	更多的	投标	比	我们	可以

[hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] .

have	expected	from	such	a	man	.
有	预期的	从	这样的	一个	男人	.

“他的语气比我们预想的要柔和、亲切、温柔得多，这与他这样的人给人的感觉截然不同。”

[hiː; hi][hæd; həd] [liːnd] ['oʊvər] [tɔːrd] ['helən] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,

He	had	leaned	over	toward	Helen	,	and	as	he	asked	the	question	,
他	有	倾斜	超过	朝向	海伦	,	和	作为	他	问	这	问题	,

他俯身靠近海伦，问道：

[hiː; hi] [pleɪst] [wʌn][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] .

he	placed	one	arm	about	her	.
他	放置	一	手臂	关于	她	.

他用一只胳膊搂住了她。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃɪvər] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , ['rentʃɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][græsp] ,

With	a	shiver	she	sprang	to	her	feet	,	wrenching	herself	from	his	grasp	,
和	一个	颤抖	她	弹簧	到	她	脚	,	扭动	她自己	从	他的	抓牢	,

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] :

and	then	she	cried	:
和	然后	她	哭	:

她浑身一颤，猛地站起身，挣脱了他的束缚，然后哭喊道：

" [noʊ] , [noʊ] !

"	No	,	no	!
"	不	,	不	!

不，不！

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] [daɪ][ðæn; ðən] ['mæri] [juː; jʊ] !

I	would	sooner	die	than	marry	you	!
我	会	很快	死	比	结婚	你	!

我宁愿死也不嫁给你！

[help] — [help] — [help] !

Help	—	help	—	HELP	!
帮助	—	帮助	—	帮助	!

救命——救命——救命！

[oʊ] , ['hev(ə)n] ! [ɪz][ðer; ðər][noʊ][wʌn][tuː; tə][help][ˌem 'iː] ?

Oh	,	Heaven	!	is	there	no	one	to	help	me	?
哦	,	天堂	!	是	那里	不	一	到	帮助	我	?

老天爷啊！难道没有人能帮帮我吗？

" [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [mə'gɪnəs] - [toʊn] [ænd; ənd] [dɪ'mi:nər] .
" **Like lightning came a change in McGinnis ' tone and demeanor .**
" 喜欢 闪电 来了 一个 改变 在 麦金尼斯 - 语气 和 风度 .

麦金尼斯的语气和举止如同闪电般发生了变化。

" ['saɪləns] !
" **Silence !**
" 沉默 !

“沉默！

" [hi:; hi] ['hɔ:rsli] [ænd; ənd]['æŋgrəli] [hist] .
" **he hoarsely and angrily hissed .**
" 他 沙哑地 和 愤怒地 嘶嘶作响 .

他嘶哑而愤怒地嘶嘶说道。

" ['saɪləns] , [aɪ] [seɪ] !
" **Silence , I say !**
" 沉默 , 我 说 !

“安静！”

[du:][ju:; jʊ] [hɪr] [ˌem 'i:] ? "
Do you hear me ? "
做 你 听到 我 ? "

你听见我说话了吗?

" [help] ! " [ʃri:kt] ['helən] .
" **Help ! " shrieked Helen .**
" 帮助 ! " 尖叫 海伦 .

“救命！”海伦尖叫道。

" ['saɪləns] !
" **Silence !**
" 沉默 !

“沉默！

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['vɪlən] [θru:] [bəuθ][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [pʊl] [hɜ:r; hər] [daʊn] .
" **and now the villain threw both arms about her to pull her down .**
" 和 现在 这 恶棍 扔 两个都 武器 关于 她 到 拉 她 向下 .

“现在，恶人猛地张开双臂，要把她拉倒在地。”

" [help] !
" **Help !**
" 帮助 !

“帮助！

" [mə'gɪnəs] ['weɪstɪd] [noʊ] [mɔ:r] [breθ] [ɪn] ['sensləs] ['ɔ:rdərz] .
" **McGinnis wasted no more breath in senseless orders .**
" 麦金尼斯 浪费 不 更多的 气息 在 无意义的 订单 .

麦金尼斯不再浪费口舌下达毫无意义的命令。

[daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hi:; hi] ['drægd] [ðə; ði][gɜ:rl] .
Down beside him he dragged the girl .
向下 旁 他 他 拖拽 这 女孩 .

他把女孩拖到自己身边。

['breɪvli] ['helən] ['bætld] , [bʌt; bət][hɜ:r; hər] [streŋθ] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [meɪn'teɪn] [ðə; ði]
Bravely Helen battled , but her strength was insufficient to maintain the
勇敢地 海伦 战斗 , 但 她 力量 曾是 不足的 到 维持 这
['strʌg(ə)l] [lɔ:ŋ] .
struggle long .
斗争 长的 .

海伦勇敢地战斗，但她的力量不足以坚持战斗太久。

[hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [θroʊt] , [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɪz; ɪz][græsp][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

He	seized	her	by	the	throat	,	and	tightened	his	grasp	on	it	.
他	查获	她	经过	这	喉	,	和	收紧	他的	抓牢	在	它	.

他掐住她的喉咙，并收紧了手。

[ʃiː; ʃi] [gɑːspt] [fɔːr; fər] [breθ] .

She	gasped	for	breath	.
她	倒吸一口气	为了	气息	.

她喘不过气来。

[hɜːr; hər] [breɪn] [riːld] .

Her	brain	reeled	.
她	脑	卷曲	.

她脑子一片混乱。

['kɑːnʃəsnəs] ['faɪnəli] [fled] .

Consciousness	finally	fled	.
意识	最后	逃亡	.

意识最终消散了。

[mə'gɪnəs] [naʊ] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['wɪndoʊ] .

McGinnis	now	glanced	from	the	carriage	window	.
麦金尼斯	现在	瞥了一眼	从	这	运输	窗户	.

麦金尼斯这时从马车窗向外望去。

[ðə; ði]['draɪvər] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stʊd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] ,

The	driver	perfectly	understood	his	business	,
这	司机	完美	理解	他的	商业	,

司机对自己的工作非常了解。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [fɜːrst][kraɪ][hæd; həd] [kə'menst] ['waɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['tɔːrtʃuəs]

and	at	the	instant	of	Helen's	first	cry	had	commenced	winding	a	tortuous
和	在	这	立即的	的	海伦的	第一的	哭	有	开始	绕线	一个	曲折

[kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [striːts] .

course	through	the	crooked	streets	.
课程	通过	这	歪	街道	.

就在海伦发出第一声啼哭的瞬间，它便开始沿着曲折蜿蜒的街道蜿蜒前行。

[hɪz; ɪz][prɑːmpt]['ækʃ(ə)n] [priˈventid] ['hɛlɪnz] [kraɪz][prəʊˈkjʊərɪŋ][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði][help][fɔːr; fər] [wɪtʃ]

His	prompt	action	prevented	Helen's	cries	procuring	for	her	the	help	for	which
他的	迅速的	行动	阻止	海伦的	哭泣	采购	为了	她	这	帮助	为了	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃriːkt] .

she	had	shrieked	.
她	有	尖叫	.

他的迅速行动阻止了海伦的呼救声为她争取到她所呼求的帮助。

" [get] [ðer; ðər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , " [mə'gɪnəs] [toʊld][ðə; ði]['draɪvər] ,

"	Get	there	as	quick	as	you	can	,	"	McGinnis	told	the	driver	,
"	得到	那里	作为	快的	作为	你	能	,	"	麦金尼斯	讲述	这	司机	,

“尽快赶到那里，”麦金尼斯告诉司机。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt][ðer; ðər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] ['helən] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [roʊld] [ʌp][ænd; ənd]

and	then	sat	there	and	watched	Helen	until	the	carriage	rolled	up	and
和	然后	卫星	那里	和	观看	海伦	直到	这	运输	滚动	向上	和

[pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm] .

paused	before	the	gate	of	a	private	insane	asylum	.
暂停	前	这	门	的	一个	私人的	疯狂的	庇护所	.

然后他坐在那里看着海伦，直到马车驶来，停在一家私人精神病院的大门前。

['ɪntuː] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɪn][hɜːr; hər] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'dɪʃ(ə)n] ,

Into	this	she	was	carried	in	her	unconscious	condition	,
进入	这	她	曾是	携带	在	她	无意识	状况	,

她被抬进去时处于昏迷状态。

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [di'pɑ:tɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'mu:vd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:] .

the	carriage	departing	as	soon	as	she	was	removed	from	it	.
这	运输	离开	作为	很快	作为	她	曾是	已移除	从	它	.

她刚被从马车里拉出来，马车就开走了。

[tu:; tə][ðə; ði]['saʊər] - ['vɪzɪdʒd] [deɪm] [hu:] [wʌz; wəz] [ɪn'kaʊntər] [ɪn][ðə; ði][hɔ:l] [mə'gɪnəs] ['hændɪd] [ə; eɪ] [noʊt] .

To	the	sour	-	visaged	dame	who	was	encountered	in	the	hall	McGinnis	handed	a	note	.
到	这	酸的	-	面容	贵妇人	WHO	曾是	遭遇	在	这	大厅	麦金尼斯	递交	一个	笔记	.

麦金尼斯递给在大厅里遇到的那位面色阴沉的女士一张纸条。

" [braʊn] , [eɪ] ? " [æz; əz][ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] .

"	Brown	,	eh	?	"	as	she	read	it	.
"	棕色的	,	嗯	?	"	作为	她	读	它	.

“棕色，是吗？”她读道。

" [wel] , [ðə; ði] [pʊr] [dɪrz] [ru:m] [ɪz] ['redi] .

"	Well	,	the	poor	dear's	room	is	ready	.
"	出色地	,	这	贫穷的	亲爱的	房间	是	准备好	.

“嗯，可怜的家伙的房间已经准备好了。”

[raɪt] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

Right	this	way	with	her	.
正确的	这	方式	和	她	.

她这边走。

" [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɑ:n][ə; eɪ][bed] [mə'gɪnəs] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

"	When	she	had	been	deposited	on	a	bed	McGinnis	took	his	departure	.
"	什么时候	她	有	到过	已存	在	一个	床	麦金尼斯	采取	他的	离开	.

“当她被放在床上时，麦金尼斯就离开了。”

[æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [hi:; hi] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][læst] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] [peɪl] [feɪs] [ʌv; əv] ['helən] .

At	the	door	he	paused	for	a	last	glance	at	the	pale	face	of	Helen	.
在	这	门	他	暂停	为了	一个	最后的	瞥一眼	在	这	苍白	脸	的	海伦	.

走到门口时，他停下来最后看了一眼海伦苍白的脸。

" [blæst][ˌaɪ 'ti:] !

"	Blast	it	!
"	爆炸	它	!

真糟糕！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] .

"	he	muttered	.
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [its] [tu:] [bæd] .

"	It's	too	bad	.
"	它是	也	坏的	.

太可惜了。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['plʌki] ['krɪtər] [ɔ:t] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɪn] ['mærid] [tu:; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['felər] [laɪk] [ˌem 'i:] ,

Such	a	plucky	critter	ought	to	a	been	married	to	a	good	feller	like	me	,
这样的	一个	勇敢的	小动物	应该	到	一个	到过	已婚	到	一个	好的	伙计	喜欢	我	,

这么勇敢的小家伙，真应该嫁给我这样的好男人。

[hu:] [kʊd; kəd] [meɪk] ['sʌmθɪn] - ['ajtən] [hɜ:r; hər] .

who	could	make	somethin	'	outen	her	.
WHO	可以	制作	某物	-	奥滕	她	.

谁能把她变成什么样呢？

" [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] ['helən] [rɪ'kʌvərd] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld][stɑːrt] .

"	An	hour	later	Helen	recovered	her	senses	with	a	wild	start	.
"	一个	小时	之后	海伦	恢复	她	感官	和	一个	荒野	开始	.

一小时后，海伦猛然惊醒，恢复了意识。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [æn; ən]['iːv(ə)l] - [feɪst] [hæg] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] , [huː] [læft] ,

Opening	her	eyes	she	saw	an	evil	-	faced	hag	above	her	,	who	laughed	,
开幕	她	眼睛	她	锯	一个	邪恶的	-	面对	魔女	多于	她	,	WHO	笑了	,

她睁开眼睛，看到上方有一个面目狰狞的老巫婆，老巫婆正哈哈大笑。

[held] [ʌp][ə; eɪ][bɪg] ['blʌdi] [pɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkt] :

held	up	a	big	bloody	pin	,	and	remarked	:
握住	向上	一个	大的	血腥	别针	,	和	评论	:

他举起一根沾满鲜血的大别针，说道：

" [pɪnz][ɪz] ['bɛtərən] ['wɔːtər][tuː; tə] [brɪŋ] [ə; eɪ] - ['ajtən] [ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [fɪt] .

"	Pins	is	better'n	water	to	bring	a	pusson	outen	a	fainting	fit	.
"	别针	是	比	水	到	带来	一个	-	奥滕	一个	昏厥	合身	.

“用针比用水更能使昏厥的人恢复过来。”

" ['helən] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] .

"	Helen	tried	to	move	.
"	海伦	尝试	到	移动	.

海伦试图移动。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ɑːn] ['duːɪŋ] [soʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz][wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [staʊt] [kɔːrdz]

She	found	on	doing	so	that	her	feet	and	hands	were	secured	by	stout	cords
她	成立	在	正在做	所以	那	她	脚	和	双手	是	安全	经过	肥硕	绳索

[tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['bedsted] .

to	the	four	corners	of	the	bedstead	.
到	这	四	角落	的	这	床架	.

她这样做之后发现自己的手脚都被粗绳固定在了床架的四个角上。

" [naʊ] , [maɪ][gæl] , " [sed] [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] , " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [əgɔɪn] - [tuː; tə][biː; bi] ?

"	Now	,	my	gal	,	"	said	her	tormentor	,	"	how	is	it	agoin	'	to	be	?
"	现在	,	我的	女孩	,	"	说	她	折磨者	,	"	如何	是	它	过去	-	到	是	?

“现在，我的姑娘，”折磨她的人说，“感觉怎么样？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ]['gɔɪn] - [fɔːr; fər][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [æn; ən] - ['dɑːs(ə)l] ,

Are	you	goin	'	for	to	be	good	an	'	docile	,
是	你	去	-	为了	到	是	好的	一个	-	温顺	,

你是打算做一个乖巧温顺的人吗?

[ɔːr][ɑːr; ər] [əgɔɪn] - [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ?

or	are	agoin	'	to	give	me	a	heap	of	trouble	?
或者	是	过去	-	到	给	我	一个	堆	的	麻烦	?

还是说你们打算给我制造一大堆麻烦?

[ðer; ðər] , " ['dʒæbɪŋ] [ðə; ði][pɪn]['ɪntuː] ['helən] , " [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ðæt] ?

There	,	"	jabbing	the	pin	into	Helen	,	"	how	do	you	like	that	?
那里	,	"	刺击	这	别针	进入	海伦	,	"	如何	做	你	喜欢	那	?

“瞧，”他把别针扎进海伦的身体，“你觉得怎么样？”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] ['ɔlɜ-z] [dʌz] [wen] [maɪ] ['peɪʃnts] [ɪz][bæd] .

That's	what	I	allers	does	when	my	patients	is	bad	.
那就是	什么	我	过敏	做	什么时候	我的	患者	是	坏的	.

这就是我过敏症患者病情严重时会做的事。

" [pʊr] ['helən] !

"	Poor	Helen	!
"	贫穷的	海伦	!

可怜的海伦!

[ə; eɪ]['terəb(ə)l] [feɪt] ['oʊpənd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

A	terrible	fate	opened	before	her	.
一个	糟糕的	命运	打开	前	她	.

可怕的命运在她面前展开。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

['ʃædoʊ] .

SHADOW	.
阴影	.

阴影。

[ə; eɪ] [kiːn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [skænd] [ðə; ði] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [men] ,

A	keen	pair	of	eyes	scanned	the	faces	of	a	party	of	men	,
一个	敏锐的	一对	的	眼睛	扫描	这	面孔	的	一个	派对	的	男人	,

一双锐利的眼睛扫视着一群男人的脸庞，

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['krɪmənəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrst] [klæs] .

all	of	them	criminals	of	the	worst	class	.
全部	的	他们	罪犯	的	这	最差	班级	.

他们都是罪大恶极的罪犯。

[ðoʊz] [aɪz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] .

Those	eyes	belonged	to	Shadow	.
那些	眼睛	属于	到	阴影	.

那双眼睛属于影子。

[ɑːn] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [gruːp] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] , [ɔːl'ðoʊ] ['koʊvɜːrtli] .

On	one	man	in	the	group	his	eyes	rested	long	and	earnestly	,	although	covertly	.
在	一	男人	在	这	团体	他的	眼睛	休息	长的	和	切实	,	虽然	隐蔽	.

他的目光长时间而专注地落在人群中的一个男人身上，虽然是偷偷地。

" ['hiːz] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɪld] , " ['ʃædoʊ] ['mentəli] [sed] .

"	He's	just	about	the	build	,	"	Shadow	mentally	said	.
"	他是	只是	关于	这	建造	,	"	阴影	精神上	说	.

“他的体型差不多就是这样，”影子在心里想。

" [ænd; ənd] [hiː; hi] ['tæliːz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] .

"	And	he	tallies	with	the	description	.
"	和	他	统计	和	这	描述	.

“他与描述相符。”

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪ'skrɪpʃn] ?

"	With	what	description	?
"	和	什么	描述	?

“用什么描述？”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [siː] [ɪn] [duː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] .

We	shall	see	in	due	course	of	time	.
我们	将	看	在	到期的	课程	的	时间	.

时间会证明一切。

" [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [dɔːg] [hɪm; ɪm] ? " [θɔːt] ['ʃædoʊ] ,

"	Shall	I	dog	him	?	"	thought	Shadow	,
"	将	我	狗	他	?	"	想法	阴影	,

“我该跟踪他吗？”影子心想。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['fɑːsənd] [ðer; ðər][ɪn][ə; eɪ]

and	then	his	eyes	sought	the	floor	and	remained	fastened	there	in	a
和	然后	他的	眼睛	寻求	这	地面	和	剩余	系紧	那里	在	一个

[rɪ'flektɪv] [weɪ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

reflective	way	for	some	minutes	.
反光的	方式	为了	一些	分钟	.

然后他的目光落在地板上，沉思了好几分钟。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃnz] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [wen] , [ðə; ði][mæn] ['hævɪŋ] [left] [ðə; ði] [sə'luːn]

The	result	of	his	reflections	was	apparent	when	,	the	man	having	left	the	saloon
这	结果	的	他的	反思	曾是	明显	什么时候	,	这	男人	拥有	左边	这	酒吧

, ['ʃædoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

,	Shadow	followed	him	.
,	阴影	随后	他	.

他的思考结果显而易见：当那人离开酒吧后，影子跟了上去。

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , " ['ʃædoʊ] [toʊld] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [ðen]

"	I	have	been	disappointed	a	dozen	times	,	"	Shadow	told	himself	,	and	then
"	我	有	到过	失望的	一个	打	时代	,	"	阴影	讲述	他自己	,	和	然后

[said] .

sighed	.
叹了口气	.

“我已经失望了十几次了，”影子对自己说，然后叹了口气。

" [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [meɪk] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] ,

"	If	I	am	disappointed	again	it	can	make	but	little	difference	,
"	如果	我	是	失望的	再次	它	能	制作	但	小的	不同之处	,

“如果我再次失望，可能也没什么大不了的。”

[fɔːr; fər][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [rɪ'vendʒ] [fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [rɔːŋ] .

for	in	the	end	I	shall	take	a	fitting	revenge	for	that	great	wrong	.
为了	在	这	结尾	我	将	拿	一个	配件	复仇	为了	那	伟大的	错误的	.

因为最终我必将为这桩滔天罪行进行应有的报复。

" [ænd; ənd] [wɑːgləm] , ['rɪvər] - ['paɪrət] , ['mɜːrdərər] , ['bɜːrglər] , ['eniθɪŋ] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [peɪd]

"	And	Woglom	,	river	-	pirate	,	murderer	,	burglar	,	anything	so	long	as	it	paid
"	和	沃格洛姆	,	河	-	海盗	,	凶手	,	窃贼	,	任何事物	所以	长的	作为	它	有薪酬的

[hɪm; ɪm] [wel] [ɪ'nʌf] ,

him	well	enough	,
他	出色地	足够的	,

“而沃格洛姆，河盗、杀人犯、窃贼，只要报酬丰厚，什么都干。”

[wʌz; wəz][frʌm; frəm] [ðæt] ['mɪnɪt] ['ʌndər] [ðə; ði] [sɜːr'veɪləns] [ʌv; əv][æz; əz] [kiːn] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz]

was	from	that	minute	under	the	surveillance	of	as	keen	a	pair	of	eyes
曾是	从	那	分钟	在下面	这	监视	的	作为	敏锐的	一个	一对	的	眼睛

[æz; əz][wɜːr; wər]['evər] [set][ɪn]['hjuːmən] [hed] .

as	were	ever	set	in	human	head	.
作为	是	曾经	放	在	人类	头	.

从那一刻起，他就处于一双人类历史上最敏锐的眼睛的监视之下。

[ðə; ði] ['vɪlən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [gæŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] ,

The	villain	was	one	of	the	gang	connected	with	the	old	sugar	-	house	,
这	恶棍	曾是	一	的	这	帮派	连接	和	这	老的	糖	-	房子	,

这个恶棍是与老糖厂有关的团伙成员之一。

[ænd; ənd] ['ðɪðər] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [trækt] [hɪm; ɪm] .

and	thither	Shadow	had	tracked	him	.
和	那里	阴影	有	已追踪	他	.

影子一路追踪他到了那里。

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'tektɪv] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] ['si:krətli] [geɪn] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

The	mysterious	detective	determined	to	secretly	gain	access	to	the	place	,
这	神秘	侦探	决定	到	偷偷	获得	使用权	到	这	地方	,

这位神秘的侦探决心秘密潜入那个地方。

[ðoʊ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][tæsk][tu:; tə] [ə'pɔ:l] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst]

though	that	would	have	been	a	task	to	appall	the	heart	of	the	stoutest
尽管	那	会	有	到过	一个	任务	到	惊恐	这	心	的	这	最粗壮的

[dɪ'tektɪv] [ɑ:n][ðə; ði] [fɔ:rs] .

detective	on	the	force	.
侦探	在	这	力量	.

但这即使是对警队中最勇敢的侦探来说，也是一项令人胆寒的任务。

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'kɑ:mplɪʃt] [ˌaɪ 'ti:] .

But	he	accomplished	it	.
但	他	完成	它	.

但他做到了。

['hævɪŋ] [geɪnd] ['ækses] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɪn] [ə'nʌðər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

Having	gained	access	to	one	of	the	shops	in	another	part	of	the	building	,
拥有	获得	使用权	到	一	的	这	商店	在	其他	部分	的	这	建筑	,

进入大楼另一侧的其中一家商店后，

[hi:; hi][æt; ət][wʌns] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lts] .

he	at	once	turned	his	attention	to	the	vaults	.
他	在	一次	转向	他的	注意力	到	这	金库	.

他立刻将注意力转向了地窖。

[wʌns] [ði:z] [hæd; həd] [kə'nektɪd] [frʌm; frəm][wʌn] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

Once	these	had	connected	from	one	end	of	the	building	to	the	other	.
一次	这些	有	连接	从	一	结尾	的	这	建筑	到	这	其他	.

一旦这些管道从建筑物的一端连接到另一端。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:rtʃt] [kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] ['dɔ:ˌweɪz] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊzd] [ʌp][baɪ] ['wʊd(ə)n]

Some	of	the	arched	communicating	doorways	had	been	closed	up	by	wooden
一些	的	这	拱形	沟通	门口	有	到过	关闭	向上	经过	木制的

['bæriərz] .

barriers	.
障碍	.

一些拱形连通门已被木制栅栏封闭。

[ði:z] ['ʃædoʊ] [faʊnd] [mi:nz] [tu:; tə][get][ðə; ði] ['betər] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [θru:] ,

These	Shadow	found	means	to	get	the	better	of	,	and	passing	through	,
这些	阴影	成立	方法	到	得到	这	更好的	的	,	和	通过	通过	,

这些影子找到了战胜和穿越的方法，

[wʊd] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['bɔrdz] [hi:; hi] ['lu:snd] , [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [bɔ:r] [noʊ] [saɪnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn]

would	replace	the	boards	he	loosened	,	so	that	they	bore	no	signs	of	having	been
会	代替	这	板	他	松动	,	所以	那	他们	钻孔	不	标志	的	拥有	到过

['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

tampered	with	.
篡改	和	.

他会把松动的木板重新装回去，使木板上没有任何被篡改过的痕迹。

[æt; ət][læst][hi:; hi] [geɪnd] ['ækses] [tu:; tə][ðə; ði] [vɔ:lt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ju:st]

At	last	he	gained	access	to	the	vault	beneath	the	portion	of	the	building	used
在	最后的	他	获得	使用权	到	这	金库	下面	这	部分	的	这	建筑	用过的

[æz; əz][ə; eɪ] " [fens] .

as	a	"	fence	.
作为	一个	"	栅栏	.

他最终进入了建筑物“围墙”部分下方的金库。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][hɑːrd][dʒɑːb] [naʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][get] [ʌp] - [sterz] .

"	It	was	not	a	hard	job	now	for	him	to	get	up	-	stairs	.
"	它	曾是	不是	一个	难的	工作	现在	为了	他	到	得到	向上	-	楼梯	.

“现在对他来说上楼并不难。”

[hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] [weɪt] [hɪz; ɪz] [tʃæns] ,

He	had	only	to	wait	his	chance	,
他	有	仅有的	到	等待	他的	机会	,

他只需要等待机会。

[ænd; ənd] [ðen] ['kwaɪətli] [slaɪd] [ʌp] [ðə; ði] [sterz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] [ə'bʌv] .

and	then	quietly	slide	up	the	stairs	communicating	with	the	store	-	room	above	.
和	然后	悄悄	滑动	向上	这	楼梯	沟通	和	这	店铺	-	房间	多于	.

然后悄悄地滑上通往楼上储藏室的楼梯。

[wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] ,

Once	this	was	performed	without	being	observed	,
一次	这	曾是	执行	没有	存在	观察到	,

一旦在无人监督的情况下完成这项操作，

[hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [kən'siːlɪŋ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [paɪlz] [ʌv; əv][oʊld][dʒʌŋk][ænd; ənd] [gʊdz]

he	found	no	difficulty	in	concealing	himself	in	the	piles	of	old	junk	and	goods
他	成立	不	困难	在	隐藏	他自己	在	这	堆	的	老的	垃圾	和	商品

[ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'skrɪpʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] .

of	all	descriptions	with	which	the	place	was	filled	.
的	全部	描述	和	哪个	这	地方	曾是	已填	.

他毫不费力地就把自己藏在了堆满各种旧物和货物的杂物堆里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [left] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɑːkjəpənt] .

There	were	times	when	the	place	was	left	without	a	single	occupant	.
那里	是	时代	什么时候	这	地方	曾是	左边	没有	一个	单身的	居住者	.

有时，这个地方甚至空无一人。

[ðiːz] [ə'keɪzənz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [bʌt; bət] ['ʃædoʊ] [dɪd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

These	occasions	were	few	,	but	Shadow	did	not	fail	to	take	advantage	of
这些	场合	是	很少	,	但	阴影	做过	不是	失败	到	拿	优势	的

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这些机会虽然不多，但影子并没有放过它们。

[ænd; ənd][baɪ] ['muːvɪŋ] ['veriəs] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] [saɪd][ɔːr] [ðæt] ,

and	by	moving	various	articles	a	little	to	this	side	or	that	,
和	经过	移动	各种各样的	文章	一个	小的	到	这	边	或者	那	,

通过将各种文章稍微向左或向右移动，

[hiː; hi] [kən'strʌktɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ævənuː] [ɔːr] ['pæsɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌmɪsə'leɪniəs] [trʌk] [ænd; ənd]

he	constructed	a	little	avenue	or	passage	under	the	miscellaneous	truck	and
他	建造	一个	小的	大街	或者	通道	在下面	这	各种各样的	卡车	和

['plʌndər] .

plunder	.
掠夺	.

他在杂物车和战利品下面修建了一条小路或通道。

[ɑːn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] [hiː; hi] [juːst] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] ,

On	his	hands	and	knees	he	used	this	passage	,
在	他的	双手	和	膝盖	他	用过的	这	通道	,

他跪在地上，用这段经文.....

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

and	he	was	in	it	when	he	heard	the	writer	of	these	lines	speaking	to
和	他	曾是	在	它	什么时候	他	听到	这	作家	的	这些	线条	请讲	到

[ðə; ði] [gɑːrd] ,

the	guard	,
这	警卫	,

当时他就在现场，听到了写下这些诗句的人对守卫说话。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [baɪ] [dɪk] ['stæntən; 'stɑː-] .

and	saying	that	he	was	sent	by	Dick	Stanton	.
和	说	那	他	曾是	发送	经过	迪克	斯坦顿	.

并声称他是迪克·斯坦顿派来的。

['heɪstɪli] ['terɪŋ] [ə; eɪ] [liːf] [frʌm; frəm][ə; eɪ][blæŋk] - [bʊk] , [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði][noʊt] ,

Hastily	tearing	a	leaf	from	a	blank	-	book	,	he	had	written	the	note	,
草草	撕裂	一个	叶子	从	一个	空白的	-	书	,	他	有	书面	这	笔记	,

他匆匆从一本空白笔记本上撕下一张纸，写下了那张纸条。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ,

as	well	as	he	was	able	in	the	darkness	,
作为	出色地	作为	他	曾是	有能力的	在	这	黑暗	,

他在黑暗中也表现出色。

[ænd; ənd][hæd; həd] [θrʌst] [ʌp][ðə; ði][hænd] [kən'teɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [in'tə:stisiz] [ɪn]

and	had	thrust	up	the	hand	containing	it	through	one	of	the	interstices	in
和	有	推力	向上	这	手	包含	它	通过	一	的	这	间隙	在

[ðə; ði][bɪg][paɪl] .

the	big	pile	.
这	大的	桩	.

然后，他把手伸进那一大堆东西中的一个缝隙里，手里拿着它。

['æŋkʃəsli] [hiː; hi][leɪd][ðer; ðər] ,

Anxiously	he	laid	there	,
焦虑地	他	铺设	那里	,

他焦虑地躺在那里，

[ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔːlmoʊst] ['fuːlɪʃ] ['ventʃərɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hed] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪənz][dʒɔːz]

awaiting	the	result	of	that	almost	foolish	venturing	of	my	head	into	the	lion's	jaws
等待中	这	结果	的	那	几乎	愚蠢	冒险	的	我的	头	进入	这	狮子的	下颚

.

:
.

等待着我那几乎愚蠢的、将头伸进狮子嘴里的冒险行为所带来的结果。

[ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [ɪ'skeɪpt] [hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [θʌd] [kɔːzd] [baɪ] [graʊlɝz] [fɔːl]

A	sigh	of	relief	escaped	his	lips	as	he	heard	the	thud	caused	by	Growler's	fall
一个	叹	的	宽慰	逃脱	他的	嘴唇	作为	他	听到	这	砰的一声	导致	经过	咆哮者的	落下

,

,
,

听到咆哮者摔倒的闷响，他不禁松了口气。

['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [diːp] - ['tʃestɪd] [oʊðz] [ʌv; əv][kæp] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] , [tɜːrnd] [hɪz; ɪz]

followed	by	the	deep	-	chested	oaths	of	Cap	,	who	,	in	his	rage	,	turned	his
随后	经过	这	深的	-	胸部	誓言	的	帽	,	WHO	,	在	他的	愤怒	,	转向	他的

[rɪ'vɑːlvər] [ɑːn][ðə; ði] [gɑːrd] ,

revolver	on	the	guard	,
左轮手枪	在	这	警卫	,

随后是美国队长低沉的咒骂声，他怒不可遏，用左轮手枪指着守卫。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wɪˈðɪn] [æn; ən] [eɪs] [ʌv; əv] [ˈpʊlɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrɪgər] .

and	was	within	an	ace	of	pulling	the	trigger	.
和	曾是	之内	一个	高手	的	拉	这	扳机	.

当时他只差一步就能扣动扳机了。

[kæp] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ˈgræntɪd] [ðæt] [ðə; ði][spaɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈtektɪv] ,

Cap	took	it	for	granted	that	the	spy	was	a	detective	,
帽	采取	它	为了	的确	那	这	间谍	曾是	一个	侦探	,

美国队长理所当然地认为那个间谍是个侦探。

[ænd; ənd][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ʌp] ;

and	supposed	that	the	game	was	up	;
和	据称	那	这	游戏	曾是	向上	;

并认为游戏结束了;

[ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [ˈʃʊrli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈliːs] [ɪn][æn; ən] [ˈaʊər] [ɔːr] [tuː] .

that	the	place	would	surely	be	in	the	hands	of	the	police	in	an	hour	or	two	.
那	这	地方	会	一定	是	在	这	双手	的	这	警察	在	一个	小时	或者	二	.

不出一两个小时，这个地方肯定会落入警方手中。

" [lɑːk] [ðæt] [dɔːr] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔkt] !

"	Lock	that	door	,	and	keep	it	locked	!
"	锁	那	门	,	和	保持	它	已锁定	!

“把门锁好，别关上！”

" [hiː; hi] [ˈsævɪdʒli] [ˈɔːrdərd] [ˈgraʊlər] , [ænd; ənd] [ðen] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd]

"	he	savagely	ordered	Growler	,	and	then	started	on	a	run	for	the	other	side
"	他	野蛮地	订购	咆哮者	,	和	然后	开始	在	一个	跑步	为了	这	其他	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] ,

of	the	building	,
的	这	建筑	,

他凶狠地命令“咆哮者”，然后开始向大楼的另一边跑去。

[ˈhoʊpɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˈstæntən; ˈstɑː-] .

hoping	to	catch	Stanton	.
希望	到	抓住	斯坦顿	.

希望能追上斯坦顿。

[ˈmiːntaɪm] , [haʊˈevər] , [ðə; ði] [ˈlætər] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [dɪˈpɑːrtʃər] , [tuː; tə][biː; bi] [næbd] [ə; eɪ]

Meantime	,	however	,	the	latter	had	taken	his	departure	,	to	be	nabbed	a
与此同时	,	然而	,	这	后者	有	已采取	他的	离开	,	到	是	被抓获	一个

[fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] .

few	minutes	later	.
很少	分钟	之后	.

然而，与此同时，后者已经离开，几分钟后就被抓获。

[ˈheɪstɪli] [kæp][gɑːt][hɪz; ɪz][ˈpɔːrtəb(ə)l] [ˈvæljuəblz] [təˈgeðər] ,

Hastily	Cap	got	his	portable	valuables	together	,
草草	帽	得到	他的	便携的	贵重物品	一起	,

卡普匆忙地收拾好随身携带的贵重物品，

[ænd; ənd] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [flaɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [ˈnoʊtɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skaʊts] [sent] [aʊt] [ɪn]

and	prepared	for	flight	at	a	moment's	notice	from	the	scouts	sent	out	in
和	准备	为了	航班	在	一个	瞬间	注意	从	这	侦察兵	发送	出去	在

[ɔːl] [dəˈrekʃ(ə)nz] .

all	directions	.
全部	方向	.

并做好随时从四面八方派出的侦察兵处起飞的准备。

[noʊ][əˈlɑːrm] [keɪm] [ɪn] .

No	alarm	came	in	.
不	警报	来了	在	.

没有收到警报。

['aʊərz] [pæst] , ['deɪlaɪt] [broʊk] , [ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [mə'lest] .

Hours	passed	,	daylight	broke	,	and	still	they	had	not	been	molested	.
小时	通过了	,	日光	打破	,	和	仍然	他们	有	不是	到过	性骚扰	.

时间一分一秒地过去，天亮了，他们仍然没有受到骚扰。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] ['praɪvətli] [sent] [tuː; tə]['stæntən; 'stɑː-] ,

A	message	was	privately	sent	to	Stanton	,
一个	信息	曾是	私下	发送	到	斯坦顿	,

有人私下给斯坦顿发了一条信息，

['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ferɪt] [aʊt] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['vɪzɪt] ,

asking	him	to	ferret	out	the	true	meaning	of	the	strange	visit	,
问	他	到	雪貂	出去	这	真的	意义	的	这	奇怪的	访问	,

请他查明这次奇怪来访的真正含义。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [huː] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] .

as	well	as	who	the	visitor	was	.
作为	出色地	作为	WHO	这	游客	曾是	.

以及来访者的身份。

[kæp] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ænd; ənd] ['væljuəblz] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] ,

Cap	moved	his	money	and	valuables	to	a	place	of	safety	,	and	then	sat	down	,
帽	已搬	他的	钱	和	贵重物品	到	一个	地方	的	安全	,	和	然后	卫星	向下	,

卡普把钱和贵重物品转移到安全的地方，然后坐了下来。

[ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [er] [ʌv; əv]['ɪndʒərd] ['ɪnəsns] [tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɪð; wɪθ][ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [keɪm] .

assuming	an	air	of	injured	innocence	to	fool	the	police	with	in	case	they	came	.
假设	一个	空气	的	受伤	无辜	到	傻子	这	警察	和	在	案件	他们	来了	.

如果警察来了，就装出一副受伤无辜的样子来糊弄他们。

['miːnwaɪl] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['bɪzi] .

Meanwhile	Shadow	was	busy	.
同时	阴影	曾是	忙碌的	.

与此同时，影子正忙着呢。

[ɔːf] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ruːm] [meɪd] [baɪ] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [bɑːksɪz][ænd; ənd] ['rʌbɪʃ] .

Off	in	one	corner	was	a	sort	of	room	made	by	piling	up	boxes	and	rubbish	.
离开	在	一	角落	曾是	一个	种类	的	房间	制成	经过	桩	向上	盒子	和	垃圾	.

角落里堆满了箱子和垃圾，形成了一个类似房间的地方。

[ðɪs] [kæp] [juːst] [æz; əz][æn; ən] ['ɑːfɪs] ,

This	Cap	used	as	an	office	,
这	帽	用过的	作为	一个	办公室	,

这顶帽子被用作办公室用品，

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [tʊk] [ðoʊz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][kən'fɜːr] ['praɪvətli] .

and	here	he	took	those	with	whom	he	wished	to	confer	privately	.
和	这里	他	采取	那些	和	谁	他	希望	到	授予	私下	.

在这里，他把那些他想私下商议的人带了过来。

['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [ðɪs] , ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

Having	learned	this	,	Shadow	had	determined	to	extend	the	passage	right	up	to	the	office	,
拥有	学习	这	,	阴影	有	决定	到	延长	这	通道	正确的	向上	到	这	办公室	,

得知此事后，影子决定将通道一直延伸到办公室。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvərˈhɪr] [wʌt] [pæst] [wɪˈðɪn] .

so	that	he	could	overhear	what	passed	within	.
所以	那	他	可以	无意中听到	什么	通过了	之内	.

这样他就能偷听到里面发生的事情。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['krevɪs] [wʌz; wəz] [meɪd] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [krɔːl]

Sometimes	a	natural	crevice	was	made	large	enough	for	him	to	crawl
有时	一个	自然的	裂缝	曾是	制成	大的	足够的	为了	他	到	爬行

[θruː] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪgˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [streŋθ] ,

through	by	a	little	exertion	of	strength	,
通过	经过	一个	小的	用力	的	力量	,

有时，他只需稍加用力，就能将天然缝隙撑大到足以让他爬过去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [wɪˈðaʊt] [prəˈdjʊsɪŋ] ['eni] [nɔɪz] [wətˈevər] .

and	the	thing	could	be	done	without	producing	any	noise	whatever	.
和	这	事物	可以	是	完毕	没有	生产	任何	噪音	任何	.

而且做这件事完全不会产生任何噪音。

[laɪk] [ə; eɪ] [moʊl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [hiː; hi] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] [wei] [ɑːn] [tɔːrd] [ðə; ði][goʊl] ,

Like	a	mole	beneath	the	surface	he	worked	his	way	on	toward	the	goal	,
喜欢	一个	痣	下面	这	表面	他	工作	他的	方式	在	朝向	这	目标	,

他就像地底下的鼹鼠一样，一步步朝着目标前进。

['noʊɪŋ] [fʊl] [wel] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [pʊt] [maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][juːz] ,

knowing	full	well	that	I	would	not	put	my	knowledge	into	use	,
会心	满的	出色地	那	我	会	不是	放	我的	知识	进入	使用	,

我明知自己不会运用所学知识，

[naʊ] [ðæt] [aɪ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [greʊnd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn] [vjuː] .

now	that	I	knew	he	was	on	the	ground	with	some	object	in	view	.
现在	那	我	知道	他	曾是	在	这	地面	和	一些	目的	在	看法	.

现在我知道他倒在地上，而且视线范围内有东西。

['sɪŋgjələr] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ?

Singular	,	was	it	not	,	that	we	should	have	so	much	confidence	in	each	other	?
单数	,	曾是	它	不是	,	那	我们	应该	有	所以	很多	信心	在	每个	其他	?

我们彼此之间竟然如此信任，这难道不是一件很特别的事吗?

[stɪl] [wiː; wi][hæd; həd] .

Still	we	had	.
仍然	我们	有	.

但我们仍然拥有。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l]['kæps] ['kɑːnfɪdəns] [bɪˈgæn][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] ,

Little	by	little	Cap's	confidence	began	to	return	,
小的	经过	小的	帽子	信心	开始	到	返回	,

卡普的自信心渐渐恢复了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [hɪmˈself] [əˈgen] [wen] [ə; eɪ] [noʊt] [keɪm] [frʌm; frəm] [dɪk] ['stæntən; 'stɑː-] .

and	he	was	quite	himself	again	when	a	note	came	from	Dick	Stanton	.
和	他	曾是	相当	他自己	再次	什么时候	一个	笔记	来了	从	迪克	斯坦顿	.

收到迪克·斯坦顿的来信后，他又恢复了往日的平静。

[æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] ['stæntənz] [neɪm] .

At	least	it	was	signed	with	Stanton's	name	.
在	至少	它	曾是	签名	和	斯坦顿的	姓名	.

至少上面有斯坦顿的名字签名。

" [kæp] ,

"	Cap	,
"	帽	,

“帽，

['ɛvri:ˌθɪŋz] [oʊ] . [keɪ] . [aɪ] [geɪv] [ə; eɪ] [tru:] [blu:] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv]

everything's	O	.	K	.	I	gave	a	true	blue	a	message	for	you	a	couple	of
一切都是	哦	.	K	.	我	给予	一个	真的	蓝色的	一个	信息	为了	你	一个	夫妻	的

[naɪts] [ə'goʊ] ,

nights	ago	,
夜晚	前	,

一切都好，前几天晚上我帮你转达了一位铁杆朋友的信息。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['mætər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [spoʊk] [tu:; tə][ju:; jʊ] .

about	the	same	matter	of	which	I	spoke	to	you	.
关于	这	相同的	事情	的	哪个	我	辐	到	你	.

关于我之前跟你谈过的同一件事。

" [hi:; hi] ['dɪdnt] [traɪ][tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ˌaɪ 'ti:] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [naɪt] , [ðə; ði] [seɪm] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]

"	He	didn't	try	to	deliver	it	until	the	following	night	,	the	same	when	I	was
"	他	没有	尝试	到	递送	它	直到	这	下列的	夜晚	,	这	相同的	什么时候	我	曾是

[ðer; ðər] .

there	.
那里	.

“直到第二天晚上他才尝试送货，当时我也在场。”

['æftər] ['getɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hi:; hi][gɑ:t] [skerd] [ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [baɪ] ['nɔkiŋ] [daʊn]

After	getting	inside	he	got	scared	and	forced	his	way	out	by	knocking	down
后	获得	里面	他	得到	害怕的	和	强制	他的	方式	出去	经过	敲门	向下

['graʊlər] .

Growler	.
咆哮者	.

进入内部后，他感到害怕，于是强行推倒了咆哮者，逃了出来。

[dəunt] ['wɜ:ri] [æt; ət][ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] [ə'fer] , [fɔ:r; fər][aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tɔ:kɪŋ] [ə'baʊt] .

Don't	worry	at	all	over	the	affair	,	for	I	know	what	I	am	talking	about	.
不	担心	在	全部	超过	这	事务	,	为了	我	知道	什么	我	是	说	关于	.

你完全不必为这件事担心，因为我知道自己在说什么。

['hi:z] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] , [noʊ] ['kaʊərd] ,

He's	a	good	fellow	,	no	coward	,
他是	一个	好的	同伴	,	不	懦夫	,

他是个好人，不是懦夫。

[ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [ʃoʊ] [wɪl] [du:][sʌm; səm] [gʊd] [wɜ:rk] . "

and	once	he	is	given	a	show	will	do	some	good	work	.	"
和	一次	他	是	给定	一个	展示	将要	做	一些	好的	工作	.	"

一旦给他安排一个节目，他肯定会表现出色。

" [dɪk] ['stæntən; 'stɑ:-] .

"	Dick	Stanton	.
"	迪克	斯坦顿	.

迪克·斯坦顿。

" [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə][kæp] ,

"	The	explanation	was	satisfactory	to	Cap	,
"	这	解释	曾是	令人满意的	到	帽	,

“卡普对这个解释感到满意。”

[ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sɪŋgjələr] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ʃʌvd] ['ʌndər]

although	he	thought	it	a	little	singular	that	the	note	should	be	shoved	under
虽然	他	想法	它	一个	小的	单数	那	这	笔记	应该	是	推搡	在下面

[ðə; ði] [dɔ:r] ,

the	door	,
这	门	,

虽然他觉得把纸条塞到门缝下有点奇怪，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'lɪvərd] ['pɜːrsənəli] .
instead **of** **delivered** **personally** **.**
反而 的 发表 亲自 .

而不是亲自递送。

[ðə; ði] [skaʊts] [wɜːr; wər] [kɔːld] [ɪn] .
The **scouts** **were** **called** **in** **.**
这 侦察兵 是 称为 在 .

侦察兵被召集了过来。

[wɜːrk] [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] ; [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
Work **was** **resumed** **;** **in** **other** **words** **,**
工作 曾是 恢复 ; 在 其他 字 ,

工作已恢复；换句话说，

['kæps] [gæŋ] [ə'gen] [bɪ'gæn] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['hɑːrbər] .
Cap's **gang** **again** **began** **pillaging** **on** **the** **river** **and** **around** **the** **harbor** **.**
帽子 帮派 再次 开始 掠夺 在 这 河 和 大约 这 港口 .

船长的团伙又开始在河边和港口附近劫掠。

[ænd; ənd][kæp][hæd; həd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [men] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .
And **Cap** **had** **confidential** **talks** **with** **his** **men** **in** **the** **office** **.**
和 帽 有 机密的 会谈 和 他的 男人 在 这 办公室 .

队长在办公室里与手下进行了秘密谈话。

[æz; əz] ['saɪləntli] [æz; əz][ðə; ði] [moʊl] , [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] ['laɪkənd] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] ,
As **silently** **as** **the** **mole** **,** **which** **we** **have** **just** **likened** **Shadow** **to** **,**
作为 默默 作为 这 痣 , 哪个 我们 有 只是 类似 阴影 到 ,

就像我们刚才把影子比作的鼹鼠一样，悄无声息地

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət] [læst] ,
he **made** **his** **way** **toward** **the** **office** **,** **until** **,** **at** **last** **,**
他 制成 他的 方式 朝向 这 办公室 , 直到 , 在 最后的 ,

他朝着办公室走去，直到最后，

[hiː; hi] [druː] [soʊ] [nɪr] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] [toʊnd]
he **drew** **so** **near** **as** **to** **be** **able** **to** **distinguish** **any** **ordinary** **toned**
他 画 所以 靠近 作为 到 是 有能力的 到 区分 任何 普通的 色调
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
conversation **.**
对话 .

他走得如此之近，以至于能够分辨出任何普通的谈话语气。

[stɪl] ['kloʊzər][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə][goʊ] .
Still **closer** **he** **wished** **to** **go** **.**
仍然 更近 他 希望 到 去 .

他想再靠近一些。

" [aɪ][mʌst; məst][get] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌoʊvər'hɪr] [ə; eɪ] ['wɪspər] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] .
" **I** **must** **get** **near** **enough** **to** **overhear** **a** **whisper** **,** **"** **he** **told** **himself** **.**
" 我 必须 得到 靠近 足够的 到 无意中听到 一个 耳语 , " 他 讲述 他自己 .

“我必须靠近到能偷听到耳语的距离，”他对自己说。

" [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] [mʌst; məst][ðə; ði]['mɑːnstər][aɪ][ˌeɪ 'em]['æftər] [kən'vɪkt] [hɪm'self] .
" **Out** **of** **his** **own** **mouth** **must** **the** **monster** **I** **am** **after** **convict** **himself** **.**
" 出去 的 他的 自己的 嘴 必须 这 怪物 我 是 后 定罪 他自己 .

“我追捕的这个怪物必须亲口承认自己的罪行。”

" [ænd; ənd]['kloʊzər][hiː; hi][gɑːt] .
" **And** **closer** **he** **got** **.**
" 和 更近 他 得到 .

他越来越近了。

[ænd; ənd] [ðen] [hɪz; ɪz] ['stedi] [sək'sesɪz] [wɜːr; wər] ['ɔːfset] [baɪ][ə; eɪ][dɪ'zæstər] [ðæt] [kɔːzd] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

And	then	his	steady	successes	were	offset	by	a	disaster	that	caused	even	his
和	然后	他的	稳定的	成功	是	抵消	经过	一个	灾难	那	导致	甚至	他的

[feɪs] [tuː; tə] [blæntʃ] .

face	to	blanch	.
脸	到	焯水	.

然而，一场灾难却抵消了他稳步取得的成功，甚至让他脸色都变得惨白。

[ðə; ði] [stʌf] [hiː; hi] [muːvd] ['setld] [ænd; ənd] [kloʊzd] [ʌp] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

The	stuff	he	moved	settled	and	closed	up	the	passage	behind	him	,
这	东西	他	已搬	定居	和	关闭	向上	这	通道	在后面	他	,

他搬动的东西沉降下来，堵住了他身后的通道。

[hemd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv] [tuː] [fiːt] [baɪ][sɪks][ænd; ənd] [haɪ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

hemmed	him	into	a	little	space	of	two	feet	by	six	and	high	enough	for
包边	他	进入	一个	小的	空间	的	二	脚	经过	六	和	高的	足够的	为了

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [niːl] [ɪn] ,

him	to	kneel	in	,
他	到	下跪	在	,

把他限制在一个两英尺乘六英尺、高度仅够他跪下的小空间里。

[ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi][mʌst; məst] [steɪ] [ʌn'tɪl] [rɪ'liːst] ,

and	here	he	must	stay	until	released	,
和	这里	他	必须	停留	直到	发布	,

他必须待在这里直到获释。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [stʌf] [dʒʌst][ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə]['iːv(ə)n] [bʌdʒ] .

for	the	stuff	just	there	was	too	heavy	for	him	to	even	budge	.
为了	这	东西	只是	那里	曾是	也	重的	为了	他	到	甚至	预算	.

因为那里的东西太重了，他根本动弹不得。

[hiː; hi][mʌst; məst] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [ɔːr] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] !

He	must	reveal	himself	or	starve	to	death	!
他	必须	揭示	他自己	或者	饿死	到	死亡	!

他必须现身，否则就会饿死！

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XIII	.
章	十三	.

第十三章

[ɪn] [ə; eɪ][bæd][bɑːks] .

IN	A	BAD	BOX	.
在	一个	坏的	盒子	.

包装盒破损了。

['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] .

Shadow	was	in	a	fix	.
阴影	曾是	在	一个	使固定	.

影子陷入了困境。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fɪks] [æz; əz][bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [streɪndʒ] .

And	it	was	a	fix	as	bad	as	it	was	strange	.
和	它	曾是	一个	使固定	作为	坏的	作为	它	曾是	奇怪的	.

而这个解决办法既糟糕又奇怪。

[ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv][oʊld][dʒʌŋk] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ræn][hæd; həd] ['setld] [daʊn] , ['kloʊzɪŋ]

The	pile	of	old	junk	through	which	the	passage	ran	had	settled	down	,	closing
这	桩	的	老的	垃圾	通过	哪个	这	通道	跑	有	定居	向下	,	结束

[ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

it	up	.
它	向上	.

通道穿过的那堆旧杂物已经沉降下来，把通道堵住了。

[rɪ'triːt] [wʌz; wəz] [naʊ] [æn; ən] [ɪmˌpɑːsə'bɪlətɪ] .

Retreat	**was**	**now**	**an**	**impossibility**	**.**
撤退	曾是	现在	一个	不可能	.

撤退已不可能。

[hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [faɪnd][ə; eɪ] [weɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['prɪzn] [hiː; hi] [naʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn] [baɪ]['fɔːrdʒɪŋ] [ə'hed] ,

He	**must**	**either**	**find**	**a**	**way**	**out**	**of**	**the**	**narrow**	**prison**	**he**	**now**	**found**	**himself**	**in**	**by**	**forging**	**ahead**	**,**
他	必须	任何一个	寻找	一个	方式	出去	的	这	狭窄的	监狱	他	现在	成立	他自己	在	经过	锻造	前方	,

他必须想方设法逃出如今身处的狭窄牢笼，要么奋勇向前，要么另辟蹊径。

[ɔːr] [els] [mʌst; məst] ['iːðər] [rɪ'viːl] [hɪm'self] [ɔːr] [stɑːrv] [tuː; tə] [deθ] [laɪk] [ə; eɪ][ræt][ɪn][ə; eɪ][træp] .

or	**else**	**must**	**either**	**reveal**	**himself**	**or**	**starve**	**to**	**death**	**like**	**a**	**rat**	**in**	**a**	**trap**	**.**
或者	别的	必须	任何一个	揭示	他自己	或者	饿死	到	死亡	喜欢	一个	鼠	在	一个	陷阱	.

否则，他要么必须现身，要么就会像陷阱里的老鼠一样饿死。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd][bɑːks][ænd; ənd][noʊ] [mɪs'teɪk] .

He	**was**	**in**	**a**	**bad**	**box**	**and**	**no**	**mistake**	**.**
他	曾是	在	一个	坏的	盒子	和	不	错误	.

他处境很糟糕，这一点毋庸置疑。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə][laɪ] ['pɜːrfɪktlɪ] ['kwaɪət] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

For	**the**	**present**	**he**	**was**	**compelled**	**to**	**lie**	**perfectly**	**quiet**	**where**	**he**	**was**	**,**
为了	这	展示	他	曾是	被迫	到	说谎	完美	安静的	在哪里	他	曾是	,

目前他只能乖乖地躺在原地，一动不动。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][paɪl][ɪn] ['setlɪŋ] [hæd; həd] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][spɑːt] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [dɛnz] ['ɪnmeɪts] .

for	**the**	**noise**	**of**	**the**	**pile**	**in**	**settling**	**had**	**drawn**	**to**	**the**	**spot**	**several**	**of**	**the**	**den's**	**inmates**	**.**
为了	这	噪音	的	这	桩	在	安顿	有	绘制	到	这	点	一些	的	这	巢穴	囚犯	.

因为堆积物沉降的声音吸引了洞穴里的几只动物到那里来。

[kæp][wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] [ɪl] - ['hjuːmər]['oʊvər][ðə; ðɪ] [ə'kɜːrəns] ,

Cap	**was**	**seized**	**with**	**a**	**fit**	**of**	**ill**	**-**	**humor**	**over**	**the**	**occurrence**	**,**
帽	曾是	查获	和	一个	合身	的	患病的	-	幽默	超过	这	发生	,

卡普对此事勃然大怒。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [æz; əz] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsə'leɪnɪəs] [stʌf] [hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [stoʊd] .

which	**he**	**accepted**	**as**	**evidence**	**that**	**the**	**miscellaneous**	**stuff**	**had**	**been**	**carelessly**	**stowed**	**.**
哪个	他	公认	作为	证据	那	这	各种各样的	东西	有	到过	粗心大意	已存放	.

他将此视为杂物存放随意的证据。

" [kʌm] — [kʌm] , [kæp] ?

"	**Come**	**—**	**come**	**,**	**Cap**	**?**
"	来	—	来	,	帽	?

“来——来吧，船长？”

" ['ʃædoʊ] [hɜːrd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ][men] ['ræðər] [ɪm'peɪʃntlɪ] [seɪ] .

"	**Shadow**	**heard**	**one**	**of**	**the**	**men**	**rather**	**impatiently**	**say**	**.**
"	阴影	听到	一	的	这	男人	相当	不耐烦地	说	.

“影子听到其中一个男人有些不耐烦地说。”

" [juːv] [sed] [ɪ'nʌf] [naʊ] , [soʊ] [hɔːl] [ɪn][jʊr; jər][hɔːrnz] , [fɔːr; fər][aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [wəʊnt][stænd]
" You've said enough now , so haul in your horns , for I , for one , won't stand
" 你已经 说 足够的 现在 , 所以 运输 在 你的 角 , 为了 我 , 为了 一 , 惯于 站立
['eni] [mɔːr] .
any more .
任何 更多的 .

“你们说得够多了，都给我闭嘴，因为我再也忍无可忍了。”

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][wʌn][boʊt] , [tuː; tə][ə'dɑːpt][ə; eɪ] [mʌtʃ] - [juːst] ['sɪməli] .
" They were all in one boat , to adopt a much - used simile .
" 他们 是 全部 在 一 船 , 到 采纳 一个 很多 - 用过的 明喻 .

“套用一句常用的比喻，他们都在同一条船上。”

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌsiː 'oʊ] - ['ɑːpərətɪv] [sɔːrt][ʌv; əv]
And a certain number of them belonged to a co - operative sort of
和 一个 肯定 数字 的 他们 属于 到 一个 合作 - 操作 种类 的
[æn; ən][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ,
an association ,
一个 协会 ,

其中一部分人隶属于某种合作社性质的组织。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [wɜːr; wər][ɑːn][æn; ən]['iːv(ə)n] ['fʊtɪŋ] .
and consequently were on an even footing .
和 最后 是 在 一个 甚至 立足点 .

因此，双方处于平等地位。

['oʊvər] [ðiːz] [men] [kæp][hæd; həd][noʊ] [ə'θɔːrəti] ,
Over these men Cap had no authority ,
超过 这些 男人 帽 有 不 权威 ,

美国队长对这些人没有管辖权。

[seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri]
save that which he had acquired from the fact of his being a very
节省 那 哪个 他 有 获得 从 这 事实 的 他的 存在 一个 非常
[ɪm'pɔːrt(ə)nt][mæn][ɪn][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .
important man in the association .
重要的 男人 在 这 协会 .

除了他因为在协会中身居要职而获得的东西之外。

[soʊ] [naʊ] , [wen] ['spoʊkən][tuː; tə][ɪn] [ðɪs] [pleɪn] ['mænər] , [kæp] ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [ræθ] ,
So now , when spoken to in this plain manner , Cap swallowed his wrath ,
所以 现在 , 什么时候 说 到 在 这 清楚的 方式 , 帽 吞咽 他的 愤怒 ,

所以现在，当有人这样直截了当地跟他说话时，美国队长压下了怒火。

[ænd; ənd] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['kəːsiŋ] [ðə; ði] [men] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and discontinued his cursing the men with him .
和 已停产 他的 咒骂 这 男人 和 他 .

他停止了对身边人的咒骂。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʊd] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [pruːv]
He said that he was afraid that the noise would attract attention that might prove
他 说 那 他 曾是 害怕的 那 这 噪音 会 吸引 注意力 那 可能 证明
[ʌn'welkəm] .
unwelcome .
不受欢迎 .

他说他担心噪音会引起不必要的注意。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æŋgər][æt; ət][ðə; ði] ['setlɪŋ] [daʊn] [ʌv; əv]

But	that	was	not	the	only	reason	for	his	anger	at	the	settling	down	of
但	那	曾是	不是	这	仅有的	原因	为了	他的	愤怒	在	这	安顿	向下	的

[ðə; ði][bɪg] [paɪl] .

the	big	pile	.
这	大的	桩	.

但这并非他愤怒于大堆垃圾堆积起来的唯一原因。

[ə'nʌðər] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]

Another	and	stronger	reason	was	that	he	had	not	a	few	articles	of
其他	和	更强	原因	曾是	那	他	有	不是	一个	很少	文章	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['vælјuː] [stoʊd] [ə'weɪ] [ɪn] ['kræniz] [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [paɪl] [ʌv; əv][dʒʌŋk] .

considerable	value	stowed	away	in	crannies	at	the	base	of	the	big	pile	of	junk	.
大量	价值	已存放	离开	在	缝隙	在	这	根据	的	这	大的	桩	的	垃圾	.

另一个更有力的原因是，他在那堆垃圾底部的缝隙里藏了不少价值不菲的物品。

[ðiːz] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['breɪkəbl] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] [ðen] , [hæd; həd] [bɪn]

These	things	were	breakable	,	and	for	all	he	knew	then	,	had	been
这些	事物	是	易碎	,	和	为了	全部	他	知道	然后	,	有	到过

[kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

completely	destroyed	.
完全地	损毁	.

这些东西都是易碎品，而且就他当时所知，很可能已经被彻底毁坏了。

['haɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['miŋgld] [æŋ'zaɪəti][ænd; ənd] [ræθ] ,

Hiding	his	mingled	anxiety	and	wrath	,
隐藏	他的	混合	焦虑	和	愤怒	,

他掩饰着内心的焦虑和愤怒，

[hiː; hi] [naʊ] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tɔːrd] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [men] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt] ,

he	now	directed	his	efforts	toward	drawing	the	men	away	from	the	spot	,
他	现在	指导	他的	努力	朝向	绘画	这	男人	离开	从	这	点	,

他随即转而设法将那些人引离现场。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [suːn] [ɪn] ['duːɪŋ] [soʊ] .

and	succeeded	soon	in	doing	so	.
和	成功了	很快	在	正在做	所以	.

并很快取得了成功。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['ʃædoʊ] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [teɪk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [hiː; hi] [kə'menst] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt]

The	moment	Shadow	heard	them	take	their	departure	he	commenced	moving	about
这	片刻	阴影	听到	他们	拿	他们的	离开	他	开始	移动	关于

,

,

,

影子一听到他们离开的声音，就开始四处走动。

[ɪg'zæmɪnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɪŋgjələr] [ɪm'prɪznmənt] .

examining	into	the	facts	of	his	singular	imprisonment	.
检查	进入	这	事实	的	他的	单数	监禁	.

调查他那次特殊监禁的真相。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [pleɪs] [haɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pər'mɪt] [hɪz; ɪz] ['krɔːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz]

He	found	himself	in	a	place	high	enough	to	permit	his	crawling	about	on	his
他	成立	他自己	在	一个	地方	高的	足够的	到	允许	他的	爬行	关于	在	他的

[hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

hands	and	knees	,
双手	和	膝盖	,

他发现自己身处一个足够高的地方，可以让他手脚并用地爬行。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [ɪn][wɪdθ; wɪtθ][ænd; ənd] [ten] [ɪn][leŋkθ; leŋθ] .

and	about	two	feet	in	width	and	ten	in	length	.
和	关于	二	脚	在	宽度	和	十	在	长度	.

宽约两英尺，长约十英尺。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [er] [θruː] [ðə; ði]

Had	it	not	been	that	he	received	a	certain	quantity	of	air	through	the
有	它	不是	到过	那	他	已收到	一个	肯定	数量	的	空气	通过	这

[ɪn'təːstisiz] [ʌv; əv][ðə; ði][paɪl] ,

interstices	of	the	pile	,
间隙	的	这	桩	,

如果不是因为他能通过木堆的缝隙吸入一定量的空气，

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['sʌfəkeɪtɪd] .

he	must	have	suffocated	.
他	必须	有	窒息	.

他一定是窒息而亡了。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

As	it	was	,
作为	它	曾是	,

事实就是如此，

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['oʊnli][ə; eɪ] ['veri] [fjuː] ['mɪnɪts] ['æftər][ðə; ði] ['setlɪŋ] [daʊn] [ə'kɜːrd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [er]

it	took	only	a	very	few	minutes	after	the	settling	down	occurred	before	the	air
它	采取	仅有的	一个	非常	很少	分钟	后	这	安顿	向下	发生	前	这	空气

[kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [pleɪs] [bɪ'keɪm] [faʊl] ,

contained	in	the	narrow	place	became	foul	,
包含	在	这	狭窄的	地方	成为	犯规	,

平静下来后仅仅几分钟，狭窄空间内的空气就变得污浊不堪。

[ænd; ənd] ['riːəli] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [briːð] .

and	really	unfit	to	breathe	.
和	真的	不合格	到	呼吸	.

而且真的无法呼吸。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɪ'nʌf] ['ɑːksɪdʒən][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [laɪf] , [ænd; ənd] [wʌns] ['sætɪsfaɪd] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

But	it	contained	enough	oxygen	to	support	life	,	and	once	satisfied	of	this	,
但	它	包含	足够的	氧	到	支持	生活	,	和	一次	使满意	的	这	,

但它含有足够的氧气来维持生命，一旦确认这一点，

['ʃædoʊ] ['kɑːmli] [pər'suːd] [ðə; ði][tæsk][hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] .

Shadow	calmly	pursued	the	task	he	was	at	.
阴影	平静地	追击	这	任务	他	曾是	在	.

影子镇定自若地继续着他手头的工作。

[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [haʊ'evər] , [kæp] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪd(ə)n]

Before	long	,	however	,	Cap	returned	to	inquire	into	the	condition	of	his	hidden
前	长的	,	然而	,	帽	返回	到	查询	进入	这	状况	的	他的	隐

['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv]['vælјuː] ,

articles	of	value	,
文章	的	价值	,

然而不久之后，船长就回来询问他藏起来的贵重物品的情况。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'gen] [bɪ'kʌm] [æz; əz]['kwaɪət][æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] .

and	Shadow	was	compelled	to	again	become	as	quiet	as	a	mouse	.
和	阴影	曾是	被迫	到	再次	变得	作为	安静的	作为	一个	老鼠	.

于是，影子不得不再次变得像老鼠一样安静。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ,

He	was	more	than	satisfied	with	the	result	,
他	曾是	更多的	比	使满意	和	这	结果	,

他对结果非常满意。

[sɪns] ['kæps] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn'vɑ:lvd] [ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

since	Cap's	examination	involved	the	moving	of	a	number	of	articles	,
自从	帽子	考试	涉及	这	移动	的	一个	数字	的	文章	,

由于Cap的检查涉及移动多件物品，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [wɪtʃ] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [mʌtʃ]

and	the	disposition	of	others	in	a	manner	which	promised	to	make	it	much
和	这	处置	的	其他的	在	一个	方式	哪个	承诺	到	制作	它	很多

['iziə] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'tektɪv] [tu:; tə] ['ekstrɪkeɪt] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] .

easier	for	the	mysterious	detective	to	extricate	himself	from	his	predicament	.
更轻松	为了	这	神秘	侦探	到	解脱	他自己	从	他的	困境	.

其他人的处境也预示着这位神秘侦探将更容易摆脱困境。

[kæp] [grʌntid] .

Cap	grunted	.
帽	哼哼	.

卡普哼了一声。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [grʌnt] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [rɪ'li:f] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

And	it	was	a	grunt	that	indicated	relief	and	satisfaction	.
和	它	曾是	一个	咕哝	那	表明的	宽慰	和	满意	.

那一声低沉的咕哝，表示着如释重负和心满意足。

[ɔ:l'ðoʊ] [ɪn'deɪndʒərd] , [ðə; ði] ['ɑ:rtɪk(ə)lz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [sə'lɪsɪtəs] [hæd; həd] [nɑ:t]

Although	endangered	,	the	articles	concerning	which	he	was	solicitous	had	not
虽然	濒危	,	这	文章	有关	哪个	他	曾是	殷勤	有	不是

[bɪn] ['ɪndʒərd] .

been	injured	.
到过	受伤	.

虽然面临危险，但他所关心的物品却并未受损。

[wʌns] [mɔ:r] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['ʃædoʊ] [meɪd] [gʊd] [ju:z] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Once	more	he	took	his	departure	,	and	again	Shadow	made	good	use	of	his
一次	更多的	他	采取	他的	离开	,	和	再次	阴影	制成	好的	使用	的	他的

[taɪm] .

time	.
时间	.

他再次启程，而影子又一次充分利用了他的时间。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [kæp] [hæd; həd] [meɪd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] ['betər] ['ɪngres] [ʌv; əv] [er] ['ɪntu:] ['ʃædoʊz]

The	change	which	Cap	had	made	permitted	the	better	ingress	of	air	into	Shadow's
这	改变	哪个	帽	有	制成	允许	这	更好的	入口	的	空气	进入	影子

['prɪzn] - [pen] ,

prison	-	pen	,
监狱	-	笔	,

美国队长所做的改动使得空气能够更好地进入影子囚笼。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [naʊ] [bri:ð] [mɔ:r] ['i:zəli] .

and	he	could	now	breathe	more	easily	.
和	他	可以	现在	呼吸	更多的	容易地	.

他现在呼吸顺畅多了。

[nɑ:t] [ə; eɪ] [fju:] [taɪmz] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [kəm'peld] [tu:; tə] [pɔ:z] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ʌv; əv]

Not	a	few	times	was	he	compelled	to	pause	by	the	coming	of	some	of
不是	一个	很少	时代	曾是	他	被迫	到	暂停	经过	这	未来	的	一些	的

[ðə; ði] [gæŋ] ,

the	gang	,
这	帮派	,

他好几次都因为团伙成员的到来而被迫停下来。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ˈkerf(ə)l] [ˈleɪbər] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈʃʊrd] [hɪmˈself] [ʌv; əv]

and	it	required	hours	of	careful	labor	before	he	had	assured	himself	of
和	它	必需的	小时	的	小心	劳动	前	他	有	保证	他自己	的

[ˈhævɪŋ] [faʊnd] [ə; eɪ] [seɪf] [miːnz] [ʌv; əv][ˈeksɪt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈnærəʊ] [sel] .

having	found	a	safe	means	of	exit	from	his	narrow	cell	.
拥有	成立	一个	安全的	方法	的	出口	从	他的	狭窄的	细胞	.

他花了几个小时仔细寻找，才确信自己找到了离开狭窄牢房的安全途径。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ɪˈmiːdiət] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] .

But	he	did	not	take	immediate	advantage	of	this	means	of	escape	.
但	他	做过	不是	拿	即时	优势	的	这	方法	的	逃脱	.

但他并没有立即利用这种逃脱的机会。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][plænz] .

It	would	not	have	been	in	accordance	with	his	plans	.
它	会	不是	有	到过	在	根据	和	他的	计划	.

这不符合他的计划。

[wʌns] [ˈhævɪŋ] [ɪˈmɜːrdʒd] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [wɔːk] [sʌm; səm] [ˈdɪstəns] [ɪn]

Once	having	emerged	he	would	have	been	compelled	to	walk	some	distance	in
一次	拥有	出现	他	会	有	到过	被迫	到	走	一些	距离	在

[ˈoʊpən] [saɪt] ,

open	sight	,
打开	视线	,

他一旦出来，就不得不在众目睽睽之下走一段路。

[baɪ][ə; eɪ] [mʌtʃ] [juːst] [pæθ] , [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [sterz] [dɪˈsendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [vɔːlts] [bɪˈniːθ] .

by	a	much	used	path	,	to	reach	the	stairs	descending	to	the	vaults	beneath	.
经过	一个	很多	用过的	小路	,	到	抵达	这	楼梯	下降	到	这	金库	下面	.

沿着一条经常有人走的小路，到达通往下方地窖的楼梯。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][hoʊp][fɔːr; fər] , [kʊd; kəd][hiː; hi][wʌns] [trəˈvɜːrs] [ðə; ðɪ] [ˈdɪstəns] [wɪˈðaʊt]

It	was	all	he	could	hope	for	,	could	he	once	traverse	the	distance	without
它	曾是	全部	他	可以	希望	为了	,	可以	他	一次	横穿	这	距离	没有

[ˈbiːɪŋ] [əbˈzɜːrvd] .

being	observed	.
存在	观察到	.

他所能奢望的只有一件事：能否在不被人发现的情况下穿越这段距离。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈhʌŋgri] [ænd; ənd] [ˈθɜːrsti] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [stʊd] [ˈsædli] [ɪn] [niːd] [ʌv; əv]

He	was	hungry	and	thirsty	,	to	be	sure	,	and	stood	sadly	in	need	of
他	曾是	饥饿的	和	渴	,	到	是	当然	,	和	站立	令人遗憾的是	在	需要	的

[rest] .

rest	.
休息	.

他饥渴难耐，显然很需要休息。

[bʌt; bət][tuː; tə][hæv; həv] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [vɔːlts] [ænd; ənd] [gɔːn] [θruː] [ðem; ðəm][tuː; tə] [prəˈkjʊr] [fuːd] ,

But	to	have	reached	the	vaults	and	gone	through	them	to	procure	food	,
但	到	有	达到	这	金库	和	已消失	通过	他们	到	采购	食物	,

但是，要到达地窖并进入其中获取食物，

[ðen] [rɪˈtɜːrn] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ] [ˈpæsɪdʒ] [əˈgen] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈhaɪdɪŋ] - [pleɪs] ,

then	return	and	make	the	passage	again	to	his	hiding	-	place	,
然后	返回	和	制作	这	通道	再次	到	他的	隐藏	-	地方	,

然后返回并再次进入他的藏身之处。

[ænd; ənd] [ðen] [hoʊp][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [sterz] [baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈoʊpən] [speɪs] ,

and	then	hope	to	reach	the	stairs	by	a	third	passage	of	the	open	space	,
和	然后	希望	到	抵达	这	楼梯	经过	一个	第三	通道	的	这	打开	空间	,

然后希望通过开放空间的第三条通道到达楼梯。

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [hʌg] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [hoʊp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest] .

would	have	been	to	hug	a	foolish	hope	to	his	breast	.
会	有	到过	到	拥抱	一个	愚蠢	希望	到	他的	胸部	.

那样做，就好比把一个愚蠢的希望紧紧抱在怀里。

[noʊ] ,

No	,
不	,

不，

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hoʊp] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [sək'sesfəli] [meɪk] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

he	could	not	hope	to	more	than	once	successfully	make	the	passage	of	the
他	可以	不是	希望	到	更多的	比	一次	成功地	制作	这	通道	的	这

['oʊpən] [speɪs] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [əb'zɜːrvd] .

open	space	without	being	observed	.
打开	空间	没有	存在	观察到	.

他不可能多次成功穿越开阔地带而不被发现。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tuː; tə] [goʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

So	it	was	practically	a	question	to	go	hungry	and	thirsty	,
所以	它	曾是	几乎	一个	问题	到	去	饥饿的	和	渴	,

所以实际上，摆在眼前的问题是忍饥挨饿还是忍受口渴。

[ɔːr] [gɪv] [ʌp] [ɔːl] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] [kwest] [tuː; tə] [kəm'pliːʃ(ə)n] .

or	give	up	all	idea	of	carrying	his	quest	to	completion	.
或者	给	向上	全部	主意	的	携带	他的	寻求	到	完成	.

或者彻底放弃完成这项使命的想法。

[ðə; ði] ['lætər] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [duː] , [ʌn'tɪl] [ˌæbsə'luːtli] ['drɪvn] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] .

The	latter	he	would	not	do	,	until	absolutely	driven	to	it	.
这	后者	他	会	不是	做	,	直到	绝对地	驱动	到	它	.

后一种情况他不会做，除非被逼到绝境。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ɑːn] ['goʊɪŋ] ['hʌŋgri] .

He	decided	on	going	hungry	.
他	决定	在	去	饥饿的	.

他决定挨饿。

['oʊnli] [ə; eɪ] [laɪt] ['pækɪŋ] - [keɪs] [naʊ] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] ['lɪbərti] — [ðæt] [ɪz] ,

Only	a	light	packing	-	case	now	stood	between	him	and	liberty	—	that	is	,
仅有的	一个	光	包装	-	案件	现在	站立	之间	他	和	自由	—	那	是	,

现在，只剩下一个轻便的行李箱挡在他和自由之间——也就是说，

['lɪbərti] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ɪ'mɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['prɪzn] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] .

liberty	as	far	as	emerging	from	his	prison	was	concerned	.
自由	作为	远的	作为	新兴	从	他的	监狱	曾是	担心的	.

就他能否走出监狱而言，他获得了自由。

['hævɪŋ] [muːvd] [ðə; ði] [bɑːks] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɑːt] [baɪnd] ['eniwer] ,

Having	moved	the	box	in	and	out	to	be	sure	that	it	did	not	bind	anywhere	,
拥有	已搬	这	盒子	在	和	出去	到	是	当然	那	它	做过	不是	绑定	任何地方	,

我把箱子搬进搬出好几次，确保它没有卡在任何地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [kʌm] , [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	that	he	would	not	be	delayed	when	the	time	had	come	,	in	his
和	那	他	会	不是	是	延迟	什么时候	这	时间	有	来	,	在	他的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

并且他表示，时机一到，他绝不会耽搁。

[tuː; tə] [biːt] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] ,

to	beat	a	retreat	,
到	打	一个	撤退	,

撤退，

[hiː; hi] [ðen] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tɔːrd] [ɪk'stendɪŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

he	then	turned	his	attention	toward	extending	the	passage	in	the	direction	of
他	然后	转向	他的	注意力	朝向	扩展	这	通道	在	这	方向	的

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

the	office	,
这	办公室	,

然后他开始着手向办公室方向延伸通道。

[ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

in	pursuance	of	his	original	intention	.
在	追究	的	他的	原来的	意图	.

按照他最初的意图。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [soʊ][kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌoʊvər'hɪr] [wʌt] [wʌz; wəz] [sed]

It	was	already	so	close	to	the	office	that	he	could	overhear	what	was	said
它	曾是	已经	所以	关闭	到	这	办公室	那	他	可以	无意中听到	什么	曾是	说

,

,

,

他住的地方离办公室太近了，以至于他能听到里面的谈话内容。

[ɔːl'ðoʊ] [nɑːt][æz; əz] ['klɪrli] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] .

although	not	as	clearly	at	all	times	as	he	wished	.
虽然	不是	作为	清楚地	在	全部	时代	作为	他	希望	.

虽然并非时时都能像他希望的那样清晰明了。

['kɔŋkərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'beljəs] ['stʌmək] , [wɪtʃ] ['klæməd] [fɔːr; fər] [fuːd] ,

Conquering	his	rebellious	stomach	,	which	clamored	for	food	,
征服	他的	叛逆的	胃	,	哪个	喧闹	为了	食物	,

征服了他那躁动不安、渴望食物的胃，

['ʃædoʊ] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][hiː; hi][hæd; həd][set][fɔːr; fər][hɪm'self] .

Shadow	stuck	to	the	task	he	had	set	for	himself	.
阴影	卡住	到	这	任务	他	有	放	为了	他自己	.

Shadow 坚持完成了他给自己设定的任务。

[hɪz; ɪz] [plʌk] [wʌz; wəz] ['prɑːpərli] [ri'wɔːdid] ,

His	pluck	was	properly	rewarded	,
他的	采摘	曾是	适当地	奖励	,

他的勇气得到了应有的回报。

[fɔːr; fər][hiː; hi][æt; ət][læst] [geɪnd] [ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊɪst] - [toʊnd][ænd; ənd][moʊst]

for	he	at	last	gained	a	position	in	which	the	lowest	-	toned	and	most
为了	他	在	最后的	获得	一个	位置	在	哪个	这	最低	-	色调	和	最多

[ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

confidential	conversation	,
机密的	对话	,

因为他最终获得了一个职位，在这个职位上，他可以进行最低级、最私密的谈话。

[ɪf] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪspər] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌoʊvər'hɜːrd] .

if	above	a	low	whisper	,	could	be	overheard	.
如果	多于	一个	低的	耳语	,	可以	是	无意中听到	.

如果声音比耳语大，可能会被别人听到。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ðɪs]

And	in	the	office	there	was	a	gathering	not	long	after	he	had	gained	this
和	在	这	办公室	那里	曾是	一个	采集	不是	长的	后	他	有	获得	这

[pɔɪnt] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] .

point	of	vantage	.
观点	的	优势	.

在他获得这个有利位置后不久，办公室里就举行了一次聚会。

[ðæn; ðən] [ðæt] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði][soʊ] - [kɔːld] ['ɑːfɪs] ,

Than	that	company	of	men	in	the	so	-	called	office	,
比	那	公司	的	男人	在	这	所以	-	称为	办公室	,

比起那些在所谓办公室里的人，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][nekst][tuː; tə][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tæsk][tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [æn; ən]['iːkwəl]

it	would	have	been	a	next	to	impossible	task	to	have	found	an	equal
它	会	有	到过	一个	下一个	到	不可能的	任务	到	有	成立	一个	平等的

['nʌmbər] [ʌv; əv] [diːp] - [daɪd] ['skaʊndrəlz] [ɔːr] [red] - ['hændɪd] ['vɪlənz] .

number	of	deep	-	dyed	scoundrels	or	red	-	handed	villains	.
数字	的	深的	-	染色	无赖	或者红色的		-	递交	反派	.

要找到同样数量的顽固不化之徒或当场抓获的罪犯，几乎是不可能的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] [muːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [klɪr] [wʌn] ,

There	was	a	full	moon	,	and	the	night	was	a	clear	one	,
那里	曾是	一个	满的	月亮	,	和	这	夜晚	曾是	一个	清除	一	,

那天晚上月亮圆圆的，夜色晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['rɪvər] - ['paiərits][duː][nɑːt] [tʃuːz] [sʌtʃ] [naɪts] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [plaɪ] [ðer; ðər][voʊ'keɪʃ(ə)n]

and	the	river	-	pirates	do	not	choose	such	nights	in	which	to	ply	their	vocation
和	这	河	-	海盗	做	不是	选择	这样的	夜晚	在	哪个	到	胶合板	他们的	职业

.

:
.

而河盗们不会选择在这样的夜晚作恶。

[æz; əz] [men] [ɪn] ['ɑːnɪst] ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [laɪf] [wɪl] [boʊst] ['sʌmtaɪmz] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːr]

As	men	in	honest	callings	in	life	will	boast	sometimes	of	what	they	have	done	or
作为	男人	在	诚实的	召唤	在	生活	将要	夸	有时	的	什么	他们	有	完毕	或者

[kæn; kən][duː] ,

can	do	,
能	做	,

就像那些从事正直职业的人有时会夸耀自己已经做过或能够做的事情一样，

[soʊ] ['vɪlənz] [wen] [ɪn] ['siːkrət] ['kwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðəm'selvz] [bɪ'jɑːnd] ['praɪɪŋ] [ɪrz] ,

so	villains	when	in	secret	quarters	,	and	believing	themselves	beyond	prying	ears	,
所以	反派	什么时候	在	秘密	四分之一	,	和	相信	他们自己	超过	窥探	耳朵	,

所以，当恶徒们躲在秘密房间里，自认为不会有人偷听时，

[wɪl] [boʊst] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['ræskəli] [fiːts] .

will	boast	of	their	rascally	feats	.
将要	夸	的	他们的	赖皮	壮举	.

他们会吹嘘自己的恶作剧。

[æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd] [kə'mjuːnɪˌkeɪtɪvnəs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [dɪ'sendɪd]

An	exceptional	good	humor	and	communicativeness	seemed	to	have	descended
一个	非凡的	好的	幽默	和	沟通能力	似乎	到	有	下降

[ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [ɑːn][ðə; ði]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,

on	this	occasion	on	the	party	in	the	office	,
在	这	场合	在	这	派对	在	这	办公室	,

办公室聚会上，大家似乎都洋溢着格外愉悦的心情和良好的沟通能力。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'viːld] ['meni] ['siːkrət] ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn]

for	they	revealed	many	secret	chapters	of	their	lives	to	each	other	in
为了	他们	揭晓	许多	秘密	章节	的	他们的	生活	到	每个	其他	在

['iləstreitɪŋ] [ðer; ðər] ['veriəs] [ɪk'splɔɪts] .

illustrating	their	various	exploits	.
图示	他们的	各种各样的	漏洞	.

因为在讲述各自的经历时，他们向彼此透露了许多人生中的秘密篇章。

[wʌn] ['feloʊ] [toʊld] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] , [haʊ] ,

One	fellow	told	,	with	a	hearty	laugh	,	how	,
一	同伴	讲述	,	和	一个	爽朗	笑	,	如何	,

一个人哈哈大笑地讲述了事情经过：

[wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɔɪl] [ʌv; əv] [roʊp] ,

when	engaged	in	making	away	with	a	coil	of	rope	,
什么时候	已订婚的	在	制作	离开	和	一个	线圈	的	绳索	,

当试图偷走一卷绳子时，

[hiː; hi][hæd; həd] [ʃɑːt] [daʊn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sluːp] , [ðə; ði] [meit] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] .

he	had	shot	down	the	captain	of	the	sloop	,	the	mate	and	the	cook	.
他	有	射击	向下	这	队长	的	这	单桅帆船	,	这	伴侣	和	这	厨师	.

他击落了单桅帆船的船长、大副和厨师。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] — [pɑːp] — [pɑːp] — [pɑːp] — [ɪn] [rɛglɚ] [wʌn] , [tuː] , [θriː] [staɪl] , [ænd; ənd]

"	It	was	just	—	pop	—	pop	—	pop	—	in	reg'lar	one	,	two	,	three	style	,	and
"	它	曾是	只是	—	流行音乐	—	流行音乐	—	流行音乐	—	在	reg'lar	一	,	二	,	三	风格	,	和

[daʊn] [ðeɪ] [went] .

down	they	went	.
向下	他们	去	.

“就那么——砰——砰——砰——像普通的一、二、三那样，他们就倒下了。”

[ðeɪ] [ɔːl] - [kɪkt] , - ['evri] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] .

They	all	'	kicked	,	'	every	one	of	'	em	.
他们	全部	-	踢	,	-	每一个	一	的	-	呃	.

他们都踢了，每个人都踢了。

[mɛ'bi] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] [haʊl] ?

Mebbe	there	wasn't	a	howl	?
也许	那里	不是	一个	嗥	?

也许根本没有狼嚎?

[wel] , [aɪ][dʒʌst] [ges] !

Well	,	I	just	guess	!
出色地	,	我	只是	猜测	!

我猜的!

[bʌt; bət][ðə; ði] [pə'liːs] ['nevər] [jet] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [huː] [wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðem; ðəm]

But	the	police	never	yet	have	found	out	who	was	responsible	for	them
但	这	警察	绝不	然而	有	成立	出去	WHO	曾是	负责任的	为了	他们

[ðer; ðər] - [stɪf] . -

there	'	stiffs	.	'
那里	-	僵硬	.	-

但警方至今仍未查明是谁造成了这些“尸体”。

" [ə'nʌðər] [hæd; həd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [mɔːr] ['hɔːrəb(ə)l]['stɔːri][tuː; tə] [tel] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] ['blʌdʃed]

"	Another	had	even	a	more	horrible	story	to	tell	of	robbery	and	bloodshed
"	其他	有	甚至	一个	更多的	可怕	故事	到	告诉	的	抢劫	和	流血事件

.

:

.

“另一个人讲述了一个更加可怕的抢劫和流血故事。”

[ə'nʌðər] [oʊnd] [ʌp][tuː; tə][hæv; həv] " [leɪd] [aʊt] " [sɪks][men] [sɪns] [ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][fɜːrst] " [gript]

Another	owned	up	to	have	"	laid	out	"	six	men	since	the	day	he	first	"	gripped
其他	拥有	向上	到	有	"	铺设	出去	"	六	男人	自从	这	天	他	第一的	"	紧握

[ðə; ði][græft] .

the	graft	.
这	接枝	.

另一名男子承认，自从他“开始贪污”以来，已经“打倒”了六名男子。

" [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][wʌz; wəz][dræŋk] ['iːgərli] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][ə'kjuːt][ænd; ənd] ['hʌŋgɝɪŋ]

"	And	every	word	was	drank	eagerly	in	by	a	pair	of	acute	and	hungering
"	和	每一个	单词	曾是	喝	急切地	在	经过	一个	一对	的	急性	和	饥饿

[ɪrz] .

ears	.
耳朵	.

“每一个字都被一双敏锐而饥渴的耳朵贪婪地聆听着。”

['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spektənt]

Shadow	was	highly	excited	,	and	his	face	was	filled	with	an	expectant
阴影	曾是	高度	兴奋的	,	和	他的	脸	曾是	已填	和	一个	怀孕

[laɪt] .

light	.
光	.

影子非常兴奋，脸上充满了期待的光芒。

[hiː; hi] ['fʊli] [bi'liːvd] [ðæt] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] ['gæðərd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði]

He	fully	believed	that	one	among	the	men	gathered	there	was	the	will	-	o	'	-	the
他	完全	相信	那	一	之中	这	男人	聚集	那里	曾是	这	将要	-	o	-	-	这

- [wɪsp] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ,

-	wisp	which	he	had	so	long	been	following	,
-	烟雾	哪个	他	有	所以	长的	到过	下列的	,

他深信，聚集在那里的这些人中，就有一个是他一直以来追随的鬼火。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðɪs] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['ʌtər] [ə; eɪ][wɜːrd] [ðæt] [wʊd] [kə'mɪt]

and	he	was	waiting	until	this	one	should	utter	a	word	that	would	commit
和	他	曾是	等待	直到	这	一	应该	说出	一个	单词	那	会	犯罪

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他一直在等这个人说出那句会让他入狱的话。

[wʌn][wɜːrd][baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['fæsn] [ɑːn] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kraɪm] [baɪ] [wɪtʃ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd]

one	word	by	which	he	would	fasten	on	himself	a	crime	by	which	Shadow	had
一	单词	经过	哪个	他	会	系	在	他自己	一个	犯罪	经过	哪个	阴影	有

[swɔːrn] ['sɑːləmli] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [ɪn][æz; əz]['terəb(ə)l][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊər] .

sworn	solemnly	to	avenge	in	as	terrible	a	manner	as	was	within	his	power	.
宣誓	庄严地	到	报仇	在	作为	糟糕的	一个	方式	作为	曾是	之内	他的	力量	.

他会用一个词来为自己定罪，而影子曾郑重发誓要以他所能达到的最可怕的方式来复仇。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

[dɪk] ['stæntən; 'stɑː-] .

DICK	STANTON	.
迪克	斯坦顿	.

迪克·斯坦顿。

" [juː; jʊ] ['tretʃərəs] [haʊnd] !

"	You	treacherous	hound	!
"	你	奸诈	猎犬	!

你这奸诈的恶犬！

" [aɪ]['æŋgrəli][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [ɪk'skleɪmd] ,

"	I	angrily	and	indignantly	exclaimed	,
"	我	愤怒地	和	愤慨地	惊呼	,

我愤怒而愤慨地喊道:

[æz; əz][aɪ] [geɪv] ['stæntən; 'stɑ:-][ə; eɪ] ['hɑ:rti] ['ʃeɪkɪŋ] [wen] [aɪ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] [ðæt]

as	I	gave	Stanton	a	hearty	shaking	when	I	learned	to	a	certainty	that
作为	我	给予	斯坦顿	一个	爽朗	摇晃	什么时候	我	学习	到	一个	肯定	那

[hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['sɪgnəl][tu:; tə][kɔ:l][ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [ˌdespə'rɑ:dəuz][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns]

he	had	given	a	signal	to	call	a	crowd	of	desperadoes	to	his	assistance
他	有	给定	一个	信号	到	称呼	一个	人群	的	亡命之徒	到	他的	协助

.

:

.

当我确信斯坦顿已经发出信号召集一群亡命之徒来帮助他时，我狠狠地摇晃了他。

[æz; əz][ðə; ði] [rʌfs] [bɪ'gæn][tu:; tə][paɪl] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['da:kənd] [sə'lu:n] ,

As	the	roughs	began	to	pile	out	of	the	darkened	saloon	,
作为	这	粗糙	开始	到	桩	出去	的	这	变暗	酒吧	,

当那些流氓开始从昏暗的酒吧里涌出来时，

[ðə; ði] [fɔ:ls] [dɪ'tektɪv] [geɪv] [vent] [tu:; tə][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [læf] .

the	false	detective	gave	vent	to	a	nervous	laugh	.
这	错误的	侦探	给予	发泄	到	一个	紧张的	笑	.

假侦探发出了一声紧张的笑声。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['reskju:d] ,

He	was	afraid	he	would	not	be	rescued	,
他	曾是	害怕的	他	会	不是	是	获救	,

他害怕自己得不到救援。

[ænd; ənd] [jet] [dɪd][nɑ:t] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm]

and	yet	did	not	see	how	it	could	be	possible	for	me	to	retain	him
和	然而	做过	不是	看	如何	它	可以	是	可能的	为了	我	到	保持	他

[æz; əz][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ði:z] [frendz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

as	a	prisoner	in	the	face	of	these	friends	of	his	.
作为	一个	囚犯	在	这	脸	的	这些	朋友们	的	他的	.

然而，面对他的这些朋友，我却不明白我怎么可能把他继续囚禁起来。

[aɪ][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə][du:][soʊ] .

I	was	,	however	,	determined	to	do	so	.
我	曾是	,	然而	,	决定	到	做	所以	.

但我决心要这样做。

[aɪ][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [raɪld] [ʌp][dʒʌst] [ə'baʊt] [ðen] ,

I	was	considerably	riled	up	just	about	then	,
我	曾是	相当	激怒	向上	只是	关于	然后	,

当时我相当激动。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][leɪd] [daʊn] [maɪ][laɪf] ['ræðər] [ðæn; ðən][hæv; həv][let][hɪm; ɪm] [ɪ'skeɪp] .

and	could	have	laid	down	my	life	rather	than	have	let	him	escape	.
和	可以	有	铺设	向下	我的	生活	相当	比	有	让	他	逃脱	.

我宁愿牺牲自己的生命，也不会让他逃脱。

[aɪ][set][maɪ] [ti:θ] .

I	set	my	teeth	.
我	放	我的	牙齿	.

我摆正了牙套。

[θru:] [ðem; ðəm][aɪ] [hist] :

Through	them	I	hissed	:
通过	他们	我	嘶嘶作响	:

我透过它们发出嘶嘶声:

" ['stæntən; 'stɑ:-] , [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ɪ'skeɪp] [ˌem 'i:] !

"	Stanton	,	you	cannot	escape	me	!
"	斯坦顿	,	你	不能	逃脱	我	!

“斯坦顿，你逃不出我的手掌心！”

[ju:; jʊ] [noʊ] [ˌem 'i:] [wel] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,

You	know	me	well	in	private	life	,
你	知道	我	出色地	在	私人的	生活	,

你很了解我的私生活，

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [mæn] — [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rd] .

and	know	that	I	am	a	determined	man	—	a	man	of	my	word	.
和	知道	那	我	是	一个	决定	男人	—	一个	男人	的	我的	单词	.

要知道我是一个意志坚定的人，一个言而有信的人。

[naʊ] , [ðen] , [aɪ] [pleɪs] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'vɑ:lvər] [tu:; tə][jʊr; jər] [hed] ,

Now	,	then	,	I	place	the	muzzle	of	my	revolver	to	your	head	,
现在	,	然后	,	我	地方	这	枪口	的	我的	左轮手枪	到	你的	头	,

现在，我把左轮手枪的枪口抵在你的头上。

[ænd; ənd][baɪ][ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['hoʊli][aɪ] [swer] [tu:; tə] [ʃu:t] [ju:; jʊ] ['ræðər] [ðæn; ðən][let][ju:; jʊ] [ɪ'skeɪp] .

and	by	all	that	is	holy	I	swear	to	shoot	you	rather	than	let	you	escape	.
和	经过	全部	那	是	圣	我	发誓	到	射击	你	相当	比	让	你	逃脱	.

我以神圣的名义发誓，我宁愿开枪打死你，也不会让你逃走。

" ['stæntən; 'stɑ:-] [gɑ:spt] .

"	Stanton	gasped	.
"	斯坦顿	倒吸一口气	.

斯坦顿倒吸了一口气。

[ə; eɪ] ['hɑ:loʊ] [moʊn] ['fɑ:loʊd] , [ænd; ənd][hi:; hi] [bɪ'keɪm] ['peɪlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kɔ:rps] .

A	hollow	moan	followed	,	and	he	became	paler	than	a	corpse	.
一个	空洞的	呻吟	随后	,	和	他	成为	肤色较浅	比	一个	尸体	.

随后他发出一声空洞的呻吟，脸色变得比尸体还要苍白。

[hi:; hi] [nu:] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ][wɜ:rd] ,

He	knew	me	for	a	man	of	my	word	,
他	知道	我	为了	一个	男人	的	我的	单词	,

他知道我是一个言而有信的人。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [ðʌs] ['spoʊkən][hi:; hi][wʌz; wəz] ['pɑ:zətɪv] [ðæt] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['reskju:]

and	when	I	had	thus	spoken	he	was	positive	that	any	attempt	at	rescue
和	什么时候	我	有	因此	说	他	曾是	积极的	那	任何	试图	在	救援

[wʊd] [kɔ:z] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ki:p] [maɪ][wɜ:rd] [gʊd] .

would	cause	me	to	keep	my	word	good	.
会	原因	我	到	保持	我的	单词	好的	.

我说完这些话后，他确信任何营救行动都会让我信守诺言。

['sʌd(ə)nli] [hi:; hi] ['braɪtnd] .

Suddenly	he	brightened	.
突然	他	明亮	.

他突然精神焕发。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] .

His	tone	was	hopeful	.
他的	语气	曾是	充满希望	.

他的语气充满希望。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] ? " [hi:; hi] [sed] ; " [aɪ][ˌeɪ 'em] ['helpləs] [naʊ] ,

"	How	can	I	help	it	now	?	"	he	said	;	"	I	am	helpless	now	,
"	如何	能	我	帮助	它	现在	?	"	他	说	;	"	我	是	无助	现在	,

“我现在还能怎么办呢？”他说，“我现在无能为力了。”

['iːðər] [wʌn] [wei] [ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] .

either	one	way	or	the	other	.
任何一个	一	方式	或者	这	其他	.

不管怎样，都行。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] ['traɪʌmf] [ɪn][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	There	was	a	ring	of	something	like	triumph	in	his	tone	.
"	那里	曾是	一个	戒指	的	某物	喜欢	胜利	在	他的	语气	.

他的语气中带着一丝胜利的喜悦。

" [nɑːt][soʊ] , " [aɪ] [sed] ['stɜːrnli] .

"	Not	so	,	"	I	said	sternly	.
"	不是	所以	,	"	我	说	严厉地	.

“并非如此，”我严厉地说。

" ['ɔːrdər][ðem; ðəm] [bæk] .

"	Order	them	back	.
"	命令	他们	后退	.

“命令他们回来。”

[juː; jʊ][kæn; kən][duː] [ðæt] , [ænd; ənd][mʌst; məst][duː][ˌaɪ 'tiː] !

You	can	do	that	,	and	must	do	it	!
你	能	做	那	,	和	必须	做	它	!

你可以这样做，而且必须这样做！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɔːl'tɜːrnətɪv] .

You	know	the	alternative	.
你	知道	这	选择	.

你知道另一种选择。

" ['stæntən; 'stɑː-] ['kwivəd] [ænd; ənd] [ʃʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [buːts] .

"	Stanton	quivered	and	shook	in	his	boots	.
"	斯坦顿	颤抖	和	摇晃	在	他的	靴子	.

斯坦顿浑身颤抖，瑟瑟发抖。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [fɪks] .

He	was	in	a	bad	fix	.
他	曾是	在	一个	坏的	使固定	.

他处境很糟糕。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] - [hænd][ʌv; əv][ˌem 'iː] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'spektɪd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

Instead	of	having	the	upper	-	hand	of	me	,	as	he	expected	,	he	was
反而	的	拥有	这	上	-	手	的	我	,	作为	他	预期的	,	他	曾是

[prɪ'saɪsli] ['ʌndər] [maɪ] [θʌm] .

precisely	under	my	thumb	.
恰恰	在下面	我的	拇指	.

他原本以为能占我便宜，结果却完全被我掌控了。

[hiː; hi] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði]['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs][ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prɪ'dɪkəmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

He	saw	all	the	ins	and	outs	of	his	predicament	at	a	glance	.
他	锯	全部	这	保险	和	出局	的	他的	困境	在	一个	瞥一眼	.

他一眼就看清了自己所处困境的来龙去脉。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][æn; ən] [ʌn'iːzi] , [skerd] ['mænər] ,

He	looked	up	at	me	in	an	uneasy	,	scared	manner	,
他	看起来	向上	在	我	在	一个	不安	,	害怕的	方式	,

他抬起头，用一种不安、恐惧的眼神看着我。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] [help] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [baɪ] [ðæt] ['siːkrət][kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'stres] .

and	then	at	the	help	he	had	summoned	by	that	secret	cry	of	distress	.
和	然后	在	这	帮助	他	有	被召唤	经过	那	秘密	哭	的	痛苦	.

然后，他通过那声隐秘的求救声召唤来了帮助。

[hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

He	knew	not	what	to	do	.
他	知道	不是	什么	到	做	.

他不知所措。

[bʌt; bət] [dɪ'saɪd] [hiː; hi][mʌst; məst] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] .

But	decide	he	must	,	and	that	without	further	delay	.
但	决定	他	必须	,	和	那	没有	更远	延迟	.

但他必须做出决定，而且刻不容缓。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [gæŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmənd] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn]

By	this	time	the	villainous	gang	he	had	summoned	were	beginning	to	close	in
经过	这	时间	这	邪恶的	帮派	他	有	被召唤	是	开始	到	关闭	在

[ɑːn][ˌem 'iː] .

on	me	.
在	我	.

这时，他召集的那伙恶棍开始向我逼近。

[aɪ] [prest] [ðə; ði] ['mʌzl] [mɔːr] ['fɜːrmli] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] , [ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [tiːθ]

I	pressed	the	muzzle	more	firmly	against	his	temple	,	and	I	heard	his	teeth
我	按下	这	枪口	更多的	牢牢	反对	他的	寺庙	,	和	我	听到	他的	牙齿

['tʃætər] .

chatter	.
喋喋不休	.

我把枪口更用力地抵在他的太阳穴上，听到他的牙齿打颤。

" [goʊ] [bæk] , [bɔɪz] !

"	Go	back	,	boys	!
"	去	后退	,	男孩们	!

“回去吧，孩子们！”

" [soʊ][hiː; hi] [ɪm'plɔːd] [ðem; ðəm] .

"	So	he	implored	them	.
"	所以	他	恳求	他们	.

于是他恳求他们。

" [ænd; ənd] [ˌfɜːrðər'mɔːr] , [duː][nɑːt] [rɪ'viːl] [jʊr; jər][aɪ'dentəti] , " [aɪ] ['stɜːrnli] ['ɔːrdərd] [hɪm; ɪm] .

"	And	furthermore	,	do	not	reveal	your	identity	,	"	I	sternly	ordered	him	.
"	和	此外	,	做	不是	揭示	你的	身份	,	"	我	严厉地	订购	他	.

“而且，不许透露你的身份，”我严厉地命令道。

[ðə; ði] [gæŋ] ['hɔːltɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .

The	gang	halted	in	surprise	.
这	帮派	停止	在	惊喜	.

这伙人惊讶地停下了脚步。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stʌmpt] [baɪ][hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət]

They	were	stumped	by	his	pleading	with	them	not	to	make	any	attempt	at
他们	是	难住了	经过	他的	恳求	和	他们	不是	到	制作	任何	试图	在

['reskjuːɪŋ] [hɪm; ɪm] .

rescuing	him	.
救援	他	.

他恳求他们不要试图营救他，这让他们百思不得其解。

" [wʌt] [ɪn] ['θʌndər] [dɪd][juː; jʊ] [gɪv] [ðə; ði] ['siːkrət] [kraɪ][fɔːr; fər] , [ðen] ?

"	What	in	thunder	did	you	give	the	secret	cry	for	,	then	?
"	什么	在	雷	做过	你	给	这	秘密	哭	为了	,	然后	?

那么，你究竟为何发出如此神秘的呼喊呢?

" [diˈmɑːndid] [ə; eɪ] [grʌf] [ænd; ənd] ['æŋgri] [vɔɪs] .

"	demanded	a	gruff	and	angry	voice	.
"	要求	一个	粗暴	和	生气的	嗓音	.

“一个粗暴而愤怒的声音命令道。”

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] , ['enihaʊ] ?
" Who are you , anyhow ?
" WHO 是 你 , 无论如何 ?

你究竟是谁?

[gɪv] [jʊr; jər] ['nʌmbər] . "
Give your number . "
给 你的 数字 . "

请留下您的电话号码。

" [duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] !
" Do it at your peril !
" 做 它 在 你的 危险 !

“后果自负！”

" [aɪ] [hist] [ɪn] ['stæntənz] [ɪr] .
" I hissed in Stanton's ear .
" 我 嘶嘶作响 在 斯坦顿的 耳朵 .

“我对着斯坦顿的耳朵嘶嘶地说。”

[hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtli] ['hɑːrdər] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dedli]
He understood the significance of the slightly harder pressure of the deadly
他 理解 这 意义 的 这 轻微地 更难 压力 的 这 致命
['wepən] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['temp(ə)l] .
weapon against his temple .
武器 反对 他的 寺庙 .

他明白了致命武器抵住太阳穴时稍稍加重的压力意味着什么。

[aɪ] ['grɪmli] [meɪn'teɪnd] ['saɪləns] ,
I grimly maintained silence ,
我 阴沉地 维持 沉默 ,

我冷冷地保持沉默。

[seɪv] [wen] [aɪ] ['wɪspəd] [ə; eɪ] [fjuː] ['θretnɪŋ] [wɜːrdz] [ɪn][ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːls] [dɪ'tektɪv] .
save when I whispered a few threatening words in the ear of the false detective .
节省 什么时候 我 低声说道 一个 很少 威胁 字 在 这 耳朵 的 这 错误的 侦探 .

唯独当我对着那个假侦探的耳朵低语了几句威胁的话时，情况才有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv]['kwaɪət] , [jet] [ɪn'tens] [ɪk'saɪtmənt] .
It was a moment of quiet , yet intense excitement .
它 曾是 一个 片刻 的 安静的 , 然而 激烈的 激动 .

那是一个平静却又充满激情的时刻。

[baʊnd] [baɪ][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [oʊθ] [tuː; tə] ['ænsər] [ðæt] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [dɪ'stres] ,
Bound by a terrible oath to answer that signal of distress ,
边界 经过 一个 糟糕的 誓言 到 回答 那 信号 的 痛苦 ,

受可怕的誓言约束，必须回应那求救信号。

[ðə; ði] ['vilənz] [hæd; həd] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['reskjuː] .
the villains had rushed out to the rescue .
这 反派 有 匆忙 出去 到 这 救援 .

反派们冲出来营救了。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['bɛgɪŋ] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] .
Yet here was the man who gave it now begging them not to interfere .
然而 这里 曾是 这 男人 WHO 给予 它 现在 乞讨 他们 不是 到 干扰 .

然而，当初赠予礼物的人现在却恳求他们不要干涉。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə][duː] .
They were puzzled , and knew not what to do .
他们 是 困惑 , 和 知道 不是 什么 到 做 .

他们感到困惑，不知所措。

" [gɪv] [jʊr; jər] ['nʌmbər] , " [wʌz; wəz] [ə'gen] [kɔ:ld] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [grʌf] [vɔɪs] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

"	Give	your	number	,	"	was	again	called	out	by	the	same	gruff	voice	as	before	.
"	给	你的	数字	,	"	曾是	再次	称为	出去	经过	这	相同的	粗暴	嗓音	作为	前	.

“留下你的电话号码，”之前那个粗犷的声音再次喊道。

" [æt; ət][jʊr; jər]['perəl] !

"	At	your	peril	!
"	在	你的	危险	!

“后果自负！”

" [soʊ][aɪ] [ə'gen] [bri:ðd] ['ɪntu:][ðə; ði] [fɔ:ls] [dɪ'tɛktɪvz] [ɪr] , [ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

"	So	I	again	breathed	into	the	false	detective's	ear	,	and	he	made	no	reply	.
"	所以	我	再次	呼吸	进入	这	错误的	侦探的	耳朵	,	和	他	制成	不	回复	.

于是我又对着假侦探的耳朵吹了口气，他却没有回应。

" [naʊ] , [ðen] , [lets] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [spɑ:t] , " [aɪ] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] ;

"	Now	,	then	,	let's	get	away	from	this	spot	,	"	I	said	,	in	a	low	tone	;
"	现在	,	然后	,	我们来吧	得到	离开	从	这	点	,	"	我	说	,	在	一个	低的	语气	;

“那么，我们离开这里吧，”我低声说道；

[ænd; ənd] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] ['fɜ:rmli][tu:; tə][maɪ]['prɪz(ə)nər] , [aɪ][bɪ'gæn] ['sloʊli] [rɪ'tri:tɪŋ] ,

and	still	holding	firmly	to	my	prisoner	,	I	began	slowly	retreating	,
和	仍然	保持	牢牢	到	我的	囚犯	,	我	开始	缓慢地	撤退	,

我紧紧抓住俘虏，开始慢慢后退。

['teɪkɪŋ] [gʊd] [ker] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [gæŋ] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ˌʌndɪ'saɪdɪd]

taking	good	care	always	to	have	an	eye	on	the	gang	,	who	were	undecided
采取	好的	关心	总是	到	有	一个	眼睛	在	这	帮派	,	WHO	是	未决定

[wʌt] [tu:; tə][du:] .

what	to	do	.
什么	到	做	.

时刻留意着那伙人，他们还在犹豫不决该怎么做。

[aɪ] ['kwɪkli] [pʊt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['æspekt][ɑ:n][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ə'ferz] [wen] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [tʃæns] ,

I	quickly	put	a	different	aspect	on	the	state	of	affairs	when	I	got	a	chance	,
我	迅速地	放	一个	不同的	方面	在	这	状态	的	事务	什么时候	我	得到	一个	机会	,

我一有机会就迅速从另一个角度看待这件事。

[ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [ðə; ði] [naɪt] - [kɔ:l] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pə'li:smən] .

and	I	gave	the	night	-	call	for	a	policeman	.
和	我	给予	这	夜晚	-	称呼	为了	一个	警察	.

我给警察报了夜间值班电话。

[ðə; ði] [gæŋ] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] .

The	gang	continued	to	follow	.
这	帮派	持续	到	跟随	.

那伙人继续尾随。

[hæd; həd]['stæntən; 'stɑ:-]['gɪv(ə)n][hɪz; ɪz] ['nʌmbər] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['redi] [tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] ['reskju:]

Had	Stanton	given	his	number	,	they	were	ready	to	rush	in	and	rescue
有	斯坦顿	给定	他的	数字	,	他们	是	准备好	到	匆忙	在	和	救援

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

如果斯坦顿当时留下了他的电话号码，他们就可以立即冲进去营救他了。

[bʌt; bət][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['nʌmbər] , [ænd; ənd] [wen] [tu:] [blu:] -

But	for	a	good	reason	he	did	not	give	his	number	,	and	when	two	blue	-
但	为了	一个	好的	原因	他	做过	不是	给	他的	数字	,	和	什么时候	二	蓝色的	-

[koʊts] ,

coats	,
外套	,

但他出于某种原因没有透露自己的电话号码，当两名穿蓝衣的警察.....

['hævɪŋ] [hɜːrd] [maɪ] ['sʌmənz] , ['swɪftli] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][spɑːt] , [ðə; ði] ['vɪlənəs] ['kruːz] [ˌɪndɪ'sɪʒn]

having	heard	my	summons	,	swiftly	approached	the	spot	,	the	villainous	crew's	indecision
拥有	听到	我的	传票	,	迅速地	接近	这	点	,	这	邪恶的	船员	优柔寡断

['vænɪʃt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəm'selvz] .

vanished	as	well	as	themselves	.
消失了	作为	出色地	作为	他们自己	.

听到我的召唤，那群恶徒迅速赶到现场，他们的犹豫不决也随之消失了。

[ə'gen] ['wɔːrnɪŋ] ['stæntən; 'stɑː-][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'viːl] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] ,

Again	warning	Stanton	not	to	reveal	his	identity	,
再次	警告	斯坦顿	不是	到	揭示	他的	身份	,

再次警告斯坦顿不要透露自己的身份，

[aɪ][met][ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ðə; ði] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] .

I	met	and	satisfied	the	guardians	of	the	peace	as	to	who	I	was	.
我	遇见	和	使满意	这	守护者	的	这	和平	作为	到	WHO	我	曾是	.

我与和平守护者见面，并向他们证明了我的身份。

[ðeɪ] ['ɔːfərd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][maɪ]['prɪz(ə)nər] .

They	offered	to	accompany	me	to	the	station	with	my	prisoner	.
他们	提供	到	陪伴	我	到	这	车站	和	我的	囚犯	.

他们主动提出陪同我和我的囚犯一起去车站。

[aɪ] [dɪ'klaɪnd] [ðer; ðər] ['prɔfəd] ['sɜːrvɪsɪz] .

I	declined	their	proffered	services	.
我	拒绝	他们的	提供的	服务	.

我拒绝了他们提供的服务。

['hævɪŋ] [bɪn] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ɔːl]['deɪndʒər][pæst] , [ðeɪ] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd]

Having	been	assured	that	I	considered	all	danger	past	,	they	saluted	and	returned
拥有	到过	保证	那	我	经过考虑的	全部	危险	过去的	,	他们	敬礼	和	返回

[tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [biːts] ,

to	their	respective	beats	,
到	他们的	各自	节拍	,

确认我已排除所有危险后，他们敬了个礼，然后各自返回岗位。

[ænd; ənd][aɪ] [ri'zjuːmd] [maɪ] [kɔːrs] [wɪð; wɪθ][maɪ]['prɪz(ə)nər] .

and	I	resumed	my	course	with	my	prisoner	.
和	我	恢复	我的	课程	和	我的	囚犯	.

于是我继续押送我的囚犯。

['stæntən; 'stɑː-][wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɑːpˌfɔːlən] .

Stanton	was	very	chopfallen	.
斯坦顿	曾是	非常	砍倒	.

斯坦顿非常沮丧。

[aɪ][hæd; həd] [nɪpt] [hɪz; ɪz] [skiːm] [ʌv; əv]['reskjuː][ɪn][ðə; ði][bʌd] ,

I	had	nipped	his	scheme	of	rescue	in	the	bud	,
我	有	轻咬	他的	方案	的	救援	在	这	芽	,

我把他的营救计划扼杀在了萌芽状态。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	knew	that	he	was	now	in	for	it	.
和	他	知道	那	他	曾是	现在	在	为了	它	.

他知道自己这下惨了。

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] , [hiː; hi] [felt] [ʃʊr] , [wʊd] [kɪl] [ɔːl] ['sɪmpəθi] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['priːviəsli] [hæd; həd]

His	action	,	he	felt	sure	,	would	kill	all	sympathy	I	might	have	previously	had
他的	行动	,	他	毛毡	当然	,	会	杀	全部	同情	我	可能	有	之前	有

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

他确信，他的行为会彻底消除我之前可能对他抱有的所有同情。

[sɪns] [hɪz; ɪz][plæn][hæd; həd] [feɪld] ,

Since	**his**	**plan**	**had**	**failed**	**,**
自从	他的	计划	有	失败的	,

既然他的计划失败了，

[hiː; hi] [nuː] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] ['nevər] [ə'temptɪd]

he	**knew**	**it**	**would**	**have**	**been**	**better**	**for**	**him**	**had**	**he**	**never**	**attempted**
他	知道	它	会	有	到过	更好的	为了	他	有	他	绝不	尝试过

[tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

to	**put**	**it**	**into**	**execution**	**.**
到	放	它	进入	执行	.

他知道，如果他当初没有尝试执行这个计划，对他来说会更好。

[aɪ] [kept] ['saɪləns] .

I	**kept**	**silence**	**.**
我	保留	沉默	.

我保持沉默。

[ænd; ənd]['stæntən; 'stɑː-] ['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

And	**Stanton**	**never**	**said**	**a**	**word**	**.**
和	斯坦顿	绝不	说	一个	单词	.

斯坦顿一句话也没说。

[aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [æt; ət] [læst] [wer] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm][ɪn] [kən'faɪnmənt] .

I	**reached**	**the**	**place**	**at**	**last**	**where**	**I**	**wanted**	**to**	**keep**	**him**	**in**	**confinement**	**.**
我	达到	这	地方	在	最后的	在哪里	我	通缉	到	保持	他	在	监禁	.

我终于到达了我想把他囚禁的地方。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['depjuti] ['ʃerɪf] ,

It	**was**	**at**	**the**	**house**	**of**	**a**	**deputy**	**sheriff**	**,**
它	曾是	在	这	房子	的	一个	副	警长	,

那是在一位副警长的家中，

[huː] [hæd; həd] [bɪlt] ['sevrəl] [strɔːŋ] ['sɛlz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['selər] , [fɔːr; fər] [ə'keiʒənz] ['sɪmələr][tuː; tə][ðə; ði]

who	**had**	**built**	**several**	**strong**	**cells**	**in**	**his**	**cellar**	**,**	**for**	**occasions**	**similar**	**to**	**the**
WHO	有	建造	一些	强的	细胞	在	他的	地窖	,	为了	场合	相似的	到	这

['prez(ə)nt] .

present	**.**
展示	.

他曾在自己的地窖里建造了几个坚固的牢房，以应对类似现在的情况。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [ɪn'friːkwəntli] ['hæpənz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] [hæz; həz] ['kæptʃərd] [ə; eɪ]

And	**it**	**not**	**infrequently**	**happens**	**that**	**when**	**a**	**detective**	**has**	**captured**	**a**
和	它	不是	不常	发生	那	什么时候	一个	侦探	有	捕获	一个

[pər'tɪkjələr] ['prɪz(ə)nər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['benɪfɪt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ə; eɪ]

particular	**prisoner**	**it**	**is**	**a**	**decided**	**benefit**	**to**	**be**	**able**	**to**	**keep**	**the**	**capture**	**a**
特别的	囚犯	它	是	一个	决定	益处	到	是	有能力的	到	保持	这	捕获	一个

[prə'faʊnd] ['siːkrət] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

profound	**secret**	**for**	**a**	**while**	**.**
深刻的	秘密	为了	一个	尽管	.

而且，侦探抓获某个特定囚犯后，如果能够将抓捕行动保密一段时间，往往会带来很大的好处。

[ðə; ði] [pleɪs] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['kæptʃər] [ə; eɪ] ['siːkrət] .

The	**place**	**afforded**	**the**	**means**	**of**	**keeping**	**the**	**capture**	**a**	**secret**	**.**
这	地方	提供	这	方法	的	保持	这	捕获	一个	秘密	.

这个地点为保守抓捕行动的秘密提供了条件。

['fɔːrtʃənətli] [ðə; ði] ['depjuti] [wʌz; wəz][æt; ət] [hoʊm] ,

Fortunately	**the**	**deputy**	**was**	**at**	**home**	**,**
幸运的是	这	副	曾是	在	家	,

幸好副警长当时在家。

[ænd; ənd][aɪ] [suːn] [hæd; həd]['stæntən; 'stɑː-] [lɔkt] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɛlz] .

and	I	soon	had	Stanton	locked	up	in	one	of	the	cells	.
和	我	很快	有	斯坦顿	已锁定	向上	在	一	的	这	细胞	.

很快，我就把斯坦顿关进了其中一个牢房。

" [wel] , " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ] ['entərd] [ðə; ði] [sel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fɔːls] [dɪ'tektɪv] , " [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]

"	Well	,	"	said	I	,	as	I	entered	the	cell	with	the	false	detective	,	"	here	you	are
"	出色地	,	"	说	我	,	作为	我	进入	这	细胞	和	这	错误的	侦探	,	"	这里	你	是

,

,

,

“好了，”我一边说着，一边和那个假侦探一起走进牢房，“你在这里。”

[ɪn][ə; eɪ] [seɪf] [pleɪs] , [wer] [ðə; ði][dɔːgz][wəʊnt] [baɪt] [juː; jʊ] . "

in	a	safe	place	,	where	the	dogs	won't	bite	you	.	"
在	一个	安全的	地方	,	在哪里	这	狗	惯于	咬	你	.	"

在一个安全的地方，那里的狗不会咬你。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

"	What	do	you	intend	doing	with	me	?
"	什么	做	你	打算	正在做	和	我	?

你打算怎么处置我?

" [ðə; ði] ['ræskl] [ˊtrebliŋli] [æskt] [ˌem 'iː] .

"	the	rascal	tremblingly	asked	me	.
"	这	恶棍	颤抖地	问	我	.

“那家伙颤抖着问我。”

" [wət'evər] [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [dɪ'zɜːrv] ['hævɪŋ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [grɪm] [rɪ'plaɪ]

"	Whatever	I	think	you	may	deserve	having	done	with	you	,	"	was	the	grim	reply
"	任何	我	思考	你	可能	应得	拥有	完毕	和	你	,	"	曾是	这	严峻	回复

.

:

.

“我会按照我认为你应得的方式处置你，”对方冷冷地回答道。

" ['haʊərd] , [aɪ] — [aɪ] — ['dɪdnt] [θɪŋk] ['eni] [wʌn] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [sə'luːn] , [ɔːr] [meɪ] [biː; bi][aɪ] ['wʊdnt]

"	Howard	,	I	—	I	—	didn't	think	any	one	was	in	that	saloon	,	or	may	be	I	wouldn't
"	霍华德	,	我	—	我	—	没有	思考	任何	一	曾是	在	那	酒吧	,	或者	可能	是	我	不会

[ə; eɪ] - ['gɪv(ə)n] [ðæt] ['sɪgnəl] ,

a	-	given	that	signal	,
一个	-	给定	那	信号	,

“霍华德，我——我——没想到酒吧里竟然有人，或许是因为我没有收到那个信号。”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	he	faltered	.
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][laɪ] !

"	You	know	you	lie	!
"	你	知道	你	说谎	!

你知道你在撒谎!

" [hiː; hi] [wɪnst] .

"	He	winced	.
"	他	畏缩	.

他畏缩了一下。

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [fuːl] [ɔːr][bæm'buːz(ə)l][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .

He	saw	he	could	not	fool	or	bamboozle	me	in	the	slightest	degree	.
他	锯	他	可以	不是	傻子	或者	竹子	我	在	这	丝毫	程度	.

他发现他丝毫也骗不了我。

" [naʊ] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , ['prez(ə)ntli] , " [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv]
" Now , then , " I said , presently , " are you going to make a clean breast of
" 现在 , 然后 , " 我 说 , 目前 , " 是 你 去 到 制作 一个 干净的 胸部 的
[ˌaɪ 'tiː] ? "
it ? "
它 ? "

“那么，”我过了一会儿说，“你打算坦白承认吗？”

" [jes] , " [hiː; hi] ['loʊθfəli] ['ænsər] .
" Yes , " he loathfully answered .
" 是的 , " 他 令人厌恶地 回答 .

“是的，”他厌恶地回答道。

[ðə; ði] [blæk] [hoʊl] , [soʊ] [kɔːld] , [krɔːst] [maɪ][maɪnd] .
The Black Hole , so called , crossed my mind .
这 黑色的 洞 , 所以 称为 , 交叉 我的 头脑 .

我脑海中闪过“黑洞”这个词。

" [huː] [dɪd][juː; jʊ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ? "
" Who did you have in the Black Hole ? "
" WHO 做过 你 有 在 这 黑色的 洞 ? "

“黑洞里都有哪些人？”

" [blæk] [hoʊl] !
" Black Hole !
" 黑色的 洞 !

“黑洞！

[wʌt] [blæk] [hoʊl] ? "
What Black Hole ? "
什么 黑色的 洞 ? "

什么黑洞?

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [kʌm] [ðæt] .
" You can't come that .
" 你 不能 来 那 .

你不能来。

[aɪ] [noʊ] ['prɪti] [mʌtʃ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] [ænd; ənd][kæp] ,
I know pretty much all about the old sugar - house and Cap ,
我 知道 漂亮的 很多 全部 关于 这 老的 糖 - 房子 和 帽 ,

我对那座老糖屋和船长几乎了如指掌。

[ænd; ənd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [juː; jʊ] ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] . "
and the kind of a business you carry on there . "
和 这 种类 的 一个 商业 你 携带 在 那里 . "

以及你在那里开展的生意类型。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][faɪnd] [aʊt] ? "
" How did you find out ? "
" 如何 做过 你 寻找 出去 ? "

你是怎么知道的?

" ['nevər] [maɪnd] [ðæt] .
" Never mind that .
" 绝不 头脑 那 .

别在意那个。

[ðə; ði] [blæk] [hoʊl] [ɪz][ɪn][ðə; ði] ['selər] ['ʌndər] [ðə; ði] [stɔːr] - [haʊs] ? "
The Black Hole is in the cellar under the store - house ? "
这 黑色的 洞 是 在 这 地窖 在下面 这 店铺 - 房子 ? "

黑洞就在仓库下面的地窖里吗?

" [jes] , " [hiː; hi] [əd'mɪtɪd] .
" **Yes** , " **he** **admitted** .
" 是的 , " 他 承认 .

“是的，”他承认道。

" [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ? "
" **You** **had** **a** **prisoner** **in** **it** **?** "
" 你 有 一个 囚犯 在 它 ? "

“你们船上关押着囚犯？”

" [jes] . "
" **Yes** **.** "
" 是的 . "

“是的。”

" [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ? "
" **Who** **was** **he** **?** "
" WHO 曾是 他 ? "

他是谁?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] . "
" **I** **don't** **know** **.** "
" 我 不 知道 . "

“我不知道。”

" [dɪ'skraɪb] [hɪm; ɪm] . "
" **Describe** **him** **.** "
" 描述 他 . "

“描述一下他。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] . "
" **A** **young** **fellow** **.** "
" 一个 年轻的 同伴 . "

“一个年轻人。”

" [ə; eɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] , [ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] ['twenti] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][slɪm] [bɪld] .
" **A** **young** **fellow** **,** **inside** **of** **twenty** **,** **and** **of** **a** **slim** **build** **.**
" 一个 年轻的 同伴 , 里面 的 二十 , 和 的 一个 苗条的 建造 .

“一个不到二十岁、身材偏瘦的年轻小伙子。”

" [ðə; ðɪ] [dɪ'skrɪpʃn] ['tæli] .
" **The** **description** **tallied** **.**
" 这 描述 统计 .

描述相符。

" [wen] [dɪd][juː; jʊ][læst] [siː] [hɪm; ɪm] ? "
" **When** **did** **you** **last** **see** **him** **?** "
" 什么时候 做过 你 最后的 看 他 ? "

你最后一次见到他是什么时候?

" [dʒʌst] [ə'baʊt] [dɑːrk] . "
" **Just** **about** **dark** **.** "
" 只是 关于 黑暗的 . "

“天快黑了。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [seɪf] [ðen] ? "
" **He** **was** **safe** **then** **?** "
" 他 曾是 安全的 然后 ? "

“他当时安全了吗？”

" [hiː; hi][wʌz; wəz] . "
" **He** **was** **.** "
" 他 曾是 . "

“他是。”

" [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] , [θɪŋk] [juː; jʊ] ?

"	Could	he	have	escaped	from	the	Black	Hole	,	think	you	?
"	可以	他	有	逃脱	从	这	黑色的	洞	,	思考	你	?

你认为他有可能从黑洞中逃脱出来吗?

" ['stæntən; 'stɑː-] [geɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːrt] .

"	Stanton	gave	a	great	start	.
"	斯坦顿	给予	一个	伟大的	开始	.

斯坦顿开局表现出色。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It	is	possible	,	"	he	said	.
"	它	是	可能的	,	"	他	说	.

“有可能，”他说。

" [ðeɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['maɪti] [strɔːŋ] [pleɪs] , [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] .

"	They	thought	it	a	mighty	strong	place	,	but	I	didn't	.
"	他们	想法	它	一个	强大的	强的	地方	,	但	我	没有	.

“他们认为这是一个非常坚固的地方，但我并不这么认为。”

[ə; eɪ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['eni] [grɪt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌg] [hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt] .

A	fellow	with	any	grit	could	have	dug	his	way	out	.
一个	同伴	和	任何	砂砾	可以	有	挖	他的	方式	出去	.

只要有点毅力的人都能挖出一条出路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘侦探影子(Shadow, the Mysterious Detective)
第5/8页

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	That	settled	it	to	my	satisfaction	.
"	那	定居	它	到	我的	满意	.

“这件事就这样解决了，我很满意。”

['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .

Shadow	had	been	the	prisoner	in	the	Black	Hole	.
阴影	有	到过	这	囚犯	在	这	黑色的	洞	.

影子曾是黑洞的囚徒。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] [aʊt] ['sʌmhaʊ] [aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['æmp(ə)l] [pruːf] [baɪ][ðə; ði][hænd] [θrʌst]

That	he	had	got	out	somehow	I	had	received	ample	proof	by	the	hand	thrust
那	他	有	得到	出去	不知何故	我	有	已收到	充足	证明	经过	这	手	推力

[ʌp] [θruː] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][dʒʌŋk] ['hoʊldɪŋ] [ðæt] [noʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

up	through	the	pile	of	junk	holding	that	note	for	me	.
向上	通过	这	桩	的	垃圾	保持	那	笔记	为了	我	.

他设法逃脱了，这一点我已经得到了充分的证明：一只手从一堆杂物中伸出来，手里拿着那张纸条递给我。

[aɪ] [pʌmpt] ['stæntən; 'stɑː-][fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz] [wɜːrθ] .

I	pumped	Stanton	for	all	he	was	worth	.
我	泵	斯坦顿	为了	全部	他	曾是	值得	.

我把斯坦顿榨干了最后一滴油水。

[hiː; hi] [kept] [bæk] ['meni] [θɪŋz] , [aɪ] [nuː] ;

He	kept	back	many	things	,	I	knew	;
他	保留	后退	许多	事物	,	我	知道	;

我知道他隐瞒了很多事情;

[bʌt; bət][aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kliːn] [brest] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	pretended	to	believe	that	he	had	made	a	clean	breast	of	it	.
但	我	假装	到	相信	那	他	有	制成	一个	干净的	胸部	的	它	.

但我假装相信他已经坦白交代清楚了。

[aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [glæns] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [sel] ,

I	had	seen	him	glance	about	his	cell	,
我	有	已见	他	瞥一眼	关于	他的	细胞	,

我看到他环顾了一下牢房。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [hoʊpt] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .

and	knew	that	he	hoped	to	be	able	to	make	his	escape	.
和	知道	那	他	希望	到	是	有能力的	到	制作	他的	逃脱	.

他知道自己有希望逃脱。

" [eint] [juː; jʊ][ə; eɪ] - ['gɔɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [ðiːz] ['aɪərnz][ɔːf] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] , ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪsts] ,

"	Ain't	you	a	-	goin	'	to	take	these	irons	off	?	"	he	inquired	,	holding	up	his	wrists	,
"	不是	你	一个	-	去	-	到	拿	这些	熨斗	离开	?	"	他	询问	,	保持	向上	他的	手腕	,

“你不打算把这些镣铐解开吗？”他问道，同时举起手腕。

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [teɪk] [maɪ] [dɪ'pɑːrtʃər] .

just	as	I	was	about	to	take	my	departure	.
只是	作为	我	曾是	关于	到	拿	我的	离开	.

正当我准备离开的时候。

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . "
" Not at all . "
" 不是 在 全部 . "

“一点也不。”

" [waɪ] ? "
" Why ? "
" 为什么 ? "

“为什么？ ”

" [aɪ][dəunt][ɪn'tend] [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][jʊr; jər][hændz] [friː] [tuː; tə][dɪg][jʊr; jər] [wei] [aʊt] ,
" I don't intend that you shall have your hands free to dig your way out ,
" 我 不 打算 那 你 将 有 你的 双手 自由的 到 挖 你的 方式 出去 ,

“我并不打算让你腾出手来挖洞逃出去。”

" [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [left] [hɪm; ɪm] , [dɪ'saɪdɪdli] ['krestfɔːlən] [ɪn] [dɪ'miːnər] .
" with which I left him , decidedly crestfallen in demeanor .
" 和 哪个 我 左边 他 , 绝对地 垂头丧气 在 风度 .

我离开他时，他神情明显沮丧。

[ə; eɪ] [fjuː] [naɪts] ['leɪtər][aɪ] [spent] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]
A few nights later I spent the entire period of darkness in the neighborhood of
一个 很少 夜晚 之后 我 花费 这 全部的 时期 的 黑暗 在 这 邻里 的
[ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] .
the old sugar - house .
这 老的 糖 - 房子 .

几天后的一个晚上，我在老糖屋附近度过了整个夜晚。

['liːvɪŋ] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [aɪ][wʌz; wəz][ɑːn][maɪ] [wei] [hoʊm] , [wen] , [æz; əz][aɪ] [druː] [nɪr] [ə; eɪ]
Leaving just before dawn , I was on my way home , when , as I drew near a
离开 只是 前 黎明 , 我 曾是 在 我的 方式 家 , 什么时候 , 作为 我 画 靠近 一个
['kɔːrnər] ,
corner ,
角落 ,

我黎明前离开，正往家走，当车快到街角时，

[aɪ][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['slendəli] - [bɪlt] [muː'lɑːtoʊ] .
I was suddenly confronted by a slenderly - built mulatto .
我 曾是 突然 面对 经过 一个 纤细地 - 建造 混血儿 .

我突然遇到一个身材纤细的混血儿。

['glaɪdɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['ʌtəd] [wʌn][wɜːrd] :
Gliding up before me , he extended his hand , and uttered one word :
滑翔 向上 前 我 , 他 扩展 他的 手 , 和 说出 一 单词 :

他滑到我面前，伸出手，只说了一个字：

" ['ʃædoʊ] !
" Shadow !
" 阴影 !

“阴影！

" ['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
" CHAPTER XV .
" 章 十五 .

“第十五章

[ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn] ['hjuːmən] [ʃeɪp] .
A FIEND IN HUMAN SHAPE .
一个 恶魔 在 人类 形状 .

人形恶魔。

[pʊr] ['helən] - !
Poor Helen Dilt !
贫穷的 海伦 - !

可怜的海伦·迪尔特!

['betər] , [mʌtʃ] ['betər] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][daɪ][æt; ət][wʌns] ,
Better , much better , would it be for her to die at once ,
更好的 , 很多 更好的 , 会 它 是 为了 她 到 死 在 一次 ,

她最好，最好是立刻死去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ɑːn][tuː; tə] [lɔːŋ] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['tɔːments] [ðæt] [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪzd]
if she was to be called on to long endure the torments that were devised
如果 她 曾是 到 是 称为 在 到 长的 忍受 这 折磨 那 是 设计
[ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][ðə; ði] ['ʌgli] - [feɪst] [hæg] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðæt] ['praɪvət] [mæd] - [haʊs] .
and executed by the ugly - faced hag who presided over that private mad - house .
和 执行 经过 这 丑陋的 - 面对 魔女 WHO 主持 超过 那 私人的 疯狂的 - 房子 .

如果她要被迫长期忍受那个掌管私人疯人院的丑陋老巫婆设计并执行的种种折磨。

[ðə; ði][hæg][wʌz; wəz] ['lɪtərəli] [ə; eɪ] [fiːnd] .
The hag was literally a fiend .
这 魔女 曾是 字面上地 一个 恶魔 .

这个老巫婆简直就是个恶魔。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fiːnd] [ɪn]['hjuːmən][fɔːrm][æt; ət] [ðæt] .
And a fiend in human form at that .
和 一个 恶魔 在 人类 形式 在 那 .

而且还是披着人皮的恶魔。

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [lʌv] [ðæt] [ri'zaidz] [ɪn][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ,
We speak of the natural love that resides in the human heart ,
我们 说话 的 这 自然的 爱 那 居住地 在 这 人类 心 ,

我们谈论的是存在于人类心中的自然之爱，

[ðæt] [ɪz][æn; ən] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ɪz][bɔːrn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
that is an indestructible part of it , that is born with it ,
那 是 一个 坚不可摧 部分 的 它 , 那 是 出生 和 它 ,

那是它不可磨灭的一部分，是与生俱来的。

[ænd; ənd] ['nevər] [di'pɑːts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['membər] [hæz; həz] ['siːst] [tuː; tə] [pʌls] ,
and never departs until the member has ceased to pulse ,
和 绝不 离开 直到 这 成员 有 停止 到 脉冲 ,

并且只有在该成员停止搏动后才会离开。

[ænd; ənd] [laɪz] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['hevi] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] [kən'teɪnz] [ˌaɪ 'tiː] .
and lies silent and heavy in the heart that contains it .
和 谎言 沉默的 和 重的 在 这 心 那 包含 它 .

它静静地、沉重地躺在承载它的心中。

[ðɪs] ['fænsi] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] [wʌn] .
This fancy is a pretty one .
这 想要 是 一个 漂亮的 一 .

这个花式很漂亮。

[fjuː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es][ɑːr; ər][ðer; ðər] [huː] [duː][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [peɪnt] [hjuː'mænəti][æz; əz] [mɔːr] [hjuː'meɪn]
Few of us are there who do not try to paint humanity as more humane
很少 的 我们 是 那里 WHO 做 不是 尝试 到 画 人类 作为 更多的 人道
[ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ɪz] .
than it really is .
比 它 真的 是 .

我们当中很少有人不试图把人性描绘得比实际情况更有人性。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [lʌv] ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['rezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ]

Instead **of** **love** **being** **the** **natural** **resident** **of** **the** **human** **heart** **,** **it** **is** **something**

反而 的 爱 存在 这 自然的 居民 的 这 人类 心 , 它 是 某物

[ðæt] [ɪz] ['kʌltɪveɪtɪd] .

that **is** **cultivated** **.**

那 是 栽培 .

爱并非人类心灵的天然居所，而是后天培养的。

[left] [tuː; tə] [ɪt'self] ,

Left **to** **itself** **,**

左边 到 本身 ,

如果任其自然发展，

[ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hjuːmən] [hɑːrt] [ɑːr; ər][æz; əz] ['sævɪdʒ] [ænd; ənd] [fɪrs] [æz; əz] [ðoʊz] [ðæt]

the **feelings** **of** **the** **human** **heart** **are** **as** **savage** **and** **fierce** **as** **those** **that**

这 情怀 的 这 人类 心 是 作为 野蛮的 和 凶猛的 作为 那些 那

[rɪ'zaɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['indiəns][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪnz] ,

reside **in** **the** **hearts** **of** **the** **Indians** **of** **the** **plains** **,**

居住 在 这 心 的 这 印度人 的 这 平原 ,

人类内心的情感，如同平原印第安人内心的情感一样野蛮而激烈。

[ɔːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['taɪgɚz][ɪn][ðə; ðɪ] ['iːstərn] ['dʒʌŋglz] .

or **of** **the** **tigers** **in** **the** **Eastern** **jungles** **.**

或者 的 这 老虎 在 这 东 丛林 .

或者东部丛林中的老虎。

[ðə; ðɪ][oʊld][hæg][wʌz; wəz][wʌn][ɪn] [huːz] [hɑːrt] ['tendər] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] ,

The **old** **hag** **was** **one** **in** **whose** **heart** **tender** **feelings** **had** **never** **been** **cultivated** **,**

这 老的 魔女 曾是 一 在 谁 心 投标 情怀 有 绝不 到过 栽培 ,

这个老巫婆心中从来没有培养过温柔的情感。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['bəːdnd] [wɪð; wɪθ] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ɔːr] ['pɪti] .

and **she** **was** **not** **burdened** **with** **sensations** **of** **sympathy** **or** **pity** **.**

和 她 曾是 不是 负担 和 感觉 的 同情 或者 遗憾 .

她没有产生同情或怜悯之情。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] ,

On **the** **contrary** **,**

在 这 相反 ,

相反，

[ðə; ðɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ˌɪnklə'neɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kruːəl] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [bɪn] ['kʌltɪveɪtɪd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

the **natural** **inclinations** **of** **a** **cruel** **nature** **had** **been** **cultivated** **until** **it** **had**

这 自然的 倾向 的 一个 残忍的 自然 有 到过 栽培 直到 它 有

[bɪ'kʌm] ['kæləs] [tuː; tə][ɔːl] [sen'seɪʃənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] [seɪv] [æt; ət][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sʌfərɪŋz]

become **callous** **to** **all** **sensations** **of** **pleasure** **save** **at** **the** **sight** **of** **the** **sufferings**

变得 冷酷 到 全部 感觉 的 乐趣 节省 在 这 视线 的 这 苦难

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['lɪvɪŋ] ,

of **some** **living** **,**

的 一些 活的 ,

残忍的天性被不断培养，以至于除了目睹其他活物的痛苦之外，对一切快乐的感觉都麻木不仁。

['briːðɪŋ] [θɪŋ] .

breathing **thing** **.**

呼吸 事物 .

呼吸的东西。

[ðer; ðər][ɪz] ['mʌni] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət] [mæd] - [haʊs] [rʌn] [baɪ] [ʌn'skruːpjələs] ['pɚːsənz] ,

There **is** **money** **in** **a** **private** **mad** **-** **house** **run** **by** **unscrupulous** **persons** **,**

那里 是 钱 在 一个 私人的 疯狂的 - 房子 跑步 经过 无良的 人 ,

一家由不法分子经营的私人精神病院里藏有钱财。

[ænd; ənd] ['sevrəl] ['i:v(ə)l] [men] [hæd; həd] [əd'vænst] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] [set] [ðɪs] ['hju:mən] [fi:nd] [ʌp]
and **several** **evil** **men** **had** **advanced** **the** **money** **and** **set** **this** **human** **fiend** **up**
和 一些 邪恶的 男人 有 先进的 这 钱 和 放 这 人类 恶魔 向上
[ɪn] ['bɪznəs] .
in **business** **.**
在 商业 .

一些邪恶之徒预先提供了资金，帮助这个人渣开展业务。

[fju:] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'di:ə] [ʌv; əv] [haʊ] ['i:zi] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ,
Few **people** **have** **an** **idea** **of** **how** **easy** **it** **is** **,**
很少 人们 有 一个 主意 的 如何 简单的 它 是 ,

很少有人知道这有多容易。

[wen] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['prɑ:pərti] [tu:; tə] [rɪ'wɔ:rd] [ðə; ði] ['hɔ:rəb(ə)l] [di:d] ,
when **there** **is** **a** **splendid** **property** **to** **reward** **the** **horrible** **deed** **,**
什么时候 那里 是 一个 灿烂 财产 到 报酬 这 可怕 契据 ,

当有一份绝佳的财产可以作为对可怕罪行的补偿时，

[fɔ:r; fər] [rɪ'leɪʃnz] [tu:; tə] [get] [ə; eɪ] ['welθi] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ə'dʒʌdʒd] [ɪn'seɪn] .
for **relations** **to** **get** **a** **wealthy** **member** **of** **the** **family** **adjudged** **insane** **.**
为了 关系 到 得到 一个 富裕 成员 的 这 家庭 判决 疯狂的 .

让亲戚们设法让家族中的一位富裕成员被判定为精神失常。

[ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ˌeksen'trɪsəti] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [du:] [ðə; ði] [θɪŋ] .
A **single** **eccentricity** **is** **sufficient** **to** **do** **the** **thing** **.**
一个 单身的 古怪 是 充足的 到 做 这 事物 .

一个怪癖就足以造成这样的结果。

[ænd; ənd] [wʌns] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n] [ɪz] [dɪ'klerd] [ɪn'seɪn] , ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['praɪvət] [mæd] - [haʊs] [hi:; hi] [ɪz]
And **once** **the** **person** **is** **declared** **insane** **,** **into** **a** **private** **mad** **-** **house** **he** **is**
和 一次 这 人 是 声明 疯狂的 , 进入 一个 私人的 疯狂的 - 房子 他 是
[ɪn'veɪgəld] ,
inveigled **,**
诱骗 ,

一旦这个人被认定为精神失常，就会被诱骗到私人精神病院。

['nevər] [ə'gen] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .
never **again** **to** **see** **the** **light** **of** **day** **.**
绝不 再次 到 看 这 光 的 天 .

再也见不到天日了。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [hi:; hi] [ɪz] [kept] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ɪz] ['æktʃuəli] ['drɪvn] [mæd] ,
And **there** **he** **is** **kept** **until** **he** **is** **actually** **driven** **mad** **,**
和 那里 他 是 保留 直到 他 是 实际上 驱动 疯狂的 ,

他被关在那里，直到被逼疯。

[ɔ:r] [ʌn'tɪl] [deθ] [steps] [ɪn] [ænd; ənd] [rɪ'li:sɪz] [hɪm; ɪm] .
or **until** **death** **steps** **in** **and** **releases** **him** **.**
或者 直到 死亡 步骤 在 和 发布 他 .

或者直到死神降临，将他解救出来。

[ðə; ði] [oʊld] [hæg] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [hɜ:r'self] , [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] , [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ti:ʒ] .
The **old** **hag** **had** **given** **herself** **,** **and** **delighted** **in** **,** **the** **name** **of** **Tige** **.**
这 老的 魔女 有 给定 她自己 , 和 高兴极了 在 , 这 姓名 的 虎 .

老巫婆给自己取了个名字叫蒂格，并且很喜欢这个名字。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:r] [kən'trækʃn] [ʌv; əv] ['taɪgrəs] .
It **was** **a** **corruption** **or** **contraction** **of** **tigress** **.**
它 曾是 一个 腐败 或者 收缩 的 母老虎 .

它是“tigress”（雌虎）一词的讹误或缩写。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɪntuː] [sʌtʃ] [hændz] [ðæt] [pʊr] ['helən] - [hæd; həd]['fɔːlən] !

And	it	was	into	such	hands	that	poor	Helen	Dilt	had	fallen	!
和	它	曾是	进入	这样的	双手	那	贫穷的	海伦	-	有	倒下	!

可怜的海伦·迪尔特竟然落入了这样的人手中!

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ðə; ði][hæg] [stɪk] [ə; eɪ][bɪg][pɪn]['ɪntuː]['helən] .

Again	and	again	did	the	hag	stick	a	big	pin	into	Helen	.
再次	和	再次	做过	这	魔女	戳	一个	大的	别针	进入	海伦	.

老巫婆一次又一次地用大针扎海伦。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltəntli] [læf] [æt; ət][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][peɪn] [wɪtʃ]

And	again	and	again	did	she	exultantly	laugh	at	the	evidences	of	pain	which
和	再次	和	再次	做过	她	欣喜若狂	笑	在	这	证据	的	疼痛	哪个

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][ə'vɔɪd] [dɪ'spleɪɪŋ] .

the	poor	creature	could	not	avoid	displaying	.
这	贫穷的	生物	可以	不是	避免	显示	.

她一次又一次地幸灾乐祸地嘲笑这可怜的家伙无法避免地表现出的痛苦迹象。

" [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi]['kwaɪət][ænd; ənd]['dɑːs(ə)l] ?

"	Will	you	be	quiet	and	docile	?
"	将要	你	是	安静的	和	温顺	?

你会安静温顺吗?

" [ə; eɪ][dʒæb][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪn] .

"	A	jab	with	the	pin	.
"	一个	戳	和	这	别针	.

“用别针戳一下。”

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	?
"	将要	你	?

“你会?

" [ə'nʌðər] [dʒæb] .

"	Another	jab	.
"	其他	戳	.

又一次攻击。

" [wɪl] [juː; jʊ] ?

"	Will	you	?
"	将要	你	?

“你会?

" [ə'nʌðər] [prɑːd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [braɪt] [pɪn] , [huːz] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] ['rednd] [wɪð; wɪθ] ['hɛlɪnz] [blʌd]

"	Another	prod	with	the	bright	pin	,	whose	point	was	reddened	with	Helen's	blood
"	其他	生产	和	这	明亮的	别针	,	谁	观点	曾是	发红	和	海伦的	血

.

:

.

“又用那根闪亮的针戳了一下，针尖被海伦的鲜血染红了。”

" [wɪl] [juː; jʊ] , [aɪ] [seɪ] ?

"	Will	you	,	I	say	?
"	将要	你	,	我	说	?

“你愿意吗? ”

" [stɪl] [ə'nʌðər] [dʒæb] .

"	Still	another	jab	.
"	仍然	其他	戳	.

又一次攻击。

" [jes] — [jes] , " ['helən] ['ɔːlmoʊst] [ʃriːkt] .
" Yes — yes , " Helen almost shrieked .
" 是的 — 是的 , " 海伦 几乎 尖叫 .

“是的——是的，”海伦几乎尖叫起来。

" [its] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ber] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ɪn][maɪnd] , " [sed] [tiːʒ] ,
" It's a good thing for you if you will bear your promise in mind , " said Tige ,
" 它是 一个 好的 事物 为了 你 如果 你 将要 熊 你的 承诺 在 头脑 , " 说 虎 ,

“如果你能牢记你的承诺，这对你有好处，”蒂格说。

['grɪmli] .
grimly .
阴沉地 .

阴沉地。

" [aɪ] ['ɔːlweɪz] [meɪk] ['piːp(ə)l] [rɪ'gret] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər][wɜːrd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .
" I always make people regret breaking their word with me .
" 我 总是 制作 人们 后悔 打破 他们的 单词 和 我 .

“我总是会让那些违背诺言的人后悔。”

" ['helən] [wʌz; wəz] [left] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['aʊərz] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ðiˌ][bed] ,
" Helen was left for some hours stretched on the bed ,
" 海伦 曾是 左边 为了 一些 小时 拉伸 在 这 床 ,

“海伦被独自留在床上好几个小时，身体伸展开来。”

[hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd] [fiːt] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [roʊps] [tuː; tə][ðə; ðiˌ] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv]
her arms and feet extended and secured by ropes to the four corners of
她 武器 和 脚 扩展 和 安全 经过 绳索 到 这 四 角落 的
[ðə; ðiˌ][bed] .
the bed .
这 床 .

她的手臂和双脚伸展开来，用绳子固定在床的四个角上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ægəni] [tuː; tə][biː; biˌ] [ɪn'dʊrd] [ɪn]['iːv(ə)n] [ðɪs] ['kwaɪət] [pə'zɪʃ(ə)n] .
There was agony to be endured in even this quiet position .
那里 曾是 痛苦 到 是 忍受 在 甚至 这 安静的 位置 .

即使是这种平静的姿势，也需要忍受痛苦。

[pleɪs] [ə; eɪ] [paʊnd] [weɪt] [ɑːn][ðə; ðiˌ][pɑːm][ʌv; əv][jʊr; jər][hænd] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [kiːp] [ðæt]
Place a pound weight on the palm of your hand , and endeavor to keep that
地方 一个 磅 重量 在 这 棕榈 的 你的 手 , 和 努力 到 保持 那
[hænd] [ɪk'stendɪd] ,
hand extended ,
手 扩展 ,

将一磅重的物体放在手掌上，并努力保持手伸直。

[fɔːr; fər] , [seɪ] [faɪv] ['mɪnɪts] .
for , say five minutes .
为了 , 说 五 分钟 .

比如说五分钟。

[kæn; kən][juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] ?
Can you do it ?
能 你 做 它 ?

你能做到吗?

[juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ðæt] [ɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['nevər] [traɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
You think you can , that is if you have never tried it .
你 思考 你 能 , 那 是 如果 你 有 绝不 尝试 它 .

你以为你能做到，前提是你从未尝试过。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

Try	**it**	**now**	**.**
尝试	它	现在	.

现在就试试吧。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] .

You	**will**	**not**	**be**	**able**	**to**	**do**	**it**	**.**
你	将要	不是	是	有能力的	到	做	它	.

你做不到。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæv; həv][ɪk'spaɪərd][jʊr; jər][ɑːrm] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['pæθweɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Long	**before**	**the**	**five**	**minutes**	**have**	**expired**	**your**	**arm**	**will**	**be**	**a**	**pathway**	**for**	**a**
长的	前	这	五	分钟	有	已到期	你的	手臂	将要	是	一个	路径	为了	一个

[səkˈseʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spæzəmz][ʌv; əv][peɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] .

succession	**of**	**spasms**	**of**	**pain**	**such**	**as**	**you**	**have**	**never**	**felt**	**before**	**.**
演替	的	痉挛	的	疼痛	这样的	作为	你	有	绝不	毛毡	前	.

五分钟还没结束，你的手臂就会经历一连串前所未有的剧烈疼痛。

[ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] [ˌvɑːlən'terəli] [ɪn'dʊr] , [kwɔ'druːpəld] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

All	**that**	**you**	**can**	**voluntarily**	**endure**	**,**	**quadrupled**	**and**	**more**	**,**
全部	那	你	能	自愿	忍受	,	四倍	和	更多的	,

所有你自愿能够忍受的痛苦，乘以四倍甚至更多，

['helən] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [pæs] [θruː] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Helen	**was**	**forced**	**to**	**pass**	**through**	**because**	**of**	**the**	**strained**	**position**	**of**	**her**
海伦	曾是	强制	到	经过	通过	因为	的	这	紧张	位置	的	她

[ɑːrmz] .

arms	**.**
武器	.

由于手臂姿势僵硬，海伦被迫通过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .

It	**was**	**terrible**	**.**
它	曾是	糟糕的	.

太糟糕了。

[ðə; ði] [peɪnz] [ðæt] [ʃɑːt] [θruː] [hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['freɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

The	**pains**	**that**	**shot**	**through**	**her**	**arms**	**were**	**frightful**	**for**	**a**	**while**	**,**
这	疼痛	那	射击	通过	她	武器	是	可怕	为了	一个	尽管	,

手臂传来的阵阵剧痛让她感到一阵恐惧。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [dɪ'mɪnɪʃt] [ænd; ənd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [bɪ'keɪm] [nʌm] [ænd; ənd] [felt]

and	**then**	**the**	**intensity**	**diminished**	**and**	**her**	**arms**	**became**	**numb**	**and**	**felt**
和	然后	这	强度	减少	和	她	武器	成为	麻木的	和	毛毡

[æz; əz] [ɪf] [ded] .

as	**if**	**dead**	**.**
作为	如果	死的	.

然后疼痛感逐渐减弱，她的双臂变得麻木，感觉就像失去了知觉一样。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [fiːl] [ðə; ði][kɔːrdz][soʊ] ['taɪtli] ['fɑːsənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪsts] .

She	**could**	**no**	**longer**	**feel**	**the**	**cords**	**so**	**tightly**	**fastened**	**to**	**her**	**wrists**	**.**
她	可以	不	更长	感觉	这	绳索	所以	紧紧	系紧	到	她	手腕	.

她再也感觉不到手腕上紧紧绑着的绳子了。

[hɜːr; hər][ɑːrmz][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['blʌdləs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [in'tents] [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz]

Her	**arms**	**were**	**perfectly**	**bloodless**	**,**	**and**	**to**	**all**	**intents**	**and**	**purposes**
她	武器	是	完美	无血	,	和	到	全部	意图	和	目的

[wɜːr; wər] [ded] .

were	**dead**	**.**
是	死的	.

她的双臂完全没有血迹，实际上已经死亡。

[ðeɪ] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] ['æmpjəˌteɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['kɔːzɪŋ] [hɜːr; hər] ['eni] [peɪn] .

They	might	almost	have	been	amputated	without	causing	her	any	pain	.
他们	可能	几乎	有	到过	截肢	没有	导致	她	任何	疼痛	.

它们几乎可以被截肢而不会给她带来任何痛苦。

[fuːd] [wʌz; wəz] ['faɪnəli] [brɔːt] [hɜːr; hər][baɪ][ə; eɪ] [meɪl] [ə'tendənt] , [ə; eɪ] [ʃɔːrt] , [θɪk] - [set] , [bʊl] -

Food	was	finally	brought	her	by	a	male	attendant	,	a	short	,	thick	-	set	,	bull	-
食物	曾是	最后	带来	她	经过	一个	男性	服务员	,	一个	短的	,	厚的	-	放	,	公牛	-

['hedɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

headed	individual	,
标题	个人	,

最后，一名身材矮胖、脾气固执的男侍者给她送来了食物。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]['bruːt(ə)l] [ɪksprɛʃənd] [feɪs] [ʌv; əv] ['eni] [ðæt] ['helən] [hæd; həd]['evər] [siːn] .

with	the	most	brutal	expressioned	face	of	any	that	Helen	had	ever	seen	.
和	这	最多	野蛮	表达	脸	的	任何	那	海伦	有	曾经	已见	.

那是海伦见过的最凶狠的表情。

[hiː; hi] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

He	released	her	arms	,
他	发布	她	武器	,

他松开了她的手臂。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] ['ʃəuldəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

and	then	lifted	her	by	the	shoulders	to	a	sitting	posture	on	the	bed	.
和	然后	抬起	她	经过	这	肩膀	到	一个	坐着	姿势	在	这	床	.

然后他托起她的肩膀，让她坐在床上。

[hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] ['juːsləs] .

Her	hands	were	useless	.
她	双手	是	无用	.

她的双手无法动弹。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [reɪz] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['berli] [muːv] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

She	could	not	raise	them	,	could	scarcely	more	than	barely	move	her	fingers	.
她	可以	不是	增加	他们	,	可以	几乎	更多的	比	仅仅	移动	她	手指	.

她抬不起手，手指也几乎动不了。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [læft] ['gliːfəli] .

The	attendant	laughed	gleefully	.
这	服务员	笑了	兴高采烈地	.

服务员得意地笑了。

" [dəunt] [ðeɪ] [fiːl] ['bʊli] , [eɪ] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi]['noʊtɪd] ['hɛlɪnz] [feɪs] [twɪtʃ] [wɪð; wɪθ][peɪn]

"	Don't	they	feel	bully	,	eh	?	"	he	said	,	as	he	noted	Helen's	face	twitch	with	pain
"	不	他们	感觉	欺负	,	嗯	?	"	他	说	,	作为	他	著名的	海伦的	脸	抽搐	和	疼痛

.

:
.

“他们难道不觉得自己很欺负人吗？”他一边说着，一边注意到海伦的脸因痛苦而抽搐。

[wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] ['sʌfərd] !

What	anguish	she	presently	suffered	!
什么	痛苦	她	目前	遭受	!

她此刻承受着何等的痛苦！

[ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ænd; ənd] ['bɜːrnɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [floʊ] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər][ɑːrmz]

The	tingling	and	burning	as	the	blood	began	to	flow	back	into	her	arms
这	刺痛感	和	燃烧	作为	这	血	开始	到	流动	后退	进入	她	武器

[wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːf(ə)l] .

were	something	awful	.
是	某物	可怕	.

血液开始回流到她手臂时，那种刺痛和灼烧感真是太可怕了。

" [tiːʒ] [ˌʌndə'stændz] [ðə; ði] - [bɪz] - [ɪf] ['eni] [wʌn] ['evər] [dɪd] , " [sed] [ðə; ði] ['bʊlɪt] - ['hedɪd] [ə'tendənt] ,
" Tige understands the ' biz ' if any one ever did , " said the bullet - headed attendant ,
" 虎 明白 这 - 商业 - 如果 任何 一 曾经 做过 , " 说 这 子弹 - 标题 服务员 ,
['læfɪŋ] ['geili] .
laughing gayly .
笑 同性恋地 .

“如果说谁最了解‘生意’，那非蒂格莫属，”这位脑袋圆滚滚的服务员笑着说。

" [bʌt; bət] , [aɪ] [seɪ] , [eint] [jər] ['hʌŋgri] ?
" But , I say , ain't yer hungry ?
" 但 , 我 说 , 不是 你的 饥饿的 ?

“但是，我说，你不饿吗？”

- [kəz] [ɪf] [jər] [eint] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ʌv; əv][maɪ] [steɪɪn] - [hɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [grʌb] ,
' Cos if yer ain't , there's no good of my stayin ' here with this grub ,
- 成本 如果 你的 不是 , 有 不 好的 的 我的 待在 - 这里 和 这 幼虫 ,

因为如果你不来，那我待在这里吃这些吃的也没用。

[wɪtʃ] [jər] [heɪnt] [tʌtʃt] [ðiːz] [læst] [ten] ['mɪnɪts] .
which yer hain't touched these last ten minutes .
哪个 你的 没有 感动 这些 最后的 十 分钟 .

你这十分钟都没碰过它。

" [bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] ['bædʒɚd] ['helən] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" But , although he badgered Helen , he did not take his departure with the
" 但 , 虽然 他 骚扰 海伦 , 他 做过 不是 拿 他的 离开 和 这
[fuːd] .
food .
食物 .

“但是，尽管他纠缠着海伦，但他离开时并没有带走食物。”

[hiː; hi] [nuː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
He knew better than that .
他 知道 更好的 比 那 .

他明明知道不该那样做。

[tiːʒ] [hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [fuːd] ['teɪkən][tuː; tə] ['helən] ,
Tige had ordered the food taken to Helen ,
虎 有 订购 这 食物 已采取 到 海伦 ,

蒂格吩咐人把食物送到海伦那里。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [tuː; tə] [iːt] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [derd] [nɑːt] [liːv] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] .
and if she cared to eat it he dared not leave until she had done so .
和 如果 她 关心 到 吃 它 他 敢于 不是 离开 直到 她 有 完毕 所以 .

如果她想吃，他就不敢离开，直到她吃完为止。

[ðə; ði][oʊld][hæg] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][duː] ['nʌθɪŋ] [æz; əz] [jet] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪn] ['eni] [wei] ['ɪndʒər] ['helən] [ɔːr]
The old hag wanted to do nothing as yet that could in any way injure Helen or
这 老的 魔女 通缉 到 做 没有什么 作为 然而 那 可以 在 任何 方式 损伤 海伦 或者
[dɪs'eɪb(ə)l][hɜːr; hər] .
disable her .
禁用 她 .

老巫婆目前还不想做任何可能伤害海伦或使她丧失行动能力的事情。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['peɪʃnts] [ɪg'zæktli][æz; əz][wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [baɪ]
She made a point of doing with her patients exactly as was ordered by
她 制成 一个 观点 的 正在做 和 她 患者 确切地 作为 曾是 订购 经过
[hɜːr; hər] ['kʌstəmərz] ,
her customers ,
她 顾客 ,

她坚持严格按照顾客的指示为病人诊治。

[ænd; ənd] [braʊn] [hæd; həd][æz; əz] [jet] [nɑːt][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['helən] .

and	Brown	had	as	yet	not	told	her	what	he	wanted	done	with	Helen	.
和	棕色的	有	作为	然而	不是	讲述	她	什么	他	通缉	完毕	和	海伦	.

布朗还没有告诉她他想如何处置海伦。

[braʊn] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪd] [wen] [naɪt] [hæd; həd] [ə'gen] ['fɔːlən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hægz] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz]

Brown	was	expected	when	night	had	again	fallen	,	and	the	hag's	expectations
棕色的	曾是	预期的	什么时候	夜晚	有	再次	倒下	,	和	这	女巫的	期望

[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'mɪs] .

were	not	amiss	.
是	不是	错误	.

夜幕再次降临时，布朗如约而至，老巫婆的预料果然没错。

[braʊn] [keɪm] .

Brown	came	.
棕色的	来了	.

布朗来了。

[æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hæg] .

At	once	he	was	closeted	with	the	hag	.
在	一次	他	曾是	隐秘的	和	这	魔女	.

他立刻被关进了老巫婆的房间。

" [kʌm] , [braʊn] , [spɪt] [aʊt] [dʒʌst] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt] , " [tiːʒ] [ɪm'peɪʃntli] [sed] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts]

"	Come	,	Brown	,	spit	out	just	what	you	want	,	"	Tige	impatiently	said	,	some	minutes
"	来	,	棕色的	,	吐	出去	只是	什么	你	想	,	"	虎	不耐烦地	说	,	一些	分钟

['leɪtər] .

later	.
之后	.

“布朗，快说，你想说什么就说吧。”几分钟后，蒂格不耐烦地说。

" [aɪ] ['pɑːzətɪvli] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [ækt] [ɑːn] [hɪnts] , [soʊ] [juː; jʊ] [maɪts] [wel] [seɪ] ['plʌmpli] [wʌt] [juː; jʊ] [wɑːnt]

"	I	positively	refuse	to	act	on	hints	,	so	you	might's	well	say	plumply	what	you	want
"	我	积极地	拒绝	到	行为	在	提示	,	所以	你	可能	出色地	说	丰满的	什么	你	想

.

:
.

“我断然拒绝接受暗示，所以你最好直截了当地说你想要什么。”

" [braʊn] [wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] .

"	Brown	was	thoughtful	.
"	棕色的	曾是	周到	.

布朗是个深思熟虑的人。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] [staɪl] [tuː; tə] [meɪk] ['piːp(ə)l] [teɪk] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

It	was	his	usual	style	to	make	people	take	what	he	wanted	for	granted	,
它	曾是	他的	通常	风格	到	制作	人们	拿	什么	他	通缉	为了	的确	,

他一贯的作风就是让人觉得他想要的东西是理所当然的。

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [mə'gɪnəs] .

as	in	the	case	of	McGinnis	.
作为	在	这	案件	的	麦金尼斯	.

就像麦金尼斯的情况一样。

[ðɪs] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [leɪ] [bæk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ænd; ənd] [seɪ] :

This	enabled	him	to	lay	back	in	his	chair	and	say	:
这	已启用	他	到	躺	后退	在	他的	椅子	和	说	:

这让他可以靠在椅子上说：

" [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [tel] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

"	I	did	not	tell	you	to	do	anything	of	the	kind	.
"	我	做过	不是	告诉	你	到	做	任何事物	的	这	种类	.

“我没有让你做任何那样的事情。”

[ɪf] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ðæt] [ɪnˌtɜːrprəˈteɪʃ(ə)n] [ɑːn] [maɪ] [wɜːrdz] [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ ˈtiː] .

If	you	chose	to	put	that	interpretation	on	my	words	I	can't	help	it	.
如果	你	选择	到	放	那	解释	在	我的	字	我	不能	帮助	它	.

如果你选择那样解读我的话，我也没办法。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪd] .

It	wasn't	my	fault	that	you	did	.
它	不是	我的	过错	那	你	做过	.

你那样做并不是我的错。

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈwaɪli] [mæn] .

"	He	was	a	wily	man	.
"	他	曾是	一个	狡猾的	男人	.

他是个狡猾的人。

[bʌt; bət] [tiːʒ] [wʌz; wəz] [ˈiːkwəli] [æz; əz] [ˈwaɪli] .

But	Tige	was	equally	as	wily	.
但	虎	曾是	同样地	作为	狡猾的	.

但蒂格同样狡猾。

[hɜːr; hər] [ˈseɪfti] [leɪ] [ɪn] [ˈfɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈkʌstəmərz] [tuː; tə] [kəˈmɪt] [ðəmˈselvz] ,

Her	safety	lay	in	forcing	her	customers	to	commit	themselves	,
她	安全	躺	在	强制	她	顾客	到	犯罪	他们自己	,

她的安全在于强迫她的顾客做出承诺。

[ænd; ənd] [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [steps] [æz; əz] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˈeni] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [wɪˈðaʊt] [ˈhævɪŋ]

and	knowing	that	she	would	take	no	steps	as	regarded	any	patient	without	having
和	会心	那	她	会	拿	不	步骤	作为	认为	任何	病人	没有	拥有

[rɪˈsiːvd] [pɔɪnt] - [blæŋk] [ˈɔːrdərz] .

received	point	-	blank	orders	.
已收到	观点	-	空白的	订单	.

她知道，如果没有收到明确的指示，她不会像对待任何病人那样采取任何行动。

[braʊn] [wʌz; wəz] [ˈhɛlɪnz] [ˈʌŋk(ə)l] .

Brown	was	Helen's	uncle	.
棕色的	曾是	海伦的	叔叔	.

布朗是海伦的叔叔。

[ˈprɑːpərti] [ʌv; əv] [hɜːrz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔbd] [hɜːr; hər] [ʌv; əv] , [hiː; hi] [ˈmænɪdʒd] [tuː; tə] [hoʊld]

Property	of	hers	,	which	he	had	robbed	her	of	,	he	managed	to	hold
财产	的	她的	,	哪个	他	有	被抢劫	她	的	,	他	管理	到	抓住

[hɪmˈself] [wɪˈðaʊt] [ˈkwestʃən] .

himself	without	question	.
他自己	没有	问题	.

他从她那里抢走了她的财产，却能毫无异议地保住自己的财产。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [derd] [nɑːt] [sel] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːr] [traɪ] [tuː; tə] [trænsˈfɜːr] [ˌaɪ ˈtiː] .

But	he	dared	not	sell	it	or	try	to	transfer	it	.
但	他	敢于	不是	卖	它	或者	尝试	到	转移	它	.

但他不敢卖掉它，也不敢转让它。

[ɪf] [ˈhelən] [wɜːr; wər] [ɪnˈseɪn] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈpɑːləsi] [tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] [aɪˈdentəti] , [biː; bi]

If	Helen	were	insane	,	then	it	would	be	policy	to	prove	her	identity	,	be
如果	海伦	是	疯狂的	,	然后	它	会	是	政策	到	证明	她	身份	,	是

[əˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hər] [ˈgɑːrdiən] ,

appointed	her	guardian	,
任命	她	监护人	,

如果海伦精神失常，那么按照惯例，应该先核实她的身份，并指定一名监护人。

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [ðə; ði] [kɔːrt] [wʊd] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈliːg(ə)l] [er] ,

and	then	when	she	died	,	the	court	would	decide	that	he	was	the	legal	heir	,
和	然后	什么时候	她	死亡	,	这	法庭	会	决定	那	他	曾是	这	合法的	继承人	,

然后，当她去世后，法院会裁定他是合法继承人。

[ænd; ənd][kən'fɜːrm][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['prɑːpərti] .

and	confirm	him	in	his	title	to	the	property	.
和	确认	他	在	他的	标题	到	这	财产	.

并确认他对该房产的所有权。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] ['kɔniŋ] ['oʊvər][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

It	was	this	which	he	was	now	conning	over	in	his	mind	.
它	曾是	这	哪个	他	曾是	现在	骗局	超过	在	他的	头脑	.

他现在脑子里一直在盘算这件事。

" [wel] ? " [frʌm; frəm] [tiːʒ] .

"	Well	?	"	from	Tige	.
"	出色地	?	"	从	虎	.

“怎么样？”来自 Tige。

" [ðə; ði][gɜːrl][ɪz] [ɪn'seɪn] ? "

"	The	girl	is	insane	?	"
"	这	女孩	是	疯狂的	?	"

“这女孩疯了吗？”

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði][lɪp] .

"	Of	course	,	"	with	a	curl	of	the	lip	.
"	的	课程	,	"	和	一个	卷曲	的	这	唇	.

“当然，”他撇了撇嘴说道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] ['kæri] [hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [sʌm; səm][bɪg] [fɪ'zɪʃnz] , [ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm]

"	I	should	like	to	carry	her	before	some	big	physicians	,	and	have	them
"	我	应该	喜欢	到	携带	她	前	一些	大的	医生	,	和	有	他们

['sɜːrtɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði][fækt] . "

certify	to	the	fact	.	"
证明	到	这	事实	.	"

“我想带她去见见一些名医，让他们证明这件事。”

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] ['riːəl] [ɪn'sænəti] ?

"	In	other	words	,	you	want	me	to	drive	the	girl	to	real	insanity	?
"	在	其他	字	,	你	想	我	到	驾驶	这	女孩	到	真实的	疯狂	?

换句话说，你是想让我把那个女孩逼疯吗?

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [jes] [ɔːr][noʊ] ? "

Is	that	the	plain	English	of	it	—	yes	or	no	?	"
是	那	这	清楚的	英语	的	它	—	是的	或者	不	?	"

这就是它的简单英语表达吗——是或否?

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [dʌn] ? "

"	And	if	it	can't	be	done	?	"
"	和	如果	它	不能	是	完毕	?	"

“如果做不到呢？”

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [draɪv] [hɜːr; hər][mæd] , "

"	She	must	be	put	out	of	the	way	unless	you	can	drive	her	mad	,	"
"	她	必须	是	放	出去	的	这	方式	除非	你	能	驾驶	她	疯狂的	,	"

[braʊn] [sed] ,

Brown	said	,
棕色的	说	,

布朗说：“除非你能把她逼疯，否则必须把她赶走。”

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] .
in a low tone .
在 一个 低的 语气 .

低声说道。

" [fɪks] [jʊr; jər] [oʊn] [praɪs] [fɔːr; fər][ðə; ði][dʒɑːb] ; [aɪ]['oʊnli][æsk] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [wel] .
" Fix your own price for the job ; I only ask that you do it well .
" 使固定 你的 自己的 价格 为了 这 工作 ; 我 仅有的 问 那 你 做 它 出色地 .

“你自己定好价格吧；我只要求你把工作做好。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɔːrɪd] [kəm'pækt] [ðæt] [ðeɪ] ['entərd] ['ɪntuː] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['helən] .
" This was the horrid compact that they entered into regarding Helen .
" 这 曾是 这 可怕的 袖珍的 那 他们 进入 进入 关于 海伦 .

“这是他们就海伦一事达成的可怕协议。”

[pʊr] ['helən] !
Poor Helen !
贫穷的 海伦 !

可怜的海伦!

[pʊr] — [pʊr] ['helən] !
poor — poor Helen !
贫穷的 — 贫穷的 海伦 !

可怜的——可怜的海伦!

[wɪð; wɪθ] ['fiːndɪʃ] [zest] [ðə; ði][hæg] [set] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['hɔːrɪd] [wɜːrk] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .
With fiendish zest the hag set about her horrid work without loss of time .
和 邪恶的 热情 这 魔女 放 关于 她 可怕的 工作 没有 损失 的 时间 .

老巫婆带着邪恶的热情，毫不耽搁地开始了她可怕的工作。

[ðæt] ['veri] [naɪt] ['helən] [wʌz; wəz] ['gægd] [tuː; tə]['staɪf(ə)l][hɜːr; hər] [kraɪz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]
That very night Helen was gagged to stifle her cries , and was
那 非常 夜晚 海伦 曾是 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 到 窒息 她 哭泣 , 和 曾是
[sɪ'kjʊrli] [baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] ,
securely bound to the bed ,
安全地 边界 到 这 床 ,

当晚，海伦的嘴就被堵住了，无法发出哭声，并被牢牢地绑在床上。

['æftər] [wɪtʃ] [tiːʒ] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][baɪ] ['strɪpɪŋ] [ðə; ði] ['vɪktɪmz] [fiːt] ,
after which Tige amused herself by stripping the victim's feet ,
后 哪个 虎 觉得好笑 她自己 经过 脱衣舞 这 受害者的 脚 ,

之后，蒂格以剥掉受害者的脚皮为乐。

[ænd; ənd] [ðen] ['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [neɪlz] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [toʊz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɪnsərz] .
and then pulling the nails from her toes with a pincers .
和 然后 拉 这 指甲 从 她 脚趾 和 一个 钳 .

然后用钳子把她的脚趾甲拔了下来。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['terəb(ə)l] [ɔːr'diːl] , [ðə; ði] [swet] - [drɑːps][ʌv; əv] ['ɔːf(ə)l] ['ægəni] [roʊld] [daʊn]
And during the terrible ordeal , the sweat - drops of awful agony rolled down
和 期间 这 糟糕的 考验 , 这 汗 - 滴 的 可怕 痛苦 滚动 向下
['hɛlɪnz] [feɪs] ,
Helen's face ,
海伦的 脸 ,

在那场可怕的磨难中，海伦脸上滚落着痛苦的汗珠。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ænd; ənd] [streɪnd] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] , [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [held]
and she writhed and strained , but in vain , to burst the bonds which held
和 她 扭动 和 紧张 , 但 在 徒劳 , 到 爆裂 这 债券 哪个 握住
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她扭动挣扎，但徒劳无功，始终无法挣脱束缚她的枷锁。

['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ] .

CHAPTER	**XVI**	**.**
章	十六	.

第十六章

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [əˈgen] .

DISAPPOINTED	**AGAIN**	**.**
失望的	再次	.

再次失望。

[wɪð; wɪθ] [ɪrz] [waɪd] ['oʊpən] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪnˈtens] ['ɪntrəst] ,

With	**ears**	**wide**	**open**	**,**	**and**	**with**	**an**	**expression**	**of**	**intense**	**interest**	**,**
和	耳朵	宽的	打开	,	和	和	一个	表达	的	激烈的	兴趣	,

我侧耳倾听，脸上带着浓厚的兴趣，

['ʃædoʊ] [rɪˈmeɪnd] [stretʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [paɪl] [ʌv; əv] [oʊld] [dʒʌŋk] ,

Shadow	**remained**	**stretched**	**in**	**the**	**narrow**	**passage**	**in**	**the**	**pile**	**of**	**old**	**junk**	**,**
阴影	剩余	拉伸	在	这	狭窄的	通道	在	这	桩	的	老的	垃圾	,

阴影仍然笼罩在旧物堆里狭窄的通道中。

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ðæt] [fel] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vilənz] ['gæðərd] [ðer; ðər] [ɪn]

listening	**to**	**the**	**words**	**that**	**fell**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**villains**	**gathered**	**there**	**in**
聆听	到	这	字	那	跌倒	从	这	嘴唇	的	这	反派	聚集	那里	在

[ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

the	**office**	**.**
这	办公室	.

听着聚集在办公室里的恶棍们口中说出的话语。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ɪkˈspektənsi] .

He	**was**	**all**	**expectancy**	**.**
他	曾是	全部	预期	.

他满怀期待。

[hiː; hi] ['fʊli] [biˈliːvd] [ðæt] [wʌn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] ['ræskəlz] [kʊd; kəd] [sɑːlv] [ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**fully**	**believed**	**that**	**one**	**among**	**the**	**rascals**	**could**	**solve**	**the**	**mystery**	**which**	**he**
他	完全	相信	那	一	之中	这	无赖	可以	解决	这	神秘	哪个	他

[hæd; həd] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [enˈdevərɪŋ] [tuː; tə] [proʊb] .

had	**so**	**long**	**been**	**endeavoring**	**to**	**probe**	**.**
有	所以	长的	到过	努力	到	探测	.

他深信，这群恶棍中总有一个人能够解开他长期以来一直试图探究的谜团。

[wʊd] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['feloʊ] [tel] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] ['ræskəli] [ɪkˈsplɔɪt] ?

Would	**this**	**particular**	**fellow**	**tell**	**of**	**this**	**particular**	**rascally**	**exploit**	**?**
会	这	特别的	同伴	告诉	的	这	特别的	赖皮	开发	?

这个人会讲述他这桩卑鄙的勾当吗?

['ʃædoʊ] [hoʊpt] [soʊ] .

Shadow	**hoped**	**so**	**.**
阴影	希望	所以	.

影子希望如此。

[æz; əz] [taɪm] [pæst] [baɪ] , [haʊˈevər] , [wɪˈðaʊt] [wʌn] [wɜːrd] ['biːɪŋ] [sed] , [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [dɪˈtektɪv]

As	**time**	**passed**	**by**	**,**	**however**	**,**	**without**	**one**	**word**	**being**	**said**	**,**	**the**	**mysterious**	**detective**
作为	时间	通过了	经过	,	然而	,	没有	一	单词	存在	说	,	这	神秘	侦探

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [groʊ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] ,

began	**to**	**grow**	**impatient**	**,**
开始	到	生长	不耐烦	,

然而，随着时间流逝，两人始终没有开口说话，神秘的侦探开始变得不耐烦起来。

[sɪns] [ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['menʃ(ə)nd] .

since	**the**	**particular**	**thing**	**about**	**which**	**he**	**wished**	**to**	**learn**	**was**	**not**	**mentioned**	**.**
自从	这	特别的	事物	关于	哪个	他	希望	到	学习	曾是	不是	提及	.

因为并没有提到他想了解的具体内容。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [peɪd] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['meni] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ræs'kæləti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [toʊld]

However	,	he	paid	strict	attention	to	the	many	stories	of	rascality	which	they	told
然而	,	他	有薪酬的	严格的	注意力	到	这	许多	故事	的	坏事	哪个	他们	讲述

.

:

.

然而，他却认真听取了他们讲述的许多无赖故事。

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ðʌs] [dɪ'reɪvd] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz][sʌm; səm][taɪm] .

The	knowledge	thus	derived	might	be	of	use	some	time	.
这	知识	因此	衍生的	可能	是	的	使用	一些	时间	.

由此获得的知识或许在某个时候会派上用场。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði]['siːkrət] ['lɪsənər] ['ʃʌdəd] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [wɜːr; wər]

More	than	once	the	secret	listener	shuddered	on	hearing	the	tales	that	were
更多的	比	一次	这	秘密	听众	颤抖	在	听力	这	故事	那	是

[toʊld] .

told	.
讲述	.

不止一次，偷听者在听到这些故事时都感到不寒而栗。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] [wɜːr; wər]['evər] [kə'mɪtɪd] [kʊd; kəd][nɑːt]

It	seemed	to	him	as	if	all	the	crimes	that	were	ever	committed	could	not
它	似乎	到	他	作为	如果全部		这	犯罪	那	是	曾经	坚定的	可以	不是

[sʌm; səm][ʌp][æz; əz][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['toʊt(ə)l][æz; əz] [ðiːz] [men] ['boʊstɪd] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] .

sum	up	as	large	a	total	as	these	men	boasted	of	having	committed	.
和	向上	作为	大的	一个	全部的	作为	这些	男人	吹嘘	的	拥有	坚定的	.

在他看来，所有曾经犯下的罪行加起来，也不及这些人吹嘘的罪行总数那么庞大。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɜːr; wər] ['peɪlɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm] ['hɔːrɪd] [rɪ'leɪʃn]

And	,	at	the	moment	when	his	cheeks	were	paling	over	some	horrid	relation
和	,	在	这	片刻	什么时候	他的	脸颊	是	苍白	超过	一些	可怕的	关系

,

,

,

就在他因为某个可怕的亲戚而脸色苍白的那一刻，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [hoʊl] [gæŋ] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['hɑːrti] [læf] .

he	could	hear	the	whole	gang	joining	in	a	hearty	laugh	.
他	可以	听到	这	所有的	帮派	加入	在	一个	爽朗	笑	.

他能听到整个团伙都发出爽朗的笑声。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [læf] ['oʊvər] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['blʌdʃed] [ænd; ənd] [deθ]

That	they	were	able	to	laugh	over	descriptions	of	bloodshed	and	death
那	他们	是	有能力的	到	笑	超过	描述	的	流血事件	和	死亡

[wʌz; wəz]['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [men] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

was	ample	evidence	of	the	manner	of	men	they	were	,
曾是	充足	证据	的	这	方式	的	男人	他们	是	,

他们能够对血腥和死亡的描述一笑置之，这足以证明他们是怎样的人。

[ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [mɔːr] ['fʊli] ['riːəlaɪzd] [ðə; ði]['perəl] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi]

and	Shadow	more	fully	realized	the	peril	which	surrounded	him	so	long	as	he
和	阴影	更多的	完全	已实现	这	危险	哪个	包围	他	所以	长的	作为	他

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] .

should	remain	in	the	old	sugar	-	house	.
应该	保持	在	这	老的	糖	-	房子	.

影子更加深刻地意识到，只要他继续待在旧糖屋里，就会面临怎样的危险。

" [ðæts] [ðə; ði][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪv] [dʌn] , [ænd; ənd]['nevər] [bɪn] [næbd] [jet] , " [sed] [wʌn] ,

"	That's	the	list	of	the	things	I've	done	,	and	never	been	nabbed	yet	,	"	said	one	,
"	那就是	这	列表	的	这	事物	我已经	完毕	,	和	绝不	到过	被抓获	然而	,	"	说	一	,

“这是我做过的事情清单，而且至今还没被抓到过，”其中一人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['stɔːri][ʌv; əv][kraɪm] .
as **he** **finished** **a** **story** **of** **crime** **.**
作为 他 完成的 一个 故事 的 犯罪 .

他讲完一个犯罪故事后.....

" [juːv] [hɜːrd] [ɔːl][maɪ][ɪk'splɔɪts] , " [sed] [ə'nʌðər] .
" **You've** **heard** **all** **my** **exploits** **,** **"** **said** **another** **.**
" 你已经 听到 全部 我的 漏洞 , " 说 其他 .

“你已经听说了我的所有英勇事迹，”另一个人说道。

" [ænd; ənd][maɪn] . "
" **And** **mine** **.** **"**
" 和 矿 . "

“还有我的。”

" [ænd; ənd][maɪn] .
" **And** **mine** **.**
" 和 矿 .

还有我的。

" ['ʃædoʊ] [said] .
" **Shadow** **sighed** **.**
" 阴影 叹了口气 .

“影子叹了口气。”

[nɑːt][wʌn][wɜːrd] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðæt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] .
Not **one** **word** **concerning** **that** **of** **which** **he** **wished** **to** **hear** **had** **been** **uttered** **.**
不是 一 单词 有关 那 的 哪个 他 希望 到 听到 有 到过 说出 .

他想听到的话，却一个字也没听到。

[hiː; hi][hæd; həd] ['weɪtɪd] [ɪk'spektəntli] — [hæd; həd] [hoʊpt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['veri] [læst] ['boʊstfl] [teɪl] [hæd; həd]
He **had** **waited** **expectantly** **—** **had** **hoped** **until** **the** **very** **last** **boastful** **tale** **had**
他 有 等待 满怀期待地 — 有 希望 直到 这 非常 最后的 自夸 故事 有
[bɪn] [toʊld] ,
been **told** **,**
到过 讲述 ,

他满怀期待地等待着——一直盼望着直到最后一个吹嘘的故事讲完为止。

[bʌt; bət][hæd; həd] [hoʊpt] [ɪn] [veɪn] .
but **had** **hoped** **in** **vain** **.**
但 有 希望 在 徒劳 .

但这一切都徒劳无功。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [saɪ] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
And **now** **the** **sigh** **that** **he** **gave** **utterance** **to** **was** **filled** **with** **disappointment** **.**
和 现在 这 叹 那 他 给予 发声 到 曾是 已填 和 失望 .

而现在，他发出的叹息中充满了失望。

[hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [druːpt] ,
His **head** **sadly** **drooped** **,**
他的 头 令人遗憾的是 下垂 ,

他悲伤地垂下了头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hɑːrdli] [kɛəd] ['weðər] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ɔːr]
and **he** **felt** **as** **if** **he** **hardly** **cared** **whether** **his** **presence** **was** **discovered** **or**
和 他 毛毡 作为 如果 他 几乎 关心 无论 他的 在场 曾是 发现 或者
[nɑːt] .
not **.**
不是 .

他似乎并不在意自己的行踪是否会被发现。

[rɪ'piːtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] .

Repeated	**disappointments**	**had**	**taken**	**away**	**his**	**courage**	**for**	**the**	**time**	**being**	**.**
重复	失望	有	已采取	离开	他的	勇气	为了	这	时间	存在	.

接连不断的失望暂时夺走了他的勇气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['veri] [leɪt] .

It	**was**	**now**	**very**	**late**	**.**
它	曾是	现在	非常	晚的	.

现在已经很晚了。

['mɔːrnɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [fɑːr] ['dɪstənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlənəs] ['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd]

Morning	**was**	**not**	**so**	**very**	**far**	**distant**	**,**	**and**	**the**	**villainous**	**party**	**broke**	**up**	**and**
早晨	曾是	不是	所以	非常	远的	遥远	,	和	这	邪恶的	派对	打破	向上	和

[left] [ðə; ði] [pleɪs] ,

left	**the**	**place**	**,**
左边	这	地方	,

黎明很快就到了，那伙恶徒散去离开了。

[tuː; tə] ['seprət] [ænd; ənd][dɪ'pɑːrt][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['veriəs] ['pleɪsɪz][ʌv; əv][ə'boʊd] .

to	**separate**	**and**	**depart**	**for**	**their**	**various**	**places**	**of**	**abode**	**.**
到	分离	和	离开	为了	他们的	各种各样的	地方	的	住所	.

他们各自散去，返回各自的住处。

[æt; ət][læst][æn; ən] [ɪn'tens] ['saɪləns] ['restɪd] ['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] ,

At	**last**	**an**	**intense**	**silence**	**rested**	**over**	**the**	**place**	**,**
在	最后的	一个	激烈的	沉默	休息	超过	这	地方	,

最后，四周一片死寂。

[ænd; ənd] [ɪk'sept] [ðə; ði]['sentɪn(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][kæp][ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔːrnər] , [ɪn][ə; eɪ]

and	**except**	**the**	**sentinel**	**at**	**the**	**door**	**and**	**Cap**	**in**	**a**	**distant**	**corner**	**,**	**in**	**a**
和	除了	这	哨兵	在	这	门	和	帽	在	一个	遥远	角落	,	在	一个

[paː'tiʃənd] - [ɔːf] [ruːm] ,

partitioned	**-**	**off**	**room**	**,**
分区	-	离开	房间	,

除了门口的哨兵和躲在远处角落里隔开的房间里的船长之外，

['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn][ðə; ði][bɪg] [pleɪs] .

Shadow	**was**	**alone**	**in**	**the**	**big**	**place**	**.**
阴影	曾是	独自的	在	这	大的	地方	.

在这片广阔的空间里，只有影子一个人。

['rekləs] , [ænd; ənd] [dɪs'hɑːrt(ə)nd] , [ænd; ənd] [dɪs'kɜːrɪdʒd] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [felt] ,

Reckless	**,**	**and**	**disheartened**	**,**	**and**	**discouraged**	**as**	**he**	**had**	**felt**	**,**
鲁莽	,	和	沮丧	,	和	灰心	作为	他	有	毛毡	,

尽管他感到鲁莽、沮丧和气馁，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [soʊ]['saɪlənt][æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [hɪm'self] .

he	**had**	**been**	**wise**	**enough**	**to**	**remain**	**so**	**silent**	**as**	**not**	**to**	**betray**	**himself**	**.**
他	有	到过	明智的	足够的	到	保持	所以	沉默的	作为	不是	到	背叛	他自己	.

他足够明智，保持沉默，以免暴露自己。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [stɜːrd] .

Up	**to**	**the**	**present**	**moment**	**he**	**had**	**not**	**stirred**	**.**
向上	到	这	展示	片刻	他	有	不是	搅拌	.

直到此刻，他都一动不动。

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][wʌn] ,

But	**now**	**he**	**shifted**	**his**	**position**	**a**	**little**	**to**	**a**	**more**	**comfortable**	**one**	**,**
但	现在	他	转移	他的	位置	一个	小的	到	一个	更多的	舒服的	一	,

但现在他稍微调整了一下姿势，让自己更舒服一些。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [lɔ:st] [ɪn] [θɔ:t] .

and	became	lost	in	thought	.
和	成为	丢失的	在	想法	.

陷入了沉思。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [bɪ'fɔ:r] — [hæd; həd] [bɪn] [kæst] [daʊn] , [bʌt; bət][hæd; həd]

He	had	been	disappointed	before	—	had	been	cast	down	,	but	had
他	有	到过	失望的	前	—	有	到过	投掷	向下	,	但	有

[rɪ'kʌvərd] [bəuθ] ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] ['kɜ:rɪdʒ] .

recovered	both	confidence	and	courage	.
恢复	两个都	信心	和	勇气	.

他以前也曾失望过，也曾被打击过，但他后来都重拾了信心和勇气。

[waɪ] [kʊd; kəd][hi:; hi][nɑ:t][du:][soʊ] [naʊ] ?

Why	could	he	not	do	so	now	?
为什么	可以	他	不是	做	所以	现在	?

他为什么现在不能这样做?

[soʊ][hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .

So	he	asked	himself	.
所以	他	问	他自己	.

于是他问自己。

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] ['nevər] [jet] [feɪld] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑ:pər] [rɪ'wɔ:rd] , [hi:; hi]

Patience	and	perseverance	never	yet	failed	to	meet	with	a	proper	reward	,	he
耐心	和	毅力	绝不	然而	失败的	到	见面	和	一个	恰当的	报酬	,	他

[toʊld] [hɪm'self] ,

told	himself	,
讲述	他自己	,

他告诉自己，耐心和毅力总会带来应有的回报。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] ['braɪt(ə)n] [ʌp] — [bɪ'keɪm] [mɔ:r] ['hoʊpf(ə)l] .

and	presently	he	began	to	brighten	up	—	became	more	hopeful	.
和	目前	他	开始	到	提亮	向上	—	成为	更多的	充满希望	.

随后，他的精神开始好转，变得更加充满希望。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [ju:z][ɪn][lɔ:ŋgər] [rɪ'meɪnɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] ?

Was	there	any	use	in	longer	remaining	here	in	the	old	sugar	-	house	?
曾是	那里	任何	使用	在	更长	其余的	这里	在	这	老的	糖	-	房子	?

继续待在这座旧糖屋里还有用吗?

['klɪrli] [nɑ:t] , [hi:; hi] [θɔ:t] .

Clearly	not	,	he	thought	.
清楚地	不是	,	他	想法	.

他心想，显然不是。

[ðen] [tu:; tə][bɪd][ˌaɪ 'ti:] [ˌfer'wel] .

Then	to	bid	it	farewell	.
然后	到	出价	它	告别	.

然后向它告别。

[hi:; hi] [bækt] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ʌn'tɪl] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [kæp][hæd; həd][soʊ]

He	backed	down	the	passage	until	he	reached	the	spot	where	Cap	had	so
他	支持的	向下	这	通道	直到	他	达到	这	点	在哪里	帽	有	所以

[ˌdɪsə'reɪndʒd] [ðə; ði] " [stʌf] " [æz; əz][tu:; tə] [li:v] ['oʊnli][æn; ən] ['empti] [bɑ:ks] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ]

disarranged	the	"	stuff	"	as	to	leave	only	an	empty	box	between	the	passage
混乱	这	"	东西	"	作为	到	离开	仅有的	一个	空的	盒子	之间	这	通道

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊpən] [flɔ:r] [bɪ'jɑ:nd] .

and	the	open	floor	beyond	.
和	这	打开	地面	超过	.

他沿着通道往回走，直到走到卡普把“东西”弄得乱七八糟的地方，只留下一个空箱子在通道和后面的空地之间。

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['ʃædoʊ] [ðen] ['sɔ:ftli] [ʃʌvd] [bæk] [ðə; ði][bɑ:ks] , [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ]

After	**listening**	**a**	**minute**	**,**	**Shadow**	**then**	**softly**	**shoved**	**back**	**the**	**box**	**,**	**without**	**making**
后	聆听	一个	分钟	,	阴影	然后	轻轻	推搡	后退	这	盒子	,	没有	制作

['eni] [nɔɪz] ,

any	**noise**	**,**
任何	噪音	,

听了一会儿后，影子轻轻地把盒子推了回去，没有发出任何声音。

[ænd; ənd][nekst] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kræmpt] ['kwɔ:rtərz] .

and	**next**	**crawled**	**out**	**of**	**his**	**cramped**	**quarters**	**.**
和	下一个	爬行	出去	的	他的	狭窄	四分之一	.

然后他爬出了狭小的住所。

[bɪ'fɔ:r] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [mu:v] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑ:t] ,

Before	**attempting**	**to**	**move**	**away**	**from**	**the**	**spot**	**,**
前	尝试	到	移动	离开	从	这	点	,

在试图离开原地之前，

[hi:; hi][wʌz; wəz]['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][gɑ:t][sʌm; səm] [freʃ] [breθ] ,

he	**was**	**sensible**	**enough**	**to**	**wait**	**until**	**he**	**had**	**got**	**some**	**fresh**	**breath**	**,**
他	曾是	明智的	足够的	到	等待	直到	他	有	得到	一些	新鲜的	气息	,

他很明智地等到口气清新后再开口。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['limbə] [hɪm'self] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

and	**had**	**limbered**	**himself**	**up**	**a**	**little**	**.**
和	有	灵活的	他自己	向上	一个	小的	.

他稍微活动了一下筋骨。

[pər'hæps] [faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər] , [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [sterz] [ðæt] [dɪ'sendɪd] [tu:; tə][ðə; ði]

Perhaps	**five**	**minutes**	**later**	**,**	**he**	**started**	**toward**	**the**	**stairs**	**that**	**descended**	**to**	**the**
也许	五	分钟	之后	,	他	开始	朝向	这	楼梯	那	下降	到	这

[vɔ:lts] [bɪ'loʊ] .

vaults	**below**	**.**
金库	以下	.

大约五分钟后，他开始走向通往下方地窖的楼梯。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tu:; tə] [ə'proʊtʃ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] [ˌfɪf'ti:n] [fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] .

It	**was**	**necessary**	**to**	**approach**	**within**	**a**	**dozen**	**or**	**fifteen**	**feet**	**of**	**the**	**sentinel**	**.**
它	曾是	必要的	到	方法	之内	一个	打	或者	十五	脚	的	这	哨兵	.

必须靠近哨兵十二到十五英尺的距离。

['noʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɚz] ['prez(ə)ns] , ['ʃædoʊ] ['eksəd] [greɪt] ['kɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr]

Knowing	**of**	**the**	**latter's**	**presence**	**,**	**Shadow**	**exercised**	**great**	**caution**	**as**	**he**	**drew**	**near**
会心	的	这	后者的	在场	,	阴影	锻炼	伟大的	警告	作为	他	画	靠近

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

知道对方的存在，影子在靠近他时格外小心。

[hæd; həd][ðə; ði]['sentɪn(ə)l] [bɪn] [waɪd] - [ə'weɪk] [ænd; ənd] [braɪt] , ['ʃædoʊ] [kʊd; kəd]['hɑ:rdli][hæv; həv]

Had	**the**	**sentinel**	**been**	**wide**	**-**	**awake**	**and**	**bright**	**,**	**Shadow**	**could**	**hardly**	**have**
有	这	哨兵	到过	宽的	-	醒	和	明亮的	,	阴影	可以	几乎	有

[meɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ˌʌndɪ'tektɪd] .

made	**the**	**passage**	**undetected**	**.**
制成	这	通道	未被发现	.

如果哨兵保持高度警觉且头脑清醒，影子几乎不可能不被发现就通过。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feloʊ] [wʌz; wəz] ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][hæf] - ['slʌmbər] , [ænd; ənd] [feɪld] [tuː; tə]

But	the	fellow	was	nodding	in	a	state	of	half	-	slumber	,	and	failed	to
但	这	同伴	曾是	点头	在	一个	状态	的	一半	-	睡眠	,	和	失败的	到

[hɪr] [ðə; ði] [laɪt] - ['fʊtɪd] [dɪ'tektɪv] .

hear	the	light	-	footed	detective	.
听到	这	光	-	有脚的	侦探	.

但这人昏昏欲睡，点头晃脑，没有听到身手敏捷的侦探说话。

['ʃædoʊ] ['seɪfli] [riːtʃt] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] [kə'menst] [dɪ'sendɪŋ] .

Shadow	safely	reached	the	head	of	the	stairs	,	and	commenced	descending	.
阴影	安全	达到	这	头	的	这	楼梯	,	和	开始	下降	.

影子安全到达楼梯顶端，开始往下走。

[ðə; ði] [dɪ'sent] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ðə; ði] [vɔːlt] , [ɔːl]['deɪndʒər][wʌz; wəz]

The	descent	was	safely	accomplished	,	and	once	in	the	vault	,	all	danger	was
这	下降	曾是	安全	完成	,	和	一次	在	这	金库	,	全部	危险	曾是

[pæst] .

passed	.
通过了	.

下降过程安全完成，进入金库后，所有危险都已过去。

[ɑːn] ['stepɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːts] , [hɪz; ɪz][fɜːrst] [ker] [wʌz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ə; eɪ] ['restrɑːnt] ;

On	stepping	forth	into	the	streets	,	his	first	care	was	to	visit	a	restaurant	;
在	步进	前进	进入	这	街道	,	他的	第一的	关心	曾是	到	访问	一个	餐厅	;

他一踏上街头，第一件事就是去餐馆吃饭；

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [iːt] .

and	how	he	did	eat	.
和	如何	他	做过	吃	.

以及他是如何进食的。

" [aɪ] [seɪ] , " [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['weɪtər] , ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][θɜːrd][ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːrθ] ['ɔːrdər]

"	I	say	,	"	remarked	the	waiter	,	after	having	received	a	third	and	a	fourth	order
"	我	说	,	"	评论	这	服务员	,	后	拥有	已收到	一个	第三	和	一个	第四	命令

[frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] ,

from	Shadow	,
从	阴影	,

“我说，”服务员在接到Shadow的第三份和第四份订单后说道。

" [aɪ] [seɪ] , " [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][bɪg][æz; əz] ['sɔːsəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] ,

"	I	say	,	"	and	his	eyes	were	big	as	saucers	in	his	surprise	,
"	我	说	,	"	和	他的	眼睛	是	大的	作为	碟子	在	他的	惊喜	,

“我说，”他惊讶得眼睛瞪得像铜铃一样大，“

" [biː; bi][juː; jʊ]['hɑːlər] [kliːn] [daʊn] [tuː; tə][jʊr; jər] [hiːlz] ? "

"	be	you	holler	clean	down	to	your	heels	?	"
"	是	你	抱怨	干净的	向下	到	你的	高跟鞋	?	"

“你是不是一路喊到脚后跟？”

" [aɪm] ['hʌŋgri] , [ðæts] [ɔːl] . "

"	I'm	hungry	,	that's	all	.	"
"	我是	饥饿的	,	那就是	全部	.	"

“我饿了，仅此而已。”

" ['hʌŋgri] ?

"	Hungry	?
"	饥饿的	?

“饥饿的?

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [soʊ] .

Well	,	I	should	say	so	.
出色地	,	我	应该	说	所以	.

嗯，我应该这么说。

" [ɑːn] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [fɪfθ] ['ɔːrdər][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] , [ðə; ði]['weɪtər] , [bɪ'fɔːr] ['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	On	receiving	a	fifth	order	from	the	detective	,	the	waiter	,	before	filling	it	,
"	在	接收	一个	第五	命令	从	这	侦探	,	这	服务员	,	前	填充	它	,

“在接到侦探的第五份订单后，服务员在装餐之前，

[tʊk] [ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntuː][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

took	the	proprietor	of	the	place	into	a	consultation	.
采取	这	业主	的	这	地方	进入	一个	咨询	.

将店主带去咨询。

['ʃædoʊz] [grʌb] [bɪl] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [saɪz] ,

Shadow's	grub	bill	was	of	a	pretty	good	size	,
影子	幼虫	账单	曾是	的	一个	漂亮的	好的	尺寸	,

Shadow的喙相当大，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ðə; ði] ['weɪtər] [wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] [hiː; hi]

and	from	his	appearance	the	waiter	was	in	doubt	as	to	whether	he
和	从	他的	外貌	这	服务员	曾是	在	怀疑	作为	到	无论	他

[wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'maʊnt] ,

was	good	for	the	amount	,
曾是	好的	为了	这	数量	,

从他的外表来看，服务员怀疑他是否值这个价钱。

[let] [ə'loʊn][ə; eɪ] ['greɪtər] [wʌn] .

let	alone	a	greater	one	.
让	独自的	一个	更大的	一	.

更何况是更大的。

" [ʃoʊ] [jʊr; jər][hænd] , [jʌŋ] ['felər] , " [ri'mɑːkt] [ðə; ði]['weɪtər] , [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ,

"	Show	your	hand	,	young	feller	,	"	remarked	the	waiter	,	on	returning	,
"	展示	你的	手	,	年轻的	伙计	,	"	评论	这	服务员	,	在	返回	,

“小伙子，亮出你的牌来，”服务员回来后说道。

[bɪ'fɔːr] ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːrdərd] ['ɛdəbəlz] [bɪ'fɔːr] ['ʃædoʊ] .

before	placing	the	ordered	edibles	before	Shadow	.
前	放置	这	订购	可食用的	前	阴影	.

在将订购的食品放在 Shadow 之前。

[ðə; ði] ['lætər] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwaɪət][smaɪl] [bɪ'gæn] ['pleɪɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][lɪps] .

The	latter	understood	,	and	a	quiet	smile	began	playing	about	his	lips	.
这	后者	理解	,	和	一个	安静的	微笑	开始	玩耍	关于	他的	嘴唇	.

后者明白了，嘴角浮现出一丝淡淡的微笑。

['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt][ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [leɪd] [daʊn] [ə; eɪ][faɪv] -

Placing	his	hand	in	his	pocket	he	took	out	and	ostentatiously	laid	down	a	five	-
放置	他的	手	在	他的	口袋	他	采取	出去	和	炫耀地	铺设	向下	一个	五	-

['dɑːlər] [bɪl] .

dollar	bill	.
美元	账单	.

他将手伸进口袋，掏出一张五美元钞票，大张旗鼓地放在地上。

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [grʌntid] [ðə; ði]['weɪtər] , ['setɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪts] .

"	Good	enough	!	"	grunted	the	waiter	,	setting	down	the	plates	.
"	好的	足够的	!	"	哼哼	这	服务员	,	环境	向下	这	盘子	.

“差不多了！”服务员咕哝着，放下盘子。

" [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['kævəti] .

"	Fill	up	the	cavity	.
"	充满	向上	这	空腔	.

“填补空洞。”

[aɪ] [ges] [aɪ] [kɪn] [fetʃ] [ðə; ðɪ] [grʌb] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [juː; jʊ] [kɪn] [stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

I guess I kin fetch the grub as fast as you kin stow it away .

我 猜测 我 亲属 拿来 这 幼虫 作为 快速地 作为 你 亲属 存放 它 离开 .

我想我能像你把食物藏起来一样快地把它弄出来。

" [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['restrɑːnt] [wiː; wi] [mʌst; məst] [drɑːp] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər]

" With Shadow's departure from the restaurant we must drop him for

" 和 影子 离开 从 这 餐厅 我们 必须 降低 他 为了

[ə; eɪ] [waɪl] .

a while .

一个 尽管 .

“由于Shadow离开了餐厅，我们暂时不得不让他离开。”

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ə'gen] [ˌɪntrə'duːs] [hɪm; ɪm] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mu'lɑːtoʊ] ,

But we again introduce him , disguised as a mulatto ,

但 我们 再次 介绍 他 , 伪装 作为 一个 混血儿 ,

但我们再次介绍他，这次他伪装成混血儿。

[æz; əz] [hiː; hi] [glaidid] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['raɪtər] [ʌv; əv] [ðiːz] [laɪnz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [hænd] ,

as he glided up to the writer of these lines , and , with extended hand ,

作为 他 滑翔 向上 到 这 作家 的 这些 线条 , 和 , 和 扩展 手 ,

['sɪmpli] [sed] :

simply said :

简单地 说 :

他滑步走到写下这些文字的人面前，伸出手，简单地说：

" ['ʃædoʊ] !

" Shadow !

" 阴影 !

“阴影！

" [wʌz; wəz] [ðɪs] ['ʃædoʊ] ?

" Was this Shadow ?

" 曾是 这 阴影 ?

这是影子吗?

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [maɪ] [aɪz] .

I could hardly believe my eyes .

我 可以 几乎 相信 我的 眼睛 .

我简直不敢相信自己的眼睛。

[ə'dept] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [maɪ'self] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aːts] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] , [ɪf] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪriəs]

Adept as I was myself in the arts of disguise , if this was the mysterious

熟练 作为 我 曾是 我 在 这 艺术 的 伪装 , 如果 这 曾是 这 神秘

[dɪ'tektɪv] ,

detective ,

侦探 ,

虽然我本人也精通伪装术，但如果这就是那位神秘的侦探，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['iːkwəl] [ɪf] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ˌaʊt'duː] [maɪ] [ə'bɪləti] .

he was able to equal if not even outdo my ability .

他 曾是 有能力的 到 平等的 如果 不是 甚至 胜过 我的 能力 .

他的能力即便不能超越我，也至少与我持平。

" ['ʃædoʊ] !

" Shadow !

" 阴影 !

“阴影！

" [soʊ][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] , [wen] [aɪ] [ə'laʊd] [ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] [tuː; tə] [pæs] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['spoʊkən]
" So he repeated , when I allowed a full minute to pass without having spoken
" 所以 他 重复 , 什么时候 我 允许 一个 满的 分钟 到 经过 没有 拥有 说
[ə; eɪ][wɜːrd] .
a word .
一个 单词 .

于是他重复道，而我却一言不发地等了一分钟过去。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ʃædoʊ] ?
" Are you Shadow ?
" 是 你 阴影 ?

你是影子吗?

" [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [dɪs'deɪnfl] ['dʒestʃər] , [ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [toʊn] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [wʌn]
" He made a disdainful gesture , and in an impatient tone repeated that one
" 他 制成 一个 轻蔑的 手势 , 和 在 一个 不耐烦 语气 重复 那 一
[wɜːrd] .
word .
单词 .

他做了个轻蔑的手势，不耐烦地重复了那个词。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] , " [aɪ] [sed] .
" I want you to answer me a few questions , " I said .
" 我 想 你 到 回答 我 一个 很少 问题 , " 我 说 .

“我想请你回答我几个问题，”我说。

[æn; ən] ['ɪnstənt] ['leɪtər][aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] .
An instant later I could no longer doubt his identity .
一个 立即的 之后 我 可以 不 更长 怀疑 他的 身份 .

片刻之后，我再也无法怀疑他的身份了。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ʃeɪk] [hɪz; ɪz]['ɪndeks] ['fɪŋgər] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər]
He raised his hand , and I saw him shake his index finger in that peculiar
他 提高 他的 手 , 和 我 锯 他 摇 他的 指数 手指 在 那 奇特
[wei] ,
way ,
方式 ,

他举起手，我看到他以那种奇特的方式摇晃着食指。

[æz; əz][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][duː][ɑːn][ðə; ði] [ə'keɪʒn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] ,
as I saw him do on the occasion of our first acquaintance ,
作为 我 锯 他 做 在 这 场合 的 我们的 第一的 熟人 ,

正如我初次见到他时所见的那样，

[wen] [aɪ] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [duː][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
when I saw his shadow do the same thing .
什么时候 我 锯 他的 阴影 做 这 相同的 事物 .

当我看到他的影子也做着同样的事情时。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [sɪns] , [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] , [ðə; ði] ['fɪŋgər] [wʌz; wəz]
But there was a difference , since , on the present occasion , the finger was
但 那里 曾是 一个 不同之处 , 自从 , 在 这 展示 场合 , 这 手指 曾是
['ʃeɪkən] [æt; ət][ˌem 'iː] .
shaken at me .
摇晃 在 我 .

但这次有所不同，因为这一次，对方是冲着我摇手指的。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ,
Then he remained holding out his hand ,
然后 他 剩余 保持 出去 他的 手 ,

然后他仍然伸出手，

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] ['wɑːntɪd] .

and	I	could	not	but	know	what	it	was	he	wanted	.
和	我	可以	不是	但	知道	什么	它	曾是	他	通缉	.

我不可能不知道他想要什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [kleɪmd] .

It	was	his	share	of	the	reward	,	which	he	had	not	yet	claimed	.
它	曾是	他的	分享	的	这	报酬	,	哪个	他	有	不是	然而	声称	.

这是他应得的那份奖金，他还没有领取。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm] ['eni] ['kwestʃənz] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['æŋgə] [hɪm; ɪm] ,

I	found	that	to	ask	him	any	questions	would	only	result	in	angering	him	,
我	成立	那	到	问	他	任何	问题	会	仅有的	结果	在	令人愤怒	他	,

我发现问他任何问题只会惹他生气。

[soʊ][aɪ] [pleɪst] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

so	I	placed	a	roll	of	bills	in	his	hands	,
所以	我	放置	一个	卷	的	账单	在	他的	双手	,

于是我把一卷钞票放在他手里。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kept] ['redi] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

which	I	had	kept	ready	and	waiting	for	him	.
哪个	我	有	保留	准备好	和	等待	为了	他	.

我一直都准备好了，等着他来。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] [ɔːr] [ˌfer'wel] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] ,

Without	a	word	of	thanks	or	farewell	,	he	turned	on	his	heel	,
没有	一个	单词	的	谢谢	或者	告别	,	他	转向	在	他的	脚跟	,

他连句感谢或告别的话都没说，就转身离开了。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hæd; həd] ['vænɪʃt] [frʌm; frəm][maɪ] [saɪt] .

and	within	the	space	of	a	minute	had	vanished	from	my	sight	.
和	之内	这	空间	的	一个	分钟	有	消失了	从	我的	视线	.

不到一分钟，他就从我的视线中消失了。

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [ɑːn][ə; eɪ]['kɔːrnər] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɪkər] [sə'luːn]

Our	meeting	had	occurred	on	a	corner	,	before	the	doors	of	a	liquor	saloon
我们的	会议	有	发生	在	一个	角落	,	前	这	门	的	一个	酒	酒吧

.

:

.

我们的会面地点是街角，就在一家小酒馆的门口。

['sevrəl] [hɑːrd] ['kærəktərz] [hæd; həd] [wɑːtʃt] [ˌjuː 'es] ,

Several	hard	characters	had	watched	us	,
一些	难的	人物	有	观看	我们	,

几个性格强硬的人一直在观察我们，

[ænd; ənd][baɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði][læmp][ɑːn][ðə; ði]['kɔːrnər][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][roʊl]

and	by	aid	of	the	lamp	on	the	corner	had	seen	that	it	was	a	roll
和	经过	援助	的	这	灯	在	这	角落	有	已见	那	它	曾是	一个	卷

[ʌv; əv] [bɪlz] [ðæt] [aɪ] ['hændɪd] ['ʃædoʊ] ,

of	bills	that	I	handed	Shadow	,
的	账单	那	我	递交	阴影	,

借助街角的灯光，他看到我递给影子的是一卷钞票。

[ɔːl'ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðeɪ] [nuː] ['niːðər] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

although	,	of	course	,	they	knew	neither	of	us	.
虽然	,	的	课程	,	他们	知道	两者都不	的	我们	.

当然，他们俩都不认识我们。

['ɪnstəntli] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bæk] ['entrəns] ,

Instantly	they	took	a	hasty	departure	by	means	of	a	back	entrance	,
即刻	他们	采取	一个	仓促	离开	经过	方法	的	一个	后退	入口	,

他们立即从后门匆匆离开。

[ðer; ðər]['ɑːbdʒekt] ['biːɪŋ] [tuː; tə] [ə'tæk] [ænd; ənd][rɑːb][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'tektɪv] .

their	object	being	to	attack	and	rob	the	mysterious	detective	.
他们的	目的	存在	到	攻击	和	抢	这	神秘	侦探	.

他们的目的是袭击并抢劫这位神秘的侦探。

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][æn; ən] ['æli] - [weɪ] [ðeɪ] ['hedɪd] [hɪm; ɪm] [ɔːf] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] ,

By	means	of	an	alley	-	way	they	headed	him	off	,	and	lying	in	ambush	,
经过	方法	的	一个	胡同	-	方式	他们	标题	他	离开	,	和	说谎	在	伏击	,

他们利用一条小巷截住了他，并埋伏起来。

[spræŋ] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

sprang	out	upon	his	approach	,	and	flung	themselves	toward	him	.
弹簧	出去	之上	他的	方法	,	和	扔	他们自己	朝向	他	.

当他走近时，它们纷纷跳了出来，扑向他。

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['hɛlɪnz] ['tɔːrtʃər] .

HELEN'S	TORTURE	.
海伦的	酷刑	.

海伦遭受的酷刑。

[baʊnd] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][raɪz] — [kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ,

Bound	so	tightly	that	she	could	not	rise	—	could	not	resist	,
边界	所以	紧紧	那	她	可以	不是	上升	—	可以	不是	抵抗	,

她被绑得太紧，无法起身——也无法反抗。

['helən] - [wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [baɪ][ðə; ði]['kruːəl][hæg] ,

Helen	Dilt	was	put	to	the	torture	by	the	cruel	hag	,
海伦	-	曾是	放	到	这	酷刑	经过	这	残忍的	魔女	,

海伦·迪尔特遭到残忍老巫婆的酷刑折磨。

[huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['ɔːrdərz][tuː; tə] ['iːðər] [draɪv] [hɜːr; hər] ['æktʃuəli] [mæd][ɔːr] [kɪl] [hɜːr; hər] .

who	had	received	orders	to	either	drive	her	actually	mad	or	kill	her	.
WHO	有	已收到	订单	到	任何一个	驾驶	她	实际上	疯狂的	或者	杀	她	.

他们接到命令，要么把她逼疯，要么杀了她。

['helən] [æt; ət][fɜːrst][hæd; həd] [skriːmd] .

Helen	at	first	had	screamed	.
海伦	在	第一的	有	尖叫	.

海伦一开始是尖叫。

[ə; eɪ] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði][hæg] , [huː] ['gægd] ['helən]

A	continuance	of	this	was	prevented	by	the	hag	,	who	gagged	Helen
一个	继续	的	这	曾是	阻止	经过	这	魔女	,	WHO	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	海伦

[moʊst] [ɪ'fektʃuəli] .

most	effectually	.
最多	有效地	.

这件事的继续被老巫婆阻止了，她有效地堵住了海伦的嘴。

[tiːʒ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [fiːnd] .

Tige	was	a	fiend	.
虎	曾是	一个	恶魔	.

泰格是个恶魔。

[ə; eɪ] [fiːnd] !

A	fiend	!
一个	恶魔	!

恶魔!

[ðə; ðɪ][wɜːrd][hæz; həz][nɑːt] [səˈfɪʃ(ə)nt] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

The	word	has	not	sufficient	meaning	to	describe	what	she	really	was	.
这	单词	有	不是	充足的	意义	到	描述	什么	她	真的	曾是	.

这个词不足以描述她真正的为人。

[ɪf] ['seɪtn] ['evər] [kwɪts] [hɪz; ɪz] ['sʌlfərəs] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr]

If	Satan	ever	quits	his	sulphurous	house	to	take	up	his	residence	in	a	particular
如果	撒但	曾经	退出	他的	硫磺	房子	到	拿	向上	他的	住宅	在	一个	特别的

['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

human	being	,
人类	存在	,

如果撒旦离开他那充满硫磺的居所，入住某个特定的人身上，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz] [ri'zaidɪŋ] [ðen] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['ɜːrθli] [fɔːrm] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['terəb(ə)l] ['wʊmən] [huː]

he	certainly	was	residing	then	in	the	earthly	form	of	the	terrible	woman	who
他	当然	曾是	居住	然后	在	这	尘世的	形式	的	这	糟糕的	女士	WHO

[prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðæt] ['praɪvət] [mæd] - [haʊs] ,

presided	over	that	private	mad	-	house	,
主持	超过	那	私人的	疯狂的	-	房子	,

他当时的确寄宿在了那位掌管私人疯人院的可怕女人的肉身之中。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [feɪts] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['biːɪŋs] [huː] [wɜːr; wər] ['helpləs] [ɪn]

and	was	the	arbiter	of	the	fates	of	so	many	beings	who	were	helpless	in
和	曾是	这	仲裁者	的	这	命运	的	所以	许多	生物	WHO	是	无助	在

[hɜːr; hər] [vaɪl] ['klʌtʃɪz] .

her	vile	clutches	.
她	卑鄙的	离合器	.

她决定着众多无助地落入她邪恶魔爪的生灵的命运。

[ænd; ənd] ['tɔːrtʃər] !

And	torture	!
和	酷刑	!

还有酷刑!

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['hjuːmən]['ægəni] !

And	the	sight	of	human	agony	!
和	这	视线	的	人类	痛苦	!

还有人类痛苦的景象!

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ðem; ðəm] .

She	loved	them	.
她	喜爱	他们	.

她很爱他们。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ðɪ] [ʃriːks] [ʌv; əv] ['ægəni] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['vɪktəms] .

She	loved	to	hear	the	shrieks	of	agony	that	she	wrung	from	her	victims	.
她	喜爱	到	听到	这	尖叫	的	痛苦	那	她	拧干	从	她	受害者	.

她喜欢听受害者发出痛苦的尖叫声。

[æz; əz]['pruːd(ə)ns] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [stɪl] [ðiːz] [saʊndz] [baɪ][gægz] ,

As	prudence	made	it	necessary	to	still	these	sounds	by	gags	,
作为	谨慎	制成	它	必要的	到	仍然	这些	声音	经过	笑话	,

出于谨慎考虑，必须用堵嘴的方式制止这些声音。

[ðə; ðɪ] ['fiːndɪʃ] ['wʊmən] [rɪ'faɪnd] [hɜːr; hər] ['kruːəlti] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ,

the	fiendish	woman	refined	her	cruelties	the	more	,
这	邪恶的	女士	精制	她	残忍	这	更多的	,

这个恶毒的女人更加变本加厉地展现她的残忍手段。

[ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɔːrɪd] ['mjuːzɪk] [maɪt] [biː; bi] ['kɔmpenseitid] [fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] ['greɪtər]

that	the	loss	of	this	horrid	music	might	be	compensated	for	by	the	greater
那	这	损失	的	这	可怕的	音乐	可能	是	补偿	为了	经过	这	更大的

[raɪðɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪktəms] .

writhings	of	her	victims	.
扭动	的	她	受害者	.

或许，失去这种可怕的音乐，就能换来受害者们更加痛苦的挣扎。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] ['helən] , [hɜːr; hər] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜːr; wər][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fiːndɪʃ] !

Regarding	Helen	,	her	instructions	were	as	plain	as	they	were	fiendish	!
关于	海伦	,	她	指示	是	作为	清楚的	作为	他们	是	邪恶的	!

至于海伦，她的指示既明确又邪恶！

" [draɪv] [hɜːr; hər][mæd][ɔːr] [kɪl] [hɜːr; hər] !

"	Drive	her	mad	or	kill	her	!
"	驾驶	她	疯狂的	或者	杀	她	!

要么把她逼疯，要么杀了她！

" [ɪn] [fjuː] ['keɪsɪz][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [soʊ] [brɔːd] [ə; eɪ] ['lætɪtuːd] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

"	In	few	cases	was	she	allowed	so	broad	a	latitude	of	action	,
"	在	很少	案例	曾是	她	允许	所以	广阔	一个	纬度	的	行动	,

“在极少数情况下，她被允许拥有如此大的行动自由。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['hɛlɪnz] ['tɔːrtʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [zest] [ðæt] [ə; eɪ] ['gʊrmɑːnd]

and	she	proceeded	to	Helen's	torture	with	the	same	zest	that	a	gourmand
和	她	继续	到	海伦的	酷刑	和	这	相同的	热情	那	一个	美食家

[ɪg'zɪbɪts] [wen] [hiː; hi][sɪts] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [grəunz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]

exhibits	when	he	sits	down	before	a	table	that	groans	beneath	the	weight	of
展品	什么时候	他	坐着	向下	前	一个	桌子	那	呻吟	下面	这	重量	的

[sʌm; səm] [pər'tɪkjələr] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lʌvz] [tuː; tə]['eksərsaɪz][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ə'pɑːn] .

some	particular	thing	which	he	loves	to	exercise	his	teeth	upon	.
一些	特别的	事物	哪个	他	爱	到	锻炼	他的	牙齿	之上	.

她开始折磨海伦，其热情之高，就像一个美食家坐在一张摆满他最爱的食物的桌子前，迫不及待地想要大快朵颐一样。

['helən] [wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [sɪ'kjʊrli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz]

Helen	was	fastened	to	the	bed	securely	,	and	,	as	we	have	said	,	was
海伦	曾是	系紧	到	这	床	安全地	,	和	,	作为	我们	有	说	,	曾是

['gægd] .

gagged	.
嘴被堵住，嘴巴被堵住。	.

海伦被牢牢地绑在床上，而且，正如我们所说，她的嘴被堵住了。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] ['steɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['priːviəs] ['tʃæptər] ,

And	then	,	as	stated	in	a	previous	chapter	,
和	然后	,	作为	声明	在	一个	以前的	章	,

然后，正如前一章所述，

[tiːʒ] [ə'mjuːzd] [hɜːr'self][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪnsərz] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [neɪlz] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz]

Tige	amused	herself	by	taking	a	pincers	and	dragging	out	the	nails	of	Helen's
虎	觉得好笑	她自己	经过	采取	一个	钳	和	拖拽	出去	这	指甲	的	海伦的

[toʊz] .

toes	.
脚趾	.

蒂格用钳子拔掉了海伦的脚趾甲，以此取乐。

[kaɪnd] ['hev(ə)n] , [wʌt] ['ægəni] [ðæt] [ɪz] !

Kind	Heaven	,	what	agony	that	is	!
种类	天堂	,	什么	痛苦	那	是	!

仁慈的天堂啊，那该是多么痛苦啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['terəb(ə)l] !

It	is	terrible	!
它	是	糟糕的	!

太糟糕了!

['terəb(ə)l] !

Terrible	!
糟糕的	!

糟糕的!

[jes] , [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd]['hɔːrəb(ə)l][æz; əz] [wel] !

Yes	,	and	awful	and	horrible	as	well	!
是的	,	和	可怕	和	可怕	作为	出色地	!

是的，而且糟糕透顶!

[haʊ] ['helən] ['sʌfərd] !

How	Helen	suffered	!
如何	海伦	遭受	!

海伦受苦了!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [streɪnd] — [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] — [tuː; tə][bɜːrst][ðə; ði][bɑːndz] [wɪtʃ] [held] [hɜːr; hər] !

How	she	strained	—	but	in	vain	—	to	burst	the	bonds	which	held	her	!
如何	她	紧张	—	但	在	徒劳	—	到	爆裂	这	债券	哪个	握住	她	!

她拼命挣扎，却徒劳无功，无法挣脱束缚她的枷锁!

[haʊ] [tiːʒ] ['tʃʌkld] !

How	Tige	chuckled	!
如何	虎	轻笑	!

泰格笑了!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [gləʊtid] !

How	she	gloated	!
如何	她	沾沾自喜	!

她得意洋洋的!

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['helən] [raɪð] [ænd; ənd] [moʊn] !

How	she	made	Helen	writhe	and	moan	!
如何	她	制成	海伦	翻腾	和	呻吟	!

她是如何让海伦痛苦呻吟的!

[ðə; ði] ['duːdrɑːp] [ʌv; əv] ['ægəni] [wɜːr; wər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ə'pɪrəns] [ɑːn][ðə; ði] ['vɪktɪmz] ['fɔːrhed] — [greɪt] ,

The	dewdrops	of	agony	were	not	long	in	making	their	appearance	on	the	victim's	forehead	—	great	,
这	露珠	的	痛苦	是	不是	长的	在	制作	他们的	外貌	在	这	受害者的	前额	—	伟大的	,

痛苦的露珠很快便出现在受害者的额头上——真是太糟糕了。

[lɑːrdʒ][drɑːps] , [wɪtʃ] [roʊld] [ɔːf] [ænd; ənd] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

large	drops	,	which	rolled	off	and	down	her	face	to	make	room	for	others	.
大的	滴	,	哪个	滚动	离开	和	向下	她	脸	到	制作	房间	为了	其他的	.

大颗水滴顺着她的脸颊滚落，为其他水滴腾出空间。

" [hɑː] , [hɑː] ! " [læft] [tiːʒ] , ['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] [laɪk] [ə; eɪ] [snɑːlɪŋ] [dɔːg] ; " [oʊ] - [hoʊ] !

"	Ha	,	ha	!	"	laughed	Tige	,	showing	her	teeth	like	a	snarling	dog	;	"	oh	-	ho	!
"	哈	,	哈	!	"	笑了	虎	,	显示	她	牙齿	喜欢	一个	咆哮	狗	;	"	哦	-	何	!

“哈哈！”蒂格大笑着，像条龇牙咧嘴的狗一样露出牙齿；“哦吼！”

[dəunt][aɪ] [lʌv] [ðɪs] !

don't	I	love	this	!
不	我	爱	这	!

我太喜欢这个了!

[groʊn] [ænd; ənd] [moʊn] [ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd][skwɜːrm] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [fiːst] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Groan	and	moan	and	twist	and	squirm	;	it	is	all	a	feast	to	me	.
呻吟	和	呻吟	和	捻	和	蠕动	;	它	是	全部	一个	盛宴	到	我	.

呻吟、呜咽、扭动、挣扎；对我来说，这一切都是一场盛宴。

" [ænd; ənd] ['helən] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [heild] [deθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['welkəm]

"	And	Helen	suffered	so	much	that	she	would	have	hailed	death	as	a	welcome
"	和	海伦	遭受	所以	很多	那	她	会	有	赞誉	死亡	作为	一个	欢迎

[rɪ'liːs] .

release	.
发布	.

“海伦遭受了太多苦难，以至于她会把死亡视为一种解脱。”

[aɪ] , [ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [preɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [daɪ] .

Aye	,	she	even	prayed	that	she	might	die	.
是的	,	她	甚至	祈祷	那	她	可能	死	.

是的，她甚至祈祷自己死去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [fɔːr; fər] ; ['reskjuː] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

She	had	nothing	to	hope	for	;	rescue	she	thought	impossible	,
她	有	没有什么	到	希望	为了	;	救援	她	想法	不可能的	,

她不抱任何希望；她认为获救是不可能的。

[ɔːr][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'kɑːmplɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

or	it	would	have	been	accomplished	before	this	.
或者	它	会	有	到过	完成	前	这	.

否则，这件事早就完成了。

[tuː; tə][daɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

To	die	would	be	the	easiest	way	for	her	.
到	死	会	是	这	最容易	方式	为了	她	.

对她来说，死亡是最简单的解脱。

" [ðer; ðər] , [haʊ] [dɪd] [ðæt] [fiːl] ?

"	There	,	how	did	that	feel	?
"	那里	,	如何	做过	那	感觉	?

“感觉如何？”

" [tiːʒ] [æskt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪpt] [ə'nʌðər] [neɪl] [aʊt] [ʌv; əv]

"	Tige	asked	the	question	with	a	chuckle	,	as	she	ripped	another	nail	out	of
"	虎	问	这	问题	和	一个	轻笑	,	作为	她	撕裂	其他	指甲	出去	的

[ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [fleʃ] .

the	living	flesh	.
这	活的	肉	.

“蒂格一边笑着问这个问题，一边又从活生生的血肉中拔出一根钉子。

[fiːl] !

Feel	!
感觉	!

感觉！

['helən] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ɪn] ['æŋgwɪʃ] .

Helen	was	writhing	in	anguish	.
海伦	曾是	扭动	在	痛苦	.

海伦痛苦地扭动着身子。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [tuː; tə][bɜːrst][hɜːr; hər][bɑːndz] .

She	made	one	more	effort	to	burst	her	bonds	.
她	制成	一	更多的	努力	到	爆裂	她	债券	.

她再次尝试挣脱束缚。

[ʃiː; ʃi] [streɪnd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [wɜːr; wər] [ˈswoʊlən] [aʊt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [laɪk]
She strained until the veins were swollen out on her face and neck like
她 紧张 直到 这 静脉 是 肿 出去 在 她 脸 和 脖子 喜欢
[ˈwɪpkɔːrd] ,
whipcords ,
鞭绳 ,

她拼命用力，直到脸和脖子上的血管像鞭子一样肿胀起来。

[ænd; ənd] [siːmd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈbɜːrstɪŋ] .
and seemed on the point of bursting .
和 似乎 在 这 观点 的 爆发 .

看起来快要爆炸了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [wel] [dʌn] ,
But the work of tying her had been too well done ,
但 这 工作 的 捆绑 她 有 到过 也 出色地 完毕 ,

但是捆绑她的工作做得太好了，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [fel] [bæk] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈʌtər] [ɪgˈzɔːstʃən] ,
and she finally fell back in a state of utter exhaustion ,
和 她 最后 跌倒 后退 在 一个 状态 的 说出 疲惫 ,

她最终筋疲力尽地倒了下去。

[wɪð; wɪθ] [moʊn] [ˈæftər] [moʊn] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [ˈrɪp(ə)l] .
with moan after moan coming in a sort of ripple .
和 呻吟 后 呻吟 未来 在 一个 种类 的 波纹 .

呻吟声此起彼伏，如同涟漪般涌来。

" [wʌt] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈfiːndɪʃ] [hæg] ; " [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [wʌn] [laɪk]
" What ! " exclaimed the fiendish hag ; " make such a fuss about a little one like
" 什么 ! " 惊呼 这 邪恶的 魔女 ; " 制作 这样的 一个 大惊小怪 关于 一个 小的 一 喜欢
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“什么！”恶毒的老巫婆惊呼道，“为了一个这么小的孩子就这么大惊小怪！”

[wɪtʃ] [keɪm] [aʊt] [soʊ] [ˈiːzəli] ?
which came out so easily ?
哪个 来了 出去 所以 容易地 ?

哪个选项这么容易就出来了?

[waɪ] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kənˈsɪdərd] [ðæt] [wʌn] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] .
Why , I should have considered that one a pleasure .
为什么 , 我 应该 有 经过考虑的 那 一 一个 乐趣 .

我当时应该把那视为一种荣幸才对。

[dʒʌst] [weɪt] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪg] [wʌn] .
Just wait until I get hold of the big one .
只是 等待 直到 我 得到 抓住 的 这 大的 一 .

等我拿到那只大家伙就行了。

[hɑː] , [hɑː] !
Ha , ha !
哈 , 哈 !

哈哈!

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [fʌn] [kʌmz] [ɪn] .
that's where the fun comes in .
那就是 在哪里 这 乐趣 来 在 .

乐趣就在这里。

[juː; jʊ] [siː] , [its] [mɔːr] ['diːpli] ['ruːtɪd] ,
You see , it's more deeply rooted ,
你 看 , 它是 更多的 深 根 ,

你看，它的根源更深。

[ænd; ənd] [aɪv] [siːn] [sʌm; səm][aɪ] ['wɔznt] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊl] [ʌn'tɪl] [aɪ] [rɪgd] [ʌp] [ə; eɪ][sɔːrt]
and I've seen some I wasn't strong enough to pull until I rigged up a sort
和 我已经 已见 一些 我 不是 强的 足够的 到 拉 直到 我 作弊 向上 一个 种类
[ʌv; əv]['tæk(ə)l][aɪ][hæv; həv][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .
of tackle I have for the purpose .
的 处理 我 有 为了 这 目的 .

我见过一些我力气不够拉不动的鱼，直到我特意准备了一套滑轮组才行。

" ['helən] ['ʃʌdəd] .
" Helen shuddered .
" 海伦 颤抖 .

海伦打了个寒颤。

[ænd; ənd] [wel] [ʃiː; ʃi] [maɪt] .
And well she might .
和 出色地 她 可能 .

她很有可能这么做。

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːnstrəs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ʃʊd; ʃəd] [pər'mɪt] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] — [sʌtʃ]
It was monstrous that the law should permit the existence of such places — such
它 曾是 滔天 那 这 法律 应该 允许 这 存在 的 这样的 地方 — 这样的
['praɪvət] [mæd] - ['haʊzɪz] — [wer] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːrn(ə)l] ['wɪkɪdnəs] [kæn; kən][biː; bi] [i'næktid] .
private mad - houses — where such infernal wickedness can be enacted .
私人的 疯狂的 - 房屋 — 在哪里 这样的 地狱 邪恶 能 是 已颁布 .

法律竟然允许存在这样的地方——这样的私人疯人院——在那里可以实施如此邪恶的罪行，这简直是骇人听闻。

[tiːʒ] [wʌz; wəz] ['grɪnɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][haɪ'iːnə] .
Tige was grinning like a hyena .
虎 曾是 咧嘴笑 喜欢 一个 鬣狗 .

蒂格咧嘴笑着，像只鬣狗。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn][ɔːr] [tuː] [feɪnts] [ʌv; əv] [pər'sʊ] [hɜːr; hər] ['hɪdiəs] [wɜːrk] ,
She made one or two feints of pursuing her hideous work ,
她 制成 一 或者 二 佯攻 的 追求 她 可怕 工作 ,

她佯装一两次继续进行她那令人发指的工作，

[ænd; ənd] [ðen] ['hɔːltɪd] [tuː; tə] [gloʊt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʃʌdər] [wɪtʃ] [iːtʃ] [taɪm] [θrɪld] [hɜːr; hər] ['vɪktɪmz]
and then halted to gloat over the shudder which each time thrilled her victim's
和 然后 停止 到 幸灾乐祸 超过 这 不寒而栗 哪个 每个 时间 激动不已 她 受害者的
[freɪm] .
frame .
框架 .

然后停下来，得意地看着受害者每次颤抖的身体都感到一阵颤栗。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['pɪnsərz] [ɑːn][ðə; ði] [neɪl] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [greɪt] [toʊz] .
At last she fastened the pincers on the nail of one of Helen's great toes .
在 最后的 她 系紧 这 钳 在 这 指甲 的 一 的 海伦的 伟大的 脚趾 .

最后，她用钳子夹住了海伦一个大脚趾的指甲。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [twɪtʃ] .
She gave a strong twitch .
她 给予 一个 强的 抽搐 .

她猛地抽搐了一下。

['helən] [groʊn] .
Helen **groaned** **.**
海伦 呻吟 .

海伦呻吟了一声。

[ðə; ði]['hju:mən][haɪ'i:nə] [geɪv] [ə; eɪ] [strɔ:ŋgər] [pʊl] .
The **human** **hyena** **gave** **a** **stronger** **pull** **.**
这 人类 鬣狗 给予 一个 更强 拉 .

人鬣狗的拉力更大。

['helən] ['lɪftɪd] [hɜ:r'self][tu:; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][hɜ:r; hər][bɑ:ndz] [pər'mɪtɪd] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜ:r'self] [ə'genst]
Helen **lifted** **herself** **to** **the** **limit** **her** **bonds** **permitted** **,** **and** **flung** **herself** **against**
海伦 抬起 她自己 到 这 限制 她 债券 允许 , 和 扔 她自己 反对
[ðə; ði] [roʊps] ,
the **ropes** **,**
这 绳索 ,

海伦竭尽全力，用力撑起身体，然后用力甩向绳索。

[wɪtʃ] [wʊd] [nɑ:t] [breɪk] , [bʌt; bət] [held] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]['kru:əl]['rɪgər] .
which **would** **not** **break** **,** **but** **held** **her** **with** **cruel** **rigor** **.**
哪个 会 不是 休息 , 但 握住 她 和 残忍的 严格 .

它不会断裂，而是以残酷的严酷束缚着她。

[ə'gen] [ti:ʒ] [pʊld] .
Again **Tige** **pulled** **.**
再次 虎 拉 .

泰格再次拉扯。

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [pʊld] [də'rekt] ,
And **this** **time** **pulled** **direct** **,**
和 这 时间 拉 直接的 ,

而这一次是直接拉动的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [streŋθ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][hæv; həv] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ] [les]
and **with** **an** **amount** **of** **strength** **which** **could** **not** **have** **dwelt** **in** **a** **less**
和 和 一个 数量 的 力量 哪个 可以 不是 有 居住 在 一个 较少的
['sɪnju:i] [freɪm] [ðæn; ðən][hɜ:rz] .
sinewy **frame** **than** **hers** **.**
筋骨 框架 比 她的 .

而且她拥有的力量，与她那纤细的身躯形成了鲜明的对比。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['twɪstɪd] [ðə; ði] ['pɪnsərz] .
Then **she** **twisted** **the** **pincers** **.**
然后 她 扭曲 这 钳 .

然后她扭动了钳子。

[hæd; həd][ʃi:; ʃi] [bɪn] [fri:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [gæg] ,
Had **she** **been** **free** **from** **her** **gag** **,**
有 她 到过 自由的 从 她 插科打诨 ,

如果她嘴里的布条被解开了，

['helən] [mʌst; məst][hæv; həv] [ʃri:kt] [soʊ] ['laʊdli] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hɜ:rd] [fɔ:r; fər] [blɑ:ks]
Helen **must** **have** **shrieked** **so** **loudly** **that** **she** **would** **have** **been** **heard** **for** **blocks**
海伦 必须 有 尖叫 所以 高声 那 她 会 有 到过 听到 为了 积木
[ə'raʊnd] .
around **.**
大约 .

海伦的尖叫声一定非常响亮，方圆几个街区都能听到。

[ə'gen] [ti:ʒ] [pʊld] [də'rekt] .
Again **Tige** **pulled** **direct** **.**
再次 虎 拉 直接的 .

泰格再次直接拉动。

[ʃiː; ʃi] ['miːnwaɪl] [kept] [wɑːtʃ] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [feɪs] .

She	meanwhile	kept	watch	of	Helen's	face	.
她	同时	保留	手表	的	海伦的	脸	.

与此同时，她密切关注着海伦的表情。

[hɜːr; hər] ['vɪktɪm] [kʊd; kəd] [stænd] [noʊ] [mɔːr] .

Her	victim	could	stand	no	more	.
她	受害者	可以	站立	不	更多的	.

她的受害者再也承受不住了。

[ðɪs] [tiːʒ] [sɔː] .

This	Tige	saw	.
这	虎	锯	.

这只老虎看到了。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" [ʃiː; ʃi] [hist] .

"	she	hissed	.
"	她	嘶嘶作响	.

她嘶嘶地说。

[ðen] , [ɪg'zɜːrtɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['ɪntuː] [ðæt] [wʌn] ['moʊʃ(ə)n] ,

Then	,	exerting	her	strength	,	she	threw	it	all	into	that	one	motion	,
然后	,	施力	她	力量	,	她	扔	它	全部	进入	那	一	运动	,

然后，她使出浑身解数，将一切力量都倾注到那一个动作中。

[ænd; ənd] — — [æz; əz] [ðə; ði] [neɪl] [wʌz; wəz] ['drægd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] , ['helən] ['ʌtəd] [wʌn] [lɔːŋ] ,

and	—	—	As	the	nail	was	dragged	out	by	the	roots	,	Helen	uttered	one	long	,
和	—	—	作为	这	指甲	曾是	拖拽	出去	经过	这	根	,	海伦	说出	一	长的	,

['kwɪvərɪŋ] [moʊn] ,

quivering	moan	,
颤抖	呻吟	,

——钉子被连根拔起时，海伦发出了一声长长的、颤抖的呻吟。

[ænd; ənd] [ðen] [leɪd] [ðer; ðər] ['pælɪd] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] .

and	then	laid	there	pallid	and	motionless	.
和	然后	铺设	那里	苍白	和	静止不动	.

然后，她面色苍白，一动不动地躺在那里。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɜːr; hər] [ded] .

One	would	have	thought	her	dead	.
一	会	有	想法	她	死的	.

人们会以为她已经死了。

[bʌt; bət] - [ɪk'spɪriəns] [toʊld] [hɜːr; hər] ['dɪfrənt] .

But	Tige's	experience	told	her	different	.
但	-	经验	讲述	她	不同的	.

但蒂格的经历却告诉她并非如此。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] ['helən] [hæd; həd] ['oʊnli] ['feɪntɪd] .

She	knew	that	Helen	had	only	fainted	.
她	知道	那	海伦	有	仅有的	昏厥	.

她知道海伦只是晕倒了。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [nuː] , ['ɔːlsoʊ] ,

And	she	knew	,	also	,
和	她	知道	,	还	,

她也知道，

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [wʊd] [prə'du:s] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ʃɑ:k] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

that	the	suffering	she	had	endured	would	produce	a	nervous	shock	from	which
那	这	痛苦	她	有	忍受	会	生产	一个	紧张的	震惊	从	哪个

['helən] [maɪt] ['nevər] [rɪ'kʌvər] .

Helen	might	never	recover	.
海伦	可能	绝不	恢复	.

她所遭受的痛苦会造成精神创伤，海伦可能永远无法从中恢复过来。

[ti:ʒ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'li:s] ['helən] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][bɑ:ndz] .

Tige	made	no	attempt	to	release	Helen	from	her	bonds	.
虎	制成	不	试图	到	发布	海伦	从	她	债券	.

蒂格没有采取任何措施解救海伦。

[ʃi:; ʃi] ['mɪrli] ['lu:snd] [ðə; ði] [gæg] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bri:ð] ['iziə] .

She	merely	loosened	the	gag	a	little	,	that	she	might	breathe	easier	.
她	仅仅	松动	这	插科打诨	一个	小的	,	那	她	可能	呼吸	更轻松	.

她只是稍微松开了嘴上的布条，以便呼吸更顺畅一些。

[ðen] [fliŋɪŋ] [ə; eɪ] [peɪl] [ʌv; əv]['wɔ:tər]['oʊvər][hɜ:r; hər] ['vɪktɪm] ,

Then	flinging	a	pail	of	water	over	her	victim	,
然后	投掷	一个	桶	的	水	超过	她	受害者	,

然后她将一桶水泼向受害者，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [flʌŋ] [ə; eɪ] ['wɜ:rθləs] [boʊn] [tu:; tə][ə; eɪ][kɜ:r] , [ti:ʒ] [tʊk] [hɜ:r; hər]

as	she	might	have	flung	a	worthless	bone	to	a	cur	,	Tige	took	her
作为	她	可能	有	扔	一个	毫无价值	骨	到	一个	库尔	,	虎	采取	她

[dɪ'pɑ:rtʃər] ,

departure	,
离开	,

就像她可能把一块毫无价值的骨头扔给一条狗一样，蒂格接受了她的离开。

[ə'laʊɪŋ] ['helən] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] [ɔ:r][daɪ] , [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [mʌtʃ] [ker] [wɪtʃ] .

allowing	Helen	to	return	to	consciousness	or	die	,	she	did	not	much	care	which	.
允许	海伦	到	返回	到	意识	或者	死	,	她	做过	不是	很多	关心	哪个	.

她并不在意海伦是恢复意识还是死去。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [fər'get] [tu:; tə] [teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ðə; ði] [neɪlz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'stræktɪd] .

But	she	did	not	forget	to	take	with	her	the	nails	she	had	extracted	.
但	她	做过	不是	忘记	到	拿	和	她	这	指甲	她	有	提取	.

但她没有忘记带走她拔下来的指甲。

[ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [oʊn] [ru:m] , [sɪ'kjʊrd] [baɪ][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]

Reaching	the	door	of	her	own	room	,	secured	by	a	number	of	strong	and
到达	这	门	的	她	自己的	房间	,	安全	经过	一个	数字	的	强的	和

[ɪ'læbərətli] [meɪd] ['lɑ:ks] ,

elaborately	made	locks	,
精心	制成	锁	,

她走到自己房间门口，那扇门被好几把结实而精巧的锁锁上了。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [ˌʌn'lɑ:k] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðen] ['entərd] .

she	paused	to	unlock	it	,	and	then	entered	.
她	暂停	到	开锁	它	,	和	然后	进入	.

她停下来打开门锁，然后走了进去。

[æt; ət][wʌn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bed] , [ɪn][ðə; ði] ['sentər] [ə; eɪ] ['teɪbl] ,

At	one	side	of	the	room	was	a	bed	,	in	the	center	a	table	,
在	一	边	的	这	房间	曾是	一个	床	,	在	这	中心	一个	桌子	,

房间一侧是床，中央是桌子。

[ɪn][wʌn] ['ri:ses] [ə; eɪ]['soʊfə] , [wɪtʃ] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] [fju:] [tʃerz] ,

in	one	recess	a	sofa	,	which	,	in	addition	to	a	few	chairs	,
在	一	凹陷处	一个	沙发	,	哪个	,	在	添加	到	一个	很少	椅子	,

在一个凹室里摆放着一张沙发，此外还有几把椅子，

[meɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

made	up	the	furniture	of	the	room	,
制成	向上	这	家具	的	这	房间	,

房间里的家具就是由这些家具组成的。

[seɪv] [ə; eɪ] [smɔːl] [glæs] - [frʌnt] ['kæbɪnət] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] .

save	a	small	glass	-	front	cabinet	that	was	attached	to	the	wall	.
节省	一个	小的	玻璃	-	正面	内阁	那	曾是	随附的	到	这	墙	.

只剩下一个固定在墙上的小型玻璃门柜。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ˌʌn'lɑːkt] .

The	door	of	this	she	unlocked	.
这	门	的	这	她	已解锁	.

她打开了这扇门。

['glænsɪŋ] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [geɪv] [vent] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['hɔːrɪd] .

Glancing	in	,	she	gave	vent	to	a	chuckle	that	was	perfectly	horrid	.
瞥了一眼	在	,	她	给予	发泄	到	一个	轻笑	那	曾是	完美	可怕的	.

她瞥了一眼，发出了一声极其难听的笑声。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps] [juː; jʊ] [æsk] — [ðæt] [prə'duːst] [ðɪs] ['tʃʌk(ə)l] [ɑːn] - [pɑːrt] ?

What	was	it	—	perhaps	you	ask	—	that	produced	this	chuckle	on	Tige's	part	?
什么	曾是	它	—	也许	你	问	—	那	生产	这	轻笑	在	-	部分	?

你可能会问，是什么让蒂格笑了起来?

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [nɔːr] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [fjuː] [skɔːr] [ʌv; əv] ['hjuːmən] [toʊ] - [neɪlz] ,

Nothing	more	nor	less	than	a	few	score	of	human	toe	-	nails	,
没有什么	更多的	也不	较少的	比	一个	很少	分数	的	人类	脚趾	-	指甲	,

不多不少，不过是几十个人类脚趾甲而已。

['drægd] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [ruːts] [æz; əz] ['hɛlɪnz] [hæd; həd] [bɪn] .

dragged	out	by	the	roots	as	Helen's	had	been	.
拖拽	出去	经过	这	根	作为	海伦的	有	到过	.

像海伦一样，被连根拔起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['hɔːrəb(ə)l] [mə'mentoʊ] [ðæt] [druː] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['meməri] [ðoʊz] [huːm]

They	were	the	horrible	mementoes	that	drew	back	to	her	memory	those	whom
他们	是	这	可怕	纪念品	那	画	后退	到	她	记忆	那些	谁

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['tɔːrtʃərd] [ɪn] [deɪz] [gɔːn] [baɪ] .

she	had	tortured	in	days	gone	by	.
她	有	受折磨	在	天	已消失	经过	.

这些可怕的纪念品让她回想起过去那些被她折磨过的人。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [hæd; həd] [æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ,

And	to	this	collection	she	now	had	an	addition	to	make	,
和	到	这	收藏	她	现在	有	一个	添加	到	制作	,

现在，她又要为这个收藏增添一件藏品了。

[æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ['fɜːrnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pʊr] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] ['nevər] [rɔːŋd]

an	addition	furnished	at	the	expense	of	a	poor	girl	who	had	never	wronged
一个	添加	提供	在	这	费用	的	一个	贫穷的	女孩	WHO	有	绝不	冤枉

[ə; eɪ] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

a	person	in	the	world	,
一个	人	在	这	世界	,

这是由一位从未得罪过任何人的贫穷女孩出资建造的。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [meɪd] [hɜːr'self] [æn; ən] ['enəmi] ,

who	had	never	made	herself	an	enemy	,
WHO	有	绝不	制成	她自己	一个	敌人	,

她从未与人结仇，

[bʌt; bət] [hu:] ['sɪmpli] [stʊd] [ɪn][æn; ən]['i:v(ə)l]['mænz] [wei] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fɔ:rtʃən] .

but	who	simply	stood	in	an	evil	man's	way	to	a	fortune	.
但	WHO	简单地	站立	在	一个	邪恶的	男人的	方式	到	一个	财富	.

但他只不过是挡在了邪恶之人获取财富的路上而已。

['helən] [dɪd][nɑ:t][daɪ] .

Helen	did	not	die	.
海伦	做过	不是	死	.

海伦并没有死。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi] [lɪvd] , ['ɑ:rdntli] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [preɪd] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] .

No	,	she	lived	,	ardently	as	she	prayed	that	she	might	not	.
不	,	她	居住地	,	热切地	作为	她	祈祷	那	她	可能	不是	.

不，她活了下来，她热切地祈祷自己不要死。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] [streŋθ] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ðæt] [ɪz][ʌn'ju:ʒuəl][ɪn][ə; eɪ] ['wʊmən] ,

And	of	a	strength	of	character	that	is	unusual	in	a	woman	,
和	的	一个	力量	的	特点	那	是	异常	在	一个	女士	,

而且她还拥有女性中罕见的坚强性格。

[ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] ['sʌfər] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [ʃɑ:k] [æz; əz] [ti:ʒ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

she	did	not	suffer	as	great	a	nervous	shock	as	Tige	had	anticipated	.
她	做过	不是	遭受	作为	伟大的	一个	紧张的	震惊	作为	虎	有	预期	.

她并没有像蒂格预想的那样受到严重的精神创伤。

" [aɪ] [ges] ['itl] [hæv; həv][tu:; tə][bi:; bi] - [kɪl] [hɜ:r; hər] ! -

"	I	guess	it'll	have	to	be	'	kill	her	!	'
"	我	猜测	它将	有	到	是	-	杀	她	!	-

我想只能说“杀了她！”

" [ðə; ði][haɪ'i:nə] - [laɪk] ['wʊmən] ['mʌtəd] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

"	the	hyena	-	like	woman	muttered	to	herself	.
"	这	鬣狗	-	喜欢	女士	低声说道	到	她自己	.

“那个像鬣狗一样的女人喃喃自语道。”

" [bʌt; bət] [aɪl] [nɑ:t][du:] [ðæt] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .

"	But	I'll	not	do	that	until	I've	had	a	little	more	fun	with	her	.
"	但	患病的	不是	做	那	直到	我已经	有	一个	小的	更多的	乐趣	和	她	.

“但在我和她多玩一会儿之前，我不会那样做。”

" [fʌn] !

"	Fun	!
"	乐趣	!

“乐趣！

[ɪf] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

If	fun	it	was	to	her	,	she	had	plenty	of	it	.
如果	乐趣	它	曾是	到	她	,	她	有	很多	的	它	.

如果她觉得有趣，那她就尽情享受过了。

[bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['vɪktɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [fɑ:r] — [fɑ:r] ['dɪfrənt] !

But	to	her	victim	it	was	something	far	—	far	different	!
但	到	她	受害者	它	曾是	某物	远的	—	远的	不同的	!

但对她的受害者来说，情况却截然不同！

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVIII	.
章	十八	.

第十八章

['pʌz(ə)ld] .

PUZZLED	.
困惑	.

困惑。

['sevrəl] [deɪz] ['æftər] ['miːtɪŋ] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][mu'lɑːtoʊ] ,

Several	**days**	**after**	**meeting**	**Shadow**	**in**	**his**	**disguise**	**of**	**a**	**mulatto**	**,**
一些	天	后	会议	阴影	在	他的	伪装	的	一个	混血儿	,

在与伪装成混血儿的影子相遇几天后，

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

I	**was**	**the**	**recipient**	**of**	**a**	**letter**	**which**	**puzzled**	**me**	**not**	**a**	**little**	**.**
我	曾是	这	接受者	的	一个	信	哪个	困惑	我	不是	一个	小的	.

我收到了一封信，信的内容让我百思不得其解。

[ðə; ði][tekst][wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] .

The	**text**	**was**	**simple**	**enough**	**.**
这	文本	曾是	简单的	足够的	.

文本内容很简单。

[ðə; ði] ['letər] [riːd] :

The	**letter**	**read**	**:**
这	信	读	:

信中写道：

" ['mɪstər] . ['haʊərd] . — [ˌhɪr'wɪð; ˌhɪr'wɪθ][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [juː; jʊ][ðə; ði] ['mʌni] [juː; jʊ][soʊ]['kaɪndli] [ləund] [ˌem 'iː]

"	**Mr**	**.**	**Howard**	**.**	**—**	**Herewith**	**I**	**return**	**you**	**the**	**money**	**you**	**so**	**kindly**	**loaned**	**me**
"	先生	.	霍华德	.	—	此附	我	返回	你	这	钱	你	所以	亲切地	借出的	我

[ɑːn][æn; ən] [ə'keɪʒn] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sædnəs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

on	**an**	**occasion**	**that**	**was**	**filled**	**with**	**sadness**	**for**	**me**	**.**
在	一个	场合	那	曾是	已填	和	悲伤	为了	我	.

“霍华德先生——我把您好心借给我的钱还给您，当时我正经历一段非常悲伤的时期。”

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'fɜːr] — [wen] [tɑːm] [smɪθ] [wʌz; wəz] [kɪld] ,

You	**will**	**remember**	**the**	**occasion**	**to**	**which**	**I**	**refer**	**—**	**when**	**Tom**	**Smith**	**was**	**killed**	**,**
你	将要	记住	这	场合	到	哪个	我	参考	—	什么时候	汤姆	史密斯	曾是	被杀	,

你一定还记得我所说的那件事——汤姆·史密斯被杀的那件事。

[ænd; ənd][juː; jʊ][soʊ] ['dʒenərəsli] [prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ɪn'tɜːɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	**you**	**so**	**generously**	**provided**	**me**	**with**	**the**	**means**	**of**	**interring**	**him**	**in**
和	你	所以	慷慨地	假如	我	和	这	方法	的	交	他	在

['mʌðər] [ɜːrθ] .

mother	**earth**	**.**
母亲	地球	.

你慷慨地为我提供了将他安葬于大地的方法。

" [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [juː; jʊ] [meɪ] [rest] [ə'ʃʊrd] ,

"	**That**	**I**	**am**	**deeply**	**grateful**	**you**	**may**	**rest**	**assured**	**,**
"	那	我	是	深	感激的	你	可能	休息	保证	,

“我对此深表感激，请您放心。”

[ænd; ənd][pər'hæps][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [taɪm] [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['testɪfaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [depθ]

and	**perhaps**	**at**	**some**	**future**	**time**	**I**	**may**	**be**	**able**	**to**	**testify**	**to**	**the**	**depth**
和	也许	在	一些	未来	时间	我	可能	是	有能力的	到	作证	到	这	深度

[ʌv; əv][maɪ] ['grætɪtuːd] .

of	**my**	**gratitude**	**.**
的	我的	感激	.

或许在未来的某个时候，我能够证明我内心深处的感激之情。

" [ək'sept] [maɪ] [θæŋks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌni] [aɪ] [rɪ'tɜːrn] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði][loʊn] ,

"	**Accept**	**my**	**thanks**	**with**	**the**	**money**	**I**	**return**	**,**	**a**	**kind**	**of**	**interest**	**on**	**the**	**loan**	**,**
"	接受	我的	谢谢	和	这	钱	我	返回	,	一个	种类	的	兴趣	在	这	贷款	,

“请接受我归还的钱作为谢意，这算是对贷款的一种利息。”

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd][juː; jʊ] [wɪl] [best] [laɪk] .

which	**I**	**am**	**satisfied**	**you**	**will**	**best**	**like**	**.**
哪个	我	是	使满意	你	将要	最好的	喜欢	.

我相信你会最喜欢这个。

" [jɔːrz] ['greɪtfəli] ,
" **Yours gratefully** ,
" 此致 感激不尽 ,

此致敬礼，

" ['neli] ['mɪlˌbæŋk] .
" **Nellie Millbank** .
" 内莉 米尔班克 .

“内莉·米尔班克。

" [ə; eɪ] ['veri] ['naɪsli] ['wɜːrdɪd] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['letər] .
" **A very nicely worded and straightforward letter** .
" 一个 非常 很好 措辞 和 直截了当 信 .

“一封措辞优美、直截了当的信。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][duː] .
Of course you do .
的 课程 你 做 .

当然会。

[ðen] , [waɪ] [wʌz; wəz][aɪ] ['pʌz(ə)ld] ?
Then , why was I puzzled ?
然后 , 为什么 曾是 我 困惑 ?

那么，我当时为什么感到困惑呢?

['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['letər] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Simply because when I received the letter , and before opening it ,
简单地 因为 什么时候 我 已收到 这 信 , 和 前 开幕 它 ,

仅仅因为我收到信的时候，在打开它之前，

[aɪ] [sed] [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['penmənʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'dres] :
I said as I glanced at the penmanship of the address :
我 说 作为 我 瞥了一眼 在 这 书法 的 这 地址 :

我瞥了一眼地址上的笔迹，说道:

" [ə'nʌðər] ['letər] [frʌm; frəm] ['ʃædoʊ] , " [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
" **Another letter from Shadow , " and then , on opening it , found that it**
" 其他 信 从 阴影 , " 和 然后 , 在 开幕 它 , 成立 那 它
[wʌz; wəz][nɑːt] .
was not .
曾是 不是 .

“又是一封来自影子的信，”然后，打开一看，却发现并非如此。

[aɪ][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] ['ʃædoʊz] ['letərz] [ɔːr] [noʊts] ,
I had preserved Shadow's letters or notes ,
我 有 保存完好 影子 信件 或者 笔记 ,

我保存了Shadow的信件或笔记，

[ænd; ənd] [ðiːz] [aɪ] [naʊ] [brɔːt] [aʊt] [ænd; ənd] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] [frʌm; frəm] ['neli]
and these I now brought out and compared with this epistle from Nellie
和 这些 我 现在 带来 出去 和 比较的 和 这 书信 从 内莉
['mɪlˌbæŋk] .
Millbank .
米尔班克 .

现在我把这些拿出来，与内莉·米尔班克的这封信进行了比较。

[ðə; ði] ['penmənʃɪp] [wʌz; wəz] " [æz; əz] [laɪk] [æz; əz] [tuː] ['piːz] .

The	penmanship	was	"	as	like	as	two	peas	.
这	书法	曾是	"	作为	喜欢	作为	二	豌豆	.

字迹"就像两颗豌豆一样"。

" [naʊ] , [ðen] , [ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [riːd] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['tʃæptərz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ɪntrəst] ,

"	Now	,	then	,	if	you	have	read	the	foregoing	chapters	with	any	interest	,
"	现在	,	然后	,	如果	你	有	读	这	前文	章节	和	任何	兴趣	,

那么，如果你饶有兴趣地读完了前面的章节，

[juː; jʊ] [kæn; kən] [siː] [waɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

you	can	see	why	I	was	puzzled	.
你	能	看	为什么	我	曾是	困惑	.

你现在应该明白我为什么感到困惑了吧。

[wʌz; wəz] ['neli] ['mɪlˌbæŋk] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] ?

Was	Nellie	Millbank	the	mysterious	little	detective	?
曾是	内莉	米尔班克	这	神秘	小的	侦探	?

内莉·米尔班克就是那位神秘的小侦探吗?

[æz; əz] [aɪ] [sed] , [prə'vaɪdɪd] [jʊr; jər] ['ɪntrəst] [hæz; həz] [bɪn] [diːp] [ɪ'nʌf] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [aɪ]

As	I	said	,	provided	your	interest	has	been	deep	enough	,	you	know	that	I
作为	我	说	,	假如	你的	兴趣	有	到过	深的	足够的	,	你	知道	那	我

[hæd; həd] [strɔːŋ] ['riːz(ə)nz] ,

had	strong	reasons	,
有	强的	原因	,

正如我所说，只要你对此足够感兴趣，你就知道我这么做有充分的理由。

[ænd; ənd] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] ['ʃædoʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

and	many	of	them	,	for	supposing	Shadow	to	be	none	other	than
和	许多	的	他们	,	为了	假如	阴影	到	是	没有任何	其他	比

[jʌŋ] [mæt] ['mɔːrɪs] .

young	Mat	Morris	.
年轻的	垫	莫里斯	.

他们中的许多人认为影子就是年轻的马特·莫里斯。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'kaʊnt] [sʌm; səm] ['riːz(ə)nz] .

Let	us	recount	some	reasons	.
让	我们	叙事	一些	原因	.

让我们来列举一些原因。

[aɪ] [hæd; həd] ['tækst] ['ʃædoʊ] [wɪð; wɪθ] ['biːɪŋ] [mæt] ['mɔːrɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	taxed	Shadow	with	being	Mat	Morris	,	and	he	had	not	denied	it	.
我	有	已征税	阴影	和	存在	垫	莫里斯	,	和	他	有	不是	否认	它	.

我曾质问Shadow是不是Mat Morris，他也没有否认。

[ðen] , [aɪ] [hæd; həd] [peɪd] ['ʃædoʊ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ,

Then	,	I	had	paid	Shadow	five	hundred	dollars	,
然后	,	我	有	有薪酬的	阴影	五	百	美元	,

当时，我付给了Shadow五百美元。

[ænd; ənd] [hæd; həd] ['æftərwərdz] [siːn] [ðə; ði] ['veri] [bɪlz] [ðəm'selvz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [mæts]

and	had	afterwards	seen	the	very	bills	themselves	in	the	hands	of	Mat's
和	有	然后	已见	这	非常	账单	他们自己	在	这	双手	的	垫子的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

后来，马特的母亲亲眼看到了这些账单。

[ðɪs] [læst] ['sɜːrkəmstæns] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ɪt'self] [strɔːŋ] ['evɪdəns] [ðæt] [mæt][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] [wɜːr; wər]

This	last	circumstance	was	of	itself	strong	evidence	that	Mat	and	Shadow	were
这	最后的	环境	曾是	的	本身	强的	证据	那	垫	和	阴影	是

[wʌn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [seɪm] ['pɜːrs(ə)n] .

one	and	the	same	person	.
一	和	这	相同的	人	.

最后这一点本身就强有力地证明了马特和影子是同一个人。

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['mænər] ['ʃædoʊ] [hæd; həd][ʌv; əv] ['kæriɪŋ] [hɪm'self] — [mæt] ['mɔːrɪs] -

Then	there	was	the	manner	Shadow	had	of	carrying	himself	—	Mat	Morris	'
然后	那里	曾是	这	方式	阴影	有	的	携带	他自己	—	垫	莫里斯	-

[staɪl] [ɪg'zæktli] .

style	exactly	.
风格	确切地	.

还有Shadow的举止——完全就是Mat Morris的风格。

[ə; eɪ] ['pɜ:səns] ['mænər] [ʌv; əv] ['berɪŋ] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['wɔːkɪŋ] ,

A	person's	manner	of	bearing	himself	,	and	his	mode	of	walking	,
一个	人的	方式	的	轴承	他自己	,	和	他的	模式	的	步行	,

一个人的举止风度和走路姿势，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [hed] [wen] ['spiːkɪŋ] , [ɑːr; ər] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ]

and	the	use	of	his	hands	and	head	when	speaking	,	are	things	that	no
和	这	使用	的	他的	双手	和	头	什么时候	请讲	,	是	事物	那	不

[dɪs'gaɪz] [kæn; kən][haɪd] .

disguise	can	hide	.
伪装	能	隐藏	.

他在说话时使用手势和头部动作，是任何伪装都无法掩盖的。

['noʊɪŋ] [ðɪs] ,

Knowing	this	,
会心	这	,

了解这一点后，

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə]['ɔːlmoʊst] [teɪk] [æn; ən] [oʊθ] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] [aɪ'dentəti][ʌv; əv]

I	had	been	ready	to	almost	take	an	oath	as	to	the	true	identity	of
我	有	到过	准备好	到	几乎	拿	一个	誓言	作为	到	这	真的	身份	的

['ʃædoʊ] .

Shadow	.
阴影	.

我几乎已经准备好发誓表明“影子”的真实身份了。

[jet] [hɪr] [kʌmz] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [kəm'pliːtli] [əp'sɛts, 'ʌpˌsɛts][ɔːl][maɪ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

Yet	here	comes	a	letter	that	completely	upsets	all	my	faith	in	my	powers	of
然而	这里	来	一个	信	那	完全地	爆冷	全部	我的	信仰	在	我的	权力	的

[ˌpenə'treɪʃ(ə)n] .

penetration	.
渗透	.

然而，接下来的这封信却彻底动摇了我对自身渗透能力的信心。

[ɪf] [ðə; ðɪ] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv] ['neli] ['mɪlˌbæŋk] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [seɪm] ,

If	the	writing	of	Nellie	Millbank	and	of	Shadow	was	the	same	,
如果	这	写作	的	内莉	米尔班克	和	的	阴影	曾是	这	相同的	,

如果内莉·米尔班克和影子的写作风格相同，

[ðen] [mæt] ['evɪdəntli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃædoʊ] .

then	Mat	evidently	was	not	Shadow	.
然后	垫	显然	曾是	不是	阴影	.

那么，马特显然不是影子。

[ænd; ənd] [ɪf] [mæt][wʌz; wəz][nɑːt] ['ʃædoʊ] , [huː] [wʌz; wəz] ?

And	if	Mat	was	not	Shadow	,	who	was	?
和	如果	垫	曾是	不是	阴影	,	WHO	曾是	?

如果马特不是影子，那谁是影子?

['neli] ['mɪlˌbæŋk] ?

Nellie	Millbank	?
内莉	米尔班克	?

内莉·米尔班克?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['berli] ['pɑːsəb(ə)l] .

It	was	barely	possible	.
它	曾是	仅仅	可能的	.

这几乎不可能。

[ðæt] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl][duː] [wʌt] [aɪ] [nuː] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ,

That	slip	of	a	girl	do	what	I	knew	Shadow	was	capable	of	doing	,
那	滑	的	一个	女孩	做	什么	我	知道	阴影	曾是	有能力的	的	正在做	,

那个瘦弱的女孩做了我明知Shadow能做的事，

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ?

as	well	as	what	he	had	done	?
作为	出色地	作为	什么	他	有	完毕	?

还有他做过的事?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['kredɪtɪd] .

It	was	not	to	be	credited	.
它	曾是	不是	到	是	已认可	.

这不值得信任。

[ænd; ənd] [jet] — [ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] .

And	yet	—	the	similarity	of	the	handwriting	.
和	然而	—	这	相似	的	这	手写	.

然而——笔迹却十分相似。

[haʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] ?

How	was	that	to	be	accounted	for	?
如何	曾是	那	到	是	已记录	为了	?

这该如何解释?

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] .

I	thought	of	Mrs	.	Morris	.
我	想法	的	太太	.	莫里斯	.

我想起了莫里斯太太。

[aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɜːr; hər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ['letərz] ,

I	intended	to	go	and	show	her	one	of	the	Shadow	letters	,
我	故意的	到	去	和	展示	她	一	的	这	阴影	信件	,

我原本打算去给她看一封影子信件，

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] .

and	inquire	if	she	knew	the	writing	.
和	查询	如果	她	知道	这	写作	.

并询问她是否认识这种文字。

[wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [wer] ['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] [lɪvd] ,

When	I	arrived	at	the	house	where	Mrs	.	Morris	lived	,
什么时候	我	到达的	在	这	房子	在哪里	太太	.	莫里斯	居住地	,

当我到达莫里斯太太居住的房子时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] ['ɜːrli] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] .

it	was	to	learn	that	she	had	moved	away	early	that	morning	.
它	曾是	到	学习	那	她	有	已搬	离开	早期的	那	早晨	.

那天清晨，我得知她已经搬走了。

[wer] [tuː; tə] , ['noʊbɑːdi] [nuː] .
Where **to** **,** **nobody** **knew** **.**
在哪里 到 , 无人 知道 .

去哪儿？谁也不知道。

['bɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [steps] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['depjuti]
Balked **in** **this** **direction** **,** **I** **turned** **my** **steps** **toward** **the** **house** **of** **the** **deputy**
犹豫不决 在 这 方向 , 我 转向 我的 步骤 朝向 这 房子 的 这 副
['ʃerɪf] ,
sheriff **,**
警长 ,

我犹豫了一下，便转身朝副警长的房子走去。

[ɪn][ə; eɪ] [sel] [bɪ'niːθ] [huːz] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] , [aɪ][hæd; həd][ɪn] [kən'faɪnmənt]
in **a** **cell** **beneath** **whose** **house** **,** **it** **will** **be** **remembered** **,** **I** **had** **in** **confinement**
在 一个 细胞 下面 谁 房子 , 它 将要 是 记得 , 我 有 在 监禁
[dɪk] ['stæntən; 'stɑː-] ,
Dick **Stanton** **,**
迪克 斯坦顿 ,

人们或许还记得，我曾在我家楼下的一间牢房里关押过迪克·斯坦顿。

[ðə; ði] [fɔːls] [dɪ'tektɪv] .
the **false** **detective** **.**
这 错误的 侦探 .

假侦探。

[noʊ] ['suːnər] [dɪd][ðə; ði] ['tretʃərəs] [dɪ'tektɪv] [siː] [ˌem 'iː][ðæn; ðən][hiː; hi][bɪ'gæn] ['waɪnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]
No **sooner** **did** **the** **treacherous** **detective** **see** **me** **than** **he** **began** **whining** **like** **a**
不 很快 做过 这 奸诈 侦探 看 我 比 他 开始 抱怨 喜欢 一个
[wɪpt] [kɜːr] ,
whipped **cur** **,**
鞭打 库尔 ,

那个奸诈的侦探一见到我就如同被鞭打过的狗一样开始哀嚎。

[ænd; ənd] ['bɛgd] [laɪk][ə; eɪ][dɔːg][tuː; tə][biː; bi][let][goʊ] , [ɔːr][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrsɪfəli] .
and **begged** **like** **a** **dog** **to** **be** **let** **go** **,** **or** **be** **dealt** **with** **mercifully** **.**
和 乞求 喜欢 一个 狗 到 是 让 去 , 或者 是 已处理 和 仁慈地 .

它像狗一样哀求着要被放过，或者被仁慈地对待。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [sed] , [hiː; hi] [wʊd] " [gɪv] [ə'weɪ] " [hɪz; ɪz][pælz][ʌv; əv][ðə; ði]
If **I** **would** **only** **release** **him** **,** **he** **said** **,** **he** **would** **"** **give** **away** **"** **his** **pals** **of** **the**
如果 我 会 仅有的 发布 他 , 他 说 , 他 会 " 给 离开 " 他的 朋友们 的 这
['ʃʊgər] - [haʊs] ,
sugar **-** **house** **,**
糖 - 房子 ,

他说，如果我放了他，他就会“出卖”他在糖屋里的同伙。

[bɪ'saɪdz] ['pʊtɪŋ] ['ɪntuː][maɪ][hændz] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [kluːz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [kraɪmz] .
besides **putting** **into** **my** **hands** **numbers** **of** **clews** **in** **connection** **with** **various** **crimes** **.**
除了 推杆 进入 我的 双手 数字 的 线索 在 联系 和 各种各样的 犯罪 .

此外，他们还向我提供了与各种犯罪有关的大量线索。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][biː; bi] [fɔːls] [sents] , " [hiː; hi] [sed] ['ɜːrnɪstli] .
" **And** **they** **won't** **be** **false** **scents** **,** **"** **he** **said** **earnestly** **.**
" 和 他们 惯于 是 错误的 气味 , " 他 说 切实 .

“而且它们不会是假香味，”他认真地说。

" [aɪl] [diːl] [skwer] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['haʊərd] , [aɪ] [swer] [aɪ] [wɪl] .
" **I'll** **deal** **square** **with** **you** **,** **Howard** **,** **I** **swear** **I** **will** **.**
" 患病的 交易 正方形 和 你 , 霍华德 , 我 发誓 我 将要 .

“霍华德，我会公平对待你，我发誓我会的。”

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [get] [prəˈmoʊʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] , [ʃʊr] ,

It	will	get	promotion	for	you	,	sure	,
它	将要	得到	晋升	为了	你	,	当然	,

当然，它肯定能帮你获得晋升。

[ɪf] [juː; jʊ] [bæg] [ðə; ði] [geɪm] [aɪ] [kæn; kən] [pʊt] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] .

if	you	bag	the	game	I	can	put	you	on	the	track	of	.
如果	你	包	这	游戏	我	能	放	你	在	这	追踪	的	.

如果你能拿下这场比赛，我可以让你走上正轨。

" [aɪ] [hæd; həd] , [haʊˈevər] , [peɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [ˈpɜːrpəs] ,

"	I	had	,	however	,	paid	him	a	visit	for	a	particular	purpose	,
"	我	有	,	然而	,	有薪酬的	他	一个	访问	为了	一个	特别的	目的	,

“不过，我当时是出于特殊目的去拜访他的。”

[ænd; ənd] [i'veidiŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃənz] [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] [ə; eɪ] [def] [ɪr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [enˈtriːtiːz] ,

and	evading	all	his	questions	and	turning	a	deaf	ear	to	his	entreaties	,
和	逃避	全部	他的	问题	和	转弯	一个	聋	耳朵	到	他的	恳求	,

他回避了他所有的问题，对他的恳求置若罔闻。

[aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði] [ˈprɪz(ə)nər] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [ɪn] [ðə; ði]

I	told	him	I	wanted	to	know	if	the	prisoner	who	had	been	confined	in	the
我	讲述	他	我	通缉	到	知道	如果	这	囚犯	WHO	有	到过	受限	在	这

[blæk] [hoʊl] [wʌz; wəz] [meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] .

black	hole	was	male	or	female	.
黑色的	洞	曾是	男性	或者	女性	.

我告诉他，我想知道被关在黑洞里的囚犯是男的还是女的。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] [ɪn] [sərˈpraɪz] .

He	looked	at	me	in	surprise	.
他	看起来	在	我	在	惊喜	.

他惊讶地看着我。

" [meɪl] [ɔːr] [ˈfiːmeɪl] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	Male	or	female	?	"	he	said	.
"	男性	或者	女性	?	"	他	说	.

“男的还是女的？”他问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" [meɪl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "

"	Male	,	of	course	.	"
"	男性	,	的	课程	.	"

“当然是男性。”

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	You	are	sure	of	it	?	"
"	你	是	当然	的	它	?	"

你确定吗？

" [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Sure	of	it	?
"	当然	的	它	?

“确定吗？”

[waɪ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn] , [ɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][wʌn] .

Why	**,**	**he**	**was**	**a**	**man**	**just**	**as**	**much**	**as**	**you**	**are**	**a**	**man**	**,**	**or**	**I**	**am**	**one**	**.**
为什么	,	他	曾是	一个	男人	只是	作为	很多	作为	你	是	一个	男人	,	或者	我	是	一	.

"

"

"

“他跟你一样，也是个男人，或者说，他跟我一样，都是个男人。”

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ə; eɪ][mæn] — [ɪk'sept] [ɪn] [neɪm] , " [aɪ] [rɪ'dʒɔɪnd] ([ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrdz] [meɪd]

"	**You**	**are**	**not**	**a**	**man**	**—**	**except**	**in**	**name**	**,**	**"**	**I**	**rejoined**	**(**	**and**	**the**	**words**	**made**
"	你	是	不是	一个	男人	—	除了	在	姓名	,	"	我	重新加入	(	和	这	字	制成

[hɪm; ɪm] [wɪns])

him	**wince**	**)**
他	畏缩	)

“你不是人——只是名义上是，”我反驳道（这句话让他畏缩了一下）。

" [soʊ][duː][nɑːt] [brɪŋ] [jɔːr'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [kəm'pærɪsn] .

"	**so**	**do**	**not**	**bring**	**yourself**	**into**	**the**	**comparison**	**.**
"	所以	做	不是	带来	你自己	进入	这	比较	.

所以不要把自己牵扯进比较中。

" [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kloʊz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nər] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

"	**I**	**made**	**him**	**give**	**me**	**a**	**close**	**description**	**of**	**the**	**prisoner**	**who**	**had**	**been**
"	我	制成	他	给	我	一个	关闭	描述	的	这	囚犯	WHO	有	到过

[kən'faɪnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ,

confined	**in**	**the**	**black**	**hole**	**,**
受限	在	这	黑色的	洞	,

“我让他详细描述了被关在黑洞里的囚犯的外貌，

[ænd; ənd]['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

and	**after**	**listening**	**to**	**it**	**,**
和	后	聆听	到	它	,

听完之后，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] ['ʌðər] [ðæn; ðən][mæt]

I	**could**	**have**	**no**	**manner**	**of**	**doubt**	**that**	**the**	**person**	**was**	**other**	**than**	**Mat**
我	可以	有	不	方式	的	怀疑	那	这	人	曾是	其他	比	垫

['mɔːrɪs] .

Morris	**.**
莫里斯	.

我丝毫不怀疑那个人不是马特·莫里斯。

" [ænd; ənd] , " [ˌvɔlən'tiəd] ['stæntən; 'stɑː-] , " [mɔːr'oʊvər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrli][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]

"	**And**	**,**	**"**	**volunteered**	**Stanton**	**,**	**"**	**moreover**	**,**	**he**	**was**	**a**	**surly**	**sort**	**of**	**a**
"	和	,	"	自愿	斯坦顿	,	"	而且	,	他	曾是	一个	粗鲁	种类	的	一个

['kʌstəmər] .

customer	**.**
顾客	.

“而且，”斯坦顿主动补充道，“他还是个脾气暴躁的顾客。”

[wiː; wi] ['kudnt] [get][ə; eɪ][wɜːrd] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

We	**couldn't**	**get**	**a**	**word**	**out**	**of**	**him**	**.**
我们	不能	得到	一个	单词	出去	的	他	.

我们怎么也问不出他一个字。

" [ðɪs] ['tæli] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] .

"	**This**	**tallied**	**with**	**Shadow**	**.**
"	这	统计	和	阴影	.

“这与Shadow的说法相符。”

[aɪ] [left] ['stæntən; 'stɑ:-] [stɪl] ['aiənd] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [prerz] [tu:; tə][æt; ət] [li:st] [hæv; həv][ðə; ði]

I	left	Stanton	still	ironed	,	despite	his	prayers	to	at	least	have	the
我	左边	斯坦顿	仍然	熨烫过的	,	尽管	他的	祈祷	到	在	至少	有	这

['hændkʌfs] ['teɪkən] [ɔ:f] .

handcuffs	taken	off	.
手铐	已采取	离开	.

尽管斯坦顿祈祷至少能把手铐解开，但我离开时他仍然被铐着。

" [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [ɔ:l][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'dʊrɪŋ] , " [aɪ] ['baɪtɪŋli] [toʊld][hɪm; ɪm] .

"	You	deserve	all	the	punishment	you	are	enduring	,	"	I	bitingly	told	him	.
"	你	应得	全部	这	惩罚	你	是	持久	,	"	我	尖刻地	讲述	他	.

“你罪有应得，理应受到你现在所受的一切惩罚，”我厉声说道。

[aɪ][noʊ][lɔ:ŋgər] ['daʊtɪd] [ðæt] [mæt] ['mɔ:rɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'tektɪv] [wɜ:r; wər][wʌn]

I	no	longer	doubted	that	Mat	Morris	and	the	mysterious	detective	were	one
我	不	更长	怀疑	那	垫	莫里斯	和	这	神秘	侦探	是	一

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] .

and	the	same	person	.
和	这	相同的	人	.

我不再怀疑马特·莫里斯和那位神秘侦探是同一个人。

[ɔ:l] [ðə; ði] ['evɪdəns] ['pɔɪntɪd] [tɔ:rd] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

All	the	evidence	pointed	toward	that	conclusion	.
全部	这	证据	尖	朝向	那	结论	.

所有证据都指向这个结论。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stɪklər] .

It	was	a	stickler	.
它	曾是	一个	坚持者	.

他是个很讲究的人。

[aɪ] [drɑ:pt] [ɪn][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['ekspɜ:rt] , [ænd; ənd]['æftər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðem; ðəm] ,

I	dropped	in	to	see	a	writing	expert	,	and	after	examining	them	,
我	掉落	在	到	看	一个	写作	专家	,	和	后	检查	他们	,

我顺道拜访了一位写作专家，他仔细检查了我的作品后，

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði] [tu:] ['spesɪmənz] [maɪt] [ɔ:r] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n]

he	said	that	the	two	specimens	might	or	might	not	be	written	by	the	same	person
他	说	那	这	二	标本	可能	或者	可能	不是	是	书面	经过	这	相同的	人

.

:
.

他说，这两份样本可能出自同一人之手，也可能不是。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['penmənʃɪp] [æz; əz] [tɔ:t] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['pʌblɪk] [sku:lz] , " [hi:; hi] [sed] .

"	It	is	penmanship	as	taught	in	our	public	schools	,	"	he	said	.
"	它	是	书法	作为	教授	在	我们的	民众	学校	,	"	他	说	.

“这是我们公立学校教授的那种书法，”他说。

" ['pju:p(ə)lz][ɑ:r; ər] [drɪld] ['ɪntu:][ə; eɪ][set] [wei] [ʌv; əv] ['fɔ:mɪŋ] [ðer; ðər] ['letərz] ,

"	Pupils	are	drilled	into	a	set	way	of	forming	their	letters	,
"	学生	是	钻孔	进入	一个	放	方式	的	成型	他们的	信件	,

“学生们被反复训练，以固定的方式书写字母，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsɪmə'lærəti][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]

as	a	consequence	of	which	there	is	a	great	similarity	in	writing	until	the
作为	一个	结果	的	哪个	那里	是	一个	伟大的	相似	在	写作	直到	这

['pɜ:rsənz] [hæv; həv] [bɪn] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] [aʊt] [ʌv; əv] [sku:l] .

persons	have	been	for	years	out	of	school	.
人	有	到过	为了	年	出去	的	学校	.

因此，直到这些人离开学校多年，他们的写作风格才会非常相似。

" [ðæt] ['setld] [ˌaɪ 'tiː] .
" That settled it .
" 那 定居 它 .

“事情就这么定了。”

[ðə; ði][ˌsɪmə'lærəti][wʌz; wəz][wʌn] [kɔːzd] [baɪ][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
The similarity was one caused by education ,
这 相似 曾是 一 导致 经过 教育 ,

这种相似性是由教育造成的。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][mæt][ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['biːɪŋ] [wʌn]
and I was more than ever convinced of Mat and Shadow being one
和 我 曾是 更多的 比 曾经 确信 的 垫 和 阴影 存在 一
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .
individual .
个人 .

我比以往任何时候都更加确信，马特和沙多是同一个人。

[aɪ] [went] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [muːd] .
I went home in a thoughtful mood .
我 去 家 在 一个 周到 情绪 .

我带着沉思的心情回到了家。

[ðer; ðər][aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['letər] [ə'weɪtɪŋ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃiːf] ,
There I found a letter awaiting me from the chief ,
那里 我 成立 一个 信 等待中 我 从 这 首席 ,

我在那里发现了一封局长留给我的信，

['æskɪŋ] [waɪ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'pɔːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['mætər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][maɪ]
asking why I had not reported in a certain matter which had been placed in my
问 为什么 我 有 不是 据报道 在 一个 肯定 事情 哪个 有 到过 放置 在 我的
[hændz] .
hands .
双手 .

质问我为什么没有汇报交由我处理的某件事。

[aɪ] [felt] ['kɑːnʃəns] - ['strɪkən] .
I felt conscience - stricken .
我 毛毡 良心 - 受打击的 .

我感到良心不安。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘侦探影子(Shadow, the Mysterious Detective)
第6/8页

[ɪn] [maɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [wʌt] [kən'sɜːrnd] ['ʃædoʊ] [aɪ] [hæd; həd] [nɪ'glektɪd] [maɪ] ['duːti] ,

In	my	great	interest	in	what	concerned	Shadow	I	had	neglected	my	duty	,
在	我的	伟大的	兴趣	在	什么	担心的	阴影	我	有	被忽视的	我的	责任	,

由于我过于关注与影子有关的事情，而忽略了自己的职责。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['aʊərz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'voʊtɪd] ,

to	which	the	last	few	hours	should	have	been	devoted	,
到	哪个	这	最后的	很少	小时	应该	有	到过	奉献	,

最后几个小时本应用来做这件事，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'devər] [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] ['weðər] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [mæt] ['mɔːrɪs] , [ɔːr] ['neli] ['mɪlˌbæŋk] ,

instead	of	to	an	endeavor	to	find	out	whether	Shadow	was	Mat	Morris	,	or	Nellie	Millbank	,
反而	的	到	一个	努力	到	寻找	出去	无论	阴影	曾是	垫	莫里斯	,	或者	内莉	米尔班克	,

而不是努力查明"影子"究竟是马特·莫里斯还是内莉·米尔班克，

[ɔːr] ['sʌmbɑːdi] [els] .

or	somebody	else	.
或者	某人	别的	.

或者其他人。

[ɪ'miːdiətli] [aɪ] [dɔnd] [ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['æktɪd] [ə; eɪ] [pɑːrt] ,

Immediately	I	donned	the	disguise	in	which	I	had	acted	a	part	,
立即地	我	穿戴	这	伪装	在	哪个	我	有	行动	一个	部分	,

我立刻戴上了我扮演角色时所戴的伪装面具。

[ænd; ənd] [wuːnd] [maɪ] [weɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv] [wɑːgləm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,

and	wound	my	way	into	the	confidence	of	Woglom	and	his	companion	,
和	伤口	我的	方式	进入	这	信心	的	沃格洛姆	和	他的	伴侣	,

我设法赢得了沃格洛姆和他的同伴的信任，

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪz(ə)nər] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .

by	means	of	which	I	had	learned	of	the	prisoner	in	the	black	hole	.
经过	方法	的	哪个	我	有	学习	的	这	囚犯	在	这	黑色的	洞	.

通过这种方式，我得知了黑洞中的囚犯。

[æt; ət] [wʌns] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [aʊt] .

At	once	I	started	out	.
在	一次	我	开始	出去	.

我立刻出发了。

[ɪn] [ðer; ðər] ['juːʒuəl] [pleɪs] [ʌv; əv] [rɪ'zɔːrt] [aɪ] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] ['preʃəs] [per] [ʌv; əv] ['ræskəlz] .

In	their	usual	place	of	resort	I	,	that	evening	,	encountered	the	precious	pair	of	rascals	.
在	他们的	通常	地方	的	采取	我	,	那	晚上	,	遭遇	这	宝贵的	一对	的	无赖	.

那天晚上，我在他们常去的度假地遇到了这对可爱的小家伙。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ræðər] [ʃaɪ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] , [nɑːt]['laɪkɪŋ] [maɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kaʊntɪd]

They	were	rather	shy	of	me	at	first	,	not	liking	my	sudden	and	unaccounted
他们	是	相当	害羞的	的	我	在	第一的	,	不是	喜欢	我的	突然	和	未说明的

- [fɔːr; fər] ['æbsəns] ,

-	for	absence	,
-	为了	缺席	,

他们起初对我有些忌惮，不喜欢我突然且毫无预兆的缺席。

[bʌt; bət][æn; ən][ɔːf] - [hænd] ['mænər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [drɪŋks] [fɪkst] ['mætərz] [ɔːl] [raɪt] .

but	an	off	-	hand	manner	and	a	few	drinks	fixed	matters	all	right	.
但	一个	离开	-	手	方式	和	一个	很少	饮料	固定的	事情	全部	正确的	.

但对方漫不经心的态度和几杯酒就把事情解决了。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'meɪzɪŋli] ,

After	that	they	seemed	to	take	to	me	amazingly	,
后	那	他们	似乎	到	拿	到	我	令人惊讶的是	,

那之后，他们似乎对我产生了极大的好感。

[ænd; ənd][aɪ] ['noʊtɪst] [ðem; ðəm] ['glænsɪŋ] [fɜːrst][æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

and	I	noticed	them	glancing	first	at	me	and	then	at	each	other	with
和	我	注意到	他们	瞥了一眼	第一的	在	我	和	然后	在	每个	其他	和

[æn; ən] [ə'skæns] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

an	askance	expression	.
一个	斜视	表达	.

我注意到他们先是看了我一眼，然后又斜眼看了看对方。

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː]

I	knew	that	something	was	afoot	,	and	patiently	waited	to	hear	what	it
我	知道	那	某物	曾是	步行	,	和	耐心	等待	到	听到	什么	它

[wʌz; wəz] .

was	.
曾是	.

我知道肯定有什么事要发生，于是耐心地等待消息。

['æftər] [ə'waɪl] [ðeɪ] [wɪð'druː] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['ɜːrnɪstli] [kən'vɜːrs] ,

After	awhile	they	withdrew	to	a	little	distance	and	began	to	earnestly	converse	,
后	一会儿	他们	退出	到	一个	小的	距离	和	开始	到	切实	交谈	,

[kən'sɜːrnɪŋ] [ˌem 'iː] ,

concerning	me	,
有关	我	,

过了一会儿，他们退后了一段距离，开始认真地谈论起我来。

[aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['pɑːzətɪv] .

I	was	quite	positive	.
我	曾是	相当	积极的	.

我当时相当乐观。

[sʌtʃ] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] .

Such	indeed	was	the	truth	.
这样的	的确	曾是	这	真相	.

事实的确如此。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlәti][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːnfɪdəns] ,

They	were	discussing	the	advisability	of	taking	me	into	their	confidence	,
他们	是	讨论	这	建议性	的	采取	我	进入	他们的	信心	,

他们正在讨论是否应该让我成为他们的知己。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ə; eɪ] ['vɪlənəs] [skiːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [hætʃt] .

and	making	me	a	party	in	a	villainous	scheme	that	was	already	hatched	.
和	制作	我	一个	派对	在	一个	邪恶的	方案	那	曾是	已经	孵化	.

并让我参与到一个早已策划好的邪恶阴谋中。

" [wɑːnt][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][ə; eɪ][bɪg][dʒɑːb][wɪð; wɪθ][juː 'es] ?
" Want to go into a big job with us ?
" 想 到 去 进入 一个 大的 工作 和 我们 ?

“想和我们一起从事一份大工作吗？”

" [wɑːgləm] [æskt] [ˌem 'iː] , [ɑːn][ðer; ðər] [riˈzjuːmɪŋ] [ðer; ðər] [siːts] .
" Woglom asked me , on their resuming their seats .
" 沃格洛姆 问 我 , 在 他们的 恢复 他们的 座位 .

“沃格洛姆问我，他们重新坐下后。”

" ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ɪˈnʌf] - [swæg] - [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
" Certainly , if there's enough ' swag ' to pay for the trouble , " I replied .
" 当然 , 如果 有 足够的 - 纪念品 - 到 支付 为了 这 麻烦 , " 我 回复 .

“当然，如果能得到足够的‘好处’来弥补这些麻烦的话，”我回答道。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði][laɪn] ?
" What is the line ?
" 什么 是 这 线 ?

“底线是什么？”

" [maɪ] ['ænsər] ['sætɪsfaɪd][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ənˈfoʊldəd][ðer; ðər] [skiːm] .
" My answer satisfied them , and they unfolded their scheme .
" 我的 回答 使满意 他们 , 和 他们 展开 他们的 方案 .

“我的回答让他们满意了，于是他们展开了他们的计划。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [skiːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [aɪ] ['entərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɜːrpəs] ;
It was a scheme into which I entered for a purpose ;
它 曾是 一个 方案 进入 哪个 我 进入 为了 一个 目的 ;

我参与这个计划是有目的的；

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] [ðæt] [naɪt] ,
they were to put it into execution that night ,
他们 是 到 放 它 进入 执行 那 夜晚 ,

他们当晚就要执行这项命令。

[ænd; ənd][aɪ] [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm] — [əˈkʌmpənid] [ðem; ðəm]['ɪntuː][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ]['perəl][æz; əz]
and I accompanied them — accompanied them into as great a peril as
和 我 伴随 他们 — 伴随 他们 进入 作为 伟大的 一个 危险 作为
['evər] ['θretnd] [maɪ][laɪf] .
ever threatened my life .
曾经 威胁 我的 生活 .

我陪同他们——陪同他们进入了威胁我生命的最大危险之中。

[aɪ] ['ʃʌdər] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] .
I shudder , even now , when I think of that night .
我 不寒而栗 , 甚至 现在 , 什么时候 我 思考 的 那 夜晚 .

即使现在，每当想起那个夜晚，我仍然会不寒而栗。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'eks] .
CHAPTER XIX .
章 十九 .

第十九章

[ɪn] ['dedli] ['perəl] .
IN DEADLY PERIL .
在 致命 危险 .

身处致命危险之中。

['nevər] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ] [ə'kʌmpənid] [wɑ:gləm]

Never	shall	I	forget	the	adventures	of	the	night	when	I	accompanied	Woglom
绝不	将	我	忘记	这	冒险	的	这	夜晚	什么时候	我	伴随	沃格洛姆

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl][ɑ:n] [ðæt] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

and	his	pal	on	that	expedition	.
和	他的	朋友	在	那	远征	.

我永远不会忘记那天晚上我陪同沃格洛姆和他的伙伴进行探险的冒险经历。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['meni] ['tɪklɪʃ] ['pleɪsɪz] ,

I	have	been	in	many	ticklish	places	,
我	有	到过	在	许多	痒痒的	地方	,

我去过很多怕痒的地方，

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [gɑ:t]['ɪntu:][wʌn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] [wɜ:rs] [stʌmpt] [ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [naɪt]

but	I	never	got	into	one	where	I	was	worse	stumped	than	I	was	that	night
但	我	绝不	得到	进入	一	在哪里	我	曾是	更糟	难住了	比	我	曾是	那	夜晚

.

:

.

但我再也没有遇到过比那天晚上更让我束手无策的情况了。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɜ:r; wər] ['veri] [pɪ'kju:liər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt]

The	circumstances	were	very	peculiar	,	and	the	knowledge	that	at	any	moment
这	情况	是	非常	奇特	,	和	这	知识	那	在	任何	片刻

[aɪ] [maɪt] [bi:; bi] — —

I	might	be	—	—
我	可能	是	—	—

当时的情况非常特殊，而且我知道自己随时都可能——

[bʌt; bət] , [pər'hæps] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] ['ri:dər] ,

But	,	perhaps	,	it	would	be	more	intelligible	to	the	reader	,
但	,	也许	,	它	会	是	更多的	可理解的	到	这	读者	,

但或许，这样对读者来说会更容易理解。

[dɪd][aɪ] [bɪ'gɪn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['næreɪt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd]

did	I	begin	at	the	beginning	and	narrate	the	incidents	of	that	escapade
做过	我	开始	在	这	开始	和	叙事	这	事件	的	那	恶作剧

.

:

.

我是从头开始叙述那次冒险经历的吗?

[waɪl] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['vilənz] [prɪ'tendɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ˌem 'i:] ['fʊli] ['ɪntu:][ðer; ðər]

While	the	pair	of	precious	villains	pretended	to	have	taken	me	fully	into	their
尽管	这	一对	的	宝贵的	反派	假装	到	有	已采取	我	完全	进入	他们的

['kɑ:nfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

这两个可爱的反派假装完全信任我，

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] ['ri:əli] [dʌn] [soʊ] .

they	had	not	really	done	so	.
他们	有	不是	真的	完毕	所以	.

他们实际上并没有这样做。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [haʊs] .

They	were	going	to	break	into	a	house	.
他们	是	去	到	休息	进入	一个	房子	.

他们打算闯入一户人家。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [truːθ] .
This **much** **was** **truth** **.**
这 很多 曾是 真相 .

这是事实。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌbəːb] — ['sʌmwer] [ɪn]
But **,** **as** **I** **understood** **them** **,** **the** **house** **was** **in** **the** **suburbs** **—** **somewhere** **in**
但 , 作为 我 理解 他们 , 这 房子 曾是 在 这 郊区 — 某处 在
[ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [fɔːrt] [ˈwɑːʃɪŋtən] ,
the **neighborhood** **of** **Fort** **Washington** **,**
这 邻里 的 堡 华盛顿 ,

但据我了解，那房子位于郊区——大概在华盛顿堡附近。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .
I **took** **it** **.**
我 采取 它 .

我拿走了。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [vəˈsɪnəti] [kənˈteɪnd] [ðə; ði] [ɪnˈtendɪd] [siːn] [ʌv; əv] [ˈrɑːbəri]
It **was** **because** **I** **believed** **that** **vicinity** **contained** **the** **intended** **scene** **of** **robbery**
它 曾是 因为 我 相信 那 附近 包含 这 故意的 场景 的 抢劫
,
,
,

因为我认为那个区域就是抢劫案的预定地点。

[ðæt] [aɪ][soʊ] [ˈredɪli] [kənˈsentid] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [ðem; ðəm] .
that **I** **so** **readily** **consented** **to** **accompany** **them** **.**
那 我 所以 容易 同意 到 陪伴 他们 .

我欣然同意陪同他们。

[aɪ] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [biː; bi] [left] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə] [kiːp] [gɑːrd] ,
I **would** **probably** **be** **left** **outside** **to** **keep** **guard** **,**
我 会 大概 是 左边 外部 到 保持 警卫 ,

我大概会被留下来守夜。

[ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] [pəˈliːs] ,
and **would** **take** **advantage** **of** **the** **circumstance** **to** **call** **the** **police** **,**
和 会 拿 优势 的 这 环境 到 称呼 这 警察 ,

并会利用这种情况报警。

[ænd; ənd][biː; bi][ɑːn][hænd][tuː; tə][bæg][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['plʌndər] .
and **be** **on** **hand** **to** **bag** **them** **when** **they** **came** **out** **with** **their** **plunder** **.**
和 是 在 手 到 包 他们 什么时候 他们 来了 出去 和 他们的 掠夺 .

并在他们带着战利品出来时，随时准备将他们抓捕。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ʌnˈtɪl] ['æftər][wiː; wi][hæd; həd][gɑːt] ['stɑːrtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌndiˈsiːvd] .
It **was** **not** **until** **after** **we** **had** **got** **started** **that** **I** **was** **undeceived** **.**
它 曾是 不是 直到 后 我们 有 得到 开始 那 我 曾是 悄 .

直到项目开始之后，我才意识到自己被蒙蔽了。

[aɪ] [ðen] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] " [ˈsʌbəːb] , " [æz; əz] [ðeɪ] [ment] [ˌaɪ ˈtiː] , [wʌz; wəz][ɪn] [nuː] ['dʒɜːrzi] ,
I **then** **learned** **that** **the** **"** **suburbs** **,** **"** **as** **they** **meant** **it** **,** **was** **in** **New** **Jersey** **,**
我 然后 学习 那 这 " 郊区 , " 作为 他们 意思是 它 , 曾是 在 新的 球衣 ,

后来我才知道，他们所说的“郊区”指的是新泽西州。

[ɑːn][ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentrəl] ['reɪlroʊd] .
on **the** **line** **of** **the** **Central** **Railroad** **.**
在 这 线 的 这 中央 铁路 .

在中央铁路沿线。

[ə; eɪ] [treɪn] [left] [nɪr] ['mɪdnaɪt] .

A	train	left	near	midnight	.
一个	火车	左边	靠近	午夜	.

一列火车在午夜时分出发。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [treɪn] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [teɪk] ,

This	was	the	train	we	were	to	take	,
这	曾是	这	火车	我们	是	到	拿	,

这就是我们要乘坐的火车。

[tuː; tə] [riːtʃ] [wɪtʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['sʌmwʌt] ['heɪs(ə)n] ['aʊər; ɑːr] [peɪs] .

to	reach	which	we	were	compelled	to	somewhat	hasten	our	pace	.
到	抵达	哪个	我们	是	被迫	到	有些	趋	我们的	步伐	.

为此，我们不得不加快脚步。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .

I	was	puzzled	to	know	what	to	do	.
我	曾是	困惑	到	知道	什么	到	做	.

我当时很困惑，不知道该怎么办。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ə'sɪstəns] [ɑːn] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [wiː; wi] [pæst] , [ænd; ənd] [hæv; həv]

I	might	have	called	for	assistance	on	the	policemen	we	passed	,	and	have
我	可能	有	称为	为了	协助	在	这	警察	我们	通过了	,	和	有

['teɪkən] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] ['kʌstədi] .

taken	them	into	custody	.
已采取	他们	进入	保管	.

我本可以请求支援我们遇到的警察，并把他们拘留。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

But	this	would	have	been	worse	than	useless	under	the	circumstances	.
但	这	会	有	到过	更糟	比	无用	在下面	这	情况	.

但在这种情况下，这样做不仅毫无用处，反而会更糟。

[ðə; ði] ['ræskəlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [held] [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi]

The	rascals	could	not	be	held	and	punished	because	it	could	not	be
这	无赖	可以	不是	是	握住	和	受到惩罚	因为	它	可以	不是	是

[pruːvd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [kə'mitiŋ] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] .

proved	that	they	had	intended	committing	a	robbery	.
已证实	那	他们	有	故意的	提交	一个	抢劫	.

由于无法证明这些恶棍有抢劫意图，因此无法将他们拘留和惩罚。

[men] ['kænɑːt] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɔːŋ] .

Men	cannot	be	sent	to	prison	for	intention	of	wrong	.
男人	不能	是	发送	到	监狱	为了	意图	的	错误的	.

不能因为意图作恶就将人送进监狱。

[ðeɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kə'mɪtɪd] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

They	must	be	proved	to	have	committed	the	wrong	.
他们	必须	是	已证实	到	有	坚定的	这	错误的	.

必须证明他们犯了错误。

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [bæk] [aʊt] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðem; ðəm] ?

Should	I	back	out	of	accompanying	them	?
应该	我	后退	出去	的	随同	他们	?

我该取消陪同他们的行程吗?

[soʊ] [aɪ] [æskt] [maɪ'self] .

So	I	asked	myself	.
所以	我	问	我	.

于是我问自己。

[waɪl] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['feri] .

While	still	in	a	state	of	uncertainty	we	reached	the	ferry	.
尽管	仍然	在	一个	状态	的	不确定	我们	达到	这	渡船	.

虽然心中仍充满忐忑，但我们还是到达了渡轮码头。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ] [ə'lɔːŋ] , " [aɪ] ['mentəli] [dɪ'saɪdɪd] .

"	I	will	go	along	,	"	I	mentally	decided	.
"	我	将要	去	沿着	,	"	我	精神上	决定	.

“我决定去，”我心里想。

" [aɪ] [meɪ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm][ænd; ənd]['kɑːlər][ðem; ðəm][ðer; ðər][æz; əz] [wel] [æz; əz]

"	I	may	be	able	to	give	an	alarm	and	collar	them	there	as	well	as
"	我	可能	是	有能力的	到	给	一个	警报	和	衣领	他们	那里	作为	出色地	作为

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [hɪr] .

if	it	had	taken	place	here	.
如果	它	有	已采取	地方	这里	.

“我或许可以在那里发出警报并抓住他们，就像事情发生在这里一样。”

" [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [went] .

"	And	so	I	went	.
"	和	所以	我	去	.

于是我就去了。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [raɪd][ɪn][ðə; ði][kɑːrz] ,

We	reached	the	little	town	after	a	short	ride	in	the	cars	,
我们	达到	这	小的	镇	后	一个	短的	骑	在	这	汽车	,

乘车行驶一小段路程后，我们到达了这座小镇。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [neɪm] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz]['noʊtɪd][fɔːr; fər][ɪts] ['hænsəm]

a	little	town	which	I	shall	not	name	,	but	which	is	noted	for	its	handsome
一个	小的	镇	哪个	我	将	不是	姓名	,	但	哪个	是	著名的	为了	它是	英俊的

['rezɪdənsɪz] ,

residences	,
住宅	,

一个我不便透露名称的小镇，但它以其漂亮的住宅而闻名。

[ænd; ənd][ɪts] ['welθi] ['piːp(ə)l] .

and	its	wealthy	people	.
和	它是	富裕	人们	.

以及它的富裕人群。

[waɪl] [ɑːn][ə; eɪ][træmp] [θruː] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɑːgləm] [hæd; həd] [ə'plaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər]

While	on	a	tramp	through	the	country	Woglom	had	applied	at	the	house	for
尽管	在	一个	流浪汉	通过	这	国家	沃格洛姆	有	应用	在	这	房子	为了

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .

something	to	eat	.
某物	到	吃	.

沃格洛姆在乡间徒步旅行时，曾到一户人家请求吃点东西。

[hiː; hi][wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] [fuːd] , [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][wɜːrk] .

He	was	provided	with	food	,	and	asked	if	he	did	not	wish	to	work	.
他	曾是	假如	和	食物	,	和	问	如果	他	做过	不是	希望	到	工作	.

他们给他提供了食物，并问他是否愿意工作。

[hiː; hi] [sed] " [jes] .

He	said	"	Yes	.
他	说	"	是的	.

他说：“是的。”

" [hiː; hi][wʌz; wəz][pʊt][tuː; tə][wɜːrk] ['kliːnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['selər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

"	He	was	put	to	work	cleaning	out	the	cellar	of	the	house	.
"	他	曾是	放	到	工作	打扫	出去	这	地窖	的	这	房子	.

他被安排去清理房子的地下室。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [əˈsaɪd] .

Such	**an**	**opportunity**	**was**	**not**	**to**	**be**	**thrown**	**aside**	**.**
这样的	一个	机会	曾是	不是	到	是	抛掷	旁边	.

这样的机会不容错过。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['daɪəgræm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈtɪrɪər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

He	**made**	**a**	**diagram**	**of**	**the**	**interior**	**of**	**the**	**house**	**,**
他	制成	一个	图表	的	这	内部的	的	这	房子	,

他绘制了房屋内部结构图。

[ænd; ənd]['loʊkeɪtɪd][ɪts][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ækjərəsi] [ðæt]

and	**located**	**its**	**rooms**	**and**	**the**	**furniture**	**in**	**them**	**with**	**an**	**accuracy**	**that**
和	位于	它是	房间	和	这	家具	在	他们	和	一个	准确性	那

[kʌmz] ['oʊnli][baɪ] ['præktɪs] .

comes	**only**	**by**	**practice**	**.**
来	仅有的	经过	实践	.

并精准地找到了房间及其中的家具，这种精准度只有通过实践才能达到。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] " [kræk] " [ðæt] [naɪt] .

This	**was**	**the**	**house**	**that**	**we**	**were**	**on**	**the**	**way**	**to**	**"**	**crack**	**"**	**that**	**night**	**.**
这	曾是	这	房子	那	我们	是	在	这	方式	到	"	裂缝	"	那	夜晚	.

这就是我们当晚要去“捣毁”的那栋房子。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .

We	**reached**	**it**	**.**
我们	达到	它	.

我们到达了。

['pæsɪŋ] [baɪ] , [wiː; wi] [pɔːzd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][hoʊld][ə; eɪ][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

Passing	**by**	**,**	**we**	**paused**	**at**	**a**	**little**	**distance**	**to**	**hold**	**a**	**consultation**	**.**
通过	经过	,	我们	暂停	在	一个	小的	距离	到	抓住	一个	咨询	.

路过时，我们稍作停留，进行了一番商议。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɔːl][dɑːrk][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðə; ði][skaɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['klaʊdɪd] ,

The	**house**	**was**	**all**	**dark**	**and**	**silent**	**,**	**the**	**sky**	**was**	**somewhat**	**clouded**	**,**
这	房子	曾是	全部	黑暗的	和	沉默的	,	这	天空	曾是	有些	阴天	,

屋子里一片漆黑，寂静无声，天空有些阴沉。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [siːmd] ['feɪvərəbl] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

and	**everything**	**seemed**	**favorable**	**for**	**our**	**undertaking**	**.**
和	一切	似乎	有利	为了	我们的	承诺	.

一切似乎都对我们的计划有利。

[aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['klɔːrəfɔːrm] , [ænd; ənd][ɑːn][maɪ] ['pliːdɪŋ] ['ɪgnərəns] ,

I	**was**	**given**	**a**	**bottle**	**of**	**chloroform**	**,**	**and**	**on**	**my**	**pleading**	**ignorance**	**,**
我	曾是	给定	一个	瓶子	的	氯仿	,	和	在	我的	恳求	无知	,

他们给了我一瓶氯仿，我装作不知情，

[wʌz; wəz] [ɪnˈstrʌktɪd] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ ˈtiː] .

was	**instructed**	**how**	**to**	**use**	**it**	**.**
曾是	指示	如何	到	使用	它	.

已接受使用方法指导。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

There	**was**	**no**	**need**	**here**	**of**	**any**	**one**	**remaining**	**outside**	**to**	**watch**	**.**
那里	曾是	不	需要	这里	的	任何	一	其余的	外部	到	手表	.

这里完全没有必要让任何人留在外面观看。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə]['entər] .

We	**were**	**all**	**to**	**enter**	**.**
我们	是	全部	到	进入	.

我们都要进去。

[wen] [wɑːgləm] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ə; eɪ] " ['krʊkɪd] " ['mænz]

When	Woglom	was	in	the	house	,	he	had	made	use	of	a	"	crooked	"	man's
什么时候	沃格洛姆	曾是	在	这	房子	,	他	有	制成	使用	的	一个	"	歪	"	男人的

['nevər] - ['æbsənt] [kəm'pænjən] ,

never	-	absent	companion	,
绝不	-	缺席的	伴侣	,

当沃格洛姆在屋里时，他利用了一个“奸诈”之人形影不离的同伴。

[ə; eɪ] [skruː] - ['draɪvər] .

a	screw	-	driver	.
一个	拧紧	-	司机	.

一把螺丝刀。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['luːsnd] [ðə; ði] [skruːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪərn] ['bʌtnz] [wɪtʃ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði]

With	this	he	had	loosened	the	screws	of	the	iron	buttons	which	secured	the
和	这	他	有	松动	这	螺丝	的	这	铁	按钮	哪个	安全	这

['selər] ['wɪndoʊz] ,

cellar	windows	,
地窖	视窗	,

他用这种方法松开了固定地窖窗户的铁扣上的螺丝。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðen] [left] [soʊ]['pʊrliˌpɔːrli] [sɪ'kjʊrd] [ðæt] [ə; eɪ] [slaɪt] [pʊʃ] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt]

which	were	then	left	so	poorly	secured	that	a	slight	push	would	be	sufficient
哪个	是	然后	左边	所以	差	安全	那	一个	轻微	推	会	是	充足的

[tuː; tə]['oʊpən][ðem; ðəm] .

to	open	them	.
到	打开	他们	.

这些门锁当时锁得很松，轻轻一推就能打开。

[kən'sʌltɪŋ] [hɪz; ɪz]['daɪəgræm][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mætʃ] ,

Consulting	his	diagram	by	the	light	of	a	match	,
咨询	他的	图表	经过	这	光	的	一个	匹配	,

他借着火柴的光亮查看图表，

[wɑːgləm] ['loʊkeɪtɪd][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] ['wɪndoʊ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][moʊst][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]

Woglom	located	the	particular	window	which	he	considered	it	most	advisable	to
沃格洛姆	位于	这	特别的	窗户	哪个	他	经过考虑的	它	最多	建议	到

[ə'tæk] .

attack	.
攻击	.

沃格洛姆找到了他认为最适宜攻击的那扇窗户。

[wɪð; wɪθ] [sɔːft] [steps] [wiː; wi] [krept] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] , ['kiːpɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

With	soft	steps	we	crept	around	the	house	,	keeping	close	to	it	.
和	柔软的	步骤	我们	悄悄地爬	大约	这	房子	,	保持	关闭	到	它	.

我们蹑手蹑脚地绕着房子走，紧贴着它。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

We	reached	the	window	.
我们	达到	这	窗户	.

我们走到窗边。

[wɑːgləm] [went] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Woglom	went	down	on	his	knees	before	it	.
沃格洛姆	去	向下	在	他的	膝盖	前	它	.

沃格洛姆跪倒在它面前。

['lɪsnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] ['evriθɪŋ] [kən'tɪnjuːd] ['kwaɪət] , [ðə; ði]['mæstər] - ['vɪlən]

Listening	a	minute	,	and	finding	everything	continued	quiet	,	the	master	-	villain
聆听	一个	分钟	,	和	寻找	一切	持续	安静的	,	这	掌握	-	恶棍

[ə'plaɪd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

applied	a	gentle	pressure	to	the	window	.
应用	一个	温和的	压力	到	这	窗户	.

静静地听了一会儿，发现周围依然寂静无声，这位幕后黑手便轻轻地按了按窗户。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [gɪv] .

It	did	not	give	.
它	做过	不是	给	.

它没有让步。

[hiː; hi] [prest] ['hɑːrdər] .

He	pressed	harder	.
他	按下	更难	.

他更加用力地按压。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['fɜːrmli] [sɪ'kjʊrd] .

Still	it	remained	firmly	secured	.
仍然	它	剩余	牢牢	安全	.

但它仍然被牢牢固定着。

['hɑːrdər] [stɪl] [hiː; hi] [prest] .

Harder	still	he	pressed	.
更难	仍然	他	按下	.

他更加用力地按压。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['ʌtər] [æn; ən] [oʊθ] .

Then	I	heard	him	utter	an	oath	.
然后	我	听到	他	说出	一个	誓言	.

然后我听到他咒骂了一句。

[baɪ][sʌm; səm] ['mænər] , [ɔːr][baɪ]['æksɪdənt] , [ðə; ði] ['inmeits] [hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndoʊz]

By	some	manner	,	or	by	accident	,	the	inmates	had	discovered	that	the	windows
经过	一些	方式	,	或者	经过	事故	,	这	囚犯	有	发现	那	这	视窗

[hæd; həd] [bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] ,

had	been	tampered	with	,
有	到过	篡改	和	,

不知何故，或许是偶然，狱友们发现窗户被动过手脚。

[ænd; ənd][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['bʌtnz] .

and	had	re	-	fastened	the	buttons	.
和	有	关于	-	系紧	这	按钮	.

然后重新扣上了纽扣。

[ə'gen] [wiː; wi] [kən'sʌltid] , ['hævɪŋ] [wɪð'drɔːn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .

Again	we	consulted	,	having	withdrawn	for	that	purpose	.
再次	我们	咨询	,	拥有	撤回	为了	那	目的	.

我们再次进行了磋商，为此我们撤出了会场。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - [ə'pɪnjən] , [ðæt] [waɪl] [ðə; ði] ['luːsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtnz] [hæd; həd] [bɪn]

It	was	Woglom's	opinion	,	that	while	the	looseness	of	the	buttons	had	been
它	曾是	-	观点	,	那	尽管	这	松弛	的	这	按钮	有	到过

['noʊtɪst] ,

noticed	,
注意到	,

沃格洛姆认为，虽然纽扣松动的问题已经被注意到，

[ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] ['laɪkli] [tu:; tə] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [pi:s]

the	inhabitants	of	the	house	would	hardly	be	likely	to	suppose	it	a	piece
这	居民	的	这	房子	会	几乎	是	可能	到	认为	它	一个	片

[ʌv; əv] [wɜ:rk] [prɪ'pærətɔ:ri] [tu:; tə][ə; eɪ] ['rɑ:bəri] .

of	work	preparatory	to	a	robbery	.
的	工作	预备	到	一个	抢劫	.

房子里的居民不太可能认为这是抢劫前的准备工作。

" [ʃæl; ʃəl][wi:; wi][goʊ] [ə'hed] [ðen] ? " [aɪ] [æskt] .

"	Shall	we	go	ahead	then	?	"	I	asked	.
"	将	我们	去	前方	然后	?	"	我	问	.

“那我们继续吧？”我问道。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

"	Yes	,	"	was	the	decision	.
"	是的	,	"	曾是	这	决定	.

“是的。” 最终的决定是这样的。

[bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [wi:; wi] [went] .

Back	to	the	house	we	went	.
后退	到	这	房子	我们	去	.

我们回到了房子里。

[ə'gen] [wi:; wi] [pɔ:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Again	we	paused	at	the	window	.
再次	我们	暂停	在	这	窗户	.

我们再次在窗边驻足。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [wɑ:gləm] [naʊ] [prə'du:st] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

From	his	pockets	Woglom	now	produced	a	number	of	implements	.
从	他的	口袋	沃格洛姆	现在	生产	一个	数字	的	实施	.

沃格洛姆从口袋里掏出了一些工具。

[ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [peɪn] [hi:; hi] [prest] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪki] ['sʌbstəns] [rɪ'zemblɪŋ] ['pʌti]

Against	the	window	pane	he	pressed	a	bit	of	a	sticky	substance	resembling	putty
反对	这	窗户	窗格	他	按下	一个	少量	的	一个	黏	物质	类似	油灰

,

,

,

他将一小块类似油灰的粘稠物质按压在窗玻璃上。

[ænd; ənd] [ðen] [sʌŋk] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tu:l] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɪʃ] [tu:; tə][ju:z][ɪn][ðə; ði] [stʌf] .

and	then	sunk	the	head	of	a	tool	he	did	not	wish	to	use	in	the	stuff	.
和	然后	沉没	这	头	的	一个	工具	他	做过	不是	希望	到	使用	在	这	东西	.

然后，他把不想用的工具头插进了那东西里。

[ðɪs] [dʌn] , [hi:; hi] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ] ['gleɪʒərz] [pɔɪnt] .

This	done	,	he	made	use	of	a	glazier's	point	.
这	完毕	,	他	制成	使用	的	一个	玻璃工的	观点	.

完成这些之后，他利用了玻璃工的尖头。

[hi:; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['sɜ:rkjələr] [kʌt] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪn] , [ðə; ði] ['pʌti] ['fɔ:miŋ] [ðə; ði] ['sentrəl] [pɔɪnt] [ɔ:r]['æksɪs] .

He	made	a	circular	cut	on	the	pane	,	the	putty	forming	the	central	point	or	axis	.
他	制成	一个	圆	切	在	这	窗格	,	这	油灰	成型	这	中央	观点	或者	轴	.

他在玻璃板上划了一个圆弧，油灰形成了中心点或轴线。

[naʊ] [hi:; hi] [tæpt] ['dʒentli] [ɑ:n][ðə; ði] [kʌt] [glæs] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn] ['tʃɪz(ə)l] ,

Now	he	tapped	gently	on	the	cut	glass	with	an	iron	chisel	,
现在	他	轻敲	轻轻地	在	这	切	玻璃	和	一个	铁	凿	,

他用铁凿轻轻敲击着切割好的玻璃，

[huːz] [hed] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [baɪ][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [felt] [klɔːθ] [tuː; tə] ['dedn] [ðə; ði] [saʊnd] .

whose	head	was	covered	by	a	piece	of	felt	cloth	to	deaden	the	sound	.
谁	头	曾是	涵盖	经过	一个	片	的	毛毡	布	到	缓和	这	声音	.

他的头上蒙着一块毡布，以降低声音。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kʌt] ['pɔːrʃ(ə)n] [geɪv] [weɪ] .

Presently	the	cut	portion	gave	way	.
目前	这	切	部分	给予	方式	.

这时，切口部分断裂了。

[naʊ] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pʌti] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] .

Now	the	use	of	the	putty	became	apparent	.
现在	这	使用	的	这	油灰	成为	明显	.

现在，腻子的用途就显而易见了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [kʌt] - [aʊt] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd]

It	was	to	prevent	the	cut	-	out	part	of	the	glass	from	falling	and
它	曾是	到	防止	这	切	-	出去	部分	的	这	玻璃	从	坠落	和

['ʃætərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ˌɪn'saɪd] .

shattering	on	the	floor	inside	.
破碎	在	这	地面	里面	.

这是为了防止玻璃的切口部分掉落在室内地板上摔碎。

[ðə; ði] [ˌɪndʒə'nuːəti] , [ðə; ði] [greɪt] [ker] ,

The	ingenuity	,	the	great	care	,
这	独创性	,	这	伟大的	关心	,

这份匠心独运，这份细致入微，

[ðə; ði] [ɑːrt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bɜːrglər] [wɜːrk] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [noʊ]

the	art	with	which	burglars	work	is	a	revelation	to	those	who	have	no
这	艺术	和	哪个	窃贼	工作	是	一个	启示	到	那些	WHO	有	不

['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meθədz] [baɪ] [wɪtʃ] [sʌtʃ] ['stɑːrtlɪŋ] ['rɔbəriːz] [ɑːr; ər] [meɪd] ['pɑːsəb(ə)l] .

knowledge	of	the	methods	by	which	such	startling	robberies	are	made	possible	.
知识	的	这	方法	经过	哪个	这样的	令人震惊	抢劫	是	制成	可能的	.

窃贼的作案手法对于那些不了解此类惊人盗窃案作案方法的人来说，简直是一门艺术。

[ðə; ði] ['sɜːrkjələr] [piːs] [ʌv; əv] [glæs] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [ænd; ənd] [leɪd] ['kerfəli]

The	circular	piece	of	glass	was	brought	to	the	outside	and	laid	carefully
这	圆	片	的	玻璃	曾是	带来	到	这	外部	和	铺设	小心

[daʊn] .

down	.
向下	.

那块圆形玻璃被拿到外面，小心翼翼地放好。

[θruː] [ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ðʌs] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [hænd] [kʊd; kəd] [biː; bi] [in'səːtid] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʌtnz]

Through	the	aperture	thus	formed	a	hand	could	be	inserted	,	and	the	buttons
通过	这	光圈	因此	形成	一个	手	可以	是	插入	,	和	这	按钮

[tɜːrnd] [ə'baʊt] ,

turned	about	,
转向	关于	,

手可以伸进形成的小孔里，然后转动按钮。

[wen] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['iːzəli] ['oʊpənd] , [pə'mitɪŋ] ['ɪngres] [tuː; tə] [ðə; ði] ['selər] .

when	the	window	could	be	easily	opened	,	permitting	ingress	to	the	cellar	.
什么时候	这	窗户	可以	是	容易地	打开	,	允许	入口	到	这	地窖	.

窗户很容易打开，可以进入地下室。

[wʌns] [ðɪs] [wʌz; wəz] [geɪnd] ,

Once	this	was	gained	,
一次	这	曾是	获得	,

一旦获得这一点，

['lɪt(ə)l][ɔ:r][noʊ] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'spɪrɪənst] [ɪn] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌpər] ['pɔ:ʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]

little	or	no	trouble	would	be	experienced	in	reaching	the	upper	portions	of	the
小的	或者	不	麻烦	会	是	经验丰富的	在	到达	这	上	部分	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

到达房屋上层几乎不会遇到任何困难。

[wɑ:gləm] [ɪn'sə:tɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

Woglom	inserted	his	hand	.
沃格洛姆	插入	他的	手	.

沃格洛姆把手伸了进去。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [æt; ət] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

He	reached	the	button	at	one	side	and	turned	it	.
他	达到	这	按钮	在	一	边	和	转向	它	.

他伸手够到一侧的按钮，然后转动了它。

[hi:; hi] [ðen] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ['bʌt(ə)n] , [ænd; ənd] — [ə; eɪ][waɪld] [haʊl] [geɪv] [ˌem 'i:]

He	then	reached	out	for	the	other	button	,	and	—	a	wild	howl	gave	me
他	然后	达到	出去	为了	这	其他	按钮	,	和	—	一个	荒野	嗥	给予	我

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [stɑ:rt] .

an	awful	start	.
一个	可怕	开始	.

然后他伸手去按另一个按钮，一声凄厉的嚎叫把我吓了一跳。

[wɑ:gləm] [hæd; həd] ['ʌtəd] [ˌaɪ 'ti:] .

Woglom	had	uttered	it	.
沃格洛姆	有	说出	它	.

沃格洛姆说过这句话。

['fɑ:loʊɪŋ] [kloʊz] [ə'pɑ:n] [ɪts] [hi:lz] [keɪm] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv]['hɔ:rəb(ə)l] [oʊðz] .

Following	close	upon	its	heels	came	a	string	of	horrible	oaths	.
下列的	关闭	之上	它是	高跟鞋	来了	一个	细绳	的	可怕	誓言	.

紧随其后的是一连串骇人的咒骂。

" [wɒts] [ʌp] — [wɒts] [rɔ:ŋ] ? "

"	What's	up	—	what's	wrong	?	"
"	是什么	向上	—	是什么	错误的	?	"

“怎么了？出什么事了？”

" [maɪ][hænd][ɪz] [kɔ:t] [ɪn][sʌm; səm][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'traɪvəns] ! " [moʊn] [ɔ:r] [groʊn] [wɑ:gləm] .

"	My	hand	is	caught	in	some	sort	of	a	contrivance	!	"	moaned	or	groaned	Woglom	.
"	我的	手	是	捕捉	在	一些	种类	的	一个	装置	!	"	呻吟	或者	呻吟	沃格洛姆	.

“我的手好像被什么东西卡住了！”沃格洛姆呻吟道。

" [kwɪk] — [ðə; ði][hoʊl][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] — [traɪ][ænd; ənd][get][maɪ][hænd] [lu:s] .

"	Quick	—	the	hole	is	big	enough	—	try	and	get	my	hand	loose	.
"	快的	—	这	洞	是	大的	足够的	—	尝试	和	得到	我的	手	松动的	.

“快点——洞够大——想办法把我的手弄出来。”

" [hɪz; ɪz][pæl] [ɪn'sə:tɪd] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	His	pal	inserted	his	hand	.
"	他的	朋友	插入	他的	手	.

他的朋友把手伸了进去。

[naʊ] [wʌz; wəz][maɪ] [taɪm] [tu:; tə] ['kæptʃər] [ðem; ðəm] !

Now	was	my	time	to	capture	them	!
现在	曾是	我的	时间	到	捕获	他们	!

现在正是我捕捉它们的时候！

[aɪ] [druː] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər] , [ænd; ənd][hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ]['fɔːrwərd][stɑːp] , [wen] — —

I	drew	my	revolver	,	and	had	taken	a	forward	stop	,	when	—	—
我	画	我的	左轮手枪	,	和	有	已采取	一个	向前	停止	,	什么时候	—	—

我拔出左轮手枪，摆出向前抵挡的姿势，这时——

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

['ɔːlmoʊst] [bɪ'niːθ] [maɪ] [fiːt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [gʌn] [wʌz; wəz] [dɪs'tʃaːdʒd] ,

Almost	beneath	my	feet	a	spring	gun	was	discharged	,
几乎	下面	我的	脚	一个	春天	枪	曾是	出院	,

几乎就在我脚下，一把弹簧枪发射了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][bɪg] ['bʌkʃɑːt] — [iːtʃ] [wʌn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bʊlɪt] — ['bʌzɪŋ] [ə'baʊt]

and	I	could	hear	the	big	buckshot	—	each	one	a	young	bullet	—	buzzing	about
和	我	可以	听到	这	大的	霰弹	—	每个	一	一个	年轻的	子弹	—	嗡嗡声	关于

[maɪ] [ɪrz] ,

my	ears	,
我的	耳朵	,

我能听到大颗霰弹——每一颗都是年轻的子弹——在我耳边嗡嗡作响。

[laɪk] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] [flaɪz] [ɑːn][ə; eɪ][hɑːt] ['sʌmɚz] [deɪ] .

like	a	swarm	of	hungry	flies	on	a	hot	summer's	day	.
喜欢	一个	蜂群	的	饥饿的	苍蝇	在	一个	热的	夏季	天	.

就像盛夏时节一群饥饿的苍蝇。

[aɪ] [pɔːzd] .

I	paused	.
我	暂停	.

我停顿了一下。

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [went] [ʌp] .

A	window	went	up	.
一个	窗户	去	向上	.

一扇窗户升了起来。

[ə; eɪ] [hed] [ə'pɪrd] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] [sed] :

A	head	appeared	and	a	stern	voice	said	:
一个	头	出现	和	一个	船尾	嗓音	说	:

一个脑袋出现了，一个严厉的声音说道：

" [ɑː'hɑː] ! [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [naʊ] , [juː; jʊ]['ræskəlz] ; " [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʌn]

"	Aha	!	I've	got	you	now	,	you	rascals	;	"	and	I	saw	the	muzzle	of	a	gun
"	啊哈	!	我已经	得到	你	现在	,	你	无赖	;	"	和	我	锯	这	枪口	的	一个	枪

[ə'pɪr] .

appear	.
出现	.

“啊哈！我抓到你们这些家伙了；”然后我看到枪口露了出来。

" [steɪ] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪf] [juː; jʊ]['vælјuː][jʊr; jər][laɪvz; lɪvz] !

"	Stay	where	you	are	if	you	value	your	lives	!
"	停留	在哪里	你	是	如果	你	价值	你的	生活	!

“如果你珍惜生命，就待在原地！”

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [sprɪŋ] ['gʌnz] [ɑːr; ər] [kən'siːld] [dʒʌst][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [step] [meɪ]

A	dozen	spring	guns	are	concealed	just	there	,	and	a	single	step	may
一个	打	春天	枪支	是	暗	只是	那里	,	和	一个	单身的	步	可能

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [ðem; ðəm][ɔːl] .

discharge	them	all	.
释放	他们	全部	.

那里隐藏着十几支弹簧枪，一步走下去就可能全部发射出去。

" ['hev(ə)n] !
" Heaven !
" 天堂 !

“天堂！

[ðə; ði][koʊld] [swet] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] [ʌv; əv][maɪ]['bɑːdi] .
The cold sweat started from every pore of my body .
这 寒冷的 汗 开始 从 每一个 孔隙 的 我的 身体 .

冷汗从我全身的每一个毛孔渗了出来。

[sprɪŋ] ['gʌnz] !
Spring guns !
春天 枪支 !

弹簧枪！

[wʌt] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [θɪŋz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['enihaʊ] .
What infernal things they are , anyhow .
什么 地狱 事物 他们 是 , 无论如何 .

它们真是些该死的东西。

[aɪ] ['trembld] .
I trembled .
我 颤抖 .

我浑身颤抖。

[jes] , [aɪ] [oʊn] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['trembld] .
Yes , I own up to it — I trembled .
是的 , 我 自己的 向上 到 它 — 我 颤抖 .

是的，我承认——我当时发抖了。

[ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , ['eni] [mæn] [wʊd] [huː] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
And so , I think , any man would who was made of flesh and blood .
和 所以 , 我 思考 , 任何 男人 会 WHO 曾是 制成 的 肉 和 血 .

所以，我认为，任何一个有血有肉的人都会这么做。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['fiːlɪŋ] , [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [maɪn] [wʌz; wəz] [kən'siːld] [raɪt] [bɪ'niːθ]
It was an awful feeling , to know that a mine was concealed right beneath
它 曾是 一个 可怕 感觉 , 到 知道 那 一个 矿 曾是 暗 正确的 下面
[jʊr; jər] [fiːt] ,
your feet ,
你的 脚 ,

知道脚下就埋着地雷，那种感觉真是糟透了。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [muːv] [maɪt] [kɔːz] [tuː; tə][ɪk'sploʊd] .
which the slightest move might cause to explode .
哪个 这 丝毫 移动 可能 原因 到 爆炸 .

稍有动静就可能引发爆炸。

[dɪd][aɪ][stænd] [stɪl] ?
Did I stand still ?
做过 我 站立 仍然 ?

我当时静止不动了吗?

[wel] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
Well — I think I did .
出色地 — 我 思考 我 做过 .

嗯——我想我做到了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ru:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði][spɑ:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['hɔ:rər] [wɑ:tʃt] - ['strʌglz] [tu:; tə]

I	was	rooted	to	the	spot	,	and	with	horror	watched	Woglom's	struggles	to
我	曾是	根	到	这	点	,	和	和	恐怖	观看	-	斗争	到

[fri:] [hɪm'self] ,

free	himself	,
自由的	他自己	,

我呆立在原地，惊恐地看着沃格洛姆挣扎着想要挣脱束缚。

[fɔ:r; fər][aɪ] [fɪrd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənts] [wʊd] [kɔ:z] [ðə; ði] ['dredɪd] [ɪk'sploʊʒn] .

for	I	feared	that	his	movements	would	cause	the	dreaded	explosion	.
为了	我	害怕	那	他的	移动	会	原因	这	令人恐惧的	爆炸	.

因为我担心他的举动会引发可怕的爆炸。

['tʃæptər] ['eks 'eks] .

CHAPTER	XX	.
章	xx	.

第二十章

[stɪl] ['sɜ:rtʃɪŋ] .

STILL	SEARCHING	.
仍然	搜索	.

仍在寻找。

[ɔ:l] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] ['bi:ɪŋ] ['neli] ['mɪlˌbæŋk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['drɪvn] [frʌm; frəm][maɪ]

All	possibility	of	Shadow	being	Nellie	Millbank	would	have	been	driven	from	my
全部	可能性	的	阴影	存在	内莉	米尔班克	会	有	到过	驱动	从	我的

[maɪnd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [wer] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [hɪm; ɪm]['æftər] ['pɑ:rtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði]

mind	had	I	been	where	I	could	see	him	after	parting	with	him	on	the
头脑	有	我	到过	在哪里	我	可以	看	他	后	离别	和	他	在	这

[naɪt] [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mʌni] .

night	when	I	gave	him	the	money	.
夜晚	什么时候	我	给予	他	这	钱	.

如果那天晚上我把钱给他之后，我能见到Shadow，那么我就不会再怀疑Shadow就是Nellie Millbank了。

[si:n] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ][roʊl][ʌv; əv] [bɪlz] [baɪ][ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv]['ræskəlz] ,

Seen	to	receive	a	roll	of	bills	by	a	party	of	rascals	,
已见	到	收到	一个	卷	的	账单	经过	一个	派对	的	无赖	,

被目击从一群流氓手中接过一卷钞票，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ju:z][ʌv; əv][æn; ən] ['æli] - [wei] [tu:; tə] [hed] [hɪm; ɪm] [ɔ:f] ,

they	had	made	use	of	an	alley	-	way	to	head	him	off	,
他们	有	制成	使用	的	一个	胡同	-	方式	到	头	他	离开	,

他们利用一条小巷拦住了他。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][æn; ən] ['æmbʊʃ] .

and	then	suddenly	sprang	on	him	from	an	ambush	.
和	然后	突然	弹簧	在	他	从	一个	伏击	.

然后突然从埋伏处扑向他。

[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [baɪ][ðə; ði] ['ku:lnəs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊz]

The	possibility	alluded	to	would	have	been	killed	by	the	coolness	of	Shadow's
这	可能性	暗示	到	会	有	到过	被杀	经过	这	凉爽	的	影子

[dɪ'mi:nər] ,

demeanor	,
风度	,

这种可能性会被Shadow冷静的态度彻底否定。

[baɪ][hɪz; ɪz] [kwɪk] - ['wɪtɪd] ['prɑ:mptnəs] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['meʒərz] [tu:; tə] [ˌdɪskən'sɜ:rt] [ðə; ði] ['vilənz] ,

by	his	quick	-	witted	promptness	taking	his	measures	to	disconcert	the	villains	,
经过	他的	快的	-	机智的	迅速	采取	他的	措施	到	搅乱	这	反派	,

他凭借机智迅速的行动，采取措施扰乱了坏人的心神。

[baɪ][ðə; ði] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [dɪ'spleɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] .

by	**the**	**exhibition**	**of**	**courage**	**displayed**	**by**	**him**	**.**
经过	这	展览	的	勇气	显示	经过	他	.

凭借他所展现出的勇气。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['kærəktər] .

The	**whole**	**thing**	**could**	**never**	**be**	**a**	**part**	**of**	**a**	**woman's**	**character**	**.**
这	所有的	事物	可以	绝不	是	一个	部分	的	一个	女性的	特点	.

这一切绝不可能是女性性格的一部分。

['oʊnli][ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nɑːt][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri][mæn][æt; ət] [ðæt] ,

Only	**a**	**man**	**,**	**and**	**not**	**an**	**ordinary**	**man**	**at**	**that**	**,**
仅有的	一个	男人	,	和	不是	一个	普通的	男人	在	那	,

只是一个男人，而且还不是普通人。

[kʊd; kəd][hæv; həv]['æktɪd][æz; əz] ['ʃædoʊ] [dɪd] ['ʌndər] [ðoʊz] ['traɪɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

could	**have**	**acted**	**as**	**Shadow**	**did**	**under**	**those**	**trying**	**circumstances**	**.**
可以	有	行动	作为	阴影	做过	在下面	那些	尝试	情况	.

在那种艰难的情况下，他本可以像Shadow那样行事。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [noʊ] [ˌdiskən'sɜːʃən] [wət'evər] [wen] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ə'tækt] .

He	**showed**	**no**	**disconcertion**	**whatever**	**when**	**so**	**suddenly**	**attacked**	**.**
他	显示	不	不安	任何	什么时候	所以	突然	遭到攻击	.

面对突如其来的袭击，他没有表现出丝毫惊慌。

['ædʒ(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][kæt][ɪn] ['evri] ['muːvmənt] , [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] ['bækwərd] [sprɪŋ] [ðə; ði]['moʊmənt]

Agile	**as**	**a**	**cat**	**in**	**every**	**movement**	**,**	**he**	**gave**	**a**	**backward**	**spring**	**the**	**moment**
敏捷	作为	一个	猫	在	每一个	移动	,	他	给予	一个	落后	春天	这	片刻

[ðeɪ] [broʊk] ['kʌvər] .

they	**broke**	**cover**	**.**
他们	打破	覆盖	.

他身手敏捷如猫，一出掩体就向后跃去。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [klɑːspt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər]

Before	**they**	**could**	**reach**	**him**	**,**	**his**	**hand**	**had**	**clasped**	**the**	**butt**	**of**	**his**	**revolver**
前	他们	可以	抵达	他	,	他的	手	有	紧握	这	屁股	的	他的	左轮手枪

.

:

.

在他们赶到之前，他的手已经握住了左轮手枪的枪柄。

[ðə; ði][nekst]['sekənd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [aʊt] .

The	**next**	**second**	**it**	**was**	**out**	**.**
这	下一个	第二	它	曾是	出去	.

下一秒它就出来了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ðen] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] — [hæd; həd][hɪm; ɪm] [hemd] [ɪn] ,

They	**had**	**then**	**reached**	**him**	**—**	**had**	**him**	**hemmed**	**in**	**,**
他们	有	然后	达到	他	—	有	他	包边	在	,

他们随后包围了他，把他困在了一起。

[bʌt; bət][hiː; hi] [fɔːrst] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [baɪ] ['grɪmli] ['pɔɪntɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][wʌn]

but	**he**	**forced**	**a**	**passage**	**by**	**grimly**	**pointing**	**his**	**revolver**	**at**	**the**	**head**	**of**	**one**
但	他	强制	一个	通道	经过	阴沉地	指向	他的	左轮手枪	在	这	头	的	一

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	**them**	**.**
的	他们	.

但他凶狠地用左轮手枪指着其中一人的头，强行闯了过去。

[hiː; hi] ['ʌtəd] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

He	**uttered**	**not**	**a**	**word**	**.**
他	说出	不是	一个	单词	.

他一句话也没说。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][fər'get] [hɪm'self] ,
He did not forget himself ,
他 做过 不是 忘记 他自己 ,

他没有忘记自己，

[nɔːr] [siːs] [tuː; tə][meɪn'teɪn] [ðæt] ['sɪŋgjələr] ['saɪləns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [fɔːrst] [ə'pɑːn]
nor cease to maintain that singular silence which he seemed to have forced upon
也不 停止 到 维持 那 单数 沉默 哪个 他 似乎 到 有 强制 之上
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

他也没有停止保持那种他似乎强迫自己保持的奇异沉默。

[pər'hæps][hɪz; ɪz] ['saɪləns] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θretnɪŋ] ['muːvmənts] ,
Perhaps his silence added to the effect of his threatening movements ,
也许 他的 沉默 额外 到 这 影响 的 他的 威胁 移动 ,

或许他的沉默反而增强了他威胁性举动的效果。

[bʌt; bət][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðə; ði] ['vɪlənəs] [kwɑːr'tet] [ʃræŋk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , ['fiːlɪŋ] [ðeɪ]
but at any rate the villainous quartette shrank away from him , feeling they
但 在 任何 速度 这 邪恶的 四重奏 缩小 离开 从 他 , 感觉 他们
[hæd; həd] [kɔːt] [ə; eɪ]['tɑːrtər] .
had caught a Tartar .
有 捕捉 一个 鞑靼 .

但无论如何，那四个恶棍都畏缩地躲开了他，感觉自己好像抓住了鞑靼人。

['ʃædoʊ] ['nevər] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] .
Shadow never lost his composure .
阴影 绝不 丢失的 他的 镇定 .

影子始终保持着镇定。

['kiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [hiː; hi] ['sloʊli] [bækt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .
Keeping his face to them , he slowly backed away from them .
保持 他的 脸 到 他们 , 他 缓慢地 支持的 离开 从 他们 .

他面朝他们，慢慢地向后退去。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [ʃə'grɪnd] , [jet] ['rezəluːt] , ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðer; ðər] [mɪs'teɪk] .
They followed him up , chagrined , yet resolute , wishing to retrieve their mistake .
他们 随后 他 向上 , 懊恼地 , 然而 坚决 , 祝 到 取回 他们的 错误 .

他们懊恼不已，但又决心弥补自己的错误，跟了上去。

[wʌn] [ɔːr] [tuː] [swɪft] [glɑːnsɪz] ['ʃædoʊ] [θruː] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ðen] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [laɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
One or two swift glances Shadow threw behind him , then changed the line of his
一 或者 二 迅速 眼神 阴影 扔 在后面 他 , 然后 已更改 这 线 的 他的
[rɪ'triːt] ,
retreat ,
撤退 ,

影子迅速回头瞥了一两眼，然后改变了撤退路线。

[æt; ət] [læst] ['fetʃɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɔːrweɪ] .
at last fetching up in a doorway .
在 最后的 获取 向上 在 一个 门口 .

最后，他发现自己站在门口。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [pla:ntid] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ðə; ði] ['vɪlənz] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'tæk] [hɪm; ɪm]
With his back planted against the door , the villains could only attack him
和 他的 后退 已种植 反对 这 门 , 这 反派 可以 仅有的 攻击 他
[frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] ,
from the front ,
从 这 正面 ,

由于他背靠着门，坏人只能从正面攻击他。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [wel] , ['ʃædoʊ] [smaɪld] .

and	this	—	well	,	Shadow	smiled	.
和	这	—	出色地	,	阴影	微笑	.

而这——嗯，影子笑了。

[hiː; hi] [geɪdʒd] [ðer; ðər] ['tempər] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][tiː] .

He	gauged	their	temper	and	courage	to	a	T	.
他	测量	他们的	脾气	和	勇气	到	一个	T	.

他准确地判断出了他们的脾气和勇气。

['faɪər] - [ɑːrmz][ɑːr; ər] [tuːlz] [tuː] ['nɔɪzi] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɑːrmd] [wɪð; wɪθ]

Fire	-	arms	are	tools	too	noisy	for	such	fellows	,	and	they	were	armed	with
火	-	武器	是	工具	也	嘈杂	为了	这样的	伙伴们	,	和	他们	是	武装	和

[naɪvz] .

knives	.
刀具	.

枪支对于这些人来说噪音太大，所以他们用刀作为武器。

[tuː; tə] [meɪk] [ðiːz] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə][get] [wɪ'ðɪn] ['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .

To	make	these	effective	it	was	necessary	to	get	within	arm's	length	.
到	制作	这些	有效的	它	曾是	必要的	到	得到	之内	武器	长度	.

为了使这些措施有效，必须靠近到触手可及的距离。

[bʌt; bət][tuː; tə][duː] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['ʃædoʊz] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæsk] [ðeɪ] [hæd; həd]

But	to	do	this	in	the	face	of	Shadow's	revolver	was	a	task	they	had
但	到	做	这	在	这	脸	的	影子	左轮手枪	曾是	一个	任务	他们	有

['lɪt(ə)l] ['relɪʃ] [tuː; tə] [ə'tempt] .

little	relish	to	attempt	.
小的	尽情享用	到	试图	.

但面对影子的左轮手枪，他们实在没有多少兴趣去尝试这项任务。

['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] [ɪt'self] , [ænd; ənd] [grɪm] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [stoʊn] , ['ʃædoʊ] [kept] [hɪz; ɪz]

Silent	as	the	grave	itself	,	and	grim	as	a	man	of	stone	,	Shadow	kept	his
沉默的	作为	这	严重	本身	,	和	严峻	作为	一个	男人	的	石头	,	阴影	保留	他的

[rɪ'vɑːlvər] [reɪzd] ,

revolver	raised	,
左轮手枪	提高	,

如同坟墓般寂静，如同石头般冷峻，影子始终高举着他的左轮手枪。

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑːn][ðə; ði] ['trɪgər] , ['redi] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm'self] .

his	finger	on	the	trigger	,	ready	to	defend	himself	.
他的	手指	在	这	扳机	,	准备好	到	保卫	他自己	.

他的手指放在扳机上，准备自卫。

['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] ['vɪlənz] .

Nearer	came	the	villains	.
更近	来了	这	反派	.

恶徒们越来越近了。

['ʃædoʊ] [meɪd] [noʊ] ['muːvmənt] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][hæf] - ['dʌz(ə)n] [fiːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

Shadow	made	no	movement	until	they	were	within	a	half	-	dozen	feet	of	him	,
阴影	制成	不	移动	直到	他们	是	之内	一个	一半	-	打	脚	的	他	,

直到他们靠近到离他不到六英尺的地方，影子才动弹不得。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['slaɪtli] [weɪvd] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['wepən] [tuː; tə][wɔːrn][ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

and	then	he	slightly	waved	his	deadly	weapon	to	warn	them	away	.
和	然后	他	轻微地	挥手	他的	致命	武器	到	警告	他们	离开	.

然后他轻轻挥动了一下手中的致命武器，警告他们离开。

[ðeɪ] [pɔːzd] .

They	paused	.
他们	暂停	.

他们停顿了一下。

['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] ['ʌndər] [ðer; ðər] [breθs] .

Glaring	**at**	**him**	**,**	**they**	**cursed**	**under**	**their**	**breaths**	**.**
刺眼	在	他	,	他们	被诅咒的	在下面	他们的	呼吸	.

他们怒视着他，低声咒骂着。

[tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [wʌz; wəz][bæd] [ɪ'nʌf] .

To	**be**	**balked**	**was**	**bad**	**enough**	**.**
到	是	犹豫不决	曾是	坏的	足够的	.

被拒绝就已经够糟糕的了。

[bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] ['bɔːkt] [ɪn] [ðɪs] [ɔːf] - [hænd] , [kuːl] , ['iːzi] ['mænər] , [wʌz; wəz][fɑːr] [wɜːrs] .

But	**to**	**be**	**balked**	**in**	**this**	**off**	**-**	**hand**	**,**	**cool**	**,**	**easy**	**manner**	**,**	**was**	**far**	**worse**	**.**
但	到	是	犹豫不决	在	这	离开	-	手	,	凉爽的	,	简单的	方式	,	曾是	远的	更糟	.

但以这种漫不经心、冷淡、轻松的方式拒绝，反而更糟糕。

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [duː] ?

But	**what**	**could**	**they**	**do**	**?**
但	什么	可以	他们	做	?

但他们又能怎么办呢?

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [wʌz; wəz] [eɪmd] [æt; ət]

They	**could**	**not**	**fail**	**to**	**see**	**and**	**understand**	**that**	**a**	**revolver**	**was**	**aimed**	**at**
他们	可以	不是	失败	到	看	和	理解	那	一个	左轮手枪	曾是	旨在	在

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['dedlɪ] [ɪn'tent] .

them	**with**	**deadly**	**intent**	**.**
他们	和	致命	意图	.

他们不可能看不到也不可能明白，一把左轮手枪正对着他们，意图置他们于死地。

[ðeɪ] [wel] [nuː] [ðæt] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [ɪz][ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [wɪtʃ] ['trævlz] ['ræpɪdlɪ] ,

They	**well**	**knew**	**that**	**a**	**bullet**	**is**	**a**	**messenger**	**which**	**travels**	**rapidly**	**,**
他们	出色地	知道	那	一个	子弹	是	一个	信使	哪个	旅行	快速	,

他们很清楚，子弹是快速传播的信使。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] - [eɪm][wʌz; wəz][æz; əz] [truː] [æz; əz][hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['stedi] ,

and	**if**	**the**	**mulatto's**	**aim**	**was**	**as**	**true**	**as**	**his**	**arm**	**was**	**steady**	**,**
和	如果	这	-	目的	曾是	作为	真的	作为	他的	手臂	曾是	稳定的	,

如果混血儿的枪法像他手臂的稳定性一样精准，

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [rʌʃ] [ɑːn][hɪm; ɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [deθ] - ['sɪgnəl] [ʌv; əv][æt; ət] [liːst] [wʌn]

to	**attempt**	**to**	**rush**	**on**	**him**	**would**	**be**	**the**	**death**	**-**	**signal**	**of**	**at**	**least**	**one**
到	试图	到	匆忙	在	他	会	是	这	死亡	-	信号	的	在	至少	一

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['nʌmbər] .

of	**their**	**number**	**.**
的	他们的	数字	.

贸然冲向他，至少会让他们中的一人丧命。

[ðɪs] [fækt][wʌz; wəz] ['evɪdənt] .

This	**fact**	**was**	**evident**	**.**
这	事实	曾是	明显	.

这一点显而易见。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] [bæk] [ɪn][æn; ən] [ˌʌndɪ'saɪdɪd] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd] .

And	**they**	**hung**	**back**	**in**	**an**	**undecided**	**state**	**of**	**mind**	**.**
和	他们	悬挂	后退	在	一个	未决定	状态	的	头脑	.

他们犹豫不决，迟迟没有行动。

['ʃædoʊ] [læft] ['kwaɪətli] .

Shadow	**laughed**	**quietly**	**.**
阴影	笑了	悄悄	.

影子轻轻地笑了。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [ədˈvæntɪdʒ] — [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] [teiblz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv]

He	had	the	advantage	—	had	turned	the	tables	,	and	was	aware	of
他	有	这	优势	—	有	转向	这	表格	,	和	曾是	意识到的	的

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

他占据了优势——扭转了局势，而且他也意识到了这一点。

[hiː; hi] [naʊ] [əˈsuːmd] [ðə; ði] [əˈgresɪv] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðem; ðəm] ,

He	now	assumed	the	aggressive	,	and	took	a	step	toward	them	,
他	现在	假定	这	挑衅的	,	和	采取	一个	步	朝向	他们	,

他随即摆出攻击姿态，朝他们走了一步。

[ˈmenəsɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈloʊdɪd] [ænd; ənd] [kɑːkt] [ˈwepən] .

menacing	them	with	the	loaded	and	cocked	weapon	.
威胁	他们	和	这	已加载	和	上膛	武器	.

用上了膛的武器威胁他们。

[ðeɪ] [riˈtriːtid] .

They	retreated	.
他们	撤退	.

他们撤退了。

[ˈfaɪnəli] [wʌn] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [fjuː] [loʊ] , [hɔːrs] - [toʊnd] [wɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə]

Finally	one	uttered	a	few	low	,	hoarse	-	toned	words	,	and	then	they	took	to
最后	一	说出	一个	很少	低的	,	嘶哑	-	色调	字	,	和	然后	他们	采取	到

[ðer; ðər] [hiːlz] ,

their	heels	,
他们的	高跟鞋	,

最后，其中一人低声嘶哑地说了几句话，然后他们拔腿就跑。

[ˈʃædoʊ] [ˈæftər][ðem; ðəm] .

Shadow	after	them	.
阴影	后	他们	.

他们身后跟着阴影。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] [ðeɪ] [dæʃt] ,

Around	the	corner	they	dashed	,
大约	这	角落	他们	虚线	,

他们绕过街角，飞奔而去。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪˈtektɪv] [kept] [ðem; ðəm][ɪn] [saɪt] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈæli] - [wei]

but	the	detective	kept	them	in	sight	until	they	disappeared	into	the	alley	-	way
但	这	侦探	保留	他们	在	视线	直到	他们	消失	进入	这	胡同	-	方式

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [juːst] [tuː; tə] [hed] [hɪm; ɪm][ɔːf] .

which	they	had	used	to	head	him	off	.
哪个	他们	有	用过的	到	头	他	离开	.

但侦探一直盯着他们，直到他们消失在之前用来阻挡他的小巷里。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋgjələr] [ˈɪnsɪdənt] ,

It	was	a	singular	incident	,
它	曾是	一个	单数	事件	,

这是一起孤立事件。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [əˈpɪrd] [soʊ][tuː; tə] [ˈeni] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər][tuː; tə]

and	would	have	appeared	so	to	any	one	who	could	have	been	there	to
和	会	有	出现	所以	到	任何	一	WHO	可以	有	到过	那里	到

[ˈwɪtnəs] [ˌaɪ ˈtiː] .

witness	it	.
证人	它	.

任何在场目睹此事的人都会这么认为。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː]['eni][ðə; ði] [les] ['θrɪlɪŋ] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ]['kwaɪət] .

Nor	**was**	**it**	**any**	**the**	**less**	**thrilling**	**that**	**it**	**was**	**so**	**quiet**	**.**
也不	曾是	它	任何	这	较少的	惊险	那	它	曾是	所以	安静的	.

即便如此安静，也丝毫没有减损它的刺激感。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] , [frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] , ['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['ʌtəd] [noʊ][wɜːrd]

During	**the**	**whole**	**affair**	**,**	**from**	**beginning**	**to**	**end**	**,**	**Shadow**	**had**	**uttered**	**no**	**word**
期间	这	所有的	事务	,	从	开始	到	结尾	,	阴影	有	说出	不	单词

,

,

,

整个过程中，从始至终，影子一言不发。

[bʌt; bət][hæd; həd] [prɪ'zɜːrv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['saɪləns] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ræpt] [hɪm'self] ,

but	**had**	**preserved**	**that**	**mysterious**	**silence**	**in**	**which**	**he**	**had**	**wrapped**	**himself**	**,**
但	有	保存完好	那	神秘	沉默	在	哪个	他	有	包装	他自己	,

但他依然保持着那种神秘的沉默，将自己包裹其中。

[fɔːr; fər] ['kɔːzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [breɪk] [wɪtʃ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'keɪʒn] [hiː; hi][hæd; həd] [pɔːd] [aʊt]

for	**causing**	**him**	**to**	**break**	**which**	**on**	**a**	**certain**	**occasion**	**he**	**had**	**poured**	**out**
为了	导致	他	到	休息	哪个	在	一个	肯定	场合	他	有	倾倒	出去

[ɑːn][maɪ] [hed] [ðə; ði]['vaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] .

on	**my**	**head**	**the**	**vials**	**of**	**his**	**wrath**	**.**
在	我的	头	这	小瓶	的	他的	愤怒	.

因为他让我打破了……有一次，他把盛满愤怒的瓶子倒在了我的头上。

[hiː; hi][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [fɔːr] ['despərət] [men] ,

He	**had**	**conquered**	**four**	**desperate**	**men**	**,**
他	有	征服	四	绝望的	男人	,

他征服了四个绝望的男人，

[hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][æz; əz][kɑːm][ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['iːtn] [hɪz; ɪz] ['dɪnər] .

had	**done**	**it**	**in**	**as**	**calm**	**a**	**manner**	**as**	**he**	**would**	**have**	**eaten**	**his**	**dinner**	**.**
有	完毕	它	在	作为	冷静的	一个	方式	作为	他	会	有	吃	他的	晚餐	.

他做这件事的方式就像吃晚饭一样平静。

['verɪli] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] .

Verily	**,**	**he**	**was**	**a**	**mysterious**	**being**	**.**
确实	,	他	曾是	一个	神秘	存在	.

他确实是个神秘的人。

[ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['æftərwərd] ,

In	**thinking**	**of**	**him**	**afterward**	**,**
在	思维	的	他	之后	,

事后想起他时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] [maɪn] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['krɔːsɪŋ] ,

it	**seemed**	**to**	**me**	**as**	**if**	**his**	**path**	**and**	**mine**	**were**	**always**	**crossing**	**,**
它	似乎	到	我	作为	如果	他的	小路	和	矿	是	总是	过境	,

我觉得我们俩的人生道路总是交汇的。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [wɑːgləm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl][ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər]

for	**it**	**was**	**due**	**to**	**him**	**that**	**Woglom**	**and**	**his**	**pal**	**and**	**myself**	**were**
为了	它	曾是	到期的	到	他	那	沃格洛姆	和	他的	朋友	和	我	是

[pleɪst] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['hɔːrəb(ə)l] [fɪks] .

placed	**in**	**our**	**horrible**	**fix**	**.**
放置	在	我们的	可怕	使固定	.

正是因为他，沃格洛姆、他的朋友和我才陷入了如今这般可怕的境地。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [baɪ][ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ] .

The	**gentleman**	**who**	**lived**	**in**	**this**	**place**	**had**	**been**	**visited**	**one**	**evening**	**by**	**a**	**mulatto**	**.**
这	绅士	WHO	居住地	在	这	地方	有	到过	到访	一	晚上	经过	一个	混血儿	.

一天晚上，住在这里的一位绅士接待了一位混血儿。

" [ə; eɪ][muˈlɑːtoʊ] — [ə; eɪ]['niːgroʊ] ?

"	A	mulatto	—	a	negro	?
"	一个	混血儿	—	一个	黑人	?

“混血儿——黑人？”

" [hiː; hi] [sed] , [wen] [ðə; ðɪ][gɜːrl][toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

"	he	said	,	when	the	girl	told	him	that	such	a	person	wished	to	see	him	.
"	他	说	,	什么时候	这	女孩	讲述	他	那	这样的	一个	人	希望	到	看	他	.

“他说，当女孩告诉他有这样一个人想见他时。”

" [wʌt] [dʌz] [hiː; hi][wɑːnt] ? "

"	What	does	he	want	?	"
"	什么	做	他	想	?	"

他想要什么?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [sɜːr] .

"	I	don't	know	,	sir	.
"	我	不	知道	,	先生	.

我不知道，先生。

[hiː; hi][dʒɪst] [ʃoʊd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər][wɪd] - [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] - [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] . "

He	jist	showed	me	a	bit	of	paper	wid	'	I	want	to	see	the	master	of	the	house	'	on	it	.	"
他	要点	显示	我	一个	少量	的	纸	宽	-	我	想	到	看	这	掌握	的	这	房子	-	在	它	.	"

他给我看了一张纸条，上面写着“我要见这家的主人”。

" [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['laɪbreri] .

"	Take	him	into	the	library	.
"	拿	他	进入	这	图书馆	.

把他带到图书馆去。

" [æz; əz][ðə; ðɪ] ['riːdər] [wɪl] ['redɪli] [sə'poʊz] , [ðə; ðɪ][muˈlɑːtoʊ][wʌz; wəz] ['ʃædoʊ] .

"	As	the	reader	will	readily	suppose	,	the	mulatto	was	Shadow	.
"	作为	这	读者	将要	容易	认为	,	这	混血儿	曾是	阴影	.

读者很容易就能猜到，这个混血儿就是影子。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membər] [ðæt] [wɑːgləm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl][wɜːr; wər] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʃʊgər] - [haʊs] [gæŋ] .

It	will	be	remembered	that	Woglom	and	his	pal	were	connected	with	the	sugar	-	house	gang	.
它	将要	是	记得	那	沃格洛姆	和	他的	朋友	是	连接	和	这	糖	-	房子	帮派	.

人们会记得，沃格洛姆和他的同伙与糖屋团伙有联系。

[wɑːgləm] [wʌz; wəz] " [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [lʌk] " [soʊ]['bædli][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'spoʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bər'gleriəs] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

Woglom	was	"	down	on	his	luck	"	so	badly	as	to	have	been	obliged	to	dispose	of	his	burglarious	implements	.
沃格洛姆	曾是	"	向下	在	他的	运气	"	所以	糟糕	作为	到	有	到过	有义务	到	处置	的	他的	入室盗窃	实施	.

沃格洛姆“运气很差”，以至于不得不处理掉他的盗窃工具。

[hiː; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [kæp][tuː; tə][biː; bi] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [tuːlz] .

He	had	visited	Cap	to	be	supplied	with	some	tools	.
他	有	到访	帽	到	是	供应	和	一些	工具	.

他曾去拜访卡普，是为了让他提供一些工具。

[kæp] [diˈmɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wɑːgləm] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Cap	demanded	to	know	what	Woglom	was	going	to	do	with	them	,
帽	要求	到	知道	什么	沃格洛姆	曾是	去	到	做	和	他们	,

卡普质问沃格洛姆打算如何处置他们，

[ænd; ənd] [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ,

and	what	were	the	chances	of	his	success	,
和	什么	是	这	机会	的	他的	成功	,

他成功的几率有多大?

[bɪ'fɔːr] ['lendɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] — [fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

before	lending	him	what	he	wanted	—	for	a	good	round	consideration	.
前	贷款	他	什么	他	通缉	—	为了	一个	好的	圆形的	考虑	.

在借给他他想要的东西之前——经过一番周全的考虑。

[ðʌs] , [waɪl] [ɪn] [kən'siːlmənt] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ['ʌndər] [ðə; ði][dʒʌŋk][paɪl] ,

Thus	,	while	in	concealment	in	the	passage	under	the	junk	pile	,
因此	,	尽管	在	隐蔽	在	这	通道	在下面	这	垃圾	桩	,

因此，当他藏身于垃圾堆下的通道中时，

['ʃædoʊ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðɪs] " [dʒɑːb] . "

Shadow	had	learned	the	particulars	of	this	"	job	.	"
阴影	有	学习	这	细节	的	这	"	工作	.	"

影子已经了解了这份“工作”的具体细节。

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ? " [sed] [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [æz; əz][hiː; hi] ['entərd]

"	You	wished	to	see	me	?	"	said	the	master	of	the	house	,	as	he	entered
"	你	希望	到	看	我	?	"	说	这	掌握	的	这	房子	,	作为	他	进入

[ðə; ði]['laɪbreri] ,

the	library	,
这	图书馆	,

“您找我？”主人走进书房时问道。

[wer] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] .

where	Shadow	had	been	shown	.
在哪里	阴影	有	到过	所示	.

影子出现的地方。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [boʊd] , ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊpən] [desk] , [ðen] [tʊk] ['peɪpər][ænd; ənd]['pens(ə)l]

The	detective	bowed	,	pointed	to	the	open	desk	,	then	took	paper	and	pencil
这	侦探	鞠躬	,	尖	到	这	打开	桌子	,	然后	采取	纸	和	铅笔

[ænd; ənd] [roʊt] :

and	wrote	:
和	写道	:

侦探鞠了一躬，指了指敞开的办公桌，然后拿起纸笔写道：

" [ə; eɪ][plæn][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] [tuː; tə][rɑːb][jʊr; jər] [haʊs] .

"	A	plan	has	been	formed	to	rob	your	house	.
"	一个	计划	有	到过	形成	到	抢	你的	房子	.

“有人计划抢劫你的房子。”

" ['riːdɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ʌv; əv] [sər'praɪz] , [ðen] [lʊkt] [mɔːr] ['kloʊsli]

"	Reading	this	,	the	gentleman	gave	a	start	of	surprise	,	then	looked	more	closely
"	阅读	这	,	这	绅士	给予	一个	开始	的	惊喜	,	然后	看起来	更多的	密切

[æt; ət] ['ʃædoʊ] .

at	Shadow	.
在	阴影	.

读到这里，这位先生先是惊讶地一跳，然后更加仔细地看了看影子。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

" [hiː; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] , " ['ʃædoʊ] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

"	A	detective	,	"	Shadow	replied	,	in	writing	.
"	一个	侦探	,	"	阴影	回复	,	在	写作	.

“一名侦探，”Shadow 用文字回复道。

[ɪn] [tɜːrmz] [æz; əz] [briːf] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] ['autlaind] [ðə; ði] [keɪs] ,

In	terms	as	brief	as	possible	he	outlined	the	case	,
在	条款	作为	简短的	作为	可能的	他	概述	这	案件	,

他尽可能简明扼要地概述了案情，

[spoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [træmp] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [fuːd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['deɪz] [wɜːrk] [tuː; tə] ,

spoke	of	the	tramp	they	had	given	food	and	a	day's	work	to	,
辐	的	这	流浪汉	他们	有	给定	食物	和	一个	天	工作	到	,

他们谈到了他们曾给予食物和一天工作的流浪汉。

[ænd; ənd] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːsnɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊz] [hæd; həd]

and	told	him	he	would	find	that	the	fastenings	of	the	cellar	windows	had
和	讲述	他	他	会	寻找	那	这	紧固件	的	这	地窖	视窗	有

[bɪn] ['tæmpərd] [wɪð; wɪθ] .

been	tampered	with	.
到过	篡改	和	.

并告诉他，他会发现地窖窗户的锁扣已被人动过手脚。

['hævɪŋ] [wɔːrnd] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] , ['ʃædoʊ] [rɪ'taɪərd] , [rɪ'fjuːzɪŋ] ['iːðər] [peɪ] [ɔːr] [rɪ'freʃmənt]

Having	warned	the	gentleman	,	Shadow	retired	,	refusing	either	pay	or	refreshment
拥有	警告	这	绅士	,	阴影	退休	,	拒绝	任何一个	支付	或者	清爽

['tendəd] [hɪm; ɪm] .

tendered	him	.
已提交	他	.

警告了这位先生之后，影子便离开了，拒绝了对方提供的报酬和茶点。

[æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [prɪ'perd] [hɪz; ɪz] [træp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sprɪŋ]

At	once	the	owner	of	the	house	had	prepared	his	trap	and	the	spring
在	一次	这	所有者	的	这	房子	有	准备	他的	陷阱	和	这	春天

['gʌnz] ,

guns	,
枪支	,

屋主立刻准备好了陷阱和弹簧枪。

[waɪl] ['ʃædoʊ] [went] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðə; ði] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

while	Shadow	went	back	to	the	city	to	continue	the	discouraging	search	for	a
尽管	阴影	去	后退	到	这	城市	到	继续	这	令人沮丧	搜索	为了	一个

['krɪmɪn(ə)l] [tuː; tə] [huːz] [aɪ'dentəti] [hiː; hi] [hæd; həd] ['oʊnli] [ðə; ði] ['feɪntɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [kluː] .

criminal	to	whose	identity	he	had	only	the	faintest	possible	clew	.
刑事	到	谁	身份	他	有	仅有的	这	最微弱	可能的	线索	.

与此同时，Shadow返回城市，继续进行令人沮丧的搜寻，寻找一名罪犯，但他对罪犯的身份却只有一丝蛛丝马迹。

[laɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['ʃædoʊ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['saɪləntli] [stoʊl] ['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] ,

Like	a	very	shadow	he	was	,	as	he	silently	stole	hither	and	thither	,
喜欢	一个	非常	阴影	他	曾是	,	作为	他	默默	偷窃	这里	和	那里	,

他就像一道影子，悄无声息地来回穿梭。

[ænd; ənd] [glaidid] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [vaɪs] ,

and	glided	in	and	out	of	the	haunts	of	vice	,
和	滑翔	在	和	出去	的	这	闹鬼的地方	的	副	,

他游刃有余地出入于罪恶的巢穴之间，

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [greɪt] [rɔːŋ] [ænd; ənd][hæd; həd]

searching	**for**	**the**	**man**	**who**	**had**	**done**	**him**	**a**	**great**	**wrong**	**and**	**had**
搜索	为了	这	男人	WHO	有	完毕	他	一个	伟大的	错误的	和	有

[ə'raʊzd] [hɪz; ɪz] ['enməti] .

aroused	**his**	**enmity**	**.**
被唤醒	他的	敌意	.

他正在寻找那个曾对他犯下滔天罪行、激起他仇恨的人。

[ænd; ənd] [ðen] , [er] [naɪt] , [hɪz; ɪz][lɪps] [ɪnˌvɑːlən'terəli] ['pɑːrtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['saɪləns] [wʌz; wəz]

And	**then**	**,**	**ere**	**night**	**,**	**his**	**lips**	**involuntarily**	**parted**	**,**	**and**	**the**	**long**	**silence**	**was**
和	然后	,	埃雷	夜晚	,	他的	嘴唇	不由自主	分手了	,	和	这	长的	沉默	曾是

[ʌn'kɑːnʃəsli] ['broʊkən] ,

unconsciously	**broken**	**,**
不知不觉	破碎的	,

然后，在夜幕降临之前，他的嘴唇不由自主地张开，长久的沉默被无意识地打破了。

[æz; əz][hiː; hi] ['fɜːrvəntli] [ɪk'skleɪmd] :

as	**he**	**fervently**	**exclaimed**	**:**
作为	他	热切地	惊呼	:

他激动地喊道：

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !

"	**Thank**	**Heaven**	**!**
"	感谢	天堂	!

“谢天谢地！

" [hɪz; ɪz] [kiːn] [geɪz] ['restɪd] [ɑːn][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [felt] [æn; ən] ['ɪnwərd] [kən'vɪkʃn] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	**His**	**keen**	**gaze**	**rested**	**on**	**a**	**man**	**whom**	**he**	**felt**	**an**	**inward**	**conviction**	**was**	**the**
"	他的	敏锐的	目光	休息	在	一个	男人	谁	他	毛毡	一个	向内	定罪	曾是	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ɪn] [veɪn] [en'devəd] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

individual	**whom**	**he**	**had**	**for**	**so**	**long**	**in**	**vain**	**endeavored**	**to**	**discover**	**.**
个人	谁	他	有	为了	所以	长的	在	徒劳	努力	到	发现	.

“他敏锐的目光落在一个人身上，他内心深信这个人就是他长期以来徒劳地试图找到的那个人。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fleɪm] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'tektɪv] ['grædʒuəli] [druː]

And	**,**	**with**	**eyes**	**beginning**	**to**	**flame**	**,**	**the**	**mysterious**	**detective**	**gradually**	**drew**
和	,	和	眼睛	开始	到	火焰	,	这	神秘	侦探	逐步地	画

['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

nearer	**to**	**the**	**individual**	**,**
更近	到	这	个人	,

于是，这位神秘侦探双眼燃起怒火，逐渐向那个人靠近。

[waɪl] [wʌn][hænd] ['restɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .

while	**one**	**hand**	**rested**	**on**	**his**	**revolver**	**.**
尽管	一	手	休息	在	他的	左轮手枪	.

一只手放在他的左轮手枪上。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['aʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [æt; ət][hænd] ?

Was	**the**	**hour**	**of**	**his**	**vengeance**	**at**	**hand**	**?**
曾是	这	小时	的	他的	复仇	在	手	?

他的复仇时刻是否已经来临?

['tʃæptər] [ˌeksˈeksˈaɪ] .

CHAPTER	**XXI**	**.**
章	二十一	.

第二十一章

[fʌn] !

FUN	**!**
乐趣	!

乐趣！

['helən] - [breɪn] [hæd; həd] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

Helen	Dilt's	brain	had	withstood	the	shock	of	the	torture	to	which	she	had
海伦	-	脑	有	经受住了考验	这	震惊	的	这	酷刑	到	哪个	她	有

[bɪn] [səb'dʒɛktɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['hjuːmən] [haɪ'iːnə] [huː] [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər] [ðæt] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

been	subjected	by	the	human	hyena	who	presided	over	that	establishment	,
到过	受	经过	这	人类	鬣狗	WHO	主持	超过	那	建立	,

海伦·迪尔特的大脑经受住了那个机构里那个人渣对她施加的酷刑的冲击。

[kɔːld] [ə; eɪ] " [fɜːrst] - [klæs] ['praɪvət] [ə'saɪləm] , [wer] ['eksələnt] [ker] [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [fɔːr; fər] [ðoʊz]

called	a	"	first	-	class	private	asylum	,	where	excellent	care	is	guaranteed	for	those
称为	一个	"	第一的	-	班级	私人的	庇护所	,	在哪里	出色的	关心	是	保证	为了	那些

[ʌn'fɔːrtʃənət] [huː] [ɑːr; ər] ['mentəli] [dɪ'reɪndʒd] .

unfortunates	who	are	mentally	deranged	.
不幸的	WHO	是	精神上	精神错乱	.

被称为“一流的私人精神病院”，在那里，那些不幸患有精神错乱的人将得到很好的照顾。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] - ['bɪznəs] [tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] ['kreɪzi] [ɔːr] [kɪl] [hɜːr; hər] ,

"	It	was	Tige's	business	to	drive	her	crazy	or	kill	her	,
"	它	曾是	-	商业	到	驾驶	她	疯狂的	或者	杀	她	,

“蒂格的任务就是把她逼疯或者杀了她。”

[ænd; ənd] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sʌm; səm] [tuː; tə] [biː; bi] [meɪd] [baɪ] ['bɔːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['æftər] ['biːɪŋ] [meɪd]

and	apart	from	the	sum	to	be	made	by	boarding	her	after	being	made
和	除	从	这	和	到	是	制成	经过	登机	她	后	存在	制成

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

除了把她弄疯后寄养她所能获得的报酬之外，

[ðə; ði] [fiːnd] [kɛəd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [feɪt] [ʃiː; ʃi] [ə'saɪnd] [tuː; tə] ['helən] .

the	fiend	cared	very	little	which	fate	she	assigned	to	Helen	.
这	恶魔	关心	非常	小的	哪个	命运	她	分配	到	海伦	.

这个恶魔对海伦的命运毫不在意。

" [aɪ] [mʌst; məst] [traɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['tɔːtʃəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] , " ['mʌtəd] [ðə; ði] ['taɪgrəs] ,

"	I	must	try	a	few	more	tortures	on	her	,	"	muttered	the	tigress	,
"	我	必须	尝试	一个	很少	更多的	酷刑	在	她	,	"	低声说道	这	母老虎	,

“我得再给她施加几种酷刑，”母老虎低声说道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dəunt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['wiːkən] [suːn] ,

"	and	if	she	don't	begin	to	weaken	soon	,
"	和	如果	她	不	开始	到	削弱	很快	,

“如果她再不开始虚弱下去，

[aɪl] [teɪk] [ðə; ði] [bʊl] [baɪ] [ðə; ði] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [træn'splæntɪŋ] .

I'll	take	the	bull	by	the	horns	and	prepare	her	for	transplanting	.
患病的	拿	这	公牛	经过	这	角	和	准备	她	为了	移植	.

我会迎难而上，做好移植的准备。

" [ðə; ði] [retʃ] [læft] [æt; ət] [hɜːr; hər] [oʊn] [fə'siːʃəsnəs] , [ænd; ənd] [æt; ət] [wʌns] [tʊk] [steps] [tuː; tə]

"	The	wretch	laughed	at	her	own	facetiousness	,	and	at	once	took	steps	to
"	这	可怜虫	笑了	在	她	自己的	滑稽	,	和	在	一次	采取	步骤	到

[hæv; həv] [sʌm; səm] [mɔːr] " [fʌn] ,

have	some	more	"	fun	,
有	一些	更多的	"	乐趣	,

“这个可怜虫嘲笑自己的滑稽，并立即采取措施去寻开心，

" [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

"	as	she	called	it	.
"	作为	她	称为	它	.

正如她所说。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Perhaps	**it**	**was**	**fun**	**to**	**her**	**.**
也许	它	曾是	乐趣	到	她	.

或许她觉得很有趣。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][in'dʒɔiz][ɪz] [fʌn] ,

If	**everything**	**that**	**a**	**person**	**enjoys**	**is**	**fun**	**,**
如果	一切	那	一个	人	享受	是	乐趣	,

如果一个人喜欢的所有事情都很有趣，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] ['tɔːrtʃər] [hɜːr; hər] ['peɪʃnts] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði]

then	**it**	**was**	**fun**	**for**	**her**	**to**	**torture**	**her**	**patients**	**and**	**watch**	**the**
然后	它	曾是	乐趣	为了	她	到	酷刑	她	患者	和	手表	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] .

exhibition	**of**	**their**	**anguish**	**.**
展览	的	他们的	痛苦	.

然后，她觉得折磨病人、观看他们痛苦挣扎的样子很有趣。

[pʊr] ['helən] !

Poor	**Helen**	**!**
贫穷的	海伦	!

可怜的海伦！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['ædəmənt] ['sɔːfn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['laɪɪŋ]

It	**was**	**enough**	**to**	**make**	**a**	**heart**	**of**	**adamant**	**soften**	**to**	**see**	**her**	**lying**
它	曾是	足够的	到	制作	一个	心	的	坚定不移	软化	到	看	她	说谎

[ðer; ðər] ,

there	**,**
那里	,

看到她躺在那里，足以让最铁石心肠的人也心软。

['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .

quivering	**and**	**shivering**	**.**
颤抖	和	瑟瑟发抖	.

颤抖着，瑟瑟发抖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kɔːz] [ðə; ði]['stoʊniɪst] [aɪz] [tuː; tə] [ʃed] [terz] [ʌv; əv] [blʌd] .

It	**was**	**enough**	**to**	**cause**	**the**	**stoniest**	**eyes**	**to**	**shed**	**tears**	**of**	**blood**	**.**
它	曾是	足够的	到	原因	这	最坚硬的	眼睛	到	棚	眼泪	的	血	.

足以让最铁石心肠的人也流下血泪。

[bʌt; bət] [tiːʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

But	**Tige**	**was**	**not**	**a**	**human**	**being**	**.**
但	虎	曾是	不是	一个	人类	存在	.

但蒂格并非人类。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ['hjuːmən] [reɪs] [tuː; tə][kɔːl][hɜːr; hər][soʊ] .

It	**would**	**be**	**a**	**libel**	**on**	**the**	**whole**	**human**	**race**	**to**	**call**	**her**	**so**	**.**
它	会	是	一个	诽谤	在	这	所有的	人类	种族	到	称呼	她	所以	.

如果这样称呼她，是对全人类的诽谤。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ][fɔːrm][ʌv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [hɑːrt] ,

She	**was**	**rather**	**a**	**form**	**of**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**	**without**	**feeling**	**,**	**without**	**heart**	**,**
她	曾是	相当	一个	形式	的	肉	和	血	,	没有	感觉	,	没有	心	,

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

the	**spirit**	**,**
这	精神	,

她更像是一个血肉之躯，没有感觉，没有心，没有灵魂。

[ðə; ði][laɪf] , [wɪtʃ] ['ænɪmeɪtɪd][hɜːr; hər] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʌv; əv] ['seɪtn] [hɪm'self] , [ɔːr] [els] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	**life**	**,**	**which**	**animated**	**her**	**being**	**that**	**of**	**Satan**	**himself**	**,**	**or**	**else**	**one**	**of**	**his**
这	生活	,	哪个	动画	她	存在	那	的	撒但	他自己	,	或者	别的	一	的	他的

[ɑːrtʃ] [fiːndz] .

arch	**fiends**	**.**
拱	恶魔	.

她的生命，要么是撒旦本人的生命，要么是他的某个大恶魔的生命。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [braʊn] .

A	**few**	**words**	**had**	**been**	**received**	**from**	**Brown**	**.**
一个	很少	字	有	到过	已收到	从	棕色的	.

收到了布朗的几句话。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [tiːʒ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɪn'devər] , [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz] , [tuː; tə]

They	**were**	**to**	**the**	**effect**	**that**	**Tige**	**was**	**to**	**endeavor**	**,**	**above**	**all**	**things**	**,**	**to**
他们	是	到	这	影响	那	虎	曾是	到	努力	,	多于	全部	事物	,	到

['æktʃuəli] [kreɪz] ['helən] .

actually	**craze**	**Helen**	**.**
实际上	狂热	海伦	.

其意思是，蒂格的首要任务是让海伦发疯。

[ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɛndz] ['betər] .

It	**suited**	**his**	**ends**	**better**	**.**
它	适合	他的	结束	更好的	.

这更符合他的利益。

[bʌt; bət][ɪn] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər][mæd] , [ðen] [tuː; tə] [kɪl] [hɜːr; hər] .

But	**in**	**case**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**drive**	**her**	**mad**	**,**	**then**	**to**	**kill**	**her**	**.**
但	在	案件	它	曾是	不可能的	到	驾驶	她	疯狂的	,	然后	到	杀	她	.

但如果无法让她发疯，那就杀了她。

[ə; eɪ] ['kiːpər] ['entərd] ['hɛlɪnz] [ruːm] , [rɪ'muːvd] [ðə; ði] [gæg] , [ænd; ənd] ['moʊʃənd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [iːt]

A	**keeper**	**entered**	**Helen's**	**room**	**,**	**removed**	**the**	**gag**	**,**	**and**	**motioned**	**her**	**to**	**eat**
一个	守门员	进入	海伦的	房间	,	已移除	这	插科打诨	,	和	示意	她	到	吃

.

:
.

一名看守进入海伦的房间，取下她嘴里的布条，示意她吃东西。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .

She	**shook**	**her**	**head**	**.**
她	摇晃	她	头	.

她摇了摇头。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [iːt] .

She	**could**	**not**	**eat**	**.**
她	可以	不是	吃	.

她吃不下东西。

[hiː; hi] [ðen] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər][sʌm; səm] ['lɪkər] [ɔːr] [waɪn] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

He	**then**	**offered**	**her**	**some**	**liquor**	**or**	**wine**	**,**	**but**	**this**	**she**	**also**	**refused**	**.**
他	然后	提供	她	一些	酒	或者	葡萄酒	,	但	这	她	还	拒绝	.

他随后给她倒了些酒，但她也拒绝了。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][jʊr; jər] [streŋθ] , " [ðə; ði] ['kiːpər] [sed] .

"	**You**	**must**	**take**	**something**	**to**	**keep**	**up**	**your**	**strength**	**,**	**"**	**the**	**keeper**	**said**	**.**
"	你	必须	拿	某物	到	保持	向上	你的	力量	,	"	这	守门员	说	.

“你必须吃点东西来保持体力，”守门员说。

" [aɪv] [gɑːt]['ɔːrdərz][tuː; tə] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [sʌm; səm] [waɪn] ,

"	**I've**	**got**	**orders**	**to**	**see**	**that**	**you**	**take**	**some**	**wine**	**,**
"	我已经	得到	订单	到	看	那	你	拿	一些	葡萄酒	,

“我奉命让你喝点酒，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['ɔ:rdərz][hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [əu'beid] ,

and	in	this	establishment	orders	has	got	to	be	obeyed	,
和	在	这	建立	订单	有	得到	到	是	服从	,

在这个机构里，命令必须遵守。

['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [fɔ:rs] [ðə; ði] [stʌf] [daʊn] [jʊr; jər] [grʌb] - [tu:b] .

even	if	I	have	to	force	the	stuff	down	your	grub	-	tube	.
甚至	如果	我	有	到	力量	这	东西	向下	你的	幼虫	-	管子	.

即使我不得不强行把那东西塞进你的胃里。

" [hi:; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tu:; tə] ['hɛlɪnz] [lɪps] ,

"	He	placed	a	glass	of	wine	to	Helen's	lips	,
"	他	放置	一个	玻璃	的	葡萄酒	到	海伦的	嘴唇	,

他把一杯酒送到海伦嘴边，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] — [fiərɪŋ] ['pɔɪzn] — [hi:; hi] ['θrɔtld] [hɜ:r; hər] ,

and	when	she	would	not	take	it	—	fearing	poison	—	he	throttled	her	,
和	什么时候	她	会	不是	拿	它	—	害怕	毒	—	他	节流	她	,

她因为害怕中毒而拒绝服用，于是他掐死了她。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [gɑ:spt] [let] [ðə; ði] [waɪn] [rʌn] [daʊn] [hɜ:r; hər] [θroʊt] , ['ɔ:lmoʊst] ['stræŋglɪŋ] [hɜ:r; hər] .

and	when	she	gasped	let	the	wine	run	down	her	throat	,	almost	strangling	her	.
和	什么时候	她	倒吸一口气	让	这	葡萄酒	跑步	向下	她	喉	,	几乎	勒死	她	.

她倒吸一口凉气，酒顺着喉咙流了下去，差点让她窒息。

[ðə; ði] ['ki:pər] ['weɪtɪd] .

The	keeper	waited	.
这	守门员	等待	.

守门人静静地等待着。

['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [ˌʌn'drʌgd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ,

Finding	that	the	wine	was	undrugged	,	so	far	as	she	could	tell	,
寻找	那	这	葡萄酒	曾是	未服用药物	,	所以	远的	作为	她	可以	告诉	,

她发现，就她所能判断，这瓶酒里没有掺药。

[ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [gloʊ] [ˌaɪ 'ti:] [prə'du:st] ,

and	feeling	the	generous	glow	it	produced	,
和	感觉	这	慷慨的	辉光	它	生产	,

感受着它散发出的温暖光芒，

[ʃi:; ʃi][dræŋk] [ə'nʌðər] [glæs] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['ki:pər] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ['vaɪələns] .

she	drank	another	glass	without	compelling	the	keeper	to	resort	to	violence	.
她	喝	其他	玻璃	没有	引人注目的	这	守门员	到	采取	到	暴力	.

她又喝了一杯，并没有迫使看守诉诸暴力。

" [wɪl] [ju:; jʊ] [i:t] [naʊ] ? "

"	Will	you	eat	now	?	"
"	将要	你	吃	现在	?	"

“你现在吃吗？”

" [noʊ] . "

"	No	.	"
"	不	.	"

“不。”

" [eint] [ju:; jʊ] ['hʌŋgri] ? "

"	Ain't	you	hungry	?	"
"	不是	你	饥饿的	?	"

你不饿吗？

" [nɑːt][ə; eɪ][bɪt] . "
" **Not a bit .** "
" 不是 一个 少量 . "

“一点也不。”

" ['betər] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði] ['feloʊ] .
" **Better eat it , " said the fellow .**
" 更好的 吃 它 , " 说 这 同伴 .

“最好把它吃掉，”那人说道。

" ['peɪʃnts] [ɪz] ['nevər] [ʃʊr] [hɪr] [wen] [ðeɪl] [get] [ə'nʌðər] [miːl] .
" **Patients is never sure here when they'll get another meal .**
" 患者 是 绝不 当然 这里 什么时候 他们会 得到 其他 一顿饭 .

“在这里，病人永远不知道什么时候才能吃到下一顿饭。”

[ɪf] [juː; jʊ] [eint] ['hʌŋgri] [naʊ] ,
If you ain't hungry now ,
如果 你 不是 饥饿的 现在 ,

如果你现在不饿，

[juː; jʊ] [maɪt] ['betər] [iːt] [ðɪs] [grʌb] [-] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] .
you might better eat this grub ag'in the time when you will be .
你 可能 更好的 吃 这 幼虫 再次 这 时间 什么时候 你 将要 是 .

你最好还是等有朝一日再吃一次这种虫子。

" [bʌt; bət] ['helən] ['moʊʃənd] [ðə; ði] [fuːd] [ə'weɪ] .
" **But Helen motioned the food away .**
" 但 海伦 示意 这 食物 离开 .

但海伦示意把食物拿走。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [iːt] .
She could not eat .
她 可以 不是 吃 .

她吃不下东西。

[bɪ'fɔːr] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] , [ðə; ði] ['feloʊ] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] [gæg] .
Before taking his leave , the fellow replaced the gag .
前 采取 他的 离开 , 这 同伴 替换 这 插科打诨 .

临走前，那人把口塞重新塞好。

[wen] ['helən] [sɔː] [hɪm; ɪm] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [ænd; ənd] [di'vaind] [wʌt] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] ,
When Helen saw him take it up , and divined what he intended to do ,
什么时候 海伦 锯 他 拿 它 向上 , 和 神谕 什么 他 故意的 到 做 ,

海伦看到他拿起那东西，便猜到了他的意图。

[ʃiː; ʃi] [fɪld] [hɜːr; hər] [lʌŋz] [fɔːr; fər] ['skriːmɪŋ] .
she filled her lungs for screaming .
她 已填 她 肺 为了 尖叫 .

她屏住呼吸，准备尖叫。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kiːpərz] [aɪz] [wɜːr; wər] [kwɪk] [wʌnz] .
But the keeper's eyes were quick ones .
但 这 守门员 眼睛 是 快的 一个 .

但守门员眼疾手快。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['sɪmələr] [siːnz] , [ænd; ənd] [kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [flæʃ] [hæd; həd] ['helən]
He was accustomed to similar scenes , and quick as a flash had Helen
他 曾是 习惯 到 相似的 场景 , 和 快的 作为 一个 闪光 有 海伦
[baɪ] [ðə; ði] [θroʊt] ,
by the throat ,
经过 这 喉 ,

他早已习惯了类似的场景，动作迅捷如闪电般掐住了海伦的喉咙。

[ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ðə; ði][fɜːrst] [ʃriːk] [ʃɔːrt] [ɔːf] .

and	choked	the	first	shriek	short	off	.
和	窒息	这	第一的	尖叫	短的	离开	.

第一声尖叫还没发出就被扼杀了。

" [naʊ] [biː; bi]['kwaɪət] , [kɜːrs] [juː; jʊ] !

"	Now	be	quiet	,	curse	you	!
"	现在	是	安静的	,	诅咒	你	!

“现在闭嘴，该死的！”

" [hiː; hi] [hist] , [æz; əz][ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] [tʌŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə][proʊ'truːd] .

"	he	hissed	,	as	the	poor	girl's	tongue	began	to	protrude	.
"	他	嘶嘶作响	,	作为	这	贫穷的	女孩们	舌头	开始	到	突出	.

“他嘶嘶地说，可怜的女孩的舌头开始伸出来。”

" [jʊə(r)] ['maɪti] [sloʊ] [ɪn] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [eint] [best] [tuː; tə] [kɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [priks] [ɪn] [ðɪs] -

"	You're	mighty	slow	in	learning	that	it	ain't	best	to	kick	against	the	pricks	in	this	'
"	你是	强大的	慢的	在	学习	那	它	不是	最好的	到	踢	反对	这	刺痛	在	这	-

[er] [ʃɪ'bæŋ] .

ere	shebang	.
埃雷	谢邦	.

“你真是太迟钝了，才明白在这件事里跟那些混蛋作对可不是什么好事。”

" ['letɪŋ] [goʊ][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [θroʊt] [naʊ] ,

"	Letting	go	of	Helen's	throat	now	,
"	出租	去	的	海伦的	喉	现在	,

“现在松开海伦的喉咙，

[hiː; hi] ['deftli] [ə'plaɪd] [ðə; ði] [gæg] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [sə'fɪʃ(ə)nt] [breθ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði]

he	deftly	applied	the	gag	before	she	could	recover	sufficient	breath	to	finish	the
他	巧妙地	应用	这	插科打诨	前	她	可以	恢复	充足的	气息	到	结束	这

[kraɪ][fɔːr; fər][help] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃoʊkt] [daʊn] .

cry	for	help	which	he	had	choked	down	.
哭	为了	帮助	哪个	他	有	窒息	向下	.

他趁她还没来得及喘口气，发出被他哽咽的求救声之前，巧妙地给她戴上了口塞。

[ðen] [hiː; hi] [left] [hɜːr; hər] .

Then	he	left	her	.
然后	他	左边	她	.

然后他就离开了她。

[æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['vɪzɪtər] .

An	hour	later	she	had	another	visitor	.
一个	小时	之后	她	有	其他	游客	.

一小时后，她又迎来了一位访客。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tiːʒ] .

It	was	Tige	.
它	曾是	虎	.

是泰格。

['helən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] .

Helen	was	a	brave	girl	.
海伦	曾是	一个	勇敢的	女孩	.

海伦是个勇敢的女孩。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pruːvd] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [wen] [ɪn][ðə; ði] ['selər] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mə'gɪnəs]

She	had	proved	her	courage	when	in	the	cellar	beneath	the	house	of	McGinnis
她	有	已证实	她	勇气	什么时候	在	这	地窖	下面	这	房子	的	麦金尼斯

,

,

,

她在麦金尼斯家地下室里就证明了自己的勇气。

[wen] [ðə; ði]['kruːəl][taɪd] ['maʊntɪd] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

when	the	cruel	tide	mounted	higher	and	higher	about	her	.
什么时候	这	残忍的	潮	安装	更高	和	更高	关于	她	.

当残酷的潮水在她周围越涨越高时。

[jes] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] [gɜːrl] .

Yes	,	she	was	a	brave	girl	.
是的	,	她	曾是	一个	勇敢的	女孩	.

是的，她是个勇敢的女孩。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['kwestʃən] [ə'baʊt] [ðæt] .

There	could	be	no	question	about	that	.
那里	可以	是	不	问题	关于	那	.

这一点毋庸置疑。

[jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['kaʊərɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['terər] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜːr; hər] [tɔːr'mentər] ['entərɪŋ]

Yet	she	could	not	help	cowering	down	in	terror	as	she	saw	her	tormentor	entering
然而	她	可以	不是	帮助	畏缩	向下	在	恐怖	作为	她	锯	她	折磨者	进入

[ðə; ði] [ruːm] — [kʊd; kəd][nɑːt][help] ['ʃrɪŋkɪŋ] [daʊn] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][bed] ,

the	room	—	could	not	help	shrinking	down	close	to	the	bed	,
这	房间	—	可以	不是	帮助	收缩	向下	关闭	到	这	床	,

然而，当她看到折磨她的人走进房间时，她还是忍不住恐惧地蜷缩起来，紧紧贴着床。

[waɪl] [koʊld] [tʃɪlz] [krept] [ʌp][hɜːr; hər][spaɪn] ,

while	cold	chills	crept	up	her	spine	,
尽管	寒冷的	寒意	悄悄地爬	向上	她	脊柱	,

一股寒意沿着她的脊背向上蔓延，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] ['telɪskoʊpɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr'self] .

accompanied	by	a	feeling	as	if	she	were	telescoping	into	herself	.
伴随	经过	一个	感觉	作为	如果	她	是	伸缩	进入	她自己	.

同时，她感到自己仿佛在向内收缩。

[tiːʒ] [pɔːzd] .

Tige	paused	.
虎	暂停	.

蒂格停顿了一下。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ænd; ənd] [gləʊtid] ['oʊvər] [ðɪs] [ʌn'kɑːnʃəs] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ,

As	she	stood	and	gloated	over	this	unconscious	action	of	Helen's	,
作为	她	站立	和	沾沾自喜	超过	这	无意识	行动	的	海伦的	,

她站在那里，得意洋洋地看着海伦的这个无意识举动。

[ðə; ði] ['fiːndɪʃ] ['wʊmən] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ə; eɪ] [blʌd] - ['tʃɪlɪŋ] ['tʃʌk(ə)l] .

the	fiendish	woman	gave	utterance	to	a	blood	-	chilling	chuckle	.
这	邪恶的	女士	给予	发声	到	一个	血	-	令人不寒而栗	轻笑	.

那个恶毒的女人发出了一声令人毛骨悚然的轻笑。

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mænɪfestɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

The	sight	of	this	fear	that	was	manifested	for	her	,
这	视线	的	这	害怕	那	曾是	表现出来	为了	她	,

她目睹了这种恐惧的显现，

[wʌz; wəz][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['kɑːmplɪmənt] [wɪtʃ] [tiːʒ] [kʊd; kəd][biː; bi] [peɪd] .

was	the	highest	compliment	which	Tige	could	be	paid	.
曾是	这	最高	赞扬	哪个	虎	可以	是	有薪酬的	.

这是对蒂格最高的赞誉。

" [wel] , [haʊ] [dʌz] [maɪ] ['dɪəri] [fiːl] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [læst] ['lɪt(ə)l] ['pɪknɪk] ['pɑːrti] ? " [in'kwaiəd] [tiːʒ] ,

"	Well	,	how	does	my	deary	feel	after	our	last	little	picnic	party	?	"	inquired	Tige	,
"	出色地	,	如何	做	我的	亲爱的	感觉	后	我们的	最后的	小的	野餐	派对	?	"	询问	虎	,

“嗯，我亲爱的上次野餐聚会后感觉怎么样？”蒂格问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði][bed] , [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'stɔːrtɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['grɪməs] .

as	she	approached	the	bed	,	her	face	distorted	by	a	horrible	grimace	.
作为	她	接近	这	床	,	她	脸	扭曲	经过	一个	可怕	鬼脸	.

她走向床边，脸上露出可怕的表情。

['helən] ['kwivəd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .

Helen	quivered	from	head	to	foot	.
海伦	颤抖	从	头	到	脚	.

海伦浑身颤抖。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

But	she	was	silent	.
但	她	曾是	沉默的	.

但她沉默不语。

[ðə; ði] [gæg] [pri'ventid] [ɔːl] [spiːtʃ] , ['smʌðəd] [ɔːl] [saʊnd] , [seɪv] [moʊnz] [ænd; ənd] [grəunz] ,

The	gag	prevented	all	speech	,	smothered	all	sound	,	save	moans	and	groans	,
这	插科打诨	阻止	全部	演讲	,	窒息	全部	声音	,	节省	呻吟	和	呻吟	,

堵嘴的装置阻止了所有言语，扼杀了所有声音，只剩下呻吟和呜咽声。

[ænd; ənd] [ðiːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [naʊ] , [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [suːn] [wʊd] [biː; bi] .

and	these	there	was	no	occasion	for	now	,	although	there	soon	would	be	.
和	这些	那里	曾是	不	场合	为了	现在	,	虽然	那里	很快	会	是	.

虽然现在还没有机会考虑这些，但很快就会有机会了。

['hɛlɪnz] [fiːt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ber] .

Helen's	feet	were	still	bare	.
海伦的	脚	是	仍然	裸	.

海伦的脚仍然光着。

[tɔːrd] [ðiːz] [ðə; ði][hæg] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Toward	these	the	hag	directed	her	attention	,
朝向	这些	这	魔女	指导	她	注意力	,

老巫婆将注意力转向了这些地方。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][fɜːrst] [muːv] ['laɪtli] [ræn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['oʊvər][ðə; ði] [səʊls] .

and	as	a	first	move	lightly	ran	her	fingers	over	the	soles	.
和	作为	一个	第一的	移动	轻轻	跑	她	手指	超过	这	鞋底	.

她首先轻轻地用手指抚摸了鞋底。

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [druː] [ðem; ðəm] ['heɪstɪli] [ʌp] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [roʊps] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['æŋklz]

The	victim	drew	them	hastily	up	as	far	as	the	ropes	about	her	ankles
这	受害者	画	他们	草草	向上	作为	远的	作为	这	绳索	关于	她	脚踝

[pər'mɪtɪd] .

permitted	.
允许	.

受害者匆忙地将绳子拉到脚踝处，直到绳子允许的极限位置。

[tiːʒ] [ɪg'zʌltəntli] ['tʃʌkld] .

Tige	exultantly	chuckled	.
虎	欣喜若狂	轻笑	.

蒂格得意地轻笑起来。

['hɛlɪnz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['veri] ['sensətɪv] .

Helen's	feet	were	very	sensitive	.
海伦的	脚	是	非常	敏感的	.

海伦的脚非常敏感。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [fʌn] [ɪn] [stɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [haɪ'iːnə] .

There	was	a	world	of	fun	in	store	for	the	she	-	hyena	.
那里	曾是	一个	世界	的	乐趣	在	店铺	为了	这	她	-	鬣狗	.

这只母鬣狗将迎来一段充满乐趣的旅程。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ðə; ði]['hju:mən][ʃi:; ʃi] - [haɪ'i:nə] [naʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['fɛðɚz] —

From **her** **pocket** **the** **human** **she** **-** **hyena** **now** **took** **a** **bunch** **of** **feathers** **—**

从 她 口袋 这 人类 她 - 鬣狗 现在 采取 一个 束 的 羽毛 —

['ɪnəs(ə)nt] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,

innocent **-** **looking** **things** **of** **themselves** **,**

清白的 - 寻找 事物 的 他们自己 ,

这只人鬣狗从口袋里掏出一把羽毛——羽毛本身看起来毫不起眼。

[bʌt; bət]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv]['terəb(ə)l] ['tɔ:rtʃər] .

but **capable** **of** **being** **made** **an** **instrument** **of** **terrible** **torture** **.**

但 有能力的 的 存在 制成 一个 乐器 的 糟糕的 酷刑 .

但却可以被用来制造可怕的酷刑。

[ði:z] ['fɛðɚz] [ti:ʒ] [kə'menst] ['drɔ:ɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd] ['brʌʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv]

These **feathers** **Tige** **commenced** **drawing** **over** **and** **brushing** **around** **on** **the** **soles** **of**

这些 羽毛 虎 开始 绘画 超过 和 刷牙 大约 在 这 鞋底 的

['hɛlɪnz] [fi:t] .

Helen's **feet** **.**

海伦的 脚 .

蒂格开始用这些羽毛轻柔地拂过海伦的脚底。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['tɔ:rtʃər] [ɪn'di:d] !

It **was** **torture** **indeed** **!**

它 曾是 酷刑 的确 !

这简直是酷刑!

['tɔ:rtʃər] !

Torture **!**

酷刑 !

酷刑!

[ðə; ði][wɜ:rd] [dʌz] [nɑ:t] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] .

The **word** **does** **not** **describe** **it** **.**

这 单词 做 不是 描述 它 .

这个词不足以描述它。

[su:n] ['helən] [wʌz; wəz] ['raɪðɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ə'gen] , [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [veɪnz] [wɜ:r; wər]

Soon **Helen** **was** **writhing** **again** **,** **and** **straining** **again** **,** **until** **the** **veins** **were**

很快 海伦 曾是 扭动 再次 , 和 紧张 再次 , 直到 这 静脉 是

['swoʊlən] ['nɪrli] [tu:; tə] ['bɜ:rstɪŋ] .

swollen **nearly** **to** **bursting** **.**

肿 几乎 到 爆发 .

很快，海伦又开始扭动、挣扎，直到血管肿胀得几乎要爆裂。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ægəni] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] .

It **was** **agony** **to** **endure** **.**

它 曾是 痛苦 到 忍受 .

忍受起来真是煎熬。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

Don't **you** **think** **so** **?**

不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

[wel] , [traɪ][ˌaɪ 'ti:] .

Well **,** **try** **it** **.**

出色地 , 尝试 它 .

试试看。

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi] ['i:zəli] [dʌn] ; [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɔ:stli] [ˌæpə'rætəs] [tu:; tə] [prə'kjʊr] .

It **can** **be** **easily** **done** **;** **there** **is** **no** **costly** **apparatus** **to** **procure** **.**

它 能 是 容易地 完毕 ; 那里 是 不 昂贵 设备 到 采购 .

这很容易做到；不需要购置昂贵的设备。

[dʒʌst] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['fɛðɚz] , [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] ['oʊvər][jʊr; jər] [ber] [fiːt] .

Just	two	or	three	feathers	,	to	be	drawn	over	your	bare	feet	.
只是	二	或者	三	羽毛	,	到	是	绘制	超过	你的	裸	脚	.

只需两三根羽毛，轻轻拂过你的赤脚。

['læfɪŋ] , [ɪg'zʌltəntli] [krəuɪŋ] , ['tʃʌklɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz]

Laughing	,	exultantly	crowing	,	chuckling	as	she	watched	the	evidences	of	Helen's
笑	,	欣喜若狂	鸣叫	,	轻笑	作为	她	观看	这	证据	的	海伦的

['sʌfərɪŋz] ,

sufferings	,
苦难	,

她看着海伦遭受痛苦的种种迹象，哈哈大笑，得意洋洋地叫喊，咯咯地笑着。

[ðə; ði][ʃiː; ʃi] - [haɪ'iːnə] [pər'suːd] [hɜːr; hər] ['hɪdiəs] [wɜːrk][wɪð; wɪθ] [rɪ'lentləs] ['enərdʒi] .

the	she	-	hyena	pursued	her	hideous	work	with	relentless	energy	.
这	她	-	鬣狗	追击	她	可怕	工作	和	狠	活力	.

那只母鬣狗不知疲倦地进行着她那令人发指的勾当。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːf(ə)l] .

It	was	awful	.
它	曾是	可怕	.

太糟糕了。

[æt; ət] [læst] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['helən] [went] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] .

At	last	human	nature	could	not	stand	it	,	and	Helen	went	into	convulsions	.
在	最后的	人类	自然	可以	不是	站立	它	,	和	海伦	去	进入	抽搐	.

最终，人性无法承受这种痛苦，海伦开始抽搐。

[ðen] [tiːʒ] [θruː] [daʊn] [ðə; ði] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] ['pɪtʃər] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

Then	Tige	threw	down	the	feathers	,	and	sprang	to	get	a	pitcher	of	water	.
然后	虎	扔	向下	这	羽毛	,	和	弹簧	到	得到	一个	投手	的	水	.

然后，泰格扔下羽毛，跳起来去拿了一罐水。

" [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ,

"	I	must	be	quick	,	"	she	muttered	,
"	我	必须	是	快的	,	"	她	低声说道	,

“我得快点，”她低声说道。

" [ɔːr][ʃiː; ʃi] [meɪ] [daɪ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][get][hɜːr; hər][aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪt] .

"	or	she	may	die	before	I	can	get	her	out	of	the	fit	.
"	或者	她	可能	死	前	我	能	得到	她	出去	的	这	合身	.

“或者在她发作之前，我还没来得及让她停止发作，她就可能死了。”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .

"	CHAPTER	XXII	.
"	章	二十二	.

“第二十二章

[aʊt] [ʌv; əv] ['dʒepərdi] .

OUT	OF	JEOPARDY	.
出去	的	危险边缘	.

脱离危险。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [fɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst]['pɑːsəb(ə)l] [dɪ'skrɪpʃn] ,

We	were	in	a	fix	of	the	worst	possible	description	,
我们	是	在	一个	使固定	的	这	最差	可能的	描述	,

我们当时陷入了最糟糕的境地。

[ænd; ənd][aɪ][felt][æt; ət][ðæt] ['mɪnɪt] [ðæt][noʊ]['mætər] [haʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ə; eɪ]['kæptʃər][aɪ] [maɪt]

and	I	felt	at	that	minute	that	no	matter	how	important	a	capture	I	might
和	我	毛毡	在	那	分钟	那	不	事情	如何	重要的	一个	捕获	我	可能

[ɪk'spekt][tuː; tə] [meɪk] [ˌðer'baɪ] ,

expect	to	make	thereby	,
预计	到	制作	从而	,

那一刻我感觉，无论我预期能通过这种方式获得多么重要的战果，

[aɪ] [wʊd] ['nevər] [ə'gen] [pʊt][maɪ'self][ɪn] ['siːmɪŋ] [liːg] [wɪð; wɪθ] [haʊs] - ['breikəz] .

I	would	never	again	put	myself	in	seeming	league	with	house	-	breakers	.
我	会	绝不	再次	放	我	在	似乎	联盟	和	房子	-	断路器	.

我绝不会再让自己看起来像是在和入室盗窃者同流合污。

[noʊ] , [sɜːr] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生！

[sprɪŋ] ['gʌnz][wʌz; wəz][dʒʌst][wʌn] [tuː] ['meni] [tuː; tə][suːt][maɪ] [teɪst] .

Spring	guns	was	just	one	too	many	to	suit	my	taste	.
春天	枪支	曾是	只是	一	也	许多	到	套装	我的	品尝	.

弹簧枪对我来说有点太多了，不合我的口味。

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] " [krɪb] - ['krækɪŋ] ,

This	was	my	first	experience	in	the	art	of	"	crib	-	cracking	,
这	曾是	我的	第一的	经验	在	这	艺术	的	"	婴儿床	-	裂纹	,

这是我第一次体验“撬婴儿床”的艺术，

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli][get] ['seɪfli] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pɜːrfɪktli]

"	and	if	I	could	only	get	safely	out	of	this	I	felt	that	I	should	be	perfectly
"	和	如果	我	可以	仅有的	得到	安全	出去	的	这	我	毛毡	那	我	应该	是	完美

[kən'tentɪd] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][maɪ][læst][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ][fɜːrst] .

contented	to	have	it	my	last	as	well	as	my	first	.
满足	到	有	它	我的	最后的	作为	出色地	作为	我的	第一的	.

“如果我能平安脱身，我觉得即使这是我的第一次，也是我的最后一次，我也心满意足了。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][juː; jʊ][kæn; kən]['oʊnli][hæv; həv][ə; eɪ] [feɪnt]

If	you	have	never	been	in	a	similar	situation	you	can	only	have	a	faint
如果	你	有	绝不	到过	在	一个	相似的	情况	你	能	仅有的	有	一个	头晕的

[kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ,

conception	of	my	feelings	as	I	stood	there	,
概念	的	我的	情怀	作为	我	站立	那里	,

如果你从未经历过类似的处境，你只能勉强体会到我当时站在那里的感受。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [lest][aɪ] [maɪt] [set] [ðoʊz] [kən'siːld] [sprɪŋz] [tuː; tə]['goʊɪŋ] .

not	daring	to	move	lest	I	might	set	those	concealed	springs	to	going	.
不是	大胆	到	移动	免得	我	可能	放	那些	暗	弹簧	到	去	.

我不敢动弹，生怕自己会触发那些隐藏的弹簧。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [maɪ] ['bɪtɚəst] ['enəmi] [wʊd] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] ,

I	do	not	think	my	bitterest	enemy	would	accuse	me	of	cowardice	,
我	做	不是	思考	我的	最苦涩的	敌人	会	控	我	的	怯懦	,

我不认为我最痛恨的敌人会指责我懦弱。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['tremblɪŋ] [dʒʌst] [ðen] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [ɑːn] [maɪ][pɑːrt] .

and	I	don't	think	that	my	trembling	just	then	was	the	result	of	cowardice	on	my	part	.
和	我	不	思考	那	我的	发抖	只是	然后	曾是	这	结果	的	怯懦	在	我的	部分	.

我不认为我当时的颤抖是出于懦弱。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [æz; əz] [keɪm] ['oʊvər][ˌem 'iː] [ðen] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæv; həv] ['nevər]
Such a feeling as came over me then I never had before and have never
这样的 一个 感觉 作为 来了 超过 我 然后 我 绝不 有 前 和 有 绝不
[hæd; həd] [sɪns] .
had since .
有 自从 .

当时我感受到了一种我以前从未有过，以后也再没有过的感觉。

[ɪn] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [hænd][wʌz; wəz] [meɪd] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nər]
In reaching for the button of the window Woglom's hand was made a prisoner
在 到达 为了 这 按钮 的 这 窗户 - 手 曾是 制成 一个 囚犯
[baɪ][ðə; ði] [seɪm] [miːnz] .
by the same means .
经过 这 相同的 方法 .

沃格洛姆伸手去按窗户按钮时，他的手也被同样的方法束缚住了。

[æt; ət] [wʌns] [bəuθ] [kə'menst] [tuː; tə]['waɪldli] [θræʃ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hiːlz] ,
At once both commenced to wildly thrash about with their heels ,
在 一次 两个都 开始 到 疯狂地 鞭挞 关于 和 他们的 高跟鞋 ,

两人立刻开始用脚后跟疯狂地踢打起来。

[ɪn][æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][get] [luːs] [ænd; ənd] [meɪk] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] .
in an attempt to get loose and make their escape .
在 一个 试图 到 得到 松动的 和 制作 他们的 逃脱 .

为了挣脱束缚，他们试图逃脱。

" [fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , " [aɪ] [gɑːspt] , " [kiːp] [jʊr; jər] [fiːt] ['kwaɪət] .
" For Heaven's sake , " I gasped , " keep your feet quiet .
" 为了 天 清酒 , " 我 倒吸一口气 , " 保持 你的 脚 安静的 .

“看在上帝的份上，”我喘着气说，“别乱动你的脚。”

[juː; jʊ] [meɪ] [set][ðə; ði][ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] [æt; ət][wɜːrk] .
You may set the infernal machine at work .
你 可能 放 这 地狱 机器 在 工作 .

你可以启动这台邪恶的机器了。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] ['oʊnli] [θræʃt] ['hɑːrdər] .
" But they only thrashed harder .
" 但 他们 仅有的 痛击 更难 .

但他们反而打得更凶狠了。

[aɪ][ˌmoʊmən'terəli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [tuː; tə][biː; bi] ['rɪdl] [baɪ][ə; eɪ] ['tikʌpˌfʊl]
I momentarily expected to be blown to pieces , to be riddled by a teacupful
我 片刻 预期的 到 是 吹 到 件 , 到 是 布满谜团 经过 一个 一杯茶
[ʌv; əv] [jʌŋ] ['bulits] ,
of young bullets ,
的 年轻的 子弹 ,

我当时以为自己会被炸成碎片，被一杯年轻的子弹打得千疮百孔。

[ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] ['veri] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)n] .
a certainly not very pleasing reflection .
一个 当然 不是 非常 令人愉悦 反射 .

这确实不是什么令人愉快的反思。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪŋgjələr] [sɔːrt][ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ]
It occurred to me that it was a singular sort of position for a
它 发生 到 我 那 它 曾是 一个 单数 种类 的 位置 为了 一个
[dɪ'tektɪv] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [ɪn] ,
detective to be caught in ,
侦探 到 是 捕捉 在 ,

我突然意识到，对于一名侦探来说，这是一种非常特殊的处境。

[ænd; ənd][aɪ] [groʊn] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [læf] [maɪ] ['brʌðər] [prə'feʃənl] [wʊd]
and **I** **groaned** **as** **I** **thought** **of** **the** **laugh** **my** **brother** **professionals** **would**
和 我 呻吟 作为 我 想法 的 这 笑 我的 兄弟 专业人士 会
[hæv; həv][æt; ət][maɪ] [ɪk'spens] .
have **at** **my** **expense** **.**
有 在 我的 费用 .

想到我的同行们会如何嘲笑我，我不禁呻吟起来。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪg'zɑːnəreɪt][maɪ'self] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] .
That **I** **would** **eventually** **be** **able** **to** **exonerate** **myself** **,** **I** **had** **no** **doubt** **.**
那 我 会 最终 是 有能力的 到 开脱 我 , 我 有 不 怀疑 .

我最终能够证明自己的清白，这一点我毫不怀疑。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][duː][soʊ][aɪ] [wʊd] [ʌv; əv] [nə'sesəti] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [spend] [ðə; ði]
But **before** **I** **could** **do** **so** **I** **would** **of** **necessity** **be** **obliged** **to** **spend** **the**
但 前 我 可以 做 所以 我 会 的 必要性 是 有义务 到 花费 这
[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [naɪt] ,
remainder **of** **the** **present** **night** **,**
余 的 这 展示 夜晚 ,

但在此之前，我必须先度过今晚的剩余时间。

[ænd; ənd] ['pɑːsəbli] ['sevrəl] [ə'dɪʃən(ə)l] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] , [ɪn][dʒeɪl] [bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] [set] [friː] .
and **possibly** **several** **additional** **days** **and** **nights** **,** **in** **jail** **before** **being** **set** **free** **.**
和 可能 一些 额外的 天 和 夜晚 , 在 监狱 前 存在 放 自由的 .

可能还要在监狱里待上好几天几夜才能获得释放。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['prɑːspekt] .
It **was** **not** **a** **pleasant** **prospect** **.**
它 曾是 不是 一个 令人愉快的 前景 .

这并非一个令人愉快的前景。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['kɑːntreri] .
Indeed **,** **it** **was** **quite** **the** **contrary** **.**
的确 , 它 曾是 相当 这 相反 .

事实恰恰相反。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbə'bɪləti] , [hɜːrt][maɪ] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrs] ,
And **it** **would** **,** **in** **all** **probability** **,** **hurt** **my** **standing** **in** **the** **force** **,**
和 它 会 , 在 全部 可能性 , 伤害 我的 常设 在 这 力量 ,

而且，这很可能会损害我在警队中的地位。

[ænd; ənd] [gɪv] [maɪ] ['enviəs] ['enəmi] [ə; eɪ]['hænd(ə)l][fɔːr; fər] [sniəz] [ænd; ənd] [ˌɪnjuː'endəʊz] .
and **give** **my** **envious** **enemies** **a** **handle** **for** **sneers** **and** **innuendoes** **.**
和 给 我的 羡慕 敌人 一个 处理 为了 冷笑 和 影射 .

并给我的嫉妒的敌人一个嘲讽和影射的把柄。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] — [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] ['enəmi] — [wʊd] [nɑːt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə][hɪnt]
Some **of** **these** **—** **and** **I** **knew** **I** **had** **enemies** **—** **would** **not** **hesitate** **to** **hint**
一些 的 这些 — 和 我 知道 我 有 敌人 — 会 不是 犹豫 到 暗示
[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['nɪgər] [ɪn][ðə; ði] [fens] ;
that **there** **was** **"** **a** **nigger** **in** **the** **fence** **;**
那 那里 曾是 " 一个 黑鬼 在 这 栅栏 ;

这些人中有些——我知道我有敌人——会毫不犹豫地暗示“篱笆里有个黑鬼；

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] .
" **in** **other** **words** **,** **that** **I** **was** **not** **as** **innocent** **as** **I** **tried** **to** **make** **out** **.**
" 在 其他 字 , 那 我 曾是 不是 作为 清白的 作为 我 尝试 到 制作 出去 .

换句话说，我并不像我试图表现得那么无辜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['ʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] [ɔːr] [tuː] .
I **am** **afraid** **that** **I** **uttered** **an** **oath** **or** **two** **.**
我 是 害怕的 那 我 说出 一个 誓言 或者 二 .

恐怕我刚才说了一两句脏话。

[ɪn][fækt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [ʃʊr] [aɪ][dɪd] .

In	fact	,	I	am	quite	sure	I	did	.
在	事实	,	我	是	相当	当然	我	做过	.

事实上，我很确定我做到了。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [help] [maɪ'self] ?

But	how	to	help	myself	?
但	如何	到	帮助	我	?

但我该如何帮助自己呢?

[wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][stænd][ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ] [steɪk] [ʌn'tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [riːtʃt] [ænd; ənd] ['kɑːlərd] [baɪ]

Was	I	to	stand	there	like	a	stake	until	I	was	reached	and	collared	by
曾是	我	到	站立	那里	喜欢	一个	赌注	直到	我	曾是	达到	和	项圈	经过

[ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] ['hɑːslər] ,

the	gardener	and	hostler	,
这	园丁	和	房东	,

难道我要像根木桩一样站在那里，直到园丁和马夫走过来把我抓住吗?

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['heɪstɪli] [raʊzd] ,

who	had	been	hastily	roused	,
WHO	有	到过	草草	唤醒	,

那些被匆忙唤醒的人，

[ænd; ənd] [huːm] [aɪ][kʊd; kəd] [naʊ] [hɪr] ['kʌmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [tred] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði]

and	whom	I	could	now	hear	coming	with	heavy	tread	down	the	stairs	inside	the
和	谁	我	可以	现在	听到	未来	和	重的	踏	向下	这	楼梯	里面	这

[haʊs] ?

house	?
房子	?

我还能听到谁正拖着沉重的脚步声从楼上走下来，进入屋内?

[ɔːl][ðə; ði] ['θræʃɪŋ] [ə'raʊnd] [ʌv; əv] [wɑːgləm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl][hæd; həd][nɑːt]['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [sprɪŋ]

All	the	thrashing	around	of	Woglom	and	his	pal	had	not	started	the	spring
全部	这	猛烈抽打	大约	的	沃格洛姆	和	他的	朋友	有	不是	开始	这	春天

['gʌnz] .

guns	.
枪支	.

沃格洛姆和他的伙伴的胡乱扑腾并没有启动弹簧枪。

[ðɪs] [θɔːt] [flæʃt] [ə'krɔːs] [maɪ] [breɪn] .

This	thought	flashed	across	my	brain	.
这	想法	闪光灯	穿过	我的	脑	.

这个念头突然闪过我的脑海。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[pər'hæps][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊl] ['bætəri] [ʌv; əv] [ðiːz] [mæskt]

Perhaps	the	gentleman's	statement	of	a	whole	battery	of	these	masked
也许	这	绅士的	陈述	的	一个	所有的	电池	的	这些	戴面具

['wɛpənz] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['fɪkʃ(ə)n] ,

weapons	was	a	fiction	,
武器	曾是	一个	小说	,

或许这位先生所说的拥有一整套这类蒙面武器的说法是虚构的。

[dɪ'zaɪnd] [tuː; tə][hoʊld][juː 'es] ['spelbaʊnd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .

designed	to	hold	us	spellbound	with	fear	.
设计	到	抓住	我们	着迷	和	害怕	.

旨在用恐惧让我们着迷。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊp][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] .

There	was	a	hope	in	the	thought	.
那里	曾是	一个	希望	在	这	想法	.

这个念头中蕴含着一丝希望。

[haʊ] [maɪ] [hɑːrt] [baʊndɪd] !

How	my	heart	bounded	!
如何	我的	心	有界	!

我的心怦怦直跳!

[aɪ][hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][ɪ'mædʒɪn][dʒʌst] [haʊ] [ə; eɪ] ['kɔːrnərd] ['krɪmɪn(ə)l] [fiːlz] , [æz; əz]

I	had	often	thought	I	could	imagine	just	how	a	cornered	criminal	feels	,	as
我	有	经常	想法	我	可以	想象	只是	如何	一个	被逼到绝境	刑事	感觉	,	作为

[hiː; hi] ['gæðərz] [hɪm'self] ,

he	gathers	himself	,
他	聚集	他自己	,

我常常想，我能想象出一个走投无路的罪犯在整理思绪时，内心的感受。

[ɪn] ['veri] [ˌdespə'reɪʃn] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dæʃ] [fɔːr; fər] ['lɪbərti] .

in	very	desperation	,	for	a	dash	for	liberty	.
在	非常	绝望	,	为了	一个	短跑	为了	自由	.

在极度绝望的情况下，奋力争取自由。

[bʌt; bət][maɪ][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd]['nevər] [drɔːn] [soʊ]['vɪvɪd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [æz; əz][wʌz; wəz] ['peɪntɪd] [baɪ]

But	my	imagination	had	never	drawn	so	vivid	a	picture	as	was	painted	by
但	我的	想像力	有	绝不	绘制	所以	生动	一个	图片	作为	曾是	绘	经过

[maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪts]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

my	situation	and	its	natural	feelings	at	that	moment	.
我的	情况	和	它是	自然的	情怀	在	那	片刻	.

但是，我的想象力从未描绘出像我当时的处境和自然感受所描绘的那样生动的画面。

[aɪ] [glɑːnst] [ʌp] .

I	glanced	up	.
我	瞥了一眼	向上	.

我抬起头。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðæt] [hed] [stɪl] [prəʊ'truːdid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]

Out	of	the	window	that	head	still	protruded	,	and	the	eyes	in	it	were
出去	的	这	窗户	那	头	仍然	突出	,	和	这	眼睛	在	它	是

['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʃɑːrpli] .

watching	me	sharply	.
观看	我	尖锐地	.

那颗脑袋仍然探出窗外，里面的眼睛正锐利地盯着我。

[ðə; ði] ['mʌzl] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʌn] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] [æt; ət][ˌem 'iː] [pɔɪnt] - [blæŋk] .

The	muzzle	of	the	gun	was	directed	at	me	point	-	blank	.
这	枪口	的	这	枪	曾是	指导	在	我	观点	-	空白的	.

枪口直指着我。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [træpt] ,

The	gentleman	knew	that	the	two	others	were	trapped	,
这	绅士	知道	那	这	二	其他的	是	被困	,

这位先生知道另外两人被困住了。

[ænd; ənd][soʊ] [peɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] .

and	so	paid	me	the	compliment	of	keeping	me	under	surveillance	.
和	所以	有薪酬的	我	这	赞扬	的	保持	我	在下面	监视	.

他们就这样“赞赏”了我，把我置于监视之下。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [bæk] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['oʊpənd] .

I	heard	the	back	door	of	the	house	opened	.
我	听到	这	后退	门	的	这	房子	打开	.

我听到房子的后门开了。

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] ['hɑːslər] [wʊd] [biː; bi][ə'pɑːn][ˌem 'iː] .

In	a	minute	the	gardener	and	hostler	would	be	upon	me	.
在	一个	分钟	这	园丁	和	房东	会	是	之上	我	.

再过一会儿，园丁和马夫就会过来。

[aɪ][hæd; həd][noʊ][taɪm][tuː; tə][luːz] [ɪf] [aɪ] [ment] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [ɪ'skeɪp] .

I	had	no	time	to	lose	if	I	meant	to	make	my	escape	.
我	有	不	时间	到	失去	如果	我	意思是	到	制作	我的	逃脱	.

如果我想逃脱，就没有时间可以浪费。

[ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [aɪ][mʌst; məst] !

And	escape	I	must	!
和	逃脱	我	必须	!

我必须逃走！

[tuː] [ɔːr] [θriː] [baʊndz] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] ['kæri] [ˌem 'iː] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sprɪŋ] -

Two	or	three	bounds	would	certainly	carry	me	outside	the	circle	in	which	the	spring	-
二	或者	三	界限	会	当然	携带	我	外部	这	圆圈	在	哪个	这	春天	-

['gʌnz][wɜːr; wər] [kən'siːld] ,

guns	were	concealed	,
枪支	是	暗	,

两三步就能把我带到藏有弹簧枪的圆圈外面。

[ɪf] [kən'siːld] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .

if	concealed	they	were	.
如果	暗	他们	是	.

如果它们被隐藏起来了。

[aɪ] ['gæðərd] [maɪ] ['mʌslz] .

I	gathered	my	muscles	.
我	聚集	我的	肌肉	.

我绷紧了肌肉。

[ðə; ði] ['wɑːtʃər] [siːmd] [tuː; tə][dɪ'vaɪn][maɪ] [ɪn'tenʃən] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['stɜːrnli] [kɔːld] :

The	watcher	seemed	to	divine	my	intentions	,	for	he	sternly	called	:
这	观察者	似乎	到	神圣的	我的	意图	,	为了	他	严厉地	称为	:

监视者似乎看穿了我的意图，因为他严厉地喊道：

" [stænd] [stɪl] [ðer; ðər] !

"	Stand	still	there	!
"	站立	仍然	那里	!

“站住别动！”

[ɪf] [juː; jʊ] [muːv] , [ɔːr][traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] , [aɪl] [ʃuːt] [juː; jʊ] [daʊn] .

If	you	move	,	or	try	to	escape	,	I'll	shoot	you	down	.
如果	你	移动	,	或者	尝试	到	逃脱	,	患病的	射击	你	向下	.

如果你动弹或试图逃跑，我会把你击毙。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['tɔːkɪŋ] ['aɪdli] , [bʌt; bət][ˌeɪ 'em][ɪn][grɪm] ['ɜːrnɪst] .

I	am	not	talking	idly	,	but	am	in	grim	earnest	.
我	是	不是	说	闲散地	,	但	是	在	严峻	认真	.

我不是在闲聊，而是非常认真地在说这件事。

" [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd][ʌv; əv] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [toʊn] .

"	I	was	satisfied	of	that	from	his	tone	.
"	我	曾是	使满意	的	那	从	他的	语气	.

从他的语气中，我对此感到满意。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [ɪ'skeɪp] .

But	I	must	escape	.
但	我	必须	逃脱	.

但我必须逃走。

[aɪ] [wʊd] [rɪsk] [ə; eɪ] [ʃɑːt] [æt; ət] [ˌem ˈiː] .

I	would	risk	a	shot	at	me	.
我	会	风险	一个	射击	在	我	.

我会冒着被我射杀的风险。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [maɪ] [breθ] , [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [bɪg] [liːp] , [ænd; ənd] — —

Catching	my	breath	,	I	took	a	big	leap	,	and	—	—
捕捉	我的	气息	,	我	采取	一个	大的	飞跃	,	和	—	—

我喘了口气，纵身一跃——

[bæŋ] !

Bang	!
砰	!

砰!

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] .

He	had	been	as	good	as	his	word	.
他	有	到过	作为	好的	作为	他的	单词	.

他言而有信。

[aɪ] [θɔːt] [ə; eɪ] [swɔːrm] [ʌv; əv] [biːz] [wɜːr; wər] ['flaɪɪŋ] [ə'raʊnd] [maɪ] [hed] .

I	thought	a	swarm	of	bees	were	flying	around	my	head	.
我	想法	一个	蜂群	的	蜜蜂	是	飞行	大约	我的	头	.

我当时觉得有一群蜜蜂在我头顶上飞来飞去。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] [ə; eɪ] ['sekənd] [liːp] [dʒʌst] [ɪn] [ðə; ði] [nɪk] [ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ʌn'hɑːrmd] ,

But	I	had	taken	a	second	leap	just	in	the	nick	of	time	,	and	,	unharmed	,
但	我	有	已采取	一个	第二	飞跃	只是	在	这	缺口	的	时间	,	和	,	毫发无损	,

但我及时做了第二次跳跃，毫发无损。

[ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [bɪg] ['bʌkʃɑːt] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdl] [maɪ] ['bɑːdi] ,

escaped	the	shower	of	big	buckshot	which	would	have	riddled	my	body	,
逃脱	这	淋浴	的	大的	霰弹	哪个	会	有	布满谜团	我的	身体	,

我躲过了那场足以将我全身打成筛子的霰弹雨。

[hæd; həd] [nɑːt] [aɪ] [bɪn] [soʊ] [kwɪk] .

had	not	I	been	so	quick	.
有	不是	我	到过	所以	快的	.

如果我动作不够快就好了。

[ə; eɪ] [θɜːrd] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [liːp] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [maɪ] [hiːlz] .

A	third	and	fourth	leap	,	and	then	I	took	to	my	heels	.
一个	第三	和	第四	飞跃	,	和	然后	我	采取	到	我的	高跟鞋	.

第三次、第四次跳跃之后，我拔腿就跑。

[ðə; ði] [fens] [bɑːrd] [maɪ] [weɪ] .

The	fence	barred	my	way	.
这	栅栏	禁止	我的	方式	.

栅栏挡住了我的去路。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɑːrdnər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [wɜːr; wər] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] .

And	the	gardener	and	his	companion	were	close	behind	me	.
和	这	园丁	和	他的	伴侣	是	关闭	在后面	我	.

园丁和他的同伴紧随我身后。

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [geɪt] .

I	made	no	attempt	to	go	out	of	the	gate	.
我	制成	不	试图	到	去	出去	的	这	门	.

我没有尝试从大门出去。

[nɔːr] [dɪd] [aɪ] [weɪst] [taɪm] [ɪn] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ði] [fens] .

Nor	did	I	waste	time	in	climbing	the	fence	.
也不	做过	我	浪费	时间	在	攀登	这	栅栏	.

我也没有浪费时间去翻越栅栏。

[aɪ][ræn] [tɔːrd] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ɔːl][aɪ][wʌz; wəz] [wɜːrθ] , [ænd; ənd] [baʊndɪd] [ˈoʊvər][ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði][flaɪ] ,

I	ran	toward	it	for	all	I	was	worth	,	and	bounded	over	it	on	the	fly	,
我	跑	朝向	它	为了	全部	我	曾是	值得	,	和	有界	超过	它	在	这	飞	,

我拼尽全力朝它跑去，然后飞身跃过它。

[əˈlaɪt] [ˈseɪfli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] ,

alighted	safely	on	the	other	side	,
下车	安全	在	这	其他	边	,

安全抵达对岸。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [laɪk][ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [griːst] [ˈlaɪtnɪŋ] .

and	then	went	down	the	road	like	a	streak	of	greased	lightning	.
和	然后	去	向下	这	路	喜欢	一个	条纹	的	涂油	闪电	.

然后像一道闪电般沿着公路疾驰而去。

" ['æftər][hɪm; ɪm] ! — ['æftər][hɪm; ɪm] ! — [aɪ][kæn; kən] [ə'tend] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] !

"	After	him	!	—	after	him	!	—	I	can	attend	to	these	two	!
"	后	他	!	—	后	他	!	—	我	能	出席	到	这些	二	!

“他之后！——他之后！——我可以照顾这两个人了！”

" [aɪ] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪkˈsaɪtɪd] [vɔɪs] [jel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] [əu'beid] [ðə; ði]['ɔːrdər] .

"	I	heard	an	excited	voice	yell	,	and	the	two	men	obeyed	the	order	.
"	我	听到	一个	兴奋的	嗓音	叫喊	,	和	这	二	男人	服从	这	命令	.

我听到一声兴奋的喊叫，那两个人立刻服从了命令。

[æz; əz][aɪ][ræn] , [aɪ] [kɔnd] [ðə; ði][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .

As	I	ran	,	I	conned	the	situation	.
作为	我	跑	,	我	被骗	这	情况	.

我一边逃跑，一边巧妙地扭转了局面。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [ˌaʊt'strɪp] [ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] ['wɜkmən] .

I	found	that	I	could	easily	outstrip	the	lumbering	workmen	.
我	成立	那	我	可以	容易地	超过	这	伐木	工人	.

我发现自己很容易就能超过那些行动迟缓的工人们。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [θɪŋ] .

But	that	was	not	the	thing	.
但	那	曾是	不是	这	事物	.

但这并非事情的真相。

[ɪn][æn; ən]['aʊər][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [wʊd] [biː; bi] [ə'raʊzd] ,

In	an	hour	the	whole	country	would	be	aroused	,
在	一个	小时	这	所有的	国家	会	是	被唤醒	,

一个小时后，全国都会被唤醒。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get][ə; eɪ][treɪn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

and	it	would	be	impossible	to	get	a	train	back	to	the	city	without	being
和	它	会	是	不可能的	到	得到	一个	火车	后退	到	这	城市	没有	存在

['kɑːlərd] .

collared	.
项圈	.

而且，如果不被抓起来，根本不可能搭火车回城。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] .

A	thought	struck	me	.
一个	想法	击	我	.

我突然想到一件事。

['iːzɪŋ] [maɪ] [peɪs] , [soʊ][æz; əz][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ə'hed] [ʌv; əv][maɪ] [pə'sjuːəz] ,

Easing	my	pace	,	so	as	just	to	keep	ahead	of	my	pursuers	,
缓解	我的	步伐	,	所以	作为	只是	到	保持	前方	的	我的	追击者	,

我放慢脚步，只是为了甩开追赶者。

[aɪ] [tʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [maɪ] [koʊt] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ([ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [meɪd] [rɪ'vɜːrsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

I	took	off	and	turned	my	coat	inside	out	(	it	was	made	reversible	for	the
我	采取	离开	和	转向	我的	外套	里面	出去	(	它	曾是	制成	可逆的	为了	这

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] [ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] .)

purposes	of	disguise	.	)
目的	的	伪装	.	)

我脱下外套，把它翻过来穿（这件外套是双面可穿的，是为了伪装而设计的）。

[aɪ] [jæŋkt] [ɔːf] [maɪ] [fɔːls] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

I	yanked	off	my	false	mustache	,
我	猛拉	离开	我的	错误的	胡子	,

我一把扯掉了假胡子。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['taɪni] [per] [ʌv; əv] ['sɪzərz] ['heɪstɪli] [trɪmd] [daʊn] [maɪ] [fɔːls] [bɪrd] , [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd]

with	a	tiny	pair	of	scissors	hastily	trimmed	down	my	false	beard	,	and	changed
和	一个	微小的	一对	的	剪刀	草草	修剪过的	向下	我的	错误的	胡须	,	和	已更改

[ɪts] [ʃeɪp] .

its	shape	.
它是	形状	.

用一把小剪刀匆匆修剪了我的假胡子，并改变了它的形状。

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [wɪ'ðaʊt] ['pɔːzɪŋ] ,

A	few	other	changes	I	was	able	to	make	without	pausing	,
一个	很少	其他	变化	我	曾是	有能力的	到	制作	没有	暂停	,

我还做了一些其他改动，没有暂停。

[ænd; ənd] [aɪ] [felt] [ʃʊr] [aɪ] [kʊd; kəd] [ðen] [pæs] ['mʌstər] .

and	I	felt	sure	I	could	then	pass	muster	.
和	我	毛毡	当然	我	可以	然后	经过	鼓起	.

我当时觉得自己肯定能通过考核。

['sʌd(ə)nli] ['hɔːltɪŋ] [ʃɔːrt] , [aɪ] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [ðen] [bleizd] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [rɪ'vɑːlvər]

Suddenly	halting	short	,	I	uttered	a	shout	and	then	blazed	away	with	my	revolver
突然	停止	短的	,	我	说出	一个	喊	和	然后	燃烧的	离开	和	我的	左轮手枪

,

,

,

我突然停住脚步，大喊一声，然后拔出左轮手枪猛烈射击。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [stɪl] ['ʃuːtɪŋ] [wen] [ðə; ði] ['pʌfɪŋ] [men] [riːtʃt] [ˌem 'iː] .

and	was	still	shooting	when	the	puffing	men	reached	me	.
和	曾是	仍然	射击	什么时候	这	抽气	男人	达到	我	.

当我还在拍摄时，那些冒着烟的人就到了我跟前。

" [wɜːr; wər] [juː; jʊ] ['æftər] [hɪm; ɪm] ?

"	Were	you	after	him	?
"	是	你	后	他	?

你是不是在追捕他?

" [aɪ] [in'kwaiəd] .

"	I	inquired	.
"	我	询问	.

我询问了一下。

" [jes] , " [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	"	was	the	reply	.
"	是的	,	"	曾是	这	回复	.

“是的，”对方回答道。

" [wɪtʃ] [wei] [dɪd] [hiː; hi] [goʊ] ? "

"	Which	way	did	he	go	?	"
"	哪个	方式	做过	他	去	?	"

他往哪个方向走了?

" [streɪt] [ə'hed] .
" Straight ahead .
" 直的 前方 .

“直行。

[maɪ] ! — [haʊ] [hiː; hi] [dɪd] [rʌn] !
My ! — how he did run !
我的 ! — 如何 他 做过 跑步 !

我的天！——他跑得真快！

[juː; jʊ] [kæn; kən] ['nevər] [kætʃ] [hɪm; ɪm] . "
You can never catch him . "
你 能 绝不 抓住 他 . "

你永远也抓不到他。

" [wiː; wi] [kæn; kən] [traɪ] , " [sed] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [aɪ] [dʒɔɪnd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [pər'suːt] — [ʌv; əv]
" We can try , " said they , and I joined with them in the pursuit — of
" 我们 能 尝试 , " 说 他们 , 和 我 加入 和 他们 在 这 追逐 — 的
[ə; eɪ] ['fæntəm] , [naʊ] !
a phantom , now !
一个 幻影 , 现在 !

“我们可以试试，”他们说，于是我加入了他们的行列，开始追逐——一个幽灵！

['faɪnəli] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [pər'suːt] , [wiː; wi] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] [steps] ['bækwərd] ['oʊvər] [ðə; ði] [kɔːrs] [wiː; wi]
Finally giving up the pursuit , we turned our steps backward over the course we
最后 给予 向上 这 追逐 , 我们 转向 我们的 步骤 落后 超过 这 课程 我们
[hæd; həd] [kʌm] .
had come .
有 来 .

最终放弃了追逐，我们沿着来时的路倒退而去。

[ðeɪ] [toʊld] [ˌem 'iː] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'fɔːrmd] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ]
They told me what had happened , and I informed them that I was a
他们 讲述 我 什么 有 发生 , 和 我 知情的 他们 那 我 曾是 一个
[dɪ'tektɪv] .
detective .
侦探 .

他们告诉我发生了什么事，我告诉他们我是一名侦探。

[wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
We reached the house .
我们 达到 这 房子 .

我们到达了房子。

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['ræskəlz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɪn] ['aɪərnz]
The constable had been summoned , and the two rascals were already in irons
这 警官 有 到过 被召唤 , 和 这 二 无赖 是 已经 在 熨斗
.
:
.

警员已被召来，两个恶棍已被戴上镣铐。

[ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [bædʒ] [meɪd] [ˌem 'iː] ['pɜːrfɪktli] ['sɑːlɪd] ,
The display of my badge made me perfectly solid ,
这 展示 的 我的 徽章 制成 我 完美 坚硬的 ,

佩戴徽章让我显得非常稳重。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wen] [aɪ] — [tuː; tə][ðer; ðər]

and	I	was	taken	into	the	confidence	of	the	authorities	when	I	—	to	their
和	我	曾是	已采取	进入	这	信心	的	这	当局	什么时候	我	—	到	他们的

[sər'praɪz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [wɑːgləm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl] — [toʊld][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]

surprise	as	well	as	that	of	Woglom	and	his	pal	—	told	the	names	of	the
惊喜	作为	出色地	作为	那	的	沃格洛姆	和	他的	朋友	—	讲述	这	姓名	的	这

[per] [ænd; ənd] [geɪv] [ðer; ðər] ['pedɪgriː] .

pair	and	gave	their	pedigree	.
一对	和	给予	他们的	谱系	.

当我——令当局、沃格洛姆和他的朋友都感到惊讶——说出了这两人的姓名和血统时，我赢得了当局的信任。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] , [aɪ] [sɔː] [wɑːgləm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pæl] [glæns] [æt; ət][ˌem 'iː] ['ræðər] [hɑːrd] .

When	in	the	light	,	I	saw	Woglom	and	his	pal	glance	at	me	rather	hard	.
什么时候	在	这	光	,	我	锯	沃格洛姆	和	他的	朋友	瞥一眼	在	我	相当	难的	.

在光线充足的时候，我看到沃格洛姆和他的同伴狠狠地看了我一眼。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ə'pɪrəns] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] , [ðæt] , [waɪl] [ðeɪ] [maɪt] [sə'spekt] ,

But	the	change	in	appearance	was	so	great	,	that	,	while	they	might	suspect	,
但	这	改变	在	外貌	曾是	所以	伟大的	,	那	,	尽管	他们	可能	怀疑	,

但外貌变化如此之大，以至于尽管他们可能会怀疑，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt] [dɪ'tektɪv] ['haʊərd] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['riːs(ə)nt] [kəm'pænjən] .

they	could	not	be	sure	that	Detective	Howard	was	their	recent	companion	.
他们	可以	不是	是	当然	那	侦探	霍华德	曾是	他们的	最近的	伴侣	.

他们无法确定霍华德侦探是否就是他们最近的同伴。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [fɔː'gəʊɪŋ] ['tʃæptər] [biː; bi] [riːd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['dʒɜːrzi] ['vɪlɪdʒ] ,

Should	the	forgoing	chapter	be	read	by	the	inhabitants	of	that	little	Jersey	village	,
应该	这	放弃	章	是	读	经过	这	居民	的	那	小的	球衣	村庄	,

如果泽西岛那个小村庄的居民读到前面这一章的话，

[ðeɪ] [wɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [lɜːrn] [huː] [ðə; ði] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [bər'glerɪəs] ['triːoʊ] ['riːəli] [wʌz; wəz] .

they	will	for	the	first	time	learn	who	the	third	person	of	that	burglarious	trio	really	was	.
他们	将要	为了	这	第一的	时间	学习	WHO	这	第三	人	的	那	入室盗窃	三人组	真的	曾是	.

他们将第一次得知那三名盗窃犯中的第三人究竟是谁。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ræskəlz][keɪdʒd] ['seɪfli] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] ,

I	saw	the	rascals	caged	safely	,	and	then	returned	to	the	city	,
我	锯	这	无赖	笼中	安全	,	和	然后	返回	到	这	城市	,

我看到那些恶棍被安全地关进了笼子，然后就返回了城里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘侦探影子(Shadow, the Mysterious Detective)
第7/8页

[æz; əz] ['θæŋkfl] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['evər] [stept] [ɪn] [tuː] [ʃuːz] .

as	thankful	a	man	as	ever	stepped	in	two	shoes	.
作为	感恩	一个	男人	作为	曾经	步	在	二	鞋	.

一个心怀感恩的人，穿上了两只鞋。

[noʊ] [mɔːr] [sʌtʃ] [əd'ventʃəz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

No	more	such	adventures	for	me	.
不	更多的	这样的	冒险	为了	我	.

我再也不想经历这样的冒险了。

[aɪ][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [sʌtʃ] [ɪk'spɪriəns] .

I	was	perfectly	satisfied	with	one	such	experience	.
我	曾是	完美	使满意	和	一	这样的	经验	.

我对其中一次经历非常满意。

[maɪ][nekst] [muːv] [wʌz; wəz][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][faɪnd] ['ʃædoʊ] , [huːm] [aɪ][nekst] [sɔː] ['ʌndər] ['veri]

My	next	move	was	to	try	and	find	Shadow	,	whom	I	next	saw	under	very
我的	下一个	移动	曾是	到	尝试	和	寻找	阴影	,	谁	我	下一个	锯	在下面	非常

[pɪ'kjuːliər] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

peculiar	circumstances	.
奇特	情况	.

我的下一步行动是尝试找到Shadow，而我下次见到他是在非常特殊的情况下。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXIII	.
章	二十三	.

第二十三章

['wiːvɪŋ] [ðə; ði] [net] .

WEAVING	THE	NET	.
编织	这	网	.

编织这张网。

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] ['ʃædoʊz] ['vendʒəns] [æt; ət][hænd] ?

Was	the	hour	of	Shadow's	vengeance	at	hand	?
曾是	这	小时	的	影子	复仇	在	手	?

暗影的复仇时刻是否已经来临?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [soʊ] ,

It	would	seem	so	,
它	会	似乎	所以	,

看来确实如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]

from	the	expression	which	came	into	his	face	as	he	passed	nearer	to	the
从	这	表达	哪个	来了	进入	他的	脸	作为	他	通过了	更近	到	这

[mæn] [huːm] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst] ['rekəgnaɪzd] .

man	whom	he	believed	he	had	at	last	recognized	.
男人	谁	他	相信	他	有	在	最后的	认可	.

从他靠近那个他认为自己终于认出的人时脸上的表情来看。

[æn; ən] [ɪn'tens] [bʌt; bət] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] [mɑːrkt] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

An	intense	but	suppressed	excitement	marked	his	every	movement	.
一个	激烈的	但	被抑制	激动	标记	他的	每一个	移动	.

他一举一动都流露出强烈却又压抑的兴奋之情。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" **Thank** **Heaven** **!**
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

" [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [ɪk'skleɪmd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɜːrnɪstli] ['skruːtn,aɪzɪŋ]
" **He** **had** **thus** **exclaimed** **a** **moment** **before** **while** **he** **was** **earnestly** **scrutinizing**
" 他 有 因此 惊呼 一个 片刻 前 尽管 他 曾是 切实 仔细审查
[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɜːrs(ə)n] .
the **face** **of** **this** **person** **.**
这 脸 的 这 人 .

“就在刚才，他还在认真地仔细观察这个人的脸时，曾这样惊呼过。”

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] ['breɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [wel] -
The **fact** **that** **he** **could** **be** **surprised** **into** **breaking** **his** **long** **and** **well** **-**
这 事实 那 他 可以 是 惊讶 进入 打破 他的 长的 和 出色地 -
[meɪn'teɪnd] ['saɪləns] [spoʊk] ['veri] ['strɔːŋli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət] [læst] [faʊnd]
maintained **silence** **spoke** **very** **strongly** **for** **his** **belief** **that** **he** **had** **at** **last** **found**
维持 沉默 辐 非常 强烈 为了 他的 信仰 那 他 有 在 最后的 成立
[ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] .
the **man** **he** **was** **in** **search** **of** **.**
这 男人 他 曾是 在 搜索 的 .

他竟然会因为一个意外而打破自己长期以来保持的沉默，这有力地证明了他坚信自己终于找到了他一直在寻找的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] [mə'gɪnəs] .
And **that** **man** **was** **McGinnis** **.**
和 那 男人 曾是 麦金尼斯 .

那个人就是麦金尼斯。

[wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [pleɪs] ['ʃædoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .
When **he** **left** **the** **place** **Shadow** **followed** **him** **.**
什么时候 他 左边 这 地方 阴影 随后 他 .

他离开时，影子跟着他走了。

[laɪk] [ə; eɪ] [sluːθ] - [haʊnd] [hiː; hi] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][mæn] ,
Like **a** **sleuth** **-** **hound** **he** **kept** **on** **the** **track** **of** **the** **evil** **man** **,**
喜欢 一个 侦探 - 猎犬 他 保留 在 这 追踪 的 这 邪恶的 男人 ,

他像猎犬一样紧追不舍，始终没有放过那个恶人。

[ænd; ənd][soʊ] ['kerfəli] [dɪd][hiː; hi] [taɪm] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] , [ðæt] [ðə; ði] [səs'piʃənz] [ʌv; əv] [mə'gɪnəs]
and **so** **carefully** **did** **he** **time** **his** **movements** **,** **that** **the** **suspicions** **of** **McGinnis**
和 所以 小心 做过 他 时间 他的 移动 , 那 这 怀疑 的 麦金尼斯
[wɜːr; wər][nɑːt] [ə'raʊzd] .
were **not** **aroused** **.**
是 不是 被唤醒 .

他行动的时机把握得非常谨慎，以至于没有引起麦金尼斯的怀疑。

[laɪt] - ['fʊtɪd] [æz; əz][ə; eɪ][kæt] , ['nɔɪzləs] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] ['ʃædoʊ] , ['glaɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊst]
Light **-** **footed** **as** **a** **cat** **,** **noiseless** **as** **a** **very** **shadow** **,** **gliding** **along** **like** **a** **ghost**
光 - 有脚的 作为 一个 猫 , 无声 作为 一个 非常 阴影 , 滑翔 沿着 喜欢 一个 鬼
,
,
,

轻盈如猫，悄无声息如影，如幽灵般滑行。

[ə; eɪ] ['betər] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['lɪt(ə)l] [dɪ'tektɪv] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd]
a **better** **person** **than** **the** **mysterious** **little** **detective** **could** **not** **have** **been** **found**
一个 更好的 人 比 这 神秘 小的 侦探 可以 不是 有 到过 成立
[fɔːr; fər][ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['dɔːgɪŋ] [ænd; ənd] [pər'suːt] .
for **the** **purposes** **of** **dogging** **and** **pursuit** **.**
为了 这 目的 的 狗 和 追逐 .

对于跟踪和追捕来说，再也找不到比这位神秘的小侦探更合适的人选了。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['veri] [stɜ:rn]

Gradually	the	expression	of	excitement	left	his	face	,	and	it	became	very	stern
逐步地	这	表达	的	激动	左边	他的	脸	,	和	它	成为	非常	船尾

[ænd; ənd] [set] .

and	set	.
和	放	.

他脸上的兴奋表情渐渐消失，变得非常严肃和坚定。

[ˌaɪ 'ti:] ['pɪktʃəd] [ə; eɪ] [grɪm] [ænd; ənd] [ʌn'ɔ:ltərəb(ə)l] ['pɜ:rpəs] .

It	pictured	a	grim	and	unalterable	purpose	.
它	如图所示	一个	严峻	和	不可更改的	目的	.

它描绘了一个阴冷而不可改变的目标。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜ:rpəs] [wʌz; wəz] — ['vendʒəns] !

And	that	purpose	was	—	vengeance	!
和	那	目的	曾是	—	复仇	!

而其目的就是——复仇！

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [mə'gɪnəs] [ʃʊd; ʃəd] [pru:v] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

That	is	,	if	McGinnis	should	prove	to	be	the	right	man	.
那	是	, 如果		麦金尼斯	应该	证明	到	是	这	正确的	男人	.

也就是说，如果麦金尼斯被证明是合适的人选的话。

['ʃædoʊ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪ'steɪkən] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

Shadow	had	been	mistaken	before	,	and	there	was	a	possibility	of	his
阴影	有	到过	错误	前	,	和	那里	曾是	一个	可能性	的	他的

['bi:ɪŋ] [soʊ] [ə'gen] .

being	so	again	.
存在	所以	再次	.

Shadow 以前也犯过错误，这次也有可能再次犯错。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðɪs] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [mæn] .

But	he	was	satisfied	that	this	time	he	had	found	the	right	man	.
但	他	曾是	使满意	那	这	时间	他	有	成立	这	正确的	男人	.

但他很满意，因为他觉得这次终于找到了合适的人。

['ɜ:rnɪstli] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['helən] - [æb'dʌktər] ,

Earnestly	he	had	studied	the	face	of	Helen	Dilt's	abductor	,
切实	他	有	研究	这	脸	的	海伦	-	绑架者	,

他认真地研究了海伦·迪尔特绑架者的脸，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪg'zæktli] [ˌkɔris'pɔndid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] [hi:; hi] [hæd; həd] [fɔ:rmd] [ʌv; əv]

and	it	exactly	corresponded	with	the	mental	picture	he	had	formed	of
和	它	确切地	对应	和	这	精神的	图片	他	有	形成	的

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hi:; hi] [wʌz; wəz] ['æftər] .

the	individual	he	was	after	.
这	个人	他	曾是	后	.

这与他脑海中对目标人物的想象完全吻合。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪknəs] , [hi:; hi] [toʊld] [hɪm'self] , [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['æksɪdənt] .

Such	a	likeness	,	he	told	himself	,	could	hardly	be	the	result	of	accident	.
这样的	一个	相似	,	他	讲述	他自己	,	可以	几乎	是	这	结果	的	事故	.

他心想，这样的相似之处绝不可能是偶然造成的。

[ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] , ['evri] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd]

A	description	which	had	been	given	him	,	every	word	of	which	he	had
一个	描述	哪个	有	到过	给定	他	,	每一个	单词	的	哪个	他	有

['kerfəli] ['treʒərd] [ʌp] ,

carefully	treasured	up	,
小心	珍藏	向上	,

他曾听到过这样一段描述，每一个字他都仔细地珍藏了下来。

['su:tɪd] [mə'gɪnəs] ['pɜ:rfɪktli] [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [pər'tɪkjələr] .

suited	McGinnis	perfectly	and	in	every	particular	.
适合	麦金尼斯	完美	和	在	每一个	特别的	.

这件衣服非常适合麦金尼斯，每个细节都恰到好处。

[ænd; ənd] , [æz; əz] ['ʃædoʊ] [pər'su:d] , [ə; eɪ][grɪm] [smaɪl] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][lɪps] .

And	,	as	Shadow	pursued	,	a	grim	smile	began	to	play	about	his	lips	.
和	,	作为	阴影	追击	,	一个	严峻	微笑	开始	到	玩	关于	他的	嘴唇	.

随着影子追赶，他的嘴角开始浮现出一丝阴冷的笑容。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][mæn] !

"	It	is	the	man	!
"	它	是	这	男人	!

就是他！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] ,

"	he	muttered	,
"	他	低声说道	,

他喃喃自语道：

[ə'gen] ['breɪkɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ʃi:ld] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd][soʊ] [lɔ:ŋ] [kept]

again	breaking	through	the	shield	of	silence	with	which	he	had	so	long	kept
再次	打破	通过	这	盾	的	沉默	和	哪个	他	有	所以	长的	保留

[hɪm'self] [sə'raʊndɪd] .

himself	surrounded	.
他自己	包围	.

他再次打破了自己长期以来用来保护自己的沉默屏障。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][mæn] !

"	It	is	the	man	!
"	它	是	这	男人	!

就是他！

" [hi:; hi] ['mʌtəd] [ə'gen] .

"	he	muttered	again	.
"	他	低声说道	再次	.

他又低声嘟囔了一句。

" [maɪ] ['dɑ:rlɪŋ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'vendʒd] [su:n] .

"	My	darling	,	you	shall	be	avenged	soon	.
"	我的	亲爱的	,	你	将	是	复仇	很快	.

“我的宝贝，你很快就会得到报应。”

" ['ʃædoʊ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði][self] - [ɪm'poʊzd] ['saɪləns] .

"	Shadow	knew	that	he	had	broken	the	self	-	imposed	silence	.
"	阴影	知道	那	他	有	破碎的	这	自己	-	强加	沉默	.

“影子知道他打破了自己强加的沉默。”

[jet] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [vekst] ,

Yet	he	did	not	appear	vexed	,
然而	他	做过	不是	出现	烦恼	,

但他似乎并不恼怒。

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [wen] [aɪ] [fɔ:rst] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [spi:k] [ɑ:n][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ə'keɪʒn] .

as	he	had	when	I	forced	him	to	speak	on	a	certain	occasion	.
作为	他	有	什么时候	我	强制	他	到	说话	在	一个	肯定	场合	.

就像我强迫他在某个场合发言时那样。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ?

Why	was	this	?
为什么	曾是	这	?

这是为什么？

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['vaʊd] ['sɑːləmli] [tuː; tə] ['ʌtər] [noʊ][wɜːrd][tuː; tə]

It	seemed	to	me	as	if	he	had	vowed	solemnly	to	utter	no	word	to
它	似乎	到	我	作为	如果	他	有	发誓	庄严地	到	说出	不	单词	到

['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][wʌz; wəz]['æftər] .

living	being	until	he	had	found	the	man	he	was	after	.
活的	存在	直到	他	有	成立	这	男人	他	曾是	后	.

我觉得他好像郑重发誓，在找到他要找的人之前，绝不向任何人透露一个字。

['sætɪsfaɪd] [ðæt] [mə'gɪnəs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [hiː; hi] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] [vaʊ] [fʊl'fɪld] .

Satisfied	that	McGinnis	was	the	person	,	he	considered	the	vow	fulfilled	.
使满意	那	麦金尼斯	曾是	这	人	,	他	经过考虑的	这	发誓	已完成	.

他确信麦金尼斯就是那个人，认为誓言已经履行完毕。

[ðɪs] [wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] [truː] ['riːz(ə)n] .

This	was	,	indeed	,	the	true	reason	.
这	曾是	,	的确	,	这	真的	原因	.

这的确是真正的原因。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [mə'gɪnəs] [ðə; ði][mæn] ?

But	was	McGinnis	the	man	?
但	曾是	麦金尼斯	这	男人	?

但麦金尼斯真的是那个人吗?

[æz; əz] ['kloʊsli] [æz; əz] " [deθ] [hæŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['nɪgər] , " ['ʃædoʊ] [hʌŋ] [tuː; tə] [mə'gɪnəs] ,

As	closely	as	"	death	hangs	to	a	nigger	,	"	Shadow	hung	to	McGinnis	,
作为	密切	作为	"	死亡	悬挂	到	一个	黑鬼	,	"	阴影	悬挂	到	麦金尼斯	,

就像“死神总是垂在黑鬼身上”一样，影子也总是垂在麦金尼斯身上。

[nɔːr]['evər] [let][hɪm; ɪm][get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [saɪt] .

nor	ever	let	him	get	out	of	his	sight	.
也不	曾经	让	他	得到	出去	的	他的	视线	.

也绝不会让他离开自己的视线。

[mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'tektɪv] [sɔːt] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

More	than	once	the	hand	of	the	mysterious	detective	sought	the	butt	of	his
更多的	比	一次	这	手	的	这	神秘	侦探	寻求	这	屁股	的	他的

[rɪ'vɑːlvər] ,

revolver	,
左轮手枪	,

这位神秘侦探的手不止一次地去摸左轮手枪的枪托。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] [sə'luːn] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['fiːvər][ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['sʌbsɪkwənt]

as	it	had	done	in	the	saloon	,	in	the	first	fever	of	excitement	subsequent
作为	它	有	完毕	在	这	酒吧	,	在	这	第一的	发烧	的	激动	随后的

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

to	the	recognition	.
到	这	认出	.

就像在酒吧里一样，在认出对方后最初的兴奋之中。

[æn; ən]['iːkwəl] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌn'klæspt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wepən] .

An	equal	number	of	times	,	however	,	the	fingers	unclasped	from	the	weapon	.
一个	平等的	数字	的	时代	,	然而	,	这	手指	解开	从	这	武器	.

然而，手指也同样多次从武器上松开。

[waɪl] [mə'gɪnəs] [fɪld] [ðə; ði] [bɪl] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [went] ,

While	McGinnis	filled	the	bill	as	far	as	the	description	went	,
尽管	麦金尼斯	已填	这	账单	作为	远的	作为	这	描述	去	,

麦金尼斯完全符合描述中的要求，

[ænd; ənd] [waɪl] ['ʃædoʊ] [wʊd] [hæv; həv] [steɪkt] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [mæn] , [hiː; hi]

and	while	Shadow	would	have	staked	his	life	that	he	was	the	man	,	he
和	尽管	阴影	会	有	已抵押	他的	生活	那	他	曾是	这	男人	,	他

[hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] ,

had	sense	enough	,
有	感觉	足够的	,

虽然影子会以性命担保自己就是那个人，但他还是有足够的理智的。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kuːl] [ɪ'nʌf] , [tuː; tə] [biː; bi] [ə'wer] [ðæt] ['æftər] [ɔːl] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] .

and	was	cool	enough	,	to	be	aware	that	after	all	he	might	be	mistaken	.
和	曾是	凉爽的	足够的	,	到	是	意识到的	那	后	全部	他	可能	是	错误	.

但他足够冷静，意识到自己最终也可能犯错。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [kɪl] [ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] .

He	did	not	wish	to	kill	the	wrong	man	.
他	做过	不是	希望	到	杀	这	错误的	男人	.

他不想杀错人。

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [noʊ] [rɪ'vendʒ] [æt; ət] [ɔːl] .

That	would	be	worse	than	no	revenge	at	all	.
那	会	是	更糟	比	不	复仇	在	全部	.

那比完全不复仇还要糟糕。

[noʊ] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ʃʊr] [bɪ'jɑːnd] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [daʊt] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['faɪərd] [ðə; ði]

No	,	he	must	be	sure	beyond	even	the	smallest	doubt	,	before	he	fired	the
不	,	他	必须	是	当然	超过	甚至	这	最小	怀疑	,	前	他	被解雇	这

['feɪt(ə)l] [ʃɑːt] .

fatal	shot	.
致命的	射击	.

不，他必须在开枪射出致命一枪之前，确信无疑。

[hiː; hi] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [plæn] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɑːloʊd] [fɔːr; fər] [soʊ] [lɔːŋ] —

He	must	follow	the	same	general	plan	he	had	followed	for	so	long	—
他	必须	跟随	这	相同的	一般的	计划	他	有	随后	为了	所以	长的	—

[kiːp] [nɪr] [ðə; ði] [sə'spektɪd] [mæn] ,

keep	near	the	suspected	man	,
保持	靠近	这	怀疑	男人	,

他必须继续沿用他长期以来一直遵循的总体计划——待在嫌疑人附近。

['weɪtɪŋ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'vɪkt] [hɪm'self] [baɪ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrd] [ʌv; əv] [maʊθ] .

waiting	until	he	should	convict	himself	by	his	own	word	of	mouth	.
等待	直到	他	应该	定罪	他自己	经过	他的	自己的	单词	的	嘴	.

等到他亲口承认自己的罪行为止。

[mə'gɪnəs] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [sɜːr'veɪləns] ,

McGinnis	had	not	the	remotest	idea	that	he	was	under	surveillance	,
麦金尼斯	有	不是	这	最远	主意	那	他	曾是	在下面	监视	,

麦金尼斯丝毫没有意识到自己正被监视。

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [nɑːt] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [trækt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['veri] [dɔːr] .

and	certainly	did	not	dream	that	he	was	tracked	to	his	very	door	.
和	当然	做过	不是	梦	那	他	曾是	已追踪	到	他的	非常	门	.

他做梦也没想到自己会被跟踪到家门口。

[ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɑːn] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['fɪgjər] [glaidid] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

In	the	dark	hours	before	the	dawn	a	dark	figure	glided	around	and	around	the
在	这	黑暗的	小时	前	这	黎明	一个	黑暗的	数字	滑翔	大约	和	大约	这

['ʃænti] ,

shanty	,
棚屋	,

黎明前的黑暗中，一个黑影在小屋周围盘旋盘旋。

[goʊst] - [laɪk] [ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] [ʌv; əv][ɪts] ['muːvmənts] .

ghost	-	like	in	the	perfect	silence	of	its	movements	.
鬼	-	喜欢	在	这	完美的	沉默	的	它是	移动	.

它的动作如同幽灵般寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʃædoʊ] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] .

It	was	Shadow	surveying	the	lay	of	the	land	.
它	曾是	阴影	测量	这	躺	的	这	土地	.

那是影子在勘察地形。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['ækses] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [mə'gɪnəs] .

He	was	seeking	a	mode	of	access	to	the	house	of	McGinnis	.
他	曾是	寻求	一个	模式	的	使用权	到	这	房子	的	麦金尼斯	.

他想方设法进入麦金尼斯家。

[nʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

None	was	to	be	found	.
没有任何	曾是	到	是	成立	.

一个也没找到。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm] ['eni] [bʌt; bət] ['fɔːrsəbl] ['entrəns] , [ænd; ənd] ['iːvzdrɑːpɪŋ] [frʌm; frəm]

It	was	secure	from	any	but	forcible	entrance	,	and	eavesdropping	from
它	曾是	安全的	从	任何	但	强制的	入口	,	和	偷听	从

[ˌaʊt'saɪd] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['juːsləs] .

outside	would	be	worse	than	useless	.
外部	会	是	更糟	比	无用	.

除了强行闯入外，任何方式都无法进入，从外面偷听只会徒劳无功，甚至更糟。

['ʃædoʊ] [sɔː] [ðɪs] .

Shadow	saw	this	.
阴影	锯	这	.

影子看到了这一幕。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [stʌmp] [hɪm; ɪm] , [haʊ'evər] .

It	did	not	stump	him	,	however	.
它	做过	不是	树桩	他	,	然而	.

但这并没有难倒他。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði][oʊld] ['seɪɪŋ] , [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [wei] [ʌv; əv] ['kɪlɪŋ] [ə; eɪ][kæt] ,

He	knew	the	old	saying	,	that	there	is	more	than	one	way	of	killing	a	cat	,
他	知道	这	老的	说	,	那	那里	是	更多的	比	一	方式	的	杀	一个	猫	,

他知道那句老话，那就是杀猫的方法不止一种。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [ɪn][wʌn][plæn] , [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'vent] [ə'nʌðər] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ]

and	failing	in	one	plan	,	he	always	was	able	to	invent	another	without	much
和	失败	在	一	计划	,	他	总是	曾是	有能力的	到	发明	其他	没有	很多

[lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] .

loss	of	time	.
损失	的	时间	.

即使一个计划失败了，他总能很快想出另一个计划。

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] ['deɪbreɪk] ['ʃædoʊ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] [mə'gɪnəs] - [haʊs] .

Just	before	daybreak	Shadow	withdrew	from	the	vicinity	of	McGinnis	'	house	.
只是	前	拂晓	阴影	退出	从	这	附近	的	麦金尼斯	-	房子	.

天亮前不久，影子离开了麦金尼斯家附近。

[waɪl] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['eni] [wʌn] [bɪn] [nɪr] ,

While	in	sight	of	it	he	paused	,	and	had	any	one	been	near	,
尽管	在	视线	的	它	他	暂停	,	和	有	任何	一	到过	靠近	,

他停下脚步，望着它，心想：附近有没有人？

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [siː] ['ʃædoʊ] [reɪz] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃeɪk] [ðæt] ['slendər]

it	would	have	been	to	see	Shadow	raise	his	hand	and	shake	that	slender
它	会	有	到过	到	看	阴影	增加	他的	手	和	摇	那	苗条

['fɔːrfɪŋgər] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər] [wei] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

forefinger	in	that	peculiar	way	of	his	.
食指	在	那	奇特	方式	的	他的	.

如果能看到Shadow举起手，用他那独特的方式摇晃他那纤细的食指，那该多好啊。

[ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	he	was	gone	.
然后	他	曾是	已消失	.

然后他就消失了。

['lɪt(ə)l] ['driːmiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [maɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [mə'gɪnəs] ,

Little	dreaming	of	the	mine	that	was	preparing	beneath	his	feet	,	McGinnis	,
小的	做梦	的	这	矿	那	曾是	准备	下面	他的	脚	,	麦金尼斯	,

麦金尼斯做梦也想不到，他脚下正酝酿着一座矿井。

[wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [wɪtʃ] [ment] [ʌn'lɪmɪtɪd] [rʌm] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['læstɪd] ,

with	plenty	of	money	in	his	pockets	,	which	meant	unlimited	rum	while	it	lasted	,
和	很多	的	钱	在	他的	口袋	,	哪个	意思是	无限	朗姆酒	尽管	它	持续	,

他口袋里揣着大把钞票，这意味着只要朗姆酒喝不完，他就能无限畅饮。

[kən'sɪdərd] [hɪm'self] [ɪn]['kloʊvər] .

considered	himself	in	clover	.
经过考虑的	他自己	在	三叶草	.

他觉得自己真是太幸运了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] [ʌn'tɪl] [dʒʌst]['æftər] ['sʌnset] .

He	did	not	issue	from	his	house	until	just	after	sunset	.
他	做过	不是	问题	从	他的	房子	直到	只是	后	日落	.

直到日落之后他才离开家。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræðər] ['ʃoʊi] - ['lʊkɪŋ]

On	his	way	up	the	street	his	attention	was	drawn	to	a	rather	showy	-	looking
在	他的	方式	向上	这	街道	他的	注意力	曾是	绘制	到	一个	相当	炫耀	-	寻找

['wʊmən] — [ə; eɪ] [blɑːnd] — ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

woman	—	a	blonde	—	coming	from	the	opposite	direction	.
女士	—	一个	金发	—	未来	从	这	对面的	方向	.

他沿着街道走着，被对面走来的一位打扮艳丽的金发女郎吸引住了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [nɑːt] [mʌtʃ] ['oʊvər] ['twenti] , [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [wel] [drest] ,

She	was	young	,	not	much	over	twenty	,	was	tolerably	well	dressed	,
她	曾是	年轻的	,	不是	很多	超过	二十	,	曾是	勉强可以接受	出色地	穿着	,

她很年轻，刚过二十岁，穿着也算体面。

[ænd; ənd] [wɔːr] [ə; eɪ] ['dɜːrbi] [hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪdli] ['reɪkɪʃ] [er] .

and	wore	a	derby	hat	with	a	decidedly	rakish	air	.
和	穿着	一个	德比	帽子	和	一个	绝对地	浪荡子	空气	.

他戴着一顶圆顶礼帽，一副潇洒不羁的样子。

[ɔːl] [toʊld] ,

All	told	,
全部	讲述	,

总而言之，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dʒɔːntinəs] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['berɪŋ] ['telɪŋ] [soʊ] [pleɪn] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ðæt]

there	was	a	certain	jauntiness	about	her	bearing	telling	so	plain	a	story	that
那里	曾是	一个	肯定	轻快	关于	她	轴承	讲述	所以	清楚的	一个	故事	那

[moʊst] [men] [wʊd] [hæv; həv] [tɜːrnd] [ə'saɪd][tuː; tə][let] [hɜːr; hər] [pæs] .

most	men	would	have	turned	aside	to	let	her	pass	.
最多	男人	会	有	转向	旁边	到	让	她	经过	.

她举止间透着一股轻快的气质，讲述着一个如此平淡无奇的故事，大多数男人都会转身让她过去。

[nɑːt][soʊ] [mə'gɪnəs] .
Not so McGinnis .
不是 所以 麦金尼斯 .

麦金尼斯则不然。

[hiː; hi] [wiŋkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He winked at her .
他 眨眼 在 她 .

他朝她眨了眨眼。

[wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [ɪnstənts] [lɔːs] [ʌv; əv] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [wiŋkt] [bæk] .
Without an instant's loss of time she winked back .
没有 一个 即时 损失 的 时间 她 眨眼 后退 .

她毫不犹豫地眨了眨眼回应。

" [hæ'luː] , ['brɪdʒɪt] ! " [sed] [hiː; hi] .
" Halloo , Bridget ! " said he .
" 你好 , 布里奇特 ! " 说 他 .

“你好，布里奇特！”他说道。

" [hæ'luː] , [pæt] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ræðər] [friː] - [ænd; ənd] - ['iːzi] [rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ]['dʒɑːkjələr] [toʊn] .
" Halloo , Pat ! " was her rather free - and - easy reply , in a jocular tone .
" 你好 , 拍 ! " 曾是 她 相当 自由的 - 和 - 简单的 回复 , 在 一个 诙谐 语气 .

“你好，帕特！”她用轻松随意的语气，带着几分玩笑的语气回答道。

[mə'gɪnəs] [pɔːzd] [ʃɔːrt] .
McGinnis paused short .
麦金尼斯 暂停 短的 .

麦金尼斯突然停顿了一下。

" [wɪtʃ] [wei] ? " [hiː; hi] [æskt] .
" Which way ? " he asked .
" 哪个 方式 ? " 他 问 .

“哪条路？”他问。

" ['eni] [wei] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" Any way , " was the reply .
" 任何 方式 , " 曾是 这 回复 .

“总之，”对方回答道。

" [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðen] . "
" Walk along with me , then . "
" 走 沿着 和 我 , 然后 . "

“那就跟我一起走吧。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] .
" Good enough .
" 好的 足够的 .

“足够好了。”

" [mə'gɪnəs] [ænd; ənd][ðə; ði][gɜːrl] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,
" McGinnis and the girl walked along side by side ,
" 麦金尼斯 和 这 女孩 步行 沿着 边 经过 边 ,

麦金尼斯和那个女孩并肩走着，

[ðə; ði][mæn] ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
the man eying her in silence for a while .
这 男人 注视 她 在 沉默 为了 一个 尽管 .

男人沉默地打量了她一会儿。

[ðen] [hiː; hi] [æskt] :
Then he asked :
然后 他 问 :

然后他问道：

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? "
" Who are you ? "
" WHO 是 你 ? "

你是谁?

" [ˌem ˈiː] ?
" Me ?
" 我 ?

“我?

[aɪm] [kɔːld] ['deɪzi] , ['moʊstli] . "
I'm called Daisy , mostly . "
我是 称为 雏菊 , 大多 . "

我通常都被人叫做黛西。

" [bɪ'lɔːŋ] [hɪr] ? "
" Belong here ? "
" 属于 这里 ? "

“我属于这里吗? ”

" [noʊ] ; [dʒʌst][gɑːt][tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['lʌndən] .
" No ; just got to New York this morning from London .
" 不 ; 只是 得到 到 新的 约克 这 早晨 从 伦敦 .

“不，我今天早上刚从伦敦到纽约。”

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][oʊld] ['ruːstər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] - ['krʊkɪd] ? - "
I say , you old rooster , are you ' crooked ? ' "
我 说 , 你 老的 公鸡 , 是 你 - 歪 ? - "

我说，你这只老公鸡，你是不是“歪了? ”

" [jes] , " [ə'sentid] [mə'gɪnəs] .
" Yes , " assented McGinnis .
" 是的 , " 同意 麦金尼斯 .

“是的，”麦金尼斯同意道。

" [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] .
" So am I .
" 所以 是 我 .

“我也是。

[maɪ][pæl][wʌz; wəz] [næbd] [ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['bɔbiz] . "
My pal was nabbed in London , but I managed to escape the bobbies . "
我的 朋友 曾是 被抓获 在 伦敦 , 但 我 管理 到 逃脱 这 警察 . "

我的朋友在伦敦被抓了，但我设法逃脱了警察的追捕。

" [wɒts] [jʊr; jər] [leɪ] ? " [in'kwaiəd] [mə'gɪnəs] .
" What's your lay ? " inquired McGinnis .
" 是什么 你的 躺 ? " 询问 麦金尼斯 .

“你的性取向是什么? ”麦金尼斯问道。

" - [waɪps] - [ænd; ənd] - ['tikəz] - [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk] .
" ' Whipes ' and ' tickers ' and such like .
" - 擦拭 - 和 - 股票代码 - 和 这样的 喜欢 .

“鞭子”和“滴答声”等等。

" [wɪ'ðaʊt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['fɜːrðər] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [æd'væns] [ðə; ði] [taɪm] [ə; eɪ] [fjuː]
" Without following their conversation further , we shall advance the time a few
" 没有 下列的 他们的 对话 更远 , 我们 将 进步 这 时间 一个 很少
['aʊərz] ,
hours ,
小时 ,

“我们不再继续关注他们的对话，将时间推进几个小时。”

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] ['kæri] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [loʊ] [sə'luːn] [ðæt] [ɑːr; ər]

and	once	again	carry	the	reader	to	one	of	those	low	saloons	that	are
和	一次	再次	携带	这	读者	到	一	的	那些	低的	酒吧	那	是

['pætrənaizd] [baɪ][ðə; ði] " ['krʊkɪd] " [ænd; ənd] " [flæʃ] .

patronized	by	the	"	crooked	"	and	"	flash	.
受惠	经过	这	"	歪	"	和	"	闪光	.

然后再次将读者带到那些受"不法之徒"和"浮夸之徒"光顾的低级酒吧之一。

" [æt; ət] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] [sæt] [mə'gɪnəs] [ænd; ənd] ['deɪzi] .

"	At	either	side	of	a	small	table	sat	McGinnis	and	Daisy	.
"	在	任何一个	边	的	一个	小的	桌子	卫星	麦金尼斯	和	雏菊	.

"麦金尼斯和黛西分别坐在小桌子的两侧。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪŋ] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'duːs] [hɜːr; hər][tuː; tə][dʒɔɪn][hɜːr; hər] ['fɔːtʃənz]

He	was	treating	her	and	trying	to	induce	her	to	join	her	fortunes
他	曾是	治疗	她	和	尝试	到	诱导	她	到	加入	她	财富

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] .

with	his	.
和	他的	.

他一边追求她，一边试图诱使她与他联姻。

['deɪzi] [hʌŋ] [bæk] .

Daisy	hung	back	.
雏菊	悬挂	后退	.

黛西落在了后面。

[mə'gɪnəs] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['ɜːrnɪstli] — [ænd; ənd][tuː; tə]['ɔːrdər] [drɪŋks] .

McGinnis	continued	to	argue	earnestly	—	and	to	order	drinks	.
麦金尼斯	持续	到	争论	切实	—	和	到	命令	饮料	.

麦金尼斯继续认真地争论着——并点了饮料。

[ə; eɪ] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] , [waɪl] [mə'gɪnəs] ['swɑːloʊd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['lɪkər] ,

A	shrewd	observer	might	have	noticed	that	,	while	McGinnis	swallowed	all	his	liquor	,
一个	精明	观察员	可能	有	注意到	那	,	尽管	麦金尼斯	吞咽	全部	他的	酒	,

一位眼尖的观察者或许会注意到，麦金尼斯虽然把所有的酒都喝光了，

[ðə; ði][gɜːrl] [iːtʃ] [taɪm] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [dʌmp] [hɜːrz] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	girl	each	time	managed	to	dump	hers	out	beneath	the	table	.
这	女孩	每个	时间	管理	到	倾倒	她的	出去	下面	这	桌子	.

女孩每次都设法把饮料倒在桌子底下。

[ðə; ði] ['lɪkər] [bɪ'gæn][tuː; tə] [maʊnt] [tuː; tə] [mə'gɪnəs] - [hed] , ['siːznd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

The	liquor	began	to	mount	to	McGinnis	'	head	,	seasoned	though	it	was	.
这	酒	开始	到	山	到	麦金尼斯	-	头	,	经验丰富的	尽管	它	曾是	.

尽管酒劲很足，但麦金尼斯还是开始感到头晕目眩。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

He	was	becoming	intoxicated	.
他	曾是	成为	酣	.

他开始喝醉了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kweɪt] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['dæʃɪŋ] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl][ænd; ənd][wʌz; wəz]

He	had	been	quite	taken	by	the	dashing	manner	of	the	girl	and	was
他	有	到过	相当	已采取	经过	这	帅气	方式	的	这	女孩	和	曾是

[naʊ] ['ræpɪdli] [bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːdlɪn] [ænd; ənd] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋli] [ə'fekʃənət] .

now	rapidly	becoming	maudlin	and	correspondingly	affectionate	.
现在	快速	成为	感伤	和	相应地	亲热	.

他被女孩潇洒不羁的举止深深吸引，现在迅速变得多愁善感，也相应地变得温柔体贴。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [hʌg] ['deɪzi] .

He	wanted	to	hug	Daisy	.
他	通缉	到	拥抱	雏菊	.

他想拥抱黛西。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] :

He	put	his	arm	around	her	,	but	she	shook	it	off	with	a	:
他	放	他的	手臂	大约	她	,	但	她	摇晃	它	离开	和	一个	:

他搂住她的肩膀，但她甩开了他的手：

" [hɪr] , [lets] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [drɪŋk] .

"	Here	,	let's	have	another	drink	.
"	这里	,	我们来吧	有	其他	喝	.

“来，我们再喝一杯。”

" [æt; ət] [læst] , [wen] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [ɪnˈtɑːksɪkeɪtɪd] , [hiː; hi] [bɪˈkeɪm] [ˈveri] [ˌkɑːnfɪˈdenʃ(ə)l] ,

"	At	last	,	when	more	than	half	intoxicated	,	he	became	very	confidential	,
"	在	最后的	,	什么时候	更多的	比	一半	酣	,	他	成为	非常	机密的	,

“最后，当他醉得差不多的时候，他变得非常谨慎，很愿意透露信息。”

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɪmˈpres] [ˈdeɪzi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dɪˌzaɪərəˈbɪləti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈteɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [æz; əz]

and	to	impress	Daisy	with	the	desirability	of	her	taking	him	as
和	到	令人印象深刻	雏菊	和	这	理想性	的	她	采取	他	作为

[hɜːr; hər] [pæl] ,

her	pal	,
她	朋友	,

为了让黛西觉得和他做朋友很有吸引力，

[bɪˈgæn] [rɪˈkaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪkˈsplɔɪts] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] .

began	recounting	his	exploits	in	the	past	.
开始	重新计算	他的	漏洞	在	这	过去的	.

开始讲述他过去的英勇事迹。

[hɜːr; hər] [aɪz] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [snæp] [ænd; ənd] [ˈspɑːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ˈlisnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ]

Her	eyes	began	to	snap	and	sparkle	,	and	she	listened	to	him	with
她	眼睛	开始	到	折断	和	火花	,	和	她	听着	到	他	和

[ɪl] - [kənˈsiːld] [ˈiːgərnəs] ,

ill	-	concealed	eagerness	,
患病的	-	暗	渴望	,

她的眼睛开始闪烁，目光炯炯有神，她带着难以掩饰的渴望听着他说话。

[waɪl] [aɪ] , [dɪsˈgaɪzd] , [stʊd] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn] .

while	I	,	disguised	,	stood	at	a	little	distance	,	looking	on	.
尽管	我	,	伪装	,	站立	在	一个	小的	距离	,	寻找	在	.

我乔装打扮，站在不远处观看。

[maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈrestɪd] [ɑːn] [ˈdeɪziːz] [feɪs] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈɪnstənt] ,

My	eyes	had	rested	on	Daisy's	face	for	an	instant	,
我的	眼睛	有	休息	在	雏菊的	脸	为了	一个	立即的	,

我的目光在黛西的脸上停留了片刻，

[æz; əz] [ðeɪ] [tʊk] [ɪn] [ˈevri] [ˈɪnmeɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

as	they	took	in	every	inmate	of	the	place	.
作为	他们	采取	在	每一个	囚犯	的	这	地方	.

他们把那里所有的囚犯都收押了。

[bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [feɪs] [maɪ] [aɪz] [hæd; həd] [ˈwɔndəd] , [əˈtræktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt]

Back	to	her	face	my	eyes	had	wandered	,	attracted	by	a	something	that
后退	到	她	脸	我的	眼睛	有	漫步	,	吸引	经过	一个	某物	那

[wʌz; wəz] [fəˈmɪliər] .

was	familiar	.
曾是	熟悉的	.

我的目光又回到了她的脸上，被某种熟悉的东西吸引住了。

[ðə; ði] [ˈhevi] [ˈfɔːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [mæn] [kɔːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [glæns] [əˈraʊnd] .

The	heavy	falling	of	a	drunken	man	caused	her	to	glance	around	.
这	重的	坠落	的	一个	醉	男人	导致	她	到	瞥一眼	大约	.

一个醉汉重重摔倒在地，引得她环顾四周。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [dəˈrektɪd] [æt; ət][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ɔːr] [tuː] — [ænd; ənd] [ˈɪnstəntli] [aɪ]

Her	eyes	were	directed	at	me	for	a	second	or	two	—	and	instantly	I
她	眼睛	是	指导	在	我	为了	一个	第二	或者	二	—	和	即刻	我

[wʌz; wəz] [ˈstægərd] .

was	staggered	.
曾是	交错	.

她的目光与我交汇了一两秒钟——我顿时惊呆了。

[ðoʊz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ˈʃædoʊz] !

Those	eyes	were	Shadow's	!
那些	眼睛	是	影子	!

那双眼睛是影子的眼睛!

[ˈdeɪzi] [wʌz; wəz] [ˈʃædoʊ] .

Daisy	was	Shadow	.
雏菊	曾是	阴影	.

黛西就是影子。

[ɪf] [ˈʃædoʊ] [wʌz; wəz][mæt] [ˈmɔːrɪs] , [ðen] [mæt] [ˈmɔːrɪs] [wʌz; wəz] [ˈdeɪzi] .

If	Shadow	was	Mat	Morris	,	then	Mat	Morris	was	Daisy	.
如果	阴影	曾是	垫	莫里斯	,	然后	垫	莫里斯	曾是	雏菊	.

如果影子是马特·莫里斯，那么马特·莫里斯就是黛西。

[bʌt; bət][kʊd; kəd] [ðæt] [biː; bi] ?

But	could	that	be	?
但	可以	那	是	?

但有可能吗?

[kʊd; kəd][mæt] [ˈmɔːrɪs] [soʊ] [ˈɑːrtfəli] [dɪsˈgaɪz] [hɪmˈself] ?

Could	Mat	Morris	so	artfully	disguise	himself	?
可以	垫	莫里斯	所以	巧妙地	伪装	他自己	?

马特·莫里斯真的能如此巧妙地伪装自己吗?

[kʊd; kəd] [ðæt] [ˈslendər] [θroʊt] , [ænd; ənd] [ˈdruːpɪŋ] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [ˈswelɪŋ] [bʌst] , [bɪˈlɔːŋ]

Could	that	slender	throat	,	and	drooping	shoulders	,	and	swelling	bust	,	belong
可以	那	苗条	喉	,	和	下垂	肩膀	,	和	肿胀	摔碎	,	属于

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] ?

to	a	man	?
到	一个	男人	?

那纤细的脖颈、下垂的肩膀和丰满的胸部，会不会属于一个男人?

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .

CHAPTER	XXIV	.
章	二十四	.

第二十四章

" [help] [ɪz] [hɪr] !

"	HELP	IS	HERE	!
"	帮助	是	这里	!

“救援来了！”

" [nɑːt][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈpitid] [ˈhelən] , [ɔːr] [wɪʃt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][laɪf][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv]

"	Not	because	she	pitied	Helen	,	or	wished	to	save	her	life	as	a	matter	of
"	不是	因为	她	可怜的	海伦	,	或者	希望	到	节省	她	生活	作为	一个	事情	的

[hjuːˈmænəti] ,

humanity	,
人类	,

“并非因为她怜悯海伦，或者出于人道主义想要救她的命，

[bʌt; bət][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [hɜːr; hər][ˈɔːrdərz] ,

but	because	she	had	received	her	orders	,
但	因为	她	有	已收到	她	订单	,

但因为她已接到命令，

[tiːʒ] [spræŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['getɪŋ] [hɜːr; hər]['vɪktɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'vʌlʃəŋ] ['ɪntuː]

Tige	sprang	to	the	task	of	getting	her	victim	out	of	the	convulsions	into
虎	弹簧	到	这	任务	的	获得	她	受害者	出去	的	这	抽搐	进入

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ] ['tɔːrtʃər] .

which	she	had	been	thrown	by	torture	.
哪个	她	有	到过	抛掷	经过	酷刑	.

蒂格立即着手将受害者从酷刑造成的抽搐中解救出来。

[tiːʒ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd][dɪd][soʊ] .

Tige	found	it	necessary	to	call	for	help	,	and	did	so	.
虎	成立	它	必要的	到	称呼	为了	帮助	,	和	做过	所以	.

蒂格觉得有必要寻求帮助，于是就打电话求助了。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ['hɛlɪnz] [laɪf] [hʌŋ] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['bæləns] ,

For	some	time	Helen's	life	hung	as	in	a	balance	,
为了	一些	时间	海伦的	生活	悬挂	作为	在	一个	平衡	,

有一段时间，海伦的生命就像悬在天平上一样岌岌可危。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [daʊt] [wʌt] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [biː; bi] .

and	it	was	a	matter	of	doubt	what	the	result	would	be	.
和	它	曾是	一个	事情	的	怀疑	什么	这	结果	会	是	.

结果如何，当时还很难说。

[bʌt; bət][hɑːrd][wɜːrk] ['kærid] [ɔːf][ðə; ði][pɑːm][ʌv; əv] ['vɪktəri] ,

But	hard	work	carried	off	the	palm	of	victory	,
但	难的	工作	携带	离开	这	棕榈	的	胜利	,

但辛勤努力最终赢得了胜利。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] [tiːʒ] [druː] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sætɪsfaɪd] [grʌnt] .

and	at	last	Tige	drew	back	with	a	satisfied	grunt	.
和	在	最后的	虎	画	后退	和	一个	使满意	咕哝	.

最后，泰格满意地哼了一声，退了回去。

[ʃiː; ʃi][nekst] [dɪs'mɪst] [ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜːr; hər] .

She	next	dismissed	the	person	she	had	called	to	assist	her	.
她	下一个	解雇	这	人	她	有	称为	到	协助	她	.

接着，她打发走了她打电话叫来帮忙的人。

[naʊ] [hɜːr; hər] [braʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [klaʊd] [wɪð; wɪθ]['æŋgər] , [də'rektɪd] [æt; ət] ['helən] ,

Now	her	brow	began	to	cloud	with	anger	,	directed	at	Helen	,
现在	她	眉头	开始	到	云	和	愤怒	,	指导	在	海伦	,

现在她眉头开始泛红，怒火直指海伦。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kɔːzd] [hɜːr; hər][sʌm; səm][æŋ'zaɪəti] .

for	having	unconsciously	caused	her	some	anxiety	.
为了	拥有	不知不觉	导致	她	一些	焦虑	.

因为无意中让她感到焦虑。

['æŋkʃəs] [tiːʒ] [hæd; həd] [bɪn] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [en'devəd] [tuː; tə][duː][ɪg'zæktli][æz; əz][hɜːr; hər]

Anxious	Tige	had	been	,	for	she	always	endeavored	to	do	exactly	as	her
焦虑的	虎	有	到过	,	为了	她	总是	努力	到	做	确切地	作为	她

['pɑːrtnərz] [wɪʃt] ,

partners	wished	,
合作伙伴	希望	,

焦虑不安的蒂格一直如此，因为她总是努力做到完全按照伙伴们的意愿行事。

[sɪns] [baɪ] ['duːɪŋ]

since	by	doing
自从	经过	正在做

因为这样做

[soʊ][ʃiː; ʃi] [held] [ðem; ðəm] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ]['kloʊzər] [taɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

so	she	held	them	bound	to	her	by	closer	ties	of	interest	,
所以	她	握住	他们	边界	到	她	经过	更近	领带	的	兴趣	,

所以她通过更紧密的利益联系将他们牢牢地束缚在她身边。

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [wʌz; wəz] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [dɪ'mænd] ['kaʊntənəns] , [prə'tekʃn] , [ænd; ənd] [sə'pɔːrt]

and	thereby	was	enabled	to	demand	countenance	,	protection	,	and	support
和	从而	曾是	已启用	到	要求	面容	,	保护	,	和	支持

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

从而得以要求得到他们的认可、保护和支持。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['braʊnz] ['ɔːrdərz][tuː; tə] [kɪl] ['helən] ['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ɔːl'tɜːrnətɪv] ,

It	had	been	Brown's	orders	to	kill	Helen	only	as	the	extreme	alternative	,
它	有	到过	布朗的	订单	到	杀	海伦	仅有的	作为	这	极端	选择	,

布朗下令，只有在万不得已的情况下才可杀死海伦。

[hɪz; ɪz][fɜːrst] [wɪʃ] ['biːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['drɪvn] [mæd] .

his	first	wish	being	that	she	should	be	driven	mad	.
他的	第一的	希望	存在	那	她	应该	是	驱动	疯狂的	.

他的第一个愿望就是让她发疯。

[tiːʒ] [dɪd][nɑːt] [bleɪm] [hɜːr'self][fɔːr; fər] ['helən] ['hævɪŋ] [gɔːn] ['ɪntuː] [kən'vʌlʃəŋ] .

Tige	did	not	blame	herself	for	Helen	having	gone	into	convulsions	.
虎	做过	不是	责备	她自己	为了	海伦	拥有	已消失	进入	抽搐	.

蒂格并没有因为海伦抽搐而自责。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

Not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˌestɪ'meɪʃn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [oʊn] [fɔːlt] ,

In	her	estimation	it	was	the	victim's	own	fault	,
在	她	估算	它	曾是	这	受害者的	自己的	过错	,

在她看来，这是受害者咎由自取。

[ænd; ənd] ['helən] [mʌst; məst][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] ['sʌfər] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ]

and	Helen	must	be	made	to	suffer	for	having	caused	her	so	much
和	海伦	必须	是	制成	到	遭受	为了	拥有	导致	她	所以	很多

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

海伦必须为给她带来的诸多麻烦付出代价。

['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] , [tiːʒ] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [ə'weɪt] ['hɛlɪnz]

Wiping	the	perspiration	from	her	forehead	,	Tige	sat	down	to	await	Helen's
擦拭	这	汗	从	她	前额	,	虎	卫星	向下	到	等待	海伦的

[rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] .

return	to	consciousness	.
返回	到	意识	.

蒂格擦了擦额头的汗，坐下来等待海伦恢复意识。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [suːn] ['æftər] .

It	occurred	soon	after	.
它	发生	很快	后	.

事情随后不久就发生了。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [sɔː] [tiːʒ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['ʃʌdəd] ,

The	poor	girl	opened	her	eyes	,	saw	Tige	beside	her	,	shuddered	,
这	贫穷的	女孩	打开	她	眼睛	,	锯	虎	旁	她	,	颤抖	,

可怜的女孩睁开眼睛，看到蒂格在她身边，不禁打了个寒颤。

['kaʊərd]	[daʊn]	[laɪk]	[ə; eɪ]	['tɪmɪd]	[her]	[bɪ'set]	[baɪ]	[ə; eɪ]	[blʌd]	-	[haʊnd]	,	[ænd; ənd]	[kloʊzd]	[hɜːr; hər]	[aɪz]
cowered	**down**	**like**	**a**	**timid**	**hare**	**beset**	**by**	**a**	**blood**	**-**	**hound**	**,**	**and**	**closed**	**her**	**eyes**
畏缩	向下	喜欢	一个	胆小	野兔	围困	经过	一个	血	-	猎犬	,	和	关闭	她	眼睛

,

,

,

她像一只被猎犬追赶的胆怯野兔一样蜷缩起来，闭上了眼睛。

[tuː; tə]	[ʃʌt]	[aʊt]	[ðə; ði]	[saɪt]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	[tɔːr'mentər]	.
to	**shut**	**out**	**the**	**sight**	**of**	**her**	**tormentor**	**.**
到	关闭	出去	这	视线	的	她	折磨者	.

她要屏蔽掉折磨她的人的视线。

"	[ə; eɪ]	['prɪti]	[gɜːrl]	[juː; jʊ]	[ɑːr; ər]	,	[tuː; tə]	[gɪv]	[ˌem 'iː]	[soʊ]	[mʌtʃ]	['trʌb(ə)l]	!	"	[grauld]	[tiːʒ]	.
"	**A**	**pretty**	**girl**	**you**	**are**	**,**	**to**	**give**	**me**	**so**	**much**	**trouble**	**!**	**"**	**growled**	**Tige**	**.**
"	一个	漂亮的	女孩	你	是	,	到	给	我	所以	很多	麻烦	!	"	咆哮	虎	.

“你长得这么漂亮，竟然给我添了这么多麻烦！”泰格咆哮道。

"	[aɪm]	['goʊɪŋ]	[æt; ət]	[juː; jʊ]	[ə'gen]	[fɔːr; fər]	['duːɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	.
"	**I'm**	**going**	**at**	**you**	**again**	**for**	**doing**	**it**	**.**
"	我是	去	在	你	再次	为了	正在做	它	.

“我再次责怪你做了这件事。”

"	[ɑːn]	['hɪrɪŋ]	[ðiːz]	[wɜːrdz]	,	['helən]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[ʃeɪk]	,
"	**On**	**hearing**	**these**	**words**	**,**	**Helen**	**began**	**to**	**shake**	**,**
"	在	听力	这些	字	,	海伦	开始	到	摇	,

听到这些话，海伦开始颤抖起来。

[ænd; ənd]	[ə; eɪ]	['sekənd]	[ɔːr]	[tuː]	['leɪtər]	[ʃiː; ʃi]	[went]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	[fɪt]	[ʌv; əv]	[hɪ'sterɪks]	.
and	**a**	**second**	**or**	**two**	**later**	**she**	**went**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**hysterics**	**.**
和	一个	第二	或者	二	之后	她	去	进入	一个	合身	的	癔症	.

一两秒钟后，她突然歇斯底里地大哭起来。

[ə; eɪ]	['gloʊtɪŋ]	[lʊk]	[keɪm]	['ɪntuː]	-	[feɪs]	.
A	**gloating**	**look**	**came**	**into**	**Tige's**	**face**	**.**
一个	幸灾乐祸	看	来了	进入	-	脸	.

泰格脸上露出了得意的表情。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	['mjuːzɪk]	[tuː; tə]	[hɜːr; hər]	[ɪrz]	,	[ðiːz]	[hɪ'sterɪk(ə)l]	['sɒbz]	[ænd; ənd]	[moʊnz]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]
It	**was**	**music**	**to**	**her**	**ears**	**,**	**these**	**hysterical**	**sobs**	**and**	**moans**	**of**	**her**
它	曾是	音乐	到	她	耳朵	,	这些	歇斯底里的	啜泣	和	呻吟	的	她

['vɪktɪm]	.
victim	**.**
受害者	.

受害者歇斯底里的抽泣和呻吟声对她来说简直是天籁之音。

"	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ɪz]	[tɜːrnd]	,	"	['mʌtəd]	[tiːʒ]	,	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	[stʊd]	[bɪ'saɪd]	[ðə; ði]	[bed]	,	['lʊkɪŋ]	[daʊn]
"	**The**	**corner**	**is**	**turned**	**,**	**"**	**muttered**	**Tige**	**,**	**as**	**she**	**stood**	**beside**	**the**	**bed**	**,**	**looking**	**down**
"	这	角落	是	转向	,	"	低声说道	虎	,	作为	她	站立	旁	这	床	,	寻找	向下

[ɑːn]	['helən]	.
on	**Helen**	**.**
在	海伦	.

“转机出现了，”蒂格站在床边，低头看着海伦，喃喃自语道。

[ʃiː; ʃi]	[rɪ'fɜːrd]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	['kɔːrnər]	[ʌv; əv]	['hɛlɪnz]	['riːz(ə)n]	.
She	**referred**	**to**	**the**	**corner**	**of**	**Helen's**	**reason**	**.**
她	指	到	这	角落	的	海伦的	原因	.

她指的是海伦理智的角落。

[ʃiː; ʃi]	[ment]	[ðæt]	[ðə; ði]	[edʒ]	[wʌz; wəz]	['entərd]	.
She	**meant**	**that**	**the**	**edge**	**was**	**entered**	**.**
她	意思是	那	这	边缘	曾是	进入	.

她的意思是说，边缘已经被进入了。

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩!

['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][hæd; həd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][hɪ'sterɪk(ə)l] [ə'tæk] .
Never before in her life had she had a hysterical attack .
绝不 前 在 她 生活 有 她 有 一个 歇斯底里的 攻击 .

她一生中从未有过歇斯底里发作的经历。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['helθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,
Her mind had been too healthy and strong for that , and it indicated ,
她 头脑 有 到过 也 健康 和 强的 为了 那 , 和 它 表明的 ,
[æz; əz] [tiːʒ] [sed] ,
as Tige said ,
作为 虎 说 ,

她的心智一直都很健康强大，不可能遭受那种痛苦，正如蒂格所说，这表明:

[ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [wʌz; wəz] [riːʧt] .
that the turning point was reached .
那 这 转弯 观点 曾是 达到 .

转折点已经到来。

[ə; eɪ] ['vɪgərəs] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪm'preʃəns] [left] [ɑːn] ['hɛlɪnz] [maɪnd][baɪ][ðə; ði]
A vigorous following up of the mental impressions left on Helen's mind by the
一个 蓬勃 下列的 向上 的 这 精神的 印象 左边 在 海伦的 头脑 经过 这
['tɔːrtʃər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [rɪ'zʌlt] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'θroʊmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
torture she had endured could not fail to result in the dethronement of her
酷刑 她 有 忍受 可以 不是 失败 到 结果 在 这 废黜 的 她
['riːz(ə)n] .
reason .
原因 .

如果对海伦遭受酷刑后在她心中留下的精神印象进行深入探究，必然会导致她的理智丧失。

[tiːʒ] [wʌz; wəz] [tuː] [wel] ['poʊstɪd][ɪn][hɜːr; hər] ['bɪznəs] , [haʊ'evər] ,
Tige was too well posted in her business , however ,
虎 曾是 也 出色地 发布 在 她 商业 , 然而 ,

然而，蒂格在她的生意中地位太高了。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] ['tɔːrtʃər] ['helən] [waɪl] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪ'sterɪks] .
to attempt to torture Helen while suffering with hysterics .
到 试图 到 酷刑 海伦 尽管 痛苦 和 癔症 .

在歇斯底里发作期间试图折磨海伦。

[tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ə'tæk] [ʌv; əv]
To have done so must inevitably have resulted in an immediate attack of
到 有 完毕 所以 必须 不可避免地 有 结果 在 一个 即时 攻击 的
[kən'vʌlʃəŋ] [ə'gen] .
convulsions again .
抽搐 再次 .

这样做必然会导致再次立即出现抽搐。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['vɪktɪmz] [saɪt] ,
Instead , she took herself out of her victim's sight ,
反而 , 她 采取 她自己 出去 的 她 受害者的 视线 ,

相反，她躲开了受害者的视线。

[ænd; ənd] [sent] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɜːr; hər] .
and sent in one of the attendants to look after her .
和 发送 在 一 的 这 服务员 到 看 后 她 .

然后派了一名侍者去照顾她。

[wen] ['helən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sʌmwʌt] [kɑ:m] , [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] [fu:d] , [wɪtʃ] , [æz; əz]

When	Helen	had	become	somewhat	calm	,	she	was	offered	food	,	which	,	as
什么时候	海伦	有	变得	有些	冷静的	,	她	曾是	提供	食物	,	哪个	,	作为

[bɪ'fɔ:r] , [ʃi:; ʃi] [dɪ'klaɪnd] .

before	,	she	declined	.
前	,	她	拒绝	.

海伦平静下来后，有人给她提供食物，但她像之前一样拒绝了。

[bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:əli] ['eksələnt] [waɪn] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [θri:] ['glæsɪz] .

But	of	the	really	excellent	wine	she	took	three	glasses	.
但	的	这	真的	出色的	葡萄酒	她	采取	三	眼镜	.

但她喝了三杯那种品质极佳的葡萄酒。

['hævɪŋ] [swɔ:rn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [brɔ:t] [ɪn] ,

Having	sworn	on	a	Bible	,	which	was	brought	in	,
拥有	宣誓	在	一个	圣经	,	哪个	曾是	带来	在	,

他们曾对着一本带来的圣经发誓，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [ʃri:k] [ɔ:r] [kraɪ] [fɔ:r; fər] [help] , [ðə; ði] [ə'tendənt] [rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [gæg] .

that	she	would	not	shriek	or	cry	for	help	,	the	attendant	removed	the	gag	.
那	她	会	不是	尖叫	或者	哭	为了	帮助	,	这	服务员	已移除	这	插科打诨	.

考虑到她不会尖叫或呼救，服务员取下了她嘴上的布条。

['sʌmtaɪmz] ['gægd] , ['sʌmtaɪmz] [nɑ:t] , ['sʌmtaɪmz] [baʊnd] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [bed] , [ænd; ənd]

Sometimes	gagged	,	sometimes	not	,	sometimes	bound	to	her	bed	,	and
有时	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	有时	不是	,	有时	边界	到	她	床	,	和

[ə'gen] [left] [ʌn'baʊnd] ,

again	left	unbound	,
再次	左边	无界	,

有时堵住她的嘴，有时不堵；有时绑在床上，有时又不绑。

[bʌt; bət] ['nevər] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [ru:m] , [sʌm; səm] [deɪz] [pæst] .

but	never	permitted	to	leave	her	room	,	some	days	passed	.
但	绝不	允许	到	离开	她	房间	,	一些	天	通过了	.

但她始终被禁止离开房间，日子就这样一天天过去了。

['sevrəl] [taɪmz] [i:tʃ] [deɪ] [ti:ʒ] [wʊd] [pæs] ['sʌd(ə)nli] ['ɪntu:] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜ:lz] ['prez(ə)ns] ,

Several	times	each	day	Tige	would	pass	suddenly	into	the	poor	girl's	presence	,
一些	时代	每个	天	虎	会	经过	突然	进入	这	贫穷的	女孩们	在场	,

每天好几次，蒂格都会突然出现在这个可怜的女孩面前。

[ænd; ənd] [noʊ] ['mætər] [haʊ] [kəm'poʊzd] ['helən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [bɪ'fɔ:r] ,

and	no	matter	how	composed	Helen	might	have	been	a	minute	before	,
和	不	事情	如何	由	海伦	可能	有	到过	一个	分钟	前	,

无论海伦一分钟前多么镇定自若，

[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tɔ:rtʃərər] [æt; ət] [wʌns] [θru:] [hɜ:r; hər] ['ɪntu:] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [steɪt] ,

the	sight	of	her	torturer	at	once	threw	her	into	an	excited	state	,
这	视线	的	她	施虐者	在	一次	扔	她	进入	一个	兴奋的	状态	,

看到施虐者，她立刻变得异常激动。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'djʊs] [ə; eɪ] [fɪr] [ðæt] [kɔ:zd] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [rɪ'tri:t] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,

at	the	same	time	inducing	a	fear	that	caused	her	to	retreat	into	a	corner	,
在	这	相同的	时间	诱导	一个	害怕	那	导致	她	到	撤退	进入	一个	角落	,

与此同时，恐惧让她退缩到角落里。

['kwɪvərɪŋ] [ænd; ənd] ['gæspɪŋ] [fɔ:r; fər] [breθ] ,

quivering	and	gasping	for	breath	,
颤抖	和	喘息	为了	气息	,

颤抖着，喘不过气来，

[waɪl] [ə; eɪ][koʊld] [duː] [ðæt] [spræŋ] [frʌm; frəm] ['evri] [pɔːr] [wʊd] [beɪð] [hɜːr; hər][ɪn'taɪər]['bɑːdi] .

while	a	cold	dew	that	sprang	from	every	pore	would	bathe	her	entire	body	.
尽管	一个	寒冷的	露	那	弹簧	从	每一个	孔隙	会	洗澡	她	全部的	身体	.

一股冰冷的露水从她身体的每一个毛孔涌出，浸润着她的全身。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [tiːʒ] [laɪkt] [tuː; tə] [siː] .

This	was	what	Tige	liked	to	see	.
这	曾是	什么	虎	喜欢	到	看	.

这正是泰格喜欢看到的景象。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [kept] [hɜːr; hər] [nəːvs] ['kɑːnstəntli] [ɪn][ə; eɪ]

It	indicated	the	state	of	Helen's	mind	,	and	kept	her	nerves	constantly	in	a
它	表明的	这	状态	的	海伦的	头脑	,	和	保留	她	神经	不断地	在	一个

[steɪt] [ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .

state	of	tension	.
状态	的	紧张	.

这表明了海伦的精神状态，使她一直处于紧张状态。

[fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['eni] [aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði] ['freɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tenjər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd]

Few	people	have	any	idea	of	the	frailty	of	the	tenure	which	the	human	mind
很少	人们	有	任何	主意	的	这	虚弱	的	这	任期	哪个	这	人类	头脑

[hoʊldz][ɑːn] ['riːz(ə)n] ,

holds	on	reason	,
持有	在	原因	,

很少有人意识到人类思维对理性的依赖是多么脆弱。

[ɔːr] [haʊ] ['iːzəli] [ðə; ði][maɪnd][kæn; kən][biː; bi] [wɔːrpt] [ɔːr] [ˌʌp'set] .

or	how	easily	the	mind	can	be	warped	or	upset	.
或者	如何	容易地	这	头脑	能	是	扭曲的	或者	沮丧的	.

或者说，人的思想是多么容易被扭曲或扰乱。

['hɛlɪnz] ['æpɪtaɪt] [wʌz; wəz] ['temptɪd] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [fuːd] , ['deɪntɪli] [prɪ'pɜːrd] ,

Helen's	appetite	was	tempted	with	good	food	,	daintily	prepared	,
海伦的	食欲	曾是	受诱惑	和	好的	食物	,	轻柔地	准备	,

精心烹制的美味佳肴激起了海伦的食欲。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [waɪnz] [wɜːr; wər] [kept] ['ɔːlweɪz] [æt; ət][hɜːr; hər][hænd] .

and	rich	wines	were	kept	always	at	her	hand	.
和	富有的	葡萄酒	是	保留	总是	在	她	手	.

她身边总是备着名贵葡萄酒。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðiːz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [pɑːr'tʊk] ['friːli] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kaɪndnəs] ['mænɪfestɪd] [fɔːr; fər]

Of	all	these	she	now	partook	freely	,	wondering	at	the	kindness	manifested	for
的	全部	这些	她	现在	参与	自由	,	好奇	在	这	仁慈	表现出来	为了

[hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

her	in	this	direction	,
她	在	这	方向	,

她欣然接受了这一切，并对这方面所展现出的善意感到惊奇。

[bʌt; bət] ['nevər] [wʌns] ['driːmiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [tuː; tə] [bɪld] [ʌp] [hɜːr; hər] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

but	never	once	dreaming	that	it	was	done	to	build	up	her	physical	strength	,
但	绝不	一次	做梦	那	它	曾是	完毕	到	建造	向上	她	身体的	力量	,

但她做梦也没想到，这样做是为了增强她的体能。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [stænd][ə; eɪ] ['greɪtər] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['feɪntɪŋ] ,

so	that	she	might	stand	a	greater	amount	of	torture	without	fainting	,
所以	那	她	可能	站立	一个	更大的	数量	的	酷刑	没有	昏厥	,

这样她就能承受更大的酷刑而不昏厥。

[ɔːr] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [hɪ'sterɪks] [ɔːr] [kən'vʌlʃəŋ] .

or	going	into	hysterics	or	convulsions	.
或者	去	进入	癔症	或者	抽搐	.

或者出现歇斯底里或抽搐。

[soʊ][ðə; ði] [deɪz] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɪriəd] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['helən] ['nevər] [nuː] .

So	the	days	passed	for	a	period	,	the	length	of	which	Helen	never	knew	.
所以	这	天	通过了	为了	一个	时期	,	这	长度	的	哪个	海伦	绝不	知道	.

就这样，日子一天天过去，海伦始终不知道这段时间有多长。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði][bed][wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] .

She	had	flung	herself	on	the	bed	one	day	,	and	had	fallen	asleep	.
她	有	扔	她自己	在	这	床	一	天	,	和	有	倒下	睡着了	.

有一天，她扑倒在床上，然后睡着了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][hɜːr; hər] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] ['biːɪŋ] [klʌtʃt] [hoʊld][ʌv; əv] .

She	was	awakened	by	her	wrists	and	ankles	being	clutched	hold	of	.
她	曾是	觉醒	经过	她	手腕	和	脚踝	存在	紧握	抓住	的	.

她醒来时发现自己的手腕和脚踝被人抓住了。

['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [tiːʒ] [ænd; ənd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'tendənts] [ðer; ðər] .

Opening	her	eyes	,	she	saw	Tige	and	two	of	the	attendants	there	.
开幕	她	眼睛	,	她	锯	虎	和	二	的	这	服务员	那里	.

她睁开眼睛，看到蒂格和两名侍者站在那里。

[ðə; ði] [skriːm] [ðæt] [ə'roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps][wʌz; wəz][kʌt] [ʃɔːrt] [baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [grɪp][ʌv; əv][ðə; ði]

The	scream	that	arose	to	her	lips	was	cut	short	by	the	strong	grip	of	the
这	尖叫	那	出现	到	她	嘴唇	曾是	切	短的	经过	这	强的	紧握	的	这

['hjuːmən][ʃiː; ʃi] - [haɪ'iːnə] ['fæsnɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

human	she	-	hyena	fastening	on	her	throat	.
人类	她	-	鬣狗	紧固	在	她	喉	.

她刚要发出尖叫，就被那只人类母鬣狗紧紧掐住喉咙的有力手法制止了。

[wen] [rɪsts] [ænd; ənd] ['æŋklz] [hæd; həd] [bɪn] [sɪ'kjʊrd] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːr] ['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

When	wrists	and	ankles	had	been	secured	to	the	four	corners	of	the	bed	,
什么时候	手腕	和	脚踝	有	到过	安全	到	这	四	角落	的	这	床	,

当手腕和脚踝被固定在床的四个角上后，

[ðeɪ] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gæg] ['helən] , [huː] [wʌz; wəz] [ðen] [left] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [tiːʒ] .

they	proceeded	to	gag	Helen	,	who	was	then	left	alone	with	Tige	.
他们	继续	到	插科打诨	海伦	,	WHO	曾是	然后	左边	独自的	和	虎	.

他们堵住了海伦的嘴，然后把她单独留给了泰格。

[ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['bɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [red] - [hɑːt]['aɪərnz] .

This	time	the	torture	was	one	of	burning	with	red	-	hot	irons	.
这	时间	这	酷刑	曾是	一	的	燃烧	和	红色的	-	热的	熨斗	.

这一次的酷刑是用烧红的铁块灼烧。

[tiːʒ] [hæd; həd] [brɔːt] [ɪn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] [smɔːl] ['tʃɑːrkoʊl] ['fɜːrnɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [hiːt]

Tige	had	brought	in	with	her	a	small	charcoal	furnace	with	which	to	heat
虎	有	带来	在	和	她	一个	小的	木炭	炉	和	哪个	到	热

[ðə; ði]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts][ʌv; əv] ['tɔːrtʃər] .

the	implements	of	torture	.
这	实施	的	酷刑	.

蒂格带来了一个小型木炭炉，用来加热刑具。

[ʃiː; ʃi][fɜːrst] [tʌtʃt] [ðə; ði]['aɪərnz][tuː; tə][ðə; ði] [səʊls] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪmz] [fiːt] .

She	first	touched	the	irons	to	the	soles	of	the	victim's	feet	.
她	第一的	感动	这	熨斗	到	这	鞋底	的	这	受害者的	脚	.

她先将铁器接触受害者的脚底。

[ðen] [tiːʒ] [tʌtʃt] [ðə; ði]['aɪərn][tuː; tə][ðə; ði] [pɑːmz] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [hænd] .

Then	Tige	touched	the	iron	to	the	palms	of	Helen's	hand	.
然后	虎	感动	这	铁	到	这	棕榈树	的	海伦的	手	.

然后，蒂格将铁器触碰到了海伦的手掌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] !
It **was** **terrible** **!**
它 曾是 糟糕的 !

太糟糕了!

['helən] [hæd; həd] [lɪvd] [soʊ] ['dʒenərəsli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [strɔːŋgər] [ɪn]['bɑːdi][ðæn; ðən] [wen] ['tɔːrtʃərd]
Helen **had** **lived** **so** **generously** **that** **she** **was** **stronger** **in** **body** **than** **when** **tortured**
海伦 有 居住地 所以 慷慨地 那 她 曾是 更强 在 身体 比 什么时候 受折磨
[bɪ'fɔːr] ,
before **,**
前 ,

海伦生前为人慷慨大方，因此她的身体比以前遭受酷刑时更加强壮。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [raɪðd] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] [ðə; ði] [roʊps] [skwiːkt] [ænd; ənd] [streɪnd] .
and **as** **she** **writhed** **and** **twisted** **the** **ropes** **squeaked** **and** **strained** **.**
和 作为 她 扭动 和 扭曲 这 绳索 吱吱作响 和 紧张 .

她扭动挣扎，绳索发出吱吱声并绷紧。

[ə; eɪ] [θroʊ] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə]['kɑːns(ə)ntreɪt][hɜːr; hər] [streŋθ] [wɪð; wɪθ][wʌn][grænd]
A **throe** **of** **anguish** **caused** **her** **to** **concentrate** **her** **strength** **with** **one** **grand**
一个 阵痛 的 痛苦 导致 她 到 集中 她 力量 和 一 盛大
['efərt] ,
effort **,**
努力 ,

极度的痛苦使她集中全部力量，使出全力。

[ænd; ənd][ðə; ði][roʊp] [ðæt] [held][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd]['pɑːrtɪd] .
and **the** **rope** **that** **held** **her** **right** **hand** **parted** **.**
和 这 绳索 那 握住 她 正确的 手 分手了 .

绑住她右手的绳子断了。

[kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʃiː; ʃi] ['drægd] [ɔːf][ðə; ði] [gæg] , [ænd; ənd]['mædli] [ʃriːkt] [fɔːr; fər][help] .
Quick **as** **a** **flash** **she** **dragged** **off** **the** **gag** **,** **and** **madly** **shrieked** **for** **help** **.**
快的 作为 一个 闪光 她 拖拽 离开 这 插科打诨 , 和 疯狂地 尖叫 为了 帮助 .

她迅速扯掉嘴里的布条，疯狂地尖叫着求救。

[tiːʒ] [spræŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] ['θrɑːtl] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [tʃoʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] ;
Tige **sprang** **on** **her** **to** **throttle** **her** **,** **to** **choke** **her** **down** **;**
虎 弹簧 在 她 到 风门 她 , 到 呛 她 向下 ;

虎兽扑向她，掐住她的脖子，让她窒息而死；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][hændz] [bɪ'keɪm] ['nɜːrvləs] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːrps] ,
but **her** **hands** **became** **nerveless** **and** **her** **face** **like** **that** **of** **a** **corpse** **,**
但 她 双手 成为 无神经 和 她 脸 喜欢 那 的 一个 尸体 ,

但她的双手变得麻木，脸色像死人一样。

[æz; əz][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɪk'skleɪmd] :
as **a** **ringing** **voice** **exclaimed** **:**
作为 一个 铃声 嗓音 惊呼 :

一个响亮的声音喊道:

" [help] [ɪz] [hɪr] !
" Help is here !
" 帮助 是 这里 !

“救星来了！”

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː] .
" CHAPTER XXV .
" 章 25 .

“第二十五章

[mæn] [ɔːr] ['wʊmən] ?

MAN	OR	WOMAN	?
男人	或者	女士	?

男还是女?

[mæn][ɔːr] ['wʊmən] ?

Man	or	woman	?
男人	或者	女士	?

男还是女?

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [mə'gɪnəs] , [ænd; ənd] [æskt]

I	looked	at	the	individual	who	was	seated	opposite	to	McGinnis	,	and	asked
我	看起来	在	这	个人	WHO	曾是	坐着	对面的	到	麦金尼斯	,	和	问

[maɪ'self] [ðɪs] ['kwestʃən] .

myself	this	question	.
我	这	问题	.

我看着坐在麦金尼斯对面的那个人，问自己这个问题。

[ðə; ði] [glæns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː] [ðæt] ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊ] .

The	glance	of	those	eyes	had	assured	me	that	Daisy	was	Shadow	.
这	瞥一眼	的	那些	眼睛	有	保证	我	那	雏菊	曾是	阴影	.

那双眼睛让我确信黛西就是影子。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ʃædoʊ] [mæn][ɔːr] ['wʊmən] ?

But	was	Shadow	man	or	woman	?
但	曾是	阴影	男人	或者	女士	?

但影子究竟是男是女?

[mæn][aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [bi'liːvd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [jet] — [wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [dʌm'faʊnd] [ɪf] ['evər] [mæn] [wʌz; wəz] .

Man	I	certainly	believed	him	,	and	yet	—	well	,	I	was	dumfounded	if	ever	man	was	.
男人	我	当然	相信	他	,	和	然而	—	出色地	,	我	曾是	目瞪口呆	如果	曾经	男人		.

我当然相信他，然而——好吧，我当时真是目瞪口呆。

[ðæt] ['swelɪŋ] [bʌst] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,

That	swelling	bust	might	be	a	work	of	art	,
那	肿胀	摔碎	可能	是	一个	工作	的	艺术	,

那丰满的胸部或许是一件艺术品。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [fel] [tuː] ['nætʃ(ə)rəli] [tuː; tə][biː; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['dʒenjuɪn] .

but	it	seemed	to	me	that	it	arose	and	fell	too	naturally	to	be	anything	but	genuine	.
但	它	似乎	到	我	那	它	出现	和	跌倒	也	自然	到	是	任何事物	但	真的	.

但在我看来，它的出现和消逝都太过自然，不可能是假的。

[truː] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd]['æmp(ə)l] ['evɪdəns] [ʌv; əv] ['ʃædoʊz] [ə'bɪlətɪ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] [dɪs'gaɪz] ,

True	,	I	had	had	ample	evidence	of	Shadow's	ability	in	the	art	of	disguise	,
真的	,	我	有	有	充足	证据	的	影子	能力	在	这	艺术	的	伪装	,

没错，我早就充分证明了影子在伪装艺术方面的天赋。

[jet] [stɪl] [aɪ][kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] ['meɪkɪŋ] [ʌp] .

yet	still	I	could	hardly	believe	this	to	be	all	making	up	.
然而	仍然	我	可以	几乎	相信	这	到	是	全部	制作	向上	.

但我仍然难以置信这一切都是编造的。

['ʃædoʊ] [sɔ:] [ðæt] [maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ([ɔ:r][hɜ:r; hər]) , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [aɪ]

Shadow	**saw**	**that**	**my**	**eyes**	**were**	**upon**	**him**	**(**	**or**	**her**	**)**	**,**	**and**	**also**	**that**	**I**
阴影	锯	那	我的	眼睛	是	之上	他	(	或者	她	)	,	和	还	那	我

[hæd; həd] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] .

had	**recognized**	**him**	**.**
有	认可	他	.

影子看到我的目光落在他（或她）身上，也看到我认出了他。

[mə'gɪnəs] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [baɪ] ['ʃædoʊ] ,

McGinnis	**had**	**been**	**so**	**plied**	**with**	**drink**	**by**	**Shadow**	**,**
麦金尼斯	有	到过	所以	合拢	和	喝	经过	阴影	,

麦金尼斯被影子灌了很多酒，

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [tu:] [drʌŋk] [tu:; tə] ['noʊtɪs] [ɔ:r] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [sɪg'nɪfɪkəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n]

that	**he**	**was**	**too**	**drunk**	**to**	**notice**	**or**	**understand**	**the**	**significance**	**of**	**a**	**motion**
那	他	曾是	也	醉	到	注意	或者	理解	这	意义	的	一个	运动

[ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [dɪ'tɛktɪvz] [hænd] .

of	**the**	**mysterious**	**detective's**	**hand**	**.**
的	这	神秘	侦探的	手	.

他醉得太厉害，根本没注意到或理解神秘侦探的手部动作的意义。

[jet] [ˌaɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz] [wɜ:rdz] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] :

Yet	**it**	**said**	**to**	**me**	**as**	**plainly**	**as**	**words**	**could**	**have**	**done**	**:**
然而	它	说	到	我	作为	显然	作为	字	可以	有	完毕	:

然而，它却用最清晰的语言告诉我：

" [bi:; bi] ['sɜ:rkəmspekt] .

"	**Be**	**circumspect**	**.**
"	是	谨慎	.

谨慎行事。

[bi:; bi] ['kerf(ə)l] .

Be	**careful**	**.**
是	小心	.

当心。

[du:][nɑ:t] [bɪ'treɪ] [ˌem 'i:] .

Do	**not**	**betray**	**me**	**.**
做	不是	背叛	我	.

不要背叛我。

[goʊ] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [li:v] [ˌem 'i:][tu:; tə] [ə'loʊn] [wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [ski:m] [aɪ][hæv; həv][leɪd] .

Go	**away**	**,**	**and**	**leave**	**me**	**to**	**alone**	**work**	**out**	**the**	**scheme**	**I**	**have**	**laid**	**.**
去	离开	,	和	离开	我	到	独自的	工作	出去	这	方案	我	有	铺设	.

走开，让我一个人好好琢磨一下我制定的计划。

" [aɪ] [əu'beid] .

"	**I**	**obeyed**	**.**
"	我	服从	.

我服从了。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][maɪ] [hi:l] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .

I	**turned**	**on**	**my**	**heel**	**and**	**left**	**the**	**place**	**.**
我	转向	在	我的	脚跟	和	左边	这	地方	.

我转身离开了那里。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [pæs] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [aɪ] [glɑ:nst] [bæk] .

As	**I**	**was**	**about**	**to**	**pass**	**through**	**the**	**door**	**I**	**glanced**	**back**	**.**
作为	我	曾是	关于	到	经过	通过	这	门	我	瞥了一眼	后退	.

正当我准备穿过那扇门时，我回头看了一眼。

[mə'gɪnəs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['veri] [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['waɪndɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt]
McGinnis **was** **becoming** **very** **affectionate** **,** **and** **was** **winding** **his** **arm** **about**
麦金尼斯 曾是 成为 非常 亲热 , 和 曾是 绕线 他的 手臂 关于
['deɪziːz] [weɪst] .
Daisy's **waist** **.**
雏菊的 腰部 .

麦金尼斯变得非常热情，他用手臂搂住了黛西的腰。

[sɪns] ['deɪzi] [wʌz; wəz] ['ʃædoʊ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['mɪstɪfaɪ] [ðə; ði] ['riːdər] ,
Since **Daisy** **was** **Shadow** **we** **shall** **not** **mystify** **the** **reader** **,**
自从 雏菊 曾是 阴影 我们 将 不是 故弄玄虚 这 读者 ,

既然黛西就是影子，我们就不故弄玄虚了。

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] .
but **simply** **speak** **of** **him** **by** **the** **name** **to** **which** **we** **are** **accustomed** **.**
但 简单地 说话 的 他 经过 这 姓名 到 哪个 我们 是 习惯 .

但只需用我们习惯的名字称呼他即可。

" [seɪ] [jes] , ['deɪzi] , [wəʊnt][juː; jʊ] ? " [sed] [mə'gɪnəs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['slɑːbər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment]
" **Say** **yes** **,** **Daisy** **,** **won't** **you** **?** **"** **said** **McGinnis** **,** **with** **a** **slobber** **which** **he** **meant**
" 说 是的 , 雏菊 , 惯于 你 ? " 说 麦金尼斯 , 和 一个 口水 哪个 他 意思是
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɪs] .
for **a** **kiss** **.**
为了 一个 吻 .

“答应我吧，黛西，好吗？”麦金尼斯说着，流着口水，想要亲吻她。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪn'tens] [dɪs'gʌst] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðɚz] [feɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði]
An **expression** **of** **intense** **disgust** **on** **the** **other's** **face** **was** **not** **noticed** **by** **the**
一个 表达 的 激烈的 厌恶 在 这 其他的 脸 曾是 不是 注意到 经过 这
['drʌŋkən] ['vɪlən] .
drunken **villain** **.**
醉 恶棍 .

醉醺醺的恶棍并没有注意到对方脸上流露出的极度厌恶的表情。

" [aɪl] [θɪŋk] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] .
" **I'll** **think** **over** **it** **,** **"** **was** **the** **reply** **.**
" 患病的 思考 超过 它 , " 曾是 这 回复 .

“我会考虑一下，”对方回答道。

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] , [mə'gɪnəs] , [wɪtʃ] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] ,
" **But** **there's** **one** **thing** **,** **McGinnis** **,** **which** **I** **want** **you** **to** **understand** **,**
" 但 有 一 事物 , 麦金尼斯 , 哪个 我 想 你 到 理解 ,

“但是麦金尼斯，有一件事我希望你能明白，

[ðæt] [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaʊtʃ] . "
that **I** **won't** **take** **up** **with** **a** **slouch** **.** **"**
那 我 惯于 拿 向上 和 一个 佝 . "

我不会和一个懒散的人交往。

" [aɪ] [eɪnt] [noʊ] [slaʊtʃ] , " [prəu'testid] [mə'gɪnəs] .
" **I** **ain't** **no** **slouch** **,** **"** **protested** **McGinnis** **.**
" 我 不是 不 佝 , " 抗议 麦金尼斯 .

“我可不是个懒汉，”麦金尼斯抗议道。

" [waɪ] , [aɪv] — — " [ænd; ənd] [ðen] ['stɑːrtɪd] [ə'gen] , [hiː; hi][bɪ'gæn] [rɪ'kaʊntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'splɔɪts] [ɪn]
" **Why** **,** **I've** **—** **—** **"** **and** **then** **started** **again** **,** **he** **began** **recounting** **his** **exploits** **in**
" 为什么 , 我已经 — — " 和 然后 开始 再次 , 他 开始 重新计算 他的 漏洞 在
[ə; eɪ] ['boʊstfl] [toʊn] .
a **boastful** **tone** **.**
一个 自夸 语气 .

“为什么，我——”然后他又开始吹嘘自己的功绩。

['ʃædoʊ]	['lisnd]	,	
Shadow	**listened**	**,**	
阴影	听着	,	

影子听着，

[hɪz; ɪz]	[ɪrz]	['drɪŋkɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ʌðɚz]	[wɜːrdz]	[wɪð; wɪθ]	[æn; ən]	[ə'vɪdəti]	['iːkwəl]	[tuː; tə]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	
his	**ears**	**drinking**	**in**	**the**	**other's**	**words**	**with**	**an**	**avidity**	**equal**	**to**	**that**	**of**	**the**	
他的	耳朵	喝	在	这	其他的	字	和	一个	热情	平等的	到	那	的	这	

[liːtʃ]	,
leech	**,**
水蛭	,

他像水蛭一样贪婪地倾听着对方的话语。

[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[sʌks]	[ðə; ði]	[blʌd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['vɪktɪm]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[hæz; həz]	['fɑːsənd]	.			
as	**it**	**sucks**	**the**	**blood**	**of**	**the**	**victim**	**to**	**which**	**it**	**has**	**fastened**	**.**			
作为	它	真糟糕	这	血	的	这	受害者	到	哪个	它	有	系紧	.			

它会吸食附着在其身上的受害者的血液。

[ðə; ði]	[dɪ'tektɪv]	[hɜːrd]	['pɑːrʃəli]	[wʌt]	[hiː; hi]	[wɪʃt]	[tuː; tə]	[hɪr]	,
The	**detective**	**heard**	**partially**	**what**	**he**	**wished**	**to**	**hear**	**,**
这	侦探	听到	部分	什么	他	希望	到	听到	,

侦探听到了他想听到的部分内容。

[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[bɪ'gæn]	[tuː; tə]	[gliːm]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	[red]	[ænd; ənd]	['deɪndʒərəs]	[laɪt]	.	
and	**his**	**eyes**	**began**	**to**	**gleam**	**with**	**a**	**red**	**and**	**dangerous**	**light**	**.**	
和	他的	眼睛	开始	到	闪耀	和	一个	红色的	和	危险的	光	.	

他的眼睛开始闪烁着危险的红色光芒。

['deftli]	, [ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['pɜːrpəs]	,
Deftly	**,**	**and**	**with**	**a**	**purpose**	**,**
巧妙地	,	和	和	一个	目的	,

巧妙而有目的地

[hiː; hi]	[naʊ]	[ænd; ənd]	[ðen]	[ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd]	[ə; eɪ]	[wɜːrd]	[tuː; tə]	[də'rekt]	[mə'gɪnəs]	-	[maɪnd]	['ɪntuː]	['ʌðər]				
he	**now**	**and**	**then**	**interpolated**	**a**	**word**	**to**	**direct**	**McGinnis**	**'**	**mind**	**into**	**other**				
他	现在	和	然后	插值	一个	单词	到	直接的	麦金尼斯	-	头脑	进入	其他				

['tʃænlz]	,
channels	**,**
频道	,

他时不时地插入一个词，引导麦金尼斯的注意力转移到其他方面。

[ænd; ənd]	[æt; ət]	[læst]	[ðə; ði]	[end]	[tɔːrd]	[wɪtʃ]	[hiː; hi]	[hæd; həd]	[eɪmd]	[wʌz; wəz]	[geɪnd]	.		
and	**at**	**last**	**the**	**end**	**toward**	**which**	**he**	**had**	**aimed**	**was**	**gained**	**.**		
和	在	最后的	这	结尾	朝向	哪个	他	有	旨在	曾是	获得	.		

最终，他所追求的目标实现了。

[aʊt]	[ʌv; əv]	[hɪz; ɪz]	[oʊn]	[maʊθ]	[mə'gɪnəs]	[hæd; həd]	[kən'vɪktɪd]	[hɪm'self]	.	
Out	**of**	**his**	**own**	**mouth**	**McGinnis**	**had**	**convicted**	**himself**	**.**	
出去	的	他的	自己的	嘴	麦金尼斯	有	已定罪	他自己	.	

麦金尼斯亲口承认了自己有罪。

[dɪ'stɪŋktli]	,	[ˌʌnɪ'kwɪvəkəli]	,
Distinctly	**,**	**unequivocally**	**,**
明显地	,	毫无疑问	,

明确地，毫不含糊地，

[hiː; hi]	[hæd; həd]	['fɑːsənd]	[ɑːn]	[hɪm'self]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	[kraɪm]	—	[ə; eɪ]	[kraɪm]	[wɪtʃ]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]				
he	**had**	**fastened**	**on**	**himself**	**a**	**terrible**	**crime**	**—**	**a**	**crime**	**which**	**it**	**was**				
他	有	系紧	在	他自己	一个	糟糕的	犯罪	—	一个	犯罪	哪个	它	曾是				

['ʃædoʊz]	[swɔːrn]	['pɜːrpəs]	[tuː; tə]	[ə'vendʒ]	.
Shadow's	**sworn**	**purpose**	**to**	**avenge**	**.**
影子	宣誓	目的	到	报仇	.

他给自己背负了一项可怕的罪行——而复仇正是暗影的誓言。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] !
" Thank Heaven !
" 感谢 天堂 !

“谢天谢地!

" [soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪd] ['ʃædoʊ] ['ʌtər] [ðɪs] [ˌeksklə'meɪʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fɪkst] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" So earnestly did Shadow utter this exclamation that it fixed the attention of
" 所以 切实 做过 阴影 说出 这 感叹 那 它 固定的 这 注意力 的
[mə'gɪnəs] ,
McGinnis ,
麦金尼斯 ,

“影子如此认真地发出这句感叹，以至于麦金尼斯都听从了。”

['stuːpɪd][wɪð; wɪθ] [drɪŋk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .
stupid with drink as he was .
愚蠢的 和 喝 作为 他 曾是 .

他当时喝得烂醉，头脑一片空白。

['ʃædoʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [meɪd] [ɑːn][ðə; ði][maɪnd]
Shadow saw it , and hastened to remove the impression made on the mind
阴影 锯 它 , 和 加快 到 消除 这 印象 制成 在 这 头脑
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlən] .
of the villain .
的 这 恶棍 .

影子看到了，赶紧去消除恶棍脑海中留下的印象。

" [lets] [hæv; həv] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , " [sed] [mə'gɪnəs] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [ə'gen]
" Let's have another drink , " said McGinnis , as soon as his mind was again
" 我们来吧 有 其他 喝 , " 说 麦金尼斯 , 作为 很快 作为 他的 头脑 曾是 再次
[æt; ət] [iːz] .
at ease .
在 舒适 .

“我们再喝一杯吧，”麦金尼斯心绪稍稍平静下来后说道。

" [juːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] , " [sed] ['ʃædoʊ] .
" You've had enough , " said Shadow .
" 你已经 有 足够的 , " 说 阴影 .

“你已经受够了，”影子说道。

" [aɪ][wɑːnt] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , " [grauld] [mə'gɪnəs] , [naʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌgli] [steɪt] [ʌv; əv][ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n] .
" I want another drink , " growled McGinnis , now in his ugly state of intoxication .
" 我 想 其他 喝 , " 咆哮 麦金尼斯 , 现在 在 他的 丑陋的 状态 的 中毒 .

“我还要再喝一杯，”麦金尼斯咆哮道，他现在已经醉得不省人事了。

" [noʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] [rɪ'dʒɔɪndər] .
" No , " was the decided rejoinder .
" 不 , " 曾是 这 决定 回复 .

“不，”对方斩钉截铁地回答。

[mə'gɪnəs] [klentʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['fɔːrsəbli] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
McGinnis clenched his fist and brought it forcibly down on the table .
麦金尼斯 紧握 他的 拳头 和 带来 它 强制 向下 在 这 桌子 .

麦金尼斯攥紧拳头，用力拍在桌子上。

[hiː; hi] [swɔːr] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dik'teitid] [tuː; tə][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] .
He swore that he was not going to be dictated to by a woman .
他 发誓 那 他 曾是 不是 去 到 是 口述 到 经过 一个 女士 .

他发誓绝不让女人对他指手画脚。

" ['veri] [wel] , " [sed] ['ʃædoʊ] , ['kuːlli] .
" Very well , " said Shadow , coolly .
" 非常 出色地 , " 说 阴影 , 冷静地 .

“很好，”影子冷冷地说。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] .

"	You	were	the	one	who	was	anxious	for	a	partnership	.
"	你	是	这	一	WHO	曾是	焦虑的	为了	一个	合伙	.

“是你一直渴望建立合作关系。”

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ˌem 'iː] .

It	wasn't	me	.
它	不是	我	.

不是我。

[ɪf] [juː; jʊ] [drɪŋk] [ə'nʌðər] [drɑːp] [aɪl] [bʌst] [ʌp] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'reɪndʒmənt] .

If	you	drink	another	drop	I'll	bust	up	the	whole	arrangement	.
如果	你	喝	其他	降低	患病的	摔碎	向上	这	所有的	安排	.

你再喝一口，我就把这一切都毁了。

" ['mʌtərɪŋ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪm] [hɜːr; hər] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] ,

"	Muttering	under	his	breath	that	he	would	tame	her	when	the	time	came	,
"	喃喃自语	在下面	他的	气息	那	他	会	驯服	她	什么时候	这	时间	来了	,

他低声嘟囔着，时机成熟时他会驯服她。

[hiː; hi] [ˌnevərðə'les] [dɪd][nɑːt]['ɔːrdər][ðə; ði] [drɪŋk] .

he	nevertheless	did	not	order	the	drink	.
他	尽管如此	做过	不是	命令	这	喝	.

但他最终并没有点那杯饮料。

[fɔːr; fər] ['ʃædoʊz] ['pɜːrpəs] [mə'gɪnəs] [wʌz; wəz] [naʊ] [drʌŋk] [ɪ'nʌf] .

For	Shadow's	purpose	McGinnis	was	now	drunk	enough	.
为了	影子	目的	麦金尼斯	曾是	现在	醉	足够的	.

就Shadow而言，麦金尼斯现在已经喝得足够醉了。

" [kʌm] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , " [æt; ət] [læst] [riˈmɑːkt] ['ʃædoʊ] .

"	Come	,	let's	get	out	of	this	,	"	at	last	remarked	Shadow	.
"	来	,	我们来吧	得到	出去	的	这	,	"	在	最后的	评论	阴影	.

“走吧，我们离开这里，”影子最后说道。

" [ɔːl] [raɪt] , ['deɪzi] , " ['hɪkʌp] [mə'gɪnəs] .

"	All	right	,	Daisy	,	"	hiccoughed	McGinnis	.
"	全部	正确的	,	雏菊	,	"	打嗝	麦金尼斯	.

“好吧，黛西，”麦金尼斯打了个嗝说道。

" ['gɔɪn] - [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [eint] [jiː; ji] ? " [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .

"	Goin	'	home	with	me	,	ain't	ye	?	"	with	a	leer	.
"	戈因	-	家	和	我	,	不是	是的	?	"	和	一个	斜视	.

“跟我回家，是吧？”他带着一丝邪笑问道。

" [jes] . "

"	Yes	.	"
"	是的	.	"

“是的。”

" ['bʊli] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

"	Bully	for	you	.
"	欺负	为了	你	.

真为你高兴。

[jʊə(r)] [ə; eɪ][gæl][ʌv; əv][ðə; ði] [raɪt] [straɪp] .

You're	a	gal	of	the	right	stripe	.
你是	一个	女孩	的	这	正确的	条纹	.

你真是个合适的人选。

[seɪl] [ə'hed] — [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [wɪŋ] , [ðoʊ] , [fɔːr; fər][aɪm][kaɪnd][oʊ] - - [ɑːn][maɪ][pɪnz] .

Sail	ahead	—	give	us	a	wing	,	though	,	for	I'm	kind	o	'	unstiddy	on	my	pins	.
帆	前方	—	给	我们	一个	翼	,	尽管	,	为了	我是	种类	o	-	-	在	我的	别针	.

扬帆起航吧——不过，请帮我们一把，因为我有点站不稳。

[æn; ən] - [aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [wel] ['siːznd] ,

An	'	I	say	,	you	must	be	well	seasoned	,
一个	-	我	说	,	你	必须	是	出色地	经验丰富的	,

我说，你一定经验丰富。

- [kɔːz] [juː; jʊ][dəunt] [ʃoʊ] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs] [baʊts] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː] . "

'	cause	you	don't	show	the	effects	of	this	bout's	much	as	I	do	.	"
-	原因	你	不	展示	这	效果	的	这	比赛	很多	作为	我	做	.	"

因为你不像我一样，明显看出这场战斗的影响。

" [aɪv] [dræŋk] ['meni] [ə; eɪ] [staʊt] [læd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] ,

"	I've	drank	many	a	stout	lad	under	the	table	,	"	was	the	laughing	reply	,
"	我已经	喝	许多	一个	肥硕	小伙子	在下面	这	桌子	,	"	曾是	这	笑	回复	,

“我喝倒过不少壮汉，”他笑着回答。

[ænd; ənd] [mə'gɪnəs] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['deɪzi] [mɔːr] [əd'maɪərɪŋli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

and	McGinnis	looked	at	his	Daisy	more	admiringly	than	before	.
和	麦金尼斯	看起来	在	他的	雏菊	更多的	钦佩地	比	前	.

麦金尼斯看着他的黛西，眼神比以前更加欣赏了。

[tuː] [drʌŋk] [tuː; tə] [noʊ] ['iːv(ə)n] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] ,

Too	drunk	to	know	even	where	he	was	going	,
也	醉	到	知道	甚至	在哪里	他	曾是	去	,

他醉得连自己要去哪儿都不知道。

['ʃædoʊ] [faʊnd] [noʊ] ['trʌb(ə)l] [ɪn]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] ['vɪlən] ['wɪðər] [hiː; hi] [wɪʃt] , [sɪns] [mə'gɪnəs]

Shadow	found	no	trouble	in	leading	the	villain	whither	he	wished	,	since	McGinnis
阴影	成立	不	麻烦	在	领导	这	恶棍	往哪里去	他	希望	,	自从	麦金尼斯

[naʊ] ['trʌstɪd] [hɪm; ɪm] [kəm'pliːtli] .

now	trusted	him	completely	.
现在	可信	他	完全地	.

由于麦金尼斯现在完全信任他，影子毫不费力地就把恶棍引到了他想去的地方。

" [wʌt] [ə; eɪ] [mæʃ] !

"	What	a	mash	!
"	什么	一个	捣碎	!

“真是乱成一团！”

" [mə'gɪnəs] [kept] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	McGinnis	kept	muttering	to	himself	,
"	麦金尼斯	保留	喃喃自语	到	他自己	,

麦金尼斯不停地自言自语，

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [pæst] ['ʌndər] [ə; eɪ] [striːt] - [læmp][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['hævɪŋ] [ə'nʌðər]

and	every	time	they	passed	under	a	street	-	lamp	he	insisted	on	having	another
和	每一个	时间	他们	通过了	在下面	一个	街道	-	灯	他	坚持	在	拥有	其他

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɑːrlɪŋ] ['deɪziːz] [feɪs] .

look	at	his	darling	Daisy's	face	.
看	在	他的	亲爱的	雏菊的	脸	.

每次他们经过路灯下时，他都坚持要再看一眼他心爱的黛西的脸。

" [wɒts] - ? " [hiː; hi] ['faɪnəli] [æskt] , ['riːlɪŋ] [ʌn'stedəli] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə'raʊnd] .

"	What's	zish	?	"	he	finally	asked	,	reeling	unsteadily	and	glancing	around	.
"	是什么	-	?	"	他	最后	问	,	卷轴	不稳定地	和	瞥了一眼	大约	.

“什么是zish？”他终于问道，摇摇晃晃地四处张望。

" [wɒts] - ?

"	What's	zish	?
"	是什么	-	?

“什么是zish？”

- [ðə; ði] [haʊs] ?
Where'sh the house ?
- 这 房子 ?

房子在哪儿?

- [ɪz][ə; eɪ] [dɑːk] !
Zish is a dock !
- 是 一个 码头 !

Zish 是一个码头!

" ['ʃædoʊ] [hæd; həd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊnli] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrtɪd] [pɪr] [ɑːn][ðə; ði] [iːst] [saɪd][ʌv; əv]
" Shadow had led him to a lonely and deserted pier on the east side of
" 阴影 有 引领 他 到 一个 孤独 和 荒凉的 码头 在 这 东方 边 的
[taʊn] .
town .
镇 .

“影子把他引到了城东边一个偏僻荒凉的码头上。”

[klɪk] !
Click !
点击 !

点击!

[klɪk] !
Click !
点击 !

点击!

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['hændkʌfs] [ðæt] [prə'duːst] [ðɪs] ['klɪkɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
It was a pair of handcuffs that produced this clicking , as they were
它 曾是 一个 一对 的 手铐 那 生产 这 点击 , 作为 他们 是
[snæpt] [ɑːn] [mə'gɪnəs] - [rɪsts] .
snapped on McGinnis ' wrists .
啪啪 在 麦金尼斯 - 手腕 .

发出这种咔哒声的是一副手铐，它扣在了麦金尼斯的手腕上。

['riːəlaɪzɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [dʌn] , [ænd; ənd] ['nɪrli] ['səubəd] [baɪ][ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,
Realizing what had been done , and nearly sobered by the shock of surprise ,
意识到 什么 有 到过 完毕 , 和 几乎 清醒 经过 这 震惊 的 惊喜 ,
[mə'gɪnəs] ['stɑːrtɪd] [bæk] ,
McGinnis started back ,
麦金尼斯 开始 后退 ,

意识到自己做了什么，震惊之余几乎清醒过来，麦金尼斯开始往后退。

[ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['kwɪkli] , [traɪd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['hændkʌfs] [daʊn] [ɑːn] ['ʃædoʊz]
and , raising his hands quickly , tried to bring the handcuffs down on Shadow's
和 , 提高 他的 双手 迅速地 , 尝试 到 带来 这 手铐 向下 在 影子
[hed] .
head .
头 .

他迅速举起双手，试图把手铐铐在影子的头上。

['ʃædoʊ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] .
Shadow started back in time to save himself .
阴影 开始 后退 在 时间 到 节省 他自己 .

影子开始回到过去，试图拯救自己。

[ðen] [mə'gɪnəs] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə][flaɪ] .
Then McGinnis made an attempt to fly .
然后 麦金尼斯 制成 一个 试图 到 飞 .

然后麦金尼斯尝试飞行。

['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [tuː] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

Shadow	**was**	**too**	**quick**	**for**	**him**	**.**
阴影	曾是	也	快的	为了	他	.

影子速度太快了，他根本追不上。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sekənd][hiː; hi][hæd; həd] [drɔːn] [ænd; ənd] [kɑːkt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] ,

In	**less**	**than**	**a**	**second**	**he**	**had**	**drawn**	**and**	**cocked**	**a**	**revolver**	**,**
在	较少的	比	一个	第二	他	有	绘制	和	上膛	一个	左轮手枪	,

不到一秒钟，他就拔出并拉开了左轮手枪的枪栓。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [sprɪŋ] [riːtʃɪŋ] [mə'gɪnəs] - [saɪd] , [hiː; hi][plaːntid][ðə; ði] ['mʌzl] [ə'genst] [ðə; ði]

and	**with**	**one**	**spring**	**reaching**	**McGinnis**	**'**	**side**	**,**	**he**	**planted**	**the**	**muzzle**	**against**	**the**
和	和	一	春天	到达	麦金尼斯	-	边	,	他	已种植	这	枪口	反对	这

['vɪlənz] ['temp(ə)l] .

villain's	**temple**	**.**
反派的	寺庙	.

一枪射中麦金尼斯的腰侧，他将枪口抵在了恶棍的太阳穴上。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][daɪ] ['ɪnstəntli] !

"	**Be**	**quiet**	**,**	**unless**	**you**	**wish**	**to**	**die**	**instantly**	**!**
"	是	安静的	,	除非	你	希望	到	死	即刻	!

“安静点，除非你想立刻死掉！”

" ['ʃædoʊ] ['stɜːrnli] [sed] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlən] [pɔːzd] [ænd; ənd] [stʊd] ['tremblɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [liːf] .

"	**Shadow**	**sternly**	**said**	**,**	**and**	**the**	**villain**	**paused**	**and**	**stood**	**trembling**	**like**	**a**	**leaf**	**.**
"	阴影	严厉地	说	,	和	这	恶棍	暂停	和	站立	发抖	喜欢	一个	叶子	.

“影子严厉地说道，恶人顿时停住脚步，像一片树叶般颤抖着站在那里。”

[mə'gɪnəs] - [hed] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['səubəd] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['bɑːdi] , [ænd; ənd] [wen] ['ʃædoʊ] ['sʌd(ə)nli]

McGinnis	**'**	**head**	**was**	**more**	**sobered**	**than**	**his**	**body**	**,**	**and**	**when**	**Shadow**	**suddenly**
麦金尼斯	-	头	曾是	更多的	清醒	比	他的	身体	,	和	什么时候	阴影	突然

[trɪpt] [hɪm; ɪm] ,

tripped	**him**	**,**
绊倒了	他	,

麦金尼斯的头脑比他的身体更加清醒，当影子突然绊倒他时，

[hɪz; ɪz] [fiːt] [fluː] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] ['hevɪli] [went] .

his	**feet**	**flew**	**out**	**from**	**under**	**him**	**,**	**and**	**down**	**he**	**heavily**	**went**	**.**
他的	脚	飞翔	出去	从	在下面	他	,	和	向下	他	重度	去	.

他双脚一滑，重重地摔倒在地。

['ʃædoʊ] [siːmd] ['wɜːrkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsɪstə'mætɪk] [wei] , [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [plænd] ['evriθɪŋ]

Shadow	**seemed**	**working**	**in**	**a**	**systematic**	**way**	**,**	**seemed**	**to**	**have**	**planned**	**everything**
阴影	似乎	在职的	在	一个	系统	方式	,	似乎	到	有	计划	一切

[ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] ,

exactly	**as**	**it**	**happened**	**,**
确切地	作为	它	发生	,

影子似乎行事有条不紊，好像一切都是他精心策划的。

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi] [spræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['fɔːlən] ['vɪlən] [hiː; hi][held][ə; eɪ] [gæg] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

for	**when**	**he**	**sprang**	**on**	**the**	**fallen**	**villain**	**he**	**held**	**a**	**gag**	**in**	**his**	**hand**	**.**
为了	什么时候	他	弹簧	在	这	倒下	恶棍	他	握住	一个	插科打诨	在	他的	手	.

当他扑向倒地的恶棍时，手里拿着一个口塞。

[æt; ət][ðə; ði] [rɪ'vɑːlvərz] ['mʌzl] [mə'gɪnəs] ['jiːldɪd] , [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði] [gæg] [tuː; tə][biː; bi]

At	**the**	**revolver's**	**muzzle**	**McGinnis**	**yielded**	**,**	**and**	**permitted**	**the**	**gag**	**to**	**be**
在	这	左轮手枪的	枪口	麦金尼斯	产生	,	和	允许	这	插科打诨	到	是

[pleɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

placed	**in**	**his**	**mouth**	**.**
放置	在	他的	嘴	.

面对左轮手枪的枪口，麦金尼斯屈服了，并允许将口塞塞进他的嘴里。

['ʃædoʊ] [nekst] ['fɑːsənd] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
Shadow next fastened his feet ,
阴影 下一个 系紧 他的 脚 ,

影子接着固定好双脚。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['vɪlən] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['helpləs] [ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['kuːlli] [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]
and when the villain was perfectly helpless the detective coolly sat down on the
和 什么时候 这 恶棍 曾是 完美 无助 这 侦探 冷静地 卫星 向下 在 这
[strɪŋ] - [piːs] ,
string - piece ,
细绳 - 片 ,

当恶棍完全无力反抗时，侦探冷静地坐在了弦乐器上。

[tuː; tə] [weɪt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['lɪkərz] [ɪ'fekt] [hæd; həd] [pæst] [mɔːr] [ə'weɪ] .
to wait until the liquor's effect had passed more away .
到 等待 直到 这 酒的 影响 有 通过了 更多的 离开 .

等到酒劲消退一些再说。

[mə'gɪnəs] - [fɪr] [tendid] [tuː; tə] ['soʊbərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['kwɪkli] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ]
McGinnis ' fear tended to sobering him quickly , and just as a distant church
麦金尼斯 - 害怕 倾向于 到 令人清醒 他 迅速地 , 和 只是 作为 一个 遥远 教会
- [klɑːk] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] [ten] ,
- clock was striking ten ,
- 钟 曾是 引人注目 十 ,

麦金尼斯的恐惧很快让他清醒过来，就在远处教堂的钟声敲响十下的时候，

['ʃædoʊ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [ðen] [nelt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['vɪlən] ,
Shadow arose and then knelt beside the villain ,
阴影 出现 和 然后 跪下 旁 这 恶棍 ,

影子站起身，然后跪在反派身旁。

[æt; ət] [huːm] [hiː; hi] [geɪzd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ʌn'ɔːltərəb(ə)l] ['pɜːrpəs] .
at whom he gazed with a fixed look that indicated unalterable purpose .
在 谁 他 凝视 和 一个 固定的 看 那 表明的 不可更改的 目的 .

他目光坚定地注视着对方，眼神中透露出不可动摇的决心。

" [mə'gɪnəs] , [jʊr; jər] [taɪm] [ɪz] [ʃɔːrt] , " [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [dɪ'tektɪv] ['stɜːrnli] [sed] .
" McGinnis , your time is short , " the mysterious detective sternly said .
" 麦金尼斯 , 你的 时间 是 短的 , " 这 神秘 侦探 严厉地 说 .

“麦金尼斯，你的时间不多了，”神秘的侦探严厉地说。

" [meɪk] [jʊr; jər] [piːs] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] .
" Make your peace with Heaven if you can .
" 制作 你的 和平 和 天堂 如果 你 能 .

如果可以，就与上天和解吧。

[ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [juː; jʊ][daɪ] !
In three minutes you die !
在 三 分钟 你 死 !

三分钟后你将死亡！

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði][toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [sed] .
" There was no mistaking the tone in which these words were said .
" 那里 曾是 不 误会 这 语气 在 哪个 这些 字 是 说 .

“这些话的语气是毋庸置疑的。”

[mə'gɪnəs] [wʌz; wəz][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['soʊbər] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]
McGinnis was by this time sober enough to understand the full import of the
麦金尼斯 曾是 经过 这 时间 清醒 足够的 到 理解 这 满的 进口 的 这
[wɜːrdz] ,
words ,
字 ,

此时麦金尼斯已经足够清醒，能够完全理解这些话的含义了。

[ænd; ənd][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪð] , [ænd; ənd] [streɪn] , [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][bɜːrst][hɪz; ɪz][bɑːndz] .

and	he	began	to	writhe	,	and	strain	,	and	try	to	burst	his	bonds	.
和	他	开始	到	翻腾	,	和	拉紧	,	和	尝试	到	爆裂	他的	债券	.

于是他开始扭动、挣扎，试图挣脱束缚。

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['ʃædoʊz] ['gægɪŋ] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [naʊ] [ə'pærənt] , [fɔːr; fər][hæd; həd][hiː; hi]

The	wisdom	of	Shadow's	gagging	him	was	now	apparent	,	for	had	he
这	智慧	的	影子	作呕	他	曾是	现在	明显	,	为了	有	他

[bɪn] [friː] [tuː; tə][duː][soʊ] ,

been	free	to	do	so	,
到过	自由的	到	做	所以	,

现在看来，Shadow捂住他的嘴是明智之举，因为如果他能自由行动的话，

[ðə; ði] ['vɪlən] [wʊd] [hæv; həv] [bɔːld] [ænd; ənd] [ʃriːkt] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən] .

the	villain	would	have	bawled	and	shrieked	like	a	madman	.
这	恶棍	会	有	嚎啕大哭	和	尖叫	喜欢	一个	狂人	.

反派会像疯子一样嚎啕大哭、尖叫。

" [aɪ][əb'hɔːr][ə; eɪ] ['mɜːrdərər] , [ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdər] [æt; ət] [θɔːts] [ʌv; əv]['mɜːrdər] , " ['ʃædoʊ] [went]

"	I	abhor	a	murderer	,	and	I	shudder	at	thoughts	of	murder	,	"	Shadow	went
"	我	痛恨	一个	凶手	,	和	我	不寒而栗	在	想法	的	谋杀	,	"	阴影	去

['koʊldli][ɑːn] .

coldly	on	.
冷冷地	在	.

“我憎恶杀人犯，一想到杀人我就不寒而栗，”影子冷冷地继续说道。

" [bʌt; bət][aɪ]['staɪf(ə)l][ɔːl] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['mænər]

"	But	I	stifle	all	such	feelings	for	the	sake	of	avenging	in	a	fitting	manner
"	但	我	窒息	全部	这样的	情怀	为了	这	清酒	的	复仇	在	一个	配件	方式

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

the	death	of	one	who	was	more	than	all	the	world	to	me	,
这	死亡	的	一	WHO	曾是	更多的	比	全部	这	世界	到	我	,

“但我压抑住所有这些情绪，是为了以恰当的方式为我生命中最重要的人报仇雪恨。”

[huːm] [juː; jʊ] [rɔbd] [ʌv; əv][laɪf] .

whom	you	robbed	of	life	.
谁	你	被抢劫	的	生活	.

你夺走了他的生命。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [feɪt] [hæz; həz][ˌəuvə'teikən][juː; jʊ] .

Now	you	know	why	this	terrible	fate	has	overtaken	you	.
现在	你	知道	为什么	这	糟糕的	命运	有	被超越	你	.

现在你知道为什么你会遭遇如此可怕的命运了吧。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [saɪt] ,

"	It	was	a	fearful	sight	,
"	它	曾是	一个	可怕	视线	,

“那景象太可怕了，”

[ðæt] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [fɪrs] [ɪn'tensəti] [tuː; tə][bɜːrst][hɪz; ɪz][bɑːndz] , [tuː; tə]

that	of	this	man	struggling	with	such	fierce	intensity	to	burst	his	bonds	,	to
那	的	这	男人	挣扎	和	这样的	凶猛的	强度	到	爆裂	他的	债券	,	到

[friː] [hɪz; ɪz][hændz] ,

free	his	hands	,
自由的	他的	双手	,

这个人拼命挣扎，想要挣脱束缚，解放双手。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz][laɪf] .

to	save	his	life	.
到	节省	他的	生活	.

为了救他的命。

[laɪk] [ðə; ði] ['neməsɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['ʃædoʊ] [rɪ'meɪnd] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [mə'gɪnəs] , [ænd; ənd][ɪn]
Like **the** **Nemesis** **he** **was** **,** **Shadow** **remained** **kneeling** **beside** **McGinnis** **,** **and** **in**
喜欢 这 复仇女神 他 曾是 , 阴影 剩余 跪着 旁 麦金尼斯 , 和 在
[kɑːm] , [koʊld] [vɔɪs] ,
calm **,** **cold** **voice** **,**
冷静的 , 寒冷的 嗓音 ,

如同宿敌一般，影子依然跪在麦金尼斯身边，用平静而冰冷的声音说道：

['kaʊntɪd] [ðə; ði][ɪks'paɪərɪŋ]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .
counted **the** **expiring** **seconds** **.**
计数 这 到期 秒 .

数着剩余的秒数。

" [ðə; ði] [θriː] ['mɪnɪts] [ɑːr; ər] [gɔːn] , " [hiː; hi] ['faɪnəli] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [bʌt; bət]
" **The** **three** **minutes** **are** **gone** **,** **"** **he** **finally** **said** **,** **in** **a** **tone** **that** **was** **harsh** **but**
" 这 三 分钟 是 已消失 , " 他 最后 说 , 在 一个 语气 那 曾是 残酷的 但
[ʌn'weɪvərɪŋ] ,
unwavering **,**
坚定不移 ,

“三分钟过去了，”他最终说道，语气严厉但坚定。

[ænd; ənd] [ðen] — —
and **then** **—** **—**
和 然后 — —

进而 -

" [ə'vendʒd] ! " ['mʌtəd] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [glaidid] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði][spɑːt][ə; eɪ] [fjuː]
" **Avenged** **!** **"** **muttered** **Shadow** **,** **as** **he** **glided** **away** **from** **the** **spot** **a** **few**
" 复仇 ! " 低声说道 阴影 , 作为 他 滑翔 离开 从 这 点 一个 很少
['mɪnɪts] ['leɪtər] .
minutes **later** **.**
分钟 之后 .

“报仇雪恨！”几分钟后，影子低声说道，然后滑翔离开了那个地方。

" [tɑːm] , [aɪ][hæv; həv] [kept] [maɪ] [oʊθ] !
" **Tom** **,** **I** **have** **kept** **my** **oath** **!**
" 汤姆 , 我 有 保留 我的 誓言 !

“汤姆，我遵守了我的誓言！”

['dɑːrlɪŋ] [tɑːm] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
Darling **Tom** **,** **the** **same** **fate** **that** **was** **meted** **out** **to** **you** **,**
亲爱的 汤姆 , 这 相同的 命运 那 曾是 已记录 出去 到 你 ,

亲爱的汤姆，你将遭受与你同样的命运。

[aɪ][hæv; həv] [miːtid] [aʊt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɜːrdərər] !
I **have** **meted** **out** **to** **your** **murderer** **!**
我 有 已记录 出去 到 你的 凶手 !

我已经惩罚了你的凶手！

" [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [strʌk] [ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][bed] ,
" **Just** **as** **the** **clock** **struck** **eleven** **,** **and** **I** **was** **preparing** **for** **bed** **,**
" 只是 作为 这 钟 击 十一 , 和 我 曾是 准备 为了 床 ,

“时钟刚敲响十一点，我正准备睡觉的时候，

[ə; eɪ] [noʊt] [wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
a **note** **was** **brought** **to** **me** **.**
一个 笔记 曾是 带来 到 我 .

有人给我送来一张纸条。

" ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
" **Waiting** **for** **you** **.**
" 等待 为了 你 .

“等你。”

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] !
Important **!**
重要的 !

重要的!

['ʃædoʊ] .
Shadow **.**
阴影 .

阴影。

" ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ] .
" CHAPTER XXVI .
" 章 26 .

“第二十六章

['kɔːrnərd] ['krɪmənəlz] .
CORNERED CRIMINALS .
被逼到绝境 罪犯 .

走投无路的罪犯。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɑːrp] [wɜːrk] ?
" Are you ready for some sharp work ?
" 是 你 准备好 为了 一些 锋利的 工作 ?

你准备好迎接一些棘手的工作了吗?

" [soʊ][aɪ][wʌz; wəz] ['griːtɪd] [wen] [aɪ] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlmoʊst] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,
" So I was greeted when I , as is almost needless to say ,
" 所以 我 曾是 问候 什么时候 我 , 作为 是 几乎 不必要 到 说 ,

“所以当我……时，迎接我的是……，这几乎无需赘言……”

['hɜːrid] [daʊn] - [sterz] [ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] ['ʃædoʊz] [noʊt] .
hurried down - stairs in response to Shadow's note .
慌忙 向下 - 楼梯 在 回复 到 影子 笔记 .

看到Shadow的字条后，他匆匆下楼。

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [tɔːk] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?
" Oh , you can talk , can you ?
" 哦 , 你 能 讲话 , 能 你 ?

“哦，你很会说话啊？”

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [ʃɑːrp] [wɜːrk] .
" Yes , I am ready for some sharp work .
" 是的 , 我 是 准备好 为了 一些 锋利的 工作 .

“是的，我已经准备好迎接一些棘手的工作了。”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][ɑːn][hænd] ?
What have you on hand ?
什么 有 你 在 手 ?

你手头有什么?

" [æz; əz][aɪ] [glɑːnst] [æt; ət][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] .
" as I glanced at him from head to foot .
" 作为 我 瞥了一眼 在 他 从 头 到 脚 .

“我从头到脚打量了他一番。”

[ðə; ði][skəːts][wɜːr; wər] [gɔːn] .
The skirts were gone .
这 裙子 是 已消失 .

裙子不见了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'gen] [ðə; ði] ['slendəli] - [bɪlt] [juːθ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [siːn] [ɑːn][fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

He	was	again	the	slenderly	-	built	youth	that	I	had	seen	on	first	making	his
他	曾是	再次	这	纤细地	-	建造	青年	那	我	有	已见	在	第一的	制作	他的

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他又是我初次见到他时看到的那个身材瘦削的年轻人。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər][taɪm] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] [rɪ'plaɪ] .

"	I'll	tell	you	at	the	proper	time	,	"	was	the	cool	reply	.
"	患病的	告诉	你	在	这	恰当的	时间	,	"	曾是	这	凉爽的	回复	.

“时机成熟时我会告诉你。”对方冷冷地回答道。

" [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][duː][æz; əz][aɪ][seɪ] . [get][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

"	For	the	present	do	as	I	say	.	Get	a	dozen	men	as	quickly	as	possible	.
"	为了	这	展示	做	作为	我	说	.	得到	一个	打	男人	作为	迅速地	作为	可能的	.

“现在就按我说的做。尽快找来十二个人。”

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [tuː; tə][duː] [ðɪs] .

"	It	did	not	take	me	long	to	do	this	.
"	它	做过	不是	拿	我	长的	到	做	这	.

“我没花多少时间就做到了。”

[ðen] , ['ʌndər] ['ʃædoʊz] ['gaɪd(ə)ns] ,

Then	,	under	Shadow's	guidance	,
然后	,	在下面	影子	指导	,

然后，在影子的指导下，

[wiː; wi][wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [tuː; tə][ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvət] [ɪn'seɪn] [ə'saɪləm][ɪn] [wɪtʃ] ['helən]

we	were	conducted	to	the	vicinity	of	the	private	insane	asylum	in	which	Helen
我们	是	实施	到	这	附近	的	这	私人的	疯狂的	庇护所	在	哪个	海伦

- [wʌz; wəz][held][ə; eɪ]['prɪz(ə)nər] .

Dilt	was	held	a	prisoner	.
-	曾是	握住	一个	囚犯	.

我们被带到了海伦·迪尔特被囚禁的那家私人精神病院附近。

['steɪʃnɪŋ] [ðə; ði][men][soʊ][ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [siːn] , ['ʃædoʊ] [ænd; ənd][aɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði]

Stationing	the	men	so	that	they	would	not	be	seen	,	Shadow	and	I	ascended	the
驻扎	这	男人	所以	那	他们	会	不是	是	已见	,	阴影	和	我	上升	这

[steps] ,

steps	,
步骤	,

为了不让手下被发现，我和影子一起走上了台阶。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	he	rang	the	bell	.
和	他	响铃	这	钟	.

他按响了门铃。

[suːn] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ɪntʃɪz] ,

Soon	the	door	opened	a	couple	of	inches	,
很快	这	门	打开	一个	夫妻	的	英寸	,

很快，门开了几英寸。

['biːɪŋ] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['oʊpənɪŋ] ['fɜːrðər] [baɪ][ə; eɪ] [staʊt] [tʃeɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

being	prevented	from	opening	further	by	a	stout	chain	attached	to	it	.
存在	阻止	从	开幕	更远	经过	一个	肥硕	链	随附的	到	它	.

被一条粗壮的链条固定住，无法进一步打开。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θroʊn] [ɑːr'selvz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [fɔːrst] ['aʊər; ɑːr]

But	for	this	we	should	have	thrown	ourselves	against	it	and	forced	our
但	为了	这	我们	应该	有	抛掷	我们自己	反对	它	和	强制	我们的

[wei] [ɪn] .

way	in	.
方式	在	.

但对于这件事，我们应该奋力反抗，强行闯入。

" [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Who	are	you	?
"	WHO	是	你	?

你是谁?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? " [wʌz; wəz] [æskt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

What	do	you	want	?	"	was	asked	from	within	.
什么	做	你	想	?	"	曾是	问	从	之内	.

你想要什么？一个声音从里面传来。

" [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm]['mɪstər] . [braʊn] , " ['ʃædoʊ] ['prɑːmptli] [rɪ'plaɪd] .

"	I	came	from	Mr	.	Brown	,	"	Shadow	promptly	replied	.
"	我	来了	从	先生	.	棕色的	,	"	阴影	及时	回复	.

“我来自布朗先生那里，”影子立即回答道。

" [wʌt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [æskt] [ðə; ði] ['kɔːʃəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ˌɪn'saɪd] .

"	What	of	him	?	"	asked	the	cautious	individual	inside	.
"	什么	的	他	?	"	问	这	谨慎	个人	里面	.

“他怎么样了？”屋里谨慎的人问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [tiːʒ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	He	has	sent	me	with	a	message	to	Tige	concerning	his	patient	,
"	他	有	发送	我	和	一个	信息	到	虎	有关	他的	病人	,

“他派我给蒂格带了关于他病人的消息，

[huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [kə'mɑːndid] [tuː; tə] [siː] [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] [aɪz] .

whom	I	am	also	commanded	to	see	with	my	own	eyes	.
谁	我	是	还	命令	到	看	和	我的	自己的	眼睛	.

我也奉命亲眼见见他。

" ['sætɪsfaɪd] [baɪ] [ðɪs] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] , [ðə; ði] ['feloʊ] [ʌn'fæsənd] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ænd; ənd]

"	Satisfied	by	this	display	of	knowledge	,	the	fellow	unfastened	the	chain	and
"	使满意	经过	这	展示	的	知识	,	这	同伴	解开	这	链	和

['ʃædoʊ] [glaidid][ɪn] .

Shadow	glided	in	.
阴影	滑翔	在	.

“对这种知识展示感到满意后，那人解开了锁链，影子滑了进来。”

[aɪ] [spræŋ] [aʊt] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɪlər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'siːld] [ˌem 'iː] ,

I	sprang	out	from	behind	the	pillar	which	had	concealed	me	,
我	弹簧	出去	从	在后面	这	支柱	哪个	有	暗	我	,

我从藏身的柱子后面跳了出来，

[ænd; ənd] [fɔːrst] [maɪ] [wei] [ɪn][dʒʌst][æz; əz] ['ʃædoʊ] [klæpt] [ə; eɪ] [rɪ'vɑːlvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlənz] [hed] .

and	forced	my	way	in	just	as	Shadow	clapped	a	revolver	to	the	villain's	head	.
和	强制	我的	方式	在	只是	作为	阴影	鼓掌	一个	左轮手枪	到	这	反派的	头	.

我强行闯了进去，就在这时，Shadow 用左轮手枪抵住了恶棍的脑袋。

" [gɪv] [æn; ən][ə'lɑːrm][æt; ət][jʊr; jər]['perəl] ! " [hist] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

"	Give	an	alarm	at	your	peril	!	"	hissed	Shadow	,	and	dragged	him	away
"	给	一个	警报	在	你的	危险	!	"	嘶嘶作响	阴影	,	和	拖拽	他	离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] ,

from	the	door	,
从	这	门	,

“胆敢发出警报，后果自负！”影子嘶嘶地说着，把他从门口拖走了。

[wɪtʃ] [aɪ][æt; ət][wʌns] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [ðə; ðɪ][men] .

which	I	at	once	swung	open	and	admitted	the	men	.
哪个	我	在	一次	摇摆	打开	和	承认	这	男人	.

我立即打开门，让男人们进去。

['hændkʌfs] [hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [ɪn] ['plenti] ,

Handcuffs	had	been	brought	in	plenty	,
手铐	有	到过	带来	在	很多	,

手铐运来了充足的东西。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ki:pər] [hu:] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ðɪ] [dɔ:r] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [su:n] [hæd; həd][ə; eɪ] [per]

and	the	keeper	who	had	opened	the	door	for	us	soon	had	a	pair
和	这	守门员	WHO	有	打开	这	门	为了	我们	很快	有	一个	一对

[ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪsts] .

of	them	on	his	wrists	.
的	他们	在	他的	手腕	.

为我们开门的守门人很快手腕上就戴上了一对这样的手镯。

['oʊvər][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] [ðə; ðɪ][men] ['skætərd] [wɪð; wɪθ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

Over	the	building	the	men	scattered	with	as	little	noise	as	possible	.
超过	这	建筑	这	男人	疏散	和	作为	小的	噪音	作为	可能的	.

男人们悄无声息地翻过建筑物，四散而逃。

[ti:ʒ] [wʌz; wəz][soʊ] [ræpt] [ʌp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['devəlɪʃ] [wɜ:rk][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv] [hɜ:rd] [nʌn] [ʌv; əv]

Tige	was	so	wrapped	up	in	her	devilish	work	as	to	have	heard	none	of
虎	曾是	所以	包装	向上	在	她	恶魔般的	工作	作为	到	有	听到	没有任何	的

[ðə; ðɪ] [nɔɪz] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [ə'vɔɪdɪd] ,

the	noise	that	could	not	be	entirely	avoided	,
这	噪音	那	可以	不是	是	完全	避免	,

蒂格完全沉浸在她邪恶的活动中，以至于对那些无法完全避免的噪音充耳不闻。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [nɑ:t] [ðæt] [hɜ:r; hər][sɪnz][hæd; həd] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [aʊt] , [ʌn'tɪl] , [ɪn][ə; eɪ] ['rɪŋɪŋ]

and	she	knew	not	that	her	sins	had	found	her	out	,	until	,	in	a	ringing
和	她	知道	不是	那	她	罪孽	有	成立	她	出去	,	直到	,	在	一个	铃声

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她浑然不知自己的罪孽已经败露，直到一声尖锐的声音响起，

['ʃædoʊ] [kraɪd] [aʊt] :

Shadow	cried	out	:
阴影	哭	出去	:

影子喊道：

" [help] [ɪz] [hɪr] !

"	Help	is	here	!
"	帮助	是	这里	!

“救星来了！”

" ['helən] - ['ʌtəd] [wʌn][ˌes oʊ 'bi:] , [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'keɪm] ['veri] ['saɪlənt] .

"	Helen	Dilt	uttered	one	sob	,	and	then	became	very	silent	.
"	海伦	-	说出	一	哭泣	,	和	然后	成为	非常	沉默的	.

海伦·迪尔特抽泣了一声，然后就变得非常沉默。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ded] , [haʊ'evər] .

She	was	not	dead	,	however	.
她	曾是	不是	死的	,	然而	.

然而，她并没有死。

['ʃædoʊ] [spræŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd]['i:v(ə)n][æz; əz][aɪ] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ðɪ] ['taɪgərɪʃ] ['wʊmən] ,

Shadow	sprang	to	her	side	even	as	I	secured	the	tigerish	woman	,
阴影	弹簧	到	她	边	甚至	作为	我	安全	这	虎一般	女士	,

我刚控制住那个像老虎一样的女人，影子就跳到了她身边。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] ['feɪntɪd] .

and	he	said	that	she	had	only	fainted	.
和	他	说	那	她	有	仅有的	昏厥	.

他说她只是晕倒了。

[ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] , [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kə'menst] [tuː; tə] [beɪð]

The	tenderness	of	his	manner	,	the	way	in	which	he	commenced	to	bathe
这	压痛	的	他的	方式	,	这	方式	在	哪个	他	开始	到	洗澡

['hɛlɪnz] [feɪs] ,

Helen's	face	,
海伦的	脸	,

他举止温柔，他开始为海伦擦脸的方式，

[led] [ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər] :

led	me	to	inquire	:
引领	我	到	查询	:

这让我不禁要问:

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? "

"	Do	you	know	her	?	"
"	做	你	知道	她	?	"

你认识她吗?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['helən] - !

"	It	is	Helen	Dilt	!
"	它	是	海伦	-	!

“是海伦·迪尔特！”

" [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

"	he	returned	.
"	他	返回	.

他回来了。

['helən] - !

Helen	Dilt	!
海伦	-	!

海伦·迪尔特!

[aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [neɪm] .

I	remembered	the	name	.
我	记得	这	姓名	.

我记得这个名字。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['fɑːstər] - ['sɪstər] , [ðə; ði] [ɪn'tendɪd] [waɪf] [ʌv; əv][mæt] ['mɔːrɪs] .

It	was	the	foster	-	sister	,	the	intended	wife	of	Mat	Morris	.
它	曾是	这	促进	-	姐姐	,	这	故意的	妻子	的	垫	莫里斯	.

她是马特·莫里斯的养妹，也是他未来的妻子。

['kjʊriəsli] [aɪ] [ə'weitid] ['hɛlɪnz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['kɑːnʃəsnəs] ,

Curiously	I	awaited	Helen's	return	to	consciousness	,
奇怪的是	我	等待中	海伦的	返回	到	意识	,

我饶有兴致地等待着海伦恢复意识。

['æftər] ['hævɪŋ] ['aiənd] [tiːʒ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstədi] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv]

after	having	ironed	Tige	and	turned	her	over	to	the	custody	of	one	of
后	拥有	熨烫过的	虎	和	转向	她	超过	到	这	保管	的	一	的

[ðə; ði] [men] .

the	men	.
这	男人	.

在熨烫完蒂格之后，将她交给了其中一个男人看管。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [læst] .

She	opened	her	eyes	at	last	.
她	打开	她	眼睛	在	最后的	.

她终于睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [flɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] ['ʃædoʊz] [nek] , [dɪd] [nɑːt] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [mæt] ,

She	did	not	fling	her	arms	about	Shadow's	neck	,	did	not	call	him	Mat	,
她	做过	不是	一扔	她	武器	关于	影子	脖子	,	做过	不是	称呼	他	垫	,

她没有搂住Shadow的脖子，也没有叫他Mat。

[dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɪm; ɪm] .

did	not	seem	to	recognize	him	.
做过	不是	似乎	到	认出	他	.

似乎没认出他来。

[ðen] ['ʃædoʊ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [mæt] ['mɔːrɪs] !

Then	Shadow	was	not	Mat	Morris	!
然后	阴影	曾是	不是	垫	莫里斯	!

那么，Shadow 就不是 Mat Morris 了!

[ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr] .

This	much	was	clear	.
这	很多	曾是	清除	.

这一点很明确。

[huː] , [ðen] , [wʌz; wəz] ['ʃædoʊ] ?

Who	,	then	,	was	Shadow	?
WHO	,	然后	,	曾是	阴影	?

那么，影子究竟是谁?

[ðə; ði] ['mɪstəri] ['fretɪd] [ˌem 'iː] [nɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] .

The	mystery	fretted	me	not	a	little	.
这	神秘	有格纹的	我	不是	一个	小的	.

这个谜团让我十分不安。

" [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['redi] [fɔːr; fər] ['fɜːrðər] [wɜːrk] ? " ['kuːlli] [æskt] ['ʃædoʊ] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər] .

"	Are	you	ready	for	further	work	?	"	coolly	asked	Shadow	,	turning	to	me	a	minute	later	.
"	是	你	准备好	为了	更远	工作	?	"	冷静地	问	阴影	,	转弯	到	我	一个	分钟	之后	.

“你准备好继续工作了吗？”一分钟后，影子冷静地转向我问道。

" [jes] .

"	Yes	.
"	是的	.

“是的。

[wɪl] [wiː; wi] [niːd] [æz; əz] ['meni] [men] ? "

Will	we	need	as	many	men	?	"
将要	我们	需要	作为	许多	男人	?	"

我们需要那么多人吗?

" [ɔːl] [bʌt; bət] [wʌn] .

"	All	but	one	.
"	全部	但	一	.

除了一个以外。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [sper] [wʌn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [hɪr] .

You	can	spare	one	to	remain	in	charge	here	.
你	能	空闲的	一	到	保持	在	收费	这里	.

你可以派一个人留在这里负责。

[let] [ðə; ði] ['ʌðər] [mɑːrtʃ] [ðə; ði] ['prizənəz] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] - [haʊs] , [ænd; ənd] [ðen] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː]

Let	the	others	march	the	prisoners	to	the	station	-	house	,	and	then	follow	me
让	这	其他的	行进	这	囚犯	到	这	车站	-	房子	,	和	然后	跟随	我

. "

: "

. "

让其他人押着犯人到警局去，然后你跟我来。

" [ɑːr; ər][wiː; wi]['goʊɪŋ][tuː; tə][bæg] [mɔːr] [geɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ? " [inˈkwaiəd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] .

"	Are	we	going	to	bag	more	game	to	-	night	?	"	inquired	one	of	the	men	.
"	是	我们	去	到	包	更多的	游戏	到	-	夜晚	?	"	询问	一	的	这	男人	.

“我们今晚还能再猎到几只猎物吗？”其中一人问道。

['ʃædoʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

Shadow	heard	the	question	.
阴影	听到	这	问题	.

影子听到了这个问题。

" [jes] , " [hiː; hi] ['prɑːmptli] [rɪ'tɜːrnd] .

"	Yes	,	"	he	promptly	returned	.
"	是的	,	"	他	及时	返回	.

“是的，”他立即回答道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [mɔːr] [tuː; tə][bæg] ;

"	There	are	plenty	more	to	bag	;
"	那里	是	很多	更多的	到	包	;

“还有很多东西可以拿下；

[bʌt; bət][ɪn] ['bægɪŋ] [ðə; ði][nekst][lɑːt][aɪ'd][əd'vaɪz][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [pɑːps] ['redi] .

but	in	bagging	the	next	lot	I'd	advise	you	to	keep	your	pops	ready	.
但	在	装袋	这	下一个	很多	ID	建议	你	到	保持	你的	流行音乐	准备好	.

但是，在装下一批货物时，我建议你准备好你的爆米花。

" ['aʊər; ɑːr] ['prizənəz] [wʌns] ['seɪfli] [ɪn] ['kʌstədi] , ['ʃædoʊ] [led][ˌjuː 'es][baɪ][ðə; ði] ['ʃɔːrtɪst] [ruːt] [tɔːrd]

"	Our	prisoners	once	safely	in	custody	,	Shadow	led	us	by	the	shortest	route	toward
"	我们的	囚犯	一次	安全	在	保管	,	阴影	引领	我们	经过	这	最短	路线	朝向

[ðə; ði] [iːst] ['rɪvər] .

the	East	River	.
这	东方	河	.

“我们的囚犯被安全拘留后，影子带领我们沿着最短的路线前往东河。”

[aɪ] [gest] [hɪz; ɪz][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] [ðɪs] [taɪm] .

I	guessed	his	destination	this	time	.
我	猜对了	他的	目的地	这	时间	.

这次我猜到他的目的地了。

" [ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] ?

"	The	old	sugar	-	house	?
"	这	老的	糖	-	房子	?

“那间旧糖屋？”

" [aɪ] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [sed] .

"	I	inquiringly	said	.
"	我	询问地	说	.

我询问道。

" [jes] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [rɪ'plaɪ] .

"	Yes	,	"	was	the	brief	reply	.
"	是的	,	"	曾是	这	简短的	回复	.

“是的。”对方简短地回答道。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ][ɪkˈspekt][tuː; tə][geɪn] ['entrəns] ? "

"	How	do	you	expect	to	gain	entrance	?	"
"	如何	做	你	预计	到	获得	入口	?	"

你打算如何进入？”

" [liːv] [ðæt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

"	Leave	that	to	me	.
"	离开	那	到	我	.

“交给我吧。”

" [aɪ][dɪd] [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	I	did	leave	it	to	him	.
"	我	做过	离开	它	到	他	.

“我确实把这件事留给了他。”

[greɪt] [wʌz; wəz][maɪ] [sərˈpraɪz] [wen] [hiː; hi][led][ˌjuː ˈes][baɪ][hɪz; ɪz]['siːkrət] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] [vɔːlts]

Great	was	my	surprise	when	he	led	us	by	his	secret	entrance	into	the	vaults
伟大的	曾是	我的	惊喜	什么时候	他	引领	我们	经过	他的	秘密	入口	进入	这	金库

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][oʊld] ['ʃʊgər] - [haʊs] .

beneath	the	old	sugar	-	house	.
下面	这	老的	糖	-	房子	.

当他带领我们通过他秘密的入口进入旧糖屋下方的地窖时，我感到非常惊讶。

[aɪ] [naʊ] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ˌʌndərˈstænd] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] — [ðæt] [ɪz] ,

I	now	began	to	understand	how	he	had	escaped	—	that	is	,
我	现在	开始	到	理解	如何	他	有	逃脱	—	那	是	,

我现在开始明白他是如何逃脱的——也就是说，

[ɪf] ['ʃædoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [kənˈfaɪnd] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] .

if	Shadow	it	was	who	had	been	confined	in	the	Black	Hole	.
如果	阴影	它	曾是	WHO	有	到过	受限	在	这	黑色的	洞	.

如果说影子是被困在黑洞里的人的话。

[ðɪs] ['lætər] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [daʊt] .

This	latter	I	was	now	beginning	to	doubt	.
这	后者	我	曾是	现在	开始	到	怀疑	.

我现在开始怀疑后者了。

['kerfəli] [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [vɔːlts] ,

Carefully	we	crossed	the	last	of	the	series	of	vaults	,
小心	我们	交叉	这	最后的	的	这	系列	的	金库	,

我们小心翼翼地穿过了最后一道拱顶。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːr] - [ruːm] ,

and	paused	at	the	foot	of	the	stairs	leading	up	to	the	store	-	room	,
和	暂停	在	这	脚	的	这	楼梯	领导	向上	到	这	店铺	-	房间	,

然后，他在通往储藏室的楼梯脚下停了下来。

[wer] [aɪ][hæd; həd][wʌns][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [ɪkˈsaɪtɪŋ] [ədˈventʃər] .

where	I	had	once	had	a	most	exciting	adventure	.
在哪里	我	有	一次	有	一个	最多	激动人心	冒险	.

我曾在那里经历过一次非常刺激的冒险。

['ʃædoʊ] ['sɔːftli] ['maʊntɪd] [fɜːrst] .

Shadow	softly	mounted	first	.
阴影	轻轻	安装	第一的	.

影子先缓缓升起。

[aɪ] ['fɑːloʊd] .

I	followed	.
我	随后	.

我跟着做了。

[ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] , [æt; ət][ðə; ði] ['fɜːrðər] [end] , [kæp][ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər]

In	the	office	,	at	the	further	end	,	Cap	and	some	of	the	men	were
在	这	办公室	,	在	这	更远	结尾	,	帽	和	一些	的	这	男人	是

['gæðərd] ,

gathered	,
聚集	,

在办公室的另一头，卡普和几个人聚在一起。

['ɜːrnɪstli] ['kən'sʌltɪŋ] ['ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .

earnestly	consulting	about	something	.
切实	咨询	关于	某物	.

认真地咨询某事。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər] [kɔːld] [ʌp] .

The	men	were	called	up	.
这	男人	是	称为	向上	.

这些人被征召入伍。

[wʌn][wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] [dɔːr] - ['kiːpər] .

One	was	instructed	to	look	after	the	door	-	keeper	.
一	曾是	指示	到	看	后	这	门	-	守门员	.

其中一人被安排照看门人。

" [naʊ] !

"	Now	!
"	现在	!

“现在！

" ['ʃædoʊ] [geɪv] [ðə; ði][wɜːrd] .

"	Shadow	gave	the	word	.
"	阴影	给予	这	单词	.

“影子传达了命令。”

[wiː; wi] [rʌʃt] ['fɔːrwərd] , ['evri] [mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

We	rushed	forward	,	every	man	with	a	brace	of	revolvers	in	his	hands	,
我们	匆忙	向前	,	每一个	男人	和	一个	支撑	的	左轮手枪	在	他的	双手	,

我们冲了上去，每个人手里都拿着两把左轮手枪。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kɔːld] [ɑːn][ðə; ði]['ræskəlz][tuː; tə] [θroʊ] [ʌp][ðer; ðər][hændz] ,

and	when	I	called	on	the	rascals	to	throw	up	their	hands	,
和	什么时候	我	称为	在	这	无赖	到	扔	向上	他们的	双手	,

当我叫这些家伙举起手来时，

[ðeɪ] [kæst][wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] " ['bɑːrkər] " [ænd; ənd] [reɪzd] [ðer; ðər] [hændz] .

they	cast	one	glance	at	the	gleaming	array	of	"	barkers	"	and	raised	their	hands	.
他们	投掷	一	瞥一眼	在	这	闪闪发光	大批	的	"	叫卖者	"	和	提高	他们的	双手	.

他们瞥了一眼闪闪发光的“叫卖者”队伍，然后举起了手。

['hæpɪli] , ['ʃædoʊz] ['ɔːgjəri] [wʌz; wəz] [fɔː'stɔːld] .

Happily	,	Shadow's	augury	was	forestalled	.
快乐地	,	影子	预兆	曾是	阻止	.

幸运的是，影子预言的预言被阻止了。

[wiː; wi] [bægd] [æz; əz] ['deɪndʒərəs] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][men] [æz; əz]['evər][wɜːr; wər]['bændɪd] [tə'geðər] ,

We	bagged	as	dangerous	a	lot	of	men	as	ever	were	banded	together	,
我们	袋装	作为	危险的	一个	很多	的	男人	作为	曾经	是	带状	一起	,

我们抓获了一大批极其危险的歹徒，他们结成了一伙。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['faɪərɪŋ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɑːt] .

and	without	firing	a	single	shot	.
和	没有	射击	一个	单身的	射击	.

而且没有开一枪。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] ['teɪkən][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər] [dɪ'fens]

Unexpectedly	taken	as	they	were	,	they	had	no	time	to	prepare	for	defense
不料	已采取	作为	他们	是	,	他们	有	不	时间	到	准备	为了	防御

.

:

.

由于他们猝不及防，根本没有时间准备防御。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [blæk] [hoʊl] , " [sed] ['ʃædoʊ] , [wen] [ɔːl][ðə; ði] ['kæptivz] [wɜːr; wər][ɪn]['aɪərnz] .

"	Now	for	the	Black	Hole	,	"	said	Shadow	,	when	all	the	captives	were	in	irons	.
"	现在	为了	这	黑色的	洞	,	"	说	阴影	,	什么时候	全部	这	俘虏	是	在	熨斗	.

“现在轮到黑洞了，”影子说，此时所有俘虏都被戴上了镣铐。

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

I	followed	him	.
我	随后	他	.

我跟着他。

[ɪn][ðə; ði] [vɔːlts] [hiː; hi] [kɔːld] ['laʊdli] :

In	the	vaults	he	called	loudly	:
在	这	金库	他	称为	高声	:

他在地窖里大声喊道：

" [wʌt] ! — [hoʊ] ! — [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	What	!	—	ho	!	—	where	are	you	?
"	什么	!	—	何	!	—	在哪里	是	你	?

“什么！——吼！——你在哪里？”

" [suːn] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] ['smʌðəd] [rɪ'plaɪ] ,

"	Soon	came	back	a	smothered	reply	,
"	很快	来了	后退	一个	窒息	回复	,

很快，传来一阵闷闷不乐的回应。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['faɪnəli] [wɜːr; wər][led] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [dɔːr] [sɪ'kjʊrd] [baɪ] [staʊt] ['lɑːks] .

and	we	finally	were	led	to	a	heavy	wooden	door	secured	by	stout	locks	.
和	我们	最后	是	引领	到	一个	重的	木制的	门	安全	经过	肥硕	锁	.

最后，我们被引到一扇厚重的木门前，门上装有结实的锁。

[æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt]['oʊpən][ðə; ði] ['lætər] , [wiː; wi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['bætər] [daʊn] [ðə; ði] [dɔːr] ,

As	we	could	not	open	the	latter	,	we	proceeded	to	batter	down	the	door	,
作为	我们	可以	不是	打开	这	后者	,	我们	继续	到	连击	向下	这	门	,

[ænd; ənd] [rɪ'liːst] ,

and	released	,
和	发布	,

由于我们无法打开后者，我们便开始猛击大门，然后放开了人。

[ɪn][ə; eɪ][hæf] - [stɑːrvd] [kən'dɪʃ(ə)n] — [mæt] ['mɔːrɪs] !

in	a	half	-	starved	condition	—	Mat	Morris	!
在	一个	一半	-	饥饿	状况	—	垫	莫里斯	!

饿得半死——马特·莫里斯！

['ʃædoʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] [sər'praɪz] ,

Shadow	gave	me	no	opportunity	to	indulge	in	feelings	of	surprise	,
阴影	给予	我	不	机会	到	放纵	在	情怀	的	惊喜	,

阴影没有给我任何机会去沉浸于惊讶的情绪中。

[ɔːr][tuː; tə] [əbˈteɪn] [ˈeni] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wətˈevər] [kənˈsɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .

or	to	obtain	any	information	whatever	concerning	the	mystery	.
或者	到	获得	任何	信息	任何	有关	这	神秘	.

或获取与此谜团有关的任何信息。

" [weɪst] [noʊ] [taɪm] !

"	Waste	no	time	!
"	浪费	不	时间	!

“不要浪费时间！”

" [hiː; hi] [sed] , [ˈkoʊldli] .

"	he	said	,	coldly	.
"	他	说	,	冷冷地	.

他冷冷地说。

" [wiː; wi][hæv; həv] [mɔːr] [wɜːrk] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] .

"	We	have	more	work	yet	to	-	night	.
"	我们	有	更多的	工作	然而	到	-	夜晚	.

“我们今晚还有工作要做。”

" [faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] [left] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃʊgər] - [haʊs] [tuː; tə][bæg] [ˈeni] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Five	of	the	men	were	left	in	the	sugar	-	house	to	bag	any	members	of	the
"	五	的	这	男人	是	左边	在	这	糖	-	房子	到	包	任何	成员	的	这

[gæŋ] [huː] [maɪt] [kʌm] [ˈstræglɪŋ] [əˈlɔːŋ] .

gang	who	might	come	straggling	along	.
帮派	WHO	可能	来	零散的	沿着	.

“五个人留在糖屋里，负责抓捕任何可能掉队的团伙成员。

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [wɪð; wɪθ] [ˈʃædoʊ] [ænd; ənd][maɪˈself] , [went] [tuː; tə][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] - [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

The	others	,	with	Shadow	and	myself	,	went	to	the	station	-	house	with	the
这	其他的	,	和	阴影	和	我	,	去	到	这	车站	-	房子	和	这

[ˈkæptivz] .

captives	.
俘虏	.

其他人，包括我和Shadow，带着俘虏去了警局。

[bɪˈtwiːn] [ˌjuː ˈes] [wɔːkt] [pʊr] [mæt] [ˈmɔːrɪs] , [soʊ] [wiːk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈhɑːrdli] [stænd] .

Between	us	walked	poor	Mat	Morris	,	so	weak	that	he	could	hardly	stand	.
之间	我们	步行	贫穷的	垫	莫里斯	,	所以	虚弱的	那	他	可以	几乎	站立	.

走在我们中间的是可怜的马特·莫里斯，他虚弱得几乎站不起来。

" [teɪk] [ˈoʊnli] [tuː] [men] [ðɪs] [taɪm] , " [sed] [ˈʃædoʊ] , [ˈæftər][wiː; wi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n] ;

"	Take	only	two	men	this	time	,	"	said	Shadow	,	after	we	had	reached	the	station	;
"	拿	仅有的	二	男人	这	时间	,	"	说	阴影	,	后	我们	有	达到	这	车站	;

“这次只带两个人，”到达车站后，影子说道；

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [tuː] [men] [wiː; wi] [dɪˈpɑːrtɪd] — [tuː; tə][biː; bi] [sərˈpraɪzd] , [aɪ] [felt] ,

and	so	with	two	men	we	departed	—	to	be	surprised	,	I	felt	,
和	所以	和	二	男人	我们	已离开	—	到	是	惊讶	,	我	毛毡	,

于是，我和另外两个人就离开了——我感到很意外。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [sərˈpraɪz] [ˈsʌmbɑːdi] [els] .

as	well	as	to	surprise	somebody	else	.
作为	出色地	作为	到	惊喜	某人	别的	.

也可以给别人一个惊喜。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɔːŋ] .

I	was	not	wrong	.
我	曾是	不是	错误的	.

我没说错。

['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [braʊn] [wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːrbel] ,

Mr	.	Joseph	Brown	was	awakened	by	the	ringing	of	his	doorbell	,
先生	.	约瑟夫	棕色的	曾是	觉醒	经过	这	铃声	的	他的	门铃	,

约瑟夫·布朗先生被门铃声吵醒了。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'mɑːndɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

and	when	he	demanded	what	was	the	matter	,
和	什么时候	他	要求	什么	曾是	这	事情	,

当他追问发生了什么事时，

[wʌz; wəz][toʊld] [ðæt] [æn; ən] ['ɪntɪmət] [frend] [wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

was	told	that	an	intimate	friend	was	dying	and	had	sent	for	him	.
曾是	讲述	那	一个	亲密的	朋友	曾是	垂死	和	有	发送	为了	他	.

有人告诉他，一位亲密的朋友即将离世，并派人来接他。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [wiː; wi] [næbd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [hæf][æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [dɪ'spaɪt]

When	he	came	out	we	nabbed	him	,	and	within	half	an	hour	later	,	despite
什么时候	他	来了	出去	我们	被抓获	他	,	和	之内	一半	一个	小时	之后	,	尽管

[hɪz; ɪz] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

his	protestations	,
他的	抗议	,

他出来后我们就抓住了他，不到半小时，尽管他百般抗议，

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɪ'haɪnd][ðə; ði][baːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sel] .

he	was	behind	the	bars	of	a	cell	.
他	曾是	在后面	这	酒吧	的	一个	细胞	.

他被关在牢房里。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XXVII	.
章	xxvii	.

第二十七章

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ɪk'spleɪnd] .

THE	MYSTERY	EXPLAINED	.
这	神秘	解释	.

谜团揭晓。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][nekst] [ˌæftər'nuːn] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['æktɪv] ['pɑːrtiz] [ɪn] [ðɪs] ['rɪt(ə)n] ['drɑːmə][wɜːr; wər]

During	the	next	afternoon	all	of	the	most	active	parties	in	this	written	drama	were
期间	这	下一个	下午	全部	的	这	最多	积极的	各方	在	这	书面	戏剧	是

['kɔŋgrigeitid] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrlər] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [swiːt] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][æt; ət][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

congregated	in	the	parlor	belonging	to	a	suite	of	rooms	at	one	of	our
聚集	在	这	客厅	属于	到	一个	套房	的	房间	在	一	的	我们的

['sekənd] - [klæs] [hoʊ'tel] .

second	-	class	hotels	.
第二	-	班级	酒店	.

第二天下午，这出戏剧中最活跃的各方人士都聚集在我们一家二流酒店的套房客厅里。

[hɪr] [mæt] ['mɔːrɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] ,

Here	Mat	Morris	had	been	taken	,
这里	垫	莫里斯	有	到过	已采取	,

马特·莫里斯被带到了这里，

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [hɪr] [ðæn; ðən][æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

as	he	could	be	more	comfortable	here	than	at	any	other	place	,
作为	他	可以	是	更多的	舒服的	这里	比	在	任何	其他	地方	,

因为他在这里会比在任何其他地方都更自在。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

not	knowing	where	to	find	his	mother	.
不是	会心	在哪里	到	寻找	他的	母亲	.

他不知道在哪里能找到他的母亲。

[hɪr] ['ɔːlsoʊ][hæd; həd] ['helən] - [bɪn] [kən'veid] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] .

Here	**also**	**had**	**Helen**	**Dilt**	**been**	**conveyed**	**in**	**a**	**carriage**	**.**
这里	还	有	海伦	-	到过	传递	在	一个	运输	.

海伦·迪尔特也曾乘坐马车来到这里。

['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .

Shadow	**was**	**there**	**.**
阴影	曾是	那里	.

影子在那里。

[ænd; ənd] ['læstli] , [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pʊt] [ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

And	**lastly**	**,**	**I**	**had**	**just**	**put**	**in**	**an**	**appearance**	**.**
和	最后	,	我	有	只是	放	在	一个	外貌	.

最后，我只是露了个面。

[bəuθ][mæt][ænd; ənd] ['helən] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [tuː; tə] ['ʃædoʊ] [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər] [dɪ'lɪvərəns] ,

Both	**Mat**	**and**	**Helen**	**understood**	**that**	**to**	**Shadow**	**they**	**owed**	**their**	**deliverance**	**,**
两个都	垫	和	海伦	理解	那	到	阴影	他们	欠款	他们的	解救	,

马特和海伦都明白，他们的获救要归功于影子。

[ænd; ənd][bəuθ][wɜːr; wər] ['diːpli] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt] [θæŋk] [hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] .

and	**both**	**were**	**deeply**	**grateful**	**and**	**could**	**not**	**thank**	**him**	**enough**	**.**
和	两个都	是	深	感激的	和	可以	不是	感谢	他	足够的	.

两人都深表感激，无法用言语表达谢意。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [aɪ] [sed] ['pleɪnli] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪtʃ] [aɪ]

After	**a**	**while**	**I**	**said**	**plainly**	**that**	**there**	**was**	**a**	**mystery**	**underlying**	**all**	**this**	**which**	**I**
后	一个	尽管	我	说	显然	那	那里	曾是	一个	神秘	潜在的	全部	这	哪个	我

[ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] .

should	**like**	**to**	**have**	**explained**	**.**
应该	喜欢	到	有	解释	.

过了一会儿，我直截了当地说，这一切背后隐藏着一个谜团，我很想知道这个谜团是什么。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , " [sed] ['ʃædoʊ] .

"	**You**	**shall**	**hear**	**the**	**explanation**	**,**	**"**	**said**	**Shadow**	**.**
"	你	将	听到	这	解释	,	"	说	阴影	.

“你会听到解释的，”影子说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wʌt] [aɪ] [siːm] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][mæn] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] ['neli] ['mɪlˌbæŋk] ,

"	**I**	**am**	**not**	**what**	**I**	**seem**	**;**	**I**	**am**	**not**	**a**	**man**	**;**	**I**	**am**	**Nellie**	**Millbank**	**,**
"	我	是	不是	什么	我	似乎	;	我	是	不是	一个	男人	;	我	是	内莉	米尔班克	,

“我并非表面看起来那样；我不是男人；我是内莉·米尔班克，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

神秘侦探影子(Shadow, the Mysterious Detective)
第8/8页

[tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] — [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [tuː; tə] [lend] [ðə; ði] ['mʌni]
to whom you were kind enough — although a stranger — to lend the money
到 谁 你 是 种类 足够的 — 虽然 一个 陌生人 — 到 借 这 钱
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['diːsntli] [ɪn'tɜːr][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['məːdəd] ['lʌvər] . "
with which to decently inter the body of her murdered lover . "
和 哪个 到 体面地 间 这 身体 的 她 被谋杀 情人 . "

你虽然素不相识，却慷慨地借钱给她，让她能够体面地安葬她被谋杀的情人。

" [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [sə'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] , " [aɪ] [sed] ,
" I sometimes suspected as much , " I said ,
" 我 有时 怀疑 作为 很多 , " 我 说 ,

“我有时也怀疑是这样，”我说。

[waɪl] [mæt][ænd; ənd] ['helən] [bəuθ] ['oʊpənd] [ðer; ðər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [æt; ət] ['lɜːrnɪŋ] [ðæt]
while Mat and Helen both opened their eyes with surprise at learning that
尽管 垫 和 海伦 两个都 打开 他们的 眼睛 和 惊喜 在 学习 那
['ʃædoʊ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .
Shadow was a woman .
阴影 曾是 一个 女士 .

马特和海伦惊讶地睁大了眼睛，得知莎朵竟然是个女人。

" [naʊ] , " [sed] [aɪ][tuː; tə] ['ʃædoʊ] , " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][juː; jʊ] [huːm] [aɪ] [peɪd] [faɪv] ['hʌndrəd]
" Now , " said I to Shadow , " it was to you whom I paid five hundred
" 现在 , " 说 我 到 阴影 , " 它 曾是 到 你 谁 我 有薪酬的 五 百
['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] ? "
dollars ? "
美元 ? "

“那么，”我对影子说，“我付给你的就是那五百美元吗？”

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

“是的。”

" [ðen] " — [tuː; tə][mæt] — " [haʊ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [send] [ðæt] [seɪm] [faɪv]
" Then " — to Mat — " how was it possible for you to send that same five
" 然后 " — 到 垫 — " 如何 曾是 它 可能的 为了 你 到 发送 那 相同的 五
['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] ? "
hundred dollars to your mother ? "
百 美元 到 你的 母亲 ? "

“那么，”马特问，“你又怎么能把那五百美元寄给你母亲呢？”

" [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] , " [sed] [mæt] .
" I found the money , " said Mat .
" 我 成立 这 钱 , " 说 垫 .

“我找到钱了，”马特说。

" [aɪ] [lɔːst] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['ʃædoʊ] .
" I lost it , " said Shadow .
" 我 丢失的 它 , " 说 阴影 .

“我把它弄丢了，”影子说道。

[hɪr] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [soʊ] ['di:pli] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'i:] [meɪd] [laɪt]

Here	was	one	of	those	little	things	which	had	so	deeply	puzzled	me	made	light
这里	曾是	一	的	那些	小的	事物	哪个	有	所以	深	困惑	我	制成	光

[æz; əz] [deɪ] .

as	day	.
作为	天	.

一件曾让我百思不得其解的小事，就这样变得轻而易举了。

[baɪ] ['kwestʃənɪŋ] , [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [tɔ:kt] ['fri:li] ,

By	questioning	,	by	listening	when	all	the	parties	talked	freely	,
经过	提问	,	经过	聆听	什么时候	全部	这	各方	谈话	自由	,

通过提问，通过倾听各方自由发言，

[aɪ] ['faɪnəli] [ˌʌndər'stʊd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['ɪnz, 'aɪ'ɛ'nɛs] [ænd; ənd] [aʊts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['drɑ:mə] [ɪn] ['ri:əl] [laɪf] .

I	finally	understood	all	the	ins	and	outs	of	the	thrilling	drama	in	real	life	.
我	最后	理解	全部	这	保险	和	出局	的	这	惊险	戏剧	在	真实的	生活	.

我终于明白了现实生活中这出惊心动魄的戏剧的所有来龙去脉。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [sɜ:rtʃ] ['æftər] ['helən] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [faɪnd] [hɜ:r; hər] [æb'dʌktər] ,

In	his	search	after	Helen	,	and	in	his	endeavor	to	find	her	abductor	,
在	他的	搜索	后	海伦	,	和	在	他的	努力	到	寻找	她	绑架者	,

在他寻找海伦以及努力找到绑架她的人的过程中，

[mæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [waɪl] [wen] [hi:; hi] ['rendərd] [hɪm'self] [sə'spektɪd] [baɪ]

Mat	had	been	engaged	only	a	short	while	when	he	rendered	himself	suspected	by
垫	有	到过	已订婚的	仅有的	一个	短的	尽管	什么时候	他	渲染	他自己	怀疑	经过

[ðə; ði] ['ʃʊgər] - [haʊs] [gæŋ] ,

the	sugar	-	house	gang	,
这	糖	-	房子	帮派	,

马特刚入职不久，就引起了糖厂团伙的怀疑。

[hæd; həd] [bɪn] [ə'restɪd] [ænd; ənd] [klæpt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [blæk] [hoʊl] ,

had	been	arrested	and	clapped	into	the	Black	Hole	,
有	到过	被捕	和	鼓掌	进入	这	黑色的	洞	,

已被逮捕并扔进黑洞，

[wer] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ə; eɪ] [kloʊz] ['prɪz(ə)nər] ['evər] [sɪns] .

where	he	had	been	kept	a	close	prisoner	ever	since	.
在哪里	他	有	到过	保留	一个	关闭	囚犯	曾经	自从	.

从那时起，他就一直被严密关押在那里。

[soʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] [ðæt] [mæt] ['mɔ:rɪs] ,

So	it	turned	out	that	Mat	Morris	,
所以	它	转向	出去	那	垫	莫里斯	,

结果是马特·莫里斯

[hu:m] [aɪ] [hæd; həd] [bi'li:vd] [ðə; ði] [moʊst] ['æktɪv] ['kærəktər] [ɪn] [ðə; ði] ['drɑ:mə] ,

whom	I	had	believed	the	most	active	character	in	the	drama	,
谁	我	有	相信	这	最多	积极的	特点	在	这	戏剧	,

我原以为他是剧中最为活跃的角色，

[wʌz; wəz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [kept] [ɪn] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔ:rst] [ˌɪnæk'tɪvəti]

was	for	the	greater	part	of	the	time	kept	in	a	condition	of	forced	inactivity
曾是	为了	这	更大的	部分	的	这	时间	保留	在	一个	状况	的	强制	不活动

.

:

.

大部分时间都处于被迫不活动的状态。

['neli] ['mɪlˌbæŋk] [toʊld][ˌem 'i:] [haʊ] , ['æftər] ['hævɪŋ] [si:n] [hɜ:r; hər] ['lʌvər] [leɪd] [ə'weɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] -
Nellie **Millbank** **told** **me** **how** **,** **after** **having** **seen** **her** **lover** **laid** **away** **in** **his** **resting** **-**
内莉 米尔班克 讲述 我 如何 , 后 拥有 已见 她 情人 铺设 离开 在 他的 休息 -
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

内莉·米尔班克告诉我，在她看到爱人安葬于墓地之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [oʊθ] [tu:; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] [deθ] .
she **had** **taken** **an** **oath** **to** **avenge** **his** **death** **.**
她 有 已采取 一个 誓言 到 报仇 他的 死亡 .

她曾发誓要为他报仇。

['noʊɪŋ] [haʊ] [slaɪt] [ə; eɪ] [klu:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ɑ:n] [wɪtʃ] [tu:; tə][wɜ:rk] — [ðə; ði][moʊst] [veɪg]
Knowing **how** **slight** **a** **clew** **she** **had** **on** **which** **to** **work** **—** **the** **most** **vague**
会心 如何 轻微 一个 线索 她 有 在 哪个 到 工作 — 这 最多 模糊的
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] — [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'dɑ:ptɪd] [ə; eɪ] [meɪl] [ə'taɪər] ,
description **of** **the** **murderer** **—** **she** **had** **adopted** **a** **male** **attire** **,**
描述 的 这 凶手 — 她 有 已采用 一个 男性 服装 ,

她知道自己掌握的线索非常有限——仅仅是对凶手最模糊的描述——所以她穿上了男装。

[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plæn][ʌv; əv] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:nfɪdəns] [ʌv; əv]
and **started** **out** **with** **the** **plan** **of** **insinuating** **herself** **into** **the** **confidence** **of**
和 开始 出去 和 这 计划 的 暗示 她自己 进入 这 信心 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [sə'spekt] ,
such **a** **man** **as** **she** **might** **suspect** **,**
这样的 一个 男人 作为 她 可能 怀疑 ,

于是，她便开始计划如何博得她怀疑的那个男人的信任。

[ænd; ənd] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kən'viktɪŋ] [hɪm'self] .
and **lead** **him** **to** **convicting** **himself** **.**
和 带领 他 到 定罪 他自己 .

并导致他自我定罪。

['sta:tiŋ] [aʊt] [ɑ:n] [ðɪs] [plæn] ,
Starting **out** **on** **this** **plan** **,**
开始 出去 在 这 计划 ,

从这个计划开始，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['ænsər] [ðə; ði]
she **had** **just** **caught** **sight** **of** **an** **individual** **whom** **she** **thought** **answered** **the**
她 有 只是 捕捉 视线 的 一个 个人 谁 她 想法 回答 这
[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜ:rdərər] ,
description **of** **the** **murderer** **,**
描述 的 这 凶手 ,

她刚刚瞥见一个人，她认为这个人符合凶手的描述。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər]['fɪŋgər]['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['ʃædoʊ] .
and **was** **shaking** **her** **finger** **after** **him** **when** **I** **saw** **her** **shadow** **.**
和 曾是 摇晃 她 手指 后 他 什么时候 我 锯 她 阴影 .

当我看到她的影子时，她正朝他挥着手指。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'mɑ:rk] [aɪ] [drɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['æftərwərd] [roʊt]
She **heard** **the** **remark** **I** **dropped** **at** **the** **time** **,** **and** **,** **when** **she** **afterward** **wrote**
她 听到 这 评论 我 掉落 在 这 时间 , 和 , 什么时候 她 之后 写道
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to **me** **,**
到 我 ,

她听到了我当时随口说的话，后来她写信给我时说：

[ʃi:; ʃi] [ə'dɑ:ptɪd] [ðə; ði] [neɪm] [maɪ] [rɪ'mɑ:rk] [hæd; həd] [sə'ʤestɪd] .

she	adopted	the	name	my	remark	had	suggested	.
她	已采用	这	姓名	我的	评论	有	建议	.

她采用了我建议的名字。

[ðə; ði] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ-z, 'dɔlɜ-z] [aɪ] [geɪv] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [mæt] ['mɔ:rɪs]

The	five	hundred	dollars	I	gave	to	her	she	had	lost	,	and	Mat	Morris
这	五	百	美元	我	给予	到	她	她	有	丢失的	,	和	垫	莫里斯

[hæd; həd] [faʊnd] ,

had	found	,
有	成立	,

我给她的那五百美元是她弄丢的，后来被马特·莫里斯捡到了。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði] [ˌkɔmpli'keiʃəns] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['faɪndɪŋ] [bɪlz] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ɪn] [ðə; ði]

which	explained	the	complications	arising	from	finding	bills	which	I	recognized	in	the
哪个	解释	这	并发症	产生	从	寻找	账单	哪个	我	认可	在	这

[hændz] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] .

hands	of	Mrs	.	Morris	.
双手	的	太太	.	莫里斯	.

这就解释了为什么我在莫里斯太太手中发现了我认出的账单时会遇到这么多麻烦。

[aɪ] ['ɔ:lsoʊ] [ðen] ['lɜ:rnɪd] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃʊgər]

I	also	then	learned	how	it	was	that	Shadow	had	come	to	be	in	the	sugar
我	还	然后	学习	如何	它	曾是	那	阴影	有	来	到	是	在	这	糖

- [haʊs] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['hændɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] [noʊt] ,

-	house	at	the	time	of	handing	me	that	note	,
-	房子	在	这	时间	的	处理	我	那	笔记	,

后来我还了解到，影子当时为什么会在糖屋里递给我那张纸条。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ri:dər] [ni:dz] [noʊ] [ˌekspla'neɪʃ(ə)n] ,

although	that	is	something	concerning	which	the	reader	needs	no	explanation	,
虽然	那	是	某物	有关	哪个	这	读者	需求	不	解释	,

虽然这件事读者无需过多解释，

[ðə; ði] [dɪ'tɛktɪvz] ['pɜ:rpəs] ['bi:ɪŋ] [meɪd] ['evɪdənt] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] .

the	detective's	purpose	being	made	evident	at	the	time	.
这	侦探的	目的	存在	制成	明显	在	这	时间	.

侦探的目的在当时就已昭然若揭。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] ['meni] ['ʌðər] ['ɪnsɪdənts] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊ] ,

And	this	is	so	as	regards	many	other	incidents	in	connection	with	Shadow	,
和	这	是	所以	作为	问候	许多	其他	事件	在	联系	和	阴影	,

与“影子”有关的许多其他事件也是如此。

['mistəriz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kɜ:rəns] ,

mysteries	to	me	at	the	time	of	their	occurrence	,
谜团	到	我	在	这	时间	的	他们的	发生	,

当时对我来说，这些都是谜团。

[bʌt; bət] [meɪd] [pleɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ri:dər] [ɪn] ['veriəs] ['pleɪsɪz] .

but	made	plain	to	the	reader	in	various	places	.
但	制成	清楚的	到	这	读者	在	各种各样的	地方	.

但已在多处向读者明确说明。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [soʊ] ['ɔ:lsoʊ] [æz; əz] [rɪ'gɑ:rdz] ['helən] - .

And	this	is	so	also	as	regards	Helen	Dilt	.
和	这	是	所以	还	作为	问候	海伦	-	.

海伦·迪尔特的情况也是如此。

[wi:; wi] [hæd; həd] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] [iks'piəriənsiz] [tu:; tə] ['lɪs(ə)n] [tu:; tə] ,

We	had	all	her	adventures	and	experiences	to	listen	to	,
我们	有	全部	她	冒险	和	经历	到	听	到	,

我们得以聆听她所有的冒险经历，

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðer; ðər]['prɑ:pər]['pleɪsɪz] .

which	have	been	recorded	in	their	proper	places	.
哪个	有	到过	记录	在	他们的	恰当的	地方	.

这些记录都已妥善保存。

[leɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nu:n] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [fɔ:r; fər] , [pʊt] [ɪn][æn; ən]

Late	in	the	afternoon	Mrs	.	Morris	,	who	had	been	sent	for	,	put	in	an
晚的	在	这	下午	太太	.	莫里斯	,	WHO	有	到过	发送	为了	,	放	在	一个

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

当天下午晚些时候，被请来的莫里斯夫人终于露面了。

['hævɪŋ] [bɪn] [faʊnd] [ænd; ənd] [sent] [hɪr] .

having	been	found	and	sent	here	.
拥有	到过	成立	和	发送	这里	.

被发现后送来这里。

[ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] ['wʊmən] ['nevər] [dru:] [ðə; ðɪ] [breθ] [ʌv; əv] [laɪf] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [wen] [ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz]

A	happier	woman	never	drew	the	breath	of	life	than	she	was	when	she	was
一个	更快乐	女士	绝不	画	这	气息	的	生活	比	她	曾是	什么时候	她	曾是

[ɪneɪbld] [tu:; tə][klæsp][bəuθ][hɜ:r; hər] [lʌvd] [wʌnz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .

enabled	to	clasp	both	her	loved	ones	to	her	heart	.
已启用	到	搭扣	两个都	她	喜爱	一个	到	她	心	.

能够将自己心爱的两个人紧紧拥在怀里，是女人一生中最幸福的时刻。

['neli] ['mɪlˌbæŋk] [ænd; ənd] [aɪ] [dru:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑ:rt] ,

Nellie	Millbank	and	I	drew	a	little	apart	,
内莉	米尔班克	和	我	画	一个	小的	除	,

我和内莉·米尔班克的关系渐渐疏远了。

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [fju:] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .

that	the	others	might	have	the	first	few	minutes	of	meeting	to	themselves	.
那	这	其他的	可能	有	这	第一的	很少	分钟	的	会议	到	他们自己	.

这样一来，其他人或许可以独自享受会议的最初几分钟。

[ɪn] [rɪ'spɑ:ns] [tu:; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz][tu:; tə] [haʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp] [ɔ:l][ðə; ðɪ]

In	response	to	a	question	of	mine	as	to	how	she	had	gathered	up	all	the
在	回复	到	一个	问题	的	矿	作为	到	如何	她	有	聚集	向上	全部	这

[θredz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['tæŋg(ə)ld] [skeɪn] ,

threads	of	the	tangled	skein	,
线程	的	这	纠缠不清	绞	,

我问她是如何把缠绕在一起的线团的所有线头都整理好的，她回答说：

[ʃi:; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] :

she	replied	:
她	回复	:

她回答说：

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [mə'gɪnəs] .

"	It	was	through	McGinnis	.
"	它	曾是	通过	麦金尼斯	.

“是通过麦金尼斯。”

[hi:; hɪ][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [tu:l] [ʌv; əv] [braʊn] , [ðə; ðɪ] [æb'dʌktər] [ʌv; əv] ['helən] ,

He	was	the	tool	of	Brown	,	the	abductor	of	Helen	,
他	曾是	这	工具	的	棕色的	,	这	绑架者	的	海伦	,

他是绑架海伦的布朗的工具。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv][maɪ] [lɔ:st] [wʌn] .

as	well	as	the	murderer	of	my	lost	one	.
作为	出色地	作为	这	凶手	的	我的	丢失的	一	.

以及杀害我挚爱的凶手。

[aɪ] [sə'spektɪd] [hɪm; ɪm] ['raɪtli] , ['æftər] ['meni] ['priːviəs] ['feɪljɚz] ,
I suspected him rightly , after many previous failures ,
我 怀疑 他 没错 , 后 许多 以前的 失败 ,

之前的多次失败让我怀疑他，我的怀疑是对的。

[θruː] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [aɪ] [ker] [nɑːt][tuː; tə] [neɪm] ,
threw myself in his way in the character of a thing which I care not to name ,
扔 我 在 他的 方式 在 这 特点 的 一个 事物 哪个 我 关心 不是 到 姓名 ,

我以某种我不愿提及的身份挡在他的面前，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lɪkər] [hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] .
and when he was in liquor he told me all .
和 什么时候 他 曾是 在 酒 他 讲述 我 全部 .

他喝醉后就把一切都告诉我了。

[hiː; hi] [kən'vɪktɪd] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maʊθ] . "
He convicted himself out of his own mouth . "
他 已定罪 他自己 出去 的 他的 自己的 嘴 . "

他亲口承认了自己的罪行。

" [wer] [ɪz] [mə'gɪnəs] ?
" Where is McGinnis ?
" 在哪里 是 麦金尼斯 ?

麦金尼斯在哪里?

" ['ʃædoʊ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .
" Shadow turned away .
" 阴影 转向 离开 .

影子转过身去。

[hiː; hi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [maɪ] ['kwestʃən] , [ænd; ənd][aɪ][dɪd][nɑːt] [pres] [ˌaɪ 'tiː] .
He pretended not to have heard my question , and I did not press it .
他 假装 不是 到 有 听到 我的 问题 , 和 我 做过 不是 按 它 .

他假装没听到我的问题，我也没有追问。

[tə'geðər] [wiː; wi] [faɪv] [hæd; həd] [sʌpt] ,
Together we five had supped ,
一起 我们 五 有 喝 ,

我们五个人一起吃了晚饭。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [raɪt] ['meri] ['pɑːrti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] ['merimənt]
and a right merry party it was — although I thought that the merriment
和 一个 正确的 欢乐 派对 它 曾是 — 虽然 我 想法 那 这 欢乐
[ʌv; əv] ['neli] ['mɪlˌbæŋk] [wʌz; wəz] ['ræðər] [fɔːrst] .
of Nellie Millbank was rather forced .
的 内莉 米尔班克 曾是 相当 强制 .

那真是一场热闹非凡的聚会——尽管我认为内莉·米尔班克的快乐显得有些勉强。

[ðɪs] [aɪ] [θɔːt] [maɪt] [biː; bi][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪm'bærəsmənt] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn]
This I thought might be because of a natural embarrassment at being in
这 我 想法 可能 是 因为 的 一个 自然的 尴尬 在 存在 在
[menz] ['kloʊðɪŋ] ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'viːld] [hɜːr; hər] [truː] [seks] .
men's clothing after having revealed her true sex .
男士 衣服 后 拥有 揭晓 她 真的 性别 .

我当时想，这可能是因为她公开了自己的真实性别后，穿着男装而感到自然的尴尬。

['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['bɑːdi][ɑːn][æn; ən]
Early in the afternoon I had heard of the discovery of a dead body on an
早期的 在 这 下午 我 有 听到 的 这 发现 的 一个 死的 身体 在 一个
[iːst] ['rɪvər] [pɪr] .
East River pier .
东方 河 码头 .

当天下午早些时候，我听说在东河码头上发现了一具尸体。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['hændkʌft] [ænd; ənd] ['gægd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pi:tɪdli]

The	man	was	handcuffed	and	gagged	,	and	had	been	repeatedly
这	男人	曾是	手铐	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	和	有	到过	反复

[stæbd] .

stabbed	.
刺伤	.

该男子被戴上手铐，嘴巴被堵住，身上有多处刀伤。

[ɔ:l'redi] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] ['spoʊkən][ʌv; əv][æz; əz][ðə; ði][moʊst]['bru:t(ə)l]['mɜ:rdər][ɑ:n]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]

Already	it	was	becoming	spoken	of	as	the	most	brutal	murder	on	record
已经	它	曾是	成为	说	的	作为	这	最多	野蛮	谋杀	在	记录

.

:
.

它已经被认为是历史上最残忍的谋杀案。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz][sent][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv] ['eni] [ə'sɪstəns] [aɪ]

That	evening	I	was	sent	to	look	at	the	body	and	to	give	any	assistance	I
那	晚上	我	曾是	发送	到	看	在	这	身体	和	到	给	任何	协助	我

[kʊd; kəd] [tɔ:rd] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [keɪs] .

could	toward	working	up	the	case	.
可以	朝向	在职的	向上	这	案件	.

当晚我被派去查看尸体，并尽我所能协助破案。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] [mɔ:rg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃi:t] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [daʊn] ,

The	moment	I	reached	the	Morgue	and	the	sheet	was	drawn	down	,
这	片刻	我	达到	这	停尸房	和	这	床单	曾是	绘制	向下	,

我到达停尸房的那一刻，当白布被拉下来的时候，

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [waɪ] ['ʃædoʊ] [hæd; həd] [prɪ'tendɪd] [nɑ:t][tu:; tə] [hɪr] [maɪ] ['kwestʃən] .

I	understood	the	reason	why	Shadow	had	pretended	not	to	hear	my	question	.
我	理解	这	原因	为什么	阴影	有	假装	不是	到	听到	我的	问题	.

我明白了Shadow为什么假装没听到我的问题。

[ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [mə'gɪnəs] .

The	body	was	that	of	McGinnis	.
这	身体	曾是	那	的	麦金尼斯	.

尸体是麦金尼斯的。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] [hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [pɪnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['peɪpər] , ['berɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] :

On	his	breast	had	been	found	pinned	a	bit	of	paper	,	bearing	these	words	:
在	他的	胸部	有	到过	成立	已置顶	一个	少量	的	纸	,	轴承	这些	字	:

他胸前别着一张纸条，上面写着：

" [ðɪs] [mæn][daɪd][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] [deθ] .

"	This	man	died	a	righteous	death	.
"	这	男人	死亡	一个	正义	死亡	.

“这个人死得其所。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rdərər] , [ænd; ənd] [mi:ts] [ðə; ði] [seɪm] [feɪt] [hi:; hi] [delt] [tu:; tə] [ə'nʌðər] .

He	was	a	murderer	,	and	meets	the	same	fate	he	dealt	to	another	.
他	曾是	一个	凶手	,	和	满足	这	相同的	命运	他	已处理	到	其他	.

他是个杀人犯，最终落得和他加诸于他人身上的同样的下场。

[hɪz; ɪz]['vɪktɪm][ɪz] [ə'vendʒd] .

His	victim	is	avenged	.
他的	受害者	是	复仇	.

他的受害者得到了复仇。

" [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:] [in'fliktid] [ðɪs] ['pʌnɪʃmənt] [wɪl] [bi:; bi][ɪn][veɪn] .

"	Search	for	the	person	who	inflicted	this	punishment	will	be	in	vain	.
"	搜索	为了	这	人	WHO	造成的	这	惩罚	将要	是	在	徒劳	.

“寻找施以这种惩罚的人是徒劳的。”

" [ðɪs] [læst] ['sentəns] ['sevrəl] [ʃru:d] [dɪ'tektɪv] [θɔ:t] [ɪm'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtər] [ɪn'tendɪd]
" This last sentence several shrewd detectives thought implied that the writer intended
" 这 最后的 句子 一些 精明 侦探 想法 暗示 那 这 作家 故意的
[self] - [dɪ'strʌkʃn] .
self - destruction .
自己 - 破坏 .

“几位精明的侦探认为，最后这句话暗示作者有自毁的意图。”

[ðɪs] [vju:] [aɪ] ['boʊlstərd] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [maɪ] [ə'bɪlətɪ] .
This view I bolstered up to the best of my ability .
这 看法 我 加强 向上 到 这 最好的 的 我的 能力 .

我尽我所能地强化了这种观点。

['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ] , [ðə; ði] ['mɜ:rdərər] [ʌv; əv] [mə'gɪnəs] [wʌz; wəz] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] .
Needless to say , the murderer of McGinnis was never discovered .
不必要 到 说 , 这 凶手 的 麦金尼斯 曾是 绝不 发现 .

毋庸置疑，麦金尼斯的凶手始终没有被绳之以法。

[ɪn] [fækt] , [nʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [hu:] [nu:] ['ʃædoʊ] — [kən'faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
In fact , none of us who knew Shadow — confound it !
在 事实 , 没有任何 的 我们 WHO 知道 阴影 — 混杂 它 !

事实上，我们这些认识Shadow的人，没有一个——真是见鬼！

['neli] ['mɪlˌbæŋk] — ['evər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['æftərwərd] , [ən'les] — — [wel] , [wʌn] [deɪ] [lɔ:ŋ] ['æftərwərd] [aɪ]
Nellie Millbank — ever saw her afterward , unless — — Well , one day long afterward I
内莉 米尔班克 — 曾经 锯 她 之后 , 除非 — — 出色地 , 一 天 长的 之后 我
['entərd] [ə; eɪ] [hɔ:rs] - [kɑ:r] ;
entered a horse - car ;
进入 一个 马 - 车 ;

内莉·米尔班克——之后我再也没见过她，除非——嗯，很久以后的一天，我坐上了一辆马车；

['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [sæt] [tu:] [blæk] - [gɑ:rbd] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] .
opposite to me sat two black - garbed sisters of mercy .
对面的 到 我 卫星 二 黑色的 - 盛装 姐妹 的 怜悯 .

坐在我对面的是两位身穿黑衣的仁慈修女。

[fɔ:r; fər] [dʒʌst] [wʌn] ['fli:tɪŋ] ['sekənd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn'kaʊntər] [maɪn] .
For just one fleeting second the eyes of one of them encountered mine .
为了 只是 一 转瞬即逝 第二 这 眼睛 的 一 的 他们 遭遇 矿 .

仅仅一瞬间，其中一人的目光与我的目光相遇了。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] ['neli] ['mɪlˌbæŋk] , [bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ,
It may not have been Nellie Millbank , but I have always thought it was ,
它 可能 不是 有 到过 内莉 米尔班克 , 但 我 有 总是 想法 它 曾是 ,

或许不是内莉·米尔班克，但我一直觉得是她。

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [raɪt] .
and hope that I was right .
和 希望 那 我 曾是 正确的 .

我希望我的判断是正确的。

[dɪk] ['stæntən; 'stɑ:-] , [ðə; ði] [fɔ:ls] [dɪ'tektɪv] , [wʌz; wəz] [brɔ:t] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['praɪvət] [sel] [ɪn] [wɪtʃ]
Dick Stanton , the false detective , was brought from the private cell in which
迪克 斯坦顿 , 这 错误的 侦探 , 曾是 带来 从 这 私人的 细胞 在 哪个
[aɪ] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪm; ɪm] ,
I had placed him ,
我 有 放置 他 ,

假侦探迪克·斯坦顿被从我把他关押的私人牢房里带了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [ænd; ənd] " [sent] [ʌp] " [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] - [haʊs]

and	was	convicted	and	"	sent	up	"	with	the	rest	of	the	sugar	-	house
和	曾是	已定罪	和	"	发送	向上	"	和	这	休息	的	这	糖	-	房子

[gæŋ] .

gang	.
帮派	.

他被判有罪，并与其他糖屋团伙成员一起“送进监狱”。

[tiːʒ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [haɪ'iːnəz][wɜːr; wər] ['rʌfli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

Tige	and	her	companion	hyenas	were	roughly	dealt	with	.
虎	和	她	伴侣	鬣狗	是	大致	已处理	和	.

蒂格和她的鬣狗同伴们遭到了粗暴对待。

['mɜːrdər][wʌz; wəz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ] [wel] [sə'steɪnd] [ðæt] [ðeɪ]

Murder	was	charged	to	their	account	,	and	was	so	well	sustained	that	they
谋杀	曾是	带电	到	他们的	帐户	,	和	曾是	所以	出色地	持续	那	他们

[ɔːl] [rɪ'siːvd] [laɪf] ['sentənsɪz] .

all	received	life	sentences	.
全部	已收到	生活	句子	.

他们被控犯有谋杀罪，而且证据确凿，因此他们都被判处终身监禁。

[braʊn] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [fɔːr; fər] ['twenti] ['jɪrz] ,

Brown	was	sent	to	prison	for	twenty	years	,
棕色的	曾是	发送	到	监狱	为了	二十	年	,

布朗被判入狱二十年。

[ə; eɪ] ['sentəns] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [hɪz; ɪz] ['nevər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['prɪzn] [ə'laɪv] .

a	sentence	long	enough	to	insure	his	never	leaving	the	prison	alive	.
一个	句子	长的	足够的	到	保证	他的	绝不	离开	这	监狱	活	.

判处足够长的刑期，以确保他永远无法活着离开监狱。

['helən] - [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [kept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['ræskəli] ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd]

Helen	Dilt	was	not	long	kept	out	of	the	money	which	her	rascally	uncle	had
海伦	-	曾是	不是	长的	保留	出去	的	这	钱	哪个	她	赖皮	叔叔	有

[soʊ] [lɔːŋ] [dɪ'praɪvd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ,

so	long	deprived	her	of	,
所以	长的	被剥夺的	她	的	,

海伦·迪尔特没过多久就拿回了她那无赖叔叔长期以来一直剥夺她的钱财。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wʌz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ænd; ənd]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər][kaɪnd]

and	the	first	thing	she	did	was	to	buy	and	present	to	her	kind
和	这	第一的	事物	她	做过	曾是	到	买	和	展示	到	她	种类

['benɪfæktrɪs] ,

benefactress	,
慈善家	,

她做的第一件事就是买下礼物送给她的好心女恩人。

['mɪsɪz] . ['mɔːrɪs] , [ə; eɪ] [kəm'pliːtli] ['fɜːrnɪʃt] [hoʊm] .

Mrs	.	Morris	,	a	completely	furnished	home	.
太太	.	莫里斯	,	一个	完全地	提供	家	.

莫里斯太太，一套家具齐全的房子。

[nɑːt][soʊ] ['veri] [lɔːŋ] [sɪns] [aɪ][met][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [striːt] ,

Not	so	very	long	since	I	met	a	gentleman	in	the	street	,
不是	所以	非常	长的	自从	我	遇见	一个	绅士	在	这	街道	,

不久前我在街上遇到了一位先生，

[huː] [klɑːspt] [ˌem 'iː] ['wɔːrmli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [æz; əz][hiː; hi] [sed] :

who	clasped	me	warmly	by	the	hand	,	as	he	said	:
WHO	紧握	我	热情地	经过	这	手	,	作为	他	说	:

他热情地握住我的手，说道：

" ['haʊərd] , [its] [ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][juː; jʊ] .

"	Howard	,	it's	a	boy	,	and	we	think	of	naming	it	after	you	.
"	霍华德	,	它是	一个	男生	,	和	我们	思考	的	命名	它	后	你	.

“霍华德，是个男孩，我们打算用你的名字给他命名。”

" [ðə; ði] ['spiːkər] [wʌz; wəz][mæt]['mɔːrɪs] .

"	The	speaker	was	Mat	Morris	.
"	这	扬声器	曾是	垫	莫里斯	.

演讲者是马特·莫里斯。

[hiː; hi][ænd; ənd] ['helən] [hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [sʌm; səm] ['jɪrz] [naʊ] ,

He	and	Helen	have	been	married	some	years	now	,
他	和	海伦	有	到过	已婚	一些	年	现在	,

他和海伦结婚已经好几年了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [bɔɪ] [hiː; hi] [spoʊk] [ʌv; əv][ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['beɪbi][baɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [fjuː] .

and	this	boy	he	spoke	of	is	not	the	first	baby	by	—	well	,	a	few	.
和	这	男生	他	辐	的	是	不是	这	第一的	婴儿	经过	—	出色地	,	一个	很少	.

他口中的这个男孩并不是几个人的第一个孩子。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [drɔː] [tuː; tə][ə; eɪ] [kloʊz] ,

And	thus	we	draw	to	a	close	,
和	因此	我们	画	到	一个	关闭	,

至此，我们的节目就接近尾声了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dʒenjuɪn] [rɪ'gret] [bɪd] [ə'duː] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['biːɪŋ]

and	with	genuine	regret	bid	adieu	to	the	history	of	the	strange	being
和	和	真的	后悔	出价	再见	到	这	历史	的	这	奇怪的	存在

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'defɪnət] ['taɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] .

who	was	so	long	a	mystery	to	me	under	the	indefinite	title	of	Shadow	.
WHO	曾是	所以	长的	一个	神秘	到	我	在下面	这	不定	标题	的	阴影	.

我怀着由衷的遗憾，告别了那个长期以来对我来说充满谜团的神秘生物——“影子”。

[[ðə; ði] [end] .]

[	THE	END	.	]
[	这	结尾	.	]

【剧终】

[-] [noʊts] :

Transcriber's	notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ædɪd] ['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑːntents] .

Added	table	of	contents	.
额外	桌子	的	内容	.

添加了目录。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [kən'teɪnd] [sʌm; səm] ['pʌblɪʃɚz] ['ædvɚˌtaɪzmənts] [ðæt] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˌriːprə'djuːst] [hɪr]

The	original	contained	some	publisher's	advertisements	that	are	not	reproduced	here
这	原来的	包含	一些	出版商的	广告	那	是	不是	复制品	这里

.

:
.

原版包含一些出版商的广告，这里不再赘述。

[tʃeɪndʒd] " [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self] " [tuː; tə] " [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr'self] .

Changed	"	Her	knowlege	of	herself	"	to	"	Her	knowledge	of	herself	.
已更改	"	她	知识	的	她自己	"	到	"	她	知识	的	她自己	.

将“她对自己的了解”改为“她对自己的了解”。

" [tʃeɪndʒd] " [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['bɛnəˌfæktɚz] " [tuː; tə] " [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['benɪfæktəz] .

"	Changed	"	name	of	her	benefactor's	"	to	"	name	of	her	benefactors	.
"	已更改	"	姓名	的	她	恩人的	"	到	"	姓名	的	她	恩人	.

将“她的恩人的名字”改为“她的恩人的名字”。

" [tʃeɪndʒd] " [spiːtʃ] " [tuː; tə] " [spiːtʃ] .

"	Changed	"	speeech	"	to	"	speech	.
"	已更改	"	演讲	"	到	"	演讲	.

将“speech”改为“speech”。

" ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] [kwoʊt]['æftər] " [ænd; ənd] [naʊ] , [huː] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Added	missing	quote	after	"	And	now	,	who	are	you	?
"	额外	丢失的	引用	后	"	和	现在	,	WHO	是	你	?

在“那么，你是谁？”之后添加了缺失的引号。

" [tʃeɪndʒd] " [kwɪk] - - " [tuː; tə] " [kwɪk] - ['wɪtɪdnəs] .

"	Changed	"	quick	-	witedness	"	to	"	quick	-	wittedness	.
"	已更改	"	快的	-	-	"	到	"	快的	-	目击	.

将“quick-witedness”改为“quickwittedness”。

" [tʃeɪndʒd] " [les] [ðæt] [tuː] ['aʊərz] " [tuː; tə] " [les] [ðæn; ðən] [tuː] ['aʊərz] .

"	Changed	"	less	that	two	hours	"	to	"	less	than	two	hours	.
"	已更改	"	较少的	那	二	小时	"	到	"	较少的	比	二	小时	.

将“不到两小时”改为“少于两小时”。

" [tʃeɪndʒd] " - ['ɔːrdərz] " [tuː; tə] " [kæpnz] ['ɔːrdərz] .

"	Changed	"	capn's	orders	"	to	"	cap'n's	orders	.
"	已更改	"	-	订单	"	到	"	船长的	订单	.

将“capn's orders”改为“cap'n's orders”。

" [tʃeɪndʒd] " - ['ʌŋk(ə)l] " [tuː; tə] " ['hɛlɪnz] ['ʌŋk(ə)l] .

"	Changed	"	Helen'e	uncle	"	to	"	Helen's	uncle	.
"	已更改	"	-	叔叔	"	到	"	海伦的	叔叔	.

将“Helen'e uncle”改为“Helen's uncle”。

" [rɪ'muːvd] [ʌn'nesəseri] [kwoʊt]['æftər] " [haʊ] [hiː; hi][dɪd] [iːt] .

"	Removed	unnecessary	quote	after	"	how	he	did	eat	.
"	已移除	不必要	引用	后	"	如何	他	做过	吃	.

“删除了“他是如何吃的”之后不必要的引用。

" [tʃeɪndʒd] " [iːd] [nɑːt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] " [tuː; tə] " [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'naɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Changed	"	ead	not	denied	it	"	to	"	had	not	denied	it	.
"	已更改	"	头	不是	否认	它	"	到	"	有	不是	否认	它	.

将“head not denied it”改为“had not denied it”。

" [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " ['kredɪtɪd] .

"	Changed	"	credted	"	to	"	credited	.
"	已更改	"	-	"	到	"	已认可	.

将“credted”改为“credited”。

" [tʃeɪndʒd] " [ˌaɪ 'tiː] " [tuː; tə] " [aɪ] " [ɪn] " [aɪ] [wʊd] [nɑːt][pʊt][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ['ɪntuː][juːz] .

"	Changed	"	it	"	to	"	I	"	in	"	I	would	not	put	my	knowledge	into	use	.
"	已更改	"	它	"	到	"	我	"	在	"	我	会	不是	放	我的	知识	进入	使用	.

将“it”改为“I”，在“I would not put my knowledge in use”中。

" [tʃeɪndʒd] " [ðæt] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [dʌn] [soʊ] " [tuː; tə] " [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] ['riːəli] [dʌn] [soʊ] .

"	Changed	"	that	had	not	really	done	so	"	to	"	they	had	not	really	done	so	.
"	已更改	"	那	有	不是	真的	完毕	所以	"	到	"	他们	有	不是	真的	完毕	所以	.

将“that had not really done so”改为“they had not really done so”。

" [tʃeɪndʒd] " [aɪ][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] " [tuː; tə] " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] .

"	Changed	"	I	was	because	"	to	"	It	was	because	.
"	已更改	"	我	曾是	因为	"	到	"	它	曾是	因为	.

将“I was because”改为“It was because”。

" [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ʌn'klæspt] .
" **Changed** " **unclapsed** " **to** " **unclasped** .
" 已更改 " - " 到 " 解开 .

将“unclapsed”改为“unclapped”。

" [tʃeɪndʒd] " - " [tuː; tə] " [ˌpɜːrspə'reɪʃn] .
" **Changed** " **prespiration** " **to** " **perspiration** .
" 已更改 " - " 到 " 汗 .

将“prespiration”改为“perspiration”。

" [tʃeɪndʒd] ? [tuː; tə] !
" **Changed** ? **to** !
" 已更改 ? 到 !

改了吗？改成！

['æftər] " [miːtid] [aʊt] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mɜːrdərər] !
after " **meted** **out** **to** **your** **murderer** !
后 " 已记录 出去 到 你的 凶手 !

在“处决你的凶手！”之后！

" ['ædɪd] ['mɪsɪŋ] " [nɑːt] " [tuː; tə] " [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [duː] .
" **Added** **missing** " **not** " **to** " **They** **were** **puzzled** , **and** **knew** **not** **what** **to** **do** .
" 额外 丢失的 " 不是 " 到 " 他们 是 困惑 , 和 知道 不是 什么 到 做 .

“在“他们感到困惑，不知道该怎么办”中添加了缺失的“不”。

" [ðɪs] [wɜːrd] [wʌz; wəz] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [bɔɪz] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] [ə'pɪrəns] [bʌt; bət]
" **This** **word** **was** **present** **in** **the** **original** **Boys** **of** **New** **York** **appearance** **but**
" 这 单词 曾是 展示 在 这 原来的 男孩们 的 新的 约克 外貌 但
[wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [dɪ'tektɪv] ['laɪbreri] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt] .
was **missing** **from** **the** **New** **York** **Detective** **Library** **reprint** .
曾是 丢失的 从 这 新的 约克 侦探 图书馆 重印 .

“这个词出现在《纽约男孩》的原版中，但在《纽约侦探图书馆》的重印版中却不见了。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神